

Universidad de León



Departamento de Filología Moderna

Análisis contrastivo inglés-español de los manuales
de instrucciones de electrodomésticos

English-Spanish contrastive analysis of instruction
manuals for household appliances

Araceli Cristobalena Frutos
2016

Como Directora de las tesis doctoral *Análisis contrastivo inglés-español de los manuales de instrucciones de electrodomésticos* doy por el presente escrito mi autorización para su presentación y lectura.

León, a 12 de septiembre de 2016

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'M. Labrador', with a long horizontal flourish extending to the right.

Fdo.: Dra. María Belén Labrador de la Cruz

Agradecimientos

El trabajo realizado tras estas páginas no solo es un trabajo personal, en él han intervenido colegas e instituciones sin los cuales no hubiera sido posible. En primer lugar agradezco a la Dra. Labrador la dirección de esta tesis, cada una de sus inspiradoras ideas han hecho que llegase más lejos, pero sobre todo le agradezco su apoyo personal. Ella me introdujo en el trabajo del grupo de investigación ACTRES dirigido por la Dra. Rabadán que enseguida aceptó mi colaboración y permitió que trabajase como uno más. A todos los miembros de grupo también gracias y en especial a D. Hugo Sanjurjo con quien más estrechamente he trabajado en la construcción del Generador de Instrucciones Técnicas[®]. Mi gratitud también al Departamento de Filología Moderna y a la Unidad de Doctorado de la Universidad de León.

Durante mi estancia de investigación en la Universidad de Essex (Reino Unido) tuve la oportunidad de visitar a la Dra. Petric y al Dr. Harwood del *Department of Language and Linguistics* que me brindaron una cálida acogida e inestimables comentarios. También a este departamento pertenece Dña. Paloma Carretero, que me ayudó como segunda codificadora del análisis retórico.

Gracias a mis amigas de la Universidad Autónoma de Madrid y de la Universidad de León que han seguido de cerca todo el proceso de este trabajo dándome ánimos y brindándome su apoyo.

Por último, a mi familia, porque cada letra de esta tesis es el tiempo que me habéis dado.

Índice

<i>Abreviaturas</i>	21
1. Introducción	23
2. Marco teórico (I): la importancia del contraste interlingüístico y del contexto en el estudio	31
2.1. ESTUDIOS CONTRASTIVOS	32
2.1.1. <i>TERTIUM COMPARATIONIS</i>	35
2.1.2. CRITERIOS DE COMPARACIÓN	38
2.1.3. ANÁLISIS CONTRASTIVO FUNCIONAL	39
2.1.4. RETÓRICA CONTRASTIVA	46
2.1.4.1. ORIGEN DE LA RETÓRICA	46
2.1.4.2. DEFINICIÓN DE LA RETÓRICA CONTRASTIVA	47
2.2. PRAGMÁTICA	49
2.2.1. ORIGEN Y DEFINICIÓN	49
2.2.2. OBJETO DE ESTUDIO: EL CONTEXTO COMUNICATIVO	50
2.2.2.1. CONTEXTO SITUACIONAL	53
2.2.2.2. CONTEXTO LINGÜÍSTICO (O COTEXTO)	54
2.2.2.3. CONTEXTO CULTURAL (COGNITIVO O GENERAL)	54
3. Marco teórico (II): los manuales de instrucciones como subgénero de tipo científico-técnico	57
3.1. ESTUDIOS DE GÉNERO	57
3.1.1. GÉNERO, CONCEPTO TEÓRICO	57
3.1.2. DEFINICIÓN Y APROXIMACIONES	58
3.1.3. ANÁLISIS DE GÉNERO	61
3.1.3.1. ELEMENTOS DEL GÉNERO	61
3.1.3.2. COMUNIDAD DISCURSIVA	63
3.1.3.3. OBJETIVOS	64
3.1.3.4. LA INTEGRIDAD DEL GÉNERO: INNOVACIÓN Y CONVENCION	65
3.1.3.5. GÉNERO, REGISTRO / ESTILO Y DISCIPLINA	69
3.1.3.6. TIPOLOGÍA	70
3.2. LA LENGUA PARA FINES ESPECÍFICOS	72
3.2.1. GÉNERO Y LENGUA PARA FINES ESPECÍFICOS	73
3.2.2. EVOLUCIÓN DE LA LENGUA PARA FINES ESPECÍFICOS	73

3.2.3. LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA PARA FINES ESPECÍFICOS	75
3.2.3.1. MATERIALES AUTÉNTICOS	75
3.3. EL LENGUAJE CIENTÍFICO-TÉCNICO	76
3.3.1. TIPOLOGÍA	76
3.3.2. ESTILO Y NIVELES DE ESPECIALIZACIÓN	78
3.3.3. CARACTERÍSTICAS	78
3.3.4. FUNCIONES	80
3.3.5. RETÓRICA DEL DISCURSO CIENTÍFICO-TÉCNICO	82
4. Metodología: herramientas y procedimientos	85
4.1. METODOLOGÍA MIXTA: CUANTITATIVA Y CUALITATIVA	85
4.2. LINGÜÍSTICA DE CORPUS	89
4.2.1. DEFINICIÓN	91
4.2.2. ORIGEN	91
4.2.3. TIPOLOGÍA	92
4.2.4. LINGÜÍSTICA DE CORPUS COMO MÉTODO EMPÍRICO	95
4.2.5. LINGÜÍSTICA DE CORPUS COMO MODELO TEÓRICO	95
4.2.6. LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y LA LENGUA PARA FINES ESPECÍFICOS	96
4.3. PROCESO DE COMPILACIÓN DEL CORPUS	97
4.3.1. REPRESENTATIVIDAD	97
4.3.2. VARIABLES	99
4.3.3. OBJETIVOS	100
4.3.4. NOMENCLATURA Y PROCESAMIENTO DE LOS TEXTOS	105
4.3.5. CODIFICACIÓN DE LOS DATOS	107
4.3.5.1. MARCO ANALÍTICO	107
4.3.5.2. TEST DE CONFIABILIDAD ENTRE CODIFICADORES	108
4.3.5.3. HERRAMIENTAS PARA EL ANÁLISIS DEL CORPUS	109
5. Análisis extralingüístico	115
6. Análisis macrolingüístico	119
6.1. ANÁLISIS CUALITATIVO DE LA ESTRUCTURA RETÓRICA	120
6.2. ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LA ESTRUCTURA RETÓRICA	127
6.3. ESTRUCTURA PROTOTÍPICA DEL GÉNERO DE LA INSTRUCCIÓN	132
7. Análisis microlingüístico	135
7.1. DESCRIPCIÓN	135
7.1.1. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL MOVIMIENTO 1 (IDENTIFICATION)	138
7.1.1.1. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL PASO 1 (MANUAL'S TITLE)	138
7.1.1.2. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL PASO 2 (MANUFACTURING COMPANY)	140
7.1.1.3. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL PASO 3 (NAME)	141
7.1.1.4. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL PASO 4 (MODEL)	142
7.1.1.5. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL PASO 5 (ARTWORK)	142

7.1.1.6. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL PASO 6 (<i>ELEMENTS</i>)	143
7.1.1.7. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL PASO 7 (<i>PURPOSE</i>)	145
7.1.2. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL MOVIMIENTO 2 (<i>PRAISE</i>)	151
7.1.2.1. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL PASO 1 (<i>SELF PRAISE</i>)	151
7.1.2.2. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL PASO 2 (<i>GRATITUDE</i>)	156
7.1.3. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL MOVIMIENTO 3 (<i>OBJECTIVE DESCRIPTION</i>)	158
7.1.3.1. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL PASO 1 (<i>SPECIFICATIONS</i>)	159
7.1.3.2. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL PASO 2 (<i>REFERENCE</i>)	162
7.1.4. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL MOVIMIENTO 4 (<i>FUNCTIONS</i>)	166
7.1.4.1. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL PASO 1 (<i>INSTALLING</i>)	166
7.1.4.1.1. Descripción microtextual del Paso 1 Subpaso 1 (<i>Installing stage</i>)	171
7.1.4.2. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL PASO 2 (<i>OPERATING</i>)	177
7.1.4.2.1. Descripción microtextual del Paso 2 Subpaso 1 (<i>Operating stage</i>)	184
7.1.5. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL MOVIMIENTO 5 (<i>ADVICE</i>)	192
7.1.5.1. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL PASO 1 (<i>EXTRA TIPS</i>)	192
7.1.5.2. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL PASO 2 (<i>RECIPES</i>)	199
7.1.5.3. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL PASO 3 (<i>TIMING</i>)	205
7.1.5.4. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL PASO 4 (<i>DOS</i>)	209
7.1.5.5. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL PASO 5 (<i>DON'TS</i>)	214
7.1.5.6. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL PASO 6 (<i>MAINTENANCE</i>)	220
7.1.5.6.1. Descripción microtextual del Paso 6 Subpaso 1 (<i>Maintenance stage</i>)	226
7.1.5.7. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL PASO 7 (<i>TROUBLESHOOTING</i>)	231
7.1.5.7.1. Descripción microtextual del Paso 7 Subpaso 1 (<i>Problem / solution</i>)	232
7.1.5.7.2. Descripción microtextual del Paso 7 Subpaso 2 (<i>Guarantee</i>)	238
7.1.5.7.3. Descripción microtextual del Paso 7 Subpaso 3 (<i>Consumer's service</i>)	245
7.1.5.8. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL PASO 8 (<i>LEGISLATION</i>)	252
7.1.5.8.1. Descripción microtextual del Paso 8 Subpaso 1 (<i>Safety</i>)	252
7.1.5.8.2. Descripción microtextual del Paso 8 Subpaso 2 (<i>Recycling</i>)	259
7.2. CONTRASTE	265
7.2.1. ESTRUCTURA SINTÁCTICA	265
7.2.2. TIEMPOS VERBALES	270
7.2.3. PERÍFRASIS VERBALES	274
7.2.4. VOZ PASIVA	275
7.2.5. COMPLEMENTOS ADJUNTOS	277
7.3. ANÁLISIS LÉXICO	284
7.3.1. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 1 PASO 1 (<i>MANUAL'S TITLE</i>)	284
7.3.2. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 1 PASO 2 (<i>MANUFACTURING COMPANY</i>)	284
7.3.3. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 1 PASO 3 (<i>NAME</i>)	285
7.3.4. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 1 PASO 4 (<i>MODEL</i>)	285
7.3.5. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 1 PASO 6 (<i>ELEMENTS</i>)	285
7.3.6. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 1 PASO 7 (<i>PURPOSE</i>)	286
7.3.7. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 2 PASO 1 (<i>SELF PRAISE</i>)	286
7.3.8. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 2 PASO 2 (<i>GRATITUDE</i>)	287
7.3.9. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 3 PASO 1 (<i>SPECIFICATIONS</i>)	288
7.3.10. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 3 PASO 2 (<i>REFERENCE</i>)	288
7.3.11. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 4 PASO 1 (<i>INSTALLING</i>)	289
7.3.12. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 4 PASO 1 SUBPASO 1 (<i>INSTALLING STAGE</i>)	289
7.3.13. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 4 PASO 2 (<i>OPERATING</i>)	290
7.3.14. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 4 PASO 2 SUBPASO 1 (<i>OPERATING STAGE</i>)	290
7.3.15. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 1 (<i>EXTRA TIPS</i>)	291
7.3.16. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 2 (<i>RECIPES</i>)	292
7.3.17. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 3 (<i>TIMING</i>)	293

7.3.18. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 4 (DOS)	293
7.3.19. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 5 (DON'TS)	294
7.3.20. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 6 (MAINTENANCE)	295
7.3.21. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 6 SUBPASO 1 (MAINTENANCE STAGE)	296
7.3.22. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 7 SUBPASO 1 (PROBLEM / SOLUTION)	297
7.3.23. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 7 SUBPASO 2 (GUARANTEE)	298
7.3.24. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 7 SUBPASO 3 (CONSUMER'S SERVICE)	299
7.3.25. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 8 SUBPASO 1 (SAFETY)	299
7.3.26. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 8 SUBPASO 2 (RECYCLING)	300
8. Aplicaciones: Generador de Instrucciones técnicas®	303
9. Conclusiones	321
10. Conclusions	329
11. Resumen	337
11.1. INTRODUCCIÓN	337
<hr/>	
11.2. MARCO TEÓRICO (I): LA IMPORTANCIA DEL CONTRASTE INTERLINGÜÍSTICO Y DEL CONTEXTO EN EL ESTUDIO	341
<hr/>	
11.2.1. ESTUDIOS CONTRASTIVOS	341
11.2.1.1. <i>TERTIUM COMPARATIONIS</i>	342
11.2.1.2. CRITERIOS DE COMPARACIÓN	343
11.2.1.3. ANÁLISIS CONTRASTIVO FUNCIONAL	343
11.2.1.4. RETÓRICA CONTRASTIVA	346
11.2.1.4.1. Origen de la retórica	346
11.2.1.4.2. Definición de la Retórica Contrastiva	347
11.2.2. PRAGMÁTICA	347
11.2.2.1. ORIGEN Y DEFINICIÓN	347
11.2.2.2. OBJETO DE ESTUDIO: EL CONTEXTO COMUNICATIVO	348
11.2.2.2.1. Contexto situacional	349
11.2.2.2.2. Contexto lingüístico (o cotexto)	349
11.2.2.2.3. Contexto cultural (cognitivo o general)	350
11.3. MARCO TEÓRICO (II): LOS MANUALES DE INSTRUCCIONES COMO SUBGÉNERO DE TIPO CIENTÍFICO-TÉCNICO	351
<hr/>	
11.3.1. ESTUDIOS DE GÉNERO	351
11.3.1.1. GÉNERO, CONCEPTO TEÓRICO	351
11.3.1.2. DEFINICIÓN Y APROXIMACIONES	351
11.3.1.3. ANÁLISIS DE GÉNERO	352
11.3.1.3.1. Elementos del género	352
11.3.1.3.2. Comunidad discursiva	353
11.3.1.3.3. Objetivos	354
11.3.1.3.4. La integridad del género: innovación y convención	354
11.3.1.3.5. Género, registro / estilo y disciplina	355
11.3.1.3.6. Tipología	356
11.3.2. LA LENGUA PARA FINES ESPECÍFICOS	357
11.3.2.1. GÉNERO Y LENGUA PARA FINES ESPECÍFICOS	357
11.3.2.2. EVOLUCIÓN DE LA LENGUA PARA FINES ESPECÍFICOS	358

11.3.2.3. LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA PARA FINES ESPECÍFICOS	358
11.3.2.3.1. Materiales auténticos	359
11.3.3. EL LENGUAJE CIENTÍFICO-TÉCNICO	359
11.3.3.1. TIPOLOGÍA	359
11.3.3.2. ESTILO Y NIVELES DE ESPECIALIZACIÓN	360
11.3.3.3. CARACTERÍSTICAS	360
11.3.3.4. FUNCIONES	361
11.3.3.5. RETÓRICA DEL DISCURSO CIENTÍFICO-TÉCNICO	362
11.4. METODOLOGÍA: HERRAMIENTAS Y PROCEDIMIENTOS	364
11.4.1. METODOLOGÍA MIXTA: CUANTITATIVA Y CUALITATIVA	364
11.4.2. LINGÜÍSTICA DE CORPUS	366
11.4.2.1. DEFINICIÓN	367
11.4.2.2. ORIGEN	367
11.4.2.3. TIPOLOGÍA	368
11.4.2.4. LINGÜÍSTICA DE CORPUS COMO MÉTODO EMPÍRICO	370
11.4.2.5. LINGÜÍSTICA DE CORPUS COMO MODELO TEÓRICO	370
11.4.2.6. LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y LA LENGUA PARA FINES ESPECÍFICOS	371
11.4.3. PROCESO DE COMPILACIÓN DEL CORPUS	372
11.4.3.1. REPRESENTATIVIDAD	372
11.4.3.2. VARIABLES	373
11.4.3.3. OBJETIVOS	373
11.4.3.4. NOMENCLATURA Y PROCESAMIENTO DE LOS TEXTOS	375
11.4.3.5. CODIFICACIÓN DE LOS DATOS	375
11.4.3.5.1. Marco analítico	375
11.4.3.5.2. Test de confiabilidad entre codificadores	375
11.4.3.5.3. Herramientas para el análisis del corpus	376
11.5. ANÁLISIS EXTRALINGÜÍSTICO	376
11.6. ANÁLISIS MACROLINGÜÍSTICO	379
11.6.2. ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LA ESTRUCTURA RETÓRICA	382
11.6.3. ESTRUCTURA PROTOTÍPICA DEL GÉNERO DE LA INSTRUCCIÓN	384
11.7. ANÁLISIS MICROLINGÜÍSTICO	385
11.7.1. DESCRIPCIÓN	385
11.7.1.1. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL MOVIMIENTO 1 (<i>IDENTIFICATION</i>)	387
11.7.1.1.1. Descripción microtextual del Paso 1 (<i>Manual's title</i>)	387
11.7.1.1.2. Descripción microtextual del Paso 2 (<i>Manufacturing company</i>)	388
11.7.1.1.3. Descripción microtextual del Paso 3 (<i>Name</i>)	388
11.7.1.1.4. Descripción microtextual del Paso 4 (<i>Model</i>)	389
11.7.1.1.5. Descripción microtextual del Paso 5 (<i>Artwork</i>)	389
11.7.1.1.6. Descripción microtextual del Paso 6 (<i>Elements</i>)	389
11.7.1.1.7. Descripción microtextual del Paso 7 (<i>Purpose</i>)	390
11.7.1.2. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL MOVIMIENTO 2 (<i>PRAISE</i>)	391
11.7.1.2.1. Descripción microtextual del Paso 1 (<i>Self praise</i>)	391
11.7.1.2.2. Descripción microtextual del Paso 2 (<i>Gratitude</i>)	392
11.7.1.3. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL MOVIMIENTO 3 (<i>OBJECTIVE DESCRIPTION</i>)	392
11.7.1.3.1. Descripción microtextual del Paso 1 (<i>Specifications</i>)	393
11.7.1.3.2. Descripción microtextual del Paso 2 (<i>Reference</i>)	393
11.7.1.4. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL MOVIMIENTO 4 (<i>FUNCTIONS</i>)	393
11.7.1.4.1. Descripción microtextual del Paso 1 (<i>Installing</i>)	394
11.7.1.4.1.1. Descripción microtextual del Paso 1 Subpaso 1 (<i>Installing stage</i>)	394

11.7.1.4.2. Descripción microtextual del Paso 2 (<i>Operating</i>)	395
11.7.1.4.2.1. Descripción microtextual del Paso 2 Subpaso 1 (<i>Operating stage</i>)	396
11.7.1.5. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL MOVIMIENTO 5 (<i>ADVICE</i>)	396
11.7.1.5.1. Descripción microtextual del Paso 1 (<i>Extra tips</i>)	396
11.7.1.5.2. Descripción microtextual del Paso 2 (<i>Recipes</i>)	397
11.7.1.5.3. Descripción microtextual del Paso 3 (<i>Timing</i>)	398
11.7.1.5.4. Descripción microtextual del Paso 4 (<i>Dos</i>)	399
11.7.1.5.5. Descripción microtextual del Paso 5 (<i>Don'ts</i>)	399
11.7.1.5.6. Descripción microtextual del Paso 6 (<i>Maintenance</i>)	400
11.7.1.5.6.1. Descripción microtextual del Paso 6 Subpaso 1 (<i>Maintenance stage</i>)	400
11.7.1.5.7. Descripción microtextual del Paso 7 (<i>Troubleshooting</i>)	401
11.7.1.5.7.1. Descripción microtextual del Paso 7 Subpaso 1 (<i>Problem / solution</i>)	401
11.7.1.5.7.2. Descripción microtextual del Paso 7 Subpaso 2 (<i>Guarantee</i>)	402
11.7.1.5.7.3. Descripción microtextual del Paso 7 Subpaso 3 (<i>Consumer's service</i>)	402
11.7.1.5.8. Descripción microtextual del Paso 8 (<i>Legislation</i>)	403
11.7.1.5.8.1. Descripción microtextual del Paso 8 Subpaso 1 (<i>Safety</i>)	403
11.7.1.5.8.2. Descripción microtextual del Paso 8 Subpaso 2 (<i>Recycling</i>)	404
11.7.2. CONTRASTE	405
11.7.2.1. ESTRUCTURA SINTÁCTICA	405
11.7.2.2. TIEMPOS VERBALES	406
11.7.2.3. PERÍFRASIS VERBALES	407
11.7.2.4. VOZ PASIVA	407
11.7.2.5. COMPLEMENTOS ADJUNTOS	408
11.7.3. ANÁLISIS LÉXICO	409
11.7.3.1. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 1 PASO 1 (<i>MANUAL'S TITLE</i>)	409
11.7.3.2. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 1 PASO 2 (<i>MANUFACTURING COMPANY</i>)	409
11.7.3.3. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 1 PASO 3 (<i>NAME</i>)	409
11.7.3.4. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 1 PASO 4 (<i>MODEL</i>)	410
11.7.3.5. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 1 PASO 6 (<i>ELEMENTS</i>)	410
11.7.3.6. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 1 PASO 7 (<i>PURPOSE</i>)	410
11.7.3.7. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 2 PASO 1 (<i>SELF PRAISE</i>)	411
11.7.3.8. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 2 PASO 2 (<i>GRATITUDE</i>)	411
11.7.3.9. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 3 PASO 1 (<i>SPECIFICATIONS</i>)	411
11.7.3.10. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 3 PASO 2 (<i>REFERENCE</i>)	412
11.7.3.11. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 4 PASO 1 (<i>INSTALLING</i>)	412
11.7.3.12. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 4 PASO 1 SUBPASO 1 (<i>INSTALLING STAGE</i>)	412
11.7.3.13. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 4 PASO 2 (<i>OPERATING</i>)	412
11.7.3.14. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 4 PASO 2 SUBPASO 1 (<i>OPERATING STAGE</i>)	413
11.7.3.15. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 1 (<i>EXTRA TIPS</i>)	414
11.7.3.16. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 2 (<i>RECIPES</i>)	414
11.7.3.17. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 3 (<i>TIMING</i>)	415
11.7.3.18. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 4 (<i>DOS</i>)	415
11.7.3.19. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 5 (<i>DON'TS</i>)	416
11.7.3.20. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 6 (<i>MAINTENANCE</i>)	416
11.7.3.21. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 6 SUBPASO 1 (<i>MAINTENANCE STAGE</i>)	417
11.7.3.22. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 7 SUBPASO 1 (<i>PROBLEM / SOLUTION</i>)	417
11.7.3.23. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 7 SUBPASO 2 (<i>GUARANTEE</i>)	418
11.7.3.24. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 7 SUBPASO 3 (<i>CONSUMER'S SERVICE</i>)	418
11.7.3.25. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 8 SUBPASO 1 (<i>SAFETY</i>)	419
11.7.3.26. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 8 SUBPASO 2 (<i>RECYCLING</i>)	419
11.8. APLICACIONES	420
11.9. CONCLUSIONES	424

12. English summary	431
12.1. INTRODUCTION	431
12.2. THEORETICAL FRAMEWORK (I): THE IMPORTANCE OF THE INTERLINGUISTIC CONTRAST AND THE CONTEXT IN THIS STUDY	435
12.2.1. CONTRASTIVE STUDIES	435
12.2.1.1. <i>TERTIUM COMPARATIONIS</i>	436
12.2.1.2. COMPARISON CRITERIA	437
12.2.1.3. FUNCTIONAL CONTRASTIVE ANALYSIS	437
12.2.1.4. CONTRASTIVE RHETORIC	440
12.2.1.4.1. The origin of Rhetoric	440
12.2.1.4.2. Definition of Contrastive Rhetoric	441
12.2.2. PRAGMATICS	441
12.2.2.1. ORIGIN AND DEFINITION	441
12.2.2.2. OBJECT OF STUDY: THE COMMUNICATIVE CONTEXT	442
12.2.2.2.1. Situational context	443
12.2.2.2.2. Linguistic context (or cotext)	444
12.2.2.2.3. Cultural context (cognitive or general)	444
12.3. THEORETICAL FRAMEWORK (II): INSTRUCTION MANUALS AS A SUBGENRE OF THE SCIENCE AND TECHNOLOGY TYPE	445
12.3.1. GENRE STUDIES	445
12.3.1.1. GENRE, THEORETICAL CONCEPT	445
12.3.1.2. DEFINITION AND APPROXIMATIONS	445
12.3.1.3. GENRE ANALYSIS	446
12.3.1.3.1. Genre elements	446
12.3.1.3.2. Discursive community	447
12.3.1.3.3. Objectives	448
12.3.1.3.4. Genre integrity: innovation and convention	448
12.3.1.3.5. Genre, register / style and discipline	449
12.3.1.3.6. Typology	450
12.3.2. LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES	451
12.3.2.1. GENRE AND LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES	451
12.3.2.2. EVOLUTION IN LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES	451
12.3.2.3. LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES TEACHING	452
12.3.2.3.1. Authentic materials	452
12.3.3. LANGUAGE FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY	453
12.3.3.1. TYPOLOGY	453
12.3.3.2. STYLE AND LEVELS OF SPECIALISATION	454
12.3.3.3. CHARACTERISTICS	454
12.3.3.4. FUNCTIONS	455
12.3.3.5. RHETORIC OF THE SCIENCE AND TECHNOLOGY DISCOURSE	456
12.4. METHODOLOGY: TOOLS AND PROCEDURES	457
12.4.1. MIXED METHODOLOGY: QUANTITATIVE AND QUALITATIVE	457
12.4.2. CORPUS LINGUISTICS	460
12.4.2.1. DEFINITION	460
12.4.2.2. ORIGIN	460
12.4.2.3. TYPOLOGY	461
12.4.2.4. CORPUS LINGUISTICS AS AN EMPIRICAL METHOD	463
12.4.2.5. CORPUS LINGUISTICS AS A THEORETICAL MODEL	463

12.4.2.6. CORPUS LINGUISTICS AND LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES	464
12.4.3. COLLECTING THE CORPUS	465
12.4.3.1. REPRESENTATIVENESS	465
12.4.3.2. VARIABLES	466
12.4.3.3. OBJECTIVES	466
12.4.3.4. TEXT NUMBERING AND PROCESSING	468
12.4.3.5. DATA CODIFICATION	468
12.4.3.5.1. Analytical framework	468
12.4.3.5.2. Inter-coder reliability test	468
12.4.3.5.3. Tools for corpus analysis	469
12.5. EXTRA-LINGUISTIC ANALYSIS	469
12.6. MACRO-LINGUISTIC ANALYSIS	471
12.6.1. QUALITATIVE ANALYSIS OF THE RHETORICAL STRUCTURE	471
12.6.2. QUANTITATIVE ANALYSIS OF THE RHETORICAL STRUCTURE	474
12.6.3. PROTOTYPICAL STRUCTURE OF THE INSTRUCTIONAL GENRE	476
12.7. MICRO-LINGUISTIC ANALYSIS	477
12.7.1. DESCRIPTION	477
12.7.1.1. MOVE 1 (<i>IDENTIFICATION</i>) MICRO-TEXTUAL DESCRIPTION	479
12.7.1.1.1. Step 1 (<i>Manual's title</i>) micro-textual description	479
12.7.1.1.2. Step 2 (<i>Manufacturing company</i>) micro-textual description	480
12.7.1.1.3. Step 3 (<i>Name</i>) micro-textual description	480
12.7.1.1.4. Step 4 (<i>Model</i>) micro-textual description	480
12.7.1.1.5. Step 5 (<i>Artwork</i>) micro-textual description	481
12.7.1.1.6. Step 6 (<i>Elements</i>) micro-textual description	481
12.7.1.1.7. Step 7 (<i>Purpose</i>) micro-textual description	482
12.7.1.2. MOVE 2 (<i>PRAISE</i>) MICRO-TEXTUAL DESCRIPTION	482
12.7.1.2.1. Step 1 (<i>Self praise</i>) micro-textual description	483
12.7.1.2.2. Step 2 (<i>Gratitude</i>) micro-textual description	483
12.7.1.3. MOVE 3 (<i>OBJECTIVE DESCRIPTION</i>) MICRO-TEXTUAL DESCRIPTION	484
12.7.1.3.1. Step 1 (<i>Specifications</i>) micro-textual description	484
12.7.1.3.2. Step 2 (<i>Reference</i>) micro-textual description	484
12.7.1.4. MOVE 4 (<i>FUNCTIONS</i>) MICRO-TEXTUAL DESCRIPTION	485
12.7.1.4.1. Step 1 (<i>Installing</i>) micro-textual description	485
12.7.1.4.1.1. Step 1 Substep 1 (<i>Installing stage</i>) micro-textual description	485
12.7.1.4.2. Step 2 (<i>Operating</i>) micro-textual description	486
12.7.1.4.2.1. Step 2 Substep 1 (<i>Operating stage</i>) micro-textual description	487
12.7.1.5. MOVE 5 (<i>ADVICE</i>) MICRO-TEXTUAL DESCRIPTION	487
12.7.1.5.1. Step 1 (<i>Extra tips</i>) micro-textual description	488
12.7.1.5.2. Step 2 (<i>Recipes</i>) micro-textual description	488
12.7.1.5.3. Step 3 (<i>Timing</i>) micro-textual description	489
12.7.1.5.4. Step 4 (<i>Dos</i>) micro-textual description	490
12.7.1.5.5. Step 5 (<i>Don't</i>) micro-textual description	490
12.7.1.5.6. Step 6 (<i>Maintenance</i>) micro-textual description	491
12.7.1.5.6.1. Step 6 Substep 1 (<i>Maintenance stage</i>) micro-textual description	491
12.7.1.5.7. Step 7 (<i>Troubleshooting</i>) micro-textual description	491
12.7.1.5.7.1. Step 7 Substep 1 (<i>Problem / solution</i>) micro-textual description	492
12.7.1.5.7.2. Step 7 Substep 2 (<i>Guarantee</i>) micro-textual description	492
12.7.1.5.7.3. Step 7 Substep 3 (<i>Consumer's service</i>) micro-textual description	493
12.7.1.5.8. Step 8 (<i>Legislation</i>) micro-textual description	493
12.7.1.5.8.1. Step 8 Substep 1 (<i>Safety</i>) micro-textual description	494
12.7.1.5.8.2. Step 8 Substep 2 (<i>Recycling</i>) micro-textual description	494

12.7.2. CONTRAST	495
12.7.2.1. SYNTACTIC STRUCTURE	495
12.7.2.2. VERBAL TENSES	496
12.7.2.3. VERBAL PERIPHRASES	497
12.7.2.4. PASSIVE VOICE	498
12.7.2.5. ADJUNCTS	498
12.7.3. LEXICAL ANALYSIS	499
12.7.3.1. MOVE 1 STEP 1 (<i>MANUAL'S TITLE</i>) LEXIS	499
12.7.3.2. MOVE 1 STEP 2 (<i>MANUFACTURING COMPANY</i>) LEXIS	500
12.7.3.3. MOVE 1 STEP 3 (<i>NAME</i>) LEXIS	500
12.7.3.4. MOVE 1 STEP 4 (<i>MODEL</i>) LEXIS	500
12.7.3.5. MOVE 1 STEP 6 (<i>ELEMENTS</i>) LEXIS	500
12.7.3.6. MOVE 1 STEP 7 (<i>PURPOSE</i>) LEXIS	501
12.7.3.7. MOVE 2 STEP 1 (<i>SELF PRAISE</i>) LEXIS	501
12.7.3.8. MOVE 2 STEP 2 (<i>GRATITUDE</i>) LEXIS	501
12.7.3.9. MOVE 3 STEP 1 (<i>SPECIFICATIONS</i>) LEXIS	502
12.7.3.10. MOVE 3 STEP 2 (<i>REFERENCE</i>) LEXIS	502
12.7.3.11. MOVE 4 STEP 1 (<i>INSTALLING</i>) LEXIS	502
12.7.3.12. MOVE 4 STEP 1 SUBSTEP 1 (<i>INSTALLING STAGE</i>) LEXIS	502
12.7.3.13. MOVE 4 STEP 2 (<i>OPERATING</i>) LEXIS	503
12.7.3.14. MOVE 4 STEP 2 SUBSTEP 1 (<i>OPERATING STAGE</i>) LEXIS	503
12.7.3.15. MOVE 5 STEP 1 (<i>EXTRA TIPS</i>) LEXIS	504
12.7.3.16. MOVE 5 STEP 2 (<i>RECIPES</i>) LEXIS	504
12.7.3.17. MOVE 5 STEP 3 (<i>TIMING</i>) LEXIS	505
12.7.3.18. MOVE 5 STEP 4 (<i>DOS</i>) LEXIS	505
12.7.3.19. MOVE 5 STEP 5 (<i>DON'TS</i>) LEXIS	506
12.7.3.20. MOVE 5 STEP 6 (<i>MAINTENANCE</i>) LEXIS	506
12.7.3.21. MOVE 5 STEP 6 SUBSTEP 1 (<i>MAINTENANCE STAGE</i>) LEXIS	507
12.7.3.22. MOVE 5 STEP 7 SUBSTEP 1 (<i>PROBLEM / SOLUTION</i>) LEXIS	507
12.7.3.23. MOVE 5 STEP 7 SUBSTEP 2 (<i>GUARANTEE</i>) LEXIS	508
12.7.3.24. MOVE 5 STEP 7 SUBSTEP 3 (<i>CONSUMER'S SERVICE</i>) LEXIS	508
12.7.3.25. MOVE 5 STEP 8 SUBSTEP 1 (<i>SAFETY</i>) LEXIS	509
12.7.3.26. MOVE 5 STEP 8 SUBSTEP 2 (<i>RECYCLING</i>) LEXIS	509
12.8. APPLICATIONS	510
12.9. CONCLUSIONS	514
 <i>Bibliografía</i>	 521
 <i>Anexos</i>	 533

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 3.1. Aspectos internos y externos de identificación del género	68
Tabla 3.2. Funciones retóricas del lenguaje científico-técnico	81
Tabla 4.1. Fases del análisis y metodología a seguir	87
Tabla 4.2. Objetivos de compilación a priori	101
Tabla 4.3. Ranking de textos pertenecientes a una misma marca	104
Tabla 4.4. Clasificación de tipo de aparatos y presencia cuantitativa en el corpus	105
Tabla 4.5. Ms, Ps y Ss del GI	108
Tabla 4.6. Confiabilidad entre codificadores	109
Tabla 4.7. Subcorpus inglés ordenado por marca de aparato	533
Tabla 4.8. Subcorpus español ordenado por marca de aparato	534
Tabla 6.1. Frecuencia de Ms, Ps y Ss en el corpus	128
Tabla 6.2. Prioridad de los Ms, Ps y Ss en base a la frecuencia	132
Tabla 6.3. Diferencias entre prioridades del GI en español y en inglés	133
Tabla 7.1. M1 P1. Título del manual	139
Tabla 7.2. M1 P2. Nombre de la empresa	140
Tabla 7.3. M1 P3. Nombre del aparato ES	141
Tabla 7.4. M1 P3. Nombre del aparato EN	141
Tabla 7.5. M1 P4. Modelo del aparato	142
Tabla 7.6. M1 P5. Ilustración del aparato ES	142
Tabla 7.7. M1 P5. Ilustración del aparato EN	142
Tabla 7.8. M1 P6. Elementos del aparato ES	143
Tabla 7.9. M1 P6. Elementos del aparato EN	144
Tabla 7.10. M1 P7. Estructura sintáctica de la descripción de la función	145
Tabla 7.11. M1 P7. Tiempos verbales ES	147
Tabla 7.12. M1 P7. Tiempos verbales EN	148
Tabla 7.13. M1 P7. Complementos adjuntos	149
Tabla 7.14. M2 P1. Estructura sintáctica de la autoalabanza	151
Tabla 7.15. M2 P1. Tiempos verbales ES	153
Tabla 7.16. M2 P1. Tiempos verbales EN	154
Tabla 7.17. M2 P1. Complementos adjuntos	154
Tabla 7.18. M2 P2. Estructura sintáctica del agradecimiento	156
Tabla 7.19. M2 P2. Tiempos verbales ES	157
Tabla 7.20. M2 P2. Tiempos verbales EN	157
Tabla 7.21. M3 P1. Estructura sintáctica de las especificaciones	159
Tabla 7.22. M3 P1. Tiempos verbales ES	160
Tabla 7.23. M3 P1. Tiempos verbales EN	160
Tabla 7.24. M3 P1. Complementos adjuntos	162
Tabla 7.25. M3 P2. Estructura sintáctica de la referencia	163
Tabla 7.26. M3 P2. Tiempos verbales ES	164
Tabla 7.27. M3 P2. Tiempos verbales EN	164
Tabla 7.28. M3 P2. Complementos adjuntos	165
Tabla 7.29. M4 P1. Estructura sintáctica de la instalación	166
Tabla 7.30. M4 P1. Tiempos verbales ES	168
Tabla 7.31. M4 P1. Tiempos verbales EN	168
Tabla 7.32. M4 P1. Complementos adjuntos	170
Tabla 7.33. M4 P1 S1. Estructura sintáctica de las etapas de la instalación	172

Tabla 7.34. M4 P1 S1. Tiempos verbales ES	174
Tabla 7.35. M4 P1 S1. Tiempos verbales EN	174
Tabla 7.36. M4 P1 S1. Complementos adjuntos	176
Tabla 7.37. M4 P2. Estructura sintáctica del manejo	178
Tabla 7.38. M4 P2. Tiempos verbales ES	181
Tabla 7.39. M4 P2. Tiempos verbales EN	181
Tabla 7.40. M4 P2. Complementos adjuntos	183
Tabla 7.41. M4 P2 S1. Estructura sintáctica de las etapas del manejo	185
Tabla 7.42. M4 P2 S1. Tiempos verbales ES	188
Tabla 7.43. M4 P2 S1. Tiempos verbales EN	188
Tabla 7.44. M4 P2 S1. Complementos adjuntos	190
Tabla 7.45. M5 P1. Estructura sintáctica de los consejos	192
Tabla 7.46. M5 P1. Tiempos verbales ES	195
Tabla 7.47. M5 P1. Tiempos verbales EN	195
Tabla 7.48. M5 P1. Complementos adjuntos	197
Tabla 7.49. M5 P2. Estructura sintáctica de las recetas	200
Tabla 7.50. M5 P2. Tiempos verbales ES	202
Tabla 7.51. M5 P2. Tiempos verbales EN	203
Tabla 7.52. M5 P2. Complementos adjuntos	204
Tabla 7.53. M5 P3. Estructura sintáctica de la temporización	205
Tabla 7.54. M5 P3. Tiempos verbales ES	207
Tabla 7.55. M5 P3. Tiempos verbales EN	207
Tabla 7.56. M5 P3. Complementos adjuntos	208
Tabla 7.57. M5 P4. Estructura sintáctica de los consejos obligatorios	209
Tabla 7.58. M5 P4. Tiempos verbales ES	211
Tabla 7.59. M5 P4. Tiempos verbales EN	212
Tabla 7.60. M5 P4. Complementos adjuntos	213
Tabla 7.61. M5 P5. Estructura sintáctica de las prohibiciones	214
Tabla 7.62. M5 P5. Tiempos verbales ES	216
Tabla 7.63. M5 P5. Tiempos verbales EN	217
Tabla 7.64. M5 P5. Complementos adjuntos	218
Tabla 7.65. M5 P6. Estructura sintáctica del mantenimiento	220
Tabla 7.66. M5 P6. Tiempos verbales ES	223
Tabla 7.67. M5 P6. Tiempos verbales EN	224
Tabla 7.68. M5 P6. Complementos adjuntos	225
Tabla 7.69. M5 P6 S1. Estructura sintáctica de las etapas de mantenimiento	226
Tabla 7.70. M5 P6 S1. Tiempos verbales ES	228
Tabla 7.71. M5 P6 S1. Tiempos verbales EN	229
Tabla 7.72. M5 P6 S1. Complementos adjuntos	230
Tabla 7.73. M5 P7. Estructura sintáctica de la resolución de problemas	232
Tabla 7.74. M5 P7 S1. Estructura sintáctica de problema / solución	233
Tabla 7.75. M5 P7 S1. Tiempos verbales ES	235
Tabla 7.76. M5 P7 S1. Tiempos verbales EN	236
Tabla 7.77. M5 P7 S1. Complementos adjuntos	237
Tabla 7.78. M5 P7 S2. Estructura sintáctica de la garantía	238
Tabla 7.79. M5 P7 S2. Tiempos verbales ES	241
Tabla 7.80. M5 P7 S2. Tiempos verbales EN	242
Tabla 7.81. M5 P7 S2. Complementos adjuntos	244
Tabla 7.82. M5 P7 S3. Estructura sintáctica del servicio al cliente	245
Tabla 7.83. M5 P7 S3. Tiempos verbales ES	248

Tabla 7.84. M5 P7 S3. Tiempos verbales EN	249
Tabla 7.85. M5 P7 S3. Complementos adjuntos	251
Tabla 7.86. M5 P8. Estructura sintáctica de la legislación	252
Tabla 7.87. M5 P8 S1. Estructura sintáctica de la seguridad	253
Tabla 7.88. M5 P8 S1. Tiempos verbales ES	255
Tabla 7.89. M5 P8 S1. Tiempos verbales EN	256
Tabla 7.90. M5 P8 S1. Complementos adjuntos	257
Tabla 7.91. M5 P8 S2. Estructura sintáctica del reciclaje	259
Tabla 7.92. M5 P8 S2. Tiempos verbales ES	261
Tabla 7.93. M5 P8 S2. Tiempos verbales EN	262
Tabla 7.94. M5 P8 S2. Complementos adjuntos	264
Tabla 8.1. Esquema de apartados del GIT®	306

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 4.1. Archivo pdf con marcas de imprenta 007IGWS__111018TechEN	102
Figura 4.2. Etiquetador retórico de textos – ACTRES Tagger	111
Figura 4.3. Visor – ACTRES browser	112
Figura 7.1. Contraste del SN en ambas lenguas	265
Figura 7.2. Contraste de la OS en ambas lenguas	266
Figura 7.3. Contraste de la OC en ambas lenguas	266
Figura 7.4. Contraste del SN por Ms, Ps y Ss en ambas lenguas	267
Figura 7.5. Contraste de la OS por Ms, Ps y Ss en ambas lenguas	268
Figura 7.6. Contraste de la OC por Ms, Ps y Ss en ambas lenguas	269
Figura 7.6a. Distribución de estructuras sintácticas ES	270
Figura 7.6b. Distribución de estructuras sintácticas EN	270
Figura 7.7. Contraste del tiempo presente en ambas lenguas	271
Figura 7.8. Contraste del modo imperativo en ambas lenguas	271
Figura 7.9. Contraste del tiempo presente por Ms, Ps y Ss en ambas lenguas	272
Figura 7.10. Contraste del modo imperativo por Ms, Ps y Ss en ambas lenguas	273
Figura 7.11. Contraste de perífrasis verbales en ambas lenguas	274
Figura 7.12. Contraste de perífrasis verbales por Ms, Ps y Ss en ambas lenguas	274
Figura 7.13. Contraste de la voz pasiva en ambas lenguas	275
Figura 7.14. Contraste de la voz pasiva por Ms, Ps y Ss en ambas lenguas	276
Figura 7.16. Contraste de los CAs en ambas lenguas	277
Figura 7.17. Contraste de los CAs de lugar por Ms, Ps y Ss en ambas lenguas	278
Figura 7.18. Contraste de los CAs de tiempo por Ms, Ps y Ss en ambas lenguas	278
Figura 7.19. Contraste de los CAs de manera por Ms, Ps y Ss en ambas lenguas	279
Figura 7.20. Contraste de los CAs de finalidad por Ms, Ps y Ss en ambas lenguas	280
Figura 7.21. Contraste de los CAs de instrumento por Ms, Ps y Ss en ambas lenguas	281
Figura 8.1. Ubicación de pestañas	308
Figura 8.2. Ubicación de la ayuda	309
Figura 8.3. Ejemplo de optatividad recomendada	310
Figura 8.4. Ejemplo de sugerencia del glosario	311
Figura 8.5. Ejemplo de inserción de palabra procedente del diccionario	312
Figura 8.6. Ejemplo de introducción de encabezados I	313
Figura 8.7. Ejemplo de introducción de encabezados II	313
Figura 8.8. Selección de logo de la empresa	314
Figura 8.9. Número de imágenes	315
Figura 8.10. Selección de imágenes	315
Figura 8.11. Vista previa de imágenes	316
Figura 8.12. Contador de palabras	316
Figura 8.13. Ubicación de ayuda	317
Figura 8.14. Ubicación de botones de Vista Previa	318
Figura 8.15. Versión Web	318
Figura 8.16. Pestaña Importar	319

ÍNDICE DE ANEXOS

Anexo I. Acuerdo de uso del Generador de Manuales de Instrucciones de Electrodomésticos 536

Anexo II. Inscripción en el registro de la propiedad intelectual del Generador de Manuales de Instrucciones de Electrodomésticos 537

Anexo III. Inscripción en el registro de la propiedad intelectual de las Estructuras jerárquicas para la construcción de textos instructivos de productos electrodomésticos 541

ABREVIATURAS

	Español		English
AC	Análisis Contrastivo	CA	Contrastive Analysis
ACF	Análisis Contrastivo Funcional		
adj.	adjetivo		
art.	artículo		
C-GIT	Corpus del Género de la Instrucción Técnicas		
CA	Complemento Adjunto		
CD	Complemento Directo		
comp.	compuesto		
EC	Estudio Contrastivo	CS	Contrastive Study
ej.	ejemplo		
ES	español	EN	English
GI	Género de la instrucción	IG	Instructional Genre
GIT [©]	Generador de Instrucciones Técnicas [©]		
		EAP	English for Academic Purposes
		EBE	English for Business and Economics
		EOP	English for Occupational Purposes
IFE	Inglés para Fines Específicos	ESP	English for Specific Purposes
		ESS	English for Social Sciences
		EST	English for Science and Technology
inf.	infinitivo		
L1	Lengua materna		
L2	Lengua extranjera		
LC	Lingüística de Corpus		
LFE	Lengua de Fines Específicos	LSP	Language for Specific Purposes
		LST	Language for Science and Technology
M	Movimiento	M	Move
máx.	máximo		
N	Nombre	N	Noun
Ø	elipsis		
OC	Oración Compuesta / Compleja	ComS	Compound / Complex Sentence
OS	Oración Simple	SimS	Simple Sentence
P	Paso	S	Step
perf.	perfecto		
pers.	persona		
pl.	plural		
plusc.	plucumperfecto		
prep.	preposición / preposicional		
RAE	Real Academia de la Lengua Española		
S	Subpaso	SS	Substep
sg.	singular		
SN	Sintagma Nominal	NP	Noun Phrase
SV	Sintagma Verbal	VP	Verbal Phrase
TIC	Tecnología de la Información y la Comunicación	ICT	Information and Communication Technology
V	Verbo	V	Verb

1. Introducción

¿Por qué detestamos el manual de instrucciones de un aparato electrodoméstico y nos aventuramos a manejarlo sin leerlo, pero lo buscamos desesperadamente cuando parpadea una luz de manera insistente y no sabemos la razón? ¿Por qué reconocemos un manual de instrucciones y no lo confundimos con un catálogo de electrodomésticos o un recetario? Entre ellos hay puntos en común: un catálogo describe las características de sus productos detalladamente y el recetario nos da instrucciones de cómo realizar un plato, y generalmente con la intervención de un electrodoméstico, una cocina, una batidora, un microondas... sin embargo somos conscientes de que en esos otros textos no vamos a obtener la información sobre cómo manejarlo.

En primer lugar, no lo confundimos por la manera que tenemos de obtenerlo. El manual de instrucciones se incluye de manera obligatoria¹ con el electrodoméstico al que acompaña y empaquetado de manera conjunta. Y, en segundo lugar, porque somos capaces de reconocerlo y distinguirlo como un tipo textual particular, aunque no seamos capaces de producirlo. Intervienen por tanto factores externos a la lengua además de los propiamente lingüísticos.

¿Y qué hace que tenga la forma que tiene? Esta pregunta planteada por Bhatia (1993, 2004) es a la que pretendemos dar respuesta a lo largo de este trabajo de investigación, pero además existen también motivos asociados con el avance en el conocimiento, como la de entender y profundizar en el estudio de un género muy

¹ Decisión 768/2008/CE del Parlamento Europeo y del Consejo de fecha 9 de julio de 2008.

determinado, el Género de la Instrucción (GI) y más en concreto, el subgénero de los manuales de electrodomésticos. Este estudio se hace desde la perspectiva de dos lenguas, inglés y español, lo que nos permite realizar un análisis contrastivo lingüístico tanto de la macro como de la microestructura, lo que Bustos Gisbert (2013) denomina de manera conjunta la *arquitectura* del texto. El objetivo final de este análisis pormenorizado es el de aplicar los resultados a la construcción de una herramienta innovadora: el generador de textos. Por medio de esta herramienta, un hablante de español como primera lengua y de inglés como lengua extranjera, podrá escribir un texto coherente en su conjunto y gramaticalmente correcto en su redacción; en este caso, un manual de instrucciones para un electrodoméstico.

Este generador de manuales de instrucciones está integrado en un proyecto de mayor envergadura, el proyecto de investigación ACTRES, integrado por investigadores de diferentes ramas del conocimiento como la lingüística, la estadística y la ingeniería informática. ACTRES busca la innovación en el campo de las herramientas lingüísticas basadas en Tecnología de la Información y la Comunicación (TIC) que se construyen a partir de los resultados de profundos estudios de corpus lingüísticos. Además de estos motivos, existe también una motivación personal en el desarrollo de esta tesis. Por un lado, está mi experiencia como docente de inglés para fines específicos, por la cual me interesa la profundización en un campo específico como la escritura de segundas lenguas dentro del lenguaje de especialidad. Y por otro, está el interés por avanzar en mi carrera profesional, donde ya cuento con una sólida experiencia en la edición de materiales para la enseñanza.

El nicho a cubrir por esta investigación es, por tanto, el estudio completo del GI, tanto de la estructura global (perspectiva macrolingüística) como del lenguaje propio de cada una de sus partes en concreto (perspectiva microlingüística) para así poder

comparar el comportamiento de las dos lenguas. Otros estudios abordan esta cuestión (Murcia-Bielsa 1999, Delin 2000), no obstante, no de manera tan completa y detallada; además nos centramos en un subgénero muy concreto, el de los manuales de electrodomésticos, que es un campo poco explorado hasta la fecha.

La principal corriente de pensamiento lingüístico en la que se basa este estudio es el modelo lingüístico funcional. En primer lugar, tomamos como base *el significado* para realizar un contraste de la lengua (Bondarko 1991, Halliday y Hasan 1976). Al mismo tiempo, abordamos este estudio como un Análisis Contrastivo Funcional (ACF) (Chesterman 1998) en el que buscamos similitudes en distintas lenguas (*tertium comparationis*) y los distintos modos de expresar un mismo significado en diferentes lenguas. Las unidades lingüísticas en las que se basa este análisis son funcionales, tienen un propósito; a partir de aquí buscaremos textos con la misma función para buscar las expresiones comunes en este tipo textual y establecer una estructura prototípica común que propondremos como modelo (Halliday y Hasan 1989, Swales 2004, Bhatia 2004).

La lingüística de corpus (LC) es la clave para llegar a responder a la hipótesis de cómo se estructura el GI. Para este objetivo se ha compilado un corpus comparable, bilingüe inglés-español, compuesto por textos escritos completos pertenecientes a un mismo subgénero, el de los manuales de electrodomésticos, estático, puesto que una vez completado no se han introducido variaciones, y anotado de manera retórica con posterioridad a su compilación.

A partir del estudio de este corpus lingüístico hemos analizado las características propias de este tipo textual en cada idioma. Por medio de su análisis cuantitativo y cualitativo se ha establecido un prototipo de manual de electrodomésticos. La posición filosófica que se adopta en esta investigación es la del empirismo lingüístico, puesto que

se realiza una descripción de la lengua a partir de un corpus lingüístico bilingüe compilado *ad hoc* (McEnery 1996). A partir de los datos mostrados, se realiza también una reflexión filosófico-lingüística (McEnery y Hardie 2012), sobre todo dentro de los capítulos dedicados al análisis (capítulos 6 y 7) donde cada resultado se explica, argumenta e interpreta.

La estrategia de investigación con la que se ha trabajado es la propia de la lingüística de corpus (LC) y los estudios contrastivos (EC). Consta de cuatro fases:

(a) **selección** de textos para la compilación del corpus objeto de nuestro estudio, realizando una búsqueda de datos de acuerdo a unos criterios preestablecidos. Aquí nos centramos en manuales de instrucciones de electrodomésticos de ayuda a las tareas del hogar que estén a la venta en la actualidad, buscando un equilibrio entre tipo de aparato, marca, lengua y número de palabras en ambos idiomas. Esto nos da un corpus comparable y representativo en formato digital al que se somete a un proceso de etiquetado retórico mediante una herramienta informática elaborada a la medida para este propósito, el etiquetador ACTRES;

(b) **descripción**, realizada con otra herramienta *ad hoc*, el buscador ACTRES: (i) descripción cualitativa, en la que se contrasta la estructura retórica de este tipo de textos tanto en una lengua como en otra; y (ii) descripción cuantitativa, en la que se determina la relevancia, en términos de frecuencia, de cada una de las partes de dicha estructura;

(c) **yuxtaposición**: una vez analizada la estructura en su conjunto se ha procedido a una yuxtaposición comparativa de los recursos formales empleados para expresar las distintas funciones en cada lengua; y

(d) **contraste** de tipo interlingüístico donde se ponen de manifiesto las semejanzas y diferencias cuantitativas y cualitativas tanto a nivel retórico como a nivel lexicogramatical en este tipo textual.

El marco teórico de esta tesis se desarrolla en los capítulos 2 y 3. El primero de estos capítulos repasa la parte más general y los principios básicos sobre los que se sustenta este trabajo. Se revisan de este modo aspectos relativos a los EC y la pragmática. El segundo de los capítulos teóricos se centra en los estudios de género, la Lengua para Fines Específicos (LFE) y el lenguaje científico-técnico.

El capítulo 4 está dedicado a presentar la metodología utilizada en la investigación. Se muestra una metodología mixta diseñada *ex profeso* para el análisis llevado a cabo, tomando métodos cuantitativos y cualitativos con el fin de obtener un estudio de calidad. Esta calidad nos la proporciona la validez interna en el caso de los datos cuantitativos y la credibilidad en el caso de los cualitativos (Teddlie y Tashakkori 2003). Tanto validez como calidad se alcanzan con dos criterios básicos: (a) **rigor en la aplicación del método**; y (b) **rigor interpretativo** (Guba y Lincoln 2000). Hemos sido minuciosos, tanto en el rigor con el que se ha aplicado la metodología, como en su interpretación, con el único objetivo de poder extrapolar los resultados obtenidos más allá de las condiciones particulares del estudio. También se describe en este capítulo cómo se ha realizado la selección de datos utilizando la LC, detallando el proceso de selección, el marco analítico y las herramientas informáticas utilizadas.

En el capítulo 5 se realiza un análisis del proceso comunicativo, es lo que denominamos análisis extralingüístico. Conocer los detalles del contexto nos sirve de preámbulo para entender mejor el análisis lingüístico detallado de los capítulos 6 y 7.

El capítulo 6 analiza la macroestructura retórica en los textos compilados. Se efectúa un análisis cualitativo y cuantitativo que nos proporciona la estructura prototípica del GI.

Una vez establecida esta macroestructura, el capítulo 7 detalla las características del lenguaje utilizado en cada uno de los movimientos, pasos y subpasos. Para ello se realiza primero una descripción microtextual de cada lengua, se contrastan los resultados y se analiza también el léxico propio del GI.

En el capítulo 8 se describen las aplicaciones derivadas de este estudio, la principal de todas es la construcción del Generador de Instrucciones Técnicas® (GIT®). El GIT® está integrado dentro del conjunto de generadores de textos, desarrollados por el grupo de investigación ACTRES, que ayudan a redactar textos dentro de campos profesionales y contextos determinados. Se trata de reducir así la brecha existente entre los resultados de los análisis y las aplicaciones que de ellos se derivan (Rabadán 2002). El GIT® está compuesto de un módulo textual en el que se muestra la estructura retórica del manual de electrodomésticos prototípico, otro módulo lexicogramatical con sugerencias de redacción y ejemplos que ayudan a la escritura en inglés, además de un módulo lexicográfico que consiste en un glosario de los términos técnicos y semitécnicos más frecuentes en este tipo de textos, junto con su traducción y un ejemplo contextualizado. El interés científico de esta aplicación reside en la filosofía con la que ha sido diseñado y producido, a partir de un detallado y profundo análisis lingüístico, además de aunar diferentes disciplinas como la lingüística, la estadística y la ingeniería informática. Tiene también un interés de carácter público para profesionales que deben redactar textos de este tipo en una lengua que no es la suya y no puede, por diversas circunstancias, recurrir a un servicio de traducción, y comercial, ya que está a la venta en la página web ACTRES Business Network.

En respuesta a la pregunta planteada al principio de esta introducción sobre la razón por la que nos resulta antipático el libro de instrucciones de un aparato electrodoméstico y nos aventuramos a manejarlo sin pensarlo dos veces, me arriesgo a afirmar que es por algo tan prosaico como la ley del mínimo esfuerzo. Lo que sucede a menudo, es que, después de intentar manejar el aparato de manera fallida, nos damos cuenta de que quizá el manual de instrucciones sí contiene información valiosa para nosotros y que tal vez puede ayudarnos en su manejo. Es en ese momento cuando reconocemos su importancia y su interesante idiosincrasia desde el punto de vista lingüístico que aquí estudiamos.

2. Marco teórico (I): la importancia del contraste interlingüístico y del contexto en el estudio

El marco teórico de este estudio comprende diferentes perspectivas que a continuación trataremos en este capítulo y en el siguiente, que está enfocado de forma más concreta a los manuales de instrucciones como género dentro del ámbito científico-técnico. El primer apartado de este capítulo sobre la relevancia del contraste inglés-español y del contexto en este estudio está dedicado a los EC. Repasamos en él su definición, una breve historia y los principales pilares teóricos, como las fases de las que consta un estudio de este tipo. A continuación, trataremos el concepto de *tertium comparationis* (TC) y su tipología para situarnos en los diferentes enfoques desde los que se puede llevar a cabo un EC. Con un repaso de las distintas escuelas, establecemos la posición elegida para nuestro estudio: el ACF. En el apartado dedicado a este concepto, podemos comprobar que la perspectiva que se le da al ACF es metodológica. Los elementos que están sin duda ligados a la funcionalidad del texto son significado y contexto; con el fin de ahondar en ellos, hemos repasado las distintas definiciones que nos proporcionan varios autores. Prosigue el capítulo con un apartado dedicado a la retórica contrastiva, su origen y definición, para terminar con la noción de pragmática en el último apartado. A este último se le dedica especial atención debido a la importancia que tiene en los capítulos posteriores. El objeto de estudio de la pragmática es el contexto comunicativo, dividido a su vez en situacional, lingüístico y cultural. En

los capítulos posteriores veremos la estrecha relación del presente EC con todos estos conceptos.

2.1. ESTUDIOS CONTRASTIVOS

Se adopta en este estudio la perspectiva de los EC² con el fin de “descubrir semejanzas y diferencias en las manifestaciones de dos lenguas y hallar de esta forma las zonas más conflictivas en las transferencias interlingüísticas que van de una lengua particular a otra” (Labrador 2005: 16). Esta idea también está presente en las definiciones de otros estudiosos como Jackson (1981: 195): “contrastive linguistics is a branch of linguistics which seeks to compare (the sounds, grammars and vocabularies of) two languages with the aim of describing the similarities and differences between them” o Johansson (2003: 31): “contrastive linguistics is the systematic comparison of two or more languages, with the aim of describing their similarities and differences”. En esta última definición, Johansson introduce la idea de contraste entre dos o más lenguas, pero creo más adecuado, como así reflejan el resto de autores, centrar los ECs en pares de lenguas.

Firth (1957: 177) habla de una protolingüística comparativa existente en el siglo XI en el norte de África y la Península Ibérica desarrollada por rabinos judíos y que comparaban el Arameo, el Árabe y el Hebreo. El punto de partida moderno de esta disciplina puede situarse con la obra de Lado (1957) *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers* que, aunque centrada en la enseñanza de una segunda lengua (L2), establece toda una metodología para la comparación de lenguas dividiendo ésta en la comparación de dos sistemas fónicos, estructuras gramaticales,

² Distintos autores utilizan diferentes denominaciones: “estudios contrastivos” (Lawendowski 1976; Weise 1988), “lingüística contrastiva” (Fisiak 1981, 1984, 1988, Krzeszowski 1990) o “análisis contrastivo” (Chesterman 1998, James 1980). Aunque el título de este estudio es análisis contrastivo, se respeta la designación de cada autor en las citas.

sistemas de vocabulario, sistemas escritos y culturas. Para James (1980: 2) es Ellis (1966) el que sienta la base de los ECs, desde la idea de que toda lengua tiene su propia individualidad, no obstante, todas ellas tienen suficiente en común como para poder compararlas y clasificarlas³.

Es quizá la obra de James *Contrastive analysis* (1980) la que recoge los puntos de más relevancia de los ECs. Entre sus importantes aportaciones, establece por ejemplo:

- La doble vertiente del análisis contrastivo (AC) lingüístico, en el que, por un lado existe una **rama pura**, que es la que representa Chomsky (1957, 1965), el cual establece unos universales lingüísticos, *the kernel of the language*, como él lo denomina (Chomsky 1957: 107-108) y que es la base del TC, y por otro, una **rama aplicada**, que es la que se centra en la lingüística contrastiva (James 1980: 7, Fisiak 1981: 2).
- También expone que la lingüística interlingual (centrada en dos lenguas) se divide en tres ramas: (a) la **teoría de la traducción**, centrada en la conversión de un texto; (b) el **análisis de errores** y (c) el **AC**. Estas dos últimas ramas están relacionadas directamente con la enseñanza de la segunda lengua (James 1980: 4).
- A partir de esta clasificación, Lauridsen (1996: 63-64) establece los siguientes objetivos: (a) la enseñanza de segundas lenguas; (b) el AC tanto de categorías semánticas como formales y (c) trabajos de terminología y lexicografía.

³ Para una revisión exhaustiva de distintos modelos teóricos de la lingüística contrastiva ver Gargallo Santos (2010).

- Sin embargo, desde la década de 1980 hasta nuestros tiempos, a nuestro modo de ver, existiría una rama más, que sería la del desarrollo de herramientas TIC de base lingüística, como pueden ser las aplicaciones de traducción automática, los generadores de textos o recursos didácticos de diversa índole.
- Por último, en relación directa con el presente estudio, James establece dos niveles de AC: (a) el nivel **microlingüístico**, donde se analizan aspectos como la fonología o el léxico (James 1980: 62) y (b) el **macrolingüístico** que a su vez se subdivide en: (i) nivel *formal*, relativo a la organización de los textos y (ii) nivel *funcional*, relacionado con el modo en el que las personas utilizan la lengua, o *análisis del discurso* (Coulthard 1977) (James 1980: 102). De esta última clasificación se desprende, por tanto, la diferencia entre análisis del discurso y análisis de texto: “discourse analysis start[s] with the outer frame of situations and work[s] inwards to find the formal linguistic correlates to situational variable, while text analysis starts with linguistic forms and asks in which contexts they are appropriate” (James 1980: 102).
- En cuanto a las fases del análisis contrastivo en un primer momento, James distingue dos fases:

[A]ny CA involves two steps: first, there is the stage of *description* when each of the two languages is described on the appropriate level; the second stage is the stage of *juxtaposition for comparison*. In the first stage the observance of levels can be adhered to, but it will frequently be necessary, at the comparison stage, to cross levels (cursiva añadida, James 1980: 30).

Es lo que denomina *interlingual level shifts*. Posteriormente, Krzeszowski señala que la segunda etapa se desdobra en dos, por lo que se establecen tres etapas diferentes: *descripción*, *yuxtaposición* y *contraste* (Krzeszowski 1990: 35). A esta tríada, se le añade una cuarta etapa de *selección* que según

entienden Altenberg y Granger (2002: 14) puede ir implícita en la *descripción*, con lo que las fases del AC quedarían constituidas en: (a) **selección**, (b) **descripción**, (c) **yuxtaposición** y (d) **contraste** (Chesterman 1998: 52). En este estudio, la parte dedicada a selección se encuentra en el capítulo 4, donde se explica el proceso de compilación del corpus. Descripción y yuxtaposición se hallan en los capítulos 6 y 7, dedicados al análisis macrotextual y microtextual respectivamente. Por último, el final del capítulo 7, realiza un contraste de los rasgos del lenguaje más característicos.

2.1.1. *Tertium comparationis*

Para poder realizar un EC lingüístico es necesario encontrar un punto común a partir del cual efectuar la comparación, de no haber nada en común no se puede desarrollar comparación alguna; este punto común es el TC y Vázquez Ayora (1977: 56) lo entiende como “la significación básica [contenida] en la estructura subyacente”. Para Hartmann es la base de la comparabilidad y la equivalencia entre lenguas en lo que denomina la hipótesis de la correspondencia: “[the] ‘*correspondence*’ hypothesis which asserted that comparability and equivalence between languages was best achieved by reference to the concept of a universal underlying structure as a *tertium comparationis*” (Hartmann 1980: 28). La noción de los universales lingüísticos deriva de la teoría de los universales lingüísticos de Greenberg (1963) y su máximo exponente es Chomsky (1957, 1965) como ya se ha comentado en el punto anterior de este capítulo.

Una vez establecida la estructura subyacente de la lengua como universal, el siguiente paso es encontrar diferencias, como señala Di Pietro “differences are to be found in the ways these universals are realized in particular grammars” (Di Pietro 1971: 5), esta sería, por tanto, la estructura superficial, lo cual justifica un EC en opinión de James:

[I]ndeed the fact that a pair of structures of L1 and L2, in spite of their superficial differences, can be traced back to a common single case configuration is a justification for comparing them in the first place – this case-structure identity is *tertium comparationis* (James 1980: 58).

La evaluación de la similitud es algo problemático ya que puede ser algo objetivo o subjetivo, que depende de la percepción personal (Chesterman 1998: 7). A la hora de realizar una comparación Tversky (1977) explica que dos objetos pueden tener distintos grados de similitud y la manera de medirlo es estableciendo el número de características comunes que comparten. Una característica sería cualquier propiedad del objeto que pueda ser deducida de nuestro conocimiento general del mundo; por consiguiente, propone dos definiciones:

- Dos entidades son similares si comparten al menos una característica.
- Dos entidades son iguales si ninguna carece de las características de la otra.

Para Chesterman (1998: 8) este prototipo es el que sirve de TC, pero además es necesario un tercer término sobre el que se establezca un marco de referencia para poder realizar la comparación (Chesterman 1998: 29). Por lo tanto, “the starting-point for a comparison is not an equivalence⁴ but a perceived similarity” (Chesterman 1998: 59).

Según Krzeszowski hay distintos tipos de TC: los dos más obvios son (a) la **correspondencia formal** y (b) la **equivalencia semántica** (Krzeszowski 1990: 16) y, dependiendo del estudio que se quiera realizar, podemos utilizar un tipo u otro. En el caso de elegir una correspondencia de tipo formal, parece claro el tipo de EC que se lleva a cabo. Por ejemplo, un EC de tipo formal sería la comparación de los pronombres

⁴ Debemos señalar aquí que el término *equivalencia* no es lo mismo que TC, aunque en ocasiones puedan entenderse como sinónimos. *Equivalencia* es un término relativo a la teoría de la traducción, como en Rabadán (1991). Krzeszowski lo explica de la siguiente manera: “equivalence is the principle whereby *tertium comparationis* is established inasmuch as only such elements are equivalent for which some *tertium comparationis* can be found, and the extend to which a *tertium comparationis* can be found for a particular pair of items across languages determines the extend to which these elements are equivalent. Thus, equivalence and *tertium comparationis* are two sides of the same coin” (Krzeszowski 1990: 21).

personales en español y en inglés; en tercera persona del singular en español hay femenino y masculino aunque en inglés, existe femenino, masculino y neutro. Sin embargo, los EC de equivalencia semántica no son tan obvios; algunos autores prefieren los términos de equivalencia de traducción (Krzyszowski 1990: 17) o equivalencia transléfica (Rabadán 1991). Un tercer tipo de equivalencia sería la de tipo pragmático y que sirve de TC en ACs sobre estructura del discurso, propiedades estilísticas y aspectos cuantitativos del texto (Krzyszowski 1990: 18).

Según Krzyszowski (1990), para Halliday (1970: 143), en un sentido restringido de la semántica, se incluyen aspectos que tradicionalmente han sido relegados a la pragmática o a las funciones interpersonales de las oraciones. Es por ello que la correlación entre forma y función existe, y aquellos aspectos funcionales de la estructura de la oración constituyen un área fronteriza entre la pragmática y la semántica y deben incluirse en cualquier EC de tipo semántico-sintáctico (Krzyszowski 1990: 18). En este sentido, Hymes (1972) aboga por un EC que puede tener como TC no sólo pequeñas unidades de comparación, sino también otras mayores, aspecto con el que James también está de acuerdo:

A text, then, is not just a random sequence of content-related sentences: the sentences appear in a fixed order, and, over and above this, there are formal devices which signal the exact nature of relationships holding between successive sentences. These devices may be grammatical, lexical, or, in speech, intonational. For CA we need to identify constants and variables, and I suggest that it is the formal *devices* which differ from language to language, while the *relationships* that can obtain between sentences are very probably universals: intersentential relationships-types, therefore, will serve as the *tertium comparationis* (James 1980: 103-104).

Por tanto, distintos enfoques nos llevan a establecer distintos TC con los que afrontar un EC. Según la naturaleza de estos enfoques y según su forma de llevar a cabo el EC, existen distintas escuelas que procedemos a describir en el siguiente apartado.

2.1.2. Criterios de comparación

En los distintos modelos lingüísticos podemos encontrar distintos niveles de análisis. Los niveles de análisis se dividen en dos grandes grupos: (a) **microlingüísticos**, como los de tipo fonético, léxico, morfológico o sintáctico y (b) **macrolingüísticos**, aquellos que sobrepasan el nivel de la oración, como los de tipo semántico o pragmático.

Los cuatro grandes modelos que Labrador apunta son: (a) el **modelo estructural o taxonómico**, (b) el **modelo generativo-transformacional**, ambos centrados en niveles microlingüístico, (c) el **modelo de la gramática de casos**, de tipo semántico y (d) los **modelos funcionales** (Labrador 2005: 31-32).

El **modelo estructural** tiene su origen en las obras de Sapir (1921) y de Bloomfield (1933), curiosamente las dos tituladas *Language* y fueron de gran influencia en autores como Fries (1945) o Lado (1957). Su TC es la correspondencia formal, los elementos comparados tienen la misma función gramatical dentro de la oración en las dos lenguas que se contrastan.

El **modelo generativo-transformacional** se basa en el concepto de (a) *generativo*, por el que una gramática es un conjunto de reglas que enumera de manera explícita las combinaciones de formas lingüísticas que pertenecen a una lengua particular a la vez que asigna descripciones estructurales a dichas formas (Krzyszowski 1990: 128) y (b) *transformacional*, ya que por medio de un conjunto de reglas llegamos de la estructura profunda a la superficial en una lengua. Sus inicios están en la obra de Harris (1951) y que más tarde perfeccionaría Chomsky (1957), su máximo exponente. Algunos autores que han seguido este modelo son Quesada (1974) o Radford (1988).

El **modelo de la gramática de casos** es una derivada del modelo anterior, su base son los universales semánticos y fue desarrollado por Fillmore (1968) a partir del

modelo anterior. En este caso, el TC sigue siendo la estructura profunda de la lengua, pero se mueve de lo sintáctico a lo semántico (Krzeszowski 1990: 141). Un EC de este tipo es el llevado a cabo por Di Pietro (1971).

El **modelo funcional** o modelos funcionales, ya que existen distintos enfoques dentro de este modelo, toman como unidad de análisis el texto completo. Autores como Nida (1964), Catford (1965), Rabadán (1991), Neubert y Shreve (1992), Toury (1995), Nord (1997) o Hatim y Mason (1997) “consideran que todos los niveles del lenguaje contribuyen a aportar el significado del mensaje total y establecen la relación entre ambos mensajes por medio de la equivalencia” (Labrador 2005: 32). Dentro de este enfoque se abre un amplio espectro de posibilidades y el TC se establece en torno a una función comunicativa determinada. En el presente estudio esta función es la instructiva, enmarcada en el contexto de los manuales de instrucciones de electrodomésticos, con lo que se abren dos planos distintos de análisis, el primero, el relativo a la función instructiva del lenguaje y el segundo, el texto como un todo que desarrolla dicha función, el manual en su conjunto; se trata de aunar la perspectiva del análisis micro y macrolingüístico respectivamente. Debemos ahondar por tanto en los EC de tipo funcional y en los EC retóricos.

2.1.3. Análisis Contrastivo Funcional

Cherterman describe el ACF como una metodología de investigación. El punto de partida es la búsqueda de similitudes en distintos idiomas (TC) y los diferentes modos de expresar un mismo significado en distintas lenguas: “[t]he starting-point for a comparison is not an equivalence but a perceived similarity” (Cherterman 1998: 59), recordemos que *equivalencia* es un concepto más propio de la teoría de la traducción, no de los EC: “[in] CFA it is the similarity constraint that is prioritized, not equivalence” (Cherterman 1998: 70). Los universales lingüísticos que subyacen en

dicha similitud son generalizaciones de hechos que se presentan en un limitado rango de lenguas al que el investigador se circunscribe, como ya había expresado en 1991 Bondarko.

El ACF representa una aproximación general al AC. Se le llama *funcional* en el sentido de que se basa en el significado y sigue el proceso de la semiosis (del significado a la forma): busca los distintos modos en los que se puede expresar un significado. Una investigación que siga esta metodología también debe especificar las condiciones (sintácticas, semánticas, pragmáticas, etc.) que rigen el uso de las mismas y debe establecer qué variantes son las preferidas y bajo qué condiciones (Chesterman 1998: 1).

La definición que Chesterman realiza del ACF es la siguiente: “a general contrastive methodology, one that is based on semantics in the broadest sense of the term. As a general methodology, it is not tied to any particular grammatical model” (Chesterman 1998: 29) a lo que también añade: ““seeing how ‘the same thing’ can be said in other ways’ captures the essence of Contrastive Functional Analysis very well” (Chesterman 1998: 39).

Otros modelos funcionalistas que señala Chesterman son: la *notional grammar* de Wilkins (1976) y la *communicative grammar*, de Leech y Svartvik (1975); ambas comparten la idea de empezar desde categorías de significado en lugar de forma. Luego estaría el *Hallidayan framework* (Halliday 1985, Halliday and Hasan 1976, Martin 1992) y la *functional grammar* de Bondarko (1991) (Chesterman 1998: 86-88) y en nuestros días Mackenzie y Gómez González (2004) y Mackenzie (2016).

El modelo lingüístico de Halliday y Hasan⁵ (1976: 22, 1989: vi-vii) ofrece una visión de la lengua basada en el significado; es lo que denominan *social semiotics*⁶, en el que la comunicación se basa en la negociación del significado y se halla influido por la experiencia social, personal, etc. Este acercamiento se realiza desde una base semántica, no sintáctica. De hecho, el modelo que proponen no disocia entre *gramática* por un lado y *semántica* por otro. Las unidades lingüísticas propuestas se basan en su *función*. Esto permite que se pueda estudiar un texto con un patrón lingüístico funcional y, basándonos en la repetición de dicho patrón, poder hablar de *géneros* (Halliday y Hasan 1989: ix). Esta cuestión será abordada más adelante (ver capítulo 3).

La gramática funcional de Bondarko (1991) aborda la gramática desde una doble visión. No sólo es importante la descripción de la lengua desde la perspectiva de las reglas que la rigen, la gramática, sino que también debemos analizar el significado que transmite, la semántica. Se trata de analizar las reglas y ver cómo estas afectan a los distintos niveles de la lengua. De este modo, inferimos que hay una doble dirección en el análisis de la lengua, de la forma al significado y del significado a la forma. En el proceso comunicativo es donde se puede ver más claramente este doble proceso, puesto que el emisor tendrá que recorrer el camino desde lo que quiere decir a cómo lo dice (de la idea a la palabra) y el receptor tendrá que realizar el camino contrario, comprender el significado de lo que recibe (de la palabra al significado) (Bondarko 1991: 1-20). Se diferencia de la gramática generativa en que no se interesa por el proceso en que los significados se codifican en formas (Chesterman 1998).

⁵ Para una revisión actualizada ver Eggins (2002) o Ghio y Fernández (2005).

⁶ *Social* se entiende aquí como sinónimo de *cultura*, y el lenguaje hay que entenderlo dentro de la cultura, de lo social, especialmente cercano a las cuestiones educacionales. El texto incluye elementos que van más allá de lo que se dice o está escrito, está rodeado de un significado que prevalece sobre las palabras (Halliday y Hasan 1989: 4-5). Y *semiótica* como “the general study of signs” (Halliday y Hasan 1989: 3).

Los elementos centrales en torno a los cuales gira el concepto de funcionalidad son el *significado* y el *contexto*. Distintos autores abordan estos conceptos desde diferentes perspectivas y con algunos matices, pero tanto *significado* como *contexto* siempre están presentes. Por ejemplo, Firth identifica significado con función y lo define como el uso de la lengua en contexto: “[t]he central proposal of the theory is [...] to split meaning or function into a series of component functions. Each function will be defined as the use of some language form or element in relation to some context” (Firth 1968: 173).

Este concepto es lo que toma Sinclair como dogma:

The recognition that form is often in alignment with meaning was an important step, and one that cut across the received orthodoxy of the explanation of meaning. Soon it was realised that form could actually be a determiner of meaning, and a casual connection was postulated, inviting arguments from form to meaning. Then a conceptual adjustment was made, with the realization that the choice of a meaning, anywhere in a text, must have a profound effect on the surrounding choices. It would be futile to image otherwise. There is ultimately no distinction between form and meaning (Sinclair 1991: 7).

Bondarko une forma y contenido en un todo que denomina campo semántico-funcional: “[a] functional-semantic field is a bilateral unity of form and content which embraces the concrete means of a given language with all the characteristics of their form and content” (Bondarko 1991: 22). La visión de Halliday es que el lenguaje es significado, aquí es donde pone todo el énfasis, ya que ese significado viene determinado por lo que la gente quiere decir con él, utilizar el lenguaje es *significar* (Chesterman 1998: 64).

Otro de los conceptos más importantes que aporta Bondarko (1991: 53-63) al funcionalismo se denomina la *interacción del sistema y el entorno*. Tradicionalmente este tipo de relación entre sistema y entorno de la lengua no ha sido objeto de investigación. Actualmente esto ha cambiado. La lengua se considera un sistema de

sistemas. No es algo aislado sino que hay que estudiarlo en su conjunto y dentro de su entorno. Llamamos *entorno* a la unidad de lenguaje y los elementos extralingüísticos que la rodean. Hay dos tipos de entorno: (a) el **paradigmático** (relación con los distintos elementos de la lengua) y (b) el **sintagmático** (cotexto). Dentro de la lengua hay diferentes grados de transición de un entorno a otro. Hay influencia tanto de elementos gramaticales (tiempo, modo, persona) como de elementos sociales, psicológicos... Todo ello debe ser estudiado conjuntamente. Para hacer este estudio necesitamos tres tipos de información: (a) **significados**, (b) **formas** y (c) **condiciones de uso**. Idealmente necesitaremos un inventario de posibles significados, formas y condiciones de uso (Chesterman 1998: 71); con el objeto de obtener este inventario, se puede recurrir a la LC, como veremos más adelante (apartado 4.2).

La manera de aproximarse al estudio de la lengua con todas las variables que se manejan es por medio del análisis del discurso (ver capítulo 3). James señala que una aproximación a la lengua como discurso enfatiza su funcionalidad:

This means that the question to be asked about any particular segment of language is not one about its form but about its *uses*: what is the speaker (or writer) hoping to achieve, and what does he in fact achieve, with this particular bit of language? (James 1980: 118).

Se trata de distinguir por un lado lo que se quiere decir de lo que en realidad se logra decir. Una unidad de lenguaje tiene una función, lo que significa que tiene, por un lado, un uso potencial *Fp* (de los muchos que puede llegar a tener) y, por el otro, un uso resultativo *Fr*, el que realmente le llega al receptor, como señala Bondarko (1991: 26).

También explica que la variación semántica estará determinada, por un lado, por las diferentes posibilidades que permite la lengua (perspectiva histórica) y por el otro, por la actualización que el emisor da a sus palabras, la intención que pone en ellas. Esta última viene a su vez determinada por el significado que el emisor quiere transmitir, las

diferentes combinaciones posibles para transmitir dicho significado y la información extralingüística que conlleva. Obviamente no hay significados puros, todo significado es totalmente interdependiente:

The foundations of semantic categories are rooted in extralinguistic reality reflected in people's consciousness and thinking (this does not exclude the 'reverse action' of language, i.e., of its categories and forms of thinking) (Bondarko 1991: 48).

Para él, la relación entre las distintas funciones es la base de la investigación y la descripción de la gramática funcional; las categorías gramaticales existen precisamente debido a su interrelación.

Como indica James (1980: 119), estas funciones pueden ser **explícitas** o **implícitas** (Widdowson 1978: 28); una orden se puede dar de distintas maneras, por ejemplo: (a) *abre la ventana* o (b) *¿alguien puede abrir la ventana?*. La opción (a) es la explícita o no marcada en la que se usa el imperativo, la (b) es la implícita o marcada en la que no se utiliza el imperativo, lo cual no implica que la primera sea la más frecuente (James 1980: 126). En la elección de una opción de entre muchas (Fp), intervienen muchas variables de tipo semántico-pragmáticas como la educación, el contexto, etc.

Distintos autores afrontan la tarea de realizar una clasificación de las funciones del lenguaje: Firth opina que quizá sea mejor sugerir tipos de funciones lingüísticas que clasificar situaciones:

Such would be, for instance, the language of agreement, encouragement, endorsement, of disagreement and condemnation. As language is a way of dealing with people and things, a way of behaving and of making others behave, we could add many types of function—wishing, blessing, cursing, boasting, the language of challenge and appeal, or with intent to cold-shoulder, to belittle, to annoy or hurt, even to a declaration of enmity. The use of words to inhibit hostile action, or to delay or modify it, or to conceal one's intention are very interesting and important "meanings". Nor must we forget the language of social flattery and love-making, or praise and blame, of propaganda and persuasion (Firth 1957: 31).

Posteriormente, Reiss (1971), siguiendo a Bühler, propone tres tipos básicos de texto en concordancia con dónde se pone el énfasis: “*content, form or appeal*”. Del mismo modo Nida (1975) distingue entre funciones del texto *expresivas, informativas e imperativas*, a lo que añade que “the reader will often be totally reliant on context to determine how to interpret any particular text”. Aparte de ser potencialmente ambiguos, los textos rara vez son puros, en el sentido de desempeñar una sola de las funciones mencionadas (James 1980: 117).

Aunque guarda cierto paralelismo con las anteriores, quizá la clasificación de Halliday sea la más influyente. Halliday (1985) afirma que la forma “is shaped by use” y ve la lengua como un sistema de elecciones: “[l]anguage has evolved to satisfy humans needs; and the way it is organized is functional with respect to these needs” (Halliday 1985: xiii). Las funciones que puede tener el lenguaje son las siguientes: (a) **ideacional** (centrado en el contenido), (b) **interpersonal** (relaciones sociales) y (c) **textual** (el texto en sí mismo) (Halliday 1985: 179, Halliday y Hasan 1976: 26-27).

Tener clara la función del lenguaje proporciona un TC para un EC en dos lenguas ya que: “Although the cultures carried by different languages may be highly distinctive, we shall usually be able to point to types of text in different languages which perform approximately the same function” (James 1980: 116).

El presente estudio toma esta idea para realizar un EC de la función instructiva dentro de la retórica propia del GI; abordemos en el apartado siguiente la cuestión de la retórica contrastiva.

2.1.4. Retórica Contrastiva

2.1.4.1. ORIGEN DE LA RETÓRICA

Los estudios retóricos más tradicionales han estado basados en la obra *Retórica* o *Ars Rhetorica* de Aristóteles (s IV a. C.) de la antigüedad clásica y están relacionados con el arte de la persuasión por medio de la palabra, destinada al discurso oral en el ámbito público. La retórica clásica se construye a partir de dos ejes: (a) uno **vertical**, que representa cómo se construye el discurso desde la idea subyacente a las estructuras manifiestas, compuesto de *intellectio*, *inventio*, *dispositio*, *elocutio*, *memoria* y *actio*; y otro (b) **horizontal**, que representa las distintas partes del discurso caracterizado por la progresión o sucesividad y formado por *exordium*, *narratio*, *argumentatio* y *peroratio* (Albadalejo 1989: 44). Aunque la retórica clásica estaba enfocada al discurso público, sí que hay dos elementos centrales que permanecen en la retórica general, que son la *inventio* y la *dispositio*, además de la organización interna del discurso dividida en partes secuenciadas.

La retórica se ha constituido históricamente y, en su evolución, ha pasado por momentos en los que fue ignorada, resurgiendo con fuerza en el siglo XX (Albadalejo 1989: 19-21) y que Pozuelo Yvancos (1987) denomina *neorretórica*. La retórica es un arte y al mismo tiempo una ciencia. Albadalejo lo explica de la siguiente manera:

Como arte o técnica consiste en la sistematización y explicación del conjunto de instrucciones o reglas que permiten la construcción de una clase de discursos codificados. [...] Como ciencia, la Retórica se ocupa del estudio de dichos discursos en sus diferentes niveles internos y externos, en sus aspectos constructivos y en sus aspectos referencias y comunicativos (Albadalejo 1989: 11).

Según Albadalejo (1989), Murphy (1983) afirma que la retórica es “el análisis sistemático del discurso humano con el propósito de aducir preceptos útiles para el discurso futuro”. De aquí podemos extraer una doble vertiente de la retórica: (a) la

inductiva, análisis de elementos constantes y regulares y (b) la **proyectiva**, construcción de discursos futuros de acuerdo con las reglas obtenidas en el análisis inductivo (Albadalejo 1989: 17). Estas dos vertientes están integradas en este estudio: la parte inductiva, con el análisis lingüístico a partir del corpus compilado y la parte proyectiva, con la extracción de datos y conclusiones del análisis lingüístico y la subsiguiente construcción de un generador automático de textos.

2.1.4.2. DEFINICIÓN DE LA RETÓRICA CONTRASTIVA

La retórica contrastiva nos proporciona la posibilidad de estudiar las diferencias y similitudes entre distintos patrones lingüísticos y la forma de estructurar un texto en dos lenguas diferentes. Chesterman apunta a que su finalidad es “to establish the nature and range of possible variants of message-expression, and determine the appropriateness conditions for their use in different cultures” (Chesterman 1998: 153). Connor lo define como el estudio de las “discourse structures across cultures and genres” (Connor 1996: 15). Se desprenden de esta definición dos conceptos de los que depende la estructura textual: la *cultura* y el *género*. Por un lado, tanto lengua como escritura son fenómenos culturales y como tales, diferentes culturas tienen diferentes tendencias retóricas (Connor y Moreno 2005: 153).

El origen de esta disciplina de la lingüística aplicada se ubica en el trabajo de Kaplan (1966) en el que se fijan las bases teóricas:

Logic (in the popular, rather than the logician’s sense of the word) which is the basis of rhetoric, is evolved out of culture: it is not universal. Rhetoric, then, is not universal either, but varies from culture to culture and even from time to time within a given culture (Kaplan 1966: 2).

El trabajo de Kaplan consiste en el análisis de una serie de redacciones escritas por alumnos de inglés como L2. Dicho análisis le llevó a concluir, que, según la lengua materna (L1) del estudiante, el estilo de la redacción tenía unas características

determinadas; así estableció cuatro grupos: (a) las redacciones de alumnos con L1 semítica y árabe tienen una construcción en paralelo; (b) los alumnos con L1 de origen oriental, se acercan poco a poco al tema central, en forma de espiral; (c) los alumnos con L1 de origen romance introducen más digresiones respecto del tema central; y (d) los alumnos con L1 de origen ruso utilizan construcciones paralelas con infinidad de subordinadas. Debido a estas similitudes gráficas, al artículo de Kaplan (1966) se le conoce como “the doodles article” (Trujillo Sáez 2000: 316).

Estas conclusiones derivan a su vez de la teoría del relativismo lingüístico de Sapir y Whorf, quienes establecen que la L1 del hablante determina una forma de pensar y de ver la realidad (Zabaltza 2006). Kaplan aplica a la retórica estos conceptos de estrecha relación entre L1 y cultura. En los años posteriores a la publicación del artículo de Kaplan, las críticas fueron incesantes; se le acusó de etnocentrismo, por poner al inglés como punto de referencia en la comparación, de unir en un mismo grupo lenguas muy dispares, de olvidar el proceso de escritura y examinar solo el producto o considerar que la influencia de la L1 es algo negativo (Connor 1996: 16).

A pesar de todo, se siguieron haciendo avances en este campo y como comenta Trujillo Sáez (2000) surge en los años 80 una **nueva retórica contrastiva** con tres publicaciones fundamentales:

El número de 1984 de *Annual Review of Applied Linguistics*, revista dirigida por Kaplan; el libro *Writing across languages* de Kaplan y Connor (1987) y el libro de Alan C. Purves (con las correspondientes colaboraciones de Kaplan y Connor) *Writing across Languages and Cultures* (1988) (Trujillo Sáez 2000: 317).

Los motivos de este resurgir son, en opinión de Connor, “the celebration of cultural diversity in the United States and increasing recognition of different speech patterns” (Connor 1996: 18), a lo que Trujillo Sáez añade “la evolución de la investigación de la escritura[,] la reaparición de la noción de género en el mundo

anglosajón [y] los nuevos planteamientos de diseños de investigación y las nuevas técnicas dentro de la Retórica Contrastiva” (Trujillo Sáez 2000: 317).

En nuestro caso, también debemos añadir la perspectiva de funcionalidad con la que hemos enfocado este estudio, por lo que, si hablamos de retórica contrastiva funcional, debemos centrarnos en “(a) differences in preferred or accepted sequences of illocutionary acts, and (b) differences in interactive structure” (Chesterman 1998: 156).

La metodología de trabajo con la que se debe abordar un estudio de estas características consiste en enfocar primero la macroestructura del texto para después examinar tres parámetros concretos: “(a) the ways in which this structure can be realized in different languages; (b) the conditions governing these various realizations; and, often most importantly, (c) the conditions governing the semantic choices within the macrostructure itself” (Chesterman 1998: 160).

2.2. PRAGMÁTICA

2.2.1. Origen y definición

Portolés (2004: 21) sitúa el nacimiento de la pragmática con la obra de Morris de 1938 *Foundations of the theory of signs*. Morris considera el lenguaje como “un tipo de actividad comunicativa, de origen y naturaleza sociales, por medio de la cual los miembros de un grupo social pueden satisfacer más eficazmente sus necesidades individuales y comunitarias” (Morris [1938] 1972: 62). Cinco décadas más tarde, Lakoff (1971) expresa sus reticencias sobre el uso de la sintaxis como aproximación al texto y apunta a que la sintaxis no puede estar legítimamente separada del estudio del uso de la lengua. Leech por su parte, define la pragmática como “how the language is used in communication” (Leech 1983: 1) y sostiene que son Ross y Lakoff los pioneros en proclamar la importancia de la pragmática a finales de los sesenta, aunque en ese

momento ya había filósofos de la lengua que habían introducido el concepto de pragmática en sus estudios, como Austin (1962), Searle (1969) y Grice (1975).

En 1983, Lerot define la pragmática lingüística de la siguiente manera: “La pragmatique linguistique étudie les conditions de l’énonciation. Elle met les énoncés en relation avec les utilisateurs et les contextes dans lesquels ils sont produits” (Lerot 1983: 16), con lo que ya se introduce el concepto contextual. En la década de los noventa surge una eclosión de la pragmática, y los autores que ahondan en ella empiezan a ver la importancia del contexto circundante, Escandell Vidal (1996) por ejemplo, pone el énfasis no solo en las circunstancias contextuales sino en el lenguaje derivado de un contexto determinado, por lo que comprende la pragmática como:

Estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante concreto en una situación comunicativa concreta, como su interpretación por parte del destinatario (Escandell Vidal 1996: 13-14).

Diamond también percibe la pragmática ligada al contexto de situación: “the study of meaning situated in context” (Diamond 1996: 6), al igual que Yule, que la define como:

the study of meaning as communicated by a speaker (or writer) and interpreted by a listener (or reader). [...] This type of study necessarily involves the interpretation of what people mean in a particular context and how the context influences what is said (Yule 1996: 3).

2.2.2. Objeto de estudio: el contexto comunicativo

Ducrot y Shaeffer sitúan el objeto de estudio de la pragmática en “todo aquello que en un enunciado está sujeto a la situación en la que dicho enunciado se emplea y no solo a la estructura lingüística que presenta la oración” (Ducrot y Shaeffer 1998: 121). Estudios más próximos a nosotros se fijan, además de en el contexto, en la

interpretación del mismo, como es el caso de Gutiérrez Ordóñez que especifica los elementos a analizar dentro del contexto: “[la pragmática] interpreta los enunciados tomando en consideración todos los elementos que intervienen en el circuito de la comunicación: emisor, receptor, canal, circunstancias... y, claro está, también el código” (Gutiérrez Ordóñez 2002: 21-22) y Baker la entiende como el resultado del proceso comunicativo: “[p]ragmatics is the study of language in use. It is the study of meaning, not as generated by the linguistic system but as conveyed and manipulated by participants in a communicative situation” (Baker 2011: 230).

Tanto gramática (sistema formal abstracto) como pragmática (principios del uso de la lengua) son complementarios (Leech 1983: 4) y se dividen a su vez en dos ramas: (a) la **pragmalingüística**, relacionada con la gramática y (b) la **sociopragmática** relativa a la sociología (Leech 1983: 11). Sintaxis, semántica y pragmática constituyen los tres lados de un triángulo en el análisis lingüístico (Yule 1996: 4).

El contexto comunicativo en el que aparecen ambos enunciados, aunque compartan cierta similitud, es distinto, como en el ejemplo que propone Hymes (1974: 5): el enunciado “I’m hungry” es muy distinto si lo dice un niño o un mendigo. El enunciado adquiere su sentido completo cuando entendemos también el entorno en el que aparece, Widdowson (2004) lo explica diciendo que “we achieve meaning by indexical realization, that is to say by using language to engage our extralinguistic reality. Unless it is activated by this contextual connection, the text is inert” (Widdowson 2004: 8).

No obstante, el contexto también nos ayuda a restringir los posibles significados de la lengua; de todos los posibles significados que puede haber, eliminamos aquellos que no son posibles (Hymes 1968: 105). Widdowson (2004) expresa también la idea del contexto como concepto restrictivo:

We do not first come to an understanding of the semantics of a text, and then evaluate what its possible pragmatic import might be. We do not read possible meanings *off* from the text; we read plausible meanings *into* a text, prompted by the purpose and conditioned by the context (Widdowson 2004: 19).

Firth también entiende que “the complete meaning of a word is always contextual, and no study of meaning apart from a complete context can be taken seriously” (Firth 1957: 7) y de manera parecida comenta Widdowson que “[t]he meaning of an utterance (as distinct, I would add, from a sentence) is contextually dependent” (Widdowson 2004: 37). La relación entre texto y contexto es tan estrecha que influyen el uno sobre el otro; es una relación que se puede considerar dialéctica (Halliday y Hasan 1989: 47, Widdowson 2004: 54).

La clasificación más exhaustiva sobre el contexto es la detallada por Halliday y Hasan (1989) y en ella hay cinco tipos de relaciones entre texto y contexto:

- the text, as a metafunctional construct: a complex of ideational, interpersonal, and textual meanings;
- the context of situation: the configuration of field, tenor and mode features that specify the register of the text;
- the context of culture: the institutional and ideological background that gives value to the text and constrains its interpretation;
- the ‘intertextual’ context: relations with other texts and assumptions that are carried over therefrom;
- the ‘intratextual’ context: coherence within the text, including the linguistic cohesion that embodies the internal semantic relationships (Halliday y Hasan 1989: 48-49).

Sin embargo, lo más popular es una división en tres niveles: (a) **situacional**, en el que se analiza el contexto social, espacial y temporal; (b) **lingüístico** o **cotexto**, que es la totalidad textual y (c) **cognitivo** o **general** en el que participa el conocimiento personal del mundo (Maingueneau 2007: 9). Escandell Vidal, separa el primer nivel, por

ser de naturaleza material o física, de los otros dos niveles, por ser de naturaleza inmaterial (Escandell Vidal 1996: 25).

2.2.2.1. CONTEXTO SITUACIONAL

Dentro del contexto situacional, se encuentra el contexto social. Según Firth, a éste no se llega a través del estudio de la psicología del individuo, sino que está en un plano de la realidad distinto; es la cultura del grupo la que determina en gran medida dicho contexto (Firth 1957: 179). Si distintos individuos comparten la misma experiencia, entonces distintos textos cumplirán la misma función, siempre y cuando el individuo así lo perciba (Firth 1957: 186).

Cuando decimos que un texto es funcional, queremos decir que está llevando a cabo una tarea dentro de un contexto. Un texto es esencialmente una unidad semántica. Si lo consideramos desde una doble perspectiva, podemos decir que es producto y proceso al mismo tiempo. Es un *proceso* en el sentido de que es un intercambio social interactivo de significados entre dos sujetos; y es un *producto* de su entorno porque es el producto de un proceso continuo de elecciones de significados de entre las distintas opciones dentro de lo que llamamos sistema lingüístico: “the context of situation [has] a systematic relationship between the social environment on the one hand, and the functional organization of language on the other” (Halliday y Hasan 1989: 10-11). Los parámetros que Halliday y Hasan (1976: 22, 1989: 12) proponen, enfatizan el *contexto de lo social* y tienen en cuenta tres aspectos diferentes: (a) **field**, lo que está ocurriendo, el tema; (b) **tenor**, los participantes del proceso comunicativo, el emisor y el receptor; y (c) **mode**, el papel que desempeña el lenguaje.

2.2.2.2. CONTEXTO LINGÜÍSTICO (O COTEXTO)

Un texto es una unidad semántica que tiene unidad y estructura (Halliday y Hasan 1976: 2, 1989: 52). La estructura de la que se compone el texto viene definida por el género al que pertenece, (esta cuestión será abordada en detalle en el capítulo 3), y como ya hemos adelantado, el uso de la lengua en diferentes situaciones va conformando formas textuales que son compartidas por los hablantes. Dentro de cada estructura ligada a las diversas situaciones de uso, se conforma un lenguaje, a partir de diferentes opciones, que no está presente por azar, está determinado por el *contexto textual* (Halliday y Hasan 1989: 62-64). Aquí encontraremos aspectos estadísticamente significativos del léxico y la gramática.

El otro elemento del que se compone el texto es la unidad. La unidad del texto está garantizada si existe cohesión. Los elementos que la proporcionan son las relaciones de significado como la anáfora, catáfora, endófora, exófora, sinonimia, antonimia, hiponimia y meronimia (Halliday y Hasan 1989: 71-80).

Para poder determinar el comportamiento de la lengua, debemos buscar patrones frecuentes dentro de un mismo género. Esto se podrá obtener gracias al análisis de un corpus de textos y así determinar regularidades léxicas, gramaticales, de colocación, coocurrencia, etc. (Widdowson 2004: 60).

2.2.2.3. CONTEXTO CULTURAL (COGNITIVO O GENERAL)

Cuando Malinowski (1935) estudia los usos, costumbres y lengua de los habitantes de las islas Kiriwina (Papúa Nueva Guinea), entonces conocidas como islas Trobriand en honor a su descubridor, considera el contexto de la situación y el entorno cultural en el que se produce la comunicación para estudiar todo lo que rodea a este proceso desde una perspectiva empírica. Es el *contexto cultural* junto con el *contexto de la situación* (Malinowski 1923: 306, 1935), que sería el entorno del texto, los que

constituyen los elementos necesarios para la adecuada comprensión del texto (Halliday y Hasan 1989: 6).

As to *situation*, this would seem to include both the *perceptual context*, that is to say, the non-verbal matrix of the speech event (the physical situation proper, the behaviour of the participants and other associates and observable phenomena) and also the *context of presumptions*, to use an older term, by which is usually meant the whole background of what neopositivists call unexpressed “representations”. Malinowski’s name for this latter dimension of context is the *context of culture* (Berry 1935: xi).

Halliday y Hasan (1989: 6) entienden que hay un *lenguaje en acción*. En su opinión, es imposible entender el mensaje a no ser que sepamos qué es lo que está ocurriendo, lo que incluye el total del bagaje cultural, el cual juega un papel fundamental en la interpretación del significado. El papel fundamental del etnógrafo (entendiendo etnografía como estudio de costumbres y tradiciones de un pueblo), es “to give as full a presentation of language as of any other aspect of culture” (Malinowski 1935: xiv), porque para Malinowski, el *contexto lingüístico* por sí solo es “a mere fragment and stands for nothing by itself [...] the utterance has no meaning except in the context of situation” (Malinowski 1923: 307).

Hymes (1974: vii) también desarrolla esta perspectiva y estudia “[the] correlations between languages and societies, and between particular linguistic and social phenomena”, lo que denomina sociolingüística. “One must take as context a community or, network of persons, investigating its community activities as a whole, so that any use of channel and code takes its place as part of the resources upon which the members draw” (Hymes 1974: 4).

El éxito de la comunicación reside en que somos capaces de prever el hecho lingüístico; gracias al contexto en el que aparece; estamos preparados para lo que viene a continuación y rara vez nos sorprendemos totalmente (Halliday y Hasan 1989: 9). Sucede en el contexto más cotidiano, como tomar el autobús o comprar en una tienda.

El intercambio que se ofrece de frases en este ámbito es muy restringido, lo que también acontece en contextos altamente especializados, como la LFE. Un género normalmente se identifica con un contexto muy determinado; los significados que encontramos en dicho género están unidos a situaciones típicas, también llamado *context of culture* (Halliday y Hasan 1989: 46). Los manuales de instrucciones no son una excepción, las expectativas del lector en cuanto a lo que prevé leer son muy altas en un texto tan específico. La descontextualización de un género rompe totalmente la comunicación y puede ser la base de una situación humorística (Hymes 1974: 61). Un ejemplo de ello lo tenemos en la parodia de la *Cantata Laxatón*; en ella, el grupo de humor argentino Les Luthiers toma la música de una cantata barroca al estilo de J. S. Bach (1685-1750) e incorpora la letra tomada del prospecto de un medicamento.

Malinowski deja claro que hay una interrelación total y compleja de aspectos sociales y culturales unidos a las funciones del lenguaje:

Language is intertwined with the education of the young, with social intercourse, with the administration of law, the carrying out of ritual, and with all other forms of practical co-operation. It is the function of language within these activities which is the primary linguistic problem for the cultural anthropologist—whatever the grammarian, the philologist, the logician or the aesthete may look for. (Malinowski 1935: xx)

Hemos nombrado varias veces a lo largo de este capítulo la idea de género sin profundizar en ella. Aunque *grosso modo* ya se ha dibujado un esbozo del sentido en el que se utiliza en este EC, el siguiente capítulo pretende profundizar en ello para enlazar con la LFE y el análisis del discurso.

3. Marco teórico (II): los manuales de instrucciones como subgénero de tipo científico-técnico

Tras ahondar en los aspectos teóricos más generales, seguimos profundizando en este capítulo en un campo mucho más concreto, como es el género textual y sus implicaciones para esta investigación. El capítulo está dividido en tres grandes bloques: (a) el **concepto** de género junto con los aspectos más relevantes; (b) la **relación** del **género** con la LFE; y (c) el **lenguaje científico-técnico** junto con sus características más relevantes, para acotar y enfocar en capítulos siguientes el EC de los manuales de instrucciones de electrodomésticos.

3.1. ESTUDIOS DE GÉNERO

3.1.1. Género, concepto teórico

¿Por qué se escribe un texto de un determinado género de la manera que se hace? Todo depende de su propósito comunicativo. El analista lingüístico hace el papel de detective para poder revelar los misterios que encierra determinado género y descubrir así su verdadera naturaleza (Bhatia 1993: xiii, 2004).

Los principales objetivos de la teoría del género son: (a) **representar y enumerar las** distintas y caóticas **realidades del mundo [lingüístico]**; (b) **comprender y enumerar las intenciones privadas** del autor, además de la **finalidad comunicativa** reconocida socialmente; (c) **comprender cómo se utiliza la lengua** y cómo se

conforma dentro del entorno social; y (d) ofrecer **soluciones** a cuestiones **pedagógicas y a otros problemas de lingüística aplicada** (Bhatia 2002: 5).

3.1.2. Definición y aproximaciones

It is a recognizable communicative event characterized by a set of communicative purpose(s) identified as mutually understood by the members of the professional or academic community in which it regularly occurs. Most often it is highly structured and conventionalized with constraints on allowable contributions in terms of their intent, positioning, form and functional value (Bhatia 1993:13).

Esta definición de Bhatia basada en Swales (1990) es sobre la que se sustenta la Escuela de Inglés para Fines Específicos (ESP: *English for Specific Purposes*). Bhatia añade a esta definición que “each genre is an instance of a successful achievement of a specific communicative purpose using conventionalized knowledge of linguistic and discursal resources” (Bhatia 1993: 16).

Tenemos por tanto dos conceptos fundamentales: (a) **discurso estructurado y convencionalizado** con una **finalidad (función)** y (b) dentro de una **comunidad discursiva**. Günthner y Knoblauch (1995) por ejemplo, coinciden en parte con estos conceptos; en su opinión, los géneros son soluciones convencionales complejas que se establecen desde planos históricos y culturales. Se trata de patrones comunicativos de elementos organizados desde tres factores: (a) la **situación interactiva**; (b) la **estructura externa**; y (c) la **estructura interna** (rasgos verbales y no verbales) (Bustos Gisbert 2013: 37), pero no prestan atención a la función del discurso. Apoyado en esta opinión, Bustos Gisbert deja de lado la funcionalidad del discurso y se centra en el aspecto sociocultural en su definición de género:

Sobre estas bases podríamos concluir que el género se debe entender como una modalidad discursiva convencional, de naturaleza sincrónica aunque con posibilidad de perdurar en el tiempo, socialmente reconocida y definida tanto desde la relación

pragmática establecida como desde la perspectiva de los rasgos discursivos implicados en su configuración (Bustos Gisbert 2013: 38).

La Escuela sistémico-funcional de Sydney (cuyo mayor exponente es Halliday) además de recoger los conceptos anteriores enfatiza en la funcionalidad del discurso tal y como plantea Rose:

[G]enres have been characterized in this research tradition as staged, goal oriented social processes: social since texts are always interactive events; goal oriented in that a text unfolds towards its interactants' purposes; staged, because it usually takes more than one step to reach the goal. In functional linguistic terms this means that genres are defined as a recurrent configuration of meanings, which enact the social practices of a culture (Rose 2012: 209).

Aristóteles (s IV a. C.), en la ya mencionada *Ars Rhetorica*, habla de los distintos géneros del discurso retórico: “en los *genera*⁷ están implicados los rasgos de los discursos, esto es, las peculiaridades de su constitución, y las funciones de los mismos” (Albadalejo 1989: 54). Desde la segunda mitad del siglo XX, la teoría moderna del discurso escrito ha ido más allá del análisis de la frase; se ha fijado desde entonces en aspectos léxico-gramaticales así como en otras propiedades del texto, como las regularidades en la organización del uso del lenguaje, el lenguaje que se utiliza en determinados contextos (profesionales, institucionales), etc. para centrarse finalmente en la textualización lexico-gramatical, la organización textual y la contextualización del discurso (Bhatia 2004: 3-4).

Existen por tanto, diferentes planteamientos de aproximación al género. No podemos hablar de etapas, porque no se mantiene un orden cronológico, ni tampoco son excluyentes, ya que de hecho se dan simultáneamente y se complementan; son distintos

⁷ Aunque utilizamos el término *género* y su plural *géneros* en español, dejamos aquí el término latino *genera* tal y como lo utiliza Albadalejo (1989).

puntos de vista en el acercamiento a un mismo objeto de análisis: el discurso (Díez 2009: 27).

Textualización léxico-gramatical: En un primer momento, el análisis del discurso escrito se centra en los aspectos léxico-gramaticales más significativos de un corpus de textos de una determinada disciplina (centrado en las características estadísticamente significativas). Esto tuvo una gran influencia en la enseñanza del inglés para fines específicos dentro de la lingüística aplicada. Autores como De Beaugrande y Dressler (1981) o Van Dijk (1985) se centran así en el estudio de la lengua de un modo descriptivo. A partir de aquí se pasa al estudio de estructuras retóricas más allá de la frase o macroestructuras (Bhatia 2004).

Organización del discurso: El análisis de la estructura global de un texto lleva también a estudiar el contexto en el que dicho texto se ha originado. Tendríamos aquí tres niveles de análisis: (a) el patrón de **organización de la información**; (b) el patrón de **organización textual general**; y (c) el patrón de **discurso propio del género textual** al que pertenece (Bhatia 2004: 8-9).

Contextualización del discurso: Esta fase se centra en el estudio del contexto entendido desde distintas perspectivas, desde el contexto más cercano, que analiza qué hace posible un texto concreto, hasta el contexto más amplio, que explica cómo se construye el discurso con unos determinados recursos retóricos según la disciplina profesional de la que se trate. Es en esta fase cuando nace la teoría de géneros dentro del análisis del discurso escrito. Dentro de los géneros específicos, como son los profesionales, nos encontramos con una serie de aspectos externos que participan en esta construcción: (a) **propósitos**: los objetivos de la comunidad como institución y los propósitos comunicativos; (b) **productos**: los géneros; (c) **prácticas**: las prácticas,

procedimientos y procesos discursivos y (d) **actores**: los miembros de la comunidad discursiva y profesional (Bhatia 2004: 11).

3.1.3. Análisis de género

El resultado de una aproximación al texto desde estas diferentes perspectivas, ha dado como resultado un análisis multiestratificado en el que se accede al texto desde los aspectos más amplios a los más detalles más concretos (*top-down*), en lugar de tomar la perspectiva contraria, empezando el análisis desde aspectos concretos (*bottom-up*). Esta multiestratificación se divide a su vez en: (a) **evaluación de la finalidad retórica**, (b) **desarticulación de estructuras de información** y (c) **cómputo de elecciones sintáctico-léxicas** (Swales 1990: 3). Sin embargo, como el propio Swales señala, aunque el estudio del género se suele identificar con el análisis textual, el estudio del género es mucho más que esto, por lo que el mero conocimiento textual es insuficiente para la comprensión íntegra del género (Swales 1990: 6).

3.1.3.1. ELEMENTOS DEL GÉNERO

Partiendo de la base de que un texto tiene unidad y estructura, en la búsqueda de los elementos que debe tener un género, debemos establecer cuáles son los elementos obligatorios en el género que queremos analizar. Estos elementos son los que van a definirlo y nos van a dar la percepción de que un texto perteneciente al género en cuestión está completo o incompleto. Posteriormente, ya se podrán establecer los elementos opcionales que, por definición, pueden o no estar presentes. Que sean elementos opcionales no significa que estén presentes por azar, estos vendrán determinados por el *contexto textual*. La opcionalidad no implica en ningún caso completa libertad. A partir de aquí, los autores establecen una estructura genérica

potencial (GSP: *generic structure potential*) que se puede reconocer por el conjunto de elementos obligatorios (Halliday y Hassan 1989: 62-66).

¿Qué criterios usaremos para establecer una identidad de género? Aquí debemos tener en cuenta que existe una disociación entre género formal y género funcional (Halliday y Hassan 1989: 97-98). Los elementos que hacen que un género se constituya como tal son: (a) en primer lugar, el **significado** con el que se asocia, lo que se denomina *genre-specific semantic potential*; (b) en segundo lugar, existe una relación lógica con el **contexto**, el género es el lenguaje asociado a un tipo de evento social; (c) en tercer lugar, los **géneros varían** del mismo modo que lo hace el **contexto**; y por último, (d) textos que pertenecen a un mismo género pueden tener una estructura diferente; lo que no puede variar son los **elementos de la estructura genérica potencial** (Halliday y Hassan 1989: 108).

Bhatia (1993: xiii) por su parte, apunta a que el objetivo del análisis de un género es poder dar respuesta a la pregunta de por qué un determinado uso del lenguaje toma la forma que tiene. Un género es reconocible por los siguientes puntos: (a) tienen **características comunes** que identifican y son entendidos por toda una comunidad profesional o académica en la que ocurre regularmente; (b) son textos muy **estructurados y convencionales**, con restricciones respecto a las expresiones que se utilizan, la forma, el léxico, la gramática que uno puede emplear para dichas características formales; (c) los **expertos** de la comunidad profesional tienen mucha más experiencia y facilidad para construir y entender estos textos que un miembro inexperto o un foráneo; (d) aunque estos textos son construcciones muy convencionalizadas, muchas veces el autor explota los recursos del género no sólo para expresar lo que él quiere decir sino también con un **propósito comunicativo reconocible socialmente**; (e) los géneros son un **reflejo de la cultura de una organización y disciplina**, de esta

manera, se centra en acciones sociales dentro de prácticas disciplinares, profesionales e institucionales; y por último, (f) todo género disciplinario y profesional tiene **integridad en sí mismo**, lo que le identifica frecuentemente en referencia a la combinación de factores textuales, discursivos y contextuales (Bhatia 2004: 22).

Aunque el análisis del género se ve casi siempre como una disciplina aplicada, tiene una visión mucho más amplia e intenta discernir cuáles son los usos convencionales de la lengua. Tiene por tanto una naturaleza versátil y dinámica, que trasciende hacia lo explicativo más que a ser puramente descriptivo. Su campo de análisis puede ser pequeño, pero tiene una visión muy amplia. El análisis de un género supone investigar textos muy convencionalizados dentro de un contexto delimitado para llegar a entender cómo los miembros de una comunidad discursiva específica construyen, interpretan y utilizan un género para alcanzar sus metas comunicativas (Bhatia 2002: 6).

3.1.3.2. COMUNIDAD DISCURSIVA

Como ya hemos visto anteriormente en las definiciones de género, uno de los elementos a los que está especialmente ligado el género es la *comunidad discursiva*⁸ a la que pertenece. La adquisición de la habilidad para poder desarrollar un género depende del conocimiento previo que se tenga del mismo, adquirido de forma pasiva⁹ en miembros de la comunidad discursiva, y por medio de su estudio en el caso del lego. Swales denomina a ese conocimiento del mundo previo *content schemata* de textos precedentes que dará lugar al *formal schemata*, cuando ya se domina el género (Swales 1990: 9-10). De todos modos, una comunidad discursiva, en términos socio retóricos,

⁸ Entendida como aquellos que comparten reglas lingüísticas similares (Bloomfield 1933).

⁹ El término *pasivo* aquí no es sinónimo de *innato* (en el hablante nativo), sino de habilidades que no necesitan de la producción del hablante. La lectura y la escucha son habilidades lingüísticas pasivas, frente a la producción oral y escrita que son habilidades lingüísticas activas.

tiene un comportamiento lingüístico funcional, ya que se trata de un grupo de personas que se une para alcanzar una coherencia lingüística propia del género que comparten, lo cual está por encima de cualquier otro género lingüístico común que pertenezca a otro contexto. En este caso, en la comunidad discursiva predomina la necesidad de llevar a cabo una comunicación efectiva, lo que prevalece en el desarrollo y sostenimiento de las características del discurso (Swales 1990: 24). Se establecen de este modo convenciones que poco a poco se instalan en el género como señala Devitt (2004): “genres [...] are linguistic etiquette, exhibiting the *proper* (that is, appropriate) behaviour at the proper occasion” (Devitt 2004: 147).

3.1.3.3. OBJETIVOS

El objetivo que más destaca a la hora de afrontar un análisis de género es el pedagógico (Hopkins y Dudley-Evans 1988, Bustos Gisbert 2013, Bhatia 1993, 2002) en palabras del propio Bhatia:

As a model, a generic description is used as a representative, typical, or ideal example of a generic construct as input for learners to analyse, understand and to exploit in their writing to innovate and respond to novel situations. As a resource, the focus shifts from the textual description as a model to the knowledge of procedures, practices, and conventions that make the text possible and relevant to a particular socio-rhetorical context (Bhatia 2002: 5).

Aunque él mismo reconoce que el análisis del género tiene implicaciones que van más allá de las pedagógicas:

[There is] a development of genre theory from a purely ESP or LSP pedagogic application to a more critical engagement leading to demystification of the realities of the professional world. [Genre analysis is] a multidimensional and multi-perspective methodological framework to understand and analyse professional and academic genres, professional practices, and disciplinary and professional cultures as comprehensively as possible (Bhatia 2012: 26).

Un término clave de esta definición es *framework*. Esta metáfora del género como *marco* también está presente en Bazerman:

Genres are not just forms. Genres are forms of life, ways of being. *They are frames for social action*. They are environments for learning. They are locations within which meaning is constructed. Genres shape the thoughts we form and the communications by which we interact. Genres are the familiar places we go to create intelligible communicative action with each other and the guideposts we use to explore the familiar (Bazerman 1994: 19).

Swales, además de recoger estas palabras, señala, basándose en las ideas de Fowler (1982), que el marco es un punto de partida, una orientación, no proporciona ninguna garantía de acción retórica efectiva, es tan sólo un bosquejo de matriz en el que el hablante o escritor puede ordenar sus ideas y el escuchante o lector puede orientar sus expectativas iniciales. Todorov lo denomina *horizons of expectation* para el lector y *models of writing* para el autor (Todorov 1990: 18). El análisis de género es, en palabras de Hart (1986), “pattern seeking rather than pattern imposing” (Hart 1986: 280). De hecho, lo que suele recordar la gente del género o la idea que tiene de él a grandes rasgos es su macroestructura, lo que Chesterman (1998) denomina *macropropositions* (1998: 166).

3.1.3.4. LA INTEGRIDAD DEL GÉNERO: INNOVACIÓN Y CONVENCION

Nuestra actividad social nos lleva a integrarnos en diferentes comunidades discursivas, como señala Reyes (1998: 20). Esto implica la utilización de las convenciones propias del género, puesto que “respetar las convenciones genéricas presupone comunicarnos de acuerdo con unas normas que incluyen ciertos rasgos lingüísticos obligatorios y leyes discursivas propias” (Bustos Gisbert 2013: 35). Aunque los géneros son reconocibles y están asociados con un contexto retórico específico, basado en propósitos comunicativos concretos y con restricciones concretas, no son

estáticos, sino que hay cierta propensión a la innovación y al cambio. Los miembros de la comunidad más veteranos, al ser expertos en el género, son capaces de incorporar cambios, pero siempre dentro de ciertos límites. Esto hace que el análisis sea complicado, no sistemático, ni tampoco predecible, no obstante hace muy interesante su estudio (Bhatia 1993, 2004: 23-26, 2006). La razón por la que un género evoluciona y sufre cambios constantes es que son sistemas dinámicos que responden a las necesidades socioculturales. Cada sociedad organiza los géneros de diferente manera con nomenclaturas diversas, etc. (Georgakopoulou y Goutsos 1997: 34). Los géneros se adaptan a nuevos usos, y los que decaen en su uso terminan desapareciendo con el tiempo (Berkenkotter y Huckin 1995, Taavitsainen 2002: 202, Bustos Gisbert 2013). Aquí se ven implicadas las intenciones privadas que el autor quiere transmitir junto con las restricciones propias del género (Bhatia 1993). Bhatia denomina a esta tensión entre innovación y convención *generic creativity* y *generic integrity*, que forjan al final géneros mixtos (2006: 389), después de sufrir procesos de mutación o hibridación (Fairclough 1993, García Izquierdo 2007). Los límites de un género son por tanto, cada vez más difíciles de marcar, puesto que algunos se solapan con otros, sobre todo en los últimos tiempos, debido a la explosión de la tecnología de la información, que facilita la proliferación y difusión de textos (Bhatia 2004: 88-89).

También señala Bhatia (2004) que, aunque los géneros tengan un alto grado de estandarización, muchas veces se ven difuminados, porque analizar el lenguaje es analizar el comportamiento humano, y este último no siempre es predecible. Otro factor que hace difícil el análisis del género es que el lingüista que lo analiza no es un experto en la materia. En cambio, un experto de género no lingüista llega a dominar los diferentes aspectos de la lengua de su propia materia. De todos modos, el lenguaje de un género suele ser bastante convencional e inmóvil, lo que facilita su aprendizaje (Bhatia

2004: 113-114). El aspecto más importante de un género es que sea reconocible y suficientemente estandarizado, basado en una serie de convenciones cuya mayor parte de la comunidad discursiva comparte. Es decir, que la mayor parte de esta comunidad reconoce el texto perteneciente al género en cuestión como típico o válido (Bhatia 2004: 115).

Los aspectos que hacen al texto pertenecer a un determinado género son tanto internos como externos. A continuación se resumen en la tabla 3.1., los distintos aspectos incluidos en la clasificación de Bhatia (2004: 123-130).

Tabla 3.1. Aspectos internos y externos de identificación del género

Internos	Contextual	Contexto cercano: <ul style="list-style-type: none"> • Relación emisor / receptor, actitud, distancia / proximidad social y sus objetivos. • Los textos adyacentes y la tradición lingüística del género en particular. • La complejidad del medio usado.
		Contexto amplio: <ul style="list-style-type: none"> • Naturaleza histórica, socio-cultural, filosófica u ocupacional de la disciplina. • Estructura social, interacciones, historia, metas de la comunidad académica o profesional. • La realidad extra-textual que se intenta representar y su relación con el texto.
	Textual	Retórico-gramaticales: <ul style="list-style-type: none"> • Aspectos estadísticamente significativos del léxico y la gramática. • Patrones de texto o textualización de propósitos y preocupaciones. • Patrones cognitivos o estructura discursiva de género.
	Intertextual	Relación con otros textos: <ul style="list-style-type: none"> • Textos que proveen un contexto (carta a contestar). • Textos alrededor del texto (un capítulo de un libro). • Textos a los que se hace referencia explícitamente (bibliografía). • Textos a los que se hace referencia implícitamente (un refrán). • Textos dentro de otros textos (una conversación dentro de una historia). • Textos mezclados en el texto (citas).
Externos	Prácticas discursivas	Tipo de texto que debemos utilizar para nuestro objetivo: <ul style="list-style-type: none"> • Qué tipo de géneros se utilizan en cada disciplina: una carta, una llamada o un correo electrónico. • Límites en cada tipo de textos.
	Procedimientos discursivos	Contribuyen a la construcción del texto y son esencialmente en <i>quién</i> contribuye a <i>qué</i> en <i>qué momento</i> y <i>por qué medios</i> (interdiscursividad del género): <ul style="list-style-type: none"> • ¿Cómo construye, interpreta, usa y explota el experto el género profesional? • ¿Quiénes son los participantes en la construcción del género? • ¿Quién tiene la autoridad a la hora de crear un género específico? • ¿Cómo funcionan los mecanismos participativos en un contexto específico? • ¿Quién tiene el control en cada momento del proceso?
	Cultura disciplinar	Incluye: <ul style="list-style-type: none"> • Objetivos profesionales. • Normas y convenciones genéricas. • Identidad de la organización y la profesión.

Por último, dentro de este aparato, debemos señalar que unos géneros son más reticentes a los cambios que otros. Bhatia (2006: 390) denomina a los primeros géneros *conservadores* y a los segundos, *liberales*. Los géneros más liberales, y por lo tanto que más plasticidad tienen, son los géneros de ficción como los literarios, pero también de

no ficción, como los publicitarios. Entre los géneros que apenas admiten creatividad son los contratos legales, textos legislativos, etc. Sea el género más o menos innovador, todos ellos operan dentro de unos límites en palabras de Bhatia: “genre, in this respect is like a game with its own rules, conventions and expectations” (Bhatia 2006: 399).

3.1.3.5. GÉNERO, REGISTRO / ESTILO Y DISCIPLINA

Un concepto que no debemos confundir con género es el de *registro*. Cuando nos referimos a un género, lo hacemos en el sentido de textos completos y estructurados, mientras que, cuando nos referimos al registro de un texto, lo relacionamos con una serie de elecciones estilísticas generalizadas. “Genres have ‘complementary’ registers, and communicative success with texts may require ‘an appropriate relationship to systems of genre and register’” (Couture 1986: 86). Bhatia (2006) también explica la diferencia entre *género* y *estilo* en términos de factores externos e internos al texto. El género, como categoría, está ligado a factores externos, mientras que el estilo es una cuestión de uso del lenguaje individual o tipicidad funcional de uso del lenguaje; en este sentido, señala también que se puede denominar *registro* como en Halliday *et al.* (1964) o *estilo* como en Crystal y Davy (1969). Esto también es un factor de reconocimiento pasivo del género por parte de la comunidad discursiva, en el que no influye el estilo personal del escritor (Bhatia 2006: 388-89).

Biber (2012: 191) denomina *registro* a las diferentes variedades de la lengua que se asocian a situaciones de uso y que conforman patrones de variación dentro de las diferentes características lingüísticas que tienen los diferentes tipos de textos. Para describir un registro hay que estudiar tres variables: (a) el **contexto situacional**, (b) las **características lingüísticas típicas** y (c) la **relación funcional** entre los anteriores componentes (Biber y Conrad, 2009: 6-11). El contexto situacional implica la

descripción de las circunstancias en las que se ha producido el texto y su recepción, así como la relación que existe entre los participantes (Biber, 2012: 191).

Esta distinción entre género y registro / estilo es importante a la hora de adoptar una perspectiva de análisis del discurso. Recordemos que los tres factores contextuales que podemos encontrar en un registro son *field, tenor and mode of discourse* (Halliday *et al.* 1964). Muy cercano a este concepto encontramos las *disciplinas*, que muestran las características principales del género al que representan. Aunque lo parezcan, no son sinónimos: las disciplinas representan el contenido y el registro, el lenguaje asociado a ellas (Bhatia 2004: 30). Bhatia también señala que, a diferencia de los registros (entendidos como configuraciones típicas del *field, mode y tenor* del discurso), las disciplinas tienden a ser identificadas por el contenido y por el campo del discurso, más que por cualquier configuración típica de los tres factores contextuales. Los géneros son por tanto, transversales a las disciplinas. El género del libro de texto, por ejemplo, abarca distintas disciplinas, aunque es sensible a las diferencias que hay entre unas y otras (Bhatia 2004: 31-32).

3.1.3.6. TIPOLOGÍA

Swales argumenta que el papel del investigador en el análisis de género no es ni seguir distintas tipologías, ni proporcionar un sistema de categorías propio, más bien se trata de desarrollar categorías *a posteriori* basadas en la observación y la investigación empírica a partir de las cuales el investigador ordena y categoriza las distintas formas discursivas (Swales 1990: 39-40). Chesterman muestra su acuerdo con esta visión diciendo: “[the] purpose is to allow an operational definition of a similarity constraint for a particular study” (Chesterman 1998: 162) pero no se trata de categorizar los tipos textuales. De todos modos, si el género refleja actividades discursivas de origen social, una lista de todos ellos será infinita, con lo que establecer una taxonomía es una tarea

irrealizable (Georgakopoulou y Goutsos 1997: 34-35). A pesar de ello, se pueden encontrar algunos intentos de clasificación como el de Serafini (1989). En dicho modelo podemos encontrar cuatro criterios de clasificación: (a) **prosas de base** (descripción, narración, exposición y argumentación); (b) **funciones** de la escritura (expresiva, informativo-referencial, poética e informativo-argumentativa); (c) **distancia y relación con el destinatario** (uno mismo, un conocido o un desconocido e íntima o formal); y (d) **distancia con el objeto del escrito** (física, psicológica y temporal). Dimter (1999) por su parte propone como parámetros de clasificación de los géneros: (a) la **forma** del texto; (b) la **situación** de la comunicación; (c) la **función** del texto y (d) el **contenido** del texto.

Aunque como ya se ha comentado anteriormente, realizar una clasificación de los distintos géneros es una tarea inabarcable debido al continuo cambio que sufren los géneros, Bazerman (1994) da respuesta a esta tarea y propone un *sistema de géneros* que define como “interrelated genres that interact with each other in specific settings” (Bazerman 1994: 97). Díaz Rojo (2000) propone un modelo ecolingüístico basado en los principios de gradualidad, reticularidad, no jerarquicidad, multidireccionalidad y contextualidad. Bhatia por su parte, propone subcategorizar cada género específico. Pone el ejemplo del contable financiero que a lo largo del día produce distintos textos dentro del género financiero: cartas de consejo a un cliente, a una institución pública, clientes, colegas, etc. es lo que denomina *genre set* (Bhatia 2004: 53-54). Swales (2004: 63) encuentra cierto paralelismo con la biología, donde las distintas especies evolucionan para desaparecer irremediabilmente y dejar paso a otras y conforman grupos por familias (*genre as families*) (Swales 2004: 65).

Al igual que en una clasificación podemos movernos de lo más general a lo más específico, también podemos ir a un nivel superior tomando como punto de partida el

género: es lo que Bhatia distingue como *super género* y es la consecuencia natural de la versatilidad de los géneros. Dentro de este concepto tenemos: (a) por un lado el **agrupamiento de los géneros** que están relacionados, que comparten, hasta cierto punto, un mismo propósito comunicativo, aunque haya diferencias en otros aspectos; y (b) por otro lado está el aspecto de la **colonización**, que implica que un género invade otro dando lugar a un híbrido de los dos (Bhatia 2004: 57-58).

A pesar de no encontrar una taxonomía del género satisfactoria, este trabajo está emplazado dentro de la LFE, con lo que en el siguiente apartado afrontamos su estudio concreto.

3.2. LA LENGUA PARA FINES ESPECÍFICOS

Bowker y Pearson (2002) definen la LFE en oposición a la lengua para fines generales como “the language used to talk about a specialized subject field” (Bowker y Pearson 2002: 27). Se trata de un lenguaje relacionado directamente con el contenido de distintas disciplinas y profesiones (Dudley-Evans y St. John 1998); de hecho, Dudley-Evans (2000) se pregunta si es un tipo de AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras, en inglés CLIL: *Content and Language Integrated Learning*) con quizá una sensibilidad mayor a las necesidades específicas. El estudio de la LFE está ligado al estudio de la lengua de un género determinado con una finalidad puramente lingüística y / o académica pero también, y más importante, tiene un propósito didáctico. De hecho, la importancia económica directa de la enseñanza de LFE es mucho mayor que la de los estudios lingüísticos académicos, sin embargo, las conclusiones de estos últimos son muy influyentes en el posterior diseño de materiales y cursos de LFE. Cuando nos referimos a LFE, la mayoría de las veces lo hacemos del inglés como segunda lengua: “English is by far the most prominent language that non-native speakers are wanting, needing or expected to learn in particular contexts” (Upton

2012: 13), aunque en la primera década de 2000 ha tomado mucho impulso el español, debido al desarrollo político de países de habla hispana de América Central y del Sur (Sánchez López 2010), además del chino y el árabe (Kanoksilapatham 2012).

3.2.1. Género y Lengua para Fines Específicos

Es innegable la gran influencia Swalesiana del análisis de género sobre los estudios de LFE (Hopkins y Dudley-Evans 1988, Dudley-Evans 2000). Las tres grandes escuelas de análisis de género que establece Hyon (1996) son: (a) la **ESP School** cuyos mayores exponentes son los trabajos de Swales (1990) y Bhatia (1993), el primero centrado en el género de la investigación académica y el segundo en los géneros de negocios y legales; (b) la **escuela de Sydney**, cuyo mayor representante es Halliday (Halliday *et al.* 1964, Halliday y Hassan 1976, 1989) y que establece los parámetros de análisis del contexto de la situación; y (c) la **escuela neorretórica**, que agrupa a diversos autores que centran su atención hacia lo social dentro del género, de hecho, a excepción de Johns (2002), la mayoría de autores dentro de este grupo no son lingüistas (Bazerman 1988, Freedman y Medway 1994, Devitt *et al.* 2004). Las dos primeras escuelas tienen en común su perspectiva lingüística, mientras que la perspectiva de la tercera es social o utiliza el punto de vista de las comunidades discursivas, dos tendencias claras que también reflejan Dudley-Evans (2000) o Bhatia (2012).

3.2.2. Evolución de la Lengua para Fines Específicos

El estudio de género es por tanto fundamental, además de punto de partida para el análisis y enseñanza de la LFE. Su estudio ha pasado por diferentes etapas a lo largo de la historia; si ponemos como punto de partida la eclosión de los estudios de lingüística aplicada de 1962 (Swales 1985), Upton (2012) propone cuatro periodos como punto de partida: (a) un primer periodo centrado en la **identificación de lenguaje**

especializado en un contexto específico. El tipo de análisis que encontramos se centra sobre todo en vocabulario y estructuras del lenguaje (Halliday *et al.* 1964: 189). (b) Un segundo periodo situado a mediados de los años setenta en el que el enfoque se desplaza hacia las **necesidades de habla del estudiante**, lo que significa que las habilidades comunicativas también se tienen en cuenta así como el vocabulario, los temas, etc. (Stevens 1977). (c) En el tercer periodo, al final de los noventa, hay un impulso hacia **necesidades más específicas del estudiante** en el que se incluyen carencias, lagunas de conocimiento, habilidades, etc. Además, aquí ya no se deconstruye el discurso en pequeñas partes, sino que se trata como un todo, y tanto el discurso como el género pasan a ser elementos apropiados de este tipo de enseñanza (Dudley-Evans y St. John 1998). (d) Después de este punto crucial, la LFE toma como centro alrededor del cual todo gira al **estudiante y sus necesidades**, la comprensión del uso de la lengua en contextos específicos y el desarrollo de materiales y métodos que respondan a las necesidades de su enseñanza (Belcher 2004, 2009). Esta evolución muestra un cambio de foco, situado en un primer momento en el lenguaje y desplazado poco a poco hacia el estudiante, en estos momentos el papel del profesor se entiende como un facilitador de conocimientos en un contexto en el que el estudiante es el centro del proceso de aprendizaje (Huckin 2003).

Esta evolución discurre paralela al avance de los distintos enfoques gramaticales (ver capítulo 2) por lo que el concepto del estudio de la LFE va más allá de la oración. Se trata de integrar el estudio tanto de la gramática oracional como del discurso y su significado global (Hutchinson y Waters 1987), también llamada micro y macro cohesión (Hall *et al.* 1986) o microlenguaje y superestructura (Voracek 1987), además de la visión de que las estructuras mayores determinan el uso de las estructuras menores (Ewer y Hughes-Davies 1988), siendo el papel de la retórica determinante a la hora de

dar cohesión y coherencia al discurso (Halliday y Hasan 1976, Phillips y Shettlesworth 1988, Dudley-Evans y St. John 1998).

3.2.3. La enseñanza de la Lengua para Fines Específicos

Como ya hemos comentado, existe una estrecha relación entre el análisis del discurso y la docencia en el campo de la LFE. La LFE demanda este tipo de análisis para implementar sus conclusiones en el diseño de cursos y materiales educativos. También hemos visto que el estudiante es el centro del proceso educacional, por lo tanto los contenidos deben estar relacionados directamente con sus necesidades específicas.

Ideally, LSP teaching should be based on subject-matter content that is recognizably part of the student's own discipline or in any case something the student knows that he or she needs to learn (Huckin 2003: 5).

El estudio de las necesidades específicas es algo permanente en autores como Carver 1983, Hutchinson y Waters 1987 o Dudley-Evans y St. John 1998. Ahora bien, la cuestión es ¿cómo de específico? Es lo se denomina *narrow / wide angle* (Jordan 1997). La respuesta de Huckin (2003) es sencilla: con grupos homogéneos se puede tener un *narrow angle*, una mayor especificidad, mientras que con grupos heterogéneos no hay más opción que la del *wide angle*, una menor especificidad.

3.2.3.1. MATERIALES AUTÉNTICOS

Puesto que la LFE está tan relacionada con el contenido, la mayoría de los autores están de acuerdo en que lo mejor es trabajar con materiales auténticos (Barber 1988, Dudley-Evans y St. John 1998, Dudley-Evans 2000, Bowker y Pearson 2002), aunque con principiantes es mejor trabajar con pequeños extractos (Carver 1983) o con textos adaptados, porque el alumno no siempre tiene claro dónde enfocar su atención (Widdowson 2004). Como el profesor de LFE trabaja con necesidades tan específicas, se encuentra a menudo con el problema de que no hay material preparado para su

docencia. La propuesta de Bhatia (1993) en estos casos es la de realizar una búsqueda de material auténtico para analizar según los principios del análisis de género. El trabajar con material auténtico no sólo da conciencia del sistema lingüístico que hay detrás de un género sino que nos ofrece una explicación de por qué ciertas formas lingüísticas toman determinado valor en ciertos géneros.

Los textos reales no deben utilizarse con fines prescriptivos, sino que una vez que el alumno ha interiorizado y hecho suyo un género determinado, es capaz de producir sus propios textos para comunicarse. Este proceso tendría tres pasos: (a) **identificación** y asignación de los valores de las distintas partes del texto; (b) **internalización** de la estructura del discurso de ese género; e (c) introducción gradual del alumno en las estrategias para realizar **variaciones** del uso (Bhatia 1993: 181-183). Este enfoque refleja el concepto del macro y microestructura del género y lo traslada también a la enseñanza de LFE, con el estudio del texto de forma global como macroestructura y el registro, vocabulario y estructuras típicas asociadas a un género determinado, en detrimento de otras de escasa frecuencia como microestructura. La profundización en esta vía es la clave para la obtención de interesantes conclusiones como señala Dudley-Evans (2000): “We need to devise a theory that goes beyond the ideas of prototypicality to acknowledge that variation in the discourse structuring of genres reflecting different epistemological and social practices in disciplines is a key factor in genre theory” (Dudley-Evans 2000: 9).

3.3. EL LENGUAJE CIENTÍFICO-TÉCNICO

3.3.1. Tipología

Aunque ya habíamos apuntado en el apartado 3.1.2.6. que establecer una tipología de género era una tarea inabarcable, sí que podemos delimitar el campo en el

que se concentra el tipo de lenguaje objeto de nuestro análisis. Hutchinson y Waters (1987: 17) en *English for Specific Purposes* establecen una clasificación a modo de árbol, que también se puede aplicar a otras lenguas. Dentro de la rama de Inglés como Lengua Extranjera (EFL: *English as a Foreign Language*) se sitúan: (a) *English for Science and Technology* (**EST**); (b) *English for Business and Economics* (**EBE**) y (c) *English for Social Sciences* (**ESS**). Para esta investigación, la rama más interesante es la primera, EST. Dentro de EST, se abren otras dos posibilidades: (i) *English for Academic Purposes* (**EAP**) y (ii) *English for Occupational¹⁰ Purposes* (**EOP**). Los manuales de instrucciones estarían situados dentro de EOP puesto que es un lenguaje de tipo técnico y los autores radican aquí el *English for Technicians*.

Más de una década después, Dudley-Evans y St. John (1998) retoman esta cuestión y realizan una clasificación de la LFE. A diferencia de Hutchinson y Waters (1987), que primero establecen el objeto de la materia a tratar y después la dividen en rama académica y rama ocupacional, Dudley-Evans y St. John (1998: 6) realizan una primera división académica y otra ocupacional para posteriormente establecer los campos de estudio. De esta manera, ESP se divide en: (a) **EAP** y (b) **EOP**. Dentro de EAP encontramos *English for Academic Science and Technology*; no obstante, esta no es la rama que nos interesa. Debemos centrarnos en EOP, que se divide en: (i) *English for Professional Purposes* y (ii) *English for Vocational¹¹ Purposes*. Los manuales de instrucciones estudiados en esta investigación estarían situados entre estas dos últimas categorías, puesto que no es un lenguaje de experto a experto como sucede en el caso del lenguaje profesional más puro, sino que es de experto a lego, con lo que el registro tiene también rasgos del lenguaje con finalidad ocupacional.

¹⁰ En español, *ocupacional* hace referencia a la capacitación profesional; en el sistema educativo español se denomina Formación Profesional.

¹¹ *Vocational training* es, en el sistema educativo británico, el equivalente a Formación Profesional en España.

3.3.2. Estilo y niveles de especialización

Dentro de los distintos niveles de lenguaje científico-técnico existen varios planos de especialización que se distinguen por el estilo o registro empleado. Pearson (1998: 35-39) distingue cuatro niveles de especialización: (a) comunicación entre **especialistas**; (b) comunicación entre **especialista-principiante**; (c) comunicación entre **(semi-)especialista** e **inexperto**; y (d) comunicación **profesor-alumno**. Otros autores prefieren distinguir entre tres niveles (Buendía y Ureña 2010, Bowker y Pearson 2002): (a) **textos avanzados** con un nivel de especialización muy alta, en los que se utiliza mucha terminología que apenas se explica; (b) **textos instructivos**, generalmente de carácter pedagógico encaminados a instruir a futuros expertos, donde la densidad terminológica no es tan alta como en los anteriores y se pueden encontrar muchas explicaciones y aclaraciones al respecto como en libros de texto, manuales de todo tipo, etc.; y (c) **textos populares** para el público en general interesado en una materia. En este caso encontramos explicaciones de los términos o conceptos más problemáticos, uso de sinónimos, definiciones, etc. Cuanto más inexperto es el lector al que se dirige, más redundante suele ser el texto. En el caso de los manuales de instrucciones nos encontramos entre el segundo y el tercer nivel de especialización, en base a la segunda clasificación y en el tercer nivel, en base a la primera. Son textos instructivos, cuyo objetivo es pedagógico; sin embargo, no se pueden presuponer conocimientos previos por parte del lector, por lo que el redactor tendrá que escribir para un lector potencial que no conozca nada del aparato.

3.3.3. Características

Los textos de LFE, al menos en lenguas europeas, se caracterizan por poseer determinadas características léxicas, morfológicas, sintácticas y de estilo (Schubert, 2010). Dentro del lenguaje científico-técnico, diversos autores han analizado las

características del lenguaje científico como Gutiérrez Rodilla (2005) o Kindelán Echevarría (2010). Las características comunes en este tipo de textos, y otras comunicaciones, son: (a) precisión; (b) neutralidad u objetividad; (c) economía; (d) otros recursos; y (e) claridad y concisión.

Precisión para evitar toda ambigüedad. En este tipo de textos aparecen muchas aclaraciones, llamadas, etc. para que todo quede muy claro. También se debe evitar la ambigüedad terminológica, por lo que no se deben utilizar sinónimos. De este modo, aunque parezca repetitivo, en este tipo de lenguaje se debe ser muy preciso y designar siempre con el mismo término a un único referente.

Neutralidad u objetividad en un lenguaje en el que las opiniones personales no tienen cabida. Se presenta información y datos de una manera que podríamos denominar *aséptica*.

Economía y otros recursos del lenguaje son características que señala Gutiérrez Rodilla (2005) como necesarios para transmitir una idea en el menor espacio posible. Para ello el lenguaje científico-técnico emplea abreviaturas, siglas y símbolos. Los otros recursos que se emplean en este tipo de textos son las fórmulas, tablas, cuadros, diagramas, etc. que contribuyen en gran medida a que el lenguaje sea moderado en su extensión.

Kindelán Echevarría (2010) añade **claridad**, la cual se obtiene proporcionando el detalle concreto, utilizando palabras sencillas y combinando el uso de la voz activa y pasiva; y **concisión**, que se adquiere omitiendo palabras innecesarias, simplificando estructuras sintácticas o combinando frases para hacer la expresión más efectiva.

En cuanto a las características gramaticales del lenguaje científico-técnico, Quilis y Hernández (1980: 293) mencionan: (a) **sencillez de las estructuras sintácticas**; (b) **escasez de adjetivos**; y (c) **narración impersonal**. Estas tres

características se ven reflejadas en frases cortas y estructuras sencillas, sin subordinación, ningún tipo de lenguaje que refleje opinión personal, ausencia de exclamaciones y otros recursos expresivos, fórmulas impersonales como la pasiva o la abundancia de nominalizaciones en inglés (Dudley-Evans y St. John 1998: 77) y la pasiva refleja en español; es un lenguaje predominantemente escrito, no oral y lleno de símbolos como abreviaturas, acrónimos y otros sistemas de representación, por ejemplo, ilustraciones, tablas y figuras insertadas junto con el texto escrito para facilitar su comprensión. Todo ello refleja el intento que se hace por transmitir objetividad; son textos descriptivos en los que se pretende por todos los medios mostrar claridad en la exposición.

3.3.4. Funciones

Kindelán Echevarría (2010), señala que “en la escritura científico-técnica, el propósito es generalmente informar, definir o describir, y / o argumentar” (Kindelán Echevarría 2010: 27). Además señala que hay una primera intención, como puede ser la de *informar* sobre un aparato y sus funciones. No obstante, para ello hay “que describirlo, decir a qué categoría pertenece y qué lo distingue de otros miembros de su misma categoría” (Kindelán Echevarría 2010: 27). Esta información puede muy bien encontrarse en un catálogo destinado a la venta de un producto (texto publicitario), luego las funciones del lenguaje científico-técnico se entrelazan con distintos géneros y subgéneros que en principio no parecen ser los medios adecuados para estas funciones. Esto también ocurre en el caso de los manuales de instrucciones. Nos encontramos por tanto en el terreno de los subgéneros o géneros mixtos, cuando hay funciones retóricas propias del género de los negocios o la publicidad.

Las funciones del lenguaje están relacionadas con el comportamiento social y representan la intención del emisor, por ejemplo: aconsejar, advertir, intimidar,

describir, etc. (Hutchinson y Waters 1987: 31). Widdowson (1988) en sintonía con lo anterior, señala que el modo en el que se relacionan estas funciones además de cómo se realizan lingüísticamente es lo que establece las convenciones propias de cada género (Widdowson 1988: 71). Las funciones del lenguaje científico-técnico que proponen Allen y Widdowson en los años setenta y sobre las que trabajan en la serie de manuales *English in Focus* son: (*definition, classification, description and hypothesising*). Estas funciones son sin duda mejoradas por la propuesta de Trimble (1985: 20-21) y se resumen a continuación en la tabla 3.2.:

Tabla 3.2. Funciones retóricas del lenguaje científico-técnico

Description	Physical description Function description Process description	
Definition	Simple / single-sentence definition	Formal definition Semi-formal definition Non-formal definition
	Complex definition	Stipulation Operation Explication
Classification	Direction of the classification	Finding the members of a given class Finding a class for one or more given members
	Explicit	Full classification Partial classification
	Implicit	
Instructions	Telling someone what to do	Direct instructions Indirect instruction
	Instructional information	Explanations Theory Warnings (or any other additional information)
Visual-verbal relationships	Illustrative / graphical material	

Todas estas funciones, con mayor o menor complejidad y frecuencia, están presentes en los manuales de instrucciones. A partir de ellas, construimos un marco descriptivo en términos funcionales, solo con las categorías necesarias para la descripción del evento comunicativo en cuestión y que relaciona el texto con: (a) el **contenido del mensaje**; (b) la **organización lógica interna**; y (c) cómo se tiene en cuenta a la **audiencia** (Hopkins y Dudley-Evans 1988: 114). También afirman estos

autores que a partir de aquí se establece el marco referencial retórico Swalesiano (Hopkins y Dudley-Evans 1988: 115).

3.3.5. Retórica del discurso científico-técnico

Trimble (1985) define la retórica del discurso científico-técnico de la siguiente manera:

Rhetoric is the process a writer uses to produce a desired piece of text. This process is basically one of choosing and organizing information for a specific set of purposes and a specific set of readers. An EST text is concerned only with the presentation of facts, hypotheses, and similar types of information. It is not concerned with the forms of written English that editorialize, express emotions or emotionally based argument or are fictional or poetic in nature (Trimble 1985: 10).

Con este propósito, Trimble presenta la *EST rhetorical process chart*. En ella se detalla cómo construir o analizar un texto (o corpus de textos) en cuatro niveles; estos son: (a) **objetivo del discurso total**, (en nuestro caso, mostrar el funcionamiento de un aparato electrodoméstico); (b) **funciones retóricas generales**, que desarrollan los objetivos del nivel a, (descripción del aparato y sus partes, funciones y consejos sobre el mismo); (c) **funciones retóricas específicas** que desarrollan las presentadas en el nivel b, (dentro de las funciones del aparato, encontramos instalación y manejo); y (d) **técnicas retóricas** que relacionan las unidades retóricas del nivel c de manera interna y entre sí, (órdenes, referencias espacio-temporales, etc.) (Trimble 1985: 11).

En términos de colonias de géneros (Bhatia 2004: 57), los textos de instrucciones, están dentro del género de la instrucción (GI) y “they are primarily concerned with making actions happen” (Delin 2000: 59). Para Delin, este “close involvement with action” (Delin 2000: 59) es lo que diferencia a los textos de instrucciones de los narrativos o informativos puesto que están orientados a la acción, a

la realización de una tarea. Chiavetta (2006) tomando como referencia a Hennessy (1989), detalla cómo deben ser los textos *how to*:

[Instructions] have to be delivered clearly, as there is no immediate feedback on the part of the readers; the text has to be unambiguous as well as authoritative, and should be supported by visual elements, such as photos or graphs or sketches, by a checklist of points in the right order, [etc.] (Chiavetta 2006: 155).

El análisis del GI es muy específico y más si nos ceñimos a manuales de electrodomésticos, que consideramos aquí un subgénero dentro del GI. El estudio del GI que se aborda en los siguientes capítulos se hace desde la perspectiva del análisis del discurso; el objetivo es llegar a comprender la estructura y la función de los usos del lenguaje para llegar a comunicar significado (Bhatia 1993).

El análisis lingüístico se puede llevar a cabo dentro de diferentes parámetros: (a) **teórico**, entendido como una extensión de formalismo gramatical, con una orientación a la observación de aspectos formales e incluso funcionales del uso de la lengua; (b) **general o específico**, este último es nuestro caso, ya que nos centramos en una parcela específica de la lengua, los manuales de electrodomésticos; (c) **aplicado**, a la enseñanza de LFE o a la construcción de herramientas TIC, como es el caso, que construimos un generador de textos; (d) **superficial o profundo**, según el nivel de descripción de la lengua se puede realizar un análisis formal de la lengua o un análisis funcional mucho más profundo; en nuestro caso utilizamos ambos enfoques (Bhatia 1993: 3-5).

Además, Bhatia (1993) también señala cuatro niveles de análisis del discurso: (a) nivel lingüístico superficial o **análisis del registro**, se centra en identificar características léxico-gramaticales estadísticamente significativas dentro de una variedad de la lengua; (b) descripción del lenguaje funcional o **análisis gramático-retórico**, en el que se investiga la relación entre la opción preferida de la lengua dentro de una función retórica; (c) discurso como descripción del lenguaje o **análisis**

interaccional, en el que se describe la relación entre emisor y receptor, sobre todo en cómo interpreta el mensaje este último; y (d) descripción del lenguaje como explicación o **análisis de género**, lo que significa entender la naturaleza de un discurso particular dentro de la comunidad discursiva que lo desarrolla (Bhatia 1993: 5-11).

Con el objeto de entender mejor el subgénero de los manuales de instrucciones de electrodomésticos, incluido en el GI, y obtener posteriores conclusiones, esta investigación abarca los cuatro niveles de análisis, anteriormente expuestos. El capítulo 5, dedicado al análisis extralingüístico, ofrece una visión completa del contexto de la situación en la que se estudia el proceso comunicativo. El capítulo 6, en el que se desarrolla el análisis macrolingüístico es la parte dedicada al análisis retórico de los manuales de electrodomésticos, y en el capítulo 7 se encuentra el análisis microlingüístico, donde se analizan las preferencias léxico-gramaticales y patrones de la lengua más utilizados. Todo ello en su conjunto, nos aporta una descripción detallada y completa de los manuales de instrucciones de electrodomésticos.

4. Metodología: herramientas y procedimientos

4.1. METODOLOGÍA MIXTA: CUANTITATIVA Y CUALITATIVA

La lingüística es esencialmente una ciencia social (Enkvist *et al.* 1964: 64, Stubbs 1993: 2) y una ciencia aplicada (Stubbs 1993: 2) y como tal, existen tres tipos de metodología a seguir en investigaciones de este tipo (Teddlie y Tashakkori 2003: 4): (a) la metodología **cuantitativa** que se centra en análisis numéricos; (b) la **cualitativa**, centrada en el análisis de datos narrativos (*narrative data*); y (c) la **mixta**, que combina ambos tipos de datos. Sobre este último tipo hay toda clase de opiniones, autores como Smith (1994) opinan que ambos métodos son incompatibles, y otros como Howe (1988) opinan lo contrario. La metodología mixta de análisis de datos “involves the integration of statistical and thematic data analytic techniques, plus other strategies unique to mixed methodology (e.g. data conversion or transformation)” (Teddlie y Tashakkori 2009: 8). Este estudio se enmarca dentro de la tercera opción, puesto que requiere tanto de análisis cualitativo como de análisis cuantitativo para los distintos estadios de su desarrollo.

Generalmente, un estudio cuantitativo “employ[s] *deductive logic or reasoning*, which involves arguing from the general (e.g., theory, conceptual framework) to the particular (e.g., data points)” (Teddlie y Tashakkori 2009: 23). Mientras que los cualitativos son exploratorios en general (Creswell 2002: 4), “[*e]xploratory research*

generates information about unknown aspects of a phenomenon” (Teddlie y Tashakkori 2009: 25).

No existe un modelo de metodología mixta a seguir, más bien se recomienda diseñar el estudio a la medida: “study what interests and is of value to you, study it in the different ways that you deem appropriate, and use the results in ways that can bring about positive consequences within your value system” (Tashakkori y Teddlie 1998: 30). Su utilidad radica en que “mixed methods are useful if they provide better opportunities for answering our research questions” (Teddlie y Tashakkori 2003: 14).

A la hora de determinar la metodología no basta solo con establecer una “research question”, sino que “there is a link between understanding the *purpose* of one’s research and selecting the appropriate methods to investigate the questions that are derived from that purpose. [...] We suggest that, logically, in addition to qualitative and quantitative methods, mixed methods are frequently aligned with *purposes*” (cursiva añadida, Newman *et al.* 2003: 168-169).

El propósito u objetivo del presente estudio es: (a) **analizar el contexto** y las circunstancias en las que se enmarca este tipo de comunicación; (b) averiguar **cómo se articula el género** de los manuales de instrucciones, mediante un análisis macrotextual; y (c) **analizar, determinar y contrastar el lenguaje prototípico** de cada una de las partes de los textos tanto en inglés como en español, a través de un análisis microtextual.

Para ello hemos procedido de la siguiente manera: (a) **estudiar la literatura** relevante sobre géneros y análisis del discurso y aplicarla al GI, objeto de nuestro estudio; (b) establecer una hipótesis de **cómo se estructura el GI** (estudio cualitativo); (c) construir un corpus lingüístico en el que contrastar y **cuantificar nuestra hipótesis** (estudio cuantitativo); (d) **estudiar el contexto extralingüístico** de los manuales de

instrucciones (estudio cualitativo); (e) **estudiar la estructura macrolingüística** (estudio cualitativo) estableciendo cuáles son las partes más utilizadas (estudio cuantitativo) y (f) **estudiar la estructura microlingüística** (estudio cualitativo) para así establecer la fraseología típica a través de una clasificación mayor a menor frecuencia (estudio cuantitativo). Estos resultados se han aplicado de manera práctica en la construcción de un generador de instrucciones técnicas que sirva de ayuda a hablantes nativos de español para escribir un manual de instrucciones en inglés sin necesidad de traducir.

El estudio se lleva a cabo en su mayor parte de manera secuenciada, aunque también hay una pequeña parte que se realiza de manera paralela, de acuerdo con lo establecido por Teddlie y Tashakkori (2003: 11) y siempre buscando la validez interna para los datos cuantitativos y la credibilidad para los datos cualitativos (Teddlie y Tashakkori 2003: 36). Tanto validez como calidad se alcanzan con dos criterios básicos: (a) **rigor en la aplicación del método**; y (b) **rigor interpretativo** (Guba y Lincoln 2000: 205). Si hemos sido rigurosos en ambos aspectos, entonces podremos llegar a una generalización de los resultados: (a) **validez externa** en términos cuantitativos; y (b) **transferibilidad de resultados** en términos cualitativos (Teddlie y Tashakkori 2003: 37). Esto es lo que nos permitirá extrapolar nuestros resultados más allá de las condiciones particulares de nuestro estudio de investigación (Teddlie y Tashakkori 2003: 39).

Tabla 4.1. Fases del análisis y metodología a seguir

	Fase	Metodología
1	Diseño y compilación del corpus	QUAL + QUAN →
2	Establecimiento de un marco analítico	QUAL →
3	Anotación (análisis cualitativo) del corpus	QUAL →
4	Test de confiabilidad entre codificadores	quan →
5	Análisis cualitativo y cuantitativo macro y microlingüístico	QUAN + QUAL

Seguendo la nomenclatura de Morse (2003: 197) se puede ver en la tabla 4.1. el desarrollo del análisis.

QUAL:	cualitativo
QUAN:	cuantitativo
+:	simultáneo
→:	secuencial
mayúscula:	principal
minúscula:	secundario

Al tratarse de una metodología mixta, se pueden compatibilizar también el proceso deductivo con el inductivo (Morse 2003: 196). Por ejemplo, en la fase 2, a partir de una primera aproximación al corpus se establece un marco analítico de manera inductiva. A partir de la fase 3, el proceso ya es deductivo porque vamos a comprobar si la tesis establecida es cierta. También es importante que se mantenga una congruencia metodológica:

When speaking of mixed methods designed, we are not talking about mix-and-match research [...]; rather, we are talking about using supplemental research strategies to collect data that would not otherwise be obtained by using the main method and incorporating these data into the base method (Morse 2003: 191).

Se persigue por lo tanto en esta investigación, el empleo de todos aquellos métodos que nos lleven a nuestro objetivo último: el de conocer de una manera macro y microlingüística el GI de los manuales de electrodomésticos, no de una manera desordenada, sino siguiendo una línea que nos lleva de lo más general a lo más concreto y de la manera más exhaustiva posible.

[...] from the perspective of research practice, that a theoretical assumption has to be formulated first, after which empirical evidence from this assumption has to be sought by the collection of empirical data. In this case this empirical investigation leads to the formulation or empirical observation statements that support the initial theoretical assumption, triangulation would mean the search for *further empirical evidence* using *another research method* (Erzberger y Kelle 2003: 467).

Teddlie y Tashakkori (2003: 28) recogen los tres principales tipos de metodología mixta que Creswell (2002: 219-227) establece: (a) el **método mixto convergente**, en el que el investigador recoge tanto datos cualitativos como cuantitativos, los compara o relaciona y los interpreta; (b) el **método explicativo**, que consiste en recopilar datos cuantitativos seguido de datos cualitativos y realizar una interpretación de todo ello; y (c) el **método exploratorio**, en el que primero se recopilan los datos cualitativos y después los comprueba con datos cuantitativos para realizar la interpretación. El análisis de este estudio es del tipo convergente, porque recoge datos tanto cualitativos como cuantitativos en la fase 1, en la que se compila el corpus de acuerdo a criterios de contenido aunque también teniendo en cuenta criterios de representatividad y variedad. En la fase 2, se establece el marco analítico (aquí, marco retórico del GI) y en la fase 3, se realiza la anotación del corpus (aquí, etiquetado retórico); tanto la fase 2 como la 3 utilizan metodología cualitativa. En la fase 4, la metodología es cuantitativa; se realiza una comparación estrictamente numérica entre codificadores. Por último, y más importante está la fase 5, donde se ve más claramente la convergencia de datos, tanto cualitativos, donde se exploran las características de la lengua del GI, como cuantitativos, sustentados en porcentajes y así se extrae el lenguaje prototípico del español y del inglés, se establecen conclusiones y se realiza una caracterización del GI (ver tabla 4.1.).

4.2. LINGÜÍSTICA DE CORPUS

Thirty years ago [...] it was considered impossible to process texts of several million words in length. Twenty years ago it was considered marginally possible but lunatic. Ten years ago it was considered quite possible but still lunatic. Today it is very popular (Sinclair 1991: 7).

En lingüística, como en otros campos del saber, podemos encontrar dos tendencias distintas e incluso opuestas a la hora de investigar la lengua. ¿En qué nos debemos fijar, en la norma o en el uso que se hace de ella? La tradición latina tiene, por ejemplo, un fuerte enraizamiento en el derecho romano. En el derecho romano todo lo que está fuera de la norma es delito, y el juez lo que debe hacer es aplicar la norma. La tradición anglosajona es consuetudinaria, los casos precedentes son los que sientan jurisprudencia y a ellos debe referirse el juez en primer término para impartir justicia (Cristobalena 2013: 37-38).

En la tradición lingüística podemos encontrar también similitudes, en 1713 se creó la Real Academia de la Lengua Española para determinar la norma de la lengua hispana. Sin embargo, en el Reino Unido en lo que respecta a la lengua, no existe una institución similar y se ha producido el hecho de que “throughout the history of English, standard varieties were established in somewhat arbitrary fashions” (Van Gelderen 2014: 7) sin que hubiese norma clara u organismo al que referirse. Sin embargo, la dirección que han tomado diversos estudios y obras lexicográficas del s. XX es, en ambas lenguas, la descriptiva. Como ejemplos, cabe reseñar el *Diccionario de uso del español* (Moliner 1967) que aborda la obra desde el punto de vista del uso de la lengua; y, con la revolución tecnológica de la computación, el diccionario de lengua inglesa Collins COBUILD (Sinclair 1987), primer diccionario creado a partir de un corpus lingüístico informatizado. Hoy en día, la LC es una de las herramientas más adecuadas en los EC interlingüísticos para describir el uso real de las lenguas involucradas en el estudio (Rabadán 2008).

4.2.1. Definición

En principio, cualquier recopilación de más de un texto puede ser considerada un corpus lingüístico (McEnery y Wilson 1996: 29). De manera similar lo definen Sinclair “a collection of naturally occurring language text, chosen to characterize a state or variety of a language” (Sinclair 1991: 4); Leech “a sufficiently large body of naturally occurring data of the language to be investigated” (Leech 1991: 8) o Meyer “a corpus will be considered a collection of texts or parts of texts upon which some general linguistic analysis can be conducted” (Meyer 2002: xi).

No obstante, aunque sea factible llevar a cabo un investigación de corpus de manera manual, el concepto de “machine readable” (Baker 1995: 225) está presente en toda definición actual porque ya no es posible concebirlo de otra manera, (McEnery y Wilson 1996: 29, Leech 1997: 1, Bowker y Pearson 2002: 9, Meyer 2002: xii).

4.2.2. Origen

When did modern corpus linguistics begin? Should we trace it back to the era of post-Bloomfieldian structural linguistics in USA? This was when linguists (such as Harris and Hill in the 1950s) were under the influence of a positivist and behaviourist view of the science, and regarded the ‘corpus’ as the primary explicandum of linguistics (Leech 1991: 8).

En un principio, los corpus nacen como una recopilación de textos que sirven como base de datos para cualquier tipo de investigación lingüística. El primer gran corpus que podemos encontrar es el que recopiló Quirk en 1959 denominado Survey of English Usage. Más tarde, otros pioneros en la materia como Kučera y Francis (1961) recopilaron el Brown corpus (Brown University Standard Corpus of Present-day American English). Leech (1987: 5) describe como en 1970 se inició un proyecto en la Universidad de Lancaster con la idea de compilar un corpus de inglés británico semejante al Brown corpus en su composición. Tras diversos problemas, fue la ayuda de

los noruegos Johansson, Hauge y Hofland, lo que hizo que se consiguiera terminar de compilar el corpus en 1978: el conocido como LOB corpus (Lancaster / Oslo-Bergen Corpus of British English).

Aunque en España, la Real Academia de la Lengua Española (RAE) tardó más en realizar un trabajo de este tipo, en 1995 comenzó con la creación de dos corpus de referencia en lengua española, el CREA (Corpus de Referencia del Español Actual) y el CORDE (Corpus Diacrónico del Español). Los últimos trabajos acometidos han sido dos nuevos corpus, el CDH (Corpus del Nuevo Diccionario Histórico) y el CORPES XXI (Corpus del Español del Siglo XXI). Todos ellos se pueden consultar actualmente en el sitio web de la RAE de manera gratuita y son esenciales en las investigaciones que se realizan en lengua española.

4.2.3. Tipología

La gran ventaja de la lingüística de corpus (LC) es que, para llevar a cabo una investigación, no tiene uno que ceñirse a corpus ya compilados, sino que, dependiendo de los objetivos y características de la investigación, se puede compilar un corpus propio a la medida. Los criterios que podemos seguir son tan amplios como necesidades específicas requiera cada investigación. Es por ello que los criterios que a continuación se presentan son los nueve considerados, de entre muchos otros, a la hora de diseñar el Corpus del Género de la Instrucción Técnica (C-GIT).

El C-GIT es un corpus formado por **dos subcorpus**, uno inglés y otro español. Al tratarse de dos lenguas, es **bilingüe**, en oposición a *monolingüe* y *multilingüe* (Bowker y Pearson 2002: 93, Granger 2002: 10-11, McEnery y Xiao 2005, McEnery y Hardie 2012: 18). Es **textual** o **escrito** (Granger 2002: 11) porque no comprende ningún archivo oral ni transcripción de éste; todos los textos son escritos (Torruella y Llisterri

1999: 8, McEnery y Hardie 2012: 3). Es un **sample** corpus porque se trata de una muestra de la lengua y queda así fijada para el estudio (Sinclair 1991: 25-26, 1996; McEnery y Wilson 1996: 30, McEnery y Hardie 2012: 8-9), en oposición a *monitor* que cambia continuamente para estar al día pero con una extensión constante y en oposición al término *grande* porque está “voluntariamente delimitado en su extensión” (Torruella y Llisterri 1999: 10). Es **sincrónico** porque describe el uso de la lengua en un momento determinado, en oposición a *diacrónico*, como los que muestran una evolución (Granger 2002: 11). También es un corpus **comparable**, formado por textos de similares características en dos lenguas (Sinclair 1996, Torruella y Llisterri 1999: 11, Altenberg y Granger 2002: 7-8, Borin 2002, McEnery y Xiao 2005), en oposición a *paralelo*, que lo componen textos originales y sus respectivas traducciones. Sin embargo, no es comparable en el sentido en que Baker (1995) denomina un corpus comparable, como compuesto de textos originales en una lengua y traducciones en esa misma lengua (no traducciones en una L2 de los originales en L1). Es **génerico** (entendido como relativo a género, no a la lengua general) en cuanto a la especificidad de los textos porque está centrado en el GI de manuales de electrodomésticos. En cuanto a la cantidad de texto que se recoge de cada documento, es un corpus de **textos completos** (Torruella y Llisterri 1999: 11-12) y es un corpus **codificado** o **anotado** (McEnery y Wilson 1996: 32, Granger 2002: 10, McEnery y Hardie 2012: 13-14), puesto que se le ha sometido a un proceso de etiquetado manual con etiquetas retóricas dentro de un marco retórico preestablecido, a diferencia de un corpus *simple*, en el que no hay ninguna otra información que la lengua que lo compone (Torruella y Llisterri 1999: 12).

En definitiva, se ha diseñado un corpus comparable, bilingüe inglés-español, compuesto por textos escritos completos pertenecientes a un mismo género, estático, puesto que una vez completado no se han introducido variaciones y anotado de manera

retórica con posterioridad a su compliación. Se trata de un corpus que se ha recogido siguiendo la definición de McEnery y Xiao “[...] using the same sampling frame and similar balance and representativeness, e.g. the same proportions of the texts of the same genres in the same domains in a range of different languages in the same sampling period” (McEnery y Xiao 2005: 3).

Una de las razones por las que no se optó por un corpus paralelo alineado ha sido la de evitar el fenómeno de *translationese* “[the] deviance in translated texts induced by the source language” (Johansson y Hofland 1994: 26). Se intenta de este modo que no haya efectos producidos por la traducción y preservar el verdadero espíritu de cada lengua. De todos modos, las herramientas informáticas para corpus comparables están menos desarrolladas y son menos efectivas que las existentes para corpus paralelos (Borin 2002: 5), ya que la alineación de los corpus paralelos ofrece ciertas ventajas sobre los comparables. Borin (2002: 14) también hace una relación de los usos más comunes y más conocidos para los que se utilizan los corpus comparables: (a) **estudios lingüísticos** contrastivos de tipología gramatical y lexicográfica; (b) estudios de **lingüística computacional** y **traducción automática** y (c) como **fuentes fidedignas de datos para su contraste** en enseñanza y adquisición de lenguas. El presente estudio comparte algunos de estos rasgos aunque dentro de su singularidad. Este estudio, en su vertiente más lingüística, se centra en destacar las estructuras léxico-gramaticales prototípicas del GI pero desde una perspectiva funcional y relacionándolo con su estructura interna. Este estudio tiene también una vertiente didáctica con la utilización del generador de instrucciones técnicas (GIT®) para usuarios de L1 español y L2 inglés que, además de su principal uso profesional, puede servir de herramienta para la adquisición de competencias escritas en L2 en campos de especialización técnica (ver Cristobalena 2014).

4.2.4. Lingüística de corpus como método empírico

Un estudio de estas características a partir de textos reales nos da una descripción fehaciente del uso de la lengua de un género y en un momento acotado, tal y como supone el centrarnos en los manuales de instrucciones de electrodomésticos que están a la venta en el momento de la recogida de datos. Por medio de la LC se pueden realizar estudio cualitativos y cuantitativos. Los corpus nos proporcionan la base en la que poder probar nuestras hipótesis lingüísticas basadas en teorías funcionales de la lengua (Meyer 2002: 2).

Un estudio lingüístico de corpus enfocado desde una perspectiva funcional nos va a dar como resultado una comprobación del uso que se hace de la lengua para poder alcanzar un objetivo comunicativo determinado: “all corpus-based research is functional in the sense that it is grounded in the belief that linguistic analysis will benefit if it is based on real language used in real contexts” (Meyer 2002: 11) y, si añadimos además que nos estamos centrando en un género, esto nos va a permitir realizar un estudio de lo que Meyer denomina “*genre variation*, i.e. how language usage varies according to the context in which it occurs” (2002: 18).

4.2.5. Lingüística de corpus como modelo teórico

La posición de partida de la LC es la anteriormente descrita, se trata de tomar los datos empíricos y analizarlos. En oposición a esta visión, está la generativista, como podría ser la de Chomsky, que ve en un corpus lingüístico un conjunto de ejemplos sobre el que no se puede llegar a unos universales lingüísticos: “Like most facts of interest and importance, [information about the speaker-hearer’s competence] is neither presented for direct observation nor extractable from data by inductive procedures of any known sort” (Chomsky 1965: 18). Del otro lado está la visión de Firth (1957), que

postula que la lengua no puede entenderse de manera aislada. Los seguidores de Firth, también conocidos como *neo-Firthians*, Halliday, Hoey y Sinclair, vieron que la LC no es solo un estudio de ejemplos y va más allá (McEnery y Wilson 1996: 23-24). Como muy bien explican McEnery y Hardie (2012: 147-48), después del trabajo de campo es necesaria una reflexión teórica, por lo que la LC también tiene esta dimensión; “a corpus is not just a tool, but a major concept in linguistic theory” (Stubbs 1997: 301), visión también apoyada por Tognini-Bonelli (2001: 1) o Teubert (2005: 2). De nuevo Fillmore explica la necesidad de combinar ambas posturas:

I don't think there can be any corpora, however large, that contain information about all of the areas of English lexicon and grammar that I want to explore [but] every corpus I have had the chance to examine, however small, has taught me facts I couldn't imagine finding out any other way. My conclusion is that the two types of linguists need one another (Fillmore 1992: 35).

4.2.6. Lingüística de corpus y la Lengua para Fines Específicos

La LC tiene mucho que ofrecer a la Lengua para Fines Específicos (LFE) puesto que los patrones léxico-gramaticales y el léxico recurrente proporcionan una base empírica sobre la que formular generalizaciones lingüísticas normalmente relacionadas con funciones específicas y permiten explorar esta variación dentro de los textos especializados. Además, como también señala Flowerdew, las técnicas de la LC desde una aproximación Swalesiana (1990, 2004) al género permiten acercarnos a la comunicación especializada de una comunidad comunicativa concreta (Flowerdew 2011: 223).

Aspectos que Flowerdew (2011) señala como claves en la relación de la LC con la LFE son la representatividad de la muestra y la relación con el tamaño del corpus. Los estudios basados en la frecuencia, nos muestran que, en un corpus especializado, por su propia naturaleza, la variación interna va a ser mucho menor que en un corpus

general, debido a que hay una gran uniformidad. Este factor tiene implicaciones no sólo en el tamaño del corpus sino en su representatividad. Cuanto mayor sea la variación en el corpus a estudiar, mayor ha de ser la muestra para asegurar la representatividad y, por lo tanto, la validez de los datos (Meyer 2002). Y cito a Tognini-Bonelli (2001: 57): “We should always bear in mind that the assumption of representativeness ‘must be regarded largely as an act of faith’ (Leech 1991: 27), as at present we have no means of ensuring it, or even evaluating it objectively (see also Sinclair 1991: 9)”.

Hasta no hace mucho, la LC no ha tenido mucho en cuenta a las LFE, sin embargo, actualmente existen iniciativas como la de PERC (*Professional English Research Consortium*) que está compilando un corpus de diecisiete millones de palabras de inglés profesional para ciencia, ingeniería y tecnología, además de otros campos.

4.3. PROCESO DE COMPILACIÓN DEL CORPUS

La compilación de un corpus es un proceso cíclico que requiere una constante reevaluación a medida que se compila (Biber 1993: 256, Meyer 2002: 32) y además necesita, en muchos casos, de un estudio preliminar para confirmar o modificar los parámetros de diseño si fuera necesario (Biber 1993: 256), en nuestro caso, este estudio se ha desarrollado en la memoria de licenciatura previa (Cristobalena 2013).

4.3.1. Representatividad

El objetivo de esta investigación es realizar una aproximación macro y microlingüística de los manuales de instrucciones de electrodomésticos. Por lo tanto, el diseño del corpus tiene como fin el ser representativo de dichos manuales y así poder realizar generalizaciones sobre los resultados que obtengamos del análisis del mismo. De la calidad y representatividad del corpus dependerá que los resultados del análisis

sean válidos (Biber 1993, Halverson 1998, Kennedy 1998: 62, Biber *et al.* 1998: 246-248, Zanettin 2000, Corpas-Pastor y Seghiri 2010: 111).

Las primeras decisiones que debemos tomar para asegurar la representatividad de un género son: “the kinds of texts included, the number of texts, the selection of particular texts, the selection of text samples from within texts, and the length of text samples” (Biber 1993: 243). Siguiendo a este autor, hay que establecer una “población” a la que se quiere representar y la técnicas que se van a usar para realizar la selección. La definición de “población objetivo” tiene al menos dos aspectos: (a) los **límites de la población**, qué textos se incluyen y cuales se excluyen y (b) la **organización jerárquica** de la población, las diferentes categorías de la población. Estos aspectos se han definido en el apartado 4.3.3. donde (a) la población queda establecida como textos pertenecientes al GI dentro del subgénero de los manuales de electrodomésticos y (b) se especifica la manera en se han elegido los textos atendiendo a diferentes criterios como tipo de aparato, fabricante, etc.

El criterio más común del que se habla a la hora de establecer la representatividad del corpus es la extensión del mismo. Normalmente, la cifra que se establece es de un millón de palabras para corpus generales (McEnery y Wilson 2012). No obstante en el caso de los corpus especializados, un tamaño menor proporciona resultados óptimos; el énfasis radica más bien, en que los textos seleccionados sean representativos (Corpas-Pastor y Seghiri 2010: 120-121); se reduce por tanto el tamaño si existe la intención de representar el discurso de una comunidad científica específica, género y campo (field) (Pearson 1998: 57). Baker también resalta la importancia de la calidad sobre la cantidad:

[...] when building a specialized corpus for the purposes of investigating a particular subject or set of subjects, we may want to be more selective in choosing our texts,

meaning that the quality or content of the data takes equal or more precedence over issues of quantity (Baker 2006: 29).

De todos modos, no existe una unanimidad al respecto entre la comunidad científica:

Yet, it is not possible to determine a priori the exact total number of word or documents that should be included in specialised language corpora (which in general tend to be smaller) in order that they may be considered representative. [...] Corpus size is, thus, a valid internal criterium. However, it is only possible to determine that the corpus is of an adequate size after it has actually been compiled, (or, alternatively, during the compilation process as a quality control device), or even during analysis (Corpas-Pastor y Seghiri, 2010: 135).

4.3.2. Variables

Meyer (2002) plantea que para crear un corpus válido y representativo se deben tener los objetivos claros antes de comenzar con el proceso de compilación y siempre teniendo como meta el uso que se le va a dar al corpus que diseñemos. Las variables planteadas son: (a) **extensión total** del corpus; (b) **extensión de cada texto** individual y (c) **marco temporal** (Meyer 2002: 32-45).

La extensión total del corpus debe responder a criterios prácticos de recursos disponibles a la hora de su compilación como puedan ser los financieros, administrativos o materiales junto con el factor tiempo del que se dispone para todo el proceso de búsqueda, digitalización y anotación. Aunque en general lo ideal es incluir textos completos, en esta investigación es esencial, debido a que uno de nuestros objetivos es el estudio macrotectual de la estructura del GI. Los textos que se compilaron pertenecen a electrodomésticos a la venta en el momento de la recogida de datos, esto es, desde octubre de 2011 a mayo de 2013, con los recursos a nuestra disposición.

4.3.3. Objetivos

Antes de proceder a la compilación del corpus conviene establecer unos objetivos previos con unos criterios claros. Para ello tomamos como referencia inicial los establecidos por Bowker y Pearson (2002: 53-54):

- **Tamaño:** entre varios millares y varios cientos de millares de palabras es un tamaño adecuado para un corpus de lengua de fines específico (LFE). Flowerdew (2011: 226) señala que tampoco hay un número ideal para un estudio de lenguaje específico y que depende del propósito de la investigación. Cuando el corpus es muy especializado, las variaciones que se pueden extraer son menores que en un corpus general, luego la muestra no tiene porqué ser tan amplia para que sea representativa (Leech 1991: 11; Flowerdew 2011: 228).
- **Textos completos o extractos:** se prefieren los textos completos, ya que puede haber información relevante en cualquier parte del texto.
- **Número de textos:** es mejor que haya variedad de autores antes que varios textos de un mismo autor.
- **Medio:** el material escrito siempre es el más fácil de compilar y de procesar.
- **Campo de estudio:** delimitar el campo de LFE en el que hay que centrarse.
- **Tipo de texto:** Si se quieren hacer observaciones sobre un tipo concreto de texto, el corpus debe estar centrado en ese mismo tipo.
- **Autor:** los textos producidos por autores acreditados contienen mejores ejemplos del uso típico de la lengua objeto de estudio.
- **Idioma:** corpus bilingüe / monolingüe, comparable / paralelo.
- **Fecha de publicación:** si se quiere analizar el uso de la lengua actual, conviene que los textos sean lo más actuales posibles.

Siguiendo estas pautas, los objetivos que se establecieron para la compilación del corpus de este estudio fueron los siguientes:

Tabla 4.2. Objetivos de compilación a priori

Tamaño	300 000 palabras mínimo
Textos completos o extractos	Textos completos para poder realizar un estudio de la estructura retórica en su conjunto
Número de textos	100 textos en total 20 % máx. de una misma marca 20 % máx. de un mismo aparato
Medio	Escrito, publicado en papel
Campo de estudio	Lenguaje científico-técnico, GI
Tipo de texto	Manuales de instrucciones de electrodomésticos
Autor	Empresas dedicadas a la fabricación de electrodomésticos
Idioma	Corpus bilingüe inglés-español comparable, no paralelo
Fecha de publicación	Electrodomésticos a la venta en el momento de la compilación, corpus cerrado, no se admiten más textos una vez comenzado el proceso de análisis

El corpus que se compiló para este estudio consiste en cuarenta manuales de electrodomésticos en lengua inglesa y otros cuarenta en lengua española. Aunque el número propuesto fue de cincuenta textos en cada lengua, al llegar al número de treinta y cinco textos, la tarea se complicó por la dificultad de encontrar empresas que publicasen los textos con el formato y características que se buscaban. Se decidió avanzar hasta ochenta textos en total y se hizo un recuento de palabras. El número de palabras de cada texto varía entre las 17 264 palabras del más extenso hasta las 644 del más breve. En total suman 380 803 palabras de las que 206 669 conforman el subcorpus inglés, y el resto, 174 134, el subcorpus español. Como el total de palabras superaba el número inicial propuesto, se decidió darlo por válido.

Se trata así de un corpus comparable en el que los textos de cada subcorpus se han seleccionado de manera independiente de acuerdo a criterios de variedad dentro de la uniformidad que supone ceñirse a aparatos electrodomésticos de uso en el hogar y que son necesarios o facilitan las tareas domésticas pero no suponen un objeto de esparcimiento, como puede ser un televisor o una videoconsola, ni objetos de belleza o

higiene personal, como un secador de pelo o una máquina de afeitarse eléctrica. Tampoco se han incluido electrodomésticos que por su peligrosidad, como los que tienen como fuente de energía el gas, han de ser instalados por un técnico autorizado (por ejemplo una caldera de gas) sino aparatos que pueden ser instalados por el propio usuario.

La compilación se ha realizado a partir de sitios web de las propias compañías, por lo que los aparatos seleccionados están, o estaban al menos, a la venta en el momento de la compilación. Aunque la procedencia de los textos es de sitios web, los textos se descargaron como archivos en formato pdf, por lo que el fin original de estos textos por parte de las compañías es el de la impresión en papel, no el de la publicación en formato web; no son guías interactivas ni similares. Se puede apreciar que, en algunas de ellas, aparecen las marcas de guillotina de imprenta (ver figura 4.1.).

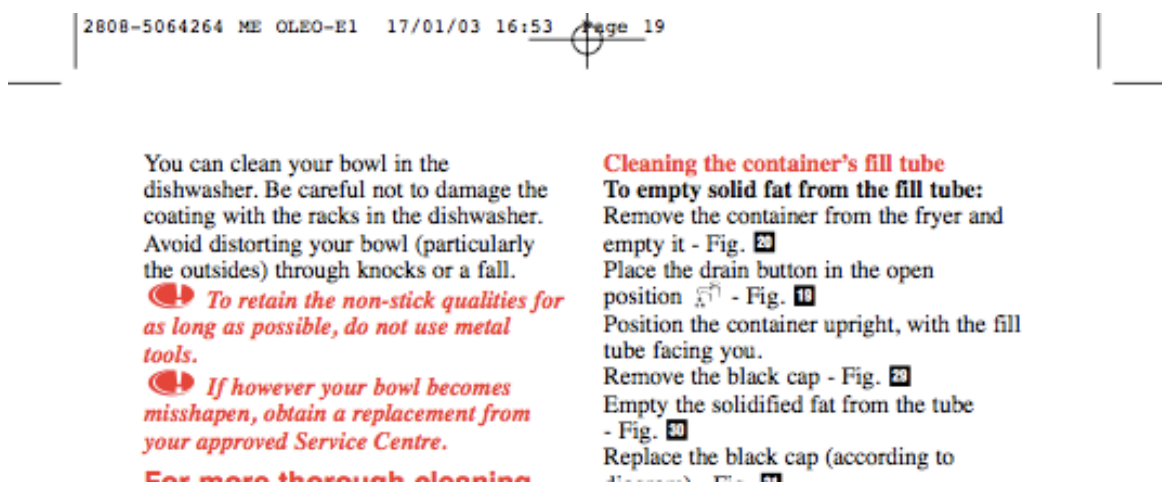


Figura 4.1. Archivo pdf con marcas de imprenta 007IGWS__111018TechEN

Algunos autores (Buendía y Ureña 2010) suelen expresar sus reticencias a la hora de extraer textos de sitios web, por lo que recomiendan ceñirse a parámetros de autoridad, contenido y diseño. También hacen hincapié en el criterio de autoridad a la hora de buscar textos Bowker y Pearson (2002: 54); es lo que denominan “authors with proven credentials”. De esta forma se puede considerar válido un sitio web que conste

de cierto renombre o fiabilidad, aunque no figure el nombre del autor particular. Y es que “finding data on the world wide web is no problem at all. But finding *reliable information* is rather a difficult task. And finding the information you really need can be very time-consuming and often frustrating” (Austermühl 2001: 52). Algo que Luz define como:

[C]haotic in the sense that it is difficult for its users to account for and control the sort of phenomena such a large and dynamic repository might reflect when explored, say, through an ordinary search engine. This makes the task of formulating and testing hypotheses extremely difficult. All sorts of ‘noise’ might creep in (Luz 2011: 124).

Alcanzar la perfección en un corpus lingüístico es prácticamente imposible:

Even what seems to be almost perfect accuracy is likely to be systematically inaccurate, in that whole classes of data are always misclassified. This problem arises because accuracy is in the mind of the analyst, and may not correspond with the distribution of patterns in the corpus. Furthermore, in a corpus of, say, a hundred million words, 99 % accuracy means that there are more than a million errors (Sinclair 2005).

No todas las compañías de electrodomésticos cuentan con este servicio de poner a disposición del cliente los manuales de instrucciones por medio del sitio web, por lo que una de las dificultades de la compilación ha sido la de contar con suficiente variedad de marcas. *A priori* se estableció un límite de un 20 % de aparatos de la misma marca. Como se puede apreciar en la tabla 4.3., en el subcorpus inglés el mayor número de textos pertenece a la marca Tefal, que en términos cuantitativos supone un 17,5 %, con lo que no se supera el límite preestablecido. (En el anexo final, las tablas 4.7. y 4.8. muestran la clasificación con mayor detalle.)

Tabla 4.3. Ranking de textos pertenecientes a una misma marca

EN		ES	
Marca	Nº de textos	Marca	Nº de textos
Tefal	7	Fagor	6
Miele	6	Magfesa	5
Moulinex	5	Moulinex	5
Philips	4	Miele	4
Siemens	3	Philips	4
Breville	2	Tefal	4
Fagor	2	Siemens	3
Swam	2	Jata electro	2
Beyond appliances	1	LG	1
Bosch	1	MxOnda	1
Breadman	1	Nodor	1
Elica	1	Rowenta	1
Indesit	1	Samsung	1
Nodor	1	Vorwerk	1
Samsung	1	WMF	1
WMF	1		

Dicho límite se estableció debido a que los manuales de una misma casa suelen emplear estilos muy parecidos en sus manuales, lo cual obedece a criterios lógicos de coherencia e imagen corporativa. Así, este límite del 20 % garantiza la variedad de estilos dentro del corpus.

En cuanto a tipo de aparatos, también se implantó el mismo límite inicial, sin embargo este límite resultó más fácil de respetar y el porcentaje máximo de textos pertenecientes a un mismo tipo de aparato en un mismo subcorpus es del 7,5 % (un máximo de tres textos).

Tabla 4.4. Clasificación de tipo de aparatos y presencia cuantitativa en el corpus

Tipo de aparato	N° de textos	
	EN	ES
Aspiradora	2	3
Batidora de repostería	1	1
Batidora de vaso	1	1
Cafetera	3	2
Campana extractora	2	1
Centro de planchado	1	3
Cocina por inducción	1	1
Congelador	2	1
Cuchillo eléctrico	0	1
Exprimidor	2	2
Freidora de aceite	1	1
Freidora de aire	1	1
Frigorífico + congelador	1	1
Frigorífico + congelador + envasador al vacío	1	1
Hervidor de agua	1	1
Horno	2	2
Horno microondas	2	1
Lavadora	1	1
Lavadora + secadora	1	1
Lavavajillas	1	1
Molinillo de café	1	1
Olla a presión	0	1
Olla eléctrica / arroceras	1	1
Olla rápida	2	2
Panificadora	1	1
Parrilla eléctrica	1	1
Picadora eléctrica	0	1
Plancha	1	0
Robot al vapor	2	1
Robot de cocina picador	1	0
Robot de vaso + calor	1	1
Sandwichera	0	1
Tostador	1	0
Yogurtera	1	2

4.3.4. Nomenclatura y procesamiento de los textos

Una vez realizada la compilación de acuerdo a los objetivos establecidos, y puesto que los textos ya se encontraban en formato digital y no es necesario realizar un proceso de digitalización, debe abordarse el proceso de nomenclatura y procesamiento de los archivos.

En primer lugar, nombramos los archivos de los textos para tener el corpus controlado. Para ello se ha utilizado la nomenclatura ya existente utilizada por el grupo

ACTRES. Se procede del siguiente modo: tres cifras numeran el texto dentro del corpus. Tenemos por lo tanto del 001 hasta el 040. Si interesase en un futuro, este número de textos podría ampliarse hasta 999. A continuación, dos iniciales mayúsculas indican el género con el que estamos trabajando, en este caso se ha optado por IG¹² (*instructional genre*). Las siguientes dos letras, WS, indican la procedencia del texto, *website*, también podría darse el caso de tener TX, que indica *texto* impreso. Sin embargo, no hay ningún caso en el corpus que aquí se detalla. A continuación, dos guiones bajos (__) y la fecha en la que se obtuvo el texto indicando año, mes y día de la siguiente manera: 130503, esta cifra indica 3 de mayo de 2013. Luego, se indica el área de conocimiento, *Tech (technology)*. Esto sirve para distinguir los textos de este corpus del resto de los textos con los que se trabaja en el grupo ACTRES como *Bio (biomedicine)*, *Bsns (business)* o *Socc (soccer)*. Por último, se indica la lengua de cada subcorpus, ES (español) y EN (*english*). Así el texto 037IGWS__130503TechES es el texto número 37, perteneciente al género de la instrucción, obtenido de una página web el 3 de mayo de 2013, perteneciente al área de la tecnología y en el idioma inglés.

Una vez nombrados los archivos, aunque no es necesaria la digitalización de los textos porque el formato en el que se han obtenido ya es digital, sí que es necesario un procesamiento porque el tipo de archivo con el que se obtuvieron (pdf) no es el apropiado para la codificación y se requiere otro (txt).

Posteriormente, se realiza un cotejo para comprobar que no se ha perdido texto y colocar aquello que hubiera quedado fuera de lugar en la conversión. Al llevar a cabo la conversión se pierden las imágenes y los caracteres especiales, cada vez que esto pasa, se introduce (*picture*) en el primer caso y (*symbol*) en el segundo. Cuando aparecen

¹² La lengua de trabajo en el equipo ACTRES es el inglés por lo que el acrónimo GI (género de la instrucción) cambia en este caso a IG (*instructional genre*).

tablas también queda descolocado el texto, en estos casos se introduce la palabra (*table*) y se coloca el texto en columnas.

4.3.5. Codificación de los datos

4.3.5.1. MARCO ANALÍTICO

El análisis retórico que se realiza en esta investigación busca establecer la estructura y la función del GI de los manuales de instrucciones. Para este fin, se establece una estructura que se compone de unos movimientos principales (*moves*), que a su vez se subdividen en pasos (*steps*) y subpasos (*substeps*) al estilo de Swales (1981, 1990).

El marco analítico que a continuación se propone no está basado en ninguna propuesta de autor anterior, ya que se trata de un campo de análisis muy restringido y no se encontró ninguna otra investigación que trabajase sobre el género de los manuales de instrucción en general ni de electrodomésticos en particular. Este tipo de codificación se puede considerar heurístico ya que como señalan Miles, Huberman y Saldaña (2014: 73) “you determine the code for a chunk of data by careful reading and reflection on its core content and meaning” lo cual proporciona “intimate, interpretative familiarity with every datum in the corpus”. De este modo y a partir de la observación del corpus la estructura retórica queda establecida de la siguiente manera:

Tabla 4.5. Ms, Ps y Ss del GI

Movimientos	Pasos	Subpasos	
Identification	Manual's title		
	Manufacturing company		
	Name		
	Model		
	Artwork		
	Elements		
	Purpose		
Praise	Self praise		
	Gratitude		
Objective description	Specifications		
	Reference		
Functions	Installing	Installing stages	
	Operating	Operating stages	
Advice	(Extra) tips		
	Recipes		
	Timing		
	Dos		
	Don'ts		
	Maintenance	Maintenance stages	
	Troubleshooting		Problem / solution
			Guarantee
			Consumer's service
	Legislation		Safety
		Recycling	

4.3.5.2. TEST DE CONFIABILIDAD ENTRE CODIFICADORES

El marco analítico establecido ha permitido analizar los distintos textos del corpus con un criterio común. El proceso de la codificación ya es análisis en sí mismo, y aunque pueda parecer un trabajo mecánico, se trata de un trabajo preparativo con un alto grado de abstracción (Miles *et al.* 2014: 72). Recordemos que el tipo de codificación que se requiere en este estudio es un etiquetado retórico, por lo tanto, si este trabajo lo realiza una sola persona, como es el caso de esta investigación, cabe plantearse la cuestión de hasta qué punto tiene validez dicho etiquetado.

Para evaluar la validez del etiquetado se ha recurrido a un segundo codificador que ha realizado un análisis del 10 % de los textos del corpus por separado. Los textos elegidos fueron los situados en la mediana, atendiendo al criterio de número de palabras. Para dar validez al análisis, Miles *et al.* (2014: 85) consideran que debe haber un acuerdo entre codificadores de entre un 85 % y un 90 %. Los resultados obtenidos,

una vez comparado el número de palabras en que había desacuerdo, aparece en la tabla 4.6.

Tabla 4.6. Confiabilidad entre codificadores

Textos elegidos	Número de palabras totales	Número de palabras en desacuerdo	Porcentaje de acuerdo	Confiable
003IGWS__130115TechES	2810	90	96,80 %	✓
008IGWS__111018TechES	2960	187	93,68 %	✓
034IGWS__130114TechES	2895	250	91,36 %	✓
035IGWS__130114TechES	2524	44	98,26 %	✓
003IGWS__130115TechEN	2791	70	97,49 %	✓
016IGWS__111019TechEN	3294	88	97,33 %	✓
029IGWS__111019TechEN	3026	206	93,19 %	✓
034IGWS__130424TechEN	2787	106	96,20 %	✓

Un ejemplo de desacuerdo entre codificadores está presente por ejemplo en el extracto del texto 003IGWS__130115TechEN: “Warning: To use this function, the refrigerator door must be closed”. Aquí el primer codificador lo ha considerado dentro del M4 (*functions*) P2 (*operating*), mientras que el segundo codificador lo consideró dentro del M5 (*advice*) P4 (*dos*). Se trata de apreciaciones en las que muchas veces cabe una doble interpretación y en las que cada codificador opta por una de ellas. De los datos resultantes del test de confiabilidad entre codificadores se puede determinar que el análisis global realizado por el primer codificador es válido y confiable.

4.3.5.3. HERRAMIENTAS PARA EL ANÁLISIS DEL CORPUS

Existen programas informáticos que de manera automática etiquetan morfológicamente cada palabra, se denominan *tagger* y son diferentes de los *parser*, que asignan etiquetas gramaticales a estructuras de orden superior a la palabra; sintagmas y oraciones (Meyer 2002: 81). Para este estudio no se ha utilizado ninguno de estos programas puesto que nuestro análisis es retórico y las etiquetas que se han

diseñado *ex profeso* no se adaptan ni a los *tagger* y a los *parser*. Nos enfrentamos a lo que De Hann (1984) denomina “*problem-oriented*” *tagging* que es cuando se requiere un etiquetado manual porque nuestras etiquetas no se ajustan a otras, lo que también se puede ver como una ventaja, ya que han sido diseñadas a la medida de las necesidades (McEnery y Wilson 1996: 68-69; Meyer 2002: 97-98).

De este modo, sin que de momento haya ningún medio automático para poder realizar un etiquetado retórico, esta tarea suele ser la que más tiempo lleva a la hora de preparar el corpus para su análisis, en palabras de Meyer:

Because the process of annotating corpora involves the manual intervention of the corpus creator at various stages of annotation, in the foreseeable future, annotating a corpus will continue to be one of the more labor-intensive parts of creating a corpus (Meyer 2002: 99).

Las herramientas informáticas de las que disponemos para realizar el análisis se pueden agrupar en tres tipos (Borin 2002: 19-20): (a) herramientas de **extracción** y **anotación**; (b) herramientas de **visualización** y **manipulación** y (c) herramientas de **evaluación**. Las herramientas diseñadas por el grupo ACTRES pertenecen a los dos primeros grupos, el etiquetador retórico diseñado a la medida de las necesidades de la estructura establecida para el GI pertenecería al primer grupo señalado por Borin, aunque no realiza el análisis de manera automática, sino que ha de realizarse de manera manual. Y el visor, que pertenece al segundo grupo, nos muestra dos ventanas en pantalla de manera paralela con el texto del movimiento (M) o paso (P) retórico que hayamos seleccionado y nos ofrece estadísticas sobre su frecuencia en ambos subcorpus.

Para la realización del análisis retórico de los textos se utilizó el etiquetador ACTRES. Los Ms y Ps del GI se introducen en el etiquetador y así se puede ir

seleccionando cada parte del texto de acuerdo con su función retórica y guardar en formato xml (ver figura 4.2.).

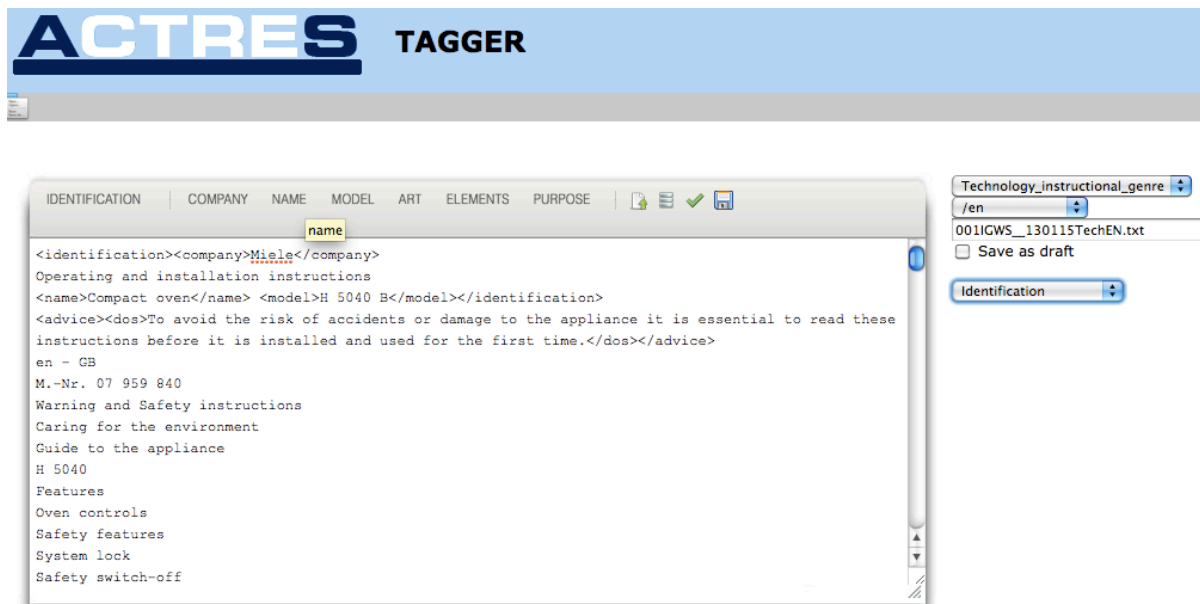


Figura 4.2. Etiquetador retórico de textos – ACTRES Tagger

Una vez etiquetados todos los textos del corpus, se procede a ir seleccionando cada M y cada P con el visor ACTRES para realizar el análisis lingüístico contrastivo de ambas lenguas (ver figura 4.3.).

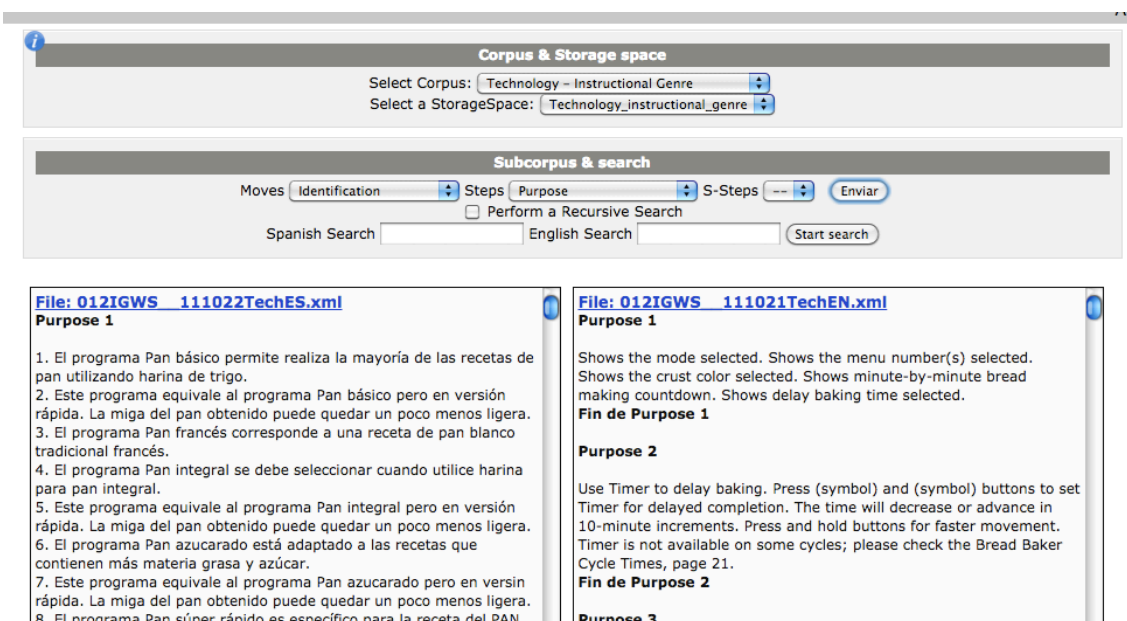


Figura 4.3. Visor – ACTRES browser

En resumen, hemos utilizado una metodología mixta de tipo convergente en la que se combina tanto el análisis cualitativo como el cuantitativo y se ha realizado una descripción del proceso y de las diferentes fases de las que se compone este estudio. También se le ha dedicado un aparato a la LC con todo lo que conlleva, desde la definición del concepto, pasando por una breve historia y la taxonomía descrita por diversos autores hasta una breve caracterización de la LC como método empírico y modelo teórico. De esta forma, hemos podido clasificar y situar el corpus compilado para este estudio, que, como ya se ha visto, se trata de un corpus comparable, bilingüe inglés-español, perteneciente al GI, estático, y anotado de manera retórica con posterioridad a su compilación. Tras una descripción detallada de cómo se ha realizado el proceso de compilación, atendiendo a criterios de representatividad y detalle de las variables utilizadas, hemos mostrado cómo se llegó a la consecución de los objetivos propuestos realizando un test de confiabilidad entre codificadores para confirmar la validez del análisis retórico.

A continuación, en los siguientes capítulos dedicados al análisis lingüístico, atenderemos a las diferentes fases de descripción de la estructura retórica del GI, la yuxtaposición de los recursos formales empleados para expresar determinadas funciones en cada lengua y el contraste interlingüístico donde se ponen de manifiesto las semejanzas y diferencias lexicogramaticales del subgénero de los manuales de electrodomésticos.

5. *Análisis extralingüístico*

Una aproximación completa al GI no depende solo y exclusivamente de un análisis lingüístico sino que los elementos que se sitúan alrededor, definidos como contexto, aportan significado al hecho comunicativo, como ya se ha visto en el capítulo 2. El significado de un enunciado no viene solo dado por el lenguaje utilizado sino que está ligado al contexto de situación, y solo cuando entendemos el contexto se adquiere el sentido completo, por lo que la aproximación pragmática se considera necesaria para la comprensión general del GI.

Pensemos en como varía el significado en dos contextos diferentes; el enunciado “manténgase fuera del alcance de los niños” no se entiende de la misma manera si lo encontramos escrito en el manual de instrucciones de una batidora, o en el prospecto de un medicamento. En el primer supuesto, el peligro para el menor reside en el aspecto mecánico del aparato, mientras que en el segundo, el potencial peligro que se plantea es un envenenamiento.

Para realizar el análisis del proceso comunicativo es necesario proyectar un contexto común en el que este se desarrolle. No todas las circunstancias ni todos los procesos de comunicación son exactamente iguales, no obstante necesitamos determinar qué hay de común en todos ellos para poder efectuarlo.

Los parámetros más sencillos (y primeros en establecerse) para realizar un análisis del proceso comunicativo son los de la teoría matemática de la comunicación

(Shannon 1948: 2, Shannon y Weaver 1963: 7): (a) el **emisor** sería el autor del texto; aunque haya varios participantes, debemos considerar a todos los implicados como una sola persona, en este caso lo denominaremos el fabricante, (de hecho, la propiedad intelectual reside en el fabricante, no en el autor del texto); (b) el **mensaje**, las instrucciones del electrodoméstico; (c) la **señal** es el texto escrito; (d) aquí hay dos **canales** diferentes, el medio impreso e Internet; no hay ninguna diferencia entre ambos, es el mismo texto y (e) el **receptor** del mensaje, que es el usuario del aparato electrodoméstico. Shannon y Weaver eran matemáticos y se centraron en el proceso comunicativo de una manera muy esquemática, sin hacer referencia a ningún aspecto que no fuera físico.

Firth (1957), influenciado por el trabajo del antropólogo Malinowski (1923), establece unos parámetros para analizar el *contexto de la situación*, justificándolo de la siguiente manera:

“context of situation” is best used as a suitable schematic construct to apply to language events, and that it is a group of related categories at a different level for grammatical categories but rather of the same abstract nature (Firth 1957: 182).

Los parámetros propuestos son los siguientes: (a) los **participantes**, a diferencia de Shannon y Weaver (1963: 7), están todos en una sola categoría, emisor (el fabricante) y los receptores (los usuarios independientes). Para Firth la personalidad de cada uno también es objeto de estudio junto con la acción verbal y la acción no verbal. En el caso que nos ocupa no hay acción no verbal, porque toda ella es escrita y tampoco podemos estudiar la personalidad, debido a la abstracción como conjunto que tomamos de todos los textos que conforman nuestro corpus; (b) los **objetos relevantes** (en este punto Firth deja una categoría abierta para que se pueda incluir todo lo que el analista crea oportuno), son textos escritos en inglés y en español que se transmiten a través de un medio impreso o por Internet; y (c) el **efecto de la acción verbal**, sería el hecho de

llegar a conocer el funcionamiento de un aparato electrodoméstico y manejarlo correctamente.

Hymes (1974: 10) coincide con los parámetros de Firth aunque es mucho más concreto y extenso a la hora de analizar los *eventos comunicativos* y algunos de ellos varían: (a) los **participantes**, al igual que en la clasificación de Firth, están incluidos en una sola categoría; (b) el texto escrito se denomina aquí **canal**; (c) **código**: lingüístico, inglés y español; (d) **tiempo y lugar** (*settings*) corresponde al momento y circunstancias en los que se produce la comunicación; en este caso es un proceso que se prolonga en el tiempo, desde que el fabricante redacta el manual hasta que el usuario se encuentra en casa, con el aparato, dispuesto a leer el manual de instrucciones del aparato; (e) **forma del mensaje y género**, manual de instrucciones; (f) **actitud que transmite el mensaje y contenido**, instructivo, enseña a manejar un electrodoméstico; y (g) **los acontecimientos en sí mismos**, el usuario tiene que ser capaz de manejar el aparato.

Para Leech (1983: 12-14) los elementos a partir de los cuales se puede conformar la noción de *speech situation* serían: (a) el **destinatario**, los usuarios del aparato; (b) el **contexto del enunciado**, el usuario que quiere aprender a manejar un aparato con el manual de instrucciones en mano; (c) el **objetivo** del enunciado, manejar un aparato; (d) el **enunciado como forma de actividad: acto del discurso**, la instrucción; (e) el **enunciado como producto del acto verbal**, el manual de instrucciones.

El análisis que Halliday y Hassan (1976: 22; 1989: 12) proponen, enfatiza el *contexto social*. Este se divide en tres aspectos diferentes: *field*, *tenor* y *mode*, términos que, como el propio Halliday comenta, ya se utilizaron por primera vez en Halliday *et*

al. (1964) y que están tomados a su vez de Spencer y Gregory en la obra *Linguistics and Style* (Enkvist *et al.* 1964: 86).

Aplicando esta terminología al GI; (a) **field** es lo que está ocurriendo, el papel que desempeña el texto, en el caso que nos ocupa es la instrucción asociada a un electrodoméstico, el manual de instrucciones se distribuye junto con el aparato y el propósito del manual es manejar un aparato electrodoméstico de manera segura, eficaz y correcta; (b) **tenor**, los participantes del proceso comunicativo, el emisor (el fabricante) y los receptores (los múltiples usuarios independientes); y (c) **mode**, la función que desarrolla el lenguaje: es un texto escrito con la intención de que sea leído, en principio de forma individual y para uno mismo; el tiempo que pasa desde la producción del texto hasta su lectura puede ser más o menos prolongado.

Este análisis extralingüístico nos sitúa en el contexto del proceso de comunicación y sirve de base para entender mejor el análisis que a continuación se aborda y que consta de dos niveles: el primero, un análisis macrolingüístico centrado en la estructura retórica del GI de los manuales de electrodomésticos, seguido de un análisis microlingüístico donde se observan y comparan los fenómenos de la lengua más prototípicos del español y del inglés.

6. *Análisis macrolingüístico*

La aproximación analítica a la lengua recogida en el corpus de esta investigación reúne las características de los análisis *corpus-based* tal y como recogen Biber, Conrad y Reppen (1998: 4): (a) es **empírico**, ya que se analizan los patrones de uso del lenguaje encontrado en los manuales de instrucciones de electrodomésticos; (b) se utiliza un amplio y delimitado **corpus de textos** como base para el análisis; (c) se emplean **herramientas informáticas** para ello como el etiquetador y el visor ACTRES y (d) se aplican tanto **técnicas de análisis cualitativas** como **cuantitativas**. Todo ello nos llevará a unas “qualitative functional interpretations of the quantitative patterns” (Biber 2012: 194).

El objetivo que se persigue es analizar y establecer la *arquitectura* del género de la instrucción, que va desde la estructura íntegra, formal y funcional, hasta la composición textual formulada a partir de los enunciados propios del texto (Bustos Gisbert 2013). Con este fin, se aborda el análisis tanto macro como microlingüístico sin tratar de imponer restricciones ni prejuicios, a partir de los datos proporcionados por el corpus compilado para este propósito. Este será nuestro marco de investigación previo o *framing of the research question* (Meyer 2002): se trata de descomponer el corpus, para analizar y volver a componer un género con sus características prototípicas, desde una disposición descriptiva en la medida de lo posible. En este sentido, se puede considerar un estudio *corpus-driven*, como define Tognini-Bonelli (2001: 84): “[i]n a corpus-

driven approach the commitment of the linguist is to the integrity of the data as a whole, and descriptions aim to be comprehensive with respect to corpus evidence”.

6.1. ANÁLISIS CUALITATIVO DE LA ESTRUCTURA RETÓRICA

Como ya he comentado en capítulos anteriores (ver capítulo 3), la estructura del género responde a convenciones comunicativas y sociales propias del entorno y la situación en el que se produce. A la hora de conformar el género y sus convenciones, lo propio es analizar criterios probabilísticos antes que criterios de carácter canónico (Bustos Gisbert 2013: 36).

El modelo que se ha seguido es el establecido por Swales ([1981] 2011, 1990), en el que analiza la introducción de artículos de investigación y lo denomina CARS (*Create A Research Space*). Este modelo fue de gran influencia durante la década de los noventa en el trabajo de reconocidos investigadores como Bhatia (1993) o Dudley-Evans (1994) y a partir de aquí se instauró de manera estable la división del género por secciones denominadas *moves* (movimientos) en la que hay una correlación de forma y función. Originalmente, los movimientos pueden también dividirse en *steps* o pasos. No obstante, en el trabajo que aquí nos ocupa, se ha introducido un tercer nivel, denominado *substep* o subpaso.

Para establecer la estructura del GI, se toma como referencia el trabajo de Trimble (1985) en el que se establecen cinco funciones retóricas principales en el lenguaje científico-técnico: (a) **descripción**; (b) **definición**; (c) **clasificación**; (d) **instrucción**; y (e) **relaciones verbovisuales** (Trimble 1985: 19-21). A partir de una primera lectura del corpus compilado, se comprueba que los textos tienen en primer lugar elementos descriptivos. Siguiendo la taxonomía de Trimble (1985: 71-72), la descripción a la que el lector se enfrenta puede ser: (a) **física**, como es la descripción del aparato y de sus elementos; (b) de la **función**, como cuando se describe la finalidad o

utilidad del aparato en su conjunto o de cada una de las partes en concreto y (c) de un **proceso**, como cuando se describe el funcionamiento del aparato. Hemos encontrado los dos primeros tipos de *descripción, física* y de la *función*, en un primer M inicial que denominamos de *identificación*; en él aparece también información como el nombre de la compañía fabricante, el nombre del aparato, el modelo y alguna imagen o arte visual identificativo del aparato y sus elementos. Esta última función pertenecería a lo que Trimble (1985: 102) denomina relaciones verbovisuales. También se puede encontrar otro tipo de relaciones verbovisuales en los manuales de instrucciones como es la organización de la información en tablas. Estas tablas son muy utilizadas en la parte en la que el fabricante aporta información sobre cómo solucionar un problema o avería del aparato. También encontramos descripciones físicas cuando el fabricante proporciona las especificaciones técnicas del aparato.

Sin embargo, el último tipo de descripción a la que se ha hecho referencia, descripción de procesos, no está agrupada con la identificación del aparato, sino que hay que situarlo en otro M diferente. Se ha podido constatar que hay diferentes descripciones de procesos en los manuales y no solo hacen referencia al funcionamiento del aparato, sino también a su instalación y mantenimiento. Este M se denominará *funciones*.

Las funciones retóricas de la definición y la clasificación no son propias del GI, sin embargo, la instrucción es el eje central de este género. Trimble define la instrucción como “the rhetoric of telling someone what to do and how to do it to achieve a certain goal” (Trimble 1985: 20) y además la divide en dos grupos: (a) **instrucción**, como el hecho propio de decirle a alguien cómo hacer algo e (b) **información instructiva**, que sería toda aquella información adicional que se proporciona alrededor de la instrucción. En el caso de los manuales de instrucciones, encontramos instrucciones propias

relativas al funcionamiento del aparato, además de información instructiva como son los consejos de lo que se debe o no se debe hacer con el aparato, advertencias, consejos de mantenimiento, etc.

De este modo, la estructura del GI quedaría conformada de la siguiente manera:

Género de la Instrucción

MOVIMIENTO 1: <IDENTIFICATION¹³>

En este M tenemos toda la información que identifica al aparato en cuestión. La identificación, a su vez, está clasificada en diferentes Ps o *steps*.

- Paso 1. <manual's title>

Este primer P identifica el título que se le da al manual de instrucciones.

- Paso 2. <manufacturing company>

La compañía que fabrica el aparato, el fabricante o la marca. Por ejemplo, Philips.

- Paso 3. <name>

Nombre del aparato, puede ser un nombre comercial, como *Thermomix*, o un nombre genérico, como lavavajillas.

- Paso 4. <model>

Modelo específico para el que se ha escrito el manual de uso. Suele ser de tipo alfanumérico como HF3471.

- Paso 5. <artwork>

Con el término *artwork* hacemos referencia a cualquier tipo de arte visual que pueda aparecer, tanto si es fotografía como ilustración.

- Paso 6. <elements>

¹³ Se mantienen aquí los términos en inglés por ser la lengua de trabajo en el análisis retórico.

Elementos o partes del aparato. Generalmente aparece junto al *artwork* indicando el nombre de las distintas partes con flechas o como listado con referencias numerales.

- **Paso 7. <purpose>**

Encontramos aquí la finalidad o para qué sirve cada parte del aparato o el aparato en sí mismo.

MOVIMIENTO 2: <PRAISE>

En este M encontramos un lenguaje mucho más subjetivo, que podemos describir como adulador o halagador y puede ser de dos tipos: *self praise* y *gratitude*. Sus características están muy próximas a las del lenguaje publicitario, promocional, comercial... que busca en definitiva fidelizar al cliente.

- **Paso 1. <self praise>**

Self praise son las alabanzas que el propio fabricante hace sobre su aparato (autoalabanza) y también puede presentar las ventajas de su aparato respecto a otros.

- **Paso 2. <gratitude>**

Mediante el agradecimiento, el fabricante alaba al cliente por haber elegido su aparato y no otro. Puede ser tanto dando las gracias, como siendo adulador con el cliente, por ejemplo: “Enhorabuena por la compra de este producto y bienvenido a Philips”.

MOVIMIENTO 3: <OBJECTIVE DESCRIPTION>

La descripción objetiva consiste en toda la información que el fabricante nos proporciona sobre el aparato pero sin ningún tipo de apreciación subjetiva.

- **Paso 1. <specifications>**

Las especificaciones se refieren a datos técnicos, como tipo de corriente o batería que necesita el aparato.

- **Paso 2. <reference>**

Reference incluye cualquier tipo de referencia; se trata de información extra a la que nos remite el fabricante, por ejemplo, una página web, otra página o sección del mismo manual, etc.

MOVIMIENTO 4: <FUNCTIONS>

En este M hemos encontrado el lenguaje de la instrucción propio de este género.

- **Paso 1. <installing>**

En este P el fabricante facilita instrucciones sobre cómo instalar o preparar el aparato para su funcionamiento. Para este estudio se han elegido textos en los que la instalación puede ser realizada por un usuario no cualificado, es decir sin necesidad de ningún tipo de licencia. Hemos desechado por lo tanto instrucciones de aparatos como calderas de gas para las que es necesario poseer un carnet de instalador cualificado. Sin embargo, sí contemplamos aparatos domésticos que requieren instalación, como un lavavajillas o lavadora, pero no por parte de un técnico cualificado.

Subpaso 1. <installing stage>

Está compuesto por los diferentes Ps detallados que hay que seguir para realizar la instalación adecuadamente.

- **Paso 2. <operating>**

El fabricante nos ofrece aquí las instrucciones de manejo cotidiano del aparato.

Subpaso 1. <operating stage>

Instrucciones de manejo detalladas paso por paso. Constituyen el centro de la instrucción.

MOVIMIENTO 5: <ADVICE>

Este quinto M se diferencia del anterior en que no consiste en instrucciones sobre el manejo propiamente dicho, sino que está constituido por consejos sobre qué se

puede y qué no se puede realizar con el aparato; hace referencia a las utilidades que este tiene. Son instrucciones que van desde lo opcional, podemos realizarlas si queremos o no, hasta lo más importante, como consejos de seguridad.

- **Paso 1. <(extra) tips>**

Consejos opcionales que aporta el fabricante sobre el manejo del aparato. Se trata de una pequeña indicación que puede hacer más fácil el manejo del aparato, aunque no es realmente importante ni necesaria para poder operar normalmente con él, por ejemplo, cómo hacer que dure más cierta pieza del aparato.

- **Paso 2. <recipes>**

Muchos aparatos domésticos se utilizan en el ámbito de la cocina, por lo que el fabricante proporciona recetas culinarias.

- **Paso 3. <timing>**

Bajo este P encontramos los tiempos necesarios para diferentes usos del aparato. Generalmente se muestran en forma de tabla y son muy frecuentes puesto que aparecen en aparatos para cocinar, como hornos o microondas, u otro tipo de aparatos programables, como lavadoras o lavavajillas.

- **Paso 4. <dos>**

Los *do's* son consejos realmente importantes que no debemos obviar. El fabricante normalmente los va a señalar con una tipografía especial o un icono de advertencia.

- **Paso 5. <don'ts>**

Los *don'ts* son gramaticalmente igual a los anteriores pero en negativa. Sin embargo, desde el punto de vista pragmático son totalmente opuestos porque al prohibir realizar una acción, nos lleva a la inacción. La razón es que son operaciones peligrosas que no se deben realizar bajo ningún concepto, como sumergir en agua un aparato

eléctrico. También los hemos encontrado generalmente con tipografía especial o icono de advertencia.

- **Paso 6. <maintenance>**

Maintenance son consejos de mantenimiento del fabricante, por ejemplo, cada cuánto tiempo hay que realizar una limpieza del aparato, un cambio de filtro, etc.

Subpaso 1. <maintenance stage>

En muchos casos el fabricante nos va a explicar cómo debemos realizar paso a paso una limpieza del aparato y para ello se recurre a la explicación detallada.

- **Paso 7. <troubleshooting>**

Este es el apartado al que nos vamos a referir cuando no funciona el aparato. Puede que sea un pequeño problema que nosotros mismos podemos resolver, quizá necesitemos de un servicio técnico, o hacer uso de la garantía que nos remite al fabricante o distribuidor.

Subpaso 1. <problem / solution>

Problema / solución son los pequeños problemas que nosotros mismos podemos resolver como un pequeño atasco del aparato que se soluciona con una limpieza de determinada pieza. Es muy común encontrar este apartado en formato de tabla o a dos columnas.

Subpaso 2. <guarantee>

Este subpaso (S) presenta el tipo de garantía que ofrece el aparato. Normalmente son periodos estándar que el fabricante puede ampliar de manera opcional, pero en ningún caso reducir puesto que está sujeto a normativas vigentes (en nuestro caso, el ámbito de la Unión Europea).

Subpaso 3. <consumer's service>

Consumer's service es el servicio al consumidor que el fabricante ofrece al cliente, puede ser un teléfono de consulta, un listado de reparadores autorizados, etc.

- **Paso 8. <legislation>**

En este P encontramos información que hace referencia a normativas vigentes.

Subpaso 1. <safety>

Safety son las normas referidas a seguridad. Se incluyen dentro de este tipo, las normas locales como las referidas a los enchufes en el Reino Unido.

Subpaso 2. <recycling>

Recycling se refiere a las normas que se aplican para deshacerse del aparato cuando este ya no se utiliza. Normalmente el fabricante suele ser muy impreciso al respecto y simplemente menciona que se consulten las medidas de reciclaje locales. Esto es debido a que los manuales de uso son redactados para varios países y no hay uniformidad al respecto.

Esta estructura está basada en el análisis preliminar de la memoria de licenciatura *La instrucción en los manuales de uso de electrodomésticos* (Cristobalena 2013). En el siguiente análisis cuantitativo, se observará la frecuencia de los distintos Ms, P y S.

6.2. ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LA ESTRUCTURA RETÓRICA

Una vez determinada la estructura retórica, es interesante confrontarla con los datos del corpus, para así poder determinar de manera cuantitativa qué Ms, Ps y Ss tienen un mayor peso específico en el GI. Estos datos por sí solos ya son de interés en este estudio y además, a partir de ellos, se puede establecer una estructura prototípica en cada lengua para establecer diferencias y semejanzas entre ambas. La herramienta que se ha utilizado para ello es el visor ACTRES.

Tabla 6.1. Frecuencia de Ms, Ps y Ss en el corpus

		ES		EN	
		Número de textos	Porcentaje	Número de textos	Porcentaje
Movimiento 1	Identification	40	100,00 %	40	100,00 %
Paso 1	Manual's title	25	62,50 %	22	55,00 %
Paso 2	Manufacturing company	39	97,50 %	36	90,00 %
Paso 3	Name	26	65,00 %	24	60,00 %
Paso 4	Model	25	62,50 %	24	60,00 %
Paso 5	Artwork	40	100,00 %	40	100,00 %
Paso 6	Elements	37	92,50 %	35	87,50 %
Paso 7	Purpose	17	42,50 %	21	52,50 %
Movimiento 2	Praise	19	47,50 %	16	40,00 %
Paso 1	Self praise	10	25,00 %	9	22,50 %
Paso 2	Gratitude	12	30,00 %	9	22,50 %
Movimiento 3	Objective description	32	80,00 %	37	92,50 %
Paso 1	Specifications	18	45,00 %	20	50,00 %
Paso 2	Reference	27	67,50 %	32	80,00 %
Movimiento 4	Functions	40	100,00 %	40	100,00 %
Paso 1	Installing	32	80,00 %	35	87,50 %
<i>Subpaso 1</i>	Installing stage	29	72,50 %	29	72,50 %
Paso 2	Operating	39	97,50 %	39	97,50 %
<i>Subpaso 1</i>	Operating stage	38	95,00 %	35	87,50 %
Movimiento 5	Advice	40	100,00 %	40	100,00 %
Paso 1	Extra tips	34	85,00 %	34	85,00 %
Paso 2	Recipes	9	22,50 %	8	20,00 %
Paso 3	Timing	17	42,50 %	14	35,00 %
Paso 4	Do's	40	100,00 %	40	100,00 %
Paso 5	Don'ts	40	100,00 %	40	100,00 %
Paso 6	Maintenance	39	97,50 %	40	100,00 %
<i>Subpaso 1</i>	Maintenance stage	35	87,50 %	36	90,00 %
Paso 7	Troubleshooting	40	100,00 %	40	100,00 %
<i>Subpaso 1</i>	Problem / solution	27	67,50 %	28	70,00 %
<i>Subpaso 2</i>	Guarantee	35	87,50 %	35	87,50 %
<i>Subpaso 3</i>	Consumer's service	37	92,50 %	38	95,00 %
Paso 8	Legislation	35	87,50 %	38	95,00 %
<i>Subpaso 1</i>	Safety	29	72,50 %	35	87,50 %
<i>Subpaso 2</i>	Recycling	28	70,00 %	25	62,50 %

Se han resaltado en la tabla 6.1. aquellos Ms, Ps o Ss en los que hay una diferencia mayor entre las dos lenguas. Se ha tomado como punto de referencia una diferencia de tres textos o más, lo que equivale a un mínimo de un 7,5 %. Menos de esta diferencia no se considera significativo.

El primer P en el que existe una diferencia del 7,5 % es el en M1 S1 (*manual's title*). En el subcorpus español hay una relativa mayor presencia de título del manual. En inglés, este título tiene una presencia algo menor.

También encontramos una diferencia del 7,5 % en el M1 S2 (*manufacturing company*). Esta diferencia viene derivada del proceso de compilación del corpus. En ocasiones, al solicitar el manual de instrucciones a la compañía en formato digital, el archivo que se proporciona corresponde al texto del interior del manual, la cubierta y la contra se guardan en otro archivo para su impresión y posterior encuadernado. La compañía considera en estos casos que el archivo de la cubierta es secundario ya que no tiene información instructiva propiamente, y puesto que el cliente ha contactado con ellos, es obvio que conoce el nombre de la empresa. Sin embargo, a efectos lingüísticos, se pierde el P en el que el nombre de la compañía aparece con más profusión. En el caso del subcorpus español solo ocurrió esto en una ocasión, pero en el caso del subcorpus inglés, sucedió en cuatro ocasiones, dando lugar a la diferencia antes expuesta.

El M1 P3 (*name*), M1 P4 (*model*), M1 P5 (*artwork*) y M1 P6 (*elements*), presentan diferencias apenas perceptibles en ambas lenguas. Es en el M1 P7 (*purpose*) donde se vuelve a observar una diferencia significativa, en este caso de diez puntos porcentuales (42,5 % ES; 52,5 % EN). Existe por lo tanto, más presencia de explicaciones en lo relativo a la utilidad de los elementos del aparato en inglés que en español.

El M2 (*praise*) también presenta ciertas diferencias derivadas básicamente del M2 P2 (*gratitude*). El M2 es, en general, más frecuente en español con una diferencia de un 7,5 %. La diferencia que hay en el M2 P1 (*self praise*) es muy pequeña y también se inclina a favor del español. Es en el M2 P2 (*gratitude*) donde la diferencia se amplía hasta el 7,5 % también en español. Por lo tanto, podemos inferir de estos resultados que, aunque no con una gran diferencia, el español es más proclive a incluir lenguaje del tipo halagador, tanto en lo que se refiere a la autoalabanza como al agradecimiento.

El M3 (*objective description*) también presenta diferencias, pero en este caso a favor del inglés. En lo referente al M3 en su conjunto, la diferencia es de un 12,5 %. El M3 P1 (*specifications*) presenta una pequeña diferencia del 5 % a favor del inglés. Sin embargo, es el M3 P2 (*reference*) donde se centra la mayor diferencia (12,5 %). El inglés es más propenso a dar referencias, tanto internas (dentro del propio manual) como externas (una web, etc.).

El M4 (*functions*) es el centro de la instrucción y está presente en el 100 % de los textos en ambos subcorpus. A pesar de ello, hay pequeñas variaciones internas que merece la pena reflejar. El M4 P1 (*installing*) muestra una diferencia a favor del inglés de un 7,5 %, pero en el M4 P1 S1 (*installing stage*), que es donde se muestran las instrucciones concretas a seguir, no hay ninguna diferencia, el porcentaje es el mismo en ambos subcorpus (72,5 %). El M4 P2 (*operating*) tiene el mismo porcentaje en las dos lenguas, aunque sí aparecen diferencias en el M4 P2 S1 (*operating stage*); aquí se observa un porcentaje algo mayor en español, con una diferencia del 7,5 %. Se puede considerar que los aparatos de los textos ingleses eran más complicados de instalar y necesitaban más explicación para ello, por el contrario, hay más presencia sobre el manejo del aparato en el subcorpus español.

El M5 (*advice*), tiene una frecuencia del 100 % tanto en inglés como en español, aunque al ser el más extenso y aglutinar consejos de diversa índole, presenta diferentes variaciones en un sentido y en otro. En el M5 P1 (*extra tips*) no hay ninguna diferencia, el porcentaje es el mismo. El M5 P2 (*recipes*) tiene una pequeña diferencia del 2,5 %. Esto muestra que el corpus está equilibrado en lo que se refiere a tipo de aparatos sobre los que versan los manuales y que no hay más aparatos para cocinar en un subcorpus que en otro. Sí que hay una diferencia del 7,5 % en el M5 P3 (*timing*); en español existe por tanto mayor frecuencia de datos que se refieren a la duración de los distintos

programas o funciones del aparato. Se puede conjeturar que hay más aparatos con funciones programables y por eso se incluyen más datos sobre la duración de los tiempos. El M5 P4 (*dos*) y M5 P5 (*don'ts*) van paralelos y siempre están presentes en ambos subcorpus; son aquellos consejos de obligatorio cumplimiento y los de prohibición. El M5 P6 (*maintenance*) y el M5 P6 S1 (*maintenance stage*) presentan una pequeña variación a favor de la lengua inglesa. Con el M5 P7 (*troubleshooting*) y los siguientes Ss ocurre lo mismo, hay una pequeña diferencia de porcentaje hacia el inglés. Es en el último P de este M, el M5 P8 (*legislation*), donde se aprecia más diferencia entre ambas lenguas. En lo referente a la totalidad del M5 P8, hay una diferencia del 7,5 % a favor del inglés. Sin embargo, si se observan los dos Ss que lo componen, el primero, el M5 P8 S1 (*safety*) tiene una frecuencia mayor en inglés y el segundo, el M5 P8 S2 (*recycling*) tiene una frecuencia mayor en español. La diferencia del M5 P8 S1 es del 15 % y la del M5 P8 S2 es del 7,5 %. En el subcorpus inglés, la parte que se refiere a la seguridad adquiere una gran importancia y los textos procedentes del Reino Unido presentan, por ejemplo, determinados detalles sobre los enchufes que son diferentes a los del resto del continente europeo. No aparece en el 100 % de los casos porque en el corpus también hay textos de productos americanos, pero sí que hace que la balanza se incline en favor de la lengua inglesa a este respecto. En cuanto al S referente al reciclaje, se halla más presente en el subcorpus español que en el inglés. Se puede considerar que quizá haya una mayor inquietud por promover el reciclaje de electrodomésticos en el subcorpus español.

En conclusión, se puede afirmar que existen ligeras variaciones a lo largo de la estructura del género de la instrucción en ambas lenguas; no obstante, no parece que haya una causa unánime para dichas variaciones, sino que la casuística es variada y cada caso se justifica por un motivo particular.

6.3. ESTRUCTURA PROTOTÍPICA DEL GÉNERO DE LA INSTRUCCIÓN

Según los datos obtenidos en la tabla 6.1. se pueden incluir o descartar aquellos Ms, Ps y Ss en relación a la frecuencia con la que aparecen en el corpus compilado, para de este modo, establecer la estructura prototípica del género de la instrucción en una lengua y otra. Para ello, se toman como referencia los parámetros de frecuencia del grupo de investigación ACTRES indicados en la siguiente tabla.

Tabla 6.2. Prioridad de los Ms, Ps y Ss en base a la frecuencia

Frecuencia	Prioridad
> 80 %	obligatorio
79 % - 60 %	alto
59 % - 40 %	medio
39 % - 20 %	bajo
< 20 %	no se considera

En la tabla 6.3. que se muestra a continuación, se puede apreciar la prioridad que tiene cada M, P y S en cada lengua. No existen apenas diferencias entre una lengua y otra. Las que hay, se refieren al M3 P2 (*reference*), M5 P3 (*timing*) y M5 P8 S1 (*safety*).

Las diferencias que se aprecian tampoco suponen una brecha en la estructura genérica de una lengua y otra, de hecho en el M1 P1 (*manual's title*), la diferencia se halla entre alto y medio, en el M3 P2 (*reference*), discurre entre alto y obligatorio, en el M5 P3 (*timing*), la variación está entre medio y bajo, el valor del español es de un 42,5 %, limitando con bajo (a partir del 39 %) y en M5 P8 S1 (*safety*) la diferencia también varía entre alto y obligatorio.

Tabla 6.3. Diferencias entre prioridades del GI en español y en inglés

		ES		EN	
		Porcentaje	Prioridad	Porcentaje	Prioridad
Movimiento 1	Identification	100,00 %	obligatorio	100,00 %	obligatorio
Paso 1	Manual's title	62,50 %	alto	55,00 %	medio
Paso 2	Manufacturing company	97,50 %	obligatorio	90,00 %	obligatorio
Paso 3	Name	65,00 %	alto	60,00 %	alto
Paso 4	Model	62,50 %	alto	60,00 %	alto
Paso 5	Artwork	100,00 %	obligatorio	100,00 %	obligatorio
Paso 6	Elements	92,50 %	obligatorio	87,50 %	obligatorio
Paso 7	Purpose	42,50 %	medio	52,50 %	medio
Movimiento 2	Praise	47,50 %	medio	40,00 %	medio
Paso 1	Self praise	25,00 %	bajo	22,50 %	bajo
Paso 2	Gratitude	30,00 %	bajo	22,50 %	bajo
Movimiento 3	Objective description	80,00 %	obligatorio	92,50 %	obligatorio
Paso 1	Specifications	45,00 %	medio	50,00 %	medio
Paso 2	Reference	67,50 %	alto	80,00 %	obligatorio
Movimiento 4	Functions	100,00 %	obligatorio	100,00 %	obligatorio
Paso 1	Installing	80,00 %	obligatorio	87,50 %	obligatorio
<i>Subpaso 1</i>	Installing stage	72,50 %	alto	72,50 %	alto
Paso 2	Operating	97,50 %	obligatorio	97,50 %	obligatorio
<i>Subpaso 1</i>	Operating stage	95,00 %	obligatorio	87,50 %	obligatorio
Movimiento 5	Advice	100,00 %	obligatorio	100,00 %	obligatorio
Paso 1	Extra tips	85,00 %	obligatorio	85,00 %	obligatorio
Paso 2	Recipes	22,50 %	bajo	20,00 %	bajo
Paso 3	Timing	42,50 %	medio	35,00 %	bajo
Paso 4	Do's	100,00 %	obligatorio	100,00 %	obligatorio
Paso 5	Don'ts	100,00 %	obligatorio	100,00 %	obligatorio
Paso 6	Maintenance	97,50 %	obligatorio	100,00 %	obligatorio
<i>Subpaso 1</i>	Maintenance stage	87,50 %	obligatorio	90,00 %	obligatorio
Paso 7	Troubleshooting	100,00 %	obligatorio	100,00 %	obligatorio
<i>Subpaso 1</i>	Problem / solution	67,50 %	alto	70,00 %	alto
<i>Subpaso 2</i>	Guarantee	87,50 %	obligatorio	87,50 %	obligatorio
<i>Subpaso 3</i>	Consumer's service	92,50 %	obligatorio	95,00 %	obligatorio
Paso 8	Legislation	87,50 %	obligatorio	95,00 %	obligatorio
<i>Subpaso 1</i>	Safety	72,50 %	alto	87,50 %	obligatorio
<i>Subpaso 2</i>	Recycling	70,00 %	alto	62,50 %	alto

En cuanto a la estructura prototípica, no hay ningún P o S que no alcance el porcentaje del 20 % para que sea rechazado automáticamente. Se podría considerar la no inclusión de aquellos apartados de prioridad baja, que son: (a) **M2 P1 (self praise)** y **M2 P2 (gratitude)**, con lo que el M2 (*praise*) podría ser considerado como un elemento periférico en su totalidad en ambas lenguas; (b) **M5 P2 (recipes)**, puesto que si el aparato no está destinado a la cocina de alimentos, no tiene sentido que haya un apartado que se refiera a recetas y (c) **M5 P3 (timing)**: aunque tiene un valor medio en

español, ya se ha señalado que está también muy cerca del límite con prioridad baja. Podría por lo tanto considerarse también como un elemento periférico no obligatorio.

Visto lo anterior, se puede concluir que la estructura del GI discurre de forma paralela en las dos lenguas. Mucho tiene que ver con el modo en el que se redactan este tipo de manuales (capítulo 3) y podría aventurarse que si ampliáramos este estudio a más lenguas, encontraríamos valores muy similares, porque precisamente es el modo en el que se trabaja, desde una estructura común la cual se abre luego a la redacción en distintas lenguas de cada una de la partes que compone el manual.

7. *Análisis microlingüístico*

Después de haber establecido la estructura del género de la instrucción y de analizar diferencias y similitudes sobre el peso específico de cada uno de los Ms y sus correspondientes Ps, se analizan en este capítulo las características lingüísticas de los mismos de manera pormenorizada. Se ha pretendido enfocar este análisis desde lo más amplio a lo más específico, examinando las características propias de esta variedad textual dentro de cada lengua por un lado y contrastando español e inglés por el otro. Con el consiguiente análisis cuantitativo pormenorizado y contraste entre el español y el inglés, se han descubierto las características lingüísticas centrales o prototípicas y se han determinado las tendencias de uso de cada lengua.

7.1. DESCRIPCIÓN

Un enfoque amplio de la lengua supone detenernos en valorar cómo de complicado es el lenguaje del género al que se tiene que enfrentar el lector. Existen multitud de perspectivas para abordar el análisis de la simplicidad y / o dificultad de cada M que varían desde el tipo de vocabulario utilizado hasta los distintos tipos de oraciones. Castello (2008: 186) establece que los diferentes rasgos del lenguaje que podemos analizar para establecer la complejidad de un corpus textual se clasifican en tres grupos: (a) aquellos que indican **riqueza de léxico**; (b) **complejidad sintáctica** y (c) **legibilidad**. En este análisis se abordan aspectos que pertenecen a cada uno de estos tres grupos. Para comenzar, se establece qué tipo de estructuras encontramos en el corpus. No solo hemos encontrado oraciones; en el M de la identificación hemos

encontrado sobre todo gran cantidad de sintagmas nominales (SNs) formados únicamente por un núcleo o acompañados de diferentes modificadores. En cuanto a las oraciones, hay que diferenciar las oraciones simples de las compuestas y las complejas, para así cuantificar las proposiciones coordinadas y las subordinadas; después de esto, establecer su tipología.

Para poder cuantificar, se ha elegido la forma del porcentaje. La unidad que se ha tomado para realizar la cuantificación ha sido el enunciado, entendido como unidad discursiva más pequeña (Bustos Gisbert 2013: 65) y que también defiende Gutiérrez Ordoñez (1997: 46-47) para este tipo de análisis. Sobre este total de enunciados se establecerá el porcentaje perteneciente a SN, OS (oración simple) y OC (oración compuesta o compleja). Dentro de la OC se incluyen todos los casos de oración con dos proposiciones, tanto las unidas por una relación paratáctica o de coordinación (oración compuesta) como hipotáctica o de subordinación (oración compleja). A continuación, también se cuantifica la tipología del SN, sobre todo en el M1, y de la oración. En la oración se pretende cuantificar los distintos tipos de coordinación y de subordinación que aparecen. Aquí la cuantificación es más difícil de apreciar porque los distintos tipos no son excluyentes, y dentro de una misma OC se encuentran imbricados distintos tipos de oraciones subordinadas, por lo tanto, tomando como total la suma de enunciados (SN, OS y OC), este no tiene por qué coincidir con la suma de los distintos tipos (ejs. 1 y 2).

- 1) *[Si las cuchillas se bloquean], desenchufe el aparato [antes de retirar los ingredientes [que estén bloqueándolas.]]*
- 2) *[When installing, servicing, or [cleaning behind the refrigerator]], [be sure [to pull the unit straight out]] and [push back in straight [after finishing]]].*

Otro elemento interesante que se analiza es el tiempo verbal utilizado en las oraciones. Su análisis es sustancial porque nos va a dar información sobre qué Ms y Ps se centran en la instrucción, en la descripción, etc. y qué conjugación se elige para ello. El contraste entre las dos lenguas proporcionará información sobre qué fórmulas son las preferidas para ello. En este análisis los porcentajes estarán expresados sobre el total de lexemas verbales encontrados. Sobre este mismo total se buscarán otro tipo de características del verbo que se entrelazan, como es la voz o el uso de fórmulas perifrásticas.

En el caso del uso de la voz pasiva, ambas lenguas tienen una frecuencia de uso muy diferente, y comparar porcentajes netos no reflejaría la diátesis del español. Se han tenido por lo tanto en cuenta los casos de pasiva refleja y formas impersonales con *se*, también llamadas impersonales reflejas.

En el caso de las perífrasis verbales, en español se han estudiado aquellas que, según su significado, se consideran modales, aquellas que indican capacidad, posibilidad, probabilidad, necesidad y obligación. Dentro de la modalidad existen dos tipos: (a) las de **modalidad personal o radical** y (b) las de **modalidad impersonal o epistémica**. En este estudio nos fijaremos en aquellas en las que se le atribuye a alguien la obligación de hacer algo (radical) y aquellas en las que es necesario o posible algún estado de las cosas (epistémica) (Real Academia Española 2009: 2140).

En inglés, también se considera este mismo criterio de modalidad cuando se contempla el significado de los verbos modales, definido como “the manner in which the meaning of a clause is qualified so as to reflect the speaker’s judgment of the likelihood of the proposition it expresses being true” (Quirk, Greenbaum, Leech y Svartvik 1992: 219) y también se clasifican en (a) *intrinsic* o *root* y (b) *extrinsic* o *epistemic modality*. Es por ello que consideraremos las perífrasis verbales españolas y

los verbos modales ingleses un *tertium comparationis* más a la hora de realizar el análisis contrastivo.

Otro aspecto importante que se ha de tener en cuenta es la información que se transmite en los complementos adjuntos (CA). Este análisis se centrará principalmente en los adjuntos de manera, de marco o de encuadramiento (lugar y tiempo) y de finalidad y manera. El análisis de los adjuntos nos va a dar una idea del tema de cada uno de los Ms y Ps en cuanto a funciones informativas.

Por último, para poder apreciar los resultados en su conjunto, en el apartado de contraste se indican las diferencias que existen entre ambas lenguas en los distintos elementos analizados. Para cada uno de ellos, se expone un gráfico para mostrar las diferencias globales por lenguas, en este caso se trata de un gráfico de sectores. A continuación, para apreciar dónde se encuentran las diferencias concretas entre los dos idiomas, se recurre al gráfico de barras.

7.1.1. Descripción microtextual del Movimiento 1 (*Identification*)

Este es el M en el que se muestran todos los datos para la identificación del manual de instrucciones. A partir de esta información se puede identificar el manual que se tiene entre manos con el aparato correspondiente. Este M se compone de los Ps: (a) **título del manual**; (b) **fabricante**; (c) **nombre**; (d) **modelo**; (e) **ilustraciones**; (f) **elementos** y (g) **finalidad**.

7.1.1.1. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL PASO 1 (*MANUAL'S TITLE*)

Este primer P es el que denomina al manual. Puede parecer muy obvio, pero los redactores de manuales suelen optar por incluirlo en el texto, y además con ciertas diferencias en la expresión, por lo que se considera un P más.

Tabla 7.1. M1 P1. Título del manual

ES			EN		
Ejemplo	Estructura	Porcentaje	Ejemplo	Estructura	Porcentaje
<i>Manual de instrucciones</i>	N de N	40,00 %	<i>Instruction manual</i>	N + N	22,73 %
<i>Instrucciones de uso</i>		28,00 %	<i>Instructions for use</i>	N for N	18,18 %
<i>Instrucciones de manejo</i>		12,00 %	<i>Operating instructions</i>	N(-ing) + N	13,64 %
			<i>Operating and installation instructions</i>	N(-ing) and N + N	13,64 %
Otros ejemplos (<i>hápax legómena</i>)		20,00 %	Otros ejemplos (<i>hápax legómena</i>)		31,81 %
TOTAL		100,00 %			100,00 %

Las tres opciones más usadas en ambos casos fueron las indicadas en la tabla 7.1. En el caso del español el título tiene una estructura N de N, mientras que en inglés hay más variedad, N + N, N for N o N(-ing) + N. Léxicamente hay unanimidad; *instrucción* aparece en todos los casos del español e *instruction* en todos los casos del inglés.

En cuanto al peso relativo de las distintas opciones, en español, *manual de instrucciones* supone un 40 % del total de los títulos utilizados en el subcorpus español, *instrucciones de uso* un 28 %, *instrucciones de manejo* un 12 % y en inglés, *instruction manual* un 22,73 % del subcorpus inglés, *instructions for use* 18,18 %, *operating instructions* 13,64 % y *operating and installation instructions* con el mismo porcentaje.

7.1.1.2. DESCRIPCIÓN MICROTTEXTUAL DEL PASO 2 (*MANUFACTURING COMPANY*)

Tabla 7.2. M1 P2. Nombre de la empresa

ES		EN	
Ejemplo	Porcentaje	Ejemplo	Porcentaje
<i>Miele</i>	17,65 %	<i>Miele</i>	17,07 %
<i>Fagor</i>	9,80 %	<i>Tefal</i>	12,20 %
<i>Magfesa</i>	9,80 %	<i>Moulinex</i>	12,20 %
<i>Moulinex</i>	9,80 %	<i>Phillips</i>	12,20 %
<i>Phillips</i>	9,80 %	<i>Siemens</i>	7,32 %
<i>Jata electro</i>	7,84 %	<i>Fagor</i>	4,87 %
<i>Tefal</i>	7,84 %	<i>Swam</i>	4,87 %
<i>Siemens</i>	5,88 %	<i>Breville</i>	4,87 %
<i>LG</i>	3,92 %	<i>Breadman</i>	2,44 %
<i>Samsung</i>	3,92 %	<i>Salton</i>	2,44 %
<i>Vorwerk</i>	3,92 %	<i>Bosch</i>	2,44 %
<i>WMF Perfect</i>	3,92 %	<i>Indesit</i>	2,44 %
<i>Mx Onda</i>	1,97 %	<i>WMF</i>	2,44 %
<i>Nodor</i>	1,97 %	<i>Saeco</i>	2,44 %
<i>Rowenta</i>	1,97 %	<i>Samsung</i>	2,44 %
		<i>Beyond</i>	2,44 %
		<i>appliances</i>	2,44 %
		<i>Westinghouse</i>	2,44 %
		<i>Nodor</i>	
TOTAL	100,00 %	TOTAL	100,00 %

El P2 del M1 (tabla 7.2.), indica el nombre de la empresa, el nombre comercial o la marca. Las compañías multinacionales suelen elegir nombres de fácil pronunciación en distintos idiomas para no tener que realizar variaciones en función del país en el que se comercialice el producto. En el corpus compilado, la marca *Miele*, tabla 7.2., es la que sobresale en primer lugar en ambos subcorpus. En español supone un 17,65 % y en inglés un 17,07 %. En el segundo lugar del *ranking*, *Fagor* y otras marcas representan cada una el 9,80 % del subcorpus español y en el subcorpus inglés *Tefal* además de otras marcas representan cada una el 12,20 % del subcorpus inglés. Estos porcentajes reflejan la composición del corpus *grosso modo*, el equilibrio que se trató de buscar en el momento de la compilación, queda modificado a la hora de analizar el corpus porque unas marcas optan más que otras por repetir más veces su propio nombre, en cubierta, contracubierta, etc. por lo que esta tabla presenta ciertas variaciones con respecto a la tabla 4.3., en la que se muestra la composición del corpus por marcas.

7.1.1.3. DESCRIPCIÓN MICROTEXTUAL DEL PASO 3 (NAME)

Tabla 7.3. M1 P3. Nombre del aparato ES

Ejemplo	Estructura	Porcentaje
<i>Thermomix</i>	N (neologismo)	36,67 %
<i>Lavadora automática</i>	N + adj.	20,00 %
<i>Lavavajillas</i>	N	13,33 %
<i>Hervidor de agua</i>	N de N	10,00 %
<i>Ollas a presión rápidas</i>	N a N	10,00 %
Otros		10,00 %
TOTAL		100,00 %

Tabla 7.4. M1 P3. Nombre del aparato EN

Ejemplo	Estructura	Porcentaje
<i>Microwave oven</i>	N + N	44,00 %
<i>Novotronic</i>	N (neologismo)	24,00 %
<i>Refrigerator</i>	N	20,00 %
Otros		12,00 %
TOTAL		100,00 %

A la hora de dar nombre al aparato, (tabla 7.3.), se pueden encontrar sustantivos ya consolidados en español como *lavavajillas* o *lavadora*, (13,33 % del subcorpus cuando aparecen solos) y neologismos que a su vez son préstamos del inglés como *thermomix* (36,67 %). También encontramos sintagmas nominales que incluyen adjetivo como *lavadora automática* (20 %).

En inglés encontramos de manera mayoritaria sintagmas nominales con la estructura N + N en el que el primero de ellos desempeña una función adjetiva, como en *microwave oven* (44 %). El segundo lugar lo ocupan los neologismos (24 %) y por último, sustantivos consolidados como *refrigerator* (20 %).

7.1.1.4. DESCRIPCIÓN MICROTTEXTUAL DEL PASO 4 (*MODEL*)**Tabla 7.5. M1 P4. Modelo del aparato**

ES			EN		
Ejemplo	Estructura	Porcentaje	Ejemplo	Estructura	Porcentaje
<i>CV200</i>	Código alfanumérico	77,78 %	<i>CVA 3660</i>	Código alfanumérico	76,67 %
<i>Supernova</i>	N (neologismo)	22,22 %	<i>Yogurteo</i>	N (neologismo)	20,00 %
			<i>Breville Toaster PT46/PT47/PT49</i>	Código mixto	3,33 %
TOTAL		100,00 %			100,00 %

Son dos las tendencias que se encuentran a la hora de nombrar el modelo del aparato: el código alfanumérico y el neologismo. También existen combinaciones más extensas como la de incluir, junto con el código alfanumérico, la marca y el nombre del aparato, (ver columna EN, tabla 7.5.). Esta opción tiene un escaso peso en el subcorpus inglés, tan solo el 3,33 %. La opción alfanumérica es de un 77,78 % en español y un 76,67 % en inglés. Los datos son muy parecidos en ambos casos. La opción del neologismo supone un 22,22 % en el subcorpus español, mientras que en inglés supone un 20 %.

7.1.1.5. DESCRIPCIÓN MICROTTEXTUAL DEL PASO 5 (*ARTWORK*)**Tabla 7.6. M1 P5. Ilustración del aparato ES**

	Porcentaje		Porcentaje
Con ilustración de cubierta	70,00 %	Con ilustración de elementos	87,50 %
Sin ilustración de cubierta	30,00 %	Sin ilustración de elementos	12,50 %
TOTAL	100,00 %	TOTAL	100,00 %

Tabla 7.7. M1 P5. Ilustración del aparato EN

	Porcentaje		Porcentaje
Con ilustración de cubierta	70,00 %	Con ilustración de elementos	87,50 %
Sin ilustración de cubierta	30,00 %	Sin ilustración de elementos	12,50 %
TOTAL	100,00 %	TOTAL	100,00 %

En este P se incluye todo tipo de ilustración o fotografía que se utiliza, tanto para identificar el aparato del que se trata en la cubierta del manual, como para identificar las distintas partes del aparato y que sirve de referencia para que el usuario sepa qué botón o parte del aparato se nombra en el texto del manual. Este texto aparece detallado en el siguiente P, *elements*. El porcentaje de cubiertas que incluyen una ilustración del aparato es del 70 % tanto en el subcorpus español como en el inglés. El porcentaje de manuales que incluyen una ilustración con sus elementos nombrados es del 87,50 %, dato también coincidente en ambos subcorpus.

7.1.1.6. DESCRIPCIÓN MICROTTEXTUAL DEL PASO 6 (*ELEMENTS*)

Tabla 7.8. M1 P6. Elementos del aparato ES

Ejemplo	Estructura		Porcentaje parcial	Porcentaje
<i>Depósito de agua</i>	N + prep. + N	<i>de</i>	40,66 %	58,79 %
<i>Cepillo para suelos</i>		<i>para</i>	9,33 %	
<i>Junta cierre</i>		Ø	6,78 %	
<i>Tapa con ventanilla</i>		<i>con</i>	1,65 %	
		(otros)	0,37 %	
<i>Aro giratorio</i>	N + adj.			21,25 %
<i>Tapa</i>	N			19,96 %
TOTAL				100,00 %

La estructura lingüística utilizada para nombrar los elementos del aparato en español más común es el sintagma nominal (SN) N + prep. + N (58,79 %). La preposición más utilizada es *de* (40,66 %), seguida de *para* (9,33 %), el uso elíptico de la preposición *de* (6,78 %) como en *junta cierre* y la preposición *con* (1,65 %). El SN formado por sustantivo seguido de adjetivo supone el 21,25 % y de un único sustantivo el 19,96 % dentro del subcorpus español.

Tabla 7.9. M1 P6. Elementos del aparato EN

Ejemplo	Estructura		Porcentaje parcial	Porcentaje
<i>Power cord</i>	N + N		33,43 %	41,86 %
<i>Freezer Drawer Bin</i>	N + N + N...		8,43 %	
<i>Telescopic tube</i>	adj. + N		15,83 %	29,15 %
<i>Grilling rack</i>	N(-ing) + N		9,62 %	
<i>Fixed reflector</i>	adj.(-ed) + N		1,63 %	
<i>The inlet hose</i>	art. + adj. + N		1,18 %	
<i>Upper basket</i>	adj. comparativo + N		0,89 %	
<i>Lid</i>	N			17,90 %
<i>Plug with cord</i>	N + prep. + N	<i>with</i>	4,29 %	8,72 %
<i>Inset for cappuccinatore</i>		<i>for</i>	2,80 %	
<i>Body of the appliance</i>		<i>of</i>	1,04 %	
<i>Temperature display in the appliance door</i>		<i>in</i>	0,59 %	
<i>Button to select the user settings</i>	N + prep. + V + CD	<i>to</i>	1,04 %	2,37 %
<i>Air inlet for drying</i>	N + prep. + V(-ing)	<i>for</i>	1,33 %	
TOTAL				100,00 %

En inglés la opción N + N en la que el primer sustantivo adquiere función adjetiva es la más común (33,43 %), la cual, si se contabiliza junto con cadenas más largas de sustantivos llega hasta el 41,86 %. Le sigue la opción de SN con adjetivo que puede tomar diferentes formas 29,15 % y la opción del SN formado por un único sustantivo es el 17,90 %. Una cuarta opción más minoritaria es la N + prep. + N en la que la preposición puede ser *for*, *with*, *to*, *of*, *in*, y todas ellas juntas suponen un 8,72 %. La última opción sería N + prep. + V (2,37 %).

Comparando ambas lenguas se aprecia una inversión en el orden de uso de las estructuras: en español se prefiere en primer lugar la opción N + prep. + N, que es la cuarta en inglés. La primera opción en inglés, N + N, se utiliza en español en un porcentaje mucho menor, apenas llega al 7 %. El uso de sustantivo modificado por un adjetivo, independientemente de su posición, muestra porcentajes parecidos (21,25 % ES; 29,15 % EN). Por último, destaca el uso del sustantivo sin modificador alguno, que tiene un porcentaje de utilización del 19,96 % en español y 17,90 % en inglés y hay una mayor variedad de estructuras en inglés que en español, con lo que el español es más rígido a la hora de nombrar los distintos elementos del aparato.

7.1.1.7. DESCRIPCIÓN MICROTTEXTUAL DEL PASO 7 (*PURPOSE*)

Este P dentro del M de identificación indica para qué sirve el elemento del aparato señalado. A diferencia de los Ps anteriores, aquí aparece mayor complejidad sintáctica. Hasta el momento se han analizado sintagmas nominales y, a partir de aquí, por la idiosincrasia del M, surge el sintagma verbal para describir la función del elemento del aparato.

Tabla 7.10. M1 P7. Estructura sintáctica de la descripción de la función

ES	Porcentaje	EN	Porcentaje
SN	14,73 %	SN	5,57 %
OS	34,30 %	OS	15,68 %
OC	50,97 %	OC	78,75 %
TOTAL	100,00 %	TOTAL	100,00 %

Como se puede apreciar en la tabla 7.10., el SN (ej. 3 y 4) no desaparece en la descripción de la función pero, en comparación con estructuras que requieren de un sintagma verbal (SV), pasa a un segundo plano. Entre una lengua y otra el porcentaje de elementos de estas características es mayor en español que en inglés.

3) *Hora*

4) *Time of day*

En cuanto al porcentaje de OS (ej. 5 y 6), sigue una progresión creciente según aumenta la complejidad de la oración. Sin embargo, los porcentajes son muy distintos en ambas lenguas. Al contrario que en el caso del SN, el porcentaje de la OS en español (34,3 %) duplica al del inglés (15,68 %).

5) *Enciende el horno (symbol).*

6) *This function allows the creation of a new user.*

La OC se utiliza mucho más en inglés que en español, llegando a más del 78 %, frente al casi 51 % del español. En cuanto al tipo de OC, se puede encontrar tanto coordinación como subordinación. Dentro de la coordinación, el tipo copulativo es el

más frecuente en español (ej. 7), seguido de la disyuntiva, la yuxtaposición (en la que se sobreentiende la conjunción *y*) y la conjunción adversativa. En inglés, la coordinación copulativa también es la predominante (ej. 8), seguida de la disyuntiva y la yuxtaposición. En este subcorpus no se ha encontrado ningún caso de relación adversativa.

7) *Conecta y desconecta la función de supercongelación.*

8) *Starts and stops the washing programme.*

Las relaciones subordinadas son de distinta índole; como era de prever, las oraciones subordinadas finales son las más frecuentes en ambos subcorpus. En el caso del español supone un 57,23 % y en el caso del inglés un 73,33 % sobre el total de elementos del subcorpus. La construcción en español de la subordinación final es de tipo impersonal: *para* + infinitivo (23,19 %, ej. 9). En inglés hay dos formas predominantes *to* + infinitivo (ej. 10) y *for* + gerundio (ej. 11), ambas suman un 49,83 %.

9) *Sirve para colar los zumos de frutas.*

10) *Can be used to store meat and dry foods.*

11) *Use this setting for making jam from fresh fruits.*

Esta divergencia tan grande entre ambos subcorpus viene dada porque en español la construcción *para* + sustantivo es muy común como CA de finalidad en detrimento de la subordinación.

La subordinación sustantiva también está muy presente en el M1 P7. En español refleja el 10,39 % y en inglés el 15,68 %. Sin embargo, hay diferencias en la forma más frecuente de su construcción. En español es más frecuente encontrar formas personales o *finite verbs* (ej. 12) y en inglés es más frecuente encontrar formas no personales o

non-finite verbs (ej. 15 y 16) aunque ejemplos de todos los casos se han podido encontrar en el corpus (ej. del 12 al 16).

- 12) *El 'Dispositivo de alta seguridad' impide que la Olla coja presión.*
- 13) *The automatic unbalanced load detection system ensures that the laundry is evenly distributed.*
- 14) *El programa Cake permite cocinar pastas y pasteles con levadura química.*
- 15) *This function allows you to restore all factory settings.*
- 16) *This menu allows setting all the functions for correct machine maintenance.*

Otro tipo de subordinación encontrada en el corpus es la temporal (8,21 % ES; 6,97 % EN) y la adjetiva o de relativo (6,52 % ES; 7,67 % EN). El resto de valores son ya anecdóticos.

Tabla 7.11. M1 P7. Tiempos verbales ES

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Presente de Ind.	36,28 %	8,55 %	44,83 %
Infinitivo	1,38 %	21,93 %	23,31 %
Elipsis verbal	17,38 %	0,00 %	17,38 %
Presente de Subj.	0,00 %	4,14 %	4,14 %
Futuro	3,31 %	0,28 %	3,59 %
Participio	0,00 %	2,07 %	2,07 %
Gerundio	0,00 %	2,07 %	2,07 %
Imperativo	1,66 %	0,00 %	1,66 %
Pret. perf. comp. de Ind.	0,14 %	0,41 %	0,55 %
Condicional	0,14 %	0,14 %	0,28 %
Pret. perf. de Subj.	0,00 %	0,14 %	0,14 %
TOTAL			100,00 %

El tiempo verbal más frecuente en español para expresar la finalidad de un elemento es el presente de indicativo (36,28 %) como verbo principal que rige la oración. El infinitivo, que aparece en segunda posición, se utiliza principalmente para la subordinación (23,31 %); el carácter sustantivo del infinitivo hace que sea utilizado de

este modo con mucha frecuencia (ej. 7). Su utilización como verbo principal se debe a que en español el infinitivo puede ser también utilizado como imperativo, aunque en el M1 P7 tiene una incidencia muy pequeña (1,38 %).

Debido al principio de economía del lenguaje y al contexto de este P, la elipsis verbal es un recurso muy utilizado. En esta estructura hay una primera parte elíptica que comprende el nombre del elemento del aparato (sujeto de la oración) y el verbo en presente de indicativo *sirve*. Para saber a qué se refiere, se recurre a la numeración que va ligada bien al M1 P6 o bien a la ilustración del M1 P5.

El resto de tiempos verbales presenta porcentajes muy bajos y ligados a la subordinación, como es el caso de los tiempos en modo subjuntivo.

Tabla 7.12. M1 P7. Tiempos verbales EN

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Presente simple	31,52 %	5,62 %	37,14 %
Infinitivo	0,00 %	20,65 %	20,65 %
Participio presente	0,00 %	17,75 %	17,75 %
Elipsis verbal	15,76 %	0,00 %	15,76 %
Imperativo	4,17 %	0,00 %	4,17 %
Futuro	2,54 %	0,00 %	2,54 %
Presente perfecto	0,36 %	0,91 %	1,27 %
Participio pasado	0,00 %	0,72 %	0,72 %
TOTAL			100,00 %

Se puede apreciar en la tabla 7.12. como en inglés hay coincidencia en la primera posición. El presente simple es el tiempo más utilizado (37,14 %) y rige la oración principal (31,52 %). El infinitivo tiene un valor muy similar al español (20,65 %) no obstante, en este caso, su uso es exclusivamente subordinado. El participio presente ocupa aquí un lugar destacado en la subordinación. A diferencia del gerundio, esta circunstancia no ocurre en español. La elipsis verbal es otra coincidencia en ambas lenguas, se construye bajo las mismas circunstancias y tiene también un valor porcentual similar (17,76 %). El resto de formas verbales no superan ya el 5 %.

Tabla 7.13. M1 P7. Complementos adjuntos

	ES	EN
Finalidad	36,54 %	62,73 %
Tiempo	21,53 %	12,18 %
Manera	18,41 %	10,70 %
Lugar	15,01 %	9,23 %
Instrumento	8,50 %	5,17 %

Era previsible que el CA de finalidad estuviera en primer lugar en ambos subcorpus, sin embargo la presencia en el subcorpus inglés (62,73 %, ej. 17) prácticamente dobla la del subcorpus español (36,54 %, ej. 18). Aparte de las formas subordinadas finales ya vistas en los ejs. 7 a 9, el CA de finalidad se forma con la preposición seguida de un sustantivo en ambas lenguas.

17) *Intensive drying for robust fabrics*

18) *Programa de lavado para tejidos resistentes de algodón [...]*

A continuación le siguen los CAs de tiempo y de manera, lugar e instrumento. La progresión en ambas lenguas es la misma, sin embargo los valores son diferentes. Las diferencias de porcentaje en ambas lenguas son más parecidas y no se repite en ningún otro caso una diferencia tan grande como la primera.

Otras características verbales que destacan en español es el uso del *se* impersonal y la pasiva refleja (20,69 %, ej. 19). El uso de la pasiva en español es anecdótico (0,97 %), sin embargo en inglés adquiere cierta relevancia (17,93 %, ej. 20). Otro dato se refiere a las perífrasis con *poder* como *se puede usar, utilizar, configurar*, etc. que representan el 9,46 % en español (ej. 19) y el uso del modal *can* en inglés que supone el 15,05 % y está mucho más extendido (ej. 20).

19) *El cubilete se puede usar para medir ingredientes.*

20) *The shelves can be used to store all types of food and drinks.*

Es también muy común encontrar verbos copulativos seguidos de atributo en español (6,31 %). El atributo aparece en forma de adjetivo o de participio con función adjetival (ej. 21). Este tipo de estructura muestra una descripción de cómo es el elemento del aparato, aquí ya no se enfoca hacia la función, sino a una característica del mismo. En el inglés el verbo *to be* representa un 5,01 % (ej. 22). Otros verbos no copulativos que se pueden encontrar en español son: *preparar*, *asar* o *permitir* y en inglés: *use*, *set*, *allow* o *select*.

21) *La manguera de desagüe está protegida mediante un sistema de ventilación.*

22) *The freezer tray is suitable for storing the ice block.*

De los datos expuestos, obtenemos un P en el que predomina la OC, con un porcentaje mayor en inglés que en español. Esta OC se caracteriza por ser principalmente subordinada del tipo final, lo que indica la finalidad del elemento del aparato. La construcción de esta proposición subordinada es impersonal en ambas lenguas, el español prefiere la construcción *para + inf.*, mientras que el inglés recurre al *inf.* o a *for + V(-ing)*. También tiene importancia la subordinación sustantiva, en ese caso el español prefiere su construcción a partir de formas personales, mientras que el inglés recurre a formas no personales. Los tiempos verbales más utilizados son el presente en primer lugar y el infinitivo en segundo lugar, en las dos lenguas. La diferencia que se observa, reside en que el inglés recurre también al participio presente para la subordinación. La elipsis verbal es asimismo un recurso importante debido a la gran recurrencia de estructuras que existen en este P, por lo que la omisión representa un ahorro de lenguaje, sin detrimento del significado. También es recurrente la estructura V copulativo + atributo. Por último, los CAs muestran el mismo *ranking* en

ambas lenguas, mas con valores diferentes. El CA de finalidad se utiliza mucho más en inglés que en español, pero en español se utiliza más el resto de tipos de CA.

7.1.2. Descripción microtextual del Movimiento 2 (*Praise*)

Este M es el que rompe completamente con la tendencia de lenguaje objetivo. Es aquí donde se refleja la parte más comercial del manual de instrucciones. El lector ya ha comprado el producto, luego el objetivo del fabricante ya no es vender, sino que el comprador sienta que ha escogido la mejor opción al elegir ese producto concreto.

El lenguaje de este M puede ir en dos direcciones y por ende dividido en dos Ps, por un lado (a) la **autoalabanza** que hace el fabricante de su propio electrodoméstico y por el otro, (b) la **gratitud** hacia el cliente. A continuación se procede a su análisis.

7.1.2.1. DESCRIPCIÓN MICROTTEXTUAL DEL PASO 1 (*SELF PRAISE*)

Tabla 7.14. M2 P1. Estructura sintáctica de la autoalabanza

ES	Porcentaje	EN	Porcentaje
SN	21,92 %	SN	15,87 %
OS	43,84 %	OS	22,22 %
OC	34,25 %	OC	61,90 %
TOTAL	100,00 %	TOTAL	100,00 %

Cuando aparece solo un SN en español, muchas veces toma la forma del eslogan, que es una fórmula corta y original, característica del lenguaje publicitario (ej. 23). Sin embargo, esta fórmula no es tan común en inglés y los SN que podemos encontrar son más bien títulos (ej. 24).

23) *Lo mejor de nosotros para su familia*

24) *The cooking with Induction*

Curiosamente, se observa una inversión en el porcentaje de OS y OC, las OS son más comunes en español y las OC en inglés. Ejemplos de OS se pueden ver a continuación.

25) *La espátula 1 es otro ejemplo del inteligente diseño del Thermomix.*

26) *This provides maximum convenience and cleanliness.*

En lo que se refiere a la OC, las oraciones con relación coordinada representan el 9,59 % en español y el 11,11 % en inglés, la relación copulativa es la mayoritaria en ambos casos. La subordinación presenta algunas diferencias cuantitativas muy interesantes. En español, el tipo de subordinación que más ocurre es la adjetiva o de relativo (19,18 %, ej. 27), lo cual corresponde con el tipo de lenguaje laudatorio de este paso. Sin embargo, este no es el caso de inglés; el tipo de subordinada que más aparece es la final (31,75 %, ej. 28). Por consiguiente, se puede apreciar cierta diferencia en la manera de enfocar el M2 P1: la OC en español tiende a destacar las características del aparato, mientras que en inglés se tiende a señalar lo que se puede conseguir con el aparato.

27) *Las patatas fritas quedan crujientes por fuera y blandas por dentro, gracias a nuestra tecnología patentada: la pala mezcladora, que distribuye el aceite uniformemente y la circulación de aire caliente.*

28) *The Table Grill is an excellent way to cook meat & vegetables with or without fat.*

En español, también surge la subordinación modal (17,81 %) y la final (12,33 %). En inglés, las subordinadas relativas suponen un 20,63 % (ej. 29), valor similar al encontrado en el subcorpus español, pero, al no ser el tipo más frecuente de subordinación adverbial en inglés, queda en un segundo plano. Los valores de la subordinación sustantiva son similares en ambas lenguas (8,22 % ES; 7,94 % EN). En

inglés, otros tipos de subordinación más minoritarios son el modal y temporal, ambos con un valor del 7,94 % respectivamente.

- 29) *The Saeco coffee machine is equipped with a self-adjusting system that allows the use of all types of coffee beans available on the market.*

Tabla 7.15. M2 P1. Tiempos verbales ES

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Presente de Ind.	31,43 %	15,24 %	46,67 %
Imperativo	10,48 %	0,00 %	10,48 %
Infinitivo	0,00 %	10,48 %	10,48 %
Gerundio	0,00 %	10,48 %	10,48 %
Futuro	6,67 %	0,95 %	7,62 %
Presente de Subj.	0,00 %	6,67 %	6,67 %
Pret. perf. comp. Ind.	4,76 %	0,00 %	4,76 %
Elipsis verbal	2,86 %	0,00 %	2,86 %
TOTAL			100,00 %

Como puede apreciarse en la tabla anterior (tabla 7.15.), el presente de indicativo es el tiempo verbal que más aparece, tanto en oraciones principales como en oraciones subordinadas en total un 46,67 % (ya visto en el ej. 27). El siguiente tiempo verbal que rige la oración es el imperativo (10,48 %). Aquí el imperativo ha perdido su intencionalidad de mandato, tomada por la autoalabanza (ej. 29). Después podemos encontrar en la misma proporción el infinitivo y el gerundio, pero a diferencia del imperativo, ambas formas no personales se encuentran siempre ligadas a la subordinación, como también ocurre con el presente de subjuntivo (6,67 %). El futuro y el pretérito perfecto compuesto también rigen oraciones principales aunque en mucha menor medida, 6,67 % y 4,76 % respectivamente. Las formas del futuro muestran de manera clara que estamos todavía en los preliminares del manual, el usuario todavía no maneja el aparato pero el fabricante ya le introduce en lo que va a poder realizar en un futuro próximo (ej. 31). El pretérito perfecto compuesto se caracteriza por su anclaje al

momento presente (ej. 32). Este ejemplo en realidad afirma que la olla “*es la más segura del mercado*”.

- 30) *Convierta su hora del café en algo realmente especial con SENSEO.*
- 31) *Con Actifry family podrá deleitar a su familia con patatas fritas más sabrosas y saludables.*
- 32) *Magefesa ha conseguido ser la Olla más segura del mercado.*

Tabla 7.16. M2 P1. Tiempos verbales EN

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Presente simple	40,00 %	14,17 %	54,17 %
Infinitivo	0,00 %	16,67 %	16,67 %
Participio presente	0,00 %	15,00 %	15,00 %
Imperativo	5,00 %	0,00 %	5,00 %
Participio pasado	0,00 %	4,17 %	4,17 %
Futuro	1,67 %	1,67 %	3,33 %
Presente perfecto	0,83 %	0,83 %	1,67 %
TOTAL			100,00 %

En inglés también predomina el presente simple, que figura tanto en oraciones principales como en oraciones subordinadas y con un porcentaje total mayor que el español (54,17 %). El imperativo se utiliza mucho menos que en español (5 %) y también se utiliza el infinitivo y el participio presente para la subordinación, 16,67 % y 15 % respectivamente. El futuro y el presente perfecto también están presentes aunque en bastante menor medida, 3,33 % y 1,67 % respectivamente.

Tabla 7.17. M2 P1. Complementos adjuntos

	ES		EN
Manera	26,32 %	Finalidad	32,08 %
Finalidad	14,04 %	Lugar	24,53 %
Tiempo	10,53 %	Instrumento	20,75 %
Instrumento	10,53 %	Manera	18,87 %
Lugar	7,02 %	Tiempo	9,43 %

En el subcorpus español los CAs tienen menos presencia que en el subcorpus inglés. La presencia del CA de finalidad en inglés es el que cuenta con una presencia

más alta (32,08 %) y contrasta con la presencia mucho menor en el subcorpus español (14,04 %). La descripción de la manera en español es lo que más resalta (26,32 %), aunque ocupa el primer lugar en la tabla en el subcorpus español, en inglés se sitúa tres puestos por debajo. También destaca la diferencia entre los valores de los complementos locativos (7,02 % ES; 24,53 % EN), los valores del CA de instrumento en inglés dobla el valor en español (10,53 % ES; 20,75 % EN) y por último, los valores de los CAs de tiempo son los más parecidos (10,53 % ES; 9,43 % EN).

Estas diferencias enlazan con lo que se había visto del tipo de subordinación en ambas lenguas, en el M2 P1, el español es más dado a decir en qué modo el aparato es singular, mientras que el inglés se centra en las posibilidades que el aparato ofrece, lo que puede hacer (finalidad).

En cuanto al uso de la pasiva, en español representa el 0,95 % pero en inglés tiene una presencia del 20,10 %, aunque el *se* impersonal y la pasiva refleja en español suele compensarlo, en este caso solo hay un 5,71 %. Otra diferencia es que en el subcorpus inglés no hay ninguna personalización en primera persona por parte de la marca como sucede en español (ej. 33); esto se produce en el 8,70 % de los casos.

33) *Le ofrecemos soluciones únicas.*

Por último, cabe señalar que los verbos más frecuentes en español son *ser* y *estar* (13,04 %) y en inglés *to be* (15 %), con lo que hay coincidencia.

Vistos los datos, se puede determinar que el lenguaje utilizado en el M2 P1 dedicado a la autoalabanza prefiere la OS en español con forma de eslogan, y el inglés prefiere la OC enfocada hacia la finalidad del aparato. En español, la OC es más profusa en proposiciones subordinadas adjetivas, con lo cual incide en la característica del aparato. Los tiempos verbales que rigen la OS y la principal en el caso de OC es en ambos casos el presente simple. Sin embargo, aunque el imperativo también se utiliza

en las dos lenguas con una gran incidencia, en inglés su uso está por detrás de las formas no personales. Esto se debe a que va unido al mayor uso de la subordinación en inglés, que trae parejo la utilización de dichas formas no finitas en la misma. En un segundo plano quedan la utilización del futuro en español y de verbos modales con función condicional en inglés u otros tiempos pretéritos que aportan no solo variedad sino referencias temporales anteriores y posteriores. El uso de la pasiva es mayor en inglés y las formas perifrásticas y el uso de verbos modales presenta porcentajes bajos. El uso de CA es muy alto en general, centrado sobre todo en la manera en español y en la finalidad en inglés (acorde con el tipo de subordinación adverbial favorita).

7.1.2.2. DESCRIPCIÓN MICROTTEXTUAL DEL PASO 2 (*GRATITUDE*)

Tabla 7.18. M2 P2. Estructura sintáctica del agradecimiento

ES	Porcentaje	EN	Porcentaje
SN	28,00 %	SN	54,55 %
OS	16,00 %	OS	0,00 %
OC	56,00 %	OC	45,45 %
TOTAL	100,00 %	TOTAL	100,00 %

A la hora de expresar agradecimiento (tabla 7.18.), el español tiende a utilizar OC, mientras que el inglés prefiere el SN (ej. 34). Esta opción es menos frecuente en español (28 %, ej. 35). Las OS, aunque un 16 % (ej. 36) también es opción a utilizar en español pero esta no aparece en inglés en este subcorpus. La OC en inglés, a diferencia del español, presenta menor frecuencia aunque tiene valores parecidos en español y prácticamente queda igualada con el SN en inglés.

34) *Congratulations on your purchase and welcome to Philips!*

35) *Enhorabuena por la compra de este producto y bienvenido a Philips.*

36) *Usted ha escogido el nuevo Thermomix TM 31.*

En cuanto al tipo de OC en español, hay más subordinadas que coordinadas y el tipo de coordinación que encontramos es solo copulativa (20 %). El tipo de subordinación es en su mayoría sustantiva (55 %, ej. 37). Otros tipos de subordinación más minoritarios son la adjetiva (10 %), la causal (10 %) y la final (15 %). En inglés el tipo de relaciones subordinadas que podemos encontrar es causal (26,67 %, ej. 38), de relativo (13,33 %), final (6,67 %) y sustantiva (6,67 %).

37) *Le agradecemos que haya elegido un aparato de la gama Moulinex [...].*

38) *Thank you for buying a Tefal kettle.*

Tabla 7.19. M2 P2. Tiempos verbales ES

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Presente de Ind.	35,90 %	0,00 %	35,90 %
Infinitivo	0,00 %	20,51 %	20,51 %
Presente de Subj.	0,00 %	10,26 %	10,26 %
Pret. perf. de Subj.	0,00 %	7,69 %	7,69 %
Futuro	7,69 %	0,00 %	7,69 %
Pret. perf. simp. de Ind.	7,69 %	0,00 %	7,69 %
Pret. perf. comp. de Ind.	0,00 %	5,13 %	5,13 %
Imperativo	2,56 %	0,00 %	2,56 %
Participio	0,00 %	2,56 %	2,56 %
TOTAL			100,000 %

Tabla 7.20. M2 P2. Tiempos verbales EN

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Presente simple	38,46 %	23,08 %	61,54 %
Participio presente	0,00 %	38,46 %	38,46 %
TOTAL			100,00 %

La variedad en los tiempos verbales en español (tabla 7.19.) es mucho mayor que en inglés (tabla 7.20.). Tanto en español como en inglés, en la oración principal rige el presente (35,9 % ES; 38,46 % EN). La diferencia reside en que para la proposición subordinada en español se utiliza el infinitivo y el subjuntivo (como en el anterior ej. 37) y en inglés, el presente (ej. 39) o el participio presente (anteriormente visto en el ej. 38).

Es también muy característico del M2 P2 la personalización que hace el fabricante de sí mismo para hacer que el cliente se sienta cercano. Para ello, en ambas lenguas se recurre a la primera persona del plural (ej. 39 y 40).

39) *We hope you enjoy the state-of-art features and efficiencias that this new appliance offers.*

40) *Le agradecemos su confianza y esperamos disfrute de su nuevo aparato.*

Desde el punto de vista funcional destacan dos grandes grupos de oraciones en ambas lenguas, por un lado las que dan la enhorabuena (como las de los ej. anteriores 34 y 35) y por el otro las que agradecen la compra del aparato (como sucede en los ej. del 37 al 40).

Por todo ello, se prefiere la OC en español sobre el SN en inglés, destacando la ausencia de OS en inglés. El tipo de subordinación en español es principalmente sustantiva y en el menor número de ejemplos de subordinación en inglés sobresale la causal. Los tiempos verbales más utilizados en español son el presente de indicativo en la proposición principal y la OS junto con el infinitivo y el presente de subjuntivo para la proposición subordinada. En inglés hay poca variedad y la OC se construye con presente simple en posición principal y participio o presente simple en posición subordinada.

7.1.3. Descripción microtextual del Movimiento 3 (*Objective description*)

El M3 se centra en la información objetiva que describe las características del aparato. Este M se divide en dos Ps, el primero de ellos (especificaciones) proporciona información meramente técnica. El segundo P (referencia) aporta información extra a la que nos remite el fabricante. Puede ser una referencia interna, a otra página o sección del mismo manual, o una referencia externa, como una página web en la que encontrar más detalles sobre el aparato.

7.1.3.1. DESCRIPCIÓN MICROTTEXTUAL DEL PASO 1 (*SPECIFICATIONS*)**Tabla 7.21. M3 P1. Estructura sintáctica de las especificaciones**

ES	Porcentaje	EN	Porcentaje
SN	75,80 %	SN	62,38 %
OS	12,10 %	OS	17,32 %
OC	12,10 %	OC	20,30 %
TOTAL	100,00 %	TOTAL	100,00 %

A la hora de presentar las especificaciones del aparato, el fabricante opta de manera mayoritaria por ofrecer los datos de forma esquemática, aunque esta forma es más frecuente en español que en inglés (75,80 % ES, ej. 41; 62,38 % EN, ej. 42). La importancia de la economía del lenguaje (tanto por el volumen que puede llegar a ocupar un manual como por el valor económico del papel, en este caso) hace que se prefiera en ambas lenguas la primera opción. La presencia de tanto OS (ej. 43 y 44) como de OC es mayor en inglés que en español.

- 41) *Altura 48 mm*
- 42) *Volume of oil - 2L*
- 43) *Este frigorífico funciona a 220/240v.*
- 44) *The inlet hose is approx. 1.5m long.*

Las OC son subordinadas en su mayoría, la coordinación apenas es significativa (1,42 % ES; 5,45 % EN). En español, las oraciones subordinadas tienen función adjetiva (3,91 %), final (3,56 %), sustantiva (2,85 %), condicional (2,14 %), modal (1,42 %), temporal (1,07 %), causal (0,71 %), consecutiva (0,71 %) y de lugar (0,71 %). En inglés, la subordinación es sustantiva (5,94 %), de relativo (5,45 %), final (4,95 %), temporal (2,48 %), modal (1,98 %), resultado (1,49 %), contraste (0,5 %) y causal (0,5 %). Aunque los porcentajes son mayores en inglés, porque la subordinación es también mayor en inglés, sí que coinciden los tres tipos de subordinación mayoritarios en ambas lenguas: adjetiva (ej. 45 y 46), sustantiva (ej. 47 y 48) y final (ej. 49 y 50).

- 45) *Este aparato funciona con refrigerante R600A, que no deteriora el medio ambiente.*
- 46) *This appliance contains the coolant Isobutane (R600a), a natural gas which is environmentally friendly.*
- 47) *Esto significa que la base de la sartén se calienta inmediatamente [...]*
- 48) *The Viewing Windows allow you to watch the bread making process.*
- 49) *La máquina ha sido diseñada para utilizar exclusivamente bolsas gofradas de entre 95 % y 150 %.*
- 50) *This appliance is designed to work on 230-240 volts AC only.*

Tabla 7.22. M3 P1. Tiempos verbales ES

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Presente de Ind.	46,34 %	18,70 %	65,04 %
Infinitivo	0,00 %	14,63 %	14,63 %
Imperativo	8,13 %	0,00 %	8,13 %
Gerundio	0,00 %	4,07 %	4,07 %
Presente de Subj.	0,00 %	4,07 %	4,07 %
Futuro	1,63 %	0,80 %	2,43 %
Pret. perf. comp.	1,63 %	0,00 %	1,63 %
TOTAL			100,00 %

Tabla 7.23. M3 P1. Tiempos verbales EN

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Presente simple	53,73 %	14,93 %	68,66 %
Participio presente	0,00 %	10,45 %	10,45 %
Infinitivo	0,00 %	7,46 %	7,46 %
Participio pasado	0,00 %	4,48 %	4,48 %
Presente perfecto	2,24 %	0,00 %	2,24 %
Pasado simple	1,49 %	0,75 %	2,24 %
Imperativo	1,49 %	0,00 %	1,49 %
Futuro	1,49 %	0,00 %	1,49 %
Infinitivo sin <i>to</i>	0,00 %	1,49 %	1,49 %
TOTAL			100,00 %

Dejando a un lado las fórmulas más comunes en el M3 P1 que son las que presentan los datos técnicos de forma esquemática, también pueden encontrarse oraciones completas. Dentro de éstas, el tiempo verbal que más se utiliza es el presente

en ambas lenguas con valores similares (65,04 % ES; 68,66 % ES) y rige en primer lugar tanto en la oración principal como en la subordinada (ej. 45 y 46). En cuanto a la oración principal, las otras opciones utilizadas son la del imperativo con valores mucho más bajos (8,13 % ES; 1,49 % EN), el futuro (1,63 % ES; 1,49 % EN), el pretérito perfecto compuesto (1,63 % ES) y el presente perfecto (2,24 % EN). El pasado simple solo aparece en inglés (1,49 %) y no hay equivalente (pretérito perfecto simple) en el subcorpus español. Para la subordinación, después del presente, se utilizan las formas no personales como el infinitivo (14,63 %, como en el anterior ej. 49) y el gerundio (4,07 %) además del presente del subjuntivo (4,07 %) y el futuro (0,80 %) en español. En inglés también las formas no personales se sitúan como favoritas para la subordinación tras el presente simple: participio presente (10,45 %), infinitivo (7,46 %, como ocurría en los ej. 48 y 50), participio pasado (4,48 %), infinitivo sin *to* (1,49 %) y por último el pasado simple que apenas llega al punto porcentual (0,75 %).

La forma pasiva tiene una amplia presencia en diferentes formas del subcorpus inglés (28,36 %, ej. 51 o el anterior ej. 50). Sin embargo en español, es prácticamente imperceptible (2,44 %, ej. 52), ni siquiera sumando las formas de *se* impersonal y la pasiva refleja (14,63 %, como la del anterior ej. 47) se aproxima a la cifra del inglés. La presencia de verbos modales en inglés es del 12,69 % (ej. 51) y está un par de puntos por encima del uso de perífrasis verbales del mismo tipo en español (10,57 %, ej. 52).

51) *The socket must be fused with a 10 A fuse or higher.*

52) *La máquina ha sido diseñada para utilizar exclusivamente bolsas gofradas de entre 9 5% y 150 %.*

Tabla 7.24. M3 P1. Complementos adjuntos

	ES		EN
Lugar	19,12 %	Lugar	32,89 %
Manera	19,12 %	Finalidad	21,05 %
Finalidad	19,12 %	Manera	15,79 %
Instrumento	16,18 %	Instrumento	14,47 %
Tiempo	5,88 %	Tiempo	13,16 %

Respecto a los tipos de complementación en español, los de lugar, manera, finalidad e instrumento se sitúan en el rango del 19 al 16 %. Con un porcentaje mucho menor quedan los CAs de tiempo que tan solo representan el 5,88 %. En inglés los CAs presentan unos porcentajes mayores. Sobresale por encima de la media el CA de lugar con casi un 33 %. Coinciden en ambas lenguas el primer y último puesto. En general, se observa que el inglés proporciona más detalle que el español en el M3 P1.

Este P, al estar dedicado a las especificaciones técnicas, vuelve sobre las características del primer M en el que se presentaba la información de manera esquemática, con SN, por tratarse de datos objetivos. Sin embargo, no hay solo SN, también hay oraciones tanto simples como compuestas / complejas y son más frecuentes en inglés que en español. En estas oraciones se utiliza el presente tanto en inglés como en español y en posición principal y subordinada. La pasiva es más utilizada en inglés y los CAs se centran en la localización.

7.1.3.2. DESCRIPCIÓN MICROTTEXTUAL DEL PASO 2 (*REFERENCE*)

El M3 P2 representa todas aquellas referencias que en un momento dado nos llevan de un lugar a otro del texto (referencia interna) o a otro texto que no está incluido en el propio manual (referencia externa), como es el caso de una página web en la que se detalla más información y que en general no se ha incluido porque no es propia del manual. Se trata de información que está fuera del género de la instrucción en sentido estricto, como pueden ser recetas de cocina, cómo adquirir complementos para el electrodoméstico, etc.

La dispersión dentro del texto de este P es muy alta, a diferencia del resto de los Ps, este tipo de referencias pueden aparecer en cualquier parte del manual y mezcladas con cualquier otro M o P. Es importante por tanto, diferenciarlas de manera clara y no dejar que queden encubiertas entre otros M.

Tabla 7.25. M3 P2. Estructura sintáctica de la referencia

ES	Porcentaje	EN	Porcentaje
SN	66,24 %	SN	39,76 %
OS	25,69 %	OS	39,41 %
OC	8,07 %	OC	20,83 %
TOTAL	100,00 %	TOTAL	100,00 %

Siguiendo la misma progresión en ambas lenguas, se prefiere el uso de la referencia esquemática en primer término (ej. 53 y 54), después se opta por la OS (ej. 55 y 56), y en último lugar, se encuentra la OC (ej. 57 y 58). Sin embargo los porcentajes son muy diferentes. Así como en español más del 60 % prefiere la fórmula más sencilla, y tan solo un 8 % la más compleja, en inglés los porcentajes están mucho más igualados. SN y OS tienen el mismo porcentaje (39 %) y las OC cuentan con más de un 20 % del subcorpus. Dentro de las OC hay presencia tanto de coordinación (1,06 % ES, ej. 57; 3,99 % EN, ej. 58) como de subordinación en ambas lenguas.

53) *fig. 1*

54) *Fig. 2.2*

55) *Consulte el apartado 2.*

56) *See "Activate"*

57) *Consulte la lista de centros de servicio autorizados Rowenta o contacte con el servicio al consumidor Rowenta.*

58) *Take the time to read all the instructions and refer to the "User's guide".*

Dentro de las subordinadas en español se pueden encontrar ejemplos de subordinadas sustantivas (5,1 %), finales (2,12 %), condicionales (1,91 %), adjetivas

(0,85 %) y de lugar (0,21 %). En inglés, la subordinada sustantiva supone el 13,54 % del subcorpus, las finales el 6,6 % y también se pueden encontrar ejemplos de subordinadas temporales (1,39 %), condicionales (1,04 %), de relativo (0,35 %) y de manera (0,17 %).

Es muy característico del M3 P2 hacer referencias a capítulos o secciones concretos del propio manual, en estos casos se proporciona el nombre de esa sección. El nombre de la sección se construye con un SN, y en caso de requerir el nombre de una acción a realizar, se recurre a la forma no personal del infinitivo en español (ej. 59). Sin embargo, en inglés, aunque se sigue la misma estructura cuando se necesita hacer referencia a la acción en un apartado del manual, la forma verbal no personal que rige es el participio presente (ej. 60).

59) *Véase el capítulo “Manejo del horno - Introducir la duración”.*

60) *See “descalding the machine”.*

Tabla 7.26. M3 P2. Tiempos verbales ES

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Imperativo	61,06 %	0,00 %	61,06 %
Infinitivo	8,17 %	13,46 %	21,63 %
Presente de Ind.	9,62 %	5,29 %	14,91 %
Futuro	1,44 %	0,00 %	1,44 %
Pret. perf. comp. de Ind.	0,00 %	0,48 %	0,48 %
Presente de Subj.	0,00 %	0,48 %	0,48 %
TOTAL			100,00 %

Tabla 7.27. M3 P2. Tiempos verbales EN

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Imperativo	66,34 %	0,20 %	66,54 %
Participio presente	0,00 %	23,62 %	23,62 %
Presente simple	3,35 %	0,59 %	3,94 %
Infinitivo	0,00 %	3,54 %	3,54 %
Futuro	1,18 %	0,00 %	1,18 %
Participio pasado	0,00 %	0,39 %	0,39 %
Infinitivo sin <i>to</i>	0,00 %	0,39 %	0,39 %
Presente perfecto	0,20 %	0,00 %	0,20 %
Presente continuo	0,00 %	0,20 %	0,20 %
TOTAL			100,00 %

Dentro de las oraciones completas en las que hay un SV, el imperativo es la forma que rige el estilo de la referencia en ambas lenguas (61,06 % ES; 66,54 % EN). Aunque el infinitivo también tiene la función de imperativo en español, esta forma casi no se utiliza en el M3 P2 (8,17 %). El porcentaje aumenta con la función sustantiva de la subordinación (13,46 %) como ya se ha comentado. En el caso del inglés es el participio presente la forma que se utiliza para las subordinadas sustantivas y eso se refleja en el 23,62 % que representa. A continuación la forma favorita que se utiliza en el M3 P2 es el presente tanto en español como en inglés aunque con porcentajes muy diferentes (14,91 % ES; 3,94 % EN). A partir de aquí, ningún otro tiempo verbal destaca, puesto que ninguna forma llega al 5 %.

En este P no aparece la pasiva en el subcorpus español, aunque hay trazos de ella en inglés (1,7 %). Las formas de *se* impersonal y de pasiva suponen el 7,21 %.

Tabla 7.28. M3 P2. Complementos adjuntos

	ES		EN
Lugar	23,27 %	Finalidad	23,92 %
Finalidad	8,18 %	Lugar	16,14 %
Tiempo	0,63 %	Tiempo	0,58 %
Instrumento	0,63 %	Manera	0,29 %
Manera	0,63 %		

Los CAs de lugar son los más frecuentes en español (23,27 %) seguidos de los de finalidad (8,18 %). Por último, los complementos de tiempo, instrumento y manera tienen porcentajes meramente anecdóticos, sin superar en ningún caso el punto porcentual.

En cuanto al inglés, los CAs se centran sobre todo en la finalidad (23,92 %) y el lugar (16,14 %). Se aprecia una gran diferencia en los CAs relativos a la finalidad en una lengua y otra. En el subcorpus inglés alcanza el 23,92 % y en el español apenas supera el 8 %. Los complementos de lugar sí tienen valores algo más igualados (23,27

% ES; 16,14 % EN). Tiempo y manera son los complementos de más escasa frecuencia, 0,58 % y 0,29 % respectivamente, al igual que ocurre en español. Por último, reseñar que no se observa en ningún caso el CA de instrumento en inglés.

En concordancia con el P anterior y, puesto que ambos están dentro del M dedicado a la descripción objetiva, impera aquí el SN. Ambas lenguas tienen características similares. La OC no se encuentra apenas en ninguna de las dos lenguas y, cuando es así, lo que encontramos es subordinación sustantiva. Rige tanto la OS como la OC en modo imperativo, por lo que la forma pasiva no tiene apenas cabida. Los CAs que encontramos son preeminentemente de finalidad.

7.1.4. Descripción microtextual del Movimiento 4 (*Functions*)

El M4 es el eje central del género de la instrucción. En este M es donde el fabricante explica primero, cómo instalar el aparato (P1), y en segundo lugar cómo operar con él (P2). Este M incluye también Ss, tanto en el P1 como en el P2, que son los que concretan la instrucción de cómo proceder.

7.1.4.1. DESCRIPCIÓN MICROTTEXTUAL DEL PASO 1 (*INSTALLING*)

Tabla 7.29. M4 P1. Estructura sintáctica de la instalación

ES	Porcentaje	EN	Porcentaje
SN	24,84 %	SN	22,00 %
OS	33,48 %	OS	24,63 %
OC	41,68 %	OC	53,37 %
TOTAL	100,00 %	TOTAL	100,00 %

En el M4 P1, encontramos una progresión creciente en cuanto a la complejidad de la oración. Lo que más abundan son las OC en ambas lenguas (41,68 % ES, ej. 61; 53,37 % EN, ej. 62), seguidas de las OS (33,48 % ES, ej. 63; 24,63 % EN, ej. 64) y los sintagmas nominales (24,84 % ES, ej. 65; 22 % EN, ej. 66). Los SN, en este M, tienen

de manera mayoritaria la función de introducir el tipo de instalación que hay que realizar, o, si hay varias operaciones de instalación que realizar, determina cada una de ellas para poder identificarlas con facilidad. Como se puede apreciar, los porcentajes no son muy dispares cuando se comparan ambas lenguas.

- 61) *Antes de utilizar la aspiradora por primera vez, la batería debe cargarse durante 6 horas.*
- 62) *Before switching on the appliance for the first time, clean the interior.*
- 63) *Disponen de topes laterales antivuelco.*
- 64) *This is important for the correct electronic functioning of the appliance.*
- 65) *Conexión a la red eléctrica.*
- 66) *Electrical connection.*

En cuanto al tipo de OC que podemos encontrar en ambos subcorpus, se observa tanto la subordinación como la coordinación (8,21 % ES, ej. 67; 9,2 % EN, ej. 68), aunque en menor medida y el tipo copulativo es el más frecuente en ambos casos.

- 67) *Desembale y retire del aparato todas las eventuales etiquetas.*
- 68) *Unpack the product and remove all packaging.*

En lo referente al tipo de subordinación, en español se encuentran oraciones subordinadas temporales (12,1 %), condicionales (11,02 %), sustantivas (9,29 %), adjetivas (7,35 %), finales (6,7 %) y otros tipos que no llegan al 5 %. En inglés, el orden de frecuencia es muy parecido, temporales (16,09 %), sustantivas (13,46 %), finales (12,81 %), condicionales (10,51 %) y adjetivas (7,22 %).

La temporalidad es un elemento importante en el M4 P1, puesto que la instalación del aparato es un requisito previo al manejo del aparato. En las oraciones subordinadas que encontramos, la construcción de la temporalidad adopta diferentes

formas, pero destaca el patrón de adv. + infinitivo en español (ej. 69) o adv. + participio presente en inglés (ej. 70).

69) *Antes de utilizar el aparato por primera vez, limpie la boquilla de salida del café [...].*

70) *Before using for the first time: clean the jars and the lids [...].*

Tabla 7.30. M4 P1. Tiempos verbales ES

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Presente de Ind.	35,76 %	12,94 %	48,70 %
Infinitivo	4,37 %	12,14 %	16,51 %
Imperativo	9,55 %	0,00 %	9,55 %
Futuro	8,09 %	0,81 %	8,90 %
Presente de Subj.	0,00 %	8,09 %	8,09 %
Gerundio	0,00 %	2,75 %	2,75 %
Participio	0,00 %	1,78 %	1,78 %
Condicional	1,29 %	0,16 %	1,45 %
Pret. perf. comp. de Ind.	0,65 %	0,81 %	1,46 %
Pret. perf. de Subj.	0,00 %	0,81 %	0,81 %
TOTAL			100,00 %

Tabla 7.31. M4 P1. Tiempos verbales EN

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Presente simple	25,20 %	18,38 %	43,58 %
Participio presente	0,00 %	16,11 %	16,11 %
Imperativo	14,92 %	0,00 %	14,92 %
Infinitivo	0,00 %	11,96 %	11,96 %
Futuro	5,73 %	0,30 %	6,03 %
Presente perfecto	0,20 %	2,57 %	2,77 %
Participio pasado	0,00 %	2,47 %	2,47 %
Infinitivo sin <i>to</i>	0,00 %	1,19 %	1,19 %
Presente continuo	0,00 %	0,59 %	0,59 %
Pasado simple	0,09 %	0,20 %	0,29 %
Futuro continuo	0,00 %	0,09 %	0,09 %
TOTAL			100,00 %

Dentro de la variedad de tiempos verbales que podemos encontrar en las explicaciones previas a las instrucciones de cómo instalar el aparato, se encuentra el predominio del presente en ambas lenguas (48,7 % ES; 43,58 % EN). Es la forma en la que se presentan acciones actuales o estados. En el contexto en el que se desarrolla la comunicación, tanto para el fabricante como para el usuario siempre ocurre en el

momento presente, aunque haya un lapso de tiempo bastante amplio entre redacción y lectura. A continuación, aparecen formas no personales, en el caso del español, el infinitivo rige la subordinación (12,14 %), los casos restantes de infinitivo (4,37 %) son los que aparecen en oración principal, infinitivo con función de imperativo. En inglés, la forma no personal que encontramos es el participio presente (16,11 %), en este caso su uso está limitado a la subordinación. La otra forma no personal que encontramos en la subordinación en inglés es el infinitivo (11,96 %). El imperativo es el otro tiempo verbal que nos indica ya el carácter del M4 P1. Todavía no domina la redacción, pero sí que se van introduciendo instrucciones generales que el usuario debe tener en cuenta. Los porcentajes hallados son del 9,5 % en español y del 14,92 % en inglés. El porcentaje en español suele ser siempre menor por la doble vertiente que tiene el infinitivo en este caso. Si sumásemos el 4,37 % del infinitivo como verbo principal de la oración, entonces obtendríamos un 13,87 %, porcentaje muy aproximado al del imperativo en inglés por sí solo.

El siguiente punto coincidente en ambas lenguas es el uso del futuro (8,9 % ES; 6,03 % EN), que en este caso anticipa al usuario la instrucción que debe seguir y su consecuencia. El resto de tiempos verbales en ambas tablas se centran sobre todo en la subordinación, y dependen en gran parte del tiempo verbal que rige la oración principal. De este modo, en español encontramos: presente de subjuntivo, gerundio, participio, condicional, pretérito perfecto compuesto de indicativo y pretérito perfecto de subjuntivo. En inglés vemos: presente perfecto, participio pasado, infinitivo sin *to*, presente continuo, pasado simple y futuro continuo.

Otra característica del M4 P1 es el uso de la pasiva. En inglés se sitúa en el 21,33 % de las formas verbales, aunque en español este porcentaje apenas es significativo (1,62 %). Sin embargo, se ve compensado por el uso del *se* impersonal y la

pasiva refleja, que aparecen en un 21,36 % de las formas verbales del subcorpus español.

El uso de verbos modales es otra singularidad del inglés, en total alcanza el 16,21 % de las formas verbales analizadas. De entre ellos, *must* es el más frecuente (6,32 %), seguido de *can* (4,55 %), *may* (2,77 %), *should* (2,17 %), *could* (0,3 %) y por último *would* (0,1 %). En español las perífrasis verbales con el verbo *deber* representan un 11,97 % de las formas presentes en el subcorpus español y las perífrasis con *poder* el 8,09 %.

Tabla 7.32. M4 P1. Complementos adjuntos

	ES		EN
Lugar	57,18 %	Lugar	36,42 %
Manera	28,16 %	Tiempo	24,21 %
Tiempo	23,56 %	Manera	20,21 %
Finalidad	12,93 %	Finalidad	18,95 %
Instrumento	2,59 %	Instrumento	6,11 %

El M4 P1, como se puede observar, es proclive a dar detalles sobre la instalación en las dos lenguas. Podemos observar estos detalles sobre las circunstancias en las que se debe realizar la instalación en los CAs que se utilizan. En líneas generales, el español tiene unos porcentajes más altos que el inglés. Los CAs de lugar son los que dominan en ambos subcorpus; son los que hacen referencia a dónde se debe instalar el aparato, dónde hay que conectar una clavija, etc. (ej. 71 y 72).

71) *La Máquina de café independiente se coloca sobre una superficie horizontal.*

72) *The appliance should be installed in a dry well ventilated room.*

También encontramos indicaciones de cómo se debe instalar o preparar el aparato (manera) y referencias temporales (ej. 73 y 74).

73) *Limpie su Thermomix TM 31 minuciosamente antes del primer uso.*

- 74) *Before using for the first time: clean the jars (C1) and the lids (C2, A1 and A2) using warm soapy water or in the dishwasher.*

El porcentaje de CA de finalidad sufre una caída de más de diez puntos porcentuales en español; en inglés la diferencia no es tan drástica. Sin embargo, las referencias a herramientas, instrumentos o elementos necesarios para la puesta en funcionamiento o instalación, no son muy frecuentes en ninguna de las dos lenguas (ej. 75 y 76).

- 75) *Este centro de planchado ha sido diseñado para funcionar con el agua normal del grifo.*
- 76) *To match the height of the rest of the kitchen, the appliance can be fitted with a suitable top box 1.*

El M4 rompe por tanto con la tendencia del M3 en el que se facilitaban datos aislados; aquí la tendencia es a utilizar OC. Las características son muy similares en las dos lenguas, en ambos casos predomina la OC y la subordinación temporal es el tipo más frecuente. Esto se debe a que estamos en el P dedicado a la instalación y el fabricante hace incidencia en los Ps previos que se deben realizar antes de poner en funcionamiento el aparato, por lo que las referencias temporales son las que aquí cobran más importancia. Existe un amplio espectro de tiempos verbales utilizados, no obstante, destaca el presente. Cobra también fuerza la forma pasiva en inglés y el uso de formas impersonales y pasiva refleja en español con valores muy igualados en general, por último, entre los CAs más utilizados están los de lugar, que dirigen la atención del usuario hacia la localización de la instalación del aparato.

7.1.4.1.1. Descripción microtextual del Paso 1 Subpaso 1 (Installing stage)

El M4 P1 cuenta con un S que es el de las diferentes etapas de la instalación; suelen estar muy marcadas tipográficamente. Una característica muy frecuente, por

ejemplo, es el uso de numeración o boliches para guiar al usuario. Esto suele ser muy práctico para el usuario porque le permite identificar a primera vista dónde se encuentran las instrucciones concretas y puede evitar explicaciones previas generales.

Tabla 7.33. M4 P1 S1. Estructura sintáctica de las etapas de la instalación

ES	Porcentaje	EN	Porcentaje
SN	0,00 %	SN	0,00 %
OS	43,67 %	OS	37,40 %
OC	56,33 %	OC	62,60 %
TOTAL	100,00 %	TOTAL	100,00 %

En el M4 P1 S1, no aparecen casos de SN, porque este S se centra ya en la redacción propia de las instrucciones de instalación del aparato. Aquí ya no encontramos enunciados ni explicaciones previas. Las OS tienen un alto porcentaje en ambas lenguas (43,67 % ES; 37,4 % EN), aunque prevalece la OC (56,33 % ES; 62,6 % EN). Podemos ver que la diferencia entre los porcentajes de OS y OC es mayor en español que en inglés.

La OC presenta casos tanto de coordinación como de subordinación en ambas lenguas. En algunos casos, incluso se muestran las dos opciones combinadas en la misma oración. En términos porcentuales la coordinación indica un 25,63 % de las oraciones en español y un 21,71 % de las oraciones en inglés, ambos porcentajes son muy similares. Es un porcentaje bastante significativo que refleja cadenas de instrucciones que se utilizan en este S. Dentro de la coordinación encontramos también los mismos tipos: copulativa (24,68 % ES; 18,8 % EN), yuxtaposición (2,53 % ES; 2,91 % EN) y disyuntiva (0,95 % ES; 0,97 % EN). Dentro de las copulativas cabe resaltar en inglés el uso de conectores lógico-temporales que muestran una secuencia en el tiempo (2,33 % EN, ej. 77); en el subcorpus español solo se ha encontrado un ejemplo, por lo que no es tan frecuente (0,32 % ES, ej. 78).

77) *Fit the appliance door from below onto upper hinge pin 4 and then close the appliance door.*

78) *Pulse el botón de encendido/apagado y, a continuación, pulse brevemente los botones de 1 taza (symbol) y 2 tazas (symbol) al mismo tiempo.*

La subordinación que se observa en este S es muy parecida en ambas lenguas en cuanto a su cuantificación. La subordinación final es la más frecuente en ambos casos (14,24 % ES; 16,09 % EN). Otra coincidencia es que en ambas lenguas la construcción de la proposición subordinada final se realiza con formas verbales no personales. En español *para* + infinitivo (12,34 %, ej. 79) y en inglés *to* + infinitivo (13,57 %, ej. 80).

79) *Pulse los botones (-) y (+) para ajustar la hora.*

80) *Press the OK button to confirm.*

La manera en la que hay que realizar la instalación y la referencia temporal son los siguientes elementos más importantes que aparecen reflejados en la subordinación de las oraciones de este S. La subordinación temporal supone el 13,92 % en español (ej. 81) y el 10,85 % en inglés (ej. 82). En ambos casos, la subordinación se construye ante todo con formas personales. Las proposiciones subordinadas de tipo modal representan el 10,76 % en español (ej. 83) y 14,73 % en inglés (ej. 84). En contraposición a las subordinadas temporales, en las subordinadas modales sí se prefiere una forma no personal, el gerundio en ambas lenguas.

81) *Espera hasta que el aparato se haya enfriado a temperatura ambiente.*

82) *Leave the oven door open until the oven interior is completely dry.*

83) *Desconecte el lavavajillas pulsando la tecla (symbol).*

84) *Move the sliding indicator (7) to the end of the handle, using both ends.*

El resto de proposiciones subordinadas que aparecen son sustantivas (6,33 % ES; 9,5 % EN), adjetivas (4,77 % ES; 8,14 % EN), condicionales (3,48 % ES; 1,74 % EN) y de lugar (0,32 % ES; 0,39 % EN).

Tabla 7.34. M4 P1 S1. Tiempos verbales ES

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Imperativo	52,90 %	0,00 %	52,90 %
Infinitivo	10,24 %	10,58 %	20,82 %
Presente de Subj.	0,00 %	9,22 %	9,22 %
Presente de Ind.	3,58 %	4,44 %	8,02 %
Gerundio	0,00 %	5,29 %	5,29 %
Futuro	1,20 %	0,17 %	1,37 %
Pret. perf. comp. de Ind.	0,34 %	0,51 %	0,85 %
Pret. perf. de Subj.	0,00 %	0,85 %	0,85 %
Participio	0,00 %	0,51 %	0,51 %
Pret. imperf. de Ind.	0,00 %	0,17 %	0,17 %
TOTAL			100,00 %

Tabla 7.35. M4 P1 S1. Tiempos verbales EN

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Imperativo	49,86 %	0,00 %	49,86 %
Presente simple	4,88 %	10,84 %	15,72 %
Infinitivo	0,00 %	12,33 %	12,33 %
Participio presente	0,00 %	11,11 %	11,11 %
Participio pasado	0,00 %	5,15 %	5,15 %
Futuro	2,03 %	0,54 %	2,57 %
Condicional (<i>could</i>)	0,00 %	1,49 %	1,49 %
Presente continuo	0,00 %	1,36 %	1,36 %
Presente perfecto	0,00 %	0,41 %	0,41 %
TOTAL			100,00 %

La forma preferida para dar las instrucciones de instalación es el imperativo en ambas lenguas (52,9 % ES; 49,86 % EN). Como se puede apreciar, es el tiempo verbal que rige la oración principal. Sin embargo, sí hay una diferencia significativa y es el uso del infinitivo como imperativo que tiene el español y que aparece reflejado en la columna de oración principal (10,24 %).

El presente sería el siguiente tiempo verbal que tiene más incidencia en este S. Es en general, el que se utiliza para las descripciones de lo que ocurre cuando se sigue la instrucción dada. En inglés tiene una incidencia muy alta: se utiliza tanto en la

oración principal (4,88 %) como en la subordinada (10,84 %), sumando un total de un 15,72 %. Sin embargo, en español los porcentajes están mucho más dispersos, puesto que hay que diferenciar entre presente de indicativo y presente de subjuntivo. Este último es el que rige en las proposiciones subordinadas (9,22 %). El presente de indicativo, que es el que está más relacionado con el presente simple en inglés, apenas supera el 8 % entre su uso en proposiciones principales y subordinadas.

Las formas no finitas poseen un porcentaje significativo en la proposición subordinada. El infinitivo tiene un valor del 10,58 % en español y del 12,33 % en inglés. El gerundio, 5,29 % en español y 11,11 % en inglés. El participio, 0,51 % en español y 5,15 % en inglés. Los valores en inglés son siempre mayores que en español y estas formas predominan en general más en la subordinación.

Por último cabe señalar el uso del futuro para anticipar sucesos y consecuencias a las instrucciones; se utiliza tanto en oraciones principales (1,2 % ES; 2,03 % EN) como en subordinadas (0,17 % ES; 0,54 % EN) en ambas lenguas, aunque los porcentajes no sean muy altos. Otras formas verbales como las pretéritas tienen muy escasa incidencia.

La pasiva, como ya se viene reflejando, tiene mayor presencia en inglés que en español (0,51 % ES; 7,32 % EN). Las formas de *se* impersonal y pasiva refleja en español tienen un porcentaje del 4,61 %. Aunque se sumasen a la pasiva en español (5,12 %), no alcanzarían el porcentaje del inglés.

También es muy escasa la presencia de modales en inglés y perífrasis con *deber*, *poder* y *tener* en español. Los modales con *can* tiene un porcentaje del 2,03 %, con *must*, 0,68 %, *may*, *should* y *need to* 0,14 % cada uno; todos ellos suman 3,12 %. En español, las perífrasis con *deber* representan el 1,71 %, con *poder* 0,68 % y con *tener que* 0,34 %; en total 2,73 %.

Tabla 7.36. M4 P1 S1. Complementos adjuntos

	ES		EN
Lugar	39,24 %	Lugar	45,16 %
Manera	30,70 %	Manera	25,97 %
Tiempo	20,89 %	Finalidad	17,64 %
Finalidad	17,72 %	Tiempo	17,44 %
Instrumento	13,92 %	Instrumento	11,43 %

En general, ambas lenguas tienen un *ranking* parecido, y, a excepción de los CAs de lugar, los valores son siempre más altos en español. Las referencias locativas son las más frecuentes de todas (39,24 % ES, ej. 85; 45,16 % EN, ej. 86); son las que indican dónde hay que instalar el aparato, dónde hay que colocar una parte, etc.

85) *Enchufe el aparato a la toma de corriente.*

86) *Place the appliance on a flat and stable surface, away from any objects that could be damaged by steam.*

Le sigue las referencias modales (30,7 % ES, ej. 87; 25,97 % EN, ej. 88), aquellas que indican cómo hay que realizar la instalación.

87) *Desenrosque el cable completamente.*

88) *Then set the minutes in the same way.*

En cuanto a los complementos de tiempo, los valores de ambas lenguas son parecidos (11,26 % ES, ej. 89; 12,2 % EN, ej. 90); suelen mostrar la secuenciación en las que se deben realizar las distintas etapas de la instalación.

89) *A continuación, llene el depósito con aprox. 1 l de agua.*

90) *At the end of the program switch the machine off.*

También son parecidos los valores del CA de finalidad (17,72 % ES, ej. 91; 17,64 % EN, ej. 92).

91) *Haz una muesca para el cable en el lado contrario [...]*

92) *Verify that you have all the items for turntable assembly [...]*

En último lugar, encontramos los CAs que indican instrumento o con qué elemento se debe realizar la instalación del aparato. Los porcentajes en ambas lenguas en este caso son muy parecidos (13,92 % ES, ej. 93; 11,43 % EN, ej. 94).

93) *Limpie todos los elementos y el aparato con un paño húmedo.*

94) *Hold foot 1 securely with a pipe wrench.*

Para terminar de analizar este S, se puede hacer una comparación de los lexemas verbales más frecuentes en ambas lenguas.

Es por lo tanto un S donde no hay SN, predomina la OC. La coordinación tiene un peso importante pero la subordinación es más frecuente. La función de dicha subordinación es la de indicar la finalidad de la acción principal. El tiempo verbal que domina es el imperativo, incompatible por tanto con pasiva y tiempos modales. Los CAs del S se dirigen hacia el lugar y la manera en que se debe realizar la instalación del aparato. Estos datos reflejan de manera clara la relación pragmática que hay entre fabricante y usuario. El fabricante da órdenes, instrucciones directas al usuario, que es el que tiene que realizar la instalación del aparato. No hay casi trazos que diluyan este hecho como sería el caso de pasiva o las formas impersonales utilizadas para desviar la atención e indicar, de manera indirecta, que es el usuario el que tiene que llevar a cabo la acción; el fabricante así lo asume y no busca subterfugios.

7.1.4.2. DESCRIPCIÓN MICROTTEXTUAL DEL PASO 2 (*OPERATING*)

Este segundo P del M4 es el núcleo de la instrucción; aquí ya se encuentran las instrucciones propias del manejo del aparato. Dentro del M4 hay dos niveles, el M4 P2, en el que se proporcionan explicaciones, razones sobre el manejo en general, y el M4 P2 S1, en el que ya se encuentran las instrucciones de manejo concretas.

Tabla 7.37. M4 P2. Estructura sintáctica del manejo

ES	Porcentaje	EN	Porcentaje
SN	34,31 %	SN	31,72 %
OS	27,78 %	OS	22,13 %
OC	37,91 %	OC	46,15 %
TOTAL	100,00 %	TOTAL	100,00 %

Aunque hay más porcentaje de OC que de OS en ambas lenguas, destaca la alta proporción de SN (34,31 % ES; 31,72 % EN). Al igual que sucedía en el M4 P1, esta elevada presencia de SN corresponde a los encabezados que se utilizan para distinguir las distintas funciones o etapas del manejo del aparato (ej. 95 a 100). Son de mucha ayuda para que el usuario pueda identificar con rapidez la información que necesite. También es frecuente la aparición del SN en las tablas de datos.

95) *Uso de la función de cocción automática*

96) *Ajustar la hora*

97) *Selector de velocidad*

98) *Temperature selection*

99) *Using the pressure selector*

100) *To do this*

Desde el punto de vista formal, muchos de estos SN tienen una base verbal y se utiliza para ello formas verbales no personales, como el infinitivo en español. El uso del infinitivo dentro del SN supone un 7,37 % en este P. En inglés, este porcentaje va incluso más lejos, puesto que el uso del participio presente (como en el anterior ej. 99), alcanza el 13,92 % y el del infinitivo, (ej. 100 antes mencionado), el 3,29 %. Este hecho se vincula con el concepto de que, aunque de manera formal se necesite del SN para el enunciado, lo que subyace es la introducción a una acción.

Las OS son las más escasas en ambos subcorpus (27,78 % ES; 22,13 % EN). Ejemplos de este tipo son oraciones de tipo descriptivo (ej. 101 y 102).

101) *El Modo Eco es un modo de ahorro energético.*

102) *The bar chart shows you the setting.*

En lo que concierne a la estructura de las OC, en ambos subcorpus se pueden encontrar ejemplos de coordinación y de subordinación, muchas veces, combinados en la misma oración. La coordinación está presente en el 9,36 % de las oraciones del subcorpus español y en el 11,32 % de las oraciones del subcorpus inglés.

En cuanto al tipo de coordinación en español, la coordinación copulativa es la más frecuente, presente en el 6,22 % de los casos (ej. 103). La yuxtaposición copulativa aparece con un porcentaje del 2,69 %. Del tipo disyuntivo, encontramos una presencia del 1,92 % y por último, el tipo adversativo tiene una presencia muy escasa, tan solo un 0,15 %. En inglés estos datos difieren en muy poco, aunque en general son más altos que en español, el tipo copulativo ocurre en el 7,51 % del corpus (ej. 104), la disyuntiva en el 2,72 %, la yuxtaposición en el 1,96 % y la adversativa en el 0,58 %.

103) *Puede variar el grado de molido, modificar la cantidad de café molido, aromatizar el café molido y ajustar la temperatura de calentamiento.*

104) *The microwave cooks the food, and the grill browns it.*

Por lo que respecta a las relaciones subordinadas, estas están presentes en el 35,3 % de las oraciones en el caso del español y en el 45,52 % en el caso del inglés. En cuanto a la tipología, la más frecuente en español es la condicional (11,36 %), seguida de la temporal (10,28 %), la final (7,44 %), la sustantiva (6,22 %), la modal (4,53 %) y la adjetiva (3,45 %). Con un porcentaje ya mucho menor encontramos oraciones con subordinación causal (0,31 %), concesiva y consecutiva con un porcentaje del 0,23 % cada una y de lugar 0,15 %.

En inglés, el tipo más frecuente es la temporal (16,52 %), seguida de la final (13,11 %), la sustantiva (11,09 %), la condicional (10,11 %), la adjetiva (5,83 %) y la modal (4,04 %). En cuanto a los porcentajes más minoritarios, estos son los que marcan

la presencia de las subordinadas causales (0,75 %), concesivas y consecutivas (0,12 % respectivamente) y locativas (0,06 %).

Hay una coincidencia en cuanto a la separación de dos grupos, el grupo de los tipos mayoritarios, entre los que se encuentran las oraciones subordinadas condicionales, temporales, finales, sustantivas, modales y adjetivas. Y un segundo grupo minoritario en el que se encuentran las subordinadas causales, concesivas, consecutivas y de lugar en el que ningún tipo llega al 1 % en ninguna de las dos lenguas. Las diferencias que más resaltan entre las dos lenguas figuran en el primer grupo. Por ejemplo, las oraciones subordinadas condicionales ocupan el primer puesto en el subcorpus español (ej. 105) pero el cuarto en el inglés (ej. 106), aunque en términos cuantitativos, la diferencia queda bastante desleída (11,36 % ES; 10,11 % EN).

105) *Si plancha un tejido grueso, aumente el caudal de vapor.*

106) *If there is a power cut, all data entered will be deleted.*

Las oraciones subordinadas temporales (16,52 % ES, ej. 107; 10,28 % EN, ej. 108) indican el momento en el que se realiza la acción. En este caso, son más frecuentes en español que en inglés.

107) *Esto facilita el ahorro de energía cuando no se utiliza el horno.*

108) *The turntable starts turning automatically when the appliance is operated.*

Las oraciones subordinadas que tienen por objeto indicar la finalidad de la oración principal son también más frecuentes en inglés que en español (7,44 % ES; 13,11 % EN). La construcción final, como ocurre en otros apartados (ver M4 P1 S1), se realiza de manera mayoritaria utilizando formas verbales impersonales. En español se utilizan las construcciones de infinitivo en el 6,36 % del subcorpus (ej. 109). En inglés, *to* + infinitivo aparece en el 11,15 % del subcorpus (ej. 110).

109) *Puede retrasar el inicio de un programa, p. ej. para aprovechar la tarifa eléctrica nocturna.*

110) *Steam can be used to heat milk, water or other beverages.*

Tabla 7.38. M4 P2. Tiempos verbales ES

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Presente de Ind.	36,31 %	13,26 %	49,57 %
Infinitivo	0,93 %	14,99 %	15,92 %
Imperativo	8,43 %	0,00 %	8,43 %
Futuro	8,05 %	0,37 %	8,42 %
Presente de Subj.	0,00 %	7,25 %	7,25 %
Gerundio	0,00 %	2,79 %	2,79 %
Pret. perf. comp. de Ind.	0,74 %	1,86 %	2,60 %
Participio	0,00 %	2,42 %	2,42 %
Verbo elíptico	1,05 %	0,00 %	1,05 %
Pret. perf. de Subj.	0,00 %	0,62 %	0,62 %
Condicional	0,43 %	0,00 %	0,43 %
Pret. plusc. de Subj.	0,00 %	0,19 %	0,19 %
Pret. imperf. de Subj.	0,00 %	0,19 %	0,19 %
Pret. perf. simple de Ind.	0,00 %	0,06 %	0,06 %
Pret. imperf. de Ind.	0,00 %	0,06 %	0,06 %
TOTAL			100,00 %

Tabla 7.39. M4 P2. Tiempos verbales EN

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Presente simple	26,76 %	16,38 %	43,14 %
Infinitivo	0,00 %	13,51 %	13,51 %
Futuro	11,66 %	0,42 %	12,08 %
Imperativo	9,63 %	0,00 %	9,63 %
Participio presente	0,04 %	9,44 %	9,48 %
Presente perfecto	0,34 %	4,04 %	4,38 %
Verbo elíptico	3,59 %	0,00 %	3,59 %
Participio pasado	0,00 %	2,42 %	2,42 %
Presente continuo	0,04 %	0,87 %	0,91 %
Infinitivo sin <i>to</i>	0,00 %	0,57 %	0,57 %
Pasado simple	0,00 %	0,23 %	0,23 %
Presente perfecto continuo	0,03 %	0,03 %	0,06 %
TOTAL			100,00 %

En las explicaciones previas al manejo del aparato hay gran variedad de tiempos verbales en ambas lenguas. Esto también sucedía en las explicaciones previas a la instalación (ver M4 P1) y, al igual que en este caso, el predominio del tiempo verbal es también el del presente (49,57 % ES; 43,14 % EN). P1 y P2 dentro del M4 son Ps con las mismas características; como ya se ha comentado, presentan acciones actuales o

estados en un proceso de comunicación actual tanto para el fabricante como para el usuario del electrodoméstico. Asimismo, le sigue la forma no personal del infinitivo (15,92 % ES; 13,51 % EN) que rige la subordinación (14,99 % ES; 13,51 % EN). El pequeño desvío de un 0,93 % que aparece en español corresponde al uso del infinitivo con valor de imperativo en español y rige la oración principal.

Imperativo y futuro son las formas que se suceden en ambas lenguas. El futuro en inglés presenta un porcentaje del 12,08 % con un valor mayor en la oración principal (11,66 %) que en la subordinada (0,42 %). El español presenta valores menores, 8,05 % en el caso de la oración principal y 0,37 % en el caso de la subordinada. En ambos casos este tiempo anticipa lo que sucederá cuando se realice tal acción recomendada.

El imperativo también introduce instrucciones aunque no de manera específica, puesto que las instrucciones propias quedan recogidas en el S que se describe a continuación (*operating stage*). Los porcentajes del imperativo son muy similares en ambas lenguas (8,43 % ES; 9,63 % EN). Como ya se ha podido constatar, el valor menor corresponde al español porque cuenta con el recurso del infinitivo con valor de imperativo.

La diferencia más significativa, en el caso del español, se puede encontrar en el uso del presente de subjuntivo, que cuenta con un porcentaje del 7,25 % siempre en posición subordinada. En el caso del inglés, se trata del uso del participio presente, que presenta un porcentaje del 9,48 % y la mayor parte de este corresponde a posición de subordinación (9,44 %). El resto de formas verbales no supera en ningún caso el 5 %.

El uso de la pasiva, está del todo desequilibrado en ambas lenguas (1,49 % ES; 21,37 % EN). En el caso del español se compensa esta carencia con el uso del *se* impersonal y de la pasiva refleja, el 24,1 % de las formas verbales del subcorpus

español en el M4 P2 presenta una de estas dos formas. Esto supone casi tres puntos por encima del uso de la pasiva en inglés.

La perífrasis verbal que más destaca en el M4 P1 en español es la que se construye con *poder*, que está presente en el 9,85 % de las formas verbales. Las construidas con *deber*, tienen un porcentaje menor (2,17 %) además de otras con porcentajes mucho menores, *permitir que + V*, 0,56 % y *tener que + V*, 0,25 %. Como equivalentes en inglés se cuantifica el uso de los modales como *can* (7,02 %) y *may* (1,51 %). Por debajo del punto porcentual aparece *should* (0,94 %), *must* (0,87 %), *could* (0,23 %), *would* (0,19 %) y *might* (0,04 %).

Tabla 7.40. M4 P2. Complementos adjuntos

	ES		EN
Manera	29,91 %	Tiempo	36,55 %
Tiempo	28,50 %	Finalidad	28,51 %
Lugar	20,44 %	Lugar	24,37 %
Finalidad	18,34 %	Manera	24,03 %
Instrumento	6,19 %	Instrumento	4,06 %

Los CAs que se muestran en el M4 P2 son ante todo de manera, tiempo, lugar y finalidad. Los CAs de instrumento son los que menos incidencia tienen en ambas lenguas (6,19 % ES; 4,06 % EN), algo lógico fuera de la instalación, que es donde más figura este tipo de información. En cuanto a los más frecuentes, en español la tendencia es la de indicar la manera en la que se debe utilizar el aparato (29,91 %, ej. 111), seguido de tiempo (28,5 %, ej. 112), lugar (20,44 %, ej. 113) y finalidad (18,34 %, ej. 113). En inglés, el CA que predomina es el de tiempo con un porcentaje del 36,55 %, indicando así referencias temporales para operar el aparato (ej. 114), seguido de finalidad (28,51 %, ej. 115), lugar (24,37 %, ej. 115) y manera (24,03 %, ej. 116).

111) *El programa se reanuda automáticamente.*

112) *Las prendas permanecen en agua después del último aclarado.*

- 113) *El accesorio para vacío de botes no se encuentra incluido en la envasadora.*
- 114) *At the end of the programme a small amount of water remains in the fabric conditioner compartment.*
- 115) *Each user will have a unique icon for easy identification on the control panel.*
- 116) *The Mini LCD models lock automatically.*

Es por tanto un P en el que la forma más común encontrada es la OC aunque también cobra importancia el SN formado por verbo impersonal con función sustantiva. La subordinación es más frecuente que la coordinación y el español se centra en el tipo condicional, mientras que el inglés lo hace en el tipo temporal. Los tiempos verbales utilizados son muy variados, pero destaca el presente en las dos lenguas y también destaca la utilización de la pasiva en inglés compensada con el uso de la pasiva refleja y las formas *se* impersonal en español, por lo que es un lenguaje muy descriptivo. A través de los CAs más frecuentes podemos observar que el español se centra en explicar el cómo de la acción (CA de manera) y en inglés el cuándo (CA de tiempo).

7.1.4.2.1. Descripción microtextual del Paso 2 Subpaso 1 (Operating stage)

En el M4 P2 S1 se concretan las instrucciones de uso. Es el centro del manual donde aparece el lenguaje más característico de la instrucción. Al igual que en el M4 P1 S1, el texto suele estar marcado de modo tipográfico con el uso de numeración, viñetas, etc. lo que sirve de guía para el usuario.

Tabla 7.41. M4 P2 S1. Estructura sintáctica de las etapas del manejo

ES	Porcentaje	EN	Porcentaje
SN	4,54 %	SN	2,92 %
OS	42,44 %	OS	36,52 %
OC	53,03 %	OC	60,56 %
TOTAL	100,00 %	TOTAL	100,00 %

La complejidad de la oraciones en este S es muy alta en ambas lenguas (53,03 % ES; 60,56 % EN). Destaca que el porcentaje mayor provenga del inglés, superando al español en más de siete puntos porcentuales. Las OS tienen menor presencia en ambos subcorpus (42,44 % ES; 36,52 % EN), en este caso el porcentaje de mayor frecuencia de este tipo de oraciones figura en español. Los sintagmas nominales apenas tienen presencia (4,54 % ES; 2,92 % EN) pero sí que se utilizan en M4 P2 S1 para diferenciar distintas funciones del aparato.

Dentro de la complejidad de las oraciones, hay tanto coordinación como subordinación y combinaciones de ambas en las dos lenguas. La coordinación está presente en el 19,39 % de las oraciones en español y en el 25,12 % de las oraciones en inglés. Es un porcentaje alto y refleja, como ya se ha visto en el M4 P1 S1, cadenas de instrucciones (ej. 117 y 118). La coordinación copulativa está presente en un 15,66 % en español (ej. 117) y en un 21,66 % en inglés (ej. 118). También se encuentran ejemplos de yuxtaposición, (3 % ES; 1,91 % EN), oraciones disyuntivas (1,8 % ES; 2,27 % EN) y adversativas en menor medida (0,07 % ES; 0,18 % EN).

117) Baja la tapa de envasado, presiónala ligeramente y pulsa AUTO dos veces consecutivas.

118) Press and turn the dial one notch at a time and brew 2-3 cups of coffee.

Se ha buscado también en este S el uso de conectores lógico-temporales junto con la coordinación copulativa. De nuevo se observa que este tipo de construcción es más frecuente en inglés que en español, ya que se encuentra en el 3,04 % del subcorpus inglés (ej. 119) frente al 0,53 % del subcorpus español (ej. 120).

119) *Select “Brightness”, and then touch the OK sensor.*

120) *Déjelo desuerar durante 15 min y luego retire el suero lácteo.*

Dentro de las OC, la subordinación está presente en el 44,57 % de las oraciones del subcorpus español y en el 52,27 % de las oraciones en inglés. De los distintos tipos de subordinación, las subordinadas adverbiales son las que copan los primeros lugares en las dos lenguas. El mayor porcentaje se puede apreciar en las proposiciones subordinadas finales (14,32 % ES; 23,33 % EN). Como ya se ha observado en apartados anteriores (M4 P1 S1, por ejemplo), esta construcción está muy definida en ambos subcorpus con la utilización de formas no personales. En español volvemos a encontrar la construcción *para* + infinitivo (13,32 %, ej. 121) y en inglés *to* + infinitivo (21,48 %, ej. 122). La otra construcción existente del inglés, *for* + participio presente, representa un 1,19 %, con lo que se puede considerar anecdótica.

121) *Para preparar un café, pulse la tecla A.*

122) *Use the arrow sensors to select On.*

Después de las proposiciones subordinadas finales, se sitúan las proposiciones subordinadas temporales (17,32 % ES, ej. 123; 17,66 % EN, ej. 124). En este caso, las formas personales son las preferidas para este tipo de proposición.

123) *Cuando la taza esté llena a su gusto, pulse la tecla OK.*

124) *Once you have set the time, press Start.*

A continuación, se sitúa la subordinación de tipo modal con un porcentaje muy similar en ambas lenguas (10,19 % ES; 10,86 % EN). Vuelve a ser significativo, como en el M4 P1 S1, además de presentar valores similares, el uso del gerundio en ambas lenguas en este tipo de subordinadas adverbiales (8,93 % ES, ej. 125; 8,65 % EN, ej. 126).

125) *Desconecte el lavavajillas pulsando la tecla (symbol).*

126) *Lock it into place using the handle.*

Aparte de la subordinación adverbial, la subordinación sustantiva también tiene unos porcentajes a tener en cuenta (7,74 % ES; 10,92 % EN). En ambas lenguas se utilizan tanto las formas personales (ej. 127, 128) como las impersonales (ej. 129, 130 y 131). En el caso del español, la forma impersonal que se selecciona es el infinitivo (ej. 129) y presenta un porcentaje del 3,6 %, lo que representa casi la mitad de las oraciones subordinadas sustantivas. En cuanto al inglés, se utiliza tanto *to* + infinitivo (ej. 130) como el gerundio (ej. 131) a partes iguales 2,98 % en ambos casos, que juntos suponen un 5,96 % y superan, aunque por poco, la mitad de los casos de subordinación sustantiva.

127) *Compruebe que el depósito del agua esté lleno.*

128) *A beep tells you that the barcode was scanned successfully.*

129) *Procure no sobrecargar la unidad [...].*

130) *The machine requests you to put the previously used finger on the sensor [...].*

131) *The machine begins brewing the selected beverage.*

El resto de subordinación que se puede encontrar en este S corresponde a proposiciones condicionales (6,60 % ES; 4,59 % EN), adjetivas (3,86 % ES; 5,43 % EN) y de lugar (0,27 % ES; 0,48 % EN).

Tabla 7.42. M4 P2 S1. Tiempos verbales ES

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Imperativo	43,00 %	0,00 %	43,00 %
Infinitivo	5,00 %	13,32 %	18,32 %
Presente de Ind.	11,00 %	6,25 %	17,25 %
Presente de Subj.	0,00 %	9,79 %	9,79 %
Gerundio	0,00 %	5,27 %	5,27 %
Futuro	4,63 %	0,19 %	4,82 %
Pret. perf. de Subj.	0,00 %	0,64 %	0,64 %
Pret. perf. comp. de Ind.	0,15 %	0,30 %	0,45 %
Verbo elíptico	0,34 %	0,00 %	0,34 %
Condicional	0,04 %	0,04 %	0,08 %
Futuro comp.	0,04 %	0,00 %	0,04 %
TOTAL			100,00 %

Tabla 7.43. M4 P2 S1. Tiempos verbales EN

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Imperativo	46,66 %	0,00 %	46,66 %
Presente simple	8,05 %	11,12 %	19,17 %
Infinitivo	0,00 %	13,27 %	13,27 %
Participio presente	0,00 %	9,09 %	9,09 %
Futuro simple	5,93 %	0,39 %	6,32 %
Presente perfecto	0,24 %	1,94 %	2,18 %
Participio pasado	0,00 %	1,91 %	1,91 %
Presente continuo	0,03 %	0,66 %	0,69 %
Verbo elíptico	0,24 %	0,00 %	0,24 %
Pasado simple	0,03 %	0,21 %	0,24 %
Condicional (<i>should</i>)	0,09 %	0,03 %	0,12 %
Infinitivo sin <i>to</i>	0,00 %	0,09 %	0,09 %
Futuro perfecto	0,02 %	0,00 %	0,02 %
TOTAL			100,00 %

Al igual que ocurre en el M4 P1 S1, la forma que predomina en la instrucción es el imperativo en ambas lenguas (43 % ES; 46,66 % EN). El español queda a menos de tres puntos porcentuales por debajo del inglés pero se debe sumar el uso del infinitivo con valor de imperativo en español, en este caso se llega al 48 %, lo cual supera al inglés en menos de dos puntos porcentuales. Ambos valores están bastante equilibrados. El siguiente verbo que rige la oración principal y que aparece como más frecuente en ambas lenguas es el presente simple (11 % ES; 8,05 % EN). Este tiempo tiene mucha incidencia en este S porque también se utiliza en las oraciones subordinadas. Si tenemos en cuenta su uso tanto en oración principal como en subordinada en su conjunto, entonces el porcentaje se sitúa en el 17,25 % en el caso del español y en el 19,17 % en

el caso del inglés. El porcentaje del español es menor porque también cuenta con mucha fuerza el modo subjuntivo en la subordinación (9,79 %). Dentro de los tiempos verbales que rigen la oración principal, encontramos también el uso del futuro, que tiene una incidencia del 4,63 % en español y del 5,93 % en inglés. Estas tres formas verbales (imperativo, presente y futuro) trazan las tres principales funciones del lenguaje que existen en este S y que van paralelas en ambas lenguas, estas son: (a) la **instrucción**, por medio del imperativo, (b) la **descripción**, a través del presente y (c) la **consecuencia**, expresada en futuro.

En cuanto a las formas verbales no personales, éstas son las que presentan los valores más altos en la oración subordinada, el infinitivo alcanza el 13,32 % en español y el 13,27 % en inglés, ambos valores son casi iguales. En el caso del gerundio hay una diferencia un poco mayor, el español presenta una incidencia del 5,27 % en este S, mientras que el inglés llega hasta el 9,09 %. El uso del participio es meramente anecdótico, tan solo sucede en inglés (1,91 %).

La forma pasiva no está muy extendida en ninguna de las dos lenguas, además, es mucho más escaso en español que en inglés (0,19 % ES; 7,32 % EN). No obstante, el uso del *se* impersonal y de la pasiva refleja en español presenta un porcentaje del 9,15 %, lo que supera en poco más de dos puntos porcentuales al uso de la pasiva en inglés en este S.

Tampoco tiene una gran relevancia el uso de los verbos modales en inglés ni de las perífrasis verbales con *poder*, *deber* y *tener* en español. Éstas últimas tienen una presencia global del 2,91 % en el S. Si desglosamos de acuerdo con el verbo que rige la perífrasis, comprobamos que *poder* + inf. presenta un 2,37 %, *deber* + inf. 0,46 % y *tener que* + inf. 0,08 %. La presencia de verbos modales en el subcorpus inglés presenta un porcentaje del 2,72 %. Sin embargo, los porcentajes de uso de los distintos verbos

modales está más diluido entre ellos: *can* 1,7 %, *may* 0,36 %, *must* 0,24 %, *should* 0,24 %, *need to* 0,09 %, *would* 0,06 %, *might* 0,03 %. Como ya se había visto en el M4 P1 S1 (*installing stage*), la instrucción tiene una forma muy directa, el fabricante no muestra ningún complejo a la hora de mostrar su superioridad, por lo que recurre de manera muy somera a formas pasivas e impersonales y al uso de la perífrasis verbal en español y los verbos modales en inglés.

Tabla 7.44. M4 P2 S1. Complementos adjuntos

	ES		EN
Lugar	34,75 %	Lugar	36,45 %
Tiempo	31,26 %	Tiempo	30,12 %
Manera	24,21 %	Manera	25,88 %
Finalidad	18,49 %	Finalidad	24,71 %
Instrumento	6,98 %	Instrumento	6,21 %

Los resultados obtenidos en la cuantificación adverbial muestran el mismo *ranking* en una lengua y en otra. Además, se da la circunstancia de que los valores son muy similares. La referencias locativas vuelven a situarse en lo alto de la tabla, como ya sucediese en M4 P1 S1, y presentan valores alrededor del 35 % (34,75 % ES; 36,45 % EN). Algunos ejemplos claros son los siguientes (ej, 132 y 133).

132) *Coloque la tapa en la jarra de la batidora.*

133) *Place the bowl on the stand.*

Le siguen las referencias temporales (31,26 % ES, ej. 134; 30,12 % EN, ej. 135) que son las que indican tanto la secuenciación de las instrucciones como el momento en el que se deben realizar.

134) *Pulse durante 2 segundos la tecla OK.*

135) *Next, set the cooking time.*

Las referencias que se pueden encontrar en el subcorpus respecto a la manera en la que hay que realizar la acción, son mayores en inglés que en español (24,21 % ES, ej. 136; 25,88 % EN, ej. 137).

136) *Presione la tapa ligeramente.*

137) *Press the steam valve slowly.*

En cuanto a la finalidad de las acciones, el porcentaje es también mayor en inglés que en español (18,49 % ES, ej. 138; 24,71 %, ej. 139).

138) *Pulse el botón de vapor (1) para el planchado a vapor.*

139) *For better energy efficiency, press the Energy Saver button.*

Los complementos con menor incidencia son los que indican instrumento, apenas llegan al 7 %, lo cual era de prever porque ya no se necesitan otras herramientas, como sucedía en el S de la instalación (6,98 % ES; 6,21 % EN). En este caso, cuando se hace una referencia a un instrumento es a una parte del aparato, no a algún elemento externo necesario para el correcto funcionamiento del mismo (ej. 140 y 141).

140) *Con la tecla sensora < o > seleccione el ajuste 0.*

141) *Select "User profile" with one of the arrow sensors.*

Domina por tanto este S la OC y en mayor medida en inglés. La presencia de la coordinación tiene cierta importancia con valores alrededor del 20 % pero la subordinación está muy por encima. Coinciden las dos lenguas en que el tipo mayoritario de subordinación es final y esta construcción está basada en formas no finitas, lo que se ve reflejado en la tabla de tiempos verbales más utilizados. El imperativo es el tiempo verbal más utilizado seguido del infinitivo en español y del presente simple en inglés. Luego el fabricante da órdenes directas al usuario y como sucedía también en el S de la instalación, no se buscan rodeos ni con perífrasis verbales (ES) ni verbos modales (EN), ni formas pasivas. Los CAs se centran en la localización.

7.1.5. Descripción microtextual del Movimiento 5 (*Advice*)

Este M se diferencia del anterior en que las instrucciones que aquí se muestran no se refieren directamente al manejo del aparato sino que son consejos mucho más amplios. Pueden implicar al aparato o no, por ejemplo como cuando se da un consejo sobre qué tipo de productos utilizar para su limpieza y mantenimiento. Y también son instrucciones con una variedad de obligatoriedad, va desde el consejo, que el usuario puede decidir no seguir, a las operaciones que no se deben realizar bajo ningún concepto por su peligrosidad.

Dentro del M de los consejos, tenemos diferentes Ps, estos comprenden: sugerencias, recetas, temporización, consejos obligatorios, prohibiciones, mantenimiento, problemas con el aparato y legislación. A continuación se detalla cada uno de ellos.

7.1.5.1. DESCRIPCIÓN MICROTTEXTUAL DEL PASO 1 (*EXTRA TIPS*)

El primero de los Ps atiende a los consejos opcionales que proporciona el fabricante. Son consejos que se facilitan para obtener un mejor rendimiento, una mayor duración del aparato, etc.

Tabla 7.45. M5 P1. Estructura sintáctica de los consejos

ES	Porcentaje	EN	Porcentaje
SN	29,98 %	SN	32,37 %
OS	26,16 %	OS	29,53 %
OC	43,86 %	OC	38,10 %
TOTAL	100,00 %	TOTAL	100,00 %

La complejidad está muy repartida en ambas lenguas en general, se puede observar que, comparando ambas lenguas, la OC es más frecuente en español, está presente en más del 43 % de los casos, frente al poco más del 38 % de presencia en los casos en inglés. La presencia del SN es muy significativa y varía del casi 30 % en

español al algo más del 32 % en inglés. Esto es debido al uso de pequeños títulos sobre el consejo que se ofrece y también al uso de tablas. El uso de la OS es el que menos se muestra, pero también tiene un porcentaje representativo (26,16 % ES; 29,53 % EN).

Dentro de las OC, se pueden encontrar ejemplos tanto de oraciones coordinadas como subordinadas. En español, la coordinación se puede encontrar en el 11,27 % de los casos (ej. 142) y en el 17,70 % de los casos en inglés (ej. 143). Acorde con un mayor porcentaje en inglés, también hay diferencias en cuanto a la tipología. La coordinación copulativa se presenta en el 8,91 % de los casos en español y en 13,35 % en inglés. En segundo término aparece el tipo disyuntivo (2 % ES; 4,41 % EN). La yuxtaposición presenta un porcentaje del 1,54 % en español y del 3,53 % en inglés. En último lugar aparecen casos de coordinación adversativa, aunque son muy escasos (0,51 % ES; 1,01 % EN).

142) *Una correcta dosificación reduce el impacto ambiental y proporciona un resultado óptimo de lavado.*

143) *The metal reflects the microwaves and this could lead to the creation of sparks.*

En cuanto a las oraciones subordinadas, estas se encuentran en un porcentaje mayor en el caso del español (40,95 % ES; 32,93 % EN). Respecto a la tipología de estas oraciones, la subordinada sustantiva es la que aparece con un mayor porcentaje en las dos lenguas (12,62 % ES, ej. 144; 23,17 % EN, ej. 145).

144) *Tenga en cuenta que el horno está muy caliente.*

145) *We recommend that you set the maximum power level.*

A continuación, le siguen distintos tipo de subordinación adverbial de los que destaca la subordinación temporal (10,91 % ES; 18,14 % EN) y la final (10,91 % ES; 20,21 % EN). Aunque en la subordinación temporal en español predomina la forma

verbal personal (ej. 146), no es así en inglés, y se puede encontrar un 11,27 % de casos en los que la subordinación temporal se construye a partir del participio presente (ej. 147).

146) *La pantalla le dará una información valiosa cuando pese o agregue ingredientes.*

147) *Before switching the machine off for any length of time, the pipework, brew system, spout and steam valve need to be cleaned.*

Sin embargo, el patrón de la subordinada final sí es ante todo impersonal en ambas lenguas. En español, se aprecia el uso del infinitivo en un porcentaje del 9,71 % (ej. 148) y en inglés el infinitivo con *to* en un porcentaje del 13,92 % (ej. 149).

148) *Para preparar los yogures, necesitará un litro de leche y fermento.*

149) *The Defrost (symbol) function uses the fan to circulate air at room temperature.*

Otras subordinadas adverbiales con menor presencia son las modales (10,45 % ES; 4,48 % EN), condicionales (9,31 % ES; 10,83 % EN) y causales (2,40 % ES; 3,46 % EN). Las oraciones subordinadas adjetivas o de relativo presentan un porcentaje del 6,74 % en español y del 11,50 % en inglés. Por último, las oraciones subordinadas adverbiales que no superan el 1 % en ninguna de las dos lenguas son las consecutivas, comparativas, locativas y concesivas.

Resulta curioso el hecho de que, aunque el porcentaje total de la subordinación es mayor en español que en inglés, tal y como ya se ha visto (40,95 % ES; 32,93 % EN), cuando se revisan los porcentajes por tipología, aparecen porcentajes mayores en inglés que en español (excepto en las oraciones subordinadas de modo). Esto es debido a que en inglés hay una mezcla mayor de proposiciones subordinadas dentro de una misma OC de la que ocurre en español.

Tabla 7.46. M5 P1. Tiempos verbales ES

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Presente de Ind.	25,81 %	11,28 %	37,09 %
Imperativo	19,10 %	0,00 %	19,10 %
Infinitivo	2,46 %	15,97 %	18,43 %
Presente de Subj.	0,00 %	11,72 %	11,72 %
Futuro	5,44 %	1,03 %	6,47 %
Gerundio	0,00 %	2,46 %	2,46 %
Condicional	1,31 %	0,44 %	1,75 %
Participio	0,00 %	1,27 %	1,27 %
Pret. perf. comp. de Ind.	0,24 %	0,83 %	1,07 %
Pret. perf. de Subj.	0,00 %	0,44 %	0,44 %
Pret. perf. simple de Ind.	0,00 %	0,08 %	0,08 %
Pret. imperf. de Ind.	0,04 %	0,00 %	0,04 %
Pret. imperf. de Subj.	0,00 %	0,04 %	0,04 %
Pret. plusc. de Subj.	0,00 %	0,04 %	0,04 %
TOTAL			100,00 %

Tabla 7.47. M5 P1. Tiempos verbales EN

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Presente simple	23,89 %	14,01 %	37,90 %
Imperativo	19,77 %	0,00 %	19,77 %
Participio presente	0,00 %	14,10 %	14,10 %
Infinitivo	0,00 %	12,34 %	12,34 %
Futuro	3,52 %	0,64 %	4,16 %
Participio pasado	0,00 %	3,91 %	3,91 %
Condicional (<i>should, could, would, might</i>)	2,70 %	0,55 %	3,25 %
Presente perfecto	0,15 %	1,76 %	1,91 %
Verbo elíptico	1,06 %	0,00 %	1,06 %
Infinitivo sin <i>to</i>	0,00 %	0,85 %	0,85 %
Presente continuo	0,00 %	0,39 %	0,39 %
Pasado simple	0,09 %	0,27 %	0,36 %
TOTAL			100,00 %

El carácter de recomendación del M5 se aprecia ya en el P1, a diferencia del M4, que se centraba en el manejo y tenía como forma verbal principal el imperativo. En este caso vemos que pasa a un segundo plano (19,1 % ES; 19,77 % EN), y en primer lugar, se sitúa el presente (37,09 % ES; 37,9 % EN) en las dos lenguas y destaca aquí el carácter descriptivo. Sorprende la coincidencia de porcentajes tanto del presente como del imperativo.

A continuación, en español, encontramos el uso de infinitivo con un porcentaje total de un 18,43 %. Este se utiliza tanto en posición principal como subordinada. El

porcentaje resultante cuando rige el verbo principal de la oración (valor imperativo) es muy pequeño (2,46 %), acorde con el menor uso del imperativo en general. El valor subordinado tiene más peso en este caso (15,97 %). En inglés, la subordinación es la única opción posible y supone un 12,34 % de este P. El presente de subjuntivo en español tiene un porcentaje importante en la subordinación 11,72 %. Se podría pensar que compensa el valor del presente de indicativo en español, pero va más allá, ya que el valor del presente de indicativo y de subjuntivo en posición subordinada en español alcanza el 23 %, y supera con creces el 14,01 % que supone el presente simple en inglés en posición subordinada.

En inglés, tiene también un porcentaje importante el participio presente (14,1 %) y, al igual que otras formas no personales, se utiliza en posición subordinada. El equivalente en español, que aparece como gerundio en la tabla, indica un porcentaje mucho menor (2,46 %). De las formas no personales, el participio es la que menos se utiliza en ambas lenguas (1,27 % ES; 3,91 % EN).

El futuro ocupa la quinta posición del *ranking* las dos lenguas. Se utiliza en posición tanto principal como subordinada, su uso es mayor como verbo principal. Los porcentajes no son muy altos, pero de manera global es mayor el porcentaje en español que en inglés (6,47 % ES; 4,16 % EN). Aunque el porcentaje no es muy significativo, demuestra que, junto con los consejos, en ocasiones se proporcionan también explicaciones sobre las consecuencias que estos pueden tener.

La forma condicional en español aparece con un porcentaje muy pequeño (1,75 %); para poder comparar con el inglés, se han tomado los modales que pueden traducirse de este modo (*should, could, would y might*). Todos ellos suponen el 3,23 %, pero no es una equivalencia clara porque en español también se utilizan las perífrasis verbales de *poder y deber* en presente de indicativo.

Al igual que en Ms anteriores, el uso de la pasiva es superior en inglés. Su uso supone el 12,86 % mientras que en español es tan solo del 0,64 %. Sin embargo, se puede encontrar un profuso uso del *se* impersonal y de la pasiva refleja en español que llega a un porcentaje del 17,12 %.

En lo que se refiere a la frecuencia de verbos modales en inglés y perífrasis verbales (*poder, deber y tener*) en español se observan en todos los casos porcentajes menores al 10 %. En español, la perífrasis *poder + inf.* tiene una presencia del 9,93 %, *deber + inf.* 4,13 % y *tener que + inf.* 0,44 %. Aunque con valores mucho menores, aparecen en M5 P1 otras perífrasis: *hay que + inf.* 0,36 %, *debe poder + inf.* 0,12 % o *puede que + subj.* 0,08 %. En inglés, encontramos valores incluso menores, el uso del verbo modal *can* supone un 6,19 %, *may* 3,06 %, *should* 2,15 %, *must* 1,12 %, *could* 0,64 %, *need to* 0,61 %, *be able to* 0,24 %, *would* 0,21 %, *might* 0,12 %, *have to* 0,12 %. Se desprende de estos datos que hay una mayor variedad tanto de perífrasis verbales en español como de verbos modales en inglés y con valores mayores que en el M4. Se demuestra con esta variedad del lenguaje el carácter recomendatorio del M5 ya entrevisto en el uso de tiempos verbales.

Tabla 7.48. M5 P1. Complementos adjuntos

	ES		EN
Tiempo	25,94 %	Tiempo	38,18 %
Manera	23,00 %	Lugar	37,71 %
Lugar	21,13 %	Finalidad	31,47 %
Finalidad	20,80 %	Manera	29,33 %
Instrumento	7,59 %	Instrumento	8,66 %

En el M5 P1 (tabla 7.48.) se puede apreciar cierta diferencia en cuanto a los CAs en las dos lenguas. En general, los valores porcentuales del inglés son más altos que los del español y coinciden en el primer puesto y en el último del *ranking*. Las referencias

temporales son las más frecuentes (25,94 % ES, ej. 150; 38,18 % EN, ej. 151). La diferencia de frecuencia entre una lengua y otra sobrepasa los doce puntos porcentuales.

150) *Durante la fase de calentamiento no active el "Calentamiento rápido (symbol)".*

151) *Switch Rapid heat-up (symbol) off during the heating-up phase.*

En los CAs de lugar se aprecia una diferencia incluso mayor; hay más de dieciséis puntos porcentuales de diferencia (21,13 % ES, ej. 152; 37,71 % EN, ej. 153).

152) *El agua dura forma manchas blancas en la vajilla y en las paredes interiores del lavavajillas.*

153) *Most garments have a textile care label in the collar or side seam.*

Los valores de los CAs de manera presentan una diferencia menor, poco más de seis puntos porcentuales, si se comparan las dos lenguas (23 % ES; 29,33 % EN). La diferencia se puede apreciar al ver su posición en la tabla 7.48. (ej. 154 y 155).

154) *El sistema descalcificador integrado realiza esta función automáticamente.*

155) *The Breadman Bread Baker produces delicious baked goods with ease.*

En cuanto a la expresión de la finalidad, se registra una diferencia mayor a favor del inglés (20,8 % ES, ej. 156; 31,47 % EN, ej. 157). La diferencia que hay entre estos porcentajes se sitúan en más de diez puntos porcentuales.

156) *El recipiente giratorio es especialmente adecuado para cantidades grandes.*

157) *For best results we recommend blended vegetable oil.*

Por último, los CAs que menos presencia tienen son los que indican instrumento (7,59 % ES; 8,66 % EN). En general, los CAs del M5 P1, son más abundantes en inglés

que en español, con lo que se aprecia cierta tendencia a dar más detalles en los consejos opcionales en inglés.

Por todo ello, se trata de un P en el que predomina la OC en primer lugar, y curiosamente el SN en segundo, la OS es la opción menos utilizada. El porcentaje de subordinación es mayor en español y en ambas lenguas es de carácter sustantivo. Los tiempos verbales utilizados son el presente en primer lugar y el imperativo en segundo, con lo que el balance general es más descriptivo que instructivo. La pasiva tiene cierta relevancia en inglés y supera el 10 %, en español, las formas conjugadas en pasiva refleja o con la forma del *se* impersonal llegan al 17 %. Coinciden ambas lenguas en la utilización de *poder* y *can* como forma favorita a la hora de utilizar formas perifrásticas y verbos modales. Por último, es un P muy centrado en indicar cuándo se deben realizar los consejos dados; por ello el CA de tiempo es el más frecuente en ambos casos.

7.1.5.2. DESCRIPCIÓN MICROTTEXTUAL DEL PASO 2 (*RECIPES*)

El P dedicado a las recetas es minoritario. Aparece ante todo en aquellos manuales de aparatos que se utilizan para cocinar. El porcentaje supone un 22 % de los casos en español y en un 20 % en inglés, por lo que su inclusión en un género de manuales de instrucciones de electrodomésticos prototípico está fuera de lugar. De hecho, este P debe considerarse como un género en sí mismo, ya que está muy consolidado. Las recetas de cocina no solo aparecen junto con otra información, como complemento o sección de una revista sino que su publicación como literatura de no ficción cuenta con un gran arraigo.

Como el subcorpus con el que se ha trabajado es el de las recetas que aparecen en los manuales de instrucciones de electrodomésticos, los datos aquí analizados deben ser tomados con cautela y se debe tener en cuenta que las conclusiones solo se pueden

circunscribir a esta circunstancia y no deben generalizarse al género de la receta culinaria.

Tabla 7.49. M5 P2. Estructura sintáctica de las recetas

ES	Porcentaje	EN	Porcentaje
SN	66,66 %	SN	59,60 %
OS	12,45 %	OS	20,20 %
OC	20,89 %	OC	20,20 %
TOTAL	100,00 %	TOTAL	100,00 %

La estructura sintáctica de la tabla 7.49., refleja claramente la estructura tan claramente definida que tiene este P: (a) **nombre** de la receta, (b) **ingredientes** e (c) **instrucciones** de elaboración. El SN es el que tiene el mayor porcentaje en ambas lenguas (66,66 % ES; 59,60 % EN) y corresponde al nombre de la receta y sobre todo al listado de ingredientes necesarios.

La estructura del SN en español es sobre todo: cuantificador numeral + unidad de medida + de + N. De manera secundaria, también aparece la cantidad necesaria en segunda posición y sin preposición (ej. 158 y 159).

158) 750 g de harina

159) Agua 190 ml

En inglés, el SN tiene también la misma estructura, aunque en algunos casos se omite la preposición *of* (ej. 160 y 161). Los casos en los que la cuantificación sucede al N, viene modificado por el adverbio *approx.* (ej. 162).

160) 1 litre of milk

161) 50 ml oil

162) 1 piece of pork fillet, approx. 300 g

En cuanto al tipo de oraciones que se observan en español, el tipo complejo prevalece sobre el simple. Mientras que en inglés, la proporción de OS y OC está igualada.

Dentro de la complejidad, hay tanto coordinación (16,18 % ES; 12,32 % EN) como subordinación (15,21 % ES; 13,07 % EN) en ambas lenguas. El porcentaje de oraciones en el que ocurren los distintos tipos de coordinación son los siguientes: copulativa (15,08 % ES, ej. 163; 10,36 % EN, ej. 164), yuxtaposición (4,01 % ES; 3,17 % EN), disyuntiva (0,55 % ES; 0,46 % EN) y adversativa (0,14 % ES; 0,12 % EN).

163) *Sazonamos y lo juntamos a las codornices.*

164) *Cover and cook.*

La tipología de la subordinación en español, presente en el 15,95 % del subcorpus, se centra sobre todo en la temporalidad (5,81 %, ej. 165) y la sustantivación (5,67 %, ej. 165). Con menos de un 5 % se pueden encontrar subordinadas finales (3,32 %), modales (2,49 %), adjetivas (2,35 %) y condicionales (1,80 %). Las subordinadas causales, consecutivas y locativas suponen tan solo el 0,14 % cada una de ellas.

165) *Cuando vemos que la cebolla quiere tomar color, se ponen pimientos frescos o de lata.*

En inglés, la subordinación aparece en el 13,07 % de los casos. El tipo mayoritario coincide con el español y con un porcentaje muy parecido: subordinación temporal (5,35 %, ej. 166). Sin embargo, a partir de ahí el orden no coincide del todo y los porcentajes bajan un poco en inglés, recuérdese que el porcentaje de OC era menor en inglés de manera global. Los porcentajes menores al 5 % ocurren en la subordinación: final (3,91 %), sustantiva (2,99 %), modal (1,84 %), condicional (1,61 %) y adjetiva (1,04 %). Las oraciones subordinadas causales (0,17 %), locativas (0,06 %), concesivas (0,06 %) y consecutivas (0,06 %), son las minoritarias y no superan en ningún caso el 1 %.

166) *Heat juice until sugar dissolves.***Tabla 7.50. M5 P2. Tiempos verbales ES**

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Presente de Ind.	45,18 %	5,25 %	50,44 %
Imperativo	21,37 %	0,00 %	21,37 %
Presente de Subj.	0,00 %	11,21 %	11,21 %
Infinitivo	1,40 %	7,18 %	8,58 %
Futuro	2,45 %	1,23 %	3,68 %
Participio	0,00 %	1,75 %	1,75 %
Gerundio	0,00 %	1,58 %	1,58 %
Pret. perf. comp. de Ind.	0,00 %	0,88 %	0,88 %
Verbo elíptico	0,17 %	0,00 %	0,17 %
Pret. imperf. de Ind.	0,00 %	0,17 %	0,17 %
Condicional	0,00 %	0,17 %	0,17 %
TOTAL			100,00 %

En lo relativo a los tiempos verbales utilizados en español, la oración principal se rige ante todo por el presente de indicativo (45,18 %). La conjugación del presente de indicativo se hace sobre todo en primera pers. del pl., seguido de la tercera pers. del sg. El imperativo tiene también una amplia presencia pero es mucho menor (21,37 %). También hay algún caso en el que se utiliza el infinitivo con valor de imperativo aunque con un porcentaje muy pequeño (1,4 %). La subordinada se rige casi siempre por el presente de subjuntivo (11,21 %), con lo que un ejemplo prototípico es el ej. 167. Le sigue en régimen de subordinación el infinitivo (7,18 %) y el presente de indicativo (5,25 %), el resto de porcentajes es inferior al 5 %.

167) *Dejamos que hierva.*

Tabla 7.51. M5 P2. Tiempos verbales EN

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Imperativo	66,64 %	0,00 %	66,64 %
Presente simple	5,91 %	7,26 %	13,17 %
Infinitivo	0,00 %	7,57 %	7,57 %
Participio presente	0,00 %	6,31 %	6,31 %
Participio pasado	0,00 %	2,05 %	2,05 %
Futuro	1,34 %	0,08 %	1,42 %
Condicional (<i>should, could, might</i>)	0,79 %	0,08 %	0,87 %
Presente perfecto	0,16 %	0,71 %	0,87 %
Presente continuo	0,00 %	0,47 %	0,47 %
Infinitivo sin <i>to</i>	0,00 %	0,39 %	0,39 %
Verbo elíptico	0,16 %	0,00 %	0,16 %
Pasado simple	0,08 %	0,00 %	0,08 %
TOTAL			100,00 %

En inglés, el tiempo verbal que rige la oración principal es el imperativo (66,64 %, ej. 168), mientras que en la subordinación rige el infinitivo (7,57 %) y el presente simple (7,26 %) lo que demuestra una preferencia formal distinta. El presente simple también se utiliza en la oración principal (5,91 %). Como forma no personal, destaca, aunque con un porcentaje del 6,31 %, el participio presente que aparece sobre todo en las subordinadas temporales (ej. 169).

168) *Add the butter.*

169) *When cooking potatoes, add approx. 1 tbsp water per potato.*

El uso de la pasiva es muy minoritario en este P. En español no hay ningún caso, aunque se observa un uso considerable de formas impersonales con *se* y sobre todo de la pasiva refleja, ambos casos suman un 28,54 %. En inglés la pasiva se utiliza en el 2,37 % de los tiempos verbales.

Las perífrasis verbales *poder + inf.* y *deber + inf.* en español no son muy abundantes, 3,68 % en el primer caso y 1,05 % en el segundo. Tampoco destacan por su número las construcciones modales en inglés, tan solo aquellas con *can* alcanzan el 1,03 % y ninguna otra llega al 1 %.

Tabla 7.52. M5 P2. Complementos adjuntos

	ES		EN
Tiempo	63,83 %	Lugar	40,03 %
Lugar	55,32 %	Manera	28,21 %
Manera	54,61 %	Tiempo	25,78 %
Finalidad	19,15 %	Finalidad	12,68 %
Instrumento	17,02 %	Instrumento	11,25 %

En lo referente a los CAs del M5 P2 se mueve en ambas lenguas entre tiempo (63,83 % ES; 40,03 % EN), lugar (55,32 % ES; 40,03 % EN) y manera (54,61 % ES; 28,21 % EN). La principal diferencia entre las dos lenguas es que en español parecen tener más importancia las indicaciones sobre cuánto tiempo se necesita para realizar la acción (ej. 170) y en inglés dónde realizarlo (ej. 171). Finalidad e instrumento aparecen en segundo plano.

170) *Cerramos la Olla y mantenemos en cocción durante 10 minutos.*

171) *Add the butter to the plate, and place the pork slices on top.*

Todo ello nos da la idea de un P en el que el listado de ingredientes tiene un peso fundamental y su configuración tiene distintas formas pero ligado a la cuantificación de manera muy estrecha. En lo que se refiere al texto, el español prefiere la OC, mientras que el inglés la proporción de OS y OC está muy igualada. También destaca en el caso del español, que el peso relativo de oraciones coordinadas supera al de oraciones subordinadas; esto no sucede en inglés, donde los valores se hallan muy igualados. Dentro de la subordinación, el tipo más frecuente es el temporal en las dos lenguas, muy ligado a la descripción y / o instrucción de cuándo añadir cierto ingrediente o realizar cierto P de la receta y a la secuenciación temporal. Las funciones más importantes son por tanto la descripción y la instrucción; en español la primera es la descripción, para lo que se utiliza el presente de indicativo, mientras que en inglés el primer lugar lo ocupa el imperativo; es más importante la instrucción en este caso. Esto conlleva que el uso de la pasiva en inglés es muy escaso, mientras que el español recurre profusamente al uso

de la pasiva refleja y al *se* impersonal. Por último, los CAs más frecuentes en español son los de tiempo; esto coincide con el tipo de subordinación también más frecuente, mientras que en inglés son los de lugar. Este dato tampoco marca una gran diferencia porque, en general, el uso de adverbios es muy elevado y variado.

7.1.5.3. DESCRIPCIÓN MICROTTEXTUAL DEL PASO 3 (*TIMING*)

Dentro de los consejos, el P dedicado a la temporización está centrado en señalar el lapso temporal necesario para una determinada tarea. En general, está muy asociado a las recetas de cocina, donde se indica el tiempo ideal para cocinar cada tipo de alimento, pero también se encuentra en electrodomésticos con programas automáticos, y el fabricante indica el tiempo que duran, por ejemplo, los distintos ciclos de lavado en lavadora o lavaplatos. El formato, es sobre todo el de la tabla de datos, con lo que se propicia el uso de expresiones nominales muy sencillas y numéricas.

Tabla 7.53. M5 P3. Estructura sintáctica de la temporización

ES	Porcentaje	EN	Porcentaje
SN	92,39 %	SN	90,86 %
OS	4,73 %	OS	6,22 %
OC	2,88 %	OC	2,92 %
TOTAL	100,00 %	TOTAL	100,00 %

La tabla dedicada a la estructura sintáctica (tabla 7.53.) confirma lo que se podía apreciar a primera vista: el uso mayoritario del SN en las dos lenguas (más del 90 % en los dos casos). Como ya se ha comentado antes, el SN que aparece en este P corresponde a dos tipos: el sustantivo y el adjetivo numeral. Con estos dos elementos principales, aunque también aparece la adjetivación y el complemento preposicional, se conforman dos tipos de tablas esencialmente. Por un lado, están las tablas en las que: (a) la cabecera señala **conceptos abstractos** expresados a través de sustantivos incontables y por el otro, (b) la cabecera indica las **unidades de medida**. Simplificando, una

cabecera del primer tipo o cabecera abstracta sería: Alimento – Tiempo. Una cabecera del segundo tipo o cabecera concreta sería: Patatas – Minutos. Con lo cual, los datos numéricos de la tabla en el primer caso corresponden a un cuantificador numeral + unidad de medida (ej. *5 min.*) y en el segundo solo es el necesario el cuantificador numeral (ej. *5*).

Conforme a esta explicación, dentro de la tablas en español, los datos que corresponden a una estructura N ó N + adj. / complemento prep. suponen el 31,78 % de los mismos. El 15,8 % corresponde a cuantificador numeral + unidad de medida y el 44,81 % corresponde a los casos en los que solo aparece el cuantificador numeral. En el caso del inglés los valores son los siguientes: N ó N + adj. / complemento prep., 37,16 %; cuantificador numeral + unidad de medida, 29,42 % y solo cuantificador numeral 24,28 %. De los porcentajes anteriores, se puede deducir que en español se prefiere presentar los datos de manera que corresponden al tipo de cabecera concreta, mientras que en inglés, esta preferencia de presentar los datos está más igualada.

La OC aparece de manera muy minoritaria; se utiliza para dar alguna instrucción muy breve o explicación y se prefiere la OS (4,73 % ES; 6,22 % EN) sobre la OC (2,88 % ES; 2,92 % EN). Dentro de la OC, el porcentaje de OC en los que acontece la coordinación son del 0,99 % en español y del 1,13 % en inglés. La tipología de la coordinación es la siguiente: copulativa (1,06 % ES; 0,52 EN), yuxtaposición (0,1 % ES; 0,65 % EN) y disyuntiva (0,03 % ES; 0,13 % EN). En cuanto a la oración subordinada, los tipo que podemos encontrar en español son: temporal (1,13 %, ej. 172) sustantiva (0,62 %), modal (0,27 %), adjetiva (0,21 %), condicional (0,21 %), final (0,1 %) y causal (0,03 %). En inglés: sustantiva (0,83 %, ej. 173), temporal (0,65 %), final (0,57 %), adjetiva (0,44 %), modal (0,22 %), condicional (0,17 %) y causal (0,09 %).

172) *Dé la vuelta cuando el horno emita un pitido.*

173) *Make sure there is at least 1/4 l of liquid.*

Tabla 7.54. M5 P3. Tiempos verbales ES

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Imperativo	62,28 %	0,00 %	62,28 %
Presente de Ind.	9,36 %	3,22 %	12,58 %
Infinitivo	1,18 %	11,40 %	12,58 %
Presente de Subj.	0,00 %	4,97 %	4,97 %
Participio	0,00 %	2,92 %	2,92 %
Futuro	2,34 %	0,29 %	2,63 %
Gerundio	0,00 %	1,17 %	1,17 %
Verbo elíptico	0,58 %	0,00 %	0,58 %
Condicional	0,29 %	0,00 %	0,29 %
TOTAL			100,00 %

En lo relativo a los tiempos verbales que se utilizan en español, el imperativo aparece en primer término y rige la oración principal. El presente de indicativo ocupa el segundo puesto y se utiliza tanto en la proposición subordinada como en la principal con un valor total del 12,58 %. Sin embargo en posición subordinada, el infinitivo (11,4 %, ej. 174) supera al presente de indicativo (3,22 %).

174) *Retire el envoltorio antes de descongelar la comida.*

Tabla 7.55. M5 P3. Tiempos verbales EN

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Imperativo	59,05 %	0,00 %	59,05 %
Presente simple	12,17 %	11,57 %	23,74 %
Participio presente	0,00 %	5,64 %	5,64 %
Infinitivo	0,00 %	5,04 %	5,04 %
Participio pasado	0,00 %	3,56 %	3,56 %
Condicional (<i>should</i>)	1,19 %	0,00 %	1,19 %
Presente perfecto	0,00 %	0,88 %	0,88 %
Futuro	0,30 %	0,00 %	0,30 %
Verbo elíptico	0,30 %	0,00 %	0,30 %
Pasado simple	0,00 %	0,30 %	0,30 %
TOTAL			100,00 %

En inglés, el imperativo también es el tiempo verbal más utilizado (59,05 %). Le sigue el presente simple, que se utiliza tanto en la proposición principal como en la

subordinada sumando un total del 23,74 %. Ningún otro tiempo verbal supera el 10 % de las oraciones. El ej. 173 (anteriormente visto) muestra esta estructura de OC en la que el imperativo rige la proposición principal y el presente simple la subordinada.

En cuanto al uso de la pasiva, este es nulo en español, tan solo se aprecia un 3,8 % de las formas verbales que recurren a la forma del *se* impersonal, a la pasiva refleja. En inglés podemos encontrar la forma pasiva en el 5,04 % de las formas verbales.

En español, las perífrasis verbales a partir de *poder* + inf. aparecen en un 2,63 % de los casos y las construidas con *deber* + inf., en un 0,88 % de los casos. En el caso del inglés, tampoco encontramos construcciones modales que arrojen unos porcentajes considerables, estos son: *may* (1,48 %), *can* (0,89 %) y *must* (0,30 %).

Tabla 7.56. M5 P3. Complementos adjuntos

	ES		EN
Lugar	31,53 %	Tiempo	23,81 %
Manera	24,77 %	Lugar	19,52 %
Tiempo	23,42 %	Manera	13,81 %
Instrumento	13,96 %	Instrumento	8,10 %
Finalidad	8,11 %	Finalidad	7,62 %

En español, los CAs preferidos para este P son los de lugar (31,53 %, ej. 175), mientras que en inglés son los de tiempo (23,81 %, ej. 176).

175) *Introduzca la rejilla en la olla.*

176) *Turn over halfway through cooking time.*

A la luz de los datos analizados en el M5 P3, podemos concluir que el lenguaje utilizado corresponde sobre todo a tablas de datos, en las que gran parte del texto corresponde a datos numéricos y que, de manera muy periférica, se utiliza la instrucción sencilla para dar alguna pequeña indicación de manera directa, a través del imperativo.

La diferencia mínima que hay entre ambas lenguas, es que en español esta indicación, es una referencia locativa, mientras que en inglés se trata de una referencia temporal.

7.1.5.4. DESCRIPCIÓN MICROTTEXTUAL DEL PASO 4 (*Dos*)

Dentro del M5, el P4 está dedicado a consejos muy importantes que el usuario no debe soslayar en modo alguno; tiene que proceder a su ejecución. Son mensajes marcados muchas veces con un símbolo de precaución que varían en función del diseño gráfico y del estilo del manual de instrucciones (los diseños más comunes son los de tipo triangular o señal de tráfico y las exclamaciones). En el subcorpus español se recurre a este tipo de símbolos en 41 ocasiones mientras que en el subcorpus inglés el número es un poco más alto, 48 ocasiones.

Tabla 7.57. M5 P4. Estructura sintáctica de los consejos obligatorios

ES	Porcentaje	EN	Porcentaje
SN	7,59 %	SN	5,76 %
OS	34,01 %	OS	30,88 %
OC	58,40 %	OC	63,36 %
TOTAL	100,00 %	TOTAL	100,00 %

La estructura sintáctica del M5 P4 es sobre todo compuesta / compleja en ambas lenguas, esto ya es un signo de que el lector se va a encontrar aquí con órdenes y sugerencias llenas de detalles y explicaciones. La OC es la estructura más frecuente en español con un porcentaje del 58,4 % y en inglés con un porcentaje del 63,36 %. Las oraciones simple tienen una presencia menor (34,01 % ES, ej. 177; 30,88 % EN, ej. 178) y por último se encuentra también el mensaje en forma de SN aunque con una presencia mucho menor (7,59 % ES, ej. 179; 5,76 % EN, ej. 180). Con frecuencia, este tipo de mensajes introducen a continuación una explicación más detallada.

177) *Evite la aspiración de los detergentes en polvo.*

178) *Use the handles.*

179) *ATENCIÓN*

180) *Caution*

La tipología de la OC comprende tanto coordinación como subordinación. La coordinación aparece en el 25,75 % de las oraciones en español y en el 19,24 % de las oración en inglés. La coordinación en español se centra sobre todo en la disyuntiva, que aparece el 5,01 % del subcorpus español (ej. 181), le sigue la copulativa (3,52 %), la yuxtaposición (1,76 %) y la adversativa (0,14 %). En inglés, los porcentajes son: copulativa (13,73 %, ej. 182), disyuntiva 5,64 %, yuxtaposición 1,72 % y adversativa 0,12 %. Aunque los porcentajes del tipo disyuntivo son similares en ambas lenguas, destaca por encima de todos los demás el porcentaje con el que aparece el tipo copulativo en inglés.

181) *Retire o destruya los goznes de cierre de la puerta.*

182) *Cut through the mains cable and remove it together with the plug.*

En relación a la subordinación que se puede encontrar en el subcorpus español, en el 28,32 % de las oraciones aparece subordinación temporal, en el 23,17 % subordinación sustantiva, 15,04 % final, 8,27 % condicional, 6,5 % adjetiva, 4,2 % modal, 2,44 % causal, 0,27 % consecutiva y de lugar y 0,14 % concesiva. Dentro de la subordinación temporal, que es la más frecuente, resalta el alto grado de utilización del infinitivo en este tipo de construcciones. El uso del infinitivo se utiliza en el 19,24 % del subcorpus (ej. 183).

183) *Apague siempre el aparato antes de limpiarlo.*

La subordinación en inglés coincide con el orden de *ranking* del español en los primeros puestos, sin embargo los porcentajes son mayores en inglés. Subordinación temporal 31,13 %, sustantiva 26,58 %, final 15,56 %, condicional 8,21 %, adjetiva 7,97 %, modal 2,57 %, de lugar 1,72 %, causal 1,35 % y concesiva 0,12 %. La

estructura de la subordinación temporal en inglés, también opta por una forma no personal, en este caso el participio presente que aparece en el 22,79 % de las oraciones del subcorpus (ej. 184).

184) *Take great care when emptying it.*

Tabla 7.58. M5 P4. Tiempos verbales ES

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Imperativo	32,28 %	0,00 %	32,28 %
Infinitivo	6,28 %	20,37 %	26,65 %
Presente de Ind.	9,72 %	7,41 %	17,13 %
Presente de Subj.	0,00 %	15,21 %	15,21 %
Futuro	3,11 %	0,53 %	3,64 %
Condicional	1,45 %	0,53 %	1,98 %
Gerundio	0,00 %	0,99 %	0,99 %
Pret. perf. comp. de Ind.	0,33 %	0,40 %	0,73 %
Participio	0,00 %	0,46 %	0,46 %
Pret. perf. de Subj.	0,00 %	0,40 %	0,40 %
Verbo elíptico	0,33 %	0,00 %	0,33 %
Pret. imperf. de Subj.	0,00 %	0,20 %	0,20 %
TOTAL			100,00 %

Los tiempos verbales más utilizados en el subcorpus español (tabla 7.58.) son el imperativo, el infinitivo, el presente de indicativo y el presente de subjuntivo. El imperativo es el tiempo verbal que rige la oración principal con un porcentaje del 32,28 %. El infinitivo también se utiliza con función de imperativo, pero con un porcentaje mucho menor (6,28 %), es mucho más importante su uso subordinado, como ya se había visto en el ej. 183. El uso del presente de indicativo es mucho menor y además su utilización está repartida entre la posición principal y la subordinada. Por otro lado, el presente de subjuntivo se circunscribe a la posición subordinada. El resto de tiempos verbales tienen una frecuencia menor al 5 %.

Tabla 7.59. M5 P4. Tiempos verbales EN

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Imperativo	39,20 %	0,00 %	39,20 %
Presente simple	9,11 %	17,56 %	26,67 %
Participio presente	0,00 %	15,57 %	15,57 %
Infinitivo	0,00 %	9,44 %	9,44 %
Condicional (<i>should, could, would, might</i>)	2,82 %	0,44 %	3,26 %
Participio pasado	0,00 %	2,21 %	2,21 %
Presente perfecto	0,06 %	1,71 %	1,77 %
Futuro	0,71 %	0,50 %	1,21 %
Presente continuo	0,00 %	0,50 %	0,50 %
Verbo elíptico	0,11 %	0,00 %	0,11 %
Infinitivo sin <i>to</i>	0,00 %	0,06 %	0,06 %
TOTAL			100,00 %

En inglés, los tiempos verbales más utilizados no difieren mucho de los del subcorpus español. El imperativo es el tiempo más utilizado y el que rige la oración principal (39,2 %). El presente simple también se utiliza como verbo principal en OC, pero su porcentaje es mucho menor (9,11 %); es mucho más importante su uso en la oración subordinada (17,56 %). Las formas no personales son las que aparecen a continuación en la tabla; su uso está restringido a la posición subordinada y se utiliza tanto el participio presente (15,57 %) como el infinitivo (9,44 %). La combinación de imperativo en posición principal y participio presente en posición subordinada es la que ya se había visto en el ej. 184. Sin embargo, el uso del presente simple en posición subordinada es más frecuente (ej. 185). De entre el resto de tiempos verbales, ninguno tiene una significación superior al 5 %.

185) *Switch off the appliance when it is not in use.*

El uso de la pasiva en español es casi anecdótico, 0,93 % frente al 12,87 % del inglés (ej. 186). Como ya hemos visto en otros Ps, este desequilibrio se ve compensado por el uso del *se* impersonal y la pasiva refleja en español, que alcanzan un porcentaje del 11,38 % (ej. 187).

186) *This appliance is intended only for domestic use.*

187) *El alcohol se evapora debido a las altas temperaturas.*

La presencia de perífrasis verbales en español apenas tiene peso porcentual en este P; la más frecuente apenas supera el 5 %: *poder + inf.* 5,56 % (ej. 188), *deber + inf.* 4,63 %, *tener que + inf.* 0,26 %, *poder que + subj.* 0,07 %.

188) *Las piezas dañadas pueden suponer un peligro.*

En inglés, el uso de verbos modales es más diverso, pero al mismo tiempo los porcentajes están muy dispersos y no hay ninguno significativo: *must* 2,6 % (ej. 189), *should* 2,26 %, *may* 1,71 %, *can* 1,55 %, *could* 0,83 %, *might* 0,17 % y *would* 0,06 %.

189) *It must not touch the walls.*

Tabla 7.60. M5 P4. Complementos adjuntos

	ES		EN
Tiempo	41,50 %	Tiempo	43,04 %
Lugar	28,01 %	Lugar	36,15 %
Manera	26,10 %	Manera	24,58 %
Finalidad	21,85 %	Finalidad	21,98 %
Instrumento	7,92 %	Instrumento	5,98 %

En lo que se refiere al tipo de CA que podemos encontrar en el M5 P4, ambas lenguas coinciden en el *ranking* de frecuencia; las diferencias las podemos encontrar en un mayor porcentaje en inglés de los CAs de tiempo, lugar y finalidad frente a un mayor porcentaje en español de los complementos de manera e instrumento. Los ejs. 190 y 191 combinan CA de tiempo y lugar en ambas lenguas.

190) *Después de su uso guárdelo fuera del alcance de los niños.*

191) *Keep children away from the washing machine at all times.*

De todo lo anteriormente expuesto, se puede concluir que el lenguaje del M5 P4 en las dos lenguas se centra en la orden directa a través del imperativo y no tanto en la descripción de hechos. Dicha instrucción directa cuenta con profusión de detalles que llegan a partir de la subordinación, sobre todo con detalles relativos a cuándo realizar la acción, su localización, la manera y la finalidad de su ejecución. La diferencia entre

ambas lenguas, por citar alguna, ya que son mínimas en este caso, reside en la preferencia de tiempo verbal a la hora de construir las oraciones subordinadas; en español se prefiere el infinitivo, mientras que en inglés se prefiere el presente simple.

7.1.5.5. DESCRIPCIÓN MICROTTEXTUAL DEL PASO 5 (*DON'TS*)

El M5 P5 está intrínsecamente relacionado con el P anterior. Aunque desde el punto de vista lingüístico la negación es el único punto en el que difieren, en lo que se refiere a las relaciones pragmáticas, el P4 se centra en aquellos consejos que se deben realizar; sin embargo el P5 se centra en la inacción, el fabricante le pide al usuario que no realice una determinada acción ya que no se niega la existencia de la acción, sino la autorización para llevarla a cabo.

También en este P se utilizan símbolos de advertencia como los del P anterior, en esta ocasión en el subcorpus español aparecen en 57 ocasiones y en el subcorpus inglés en 77 ocasiones. En el P4 también eran más frecuentes en inglés, pero en el P5 la diferencia es mucho mayor.

Tabla 7.61. M5 P5. Estructura sintáctica de las prohibiciones

ES	Porcentaje	EN	Porcentaje
SN	5,70 %	SN	6,03 %
OS	41,23 %	OS	41,75 %
OC	53,07 %	OC	52,22 %
TOTAL	100,00 %	TOTAL	100,00 %

La complejidad de la estructura sintáctica (tabla 7.61.) sigue una progresión ascendente en ambas lenguas y los porcentajes son muy parecidos. El menor de los porcentajes aparece en títulos y en pequeñas llamadas de aviso que tienen una estructura nominal, por lo general simple (5,7 % ES, ej. 192; 6,03 % EN, ej. 193). El porcentaje de las OS es importante (41,23 % ES, ej. 194; 41,75 % EN, ej. 195) pero es superado por el porcentaje de OC (53,07 % ES; 52,22 %).

192) *ADVERTENCIA:*

193) *WARNING:*

194) *¡No utilice latas!*

195) *Do not block air holes.*

La tipología de la OC cuenta con ejemplos tanto de coordinación como de subordinación. La coordinación aparece en el 16,12 % de las oraciones del subcorpus español y en el 14,79 % de las oraciones en el caso del inglés. En español ejemplos que se pueden encontrar son: sobre todo copulativos (9,55 %, ej. 196) de entre ellos encontramos la conjunción *y* y la conjunción negativa *ni* casi a partes iguales. La yuxtaposición (que también es copulativa) representa el 2,28 % y por último, los ejemplos de relación disyuntiva representan el 5,14 % de los casos. En el caso del inglés los porcentajes son: disyuntiva en primer lugar (*or* 9,44 %, ej. 197, *nor* 0,46 %), copulativa 7,05 % y yuxtaposición 3,07 %. La importancia que tiene la relación disyuntiva en inglés no se alcanza en el caso del subcorpus español.

196) *Este producto es para uso doméstico y no se debe utilizar en el exterior.*

197) *Do not install or use a damaged washing machine.*

En español, la subordinación ocurre en el 46,36 % de la oraciones del subcorpus. Los tipos de subordinación que podemos encontrar son: sustantiva (12,13 %, ej. 198), temporal (11,7 %), final (9,27 %, ej. 199), adjetiva (8,84 %), condicional (6,99 %) y causal (6,7 %). Otros tipos de subordinación presentes en el subcorpus, pero que no alcanzan una presencia del 5 %, son las relaciones modales, locativas, concesivas y consecutivas. Las formas verbales preferidas para las proposiciones subordinadas son formas personales en su mayoría, excepto en el caso de las subordinadas finales, donde se prefiere la forma no personal del infinitivo.

198) *No deje que el cable cuelgue.*

199) *No emplee el aparato para calentar habitaciones.*

En inglés, el porcentaje de presencia subordinada es de un 49,37 %, algo mayor que en español. Los tipos de relación subordinada que encontramos en este subcorpus son: sustantiva (12,97 %, ej. 198), adjetiva (10,35 %), temporal (9,56 %), final (9,56 %, ej. 199), condicional, causal (6,26 % cada una) y modal (5,46 %). Los tipos de subordinación que no alcanzan el 5 % son las subordinadas de lugar y las consecutivas. En general, hay un mayor uso de formas impersonales en inglés. Un ejemplo, es el de las proposiciones subordinadas sustantivas en las que podemos encontrar el infinitivo (ej. 200) y el participio presente. Al igual que en español, también existe la forma impersonal del infinitivo en la proposición subordinada final (ej. 201).

200) *Do not allow crumbs to build up.*

201) *Do not use a steam cleaner to clean the appliance.*

Tabla 7.62. M5 P5. Tiempos verbales ES

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Imperativo	37,53 %	0,00 %	37,53 %
Presente de Ind.	10,33 %	9,01 %	19,34 %
Infinitivo	7,77 %	10,99 %	18,76 %
Presente de Subj.	0,00 %	13,06 %	13,06 %
Condicional	3,14 %	2,23 %	5,37 %
Gerundio	0,00 %	1,90 %	1,90 %
Pret. perf. de Subj.	0,00 %	1,40 %	1,40 %
Futuro	1,08 %	0,08 %	1,16 %
Pret. perf. comp. de Ind.	0,08 %	0,66 %	0,74 %
Participio	0,00 %	0,58 %	0,58 %
Verbo elíptico	0,00 %	0,08 %	0,08 %
Pret. imperf. de Subj.	0,00 %	0,08 %	0,08 %
TOTAL			100,00 %

El tiempo verbal más utilizado en español es el imperativo y rige la oración principal en su totalidad (37,53 %). El uso del presente de indicativo se reparte entre la posición principal de la oración (10,33 %) y la subordinada (9,01 %). El infinitivo tiene un porcentaje muy parecido (18,76 %), pero su uso está más extendido en la posición subordinada (10,99 %). Sin embargo, el presente de subjuntivo supera al porcentaje del

infinitivo en posición subordinada (13,06 %). A partir de aquí, los porcentajes de uso de otros tiempos verbales bajan de modo drástico. El condicional presenta un porcentaje del 5,37 %, utilizándose tanto en posición principal como subordinada. El uso de otros tiempo verbales no supera el 2 %.

Tabla 7.63. M5 P5. Tiempos verbales EN

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Imperativo	40,82 %	0,00 %	40,82 %
Presente simple	12,11 %	13,20 %	25,31 %
Infinitivo	0,00 %	10,05 %	10,05 %
Participio presente	0,00 %	6,95 %	6,95 %
Condicional (<i>should, could, would, might</i>)	4,51 %	1,87 %	6,38 %
Participio pasado	0,00 %	4,76 %	4,76 %
Presente perfecto	0,00 %	2,64 %	2,64 %
Futuro	0,97 %	0,58 %	1,55 %
Presente continuo	0,00 %	1,42 %	1,42 %
Verbo elíptico	0,00 %	0,06 %	0,06 %
Infinitivo sin <i>to</i>	0,00 %	0,06 %	0,06 %
TOTAL			100,00 %

En inglés, el imperativo es el tiempo verbal que rige la proposición principal casi en exclusiva. Al igual que sucede en español, el presente simple se reparte de manera muy equilibrada entre la posición principal (12,11 %) y la subordinada (13,2 %). El infinitivo rige de manera exclusiva la proposición subordinada (10,05 %). A diferencia del español, aparece el participio presente con un porcentaje de casi el 7 % y que, al ser una forma no personal, se utiliza en posición subordinada. Si consideramos como tiempo condicional el uso de los verbos modales *should, could, would* y *might*, se observa que su presencia representa el 6,38 %, porcentaje muy parecido al del español. Al igual que en la tabla anterior, a partir de esta posición, los siguientes tiempos verbales no alcanzan en ningún caso el 5 % de presencia. Estos resultados nos muestran una correspondencia muy parecida y paralela en el uso de los tiempos verbales en ambas lenguas.

Algunos de los tiempos verbales toman la forma de la voz pasiva; en el subcorpus español esto representa el 1,24 %. Sin embargo, el uso de la pasiva refleja y de las construcciones con *se* impersonal suponen el 7,93 %. En inglés, el uso de la pasiva representa el 11,59 %. Como ya hemos visto en Ms y Ps anteriores, este uso es muy superior al del español.

Las perífrasis verbales formadas a partir de los verbos *poder* y *deber* en español no son muy frecuentes. La estructura perifrástica más frecuente es *poder* + inf., utilizada en el 10,41 % (ej. 202) de las formas verbales, seguida de *deber* + inf. (3,06 %) y *deber de* + inf. (0,25 %).

En inglés, el uso de verbos modales es el siguiente: *could* (4,96 %, ej. 203), *may* (4,89 %), *can* (3,41 %), *must* (2,25 %), *should* (0,84 %), *would* (0,52 %), *might* (0,19 %) y *be able to* (0,13 %). Como los porcentajes en inglés aparece muy dispersos, podemos sumar los porcentajes de aquellos verbos modales en inglés que se pueden traducir por *poder* + inf. en español: *could*, *may*, *can* y *be able to*. De este modo se obtiene un resultado del 13,39 %, lo cual lo acerca un poco más al resultado que habíamos visto antes en español.

202) *La puerta podría sufrir daños.*

203) *This could damage the oven.*

Tabla 7.64. M5 P5. Complementos adjuntos

	ES		EN
Lugar	36,61 %	Tiempo	41,40 %
Tiempo	30,41 %	Lugar	38,26 %
Manera	18,31 %	Manera	14,53 %
Finalidad	14,52 %	Finalidad	14,89 %
Instrumento	6,81 %	Instrumento	8,84 %

En cuanto al tipo de CA que se puede observar en este subcorpus, en español son más frecuentes los locativos (36,61 %, ej. 204), mientras que en inglés son los

temporales (41,4 %, ej. 205). En segundo lugar, los tipos de CA están intercambiados; en español son los de tiempo (30,41 %) y el inglés los del lugar (38,26 %). La diferencia en porcentaje de los CAs de lugar entre las dos lenguas no es muy grande, sin embargo, la diferencia de los CAs de tiempo es mucho mayor, de casi once puntos porcentuales. A partir de aquí la progresión va decreciendo en el mismo orden y las diferencias no superan en ningún caso los cuatro puntos porcentuales.

204) *No almacene en el congelador bebidas gaseosas.*

205) *Do not use the rack and the gourmet plate at the same time.*

Destaca en este P, por su característica intrínseca de prohibición el uso del adverbio *nunca* en español y *never* en inglés de carácter temporal y negación al mismo tiempo. La diferencia entre ambos es que en español, *nunca* puede utilizarse o no con la oración en negativa (ej. 206 y 207), reforzando de este modo la negación, mientras que en inglés no es compatible y ambos adverbios negativos, *never* y *not*, son excluyentes (ej. 208). *Nunca* está presente en el 16,26 % de las oraciones y *never* en el 17,69 % de los casos.

206) *No sobrecargue nunca el filtro.*

207) *Nunca sumerja la cafetera SENSEOR en agua.*

208) *Never touch these parts.*

Una vez obtenidos todos estos resultados, la prohibición que se refleja en el M5 P5 está conformada a través una estructura sintáctica compuesta / compleja, ante todo con oraciones subordinadas sustantivas. El verbo que rige la oración principal es mayoritariamente el imperativo en su forma negativa y son profusos los detalles que se aportan relativos al cuándo y al dónde en ambas lenguas. La diferencia entre el español y el inglés es que en español son los CAs de lugar los más frecuentes y en inglés los de

tiempo. También es característico de este P el uso del adverbio temporal negativo *nunca* en español y *never* en inglés aunque con una sintaxis diferente.

7.1.5.6. DESCRIPCIÓN MICROTTEXTUAL DEL PASO 6 (*MAINTENANCE*)

El P6 está dedicado al mantenimiento del aparato. Dentro de este P hay también un S, dedicado a las instrucciones concretas de cómo realizar el mantenimiento. Son instrucciones como las que ya se habían encontrado en el M4 P1 S1 y M4 P2 S1 relativas a la instalación y funcionamiento del aparato. A continuación se analiza el lenguaje que se utiliza en lo relativo al mantenimiento pero que no son las instrucciones de mantenimiento propiamente dichas; esto se podrá ver en el M5 P6 S1.

Tabla 7.65. M5 P6. Estructura sintáctica del mantenimiento

ES	Porcentaje	EN	Porcentaje
SN	25,36 %	SN	26,13 %
OS	31,31 %	OS	26,13 %
OC	43,33 %	OC	47,74 %
TOTAL	100,00 %	TOTAL	100,00 %

La estructura sintáctica del M5 P6 es ante todo compuesta / compleja en ambas lenguas. Casi la mitad de las estructuras en ambos subcorpus son OC (43,33 % ES, ej. 209; 47,74 % EN, ej. 210). El porcentaje de las OS es un poco más alto en español que en inglés (31,31 % ES, ej. 211; 26,13 % EN, ej. 212). Por último, los SN que aparecen, como es el caso de los encabezados, partes del aparato a los que se hace referencia o llamadas de atención, tienen un porcentaje menor en español (25,36 %, ejs. 213 a 215) pero quedan igualados con el porcentaje de las OS en inglés (26,13 %, ejs. 216 a 218).

209) *El aparato tiene un sistema electrónico que controla la vida del cartucho antical.*

210) *Changing the filter on time provides you with the freshest, cleanest water from your fridge.*

211) *Utilice un paño suave y húmedo.*

212) *Only use warm soapy water.*

213) *Aclarado*

214) *Filtro del tubo de alimentación*

215) *¡Peligro de quemaduras!*

216) *Odor Removal*

217) *Waste container*

218) *Risk of scalding*

Dentro de las OC, se pueden apreciar ejemplos tanto de coordinación (10,92 % ES, ej. 219; 14,17 % EN, ej. 220) como de subordinación (39,32 % ES; 39,7 % EN) en ambas lenguas. La subordinación es, en los dos casos, el patrón más frecuente, como ya se ha mostrado en los ejs. 209 y 210.

219) *La suciedad perjudica el funcionamiento y augmenta el consumo de energía eléctrica.*

220) *This is normal and has no effect on its use or quality.*

De los ejemplos encontrados, la mayoría pertenecen al tipo copulativo (11,17 % ES; 11,76 % EN) como los ejemplos anteriores, pero también encontramos ejemplos de coordinación disyuntiva (1,33 % ES; 2,21 % EN) y adversativa (0,24 % ES; 0,7 % EN) aunque en porcentajes mínimos.

La subordinación presenta también diversos tipos y ejemplos. En español, el tipo de subordinación que tiene mayor presencia en el subcorpus es el sustantivo (12,99 %, ej. 221), seguido de las finales (11,53 %, ej. 222), temporales (10,32 %, ej. 223), condicionales (8,5 %), adjetivas (6,8 %) y modales (5,34 %). Con una presencia por debajo del 2 % aparecen ejemplos de subordinadas causales, consecutivas, locativas, concesivas y comparativas.

- 221) *Le aconsejamos utilizar el descalcificador SENSEOR especial (HD7012/HD7011/HD7006).*
- 222) *El aparato dispone de dos filtros para proteger la válvula de entrada de agua.*
- 223) *Tenga cuidado al hacer esto.*

En el subcorpus inglés, los resultados obtenidos de este análisis muestran que la subordinación sigue de manera exacta el mismo orden que en español aunque con porcentajes diferentes: subordinación sustantiva (16,68 %, ej. 224), final (13,67 %, ej. 225), temporal (11,96 %, ej. 226), condicional (6,83 %), adjetiva (5,75 %) y modal (5,03 %). Los tipos de subordinación con un porcentaje menor del 2,5 % son los pertenecientes a la causalidad, el lugar, la consecución y la concesión. Difiere del subcorpus español en que, en este caso, no se ha encontrado ningún ejemplo de proposición subordinada comparativa.

- 224) *Make sure you use the correct tablets.*
- 225) *Only use the blade to clean the glass ceramic surface.*
- 226) *The Filter Indicator light lets you know when it is time to change your water filter cartridge.*

Tabla 7.66. M5 P6. Tiempos verbales ES

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Presente de Ind.	24,98 %	8,87 %	33,85 %
Infinitivo	3,78 %	18,24 %	22,02 %
Imperativo	20,21 %	0,00 %	20,21 %
Presente de Subj.	0,00 %	8,71 %	8,71 %
Futuro	4,03 %	0,58 %	4,61 %
Gerundio	0,00 %	3,20 %	3,20 %
Condicional	2,14 %	0,58 %	2,72 %
Participio	0,00 %	1,40 %	1,40 %
Pret. perf. comp. de Ind.	0,25 %	0,90 %	1,15 %
Pret. imperf. de Subj.	0,00 %	0,99 %	0,99 %
Verbo elíptico	0,74 %	0,00 %	0,74 %
Pret. perf. de Subj.	0,00 %	0,33 %	0,33 %
Pret. perf. simple de Ind.	0,07 %	0,00 %	0,07 %
TOTAL			100,00 %

El tiempo verbal que predomina de manera clara en el subcorpus español es el presente de indicativo. Este tiempo aparece en la oración tanto en posición principal (24,98 %, ya visto en los ej. 221 y 222) como en posición subordinada (8,87 %). En segunda posición, aparece el infinitivo, aunque la posición en la que aparece es ante todo subordinada (18,24 %, ya visto en los ej. 221 a 223). Al igual que en Ms anteriores, el porcentaje que se obtiene de infinitivo como verbo principal corresponde a la función de imperativo (3,78 %). Es el imperativo precisamente, el tiempo que aparece a continuación y solo puede aparecer como verbo principal de la oración (tanto simple como compuesta / compleja) con un porcentaje del 20,21 % (anteriormente visto en el ej. 223). A partir de aquí hay un salto cuantitativo, y las siguientes formas verbales presentan porcentajes mucho menores; ninguno supera el 9 % del subcorpus español.

Tabla 7.67. M5 P6. Tiempos verbales EN

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Presente simple	20,45 %	12,33 %	32,78 %
Imperativo	25,00 %	0,00 %	25,00 %
Infinitivo	0,00 %	13,67 %	13,67 %
Participio presente	0,00 %	11,93 %	11,93 %
Futuro	3,82 %	0,80 %	4,62 %
Condicional (<i>should, could, would, might</i>)	3,75 %	0,34 %	4,09 %
Participio pasado	0,00 %	3,15 %	3,15 %
Presente perfecto	0,47 %	1,88 %	2,35 %
Verbo elíptico	1,94 %	0,00 %	1,94 %
Infinitivo sin <i>to</i>	0,00 %	0,34 %	0,34 %
Presente continuo	0,00 %	0,13 %	0,13 %
TOTAL			100,00 %

En inglés, el tiempo verbal que predomina es el presente simple, rige tanto la proposición principal (20,45 %) como la subordinada (12,33 %), ambos presentes en el anterior ej. 226. En segunda posición, aparece el imperativo; dado que este tiempo verbal no aparece en posición subordinada, supera en casi cinco puntos porcentuales al presente simple en la posición principal (25 %, ver anteriores ej. 224 y 225). A continuación, aparecen en el subcorpus inglés dos formas no personales, el infinitivo (anterior ej. 225) y el participio presente. Ambas formas rigen la proposición subordinada con porcentajes del 13,67 y del 11,93 respectivamente. A partir de aquí, la tabla 7.67. muestra porcentajes mucho menores que no llegan al 5 % en ninguno de los casos.

De estos tiempos verbales, aquellos que adoptan la forma pasiva representan el 0,82 % en español y el 9,25 % en inglés (ej. 227). Se observa también la presencia de construcciones con *se* impersonal y pasiva refleja (15,78 %, ej. 228) en español.

El uso de perífrasis verbales en español supone un 10,68 % en el caso de la construcción *poder* + inf. (ej. 228) y un 3,86 % en el caso de *deber* + inf. Otras construcciones perifrásticas con valores por debajo del 0,4 % son: *haber que* + inf., *deber de* + inf. y *poder que* + subj. En el caso del inglés, la incidencia de los verbos modales es más variada y por lo tanto dispersa: *can* (5,36 %, ej. 227), *must* (2,88 %),

should (2,55 %), *may* (2,41 %) y *could* (1,21 %). Otros modales con una presencia inferior a 0,5 % son *need to*, *have to*, *would*, *might*.

227) *If necessary, the souring pad on the back of a non-scratch washing-up sponge or a soft nylon brush can be used.*

228) *También se pueden lavar en el lavavajillas.*

Tabla 7.68. M5 P6. Complementos adjuntos

	ES		EN
Tiempo	36,42 %	Tiempo	34,42 %
Lugar	23,58 %	Lugar	27,35 %
Finalidad	21,30 %	Finalidad	20,82 %
Manera	20,65 %	Manera	18,23 %
Instrumento	9,92 %	Instrumento	15,37 %

En cuanto a los adjuntos del M5 P6, las coincidencias entre ambas lenguas, al igual que en aspectos anteriores son también significativas. No solo hay coincidencia en el *ranking* sino también en la proximidad cuantitativa de los porcentajes. Los CAs más frecuentes son los de tiempo seguidos de los de lugar, finalidad, manera e instrumento. Los porcentajes son muy parecidos y la diferencia no supera los cuatro puntos porcentuales, excepto en el caso de los CAs de instrumento, que superan la cifra de los cinco puntos. En general, el inglés proporciona más detalles sobre cuándo, dónde y qué material utilizar para el mantenimiento, mientras que el español da más detalles sobre la finalidad última y la manera en la que se debe realizar el mantenimiento.

Sorprende el gran número de coincidencias que emergen entre las dos lenguas en el M5 P6, por ejemplo en lo que respecta al tipo de subordinación más utilizado, los tiempos verbales, CAs o lexemas verbales. En general, se puede decir que el lenguaje utiliza estructuras compuestas / complejas, es más descriptivo que instructivo y que proporciona detalles y explicaciones sobre cómo llevar a cabo el mantenimiento del aparato a través de estructuras adverbiales subordinadas y CAs.

7.1.5.6.1. Descripción microtextual del Paso 6 Subpaso 1 (*Maintenance stage*)

El M5 P6 S1 está dedicado a dar las instrucciones concretas de mantenimiento. Esto enlaza de nuevo con la instrucción directa que se había visto en el M4 S1 P1 y M5 S2 P1, con la diferencia de que, en este caso, las instrucciones que se suministran se refieren a la limpieza y el mantenimiento del aparato.

Tabla 7.69. M5 P6 S1. Estructura sintáctica de las etapas de mantenimiento

ES	Porcentaje	EN	Porcentaje
SN	4,57 %	SN	0,83 %
OS	42,71 %	OS	44,17 %
OC	52,72 %	OC	55,00 %
TOTAL	100,00 %	TOTAL	100,00 %

Son, por tanto, escasos los SN a modo de encabezado (4,57 % ES; 0,83 % EN) puesto que quedan concentrados en el M5 P6. Tanto en inglés como en español, el porcentaje de OS y OC está más igualado que en otros Ms y Ps anteriores, aunque de todos modos hay más OC que OS. La diferencias cuantitativas entre las dos lenguas son mínimas; la mayor diferencia se halla en la parte de SN y no supera los cuatro puntos porcentuales.

La estructura sintáctica de las OC responde tanto a una estructura coordinada (25,66 % ES; 26,39 % EN) como subordinada (38,66 % ES; 40,83 % EN); ambos porcentajes son mayores en inglés. Dentro de la coordinación hay ejemplos en el corpus de coordinación copulativa (23,55 % ES, ej. 229; 24,17 % EN, ej. 230), los más frecuentes, yuxtaposición (2,11 % ES; 2,78 % EN) y coordinación disyuntiva (1,23 % ES; 1,11 % EN). Los porcentajes de la coordinación copulativa y la yuxtaposición, también del mismo tipo, son mayores en inglés que en español; no sucede lo mismo sin embargo, en el caso del tipo disyuntivo, que es mayor en español que en inglés.

229) *Enjuague y seque.*

230) *Wash and dry the accessories.*

En cuanto a la subordinación, los tipos más frecuentes que se pueden encontrar en el subcorpus español son: sustantiva (17,4 %, ej. 231), temporal (14,24 %, ej. 232), final (11,42 %, ej. 233) y modal (8,79 %, ej. 234).

231) *Compruebe que la unión roscada no quede ladeada.*

232) *A continuación, limpie la vitrocerámica cuando se haya enfriado.*

233) *Para finalizar, vacíe la bandeja colectora.*

234) *Desconecte la máquina de café utilizando la tecla (symbol).*

Destaca en español el uso de formas no personales en la construcción de las proposiciones subordinadas finales y modales, ejs. 233 y 234 respectivamente. Otras proposiciones subordinadas que no superan el 5% de presencia en el subcorpus español son las adjetivas, condicionales, causales, locativas y concesivas.

En inglés, la subordinación que predomina es la final (14,58 %, ej. 235), temporal (12,22 %, ej. 236), sustantiva (9,03 %, ej. 237) y modal (8,19%, ej. 238). Otros tipos de subordinación que no alcanzan una presencia en el subcorpus del 3% son los del tipo adjetival, instrumental, causal y contrastivo.

235) *Press the “OK” button to confirm.*

236) *After inserting the tablet, press the “OK” button.*

237) *Check whether water comes out of the end of the hose.*

238) *Remove the external fitting by pulling it.*

Las construcciones con formas no personales en inglés están muy presentes en las proposiciones subordinadas finales, temporales y modales. Como se puede apreciar en el ej. 235, el tipo final utiliza una estructura con infinitivo, y las proposiciones subordinadas temporales y modales, en ejs. anteriores 236 y 238, optan por una estructura en la que rige el participio presente.

Tabla 7.70. M5 P6 S1. Tiempos verbales ES

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Imperativo	55,74 %	0,00 %	55,74 %
Infinitivo	7,65 %	11,29 %	18,94 %
Presente de Ind.	4,61 %	4,61 %	9,22 %
Presente de Subj.	0,00 %	8,05 %	8,05 %
Gerundio	0,00 %	3,93 %	3,93 %
Futuro	1,37 %	0,10 %	1,47 %
Participio	0,00 %	1,37 %	1,37 %
Pret. imperf. de Subj.	0,00 %	0,59 %	0,59 %
Pret. perf. comp. de Ind.	0,00 %	0,39 %	0,39 %
Pret. perf. de Subj.	0,00 %	0,20 %	0,20 %
Condicional	0,00 %	0,10 %	0,10 %
TOTAL			100,00 %

Los tiempos verbales que rigen la proposición principal sufren un vuelco hacia el imperativo, respecto del presente de indicativo, que es el tiempo verbal predominante en las explicaciones previas del M5 P6. Es el tiempo verbal utilizado en español en un 55,74 % y solo en posición principal. Le sigue el infinitivo, que rige la proposición subordinada (11,29 %) como en el ej. 233 ya visto, y que también se utiliza en posición principal (7,65 %) pero con un porcentaje mucho más minoritario. Entre las oraciones instructivas, hay también oraciones descriptivas que son las que toman el presente de indicativo, tanto en posición principal (4,61 %) como subordinada (4,61 %). El presente de subjuntivo se utiliza de modo exclusivo en posición subordinada (8,05 %). Los siguientes tiempos verbales expuestos en la tabla no superan el 4 % de presencia en el subcorpus.

Tabla 7.71. M5 P6 S1. Tiempos verbales EN

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Imperativo	62,19 %	0,00 %	62,19 %
Presente simple	5,23 %	7,35 %	12,58 %
Infinitivo	0,00 %	9,61 %	9,61 %
Participio presente	0,00 %	9,06 %	9,06 %
Participio pasado	0,00 %	2,19 %	2,19 %
Presente perfecto	0,00 %	1,48 %	1,48 %
Futuro	0,94 %	0,39 %	1,33 %
Condicional (<i>should, could, would, might</i>)	0,94 %	0,15 %	1,09 %
Verbo elíptico	0,23 %	0,00 %	0,23 %
Presente continuo	0,00 %	0,16 %	0,16 %
Pasado simple	0,00 %	0,08 %	0,08 %
TOTAL			100,00 %

Coincide el inglés con el español en la primera posición, en la que se utiliza el imperativo que rige la proposición principal; el porcentaje es incluso mayor que en español (62,19 %, ej. anteriores 235 a 238). El presente simple ocupa la segunda posición de la tabla con un porcentaje mucho menor (12,58 %) y se utiliza tanto en posición principal (5,23 %) como subordinada (7,35 %). Coincide también con el español en que el tiempo verbal no personal es también el infinitivo, en el caso del inglés con una presencia del 9,61 % y solo en posición subordinada como en el anterior ej. 235. El participio presente posee un porcentaje muy parecido (9,06 %) y también, junto con el infinitivo, son las dos formas verbales que rigen la posición subordinada, como se puede apreciar en la tabla 7.71. y en los anteriores ej. 236 y 238. A partir de aquí, los porcentajes descienden notablemente y ninguna forma verbal supera el porcentaje del 3 %.

Los tiempos verbales que se conjugan en forma pasiva son el 0,1 % en español y el 5,16 %. El español presenta un pequeño porcentaje que va más allá en forma de *se* impersonal (ej. 232 ya visto) y pasiva refleja aunque sigue siendo escaso (5,2 %). Este porcentaje tan bajo indica una forma de instrucción muy directa, sin rodeos, por parte del fabricante.

Ocurre lo mismo con el uso de perífrasis verbales, que es también muy escaso. Se han encontrado ejemplos de perífrasis en español formadas por: *poder* + inf. (2,55 %), *deber* + inf. (1,18 %) y *tener que* + inf. (0,39 %). En inglés, el uso de verbos modales presenta unos porcentajes menores, porque también están más dispersos, los más frecuentes son: *can* y *must* (1,25 % respectivamente), *should* (0,78 %) y *may* (0,31 %). Otros verbos modales con porcentajes menores al 0,2 % son *need to*, *could*, *have to*, *would* y *might*.

Tabla 7.72. M5 P6 S1. Complementos adjuntos

	ES		EN
Lugar	39,41 %	Lugar	35,85 %
Manera	27,44 %	Tiempo	26,19 %
Tiempo	25,41 %	Manera	24,09 %
Instrumento	19,52 %	Instrumento	16,67 %
Finalidad	13,81 %	Finalidad	15,97 %

La tabla 7.72. muestra los CAs encontrados en el M5 P6 S1. Los más frecuentes son aquellos que indican lugar, tanto en una como en otra lengua (39,41 % ES, ej. 239; 35,85 % EN, ej. 240). Con porcentajes muy similares aparecen a continuación los CAs de manera y tiempo (25,41 % ES, ej. 241; 26,19 % EN, ej. 242). Es en el adjunto de manera donde consta una diferencia mayor entre ambas lenguas (27,44 % ES, ej. 243; 24,09 % EN, ej. 244).

239) *Coloca el filtro en su ubicación original.*

240) *Remove the support under the grill.*

241) *Pulse durante 2 segundos la tecla OK.*

242) *Rinse the accessories straight after use.*

243) *Abra la puerta por completo.*

244) *Open the door fully.*

Con respecto a otros Ms y Ps, el porcentaje del CA de instrumento se incrementa debido a que, en este S, es un detalle importante saber con qué se debe limpiar el aparato (19,52 % ES, ej. 245; 16,67 % EN, ej. 246). Los CAs con una menor incidencia son los de finalidad (13,82 % ES, ej. 247; 15,97 % EN, ej. 248).

245) *Frote la máquina con un trapo suave húmedo y con un producto de limpieza suave.*

246) *Clean the appliance with a damp cloth.*

247) *No utilice detergentes ni productos abrasivos para su limpieza.*

248) *The carafe is now ready for use.*

En general, hay bastantes coincidencias formales entre las dos lenguas. Es un S que vuelve a la idiosincrasia propia de la instrucción, como ya se había analizado en M4 S1 P1 y M5 S2 P1, dedicados a las instrucciones de instalación y de uso. Utiliza ante todo el imperativo para las instrucciones directas, sin recurrir a otras formas en pasiva ni perífrasis verbales en español, ni a verbos modales en inglés. Los CAs a los que se recurre son sobre todo aquellos que indican lugar.

7.1.5.7. DESCRIPCIÓN MICROTTEXTUAL DEL PASO 7 (TROUBLESHOOTING)

El M5 P7 es el apartado en el que encontramos la información necesaria cuando no funciona el aparato. Pueden ser tres las situaciones que se den en este apartado: (a) que el problema lo pueda **solucionar el usuario** con ayuda de las explicaciones proporcionadas en el propio manual; (b) que tenga que **recurrir a la garantía** del aparato o (c) que el usuario tenga que recurrir al **servicio de reparaciones**. Ninguna de las tres circunstancias es excluyente de las demás y se puede encontrar en un mismo manual información referida a todas ellas. Estas tres situaciones son las que dan paso a los tres Ss correspondientes: (a) **problema / solución**; (b) **garantía** y (c) **servicio al cliente**.

Antes de que el fabricante entre a dar detalle de los tres Ss, se puede encontrar un enunciado y / o frase introductoria o de explicación. En la siguiente tabla se puede ver cómo es la estructura de este lenguaje.

Tabla 7.73. M5 P7. Estructura sintáctica de la resolución de problemas

ES	Porcentaje	EN	Porcentaje
SN	33,33 %	SN	45,61 %
OS	7,14 %	OS	15,79 %
OC	59,52 %	OC	38,60 %
TOTAL	100,00 %	TOTAL	100,00 %

En español, lo que más se ha encontrado es una explicación en forma de OC, sobre todo subordinada (59,52 % ES). El tipo condicional es el más abundante (28,31 %, ej. 249). Sin embargo en inglés, lo que más abunda son enunciados cortos formados por un SN (45,61 % EN, ej. 250).

249) *Si el aparato no funciona o no funciona correctamente, consulte primero la siguiente lista.*

250) *TROUBLESHOOTING*

A continuación se analiza con detalle el lenguaje de cada uno de los Ss.

7.1.5.7.1. Descripción microtextual del Paso 7 Subpaso 1 (*Problem / solution*)

Visualmente, este S es muy llamativo. Se presenta en forma de tabla, columnas o listados para marcar la dualidad semántica presente. Por un lado está la presentación del problema y por el otro la solución que ofrece el fabricante, en ocasiones acompañada de una breve explicación. Aquí el fabricante no quiere desviar la atención del usuario y eso se refleja en unas estructuras sintácticas sencillas, como se refleja en los datos que se presentan a continuación.

Tabla 7.74. M5 P7 S1. Estructura sintáctica de problema / solución

ES	Porcentaje	EN	Porcentaje
SN	28,84 %	SN	9,51 %
OS	35,22 %	OS	44,50 %
OC	35,94 %	OC	45,99 %
TOTAL	100,00 %	TOTAL	100,00 %

El porcentaje que existe entre OS y OC en ambas lenguas está casi igualado, la principal diferencia radica en el porcentaje de estructuras nominales que aparecen sin integrar dentro de ninguna oración; este porcentaje es mucho mayor en español (28,84 %, ej. 251) que en inglés (9,51 %, ej. 252). Como se puede apreciar en los ejemplos, estos SN son muy descriptivos y mencionan el problema, la causa o la solución de la manera más escueta posible. Esta característica también se puede apreciar en las OS (ejs. 253 y 254).

251) *Corte de corriente eléctrica*

252) *Unsatisfactory washing result*

253) *La tensión no es la requerida por el aparato.*

254) *Too much detergent has been used.*

Otro rasgo no muy importante por su porcentaje pero sí por su singularidad, ya que no aparece en ningún otro M, es el uso de la forma interrogativa. En español un 2,12% de las oraciones tienen forma interrogativa, pero en inglés este recurso es mucho más utilizado y el porcentaje se eleva hasta el 4,67%.

En las OC se encuentran ejemplos tanto de coordinación como de subordinación. La coordinación está presente en el 16,93 % del subcorpus español y en el 17,40 % del subcorpus inglés. La tipología y el porcentaje en que está presente es la siguiente: copulativa (9,47 % ES, ej. 255; 10,81 % EN, ej. 256), disyuntiva (5,67 % ES; 5,22 % EN), yuxtaposición (3,95 % ES; 3,98 % EN) y por último adversativa (0,36 % ES; 0,44 % EN). El *ranking* es en ambos casos el mismo y los porcentajes muy similares.

255) *El display permanece oscuro y el piloto de control de la tecla Start/Stop no se ilumina.*

256) *The capsule carousel has jammed and cannot turn properly.*

La subordinación, sin embargo, presenta una diferencia mayor a favor del subcorpus inglés. En español, la subordinación muestra un porcentaje del 24,68 % y un 36,3 % en inglés. En el caso del español, los tipos de subordinación más frecuentes son: sustantiva 8,9 % (ej. 257), temporal 7,17 % (ej. 258), condicional 6,38 % (ej. 259) y final 3,16 % (ej. 260). En inglés: sustantiva 12,87 % (ej. 261), condicional 10,01 % (ej. 262), temporal 8,95 % (ej. 262) y final 6,36 % (ej. 263). Resalta también en este caso que el *ranking* es muy similar, pero los porcentajes difieren a tenor de lo señalado en el porcentaje general de la subordinación. También descubrimos otros tipos de subordinación en el M5 P7 S1 pero los porcentajes no superan el 4 % en ningún caso. En español estos tipos minoritarios son: modal, adjetiva, causal, concesiva y consecutiva. En inglés: adjetiva, modal, causal, contraste, locativa y consecutiva.

257) *Comprueba que la puerta esté bien cerrada.*

258) *No mueva el aparato mientras esté en funcionamiento.*

259) *Si es necesario, vacíe el depósito del polvo.*

260) *No fuerce nunca la olla para abrirla.*

261) *Check mains supply is functional.*

262) *If the display still does not light up when you switch the hotplate off and on again, disconnect the appliance from the mains.*

263) *Close the service door to make the machine functional.*

Al igual que en otros Ms la subordinación de finalidad se construye ante todo a partir del infinitivo tanto en español como en inglés, (ver anteriores ejs. 260 y 263).

Tabla 7.75. M5 P7 S1. Tiempos verbales ES

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Presente de Ind.	30,41 %	9,94 %	40,35 %
Imperativo	26,16 %	0,00 %	26,16 %
Infinitivo	6,86 %	6,22 %	13,08 %
Pret. perf. comp. de Ind.	6,02 %	1,72 %	7,74 %
Presente de Subj.	0,00 %	5,29 %	5,29 %
Futuro	1,94 %	0,05 %	1,99 %
Gerundio	0,00 %	1,57 %	1,57 %
Participio	0,00 %	1,15 %	1,15 %
Pret. perf. de Subj.	0,00 %	0,58 %	0,58 %
Verbo elíptico	0,52 %	0,00 %	0,52 %
Pret. perf. simple de Ind.	0,21 %	0,26 %	0,47 %
Pret. imperf. de Ind.	0,31 %	0,10 %	0,42 %
Condicional	0,10 %	0,27 %	0,37 %
Pret. imperf. de Subj.	0,00 %	0,26 %	0,26 %
Pret. plusc. de Ind.	0,00 %	0,05 %	0,05 %
TOTAL			100,00 %

En cuanto al tiempo verbal más utilizado en español, que rige la oración principal, está repartido entre el presente de indicativo (30,41 %) y el imperativo (26,16 %). En términos absolutos, el presente de indicativo es el más utilizado (40,35 %) porque es también el que rige la proposición subordinada en mayor medida (9,94 %). El infinitivo es el tiempo verbal situado en la tercera posición, pero el porcentaje absoluto (13,08 %) se reduce a la mitad del porcentaje inmediatamente superior expuesto en la tabla. Destaca en la tabla la gran variedad de tiempos verbales pretéritos, en especial, el pretérito perfecto compuesto de indicativo. El uso de estos tiempos conforma un texto en el que aflora ante todo la descripción de estados o hechos (ej. 264), seguido de la instrucción y la referencia a hechos que han ocurrido en un pasado próximo anterior al hecho presente que se describe (ej. 265).

264) *El interior del aparato necesita una limpieza.*

265) *Cuando vuelva la corriente, comprueba si los alimentos almacenados se han descongelado.*

Tabla 7.76. M5 P7 S1. Tiempos verbales EN

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Presente simple	22,82 %	13,58 %	36,40 %
Imperativo	31,15 %	0,00 %	31,15 %
Infinitivo	1,89 %	6,12 %	8,01 %
Presente perfecto	3,24 %	2,96 %	6,20 %
Participio presente	0,00 %	6,04 %	6,04 %
Presente continuo	1,89 %	1,18 %	3,07 %
Futuro	2,37 %	0,28 %	2,65 %
Pasado simple	1,82 %	0,67 %	2,49 %
Participio pasado	0,00 %	1,82 %	1,82 %
Condicional (<i>should, could, would, might</i>)	0,99 %	0,15 %	1,14 %
Verbo elíptico	0,99 %	0,00 %	0,99 %
Pasado continuo	0,00 %	0,04 %	0,04 %
TOTAL			100,00 %

La disposición de los tiempos verbales en inglés es muy parecida a la del español en cuanto a los tiempos verbales más utilizados. El presente simple es el verbo con mayor presencia; sin embargo, en lo referente a la proposición principal, es el imperativo (31,15 %) el tiempo verbal predominante. El presente simple se utiliza tanto para la proposición principal (22,82 %) como para la subordinada (13,58 %). Hasta el momento, hemos visto al infinitivo en posición subordinada exclusivamente, pero en este S, se han encontrado infinitivos con forma de interrogativa indirecta de los que depende una proposición subordinada condicional. Estos casos (ej. 266) solo aparecen en el M5 P7 S1.

266) *What to do if the display does not light up.*

El presente perfecto en inglés, al igual que el pretérito perfecto compuesto de indicativo en español desempeña el enlace de instrucción y / o descripción con referencia a un hecho que ha sucedido antes (ej. 267). Del mismo modo que en el subcorpus español, hay más variedad de tiempos verbales que en otros Ms, pero también más dispersos, con porcentajes muy pequeños.

267) *Check whether the mains fuse has tripped.*

Los tiempos verbales en pasiva tienen escasa presencia en el subcorpus español, 0,37 %, a diferencia del 17,05 % del subcorpus inglés (ej. 268). La presencia de formas

verbales en pasiva refleja y el uso del *se* impersonal suman un porcentaje del 14,23 % (ej. 269), lo que hace que se acerque un poco más al dato del inglés, mas sin llegar a superarlo.

Las perífrasis verbales presentes en el subcorpus español no tienen porcentajes significativos; ninguna de sus formas alcanza el 2 %. Los porcentajes son los siguientes: *poder* + inf. (1,78 %, ej. 269), *deber* + inf. (0,63 %), *poder que* + inf. (0,52 %) y *haber que* + inf. (0,16 %). En el caso del inglés, el uso de verbos modales es más variado y además con porcentajes más altos: *can* (2,72 %, ej. 268), *may* (1,34 %), *should* (0,67 %), *must* (0,47 %), *need to* (0,39 %), *could* y *have to* (0,28 % respectivamente), *be able to* (0,16 %), *might* (0,08 %) y *would* (0,04 %).

268) *The Stand-by settings can be changed.*

269) *No se puede ajustar la velocidad de centrifugado máxima.*

Tabla 7.77. M5 P7 S1. Complementos adjuntos

	ES		EN
Lugar	26,01 %	Lugar	24,11 %
Manera	23,08 %	Manera	21,50 %
Tiempo	21,07 %	Tiempo	18,68 %
Finalidad	5,85 %	Finalidad	10,85 %
Instrumento	5,44 %	Instrumento	4,05 %

El *ranking* de CA es el mismo en ambas lenguas y los porcentajes son todos mayores en español, excepto en el caso del CA de finalidad que es mayor en inglés. En este último caso, la diferencia es de cinco puntos porcentuales; en el caso del CA de instrumento se aprecia una diferencia de 1,39 puntos porcentuales, la menor de todas.

Los CAs más frecuentes son los de lugar (26,01 % ES, ej. 270; 24,11 % EN, ej. 271), seguidos de los de manera (23,08 % ES, ej. 272; 21,5 % EN, ej. 273) y los de tiempo (21,07 % ES, ej. 274; 18,68 % EN, ej. 275).

270) *No lo coloque sobre una nevera.*

- 271) *Place a suitable container under the access flap.*
- 272) *Abra completamente la toma de agua.*
- 273) *Insert plug correctly.*
- 274) *Después de unos segundos: Conecte el lavavajillas.*
- 275) *Leave it in for longer.*

Como rasgos generales de este S, se puede señalar que es un lenguaje en el que no predomina la OC, aunque en inglés se utiliza más que en español, con lo que prevalece la estructura sencilla en las dos lenguas. Los tiempos verbales utilizados son el presente de indicativo y el presente simple, el imperativo y el infinitivo en proposición subordinada. Como característica exclusiva de este S, está el uso de la forma interrogativa. Los adverbios utilizados proporcionan información principalmente sobre el lugar, la manera y el tiempo, mientras que la subordinación adverbial se centra en la condicionalidad, el tiempo y la finalidad.

7.1.5.7.2. Descripción microtextual del Paso 7 Subpaso 2 (Guarantee)

Dentro de este SS se agrupa todo el contenido referente a la garantía del aparato y sus condiciones. A primera vista, llama la atención el léxico en general; el lenguaje aquí expresado tiene muchas connotaciones legales y eso se aprecia en el uso tanto de estructuras compuestas / complejas como de léxico especializado.

Tabla 7.78. M5 P7 S2. Estructura sintáctica de la garantía

ES	Porcentaje	EN	Porcentaje
SN	28,67 %	SN	18,69 %
OS	33,22 %	OS	33,53 %
OC	38,11 %	OC	47,78 %
TOTAL	100,00 %	TOTAL	100,00 %

La estructura sintáctica es principalmente compuesta / compleja en ambas lenguas. Sin embargo, los porcentajes de la columna del español presentan unos valores

más homogéneos que en inglés, donde las diferencias entre los porcentajes son mayores. El porcentaje de estructura compuesta / compleja roza el 50 % en inglés, mientras que en español no llega al 40 %. El porcentaje de las OS está igualado en el 33 % y el de SN es consecuentemente mayor en español que en inglés (28,67 % ES; 18,69 % EN).

Como se señalaba al principio, la complejidad de la estructura sintáctica es muy alta. Esto se aprecia no solo en el porcentaje de OC, sino también en oraciones con varias proposiciones subordinadas (ejs. 276 y 277). Estos rasgos son propios del lenguaje jurídico, ámbito al que está muy próximo el M5 P7 S2, aunque aquí no se procederá a analizar este tipo de lenguaje que pertenece a otro género.

276) *Ante la proliferación de pequeños fabricantes de recambios de ínfima calidad, como: juntas de cierre, pomos, asas, válvulas giratorias y de seguridad, chimeneas, cono y husillos, que despreciando el peligro en que ponen a los usuarios de Ollas a presión, proclaman que son válidas para Ollas marca Magefesa, advertimos a nuestros clientes que C.M.D.-S.L. sólo se responsabilizará del perfecto funcionamiento de todos sus fabricados, únicamente cuando se utilicen en los mismos.*

277) *There are no express warranties other than those listed and described above, and no warranties whether express or implied, including, but not limited to, any implied warranties of merchantability or fitness for a particular purpose, shall apply after the express warranty periods stated above, and no other express warranty or guaranty given by any person, firm or corporation with respect to this product shall be binding on Samsung.*

Dentro de la OC se muestran ejemplos tanto de coordinación como de subordinación. La coordinación en español presenta un porcentaje del 10,49 % y la

tipología corresponde a la que ya se ha visto en Ms y Ps anteriores: copulativa (4,9 %), yuxtaposición (3,85 %) y disyuntiva (3,5 %). En inglés el porcentaje total de proposiciones coordinadas que aparecen en el subcorpus es el doble que en español (21,36 %) y la tipología, más variada. Aparecen ejemplos de oraciones copulativas (13,95 %), disyuntivas (5,93 %), yuxtapuestas (4,75 %) y adversativas (0,89 %).

El porcentaje de subordinación encontrado en el subcorpus español es del 35,31 %, mientras que en el inglés, esta cifra asciende al 44,21 %. Los tipos de subordinación en español son: adjetiva (20,98 %, ej. 278), condicional (9,79 %, ej. 279), finalidad (7,34 %, ej. 280), sustantiva (4,9 %), modal y causal (3,15 %) respectivamente y temporal (2,1 %).

En inglés, la tipología y los porcentajes son los siguientes: adjetiva (27,6 %, ej. 281), condicional (10,39 %, ej. 282), finalidad (9,2 %, ej. 283), sustantiva (9,2 %), modal y temporal (3,26 %) respectivamente, resultado (1,48 %) y causal (0,59 %). El *ranking* en ambas lenguas es muy parecido, las diferencias estriban en que en inglés hay más variedad y los porcentajes son más altos.

278) *Para su aplicación, es imprescindible la entrega al mensajero del ticket de compra junto con el aparato que se va a devolver.*

279) *La garantía queda anulada si utiliza tales piezas o accesorios.*

280) *Este horno microondas sólo se puede utilizar para calentar alimentos.*

281) *Any implied warranties which the purchaser may have are limited in duration to one (1) year from the date of purchase.*

282) *This warranty is void if the product has been damaged by accident in shipment, unreasonable use [...]*

283) *This product is intended exclusively for preparing food.*

Tabla 7.79. M5 P7 S2. Tiempos verbales ES

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Presente de Ind.	35,17 %	7,17 %	42,34 %
Infinitivo	0,47 %	13,88 %	14,35 %
Futuro	11,25 %	2,63 %	13,88 %
Participio	0,00 %	8,61 %	8,61 %
Presente de Subj.	0,00 %	8,13 %	8,13 %
Pret. imperf. de Subj.	0,00 %	3,11 %	3,11 %
Pret. perf. comp. de Ind.	1,91 %	0,96 %	2,87 %
Imperativo	2,15 %	0,00 %	2,15 %
Condicional	1,20 %	0,24 %	1,44 %
Gerundio	0,00 %	1,44 %	1,44 %
Pret. perf. de Subj.	0,00 %	1,44 %	1,44 %
Verbo elíptico	0,24 %	0,00 %	0,24 %
TOTAL			100,00 %

La característica principal, en cuanto al uso de los tiempos verbales, es el uso del presente de indicativo de manera generalizada en español (42,34 %), ya que es el tiempo que rige la oración principal con un mayor porcentaje (35,17 %). En el caso de la proposición subordinada, el tiempo más utilizado es el infinitivo (13,88 %). Su porcentaje total se eleva un poco más al ejercer el uso de la instrucción en posición principal (14,35 %). Como ejemplo, podemos observar en el anterior ej. 280 una estructura principal en presente con una subordinada de finalidad en infinitivo. Otras proposiciones subordinadas donde se prefiere el tiempo verbal no personal son las proposiciones sustantivas donde prevalece el infinitivo, las modales, donde se recurre al gerundio y las causales y temporales donde también se utiliza el infinitivo.

La principal diferencia con respecto a otros Ms y Ps anteriores es el descenso del imperativo hasta el octavo puesto, con un porcentaje del 2,15 %. El futuro de indicativo tiene también un porcentaje del 13,88 %, tanto en posición de proposición principal como subordinada, a tener en cuenta y da idea de las consecuencias o de lo que puede pasar más adelante; la instrucción pierde la importancia que tenía hasta este S.

Tabla 7.80. M5 P7 S2. Tiempos verbales EN

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Presente simple	35,88 %	14,05 %	49,93 %
Futuro	10,49 %	0,00 %	10,49 %
Participio pasado	0,00 %	10,49 %	10,49 %
Infinitivo	0,00 %	9,98 %	9,98 %
Participio presente	0,00 %	5,58 %	5,58 %
Imperativo	5,41 %	0,00 %	5,41 %
Presente perfecto	0,51 %	4,06 %	4,57 %
Condicional (<i>should, could</i>)	2,88 %	0,33 %	3,21 %
Presente continuo	0,00 %	0,17 %	0,17 %
Pasado simple	0,00 %	0,17 %	0,17 %
TOTAL			100,00 %

En inglés, el *ranking* presenta ciertas diferencias. El presente simple es el tiempo más utilizado, tanto para proposición principal como para subordinada, y su porcentaje total alcanza el 49,93 % (porcentaje mayor aunque parecido al del español). A continuación se posiciona el futuro (10,49 %), que en este caso no aparece como verbo subordinado. Aquí el salto cuantitativo de la primera a la segunda posición es mucho mayor que en español. Posteriormente se puede observar el porcentaje de las formas no personales que se utilizan para la proposición subordinada: participio pasado (10,49 %), infinitivo (9,98 %) y participio presente (5,58 %). El infinitivo es la forma preferida en el caso de las proposiciones subordinadas sustantivas y finales, y el participio presente el de las subordinadas modales. Al igual que en español, el imperativo desciende hasta la sexta posición con un porcentaje del 5,58 %. Estos datos analizados en conjunto muestran un S en el que la instrucción pasa a un papel secundario, y tiene más importancia la descripción en presente y la de las consecuencias futuras.

El comportamiento de la pasiva también varía en este S respecto de la frecuencia mostrada hasta el momento. En español el uso de la pasiva está presente en un 10,05 % de las formas verbales (ej. 284), valor muy superior al de otros Ms y Ps y por encima también del uso del *se* impersonal y de la pasiva refleja, que representa el 9,57 %. El uso de la pasiva en inglés es mayor respecto a este mismo S en español y respecto a otros anteriores de la misma lengua (32,83 %, ej. 285).

284) *Las reparaciones sólo deben ser realizadas por especialistas con piezas de recambio originales.*

285) *Any other usage is not supported by the manufacturer and could be dangerous.*

Este aumento en el uso de la pasiva conlleva también la aparición del uso del complemento agente. Hasta ahora no se han cuantificado por presentarse en porcentajes irrelevantes pero no es este el caso del M5 P7 S2. Tanto en español como en inglés el porcentaje de uso es muy parecido (14,71 % ES; 14,96 % EN). En los ejemplos de pasiva anteriormente citados (ej. 284 y 285) se puede apreciar la presencia de este tipo de complemento.

Las perífrasis verbales utilizadas en español no presentan porcentajes muy elevados. La más utilizada es *poder + inf.* (6,94 %, ej. 286) seguida de *deber + inf.* (3,35 %, ej. 287). También se ha encontrado ejemplos de *haber de + inf.* y *tener que + subj.* pero los porcentajes son mínimos (inferiores al 0,8 %).

286) *El uso incorrecto o el manejo impropio puede provocar heridas en el usuario.*

287) *Este aparato debe utilizarse solo para uso doméstico.*

En inglés, los verbos modales presentan los siguientes porcentajes: *can* (7,78 %, ej. 286), *must* (4,4 %, ej. 287), *may* (4,06 %), *shall* (2,54 %), *should* (1,86 %) y *could* (1,69 %). *Can* tiene un valor algo superior a *poder*, pero tampoco hay ningún valor que sobresalga en inglés por encima del español. Destaca en este listado el uso de *shall* con valor de futuro y que no había aparecido hasta este momento. Su uso es un rasgo propio del lenguaje jurídico (ej. 290).

288) *Inappropriate use can, however, lead to personal injury and damage to property.*

289) *Faulty components must only be replaced by genuine Miele original spare parts.*

290) *Repair, replacement or refund shall be the sole remedy of the purchaser under this warranty, and in no event shall Salton be liable for any incidental or consequential damages, losses or expenses.*

Tabla 7.81. M5 P7 S2. Complementos adjuntos

	ES		EN
Finalidad	24,02 %	Finalidad	25,18 %
Manera	21,08 %	Tiempo	14,23 %
Lugar	18,14 %	Lugar	11,31 %
Tiempo	15,20 %	Manera	10,95 %
Instrumento	3,43 %	Instrumento	4,74 %

Los CAs de este S muestran una tendencia diferente a la de Ps y Ss donde la tendencia era a tener en los primeros puestos CA de tiempo, lugar y manera. En esta ocasión, los CAs de finalidad desplazan al resto y con un porcentaje importante (24,02% ES, ej. 291; 25,18 % EN, ej. 292). A continuación, hay diferencias entre las dos lenguas, tanto en orden como en porcentaje, como se aprecia en la tabla 7.81. El último lugar es para los CAs de instrumento con valores por debajo del 5 %.

291) *Este aparato está diseñado solamente para uso doméstico, no profesional.*

292) *The appliance is for domestic use only.*

Recapitulando, podemos caracterizar el M5 P7 S2 como un S de OCs y largas, en el que la instrucción directa a través del imperativo queda en un segundo plano. Los tiempos que más se utilizan son el presente de indicativo en ambas lenguas y también el futuro como verbos principales de la oración, lo que denota descripción y consecuencia futura. Dichos rasgos son propios del lenguaje jurídico, que se ve por ejemplo

claramente en español con el mayor uso de pasivas y en inglés con el uso del verbo modal *shall* con valor de futuro.

7.1.5.7.3. Descripción microtextual del Paso 7 Subpaso 3 (*Consumer's service*)

Sin salir todavía del P *troubleshooting*, este último S ofrece al usuario un recurso en caso de que persistan los problemas y no se hayan podido resolver correctamente. En general, es una referencia al servicio al consumidor que puede ser una dirección postal, una página web o un teléfono acompañado además de alguna explicación. El porcentaje dedicado a cada tipo se muestra en la tabla 7.82.

Tabla 7.82. M5 P7 S3. Estructura sintáctica del servicio al cliente

ES	Porcentaje	EN	Porcentaje
SN	68,36 %	SN	42,57 %
OS	13,67 %	OS	20,40 %
OC	17,97 %	OC	37,03 %
TOTAL	100,00 %	TOTAL	100,00 %

En ambas lenguas, el porcentaje mayor corresponde a unidades lingüísticas compuestas únicamente por un SN. Como ya se ha adelantado, estos SN corresponden a distintos tipos de direcciones a los que se deriva al usuario. La principal diferencia entre las dos lenguas es en el porcentaje, que es mayor en español que en inglés (68,36 %, ES, ej. 293; 42,57 % EN, ej. 294).

293) *Vorwerk España, M.S.L., S.L.*

Avda. Arroyo del Santo, 7

28042 Madrid

España

Teléfono: 34917283600

Web: www.vorwerk.es

Servicio atención al cliente: 902333350

294) *Miele*

United Kingdom

Miele Co. Ltd.

Fairacres, Marcham Road

Adingdon, Oxon, OX14 1TW

Tel: (01235) 554455

Fax: (01235) 554477

Customer Contact Center Tel: (08707) 554466

E-mail: info@miele.co.uk

Internet: www.miele.co.uk

El porcentaje dedicado a OS es mayor en inglés que en español (13,67 % ES, ej. 295; 20,4 % EN, ej. 296), al igual que el valor dedicado a OC que también es mayor en inglés que en español (17,97 % ES; 37,03 % EN). Por tanto, el subcorpus español hace un mayor uso del SN, mientras que el subcorpus inglés prefiere la oración, tanto simple como compuesta / compleja, centrándose sobre todo en este último tipo.

295) Contacte con el centro de servicio.

296) Call the technical support service.

Dentro del tipo de OC, en el subcorpus español, hay un 7,07 % dedicado a la coordinación, mientras que un 16,44 % está dedicado a la subordinación. La coordinación presenta dos tipos principales, el disyuntivo y el copulativo. Las oraciones coordinadas disyuntivas tienen una presencia del 3,69 % mientras que en las copulativas es del 2,46 %, al que hay que añadir el porcentaje de la yuxtaposición (también copulativa) del 1,23 %. Esta es de las pocas ocasiones en que el tipo disyuntivo supera al copulativo.

En lo referente a la tipología de la subordinación, destaca sobre todos los demás tipos la proposición subordinada condicional, con una presencia del 11,83 % (ej. 297).

297) *Si no hay Servicio de Atención al Cliente de Philips en su país, diríjase a su distribuidor local Philips.*

Con porcentajes menores, se pueden ver ejemplos de proposiciones subordinadas finales (4,15 %), adjetivas (2,92 %), sustantivas (2,46 %), temporales (1,23 %), modales y causales (0,46 % respectivamente).

En lo que respecta al subcorpus inglés, la fracción dedicada a las OC coordinadas es del 12,59 %. Un 6,8 % corresponde a coordinación disyuntiva, un 5,04 % copulativa, 1,26 % yuxtaposición y 0,25 % adversativa. Al igual que en español el primer lugar lo ocupa el tipo disyuntivo, mientras que en inglés, a diferencia del español, descubrimos una pequeña presencia del tipo adversativo.

Las proposiciones subordinadas son en su mayoría del tipo condicional (23,17 %, ej. 298), seguidas de las finales (7,81 %), sustantivas (7,3 %), adjetivas (6,3 %), temporales (4,28 %), modales (3,02 %), causales (1,51 %) y de lugar (1,26 %).

298) *Do not use your appliance if it is not operating correctly or if it has been damaged.*

Estos porcentajes son mayores que en español, en concordancia con una mayor presencia de la OC, pero el *ranking* es muy parecido; tan solo se diferencia en una transposición del orden entre sustantivas y adjetivas y en que en inglés aparece un pequeño porcentaje de oración subordinada locativa, inexistente en español.

Tabla 7.83. M5 P7 S3. Tiempos verbales ES

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Imperativo	30,30 %	0,00 %	30,30 %
Presente de Ind.	14,29 %	15,27 %	29,56 %
Infinitivo	4,18 %	10,84 %	15,02 %
Futuro	10,10 %	0,00 %	10,10 %
Presente de Subj.	0,00 %	4,93 %	4,93 %
Pret. imperf. de Subj.	0,00 %	3,94 %	3,94 %
Participio	0,00 %	2,22 %	2,22 %
Pret. perf. comp. de Ind.	0,49 %	1,72 %	2,21 %
Gerundio	0,00 %	0,74 %	0,74 %
Pret. perf. de Subj.	0,00 %	0,48 %	0,48 %
Condicional	0,25 %	0,00 %	0,25 %
Verbo elíptico	0,25 %	0,00 %	0,25 %
TOTAL			100,00 %

Los tiempos verbales más utilizados en español son el imperativo, que rige la proposición principal en su totalidad, con un porcentaje del 30,3 % (como en los anteriores ej. 295 y 297). Presenta un porcentaje muy parecido el presente de indicativo (29,56 %, ej. 299); no obstante, en este caso el porcentaje está dividido entre su uso como verbo que rige la proposición principal (14,29 %) y la proposición subordinada (15,27 %). A continuación, encontramos que el infinitivo tiene una presencia del 15,02 %, de la que la mayoría corresponde a un régimen de subordinación (10,84 %, ej. 299) y un 4,18 % corresponde al uso del infinitivo como imperativo (ej. 300), con lo que aparece en posición principal. El infinitivo en posición subordinada es el tiempo no personal más utilizado en el caso de las proposiciones subordinadas finales, sustantivas y temporales. Se observa también que el futuro tiene un porcentaje del 10,1 % y que su posición es principal en su totalidad (ej. 301). A partir de aquí, el resto de tiempos verbales en español no cuenta con una presencia superior al 5 %.

299) *Si el cable de alimentación está dañado, debe ser reemplazado por el fabricante, su servicio posventa o una persona de cualificación similar para evitar un peligro.*

300) *Avisar al Servicio de Asistencia Técnica Oficial de la marca.*

301) *Encontrará ambos datos en la placa de características, en la parte interior derecha de la puerta.*

Tabla 7.84. M5 P7 S3. Tiempos verbales EN

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Presente simple	14,99 %	22,68 %	37,67 %
Imperativo	31,38 %	0,00 %	31,38 %
Infinitivo	0,00 %	8,91 %	8,91 %
Participio presente	0,00 %	6,68 %	6,68 %
Condicional (<i>should, could, would</i>)	2,02 %	2,43 %	4,45 %
Participio pasado	0,00 %	3,64 %	3,64 %
Futuro	2,02 %	0,40 %	2,42 %
Presente perfecto	0,40 %	1,62 %	2,02 %
Pasado simple	0,00 %	1,42 %	1,42 %
Presente continuo	0,00 %	1,01 %	1,01 %
Verbo elíptico	0,40 %	0,00 %	0,40 %
TOTAL			100,00 %

En inglés, hay dos tiempos verbales que destacan sobre los demás por su frecuencia: estos son el presente simple (37,67 %, ej. 303) y el imperativo (31,38 %, anteriores ej. 296 y 298). El resto de formas verbales no supera el 9 % en ningún caso. Aunque el porcentaje total del presente simple supera al del infinitivo en más de seis puntos porcentuales, el tiempo verbal que rige la proposición principal es el imperativo, puesto que su uso se limita a esta posición. Al igual que ocurre en español, el porcentaje del tiempo presente se divide entre la posición principal (14,99 %) y la subordinada (22,68 %, de nuevo ej. 302).

302) *What do I do if my appliance doesn't work?*

El infinitivo, que es la forma no personal más utilizada, se emplea únicamente en posición subordinada y es la forma predominante en las proposiciones subordinadas finales (ej. 303).

303) *Make a note of the fault code to inform the after-sales service.*

El uso de la pasiva en este S (S3, 6,4 %, ej. 304) no es tan alto como en el S anterior (S2, 10,05 %); sin embargo sigue teniendo una frecuencia muy alta

comparándolo con el resto de presencia de la pasiva en este M, donde apenas se supera el 1 %. El uso del *se* impersonal y de la pasiva refleja presenta un porcentaje del 7,14 % (ej. 305). También ocurre en este S como en el anterior, que con una mayor frecuencia de uso de la pasiva aparece un mayor uso del complemento agente; en este caso la presencia en la oraciones del subcorpus español es del 15,53 % (ej. 304). Al analizar el uso de la pasiva en inglés, este porcentaje casi se cuadruplica con respecto al español y su uso llega hasta el 22,06 % (ej. 306). La presencia del complemento agente es consecuentemente más elevada y su porcentaje es del 19,3 % (ej. 304).

304) *Así podrá estar seguro de que la reparación es efectuada por personal debidamente instruido y con piezas de repuesto originales.*

305) *La placa del nombre puede encontrarse detrás del aparato.*

306) *This information is given on the data plate inside your appliance.*

El uso de la perífrasis verbal en español presenta unos porcentajes muy modestos, en ningún caso se supera el 10 % de presencia. La más utilizada es *poder* + inf. (9,61 %, anterior ej. 305), *deber* + inf. (7,64 %, anterior ej. 299) y con una presencia anecdótica *haber de* + inf. y *tener que* + inf. (0,25 % respectivamente).

En inglés, la variedad es mayor y por ello, los porcentajes también menores: *must* (5,26 %, ej. 307), *can* (3,64 %, ej. 308), *may* y *should* (2,63 % respectivamente), *could* (1,21 %) y con porcentajes menores al 1 % *need to*, *have to* y *would*. En este S (M5 P7 S3) ya no hay ningún ejemplo de *shall* como ocurría en el anterior (M5 P7 M2).

307) *Any repairs must be performed by an authorized customer service center.*

308) *For replacement waster filter you can visit your local service center or contact the Samsung Parts distributor.*

Tabla 7.85. M5 P7 S3. Complementos adjuntos

	ES		EN
Lugar	40,29 %	Lugar	30,26 %
Manera	20,87 %	Finalidad	25,44 %
Finalidad	17,48 %	Tiempo	12,72 %
Tiempo	10,19 %	Manera	11,40 %
Instrumento	0,97 %	Instrumento	1,75 %

Los CAs revelan hacia donde se dirige el foco de la atención en este S. En ambas lenguas, es el lugar (40,29 % ES; 30,26 % EN), pero a partir de ahí, cambia. En español, se incide en la manera de realizar la acción (20,87 %), después en la finalidad de la acción (17,48 %), cuándo realizarla (10,19 %) y por último el instrumento necesario (0,97 %). En inglés, el orden y los porcentajes son diferentes por lo que se enfoca hacia la finalidad (25,44 %), el momento (12,72 %), la manera (11,4 %) y el instrumento (1,75 %). En general, son unos porcentajes a tener en cuenta en ambas lenguas, porque, a excepción del CA de instrumento, todos los demás CA tienen una presencia mayor de 10 %.

Resumiendo, se trata de un S centrado en proporcionar información práctica (direcciones). La proporción dedicada a dicha información es mayor en español que en inglés. El inglés tiende más a proporcionar aclaraciones e instrucciones a través de un lenguaje complejo. Para ello, ambas lenguas recurren al tiempo presente y al imperativo, el presente es más frecuente en inglés y el imperativo en español. El uso de la pasiva debe ser tenido en cuenta en ambas lenguas y su uso va estrechamente ligado al uso del complemento agente, el cual señala que quien debe realizar la reparación deber estar preparado para ello. Por último el CA más utilizado en ambas lenguas es el CA de lugar, lo que, junto con el enunciado de direcciones, es un S centrado principalmente en la localización.

7.1.5.8. DESCRIPCIÓN MICROTTEXTUAL DEL PASO 8 (*LEGISLATION*)

El M5 P8 está dedicado a la normativa vigente a la que está sujeto el aparato. Dicha normativa se centra alrededor de dos puntos: (a) **seguridad** y (b) **reciclaje**. Para poder analizar el lenguaje de cada uno de ellos se asumen dos Ss. Previamente al texto de estos dos Ss se puede encontrar en ocasiones algún enunciado o frase introductoria.

Tabla 7.86. M5 P8. Estructura sintáctica de la legislación

ES	Porcentaje	EN	Porcentaje
SN	42,11 %	SN	62,50 %
OS	10,52 %	OS	12,50 %
OC	47,37 %	OC	25,00 %
TOTAL	100,00 %	TOTAL	100,00 %

Como se puede apreciar en la tabla 7.86., el español tiende a dar alguna indicación en forma de OC (ej. 309), aunque también utiliza el enunciado (ej. 310) y por el contrario, el inglés, prefiere la fórmula de enunciado (ej. 311) y recurre a la OC (ej. 312) como segunda opción. La OS es la opción minoritaria en ambas lenguas.

309) *El fabricante se reserva los derechos de modificar los modelos descritos en este Manual de Instrucciones.*

310) *Regulaciones legales*

311) *EC declaration of conformity year 09 EC 2006/95, EC 2004/108.*

312) *The above details are in addition to a consumer's statutory rights and does not affect those rights in any way.*

7.1.5.8.1. Descripción microtextual del Paso 8 Subpaso 1 (*Safety*)

El contenido del primer S es el que se refiere a la normativa de seguridad. Esto depende en gran medida de la legislación vigente en cada país. En el Reino Unido, por ejemplo, existe una normativa muy clara en cuanto a enchufes y conexiones eléctricas, lo cual repercute, en una mayor cantidad de texto que en otras lenguas, como es el caso

del español. Como la normativa española no contempla estos detalles, el número de palabras en este S es menor.

Tabla 7.87. M5 P8 S1. Estructura sintáctica de la seguridad

ES	Porcentaje	EN	Porcentaje
SN	15,09 %	SN	20,64 %
OS	37,93 %	OS	35,65 %
OC	46,98 %	OC	43,71 %
TOTAL	100,00 %	TOTAL	100,00 %

Como se aprecia en la tabla 7.87., la progresión de porcentajes en la estructura sintáctica de las dos lenguas es la misma, el menor porcentaje sucede en los SN y el mayor en las OC. Si bien, comparando las dos lenguas, el porcentaje del SN es más elevado en inglés que en español (15,09 % ES, ej. 313; 20,64 % EN, ej. 314), mientras que los porcentajes de OS (37,93 % ES, ej. 315; 35,65 % EN, ej. 316) y OC (46,98 % ES, ej. 317; 43,71 % EN, ej. 318) son más elevados en español.

313) *Seguridad técnica*

314) *Electrical connection*

315) *El sello CE atestigua la conformidad con la citada directiva.*

316) *It complies with the requirements of the EEC Directive (89/336/EEC).*

317) *Es imprescindible que la instalación eléctrica doméstica cumpla con dichos requisitos de seguridad.*

318) *For extra safety it is advisable to install a residual current device.*

Dentro del tipo de OC, se pueden encontrar ejemplos de coordinación (9,05 % ES; 17,64 % EN) y subordinación (43,97 % ES; 39,02 % EN), destacan en estos datos, que la coordinación es mayor en inglés, frente a la subordinación en español. La tipología, dentro de la coordinación en español se reduce al tipo copulativo (6,90 %, ej. 319), al de la yuxtaposición (3,02 %) y al disyuntivo (0,86 %). En inglés, los tipos que

aparecen son también los mismos: copulativa (12,38 %, ej. 320), disyuntiva (4,32 %) y yuxtaposición (4,13 %) pero con porcentajes mayores.

319) *A ser posible, la toma de corriente debería encontrarse junto al aparato y ser accesible fácilmente.*

320) *The appliance was designed and manufactured in compliance with international safety standards.*

La subordinación que se descubre en español es principalmente adjetiva (16,81 %, ej. 321) y sustantiva (15,52 %, ej. 321). Otros ejemplos que también se aprecian son del tipo condicional (9,91 %), temporal (7,33 %) y final (5,17 %, ej. 322). Con porcentajes por debajo de 5 % se encuentran ejemplos dispersos de subordinadas causales, modales, concesivas y consecutivas. Como ya se ha visto en otros Ps, la construcción subordinada final se construye en español principalmente con la forma no personal del infinitivo, el resto de construcciones es por medio de construcciones verbales personales.

321) *Asegúrese de que todos los datos referentes a la tensión, frecuencia y automáticos de la instalación doméstica coinciden con aquellos que figuran en la placa de características.*

322) *Para consultar los detalles de potencia nominal y fusibles, véase la placa de características del aparato.*

En lo referente a la subordinación en inglés, ésta es principalmente adjetiva (17,45 %, ej. 323), condicional (14,07 %, ej. 324), sustantiva (12,2 %) y temporal (10,69 %). Aquellos tipos con una presencia en el subcorpus menor del 5 % son las proposiciones subordinadas finales, modales, causales y concesivas o contrastiva.

323) *These reduce the energy supply to the appliance which could then become too warm.*

324) *The Waterproof system will work even if the appliance is switched off.*

En inglés también hay construcciones subordinadas que se forman mayoritariamente con formas no personales, aunque no se encuentran entre las de mayor porcentaje.

Tabla 7.88. M5 P8 S1. Tiempos verbales ES

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Presente de Ind.	30,68 %	16,53 %	47,21 %
Imperativo	14,40 %	0,00 %	14,40 %
Presente de Subj.	0,00 %	9,60 %	9,60 %
Futuro	8,53 %	0,00 %	8,53 %
Infinitivo	1,07 %	6,13 %	7,20 %
Participio	0,00 %	5,60 %	5,60 %
Condicional	1,87 %	0,53 %	2,40 %
Pret. perf. comp. de Ind.	0,00 %	2,13 %	2,13 %
Gerundio	0,00 %	1,60 %	1,60 %
Pret. imperf. de Subj.	0,00 %	0,80 %	0,80 %
Pret. perf. de Subj.	0,00 %	0,53 %	0,53 %
TOTAL			100,00 %

El tiempo verbal más utilizado en español es en su mayoría el presente de indicativo con un porcentaje del 47,21 % (ej. 325). Rige esencialmente la proposición principal (30,68 %), pero también está presente en la proposición subordinada (16,53 %). El segundo tiempo verbal del *ranking* es el imperativo. Este aparece exclusivamente en posición principal pero con un porcentaje muy por debajo (14,4 %, ej. 326). Son también interesantes, aunque de manera modesta, los porcentajes del presente de subjuntivo utilizado en la subordinación (9,6 %) y el futuro en posición principal (8,53 %)

325) *Esto garantiza protección suficiente contra descargas eléctricas, como requiere el organismo de certificación.*

326) *No instale el lavavajillas bajo una placa de cocción.*

Tabla 7.89. M5 P8 S1. Tiempos verbales EN

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Presente simple	32,47 %	23,80 %	56,27 %
Imperativo	14,77 %	0,00 %	14,77 %
Condicional (<i>should, could, would</i>)	6,33 %	1,17 %	7,50 %
Participio pasado	0,00 %	6,68 %	6,68 %
Participio presente	0,00 %	4,92 %	4,92 %
Infinitivo	0,00 %	4,57 %	4,57 %
Presente perfecto	0,59 %	2,46 %	3,05 %
Futuro	0,71 %	0,35 %	1,06 %
Pasado simple	0,36 %	0,23 %	0,59 %
Presente continuo	0,12 %	0,35 %	0,47 %
Verbo elíptico	0,00 %	0,12 %	0,12 %
TOTAL			100,00 %

En inglés, las dos primeras posiciones de la tabla 7.89., coinciden con el español. El presente simple se sitúa en primera posición con un porcentaje incluso mayor que el del español (56,27 %). Dicho porcentaje se reparte entre la proposición principal (32,47 %) y la subordinada (23,8 %, ej. 327). El imperativo aparece en segunda posición con un porcentaje ya mucho más bajo, (14,77 %, ej. 328) y dedicado en exclusiva a regir la proposición principal. Este porcentaje es muy parecido al que se observa en español. Los siguientes tiempos verbales en la tabla no coinciden con el español, en inglés encontramos el condicional expresado por medio de verbos modales como *should*, *could* y *would* y con una presencia del 7,5 % y el participio pasado, forma no personal utilizado en la subordinación, con una presencia del 6,68 %.

327) *In the event of a leakage, if the appliance is in a small room, there is the danger of combustible gases building up.*

328) *Check that the power voltage for your appliance corresponds to that of your mains installation.*

La pasiva en español apenas cuenta con un 1,87 % de presencia en las formas verbales. Sin embargo, las formas verbales en las que se utiliza la pasiva refleja y el *se* impersonal logran una presencia del 19,2 % (ej. 329). En inglés, el uso de la pasiva llega al 42,44 % (ej. 330); este es su valor más alto en todo el análisis. En este S, la

incidencia del complemento agente (6,09 % ES; 9,46 % EN) es muy reducida y no llega a los niveles anteriormente vistos.

329) *El aparato se entrega listo para la conexión a la red de corriente alterna de 50 Hz 220-240 V.*

330) *The appliance is supplied for connection to a 230-240 V, 50 Hz supply with a 3-core cable.*

Las perífrasis verbales utilizadas en español no cuentan con unos porcentajes muy altos: *poder* + inf. (10,13 %), *deber* + inf. (8,27 %), *haber de* + inf. (0,53 %) y *haber que* + inf. (0,27 %).

331) *Los picos de tensión pueden provocar una desconexión de seguridad*

332) *El enchufe de red debe estar protegido mediante un fusible de 16 A como mínimo.*

De manera paralela, en inglés se puede observar el uso de verbos modales y los porcentajes no son muy divergentes cuantitativamente a los del español: *must* (11,84 %, ej. 333), *should* (5,86 %, ej. 334), *may* (3,4 %), *can* (3,05 %), *could* (1,88 %), *need to* (0,23 %) y *would* (0,12 %).

333) *Warning: this appliance must be earthed.*

334) *Replacement fuses should be ASTA approved to BS 1362 and have the correct rating.*

Tabla 7.90. M5 P8 S1. Complementos adjuntos

	ES		EN
Lugar	24,37 %	Lugar	31,44 %
Manera	17,77 %	Manera	20,09 %
Finalidad	16,75 %	Tiempo	17,02 %
Tiempo	16,75 %	Finalidad	12,77 %
Instrumento	12,18 %	Instrumento	8,98 %

Los CAs que aparecen en la tabla 7.90. muestran cierta similitud en cuanto al orden de mayor a menor, en las primeras posiciones se sitúan los adjuntos de lugar (ejs. 335 y 336) y manera y a continuación se intercambian las posiciones de los adjuntos de finalidad y tiempo, para finalizar con el adjunto de instrumento. Los porcentajes sí son diferentes y donde existe mayor diferencia es entre los porcentajes de los adjuntos de lugar, con una diferencia de más de siete puntos porcentuales. Donde menos diferencia hay es en los adjuntos de tiempo, donde la diferencia no llega ni a medio punto porcentual.

335) *Este aparato incorpora una válvula de seguridad de protección dentro de la unidad principal.*

336) *There are live wires in the water inlet hose.*

Después de vistos los datos anteriores, se puede concluir que es un S caracterizado por una estructura compuesta / compleja en su mayoría, donde la subordinación adjetiva y sustantiva caracterizan a la lengua española, mientras que la subordinada adjetiva y la condicional son las preferidas del inglés. El tiempo verbal más utilizado en ambos casos es el presente, en español se llega casi a la mitad, y en inglés más de la mitad de los tiempos verbales utilizan este tiempo. Esto caracteriza un S eminentemente descriptivo en el que también se dan ciertos ordenes por medio de imperativo, pero su uso es del 14 % en ambos casos. La forma pasiva tiene una alta incidencia en inglés, casi la mitad de los tiempo verbales toman esta forma, lo que proporciona también cierta distancia y no implica al usuario en la realización de la acción; el fabricante explica lo que se debe hacer en materia de seguridad, aunque en forma de consejo general. En cuanto a las perífrasis verbales, los comportamientos son también diferentes, en español se prefiere las perífrasis de *poder* con valor de posibilidad, mientras que en inglés se opta por *must* con valor de mandato.

7.1.5.8.2. Descripción microtextual del Paso 8 Subpaso 2 (*Recycling*)

En este último S se concentran las referencias a las normas relativas a cómo deshacerse del aparato de la manera adecuada. En algunos casos se hace referencia a la normativa europea concreta (ejs. 337 y 338), en otros casos se proporciona una referencia abierta (ejs. 339 y 340) o, como sucede la mayoría de las veces, se dan consejos concretos sobre cómo proceder.

- 337) *Este aparato cuenta con las marcas prescritas por la Directiva europea 2002/96/CE relativa a la retirada y reciclaje de Residuos de Aparatos Eléctricos y Electrónicos (RAEE).*
- 338) *The European Directive 2002/96/EC on Waste Electrical and Electronic Equipment (WEEE), requires that old household electrical appliances must not be disposed of in the normal unsorted municipal waste stream.*
- 339) *Para más información, ponerse en contacto con la autoridad local o con la tienda donde adquirió el producto.*
- 340) *Please dispose of it at your local community waste collection / recycling centre or contact your Dealer for advice.*

Tabla 7.91. M5 P8 S2. Estructura sintáctica del reciclaje

ES	Porcentaje	EN	Porcentaje
SN	21,18 %	SN	30,32 %
OS	38,42 %	OS	15,96 %
OC	40,40 %	OC	53,72 %
TOTAL	100,00 %	TOTAL	100,00 %

Para ello, el español recurre a la oración, tanto OS (38,42 %, ej. 341) como OC (40,4 %, ej. 342) con un porcentaje muy parecido. El SN se utiliza en este caso como encabezado (21,18 %, ej. 343). En el caso del inglés el porcentaje más alto es el referente a la OC (53,72 %, ej. 344). En este caso se utiliza en mayor proporción que en

español. A diferencia del español, la estructura menos utilizada es la de la OS (15,92 %, ej. 345) y el SN queda en segunda posición (30,32 %, ej. 346).

341) *Los aparatos viejos no son basura sin valor.*

342) *Todos los materiales de embalaje utilizados son respetuosos con el medio ambiente y pueden ser reciclados o reutilizados.*

343) *Medio ambiente*

344) *Refrigerators contain refrigerants and the insulation contains gases.*

345) *Let's protect the environment!*

346) *Environment*

Entre los ejemplos de OC que se han encontrado en el subcorpus español hay tanto ejemplos de coordinación como de subordinación. La coordinación está presente en el 13,3 % de los casos y la subordinación en el 34,48 %. La coordinación encontrada pertenece al tipo copulativo (10,34 %, anterior ej. 342), disyuntivo y yuxtapuesto (1,48 % respectivamente) y adversativo (0,99 %).

En inglés también hay ejemplos de ambos tipos de OC. La coordinación se encuentra en el 20,21 % de los casos, y la subordinación en el 45,74 %. Los tipos de coordinación encontrados son: copulativos (10,11 %, anterior ej. 344), disyuntivos (9,04 %), adversativos (2,13 %) y yuxtapuestos (0,53 %).

La subordinación en español se centra en el tipo adjetivo (17,24 %, ej. 347) y sustantivo (15,76 %, ej. 348). La subordinación sustantiva en este caso opta de manera mayoritaria por la construcción no personal con infinitivo. Por debajo del 10% se hayan ejemplos de subordinación adverbial del tipo modal (9,36 %), final (7,88 %), temporal (3,45 %), locativa (3,45 %) y condicional (0,99 %).

347) *Los aparatos eléctricos y electrónicos inservibles llevan componentes aprovechables que no tienen desperdicio y de ningún modo deberán parar en el vertedero.*

348) *Para proteger el medio ambiente, es importante tirar los aparatos viejos de la forma correcta.*

En inglés, la subordinación es también mayoritariamente sustantiva (25,53 %, ej. 349) y adjetiva (15,43 %, ej. 350). A diferencia del español otros tipos cobran mayor importancia, acorde con una mayor presencia de la subordinación en este subcorpus. Estos son los tipos de subordinación final (13,83 %), modal (6,91 %), temporal (6,38 %), condicional, (4,26 %), locativa y comparativa (2,13 % respectivamente) y causal (1,06 %). A diferencia de la subordinación sustantiva y adjetiva, estos tipos de subordinación prefieren las construcciones no personales en su mayoría (ej. 351).

349) *Ensure that tubing of the refrigerant circuit is not damaged prior to proper disposal.*

350) *Dispose of packaging that is no longer required at an appropriate recycling point.*

351) *Observe existing legislation when disposing of the old appliance.*

Tabla 7.92. M5 P8 S2. Tiempos verbales ES

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Presente de Ind.	30,59 %	7,24 %	37,83 %
Imperativo	20,72 %	0,00 %	20,72 %
Infinitivo	2,96 %	14,47 %	17,43 %
Futuro	4,61 %	1,32 %	5,93 %
Presente de Subj.	0,00 %	5,59 %	5,59 %
Gerundio	0,00 %	4,28 %	4,28 %
Participio	0,00 %	3,29 %	3,29 %
Pret. perf. comp. de Ind.	1,64 %	0,00 %	1,64 %
Pret. perf. simple de Ind.	0,32 %	1,32 %	1,64 %
Verbo elíptico	0,99 %	0,00 %	0,99 %
Condicional	0,66 %	0,00 %	0,66 %
TOTAL			100,00 %

Los tiempos verbales utilizados muestran un texto más descriptivo que imperativo. Los dos tiempos verbales más utilizados y que rigen la oración principal son el presente de indicativo (37,83 %, como en el anterior ej. 348) y el imperativo (20,72 %, ej. 352). En tercera posición se sitúa el infinitivo, pero en este caso rige la proposición subordinada (también visto en el anterior ej. 348). Su uso como imperativo en posición principal es muy bajo (2,96 %) y, añadido al imperativo en esta posición, alcanza el 23,72 %. Otros tiempos utilizados son el futuro (5,93 %), tanto en posición principal como subordinada y que anticipa lo que debe o no debe hacerse cuando llegue la hora de deshacerse del aparato, o el presente de subjuntivo (5,59 %) utilizado exclusivamente en posición subordinada. El resto de tiempos verbales presenta porcentajes anecdóticos.

352) *¡Participe en la conservación del medio ambiente!*

Tabla 7.93. M5 P8 S2. Tiempos verbales EN

Tiempos verbales	O. principal	O. subordinada	Total
Presente simple	20,69 %	15,36 %	36,05 %
Imperativo	24,14 %	0,00 %	24,14 %
Participio presente	0,00 %	16,30 %	16,30 %
Infinitivo	0,00 %	7,21 %	7,21 %
Participio pasado	0,00 %	5,33 %	5,33 %
Condicional (<i>should, could</i>)	1,25 %	2,20 %	3,45 %
Presente perfecto	1,57 %	0,62 %	2,19 %
Futuro	1,88 %	0,00 %	1,88 %
Infinitivo sin <i>to</i>	0,00 %	1,88 %	1,88 %
Pasado simple	0,00 %	1,57 %	1,57 %
TOTAL			100,00 %

En inglés, los tiempos utilizados son también el presente simple como primera opción, con un porcentaje total del 36,05 % y el imperativo con un 24,14 %. La utilización del presente simple está repartido entre la posición principal (20,69 %, ej. 353) y la subordinada (15,36 %, ej. 354), mientras que el imperativo es exclusivo de la proposición principal (ej. 354).

353) *This product complies the EU directive 2002/96/EC.*

354) *Ensure that tubing of the refrigerant circuit is not damaged prior to proper disposal.*

Los tiempos verbales que aparecen a continuación en la tabla 7.93., participio presente, infinitivo y participio pasado son formas no personales utilizadas en la proposición subordinada, de ellas, el participio presente es el más extendido, (ya visto en el anterior ej. 351). El resto de tiempos verbales utilizados no presenta valores significativos, pero proporciona variedad al lenguaje.

La pasiva en español presenta valores muy bajos (2,3 %) frente al uso que se hace de este recurso en inglés (25,71 %, anterior ej. 354). El uso de la pasiva refleja en español y el *se* impersonal en español (14,8 %, ej. 355) suaviza algo la diferencia con el inglés pero no llega a igualarlo.

355) *De esta forma se promueve la reutilización sostenible de recursos materiales.*

Las perífrasis verbales en español se circunscriben al uso de *poder* + inf. (7,57 %, ej. 356) y *deber* + inf. (4,93 %). En este caso, no hay la variedad de otros Ps / Ss.

356) *Los usuarios comerciales pueden contactar con su proveedor y consultar las condiciones del contrato de compra.*

En inglés el uso de verbos modales es más variado, pero por el contrario los porcentajes son también más bajos. El más utilizado es *can* (5,33 %, ej. 357), seguido de *must* (3,45 %), *could* (2,19 %), *may* (1,88 %), *should* (1,25 %) y *shall* (0,63 %).

357) *The packing materials can be recycled.*

Tabla 7.94. M5 P8 S2. Complementos adjuntos

	ES		EN
Lugar	38,75 %	Finalidad	37,40 %
Finalidad	35,63 %	Lugar	34,35 %
Manera	28,75 %	Manera	34,35 %
Tiempo	20,63 %	Tiempo	19,08 %
Instrumento	10,63 %	Instrumento	6,87 %

En cuanto a CA, el *ranking* entre las dos lenguas es muy parecido, tan solo hay una trasposición de las dos primeras posiciones de la tabla, adjunto de lugar y adjunto de finalidad (ejs. 358 y 359). Los porcentajes también son muy parecidos, donde más diferencia hay entre las dos lenguas es en los CAs de manera, donde la diferencia llega a los 5,6 puntos porcentuales, y donde más parecidos son los porcentajes es en el CA de tiempo.

358) *Esta directiva constituye el marco reglamentario con validez en toda la Unión Europea para la retirada y el reciclaje de los aparatos usados.*

359) *For current disposal methods, please enquire at your retailer or your local council.*

Puede establecerse a partir de estos datos que en el S dedicado al reciclaje domina la OC en ambas lenguas, aunque el porcentaje es más elevado en inglés que en español. Dicha OC es mayoritariamente del tipo subordinado, sobre todo subordinadas adjetivas y sustantivas; las adjetivas dominan en español y las sustantivas en inglés. Los tiempos verbales más utilizados son el presente y el imperativo en las dos lenguas, de este modo se obtiene un lenguaje descriptivo de la realidad y prescriptivo con el usuario. Las formas no personales se reservan para la proposición subordinada, principalmente en inglés. Otros tiempos utilizados son el futuro en español, modales con función condicional en inglés y tiempos pretéritos que proporcionan variedad y referencia temporal anterior y posterior. La forma pasiva apenas tiene incidencia en español, pero sí en inglés. Las perífrasis verbales en español y el uso de verbos modales

tampoco cuenta con porcentajes destacados. Sí resalta el alto porcentaje de uso de CAs en las oraciones del subcorpus en las dos lenguas, sobre todo de finalidad y de lugar, lo que indica dónde hay que llevar el aparato y para qué fin, el reciclaje.

7.2. CONTRASTE

Después del análisis pormenorizado de cada P, se presenta a continuación el contraste de los elementos más característicos del género en cada lengua para percibir cómo varían dichos elementos en función del M, P o S en el que nos encontremos. En primer lugar, obtenemos un gráfico de sectores sumando todos los porcentajes parciales de cada lengua; se consigue así el valor total de las dos lenguas y a continuación se expresa de manera porcentual.

7.2.1. Estructura sintáctica

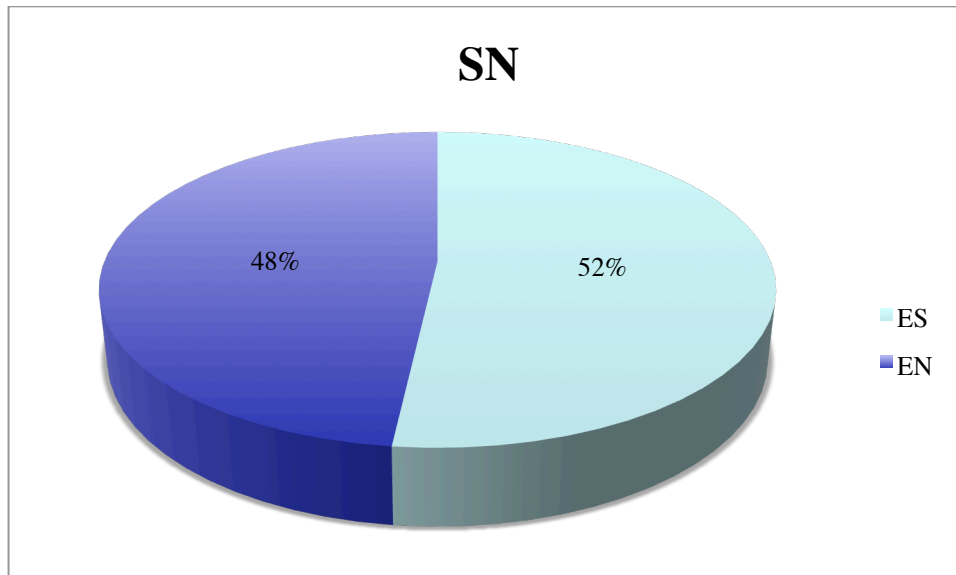


Figura 7.1. Contraste del SN en ambas lenguas

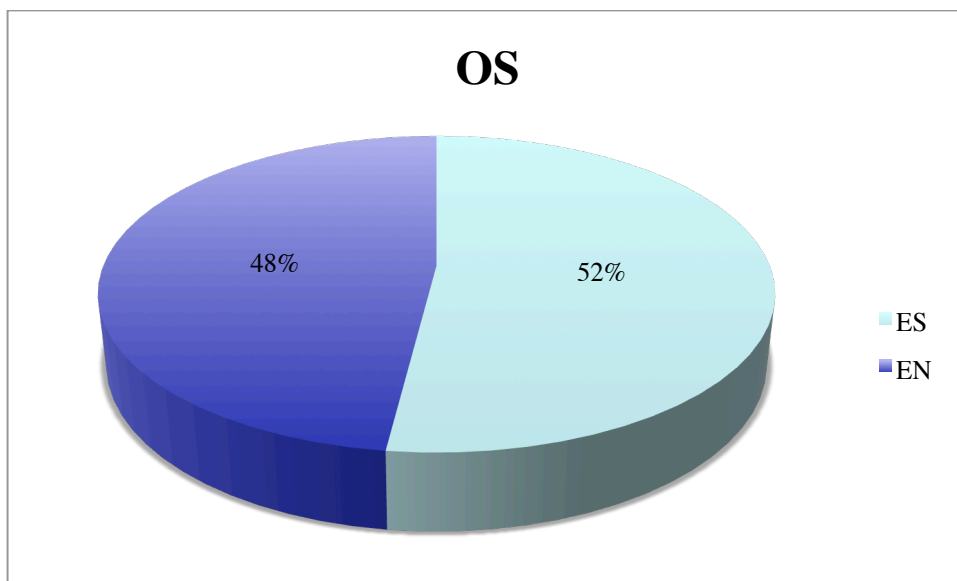


Figura 7.2. Contraste de la OS en ambas lenguas

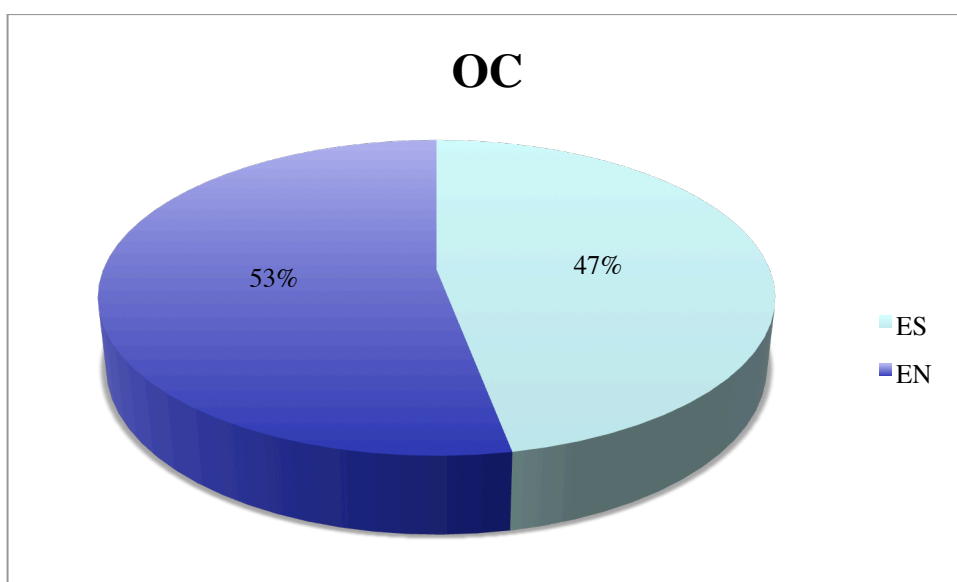


Figura 7.3. Contraste de la OC en ambas lenguas

En las figuras 7.1. y 7.2. se aprecian, de manera global en todo el corpus, la escasa diferencia que hay entre español e inglés en lo referente al uso del SN y de la OS: prácticamente se reparte a partes iguales; la pequeña diferencia que hay es a favor del español. Tan solo es un poco mayor la diferencia en el caso de la OC (figura 7.3.) donde el balance es a favor del inglés.

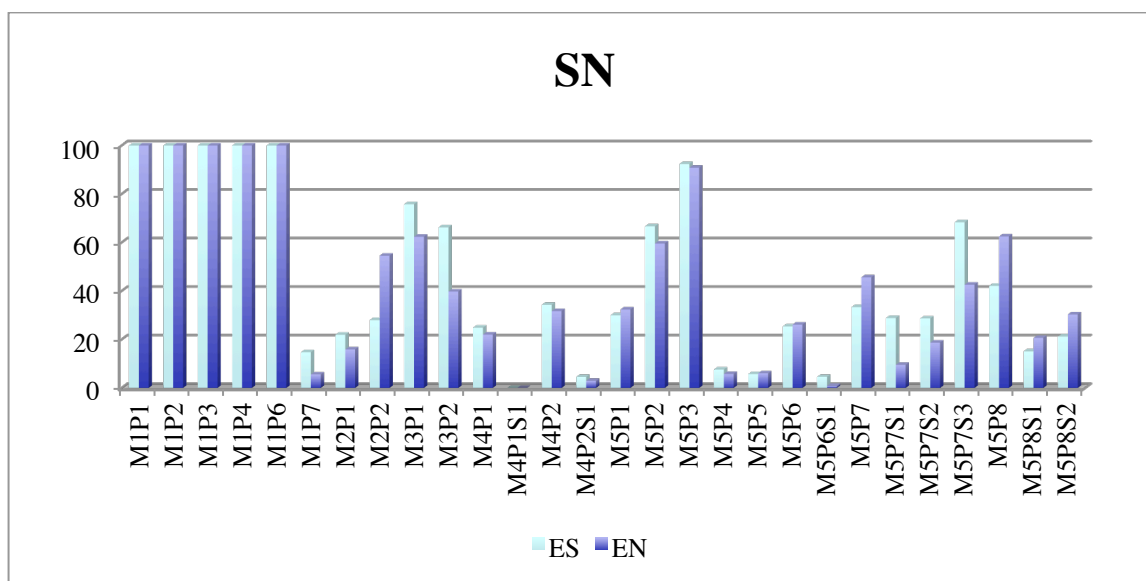


Figura 7.4. Contraste del SN por Ms, Ps y Ss en ambas lenguas

En la figura 7.4. se observa la distribución por Ms y Ps del SN en las dos lenguas. Resalta a primera vista, el dominio del SN en los primeros Ps del M1, dedicado a la identificación, donde coinciden las dos lenguas. Esto es debido a que se trata del M1 dedicado a presentar los datos identificativos generales del aparato. Las mayores diferencias, superiores a veinte puntos porcentuales, radican en el M2 P2 (*gratitude*), donde el porcentaje es superior en el caso del inglés; M3 P2 (*reference*), donde la ventaja es a favor del español; M5 P7 S3 (*consumers*), también con una ventaja superior para el español; y M5 P8 (*legislation*) donde el porcentaje se inclina del lado del inglés.

La distribución del SN en el GI está muy localizada en ciertos Ps. El M1 (*identification*) es el más llamativo, pero también resalta en el M3 (*objective description*), M5 P3 (*timing*), M5 P7 S3 (*consumer's service*) y M5 P8 (*legislation*).

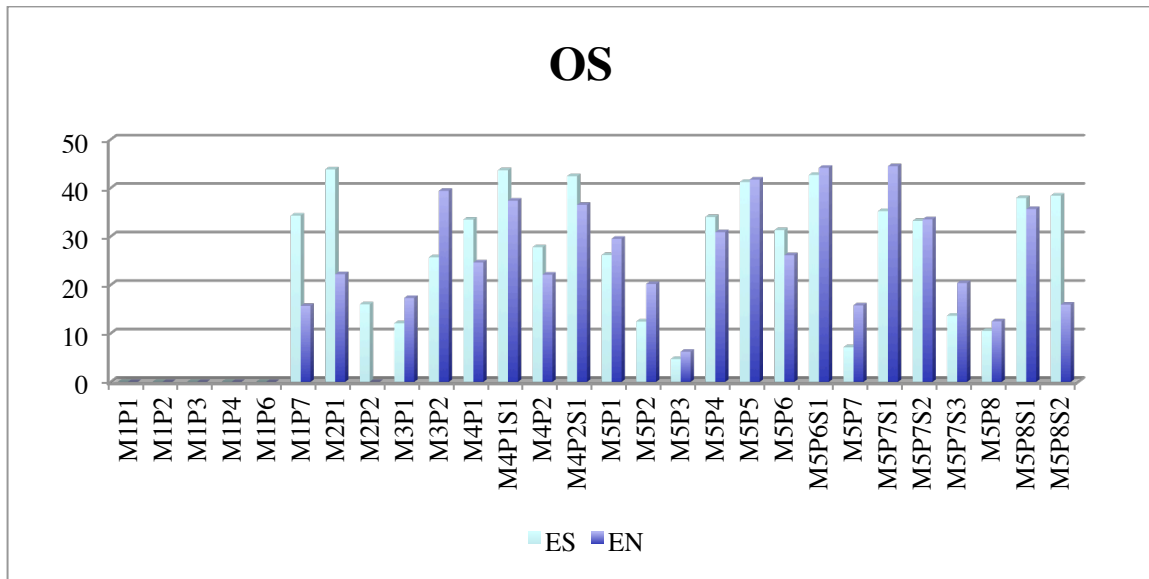


Figura 7.5. Contraste de la OS por Ms, Ps y Ss en ambas lenguas

En el caso de la OS, en la figura 7.5. se observa dónde se encuentran las principales diferencias. Las diferencias superiores a los veinte puntos porcentuales se producen en los casos del M2 P1 (*self praise*) y M5 P8 S2 (*recycling*) a favor del español.

La distribución de la OS es muy anodina en el GI. Por lo general, la redacción de los manuales de instrucciones se decantan o bien por el SN para ofrecer datos, o bien recurren a la OC para proporcionar explicaciones o enlazar cadenas de oraciones. La figura 7.5. muestra altos y bajos y diferencias entre lenguas pero según se ha visto en el análisis lingüístico pormenorizado de Ms Ps y Ss, la OS es la que, por lo general, se sitúa en el término medio.

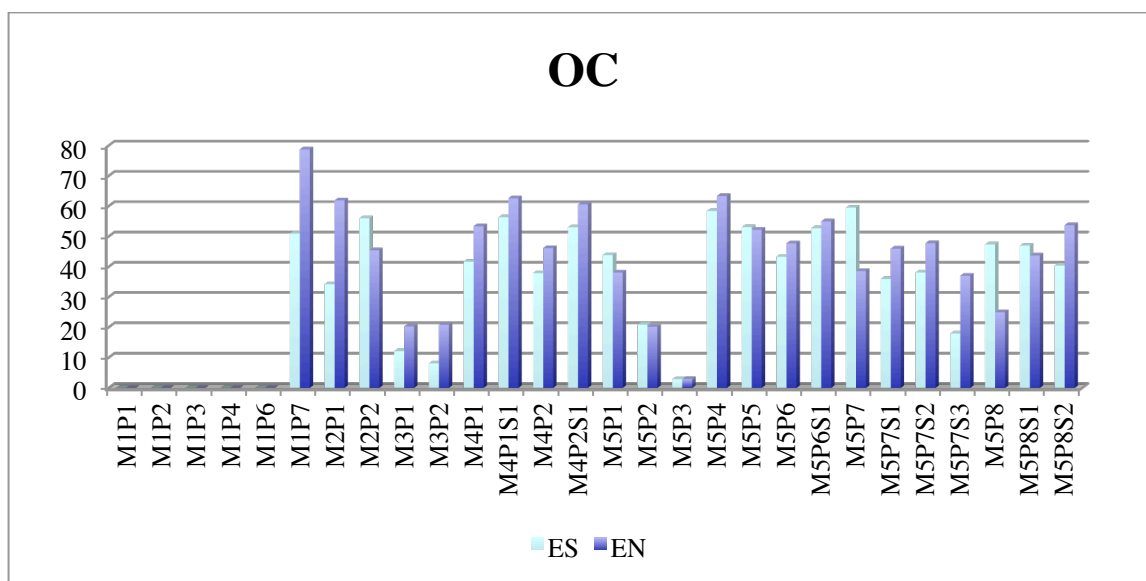


Figura 7.6. Contraste de la OC por Ms, Ps y Ss en ambas lenguas

En cuanto a la OC, en la figura 7.6. se aprecia que las principales diferencias están en el M1 P7 (*purpose*), donde la OC es más frecuente en inglés; M2 P1 (*self praise*), con una frecuencia mayor también en inglés; M5 P7 (*troubleshooting*), en este caso es el español el que supera la frecuencia del inglés; y M5 P8 (*legislation*), con un porcentaje mayor en español.

La OC tiene una distribución excluyente con el SN, allí donde domina uno, no lo hace el otro y viceversa. En términos cuantitativos, el SN es la estructura más frecuente en todo el GI. Sin embargo, es la OC la que predomina en más Ms, Ps y Ss. El SN tiene unos valores tan elevados (100% en varios Ps), que hace que la media se desvíe en su favor.

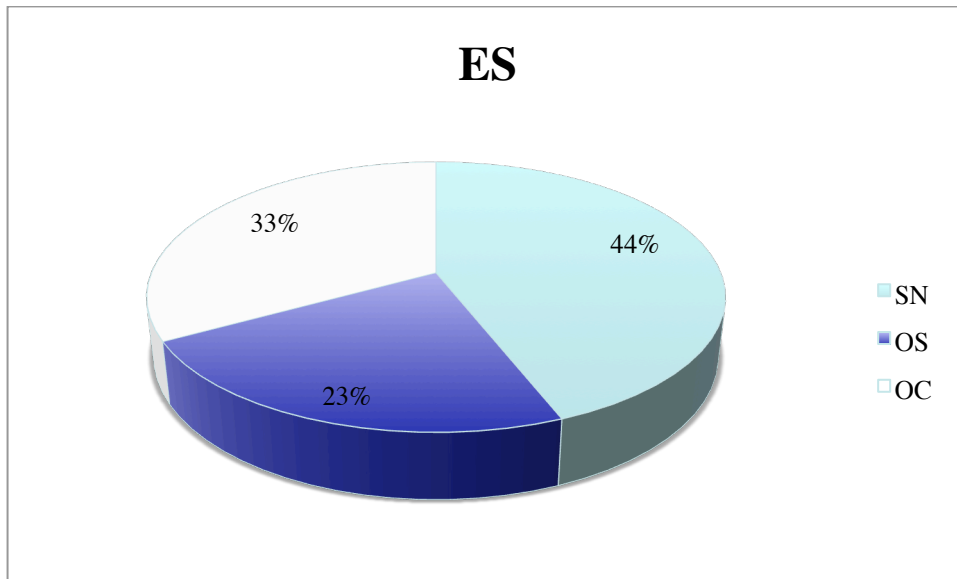


Figura 7.6a. Distribución de estructuras sintácticas ES

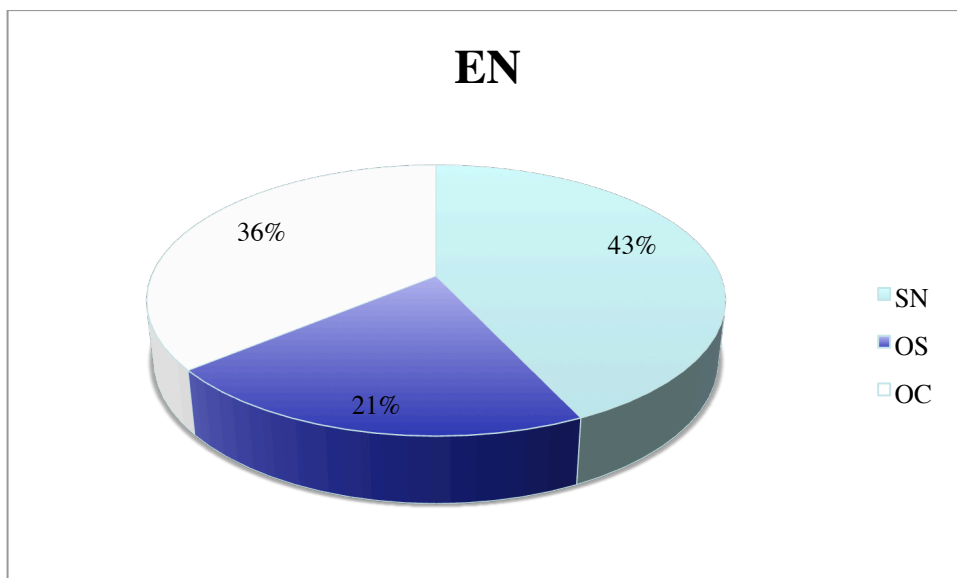


Figura 7.6b. Distribución de estructuras sintácticas EN

7.2.2. Tiempos verbales

Los tiempos verbales que mayoritariamente rigen la OS o la proposición principal en el caso de las oraciones complejas son el presente y el imperativo tanto en el caso del español como en el del inglés. Por lo tanto, las figuras extraídas se centran en el contraste de tiempo y modo.

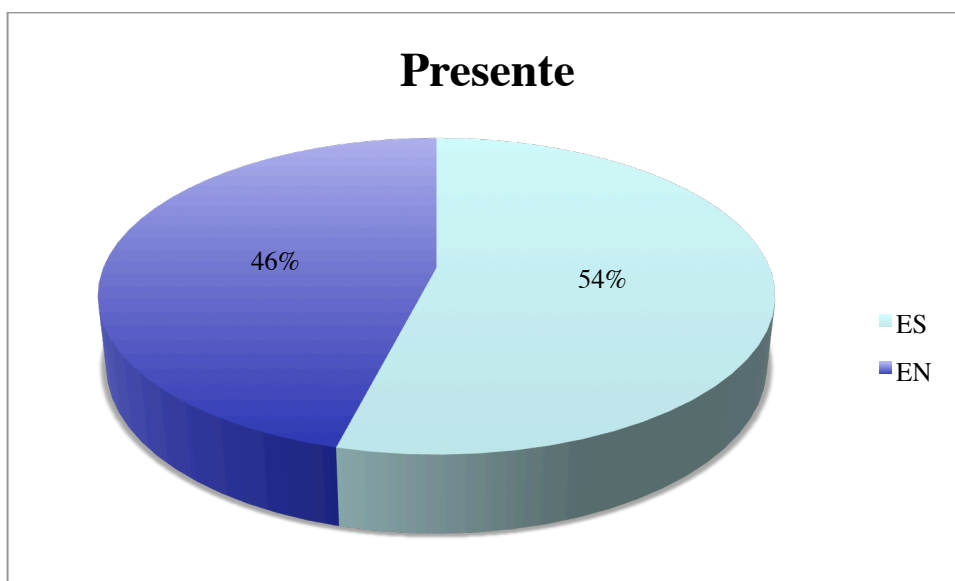


Figura 7.7. Contraste del tiempo presente en ambas lenguas

El presente es más frecuente en español de manera global (figura 7.7.). Sin embargo, el inglés se decanta por el imperativo (figura 7.8.), aunque en este caso la diferencia porcentual entre ambas lenguas es de dos puntos menos.

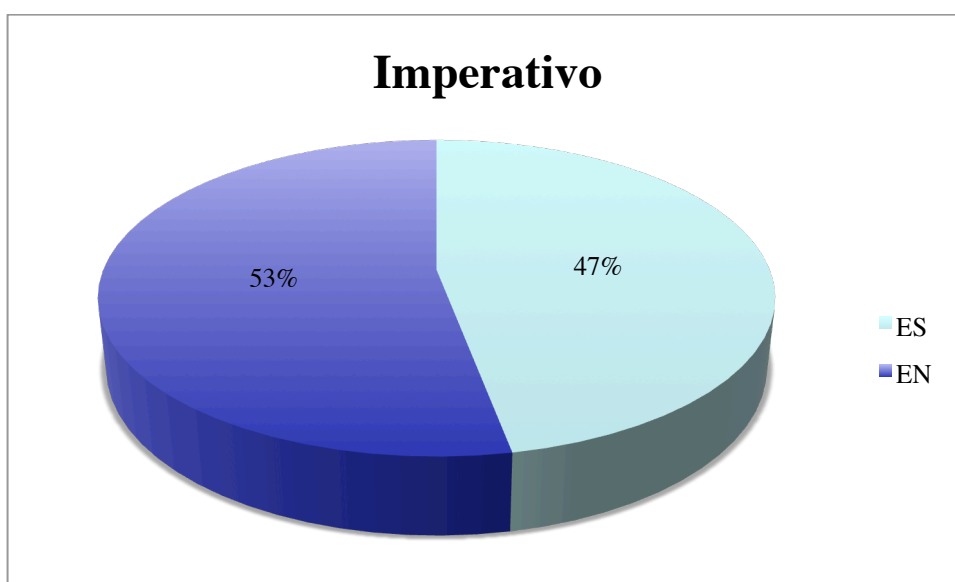


Figura 7.8. Contraste del modo imperativo en ambas lenguas

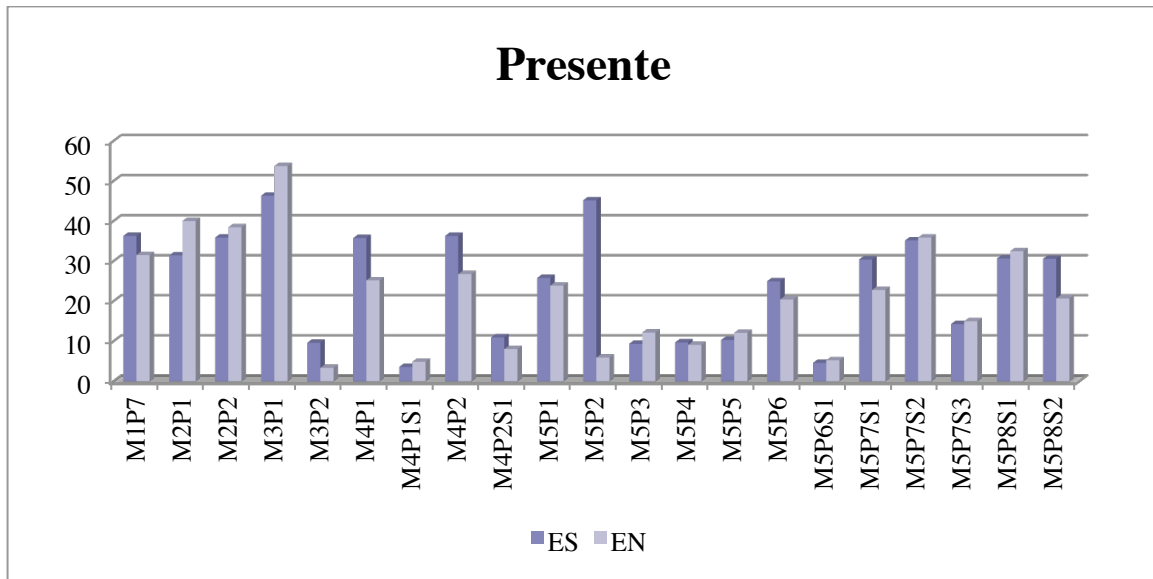


Figura 7.9. Contraste del tiempo presente por Ms, Ps y Ss en ambas lenguas

En la figura 7.9., se puede apreciar la diferencia que hay en el uso del presente. Su uso está muy equilibrado y no hay diferencias superiores a los veinte puntos porcentuales a excepción del M5 P2 (*recipes*), P en el que el presente de indicativo es mucho más frecuente en español que en inglés.

El presente tiene una clara representación en aquellos Ps descriptivos como en el M1 P7 (*purpose*), M2 P1 (*self praise*), M2 P2 (*gratitude*), M3 P1 (*specifications*), M5 P7 S3 (*consumer's service*) y existe además cierta alternancia con los Ss dedicados a dar instrucciones directas. Esto sucede en el M4 P1 (*installing*), M4 P2 (*operating*) y M5 P6 (*maintenance*) donde precede a Ss en los que domina el imperativo.

A partir de esta figura, en este tipo de tablas contrastivas por columnas, se han eliminado aquellos Ms, Ps o Ss en los que no aparece el elemento analizado en ninguna de las lenguas con el fin de poder centrar la atención allí donde aparece el elemento objeto de análisis.

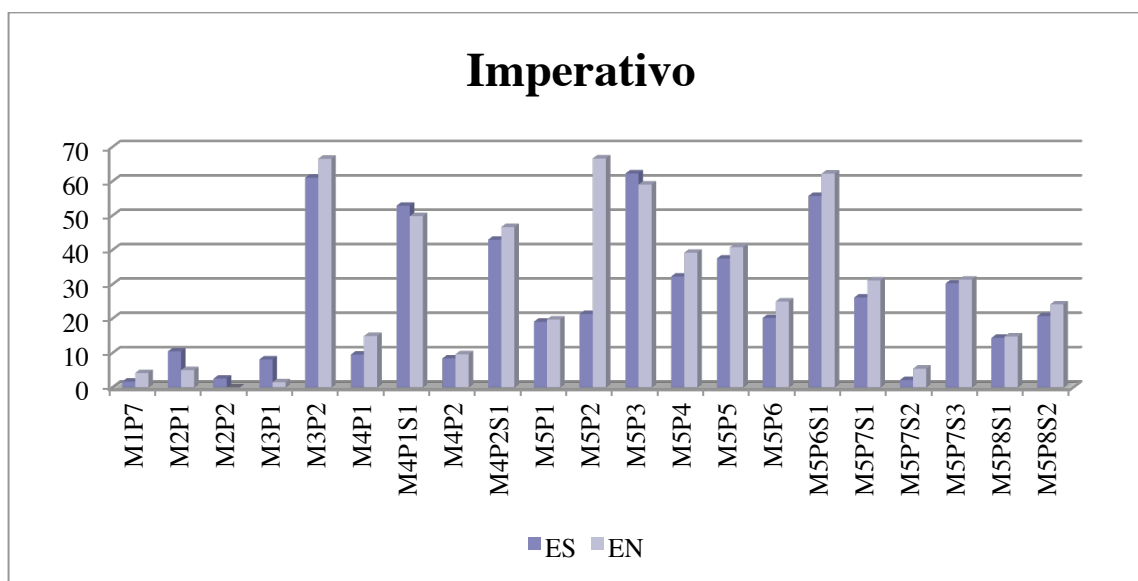


Figura 7.10. Contraste del modo imperativo por Ms, Ps y Ss en ambas lenguas

La figura 7.10. representa el contraste del imperativo. Si se observan las figuras 7.9. y 7.10., se puede apreciar que el uso de ambos tiempos son complementarios, allí donde el presente tiene valores más altos como M1 (*identification*), M2 (*praise*), M3 P1 (*specifications*), el imperativo presenta valores que no llegan al 10 %. Las diferencias por idiomas, son mínimas, solo destaca la gran diferencia que hay entre inglés y español en el M5 P2 (*recipes*). Este P era el mismo que destacaba en la figura 7.9. Se hace patente por tanto, la clara preferencia del presente en español en contraste con la preferencia del imperativo en inglés en el caso del M5 P2 (*recipes*).

El imperativo domina en aquellos Ps y Ss dedicados a dar instrucciones directas como el M3 P2 (*reference*), M4 P1 S1 (*installing stage*), M4 P2 S1 (*operating stage*). En el M5 (*advice*) domina en general el imperativo pero destaca sobre todo en el M5 P2 (*recipes*) en el caso del inglés, M5 P3 (*timing*) y M5 P6 S1 (*maintenance stage*).

7.2.3. Perífrasis verbales

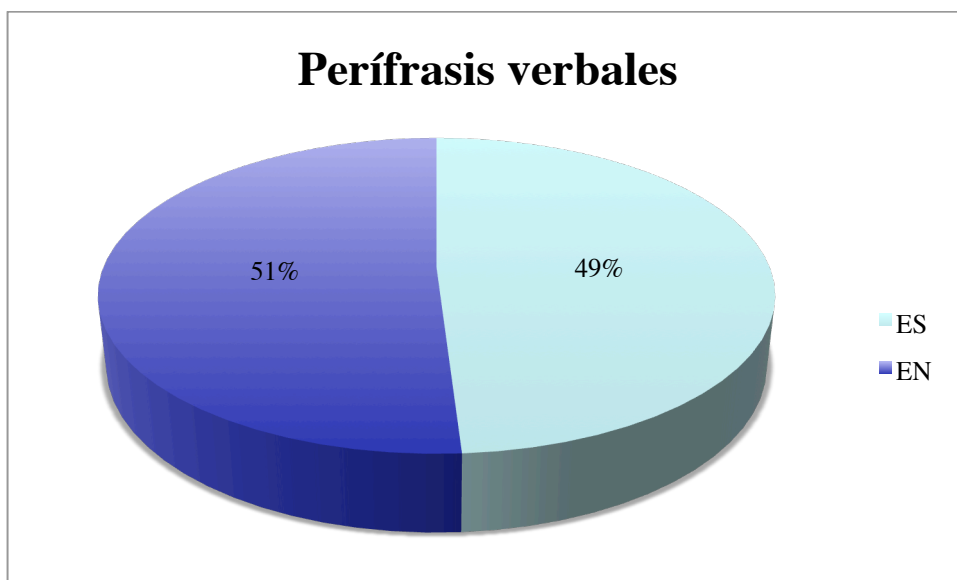


Figura 7.11. Contraste de perífrasis verbales en ambas lenguas

El uso de la perífrasis verbal en el corpus se reparte a partes prácticamente iguales entre español e inglés como muestra la figura 7.11. Tal y como se aprecia en la figura 7.12., no hay en ningún caso una diferencia superior al 20 % entre una lengua y la otra. La mayor diferencia acontece en el M5 P7 S2 (*guarantee*), donde el inglés supera al español en poco más de once puntos porcentuales.

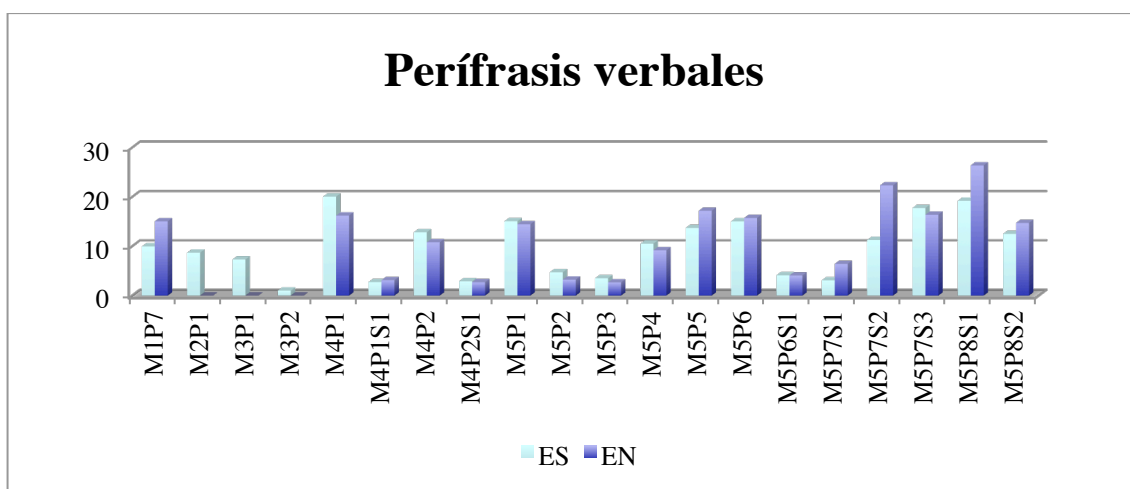


Figura 7.12. Contraste de perífrasis verbales por Ms, Ps y Ss en ambas lenguas

Los valores más elevados de perífrasis verbal se producen en el M5 (*advice*), lo cual muestra coherencia con el hecho de que se trata de un M dedicado al consejo y no a la instrucción directa. Los valores más elevados en inglés los encontramos en M5 P7 S2 (*guarantee*) y en M5 P8 S1 (*safety*). Se reduce su uso de manera drástica en los contextos en los que domina el imperativo para dar instrucciones directas como en M4 P1 S1 (*installing stage*), M4 P2 S1 (*operating stage*) y M5 P6 S1 (*maintenance stage*).

7.2.4. Voz pasiva

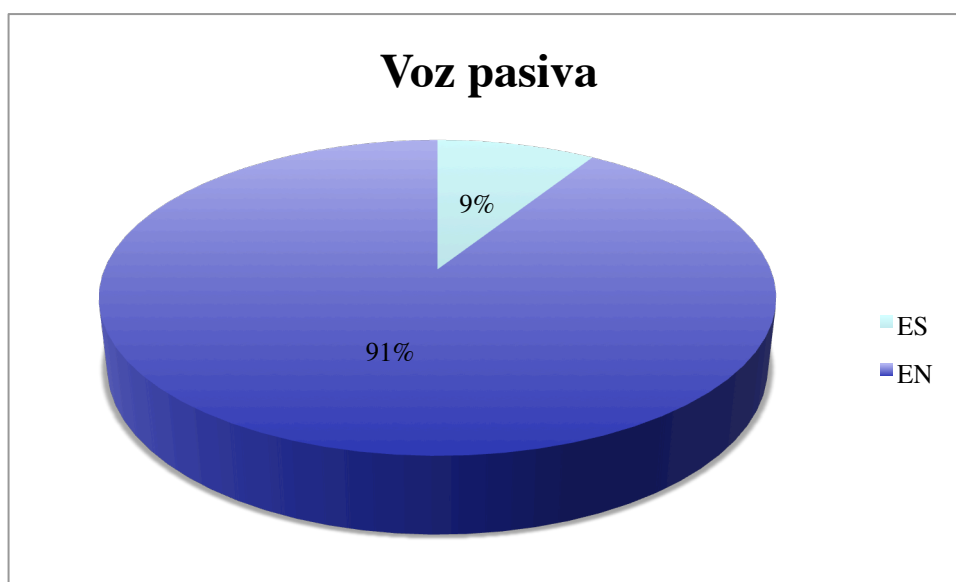


Figura 7.13. Contraste de la voz pasiva en ambas lenguas

Como era de esperar, por los datos ya obtenidos en el análisis por Ms, la pasiva en español es mucho más escasa que en inglés, y la diferencia global que muestra la figura 7.13 lo deja patente. En la figura 7.14, donde tenemos la diferenciación por Ms, Ps y Ss, se ven las diferencias de porcentajes entre las dos lenguas. Las diferencias superiores al 20 % concurren en M3 P1 (*specifications*); M5 P7 S2 (*guarantee*); M5 P8

S1 (*safety*); y M5 P8 S2 (*recycling*). En este caso no hay fluctuaciones entre una lengua y otra, sino que en todos ellos el balance es a favor del inglés.

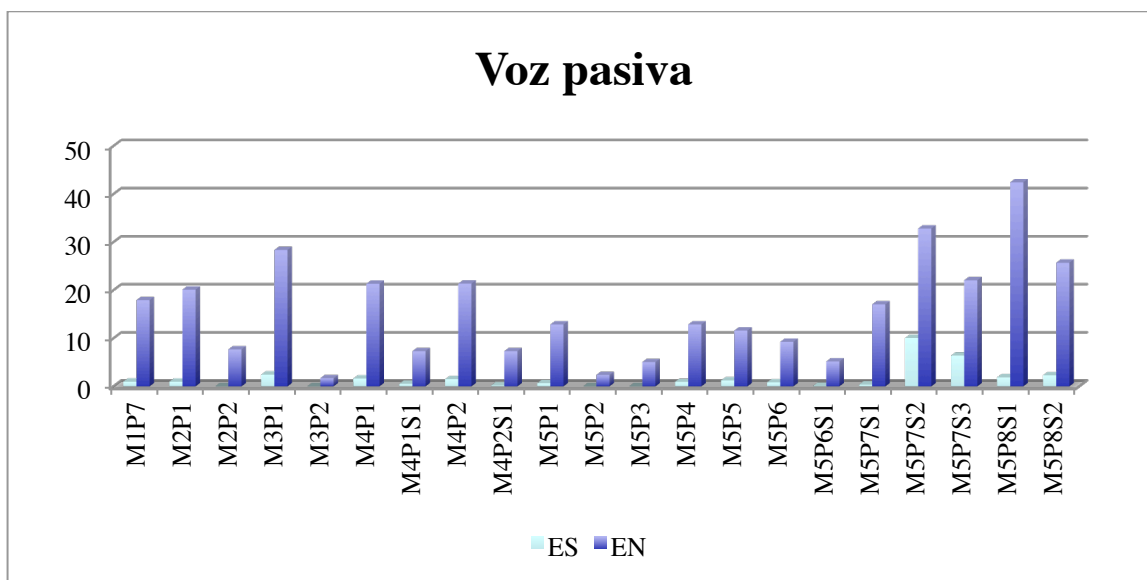


Figura 7.14. Contraste de la voz pasiva por Ms, Ps y Ss en ambas lenguas

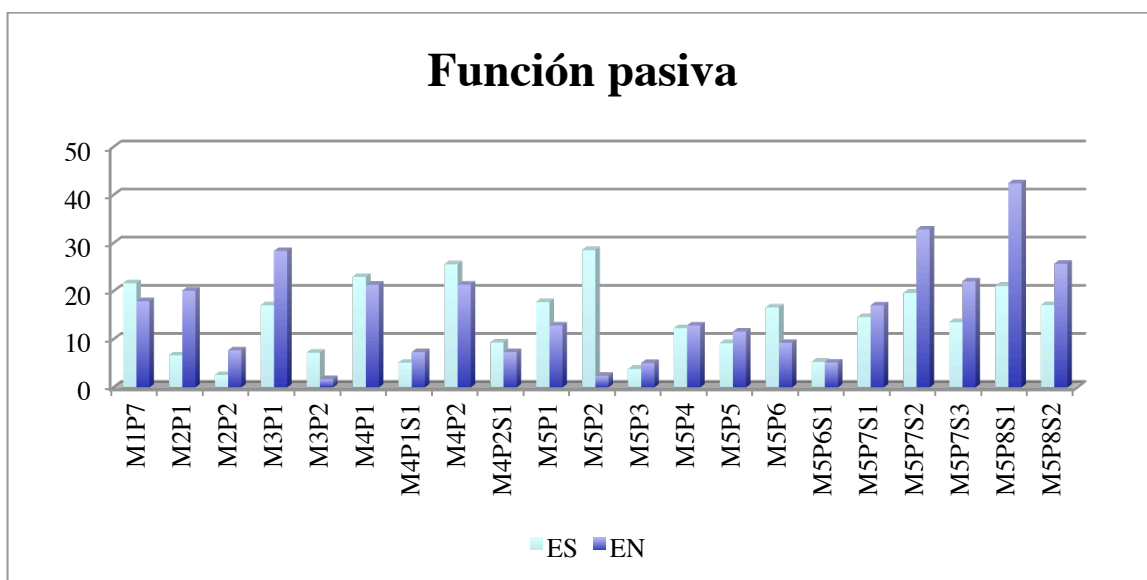


Figura 7.15. Contraste de la función pasiva por Ms, Ps y Ss en ambas lenguas

Sin embargo, la diferencia tan alta entre ambas lenguas se debe a que el español tiene más recursos para expresar la diátesis pasiva, como son la pasiva refleja y el *se*

impersonal. La figura 7.15. muestra la suma de todas las formas que realizan la función pasiva en español y vemos que el resultado es mucho más equilibrado. Hay incluso Ps donde el español supera al inglés como es el caso del M5 P2 (*recipes*). En el M5 P8 S1 (*recycling*) el inglés predomina sobre el español, en ambas secciones es donde las diferencias superan los veinte puntos porcentuales.

7.2.5. Complementos adjuntos



Figura 7.16. Contraste de los CAs en ambas lenguas

El uso de CA está repartido a partes iguales en el corpus. Se contabilizan aquí el uso de los distintos tipos de CA en su conjunto aunque en las figuras siguientes se pueden observar las diferencias por tipos y lenguas de manera pormenorizada.

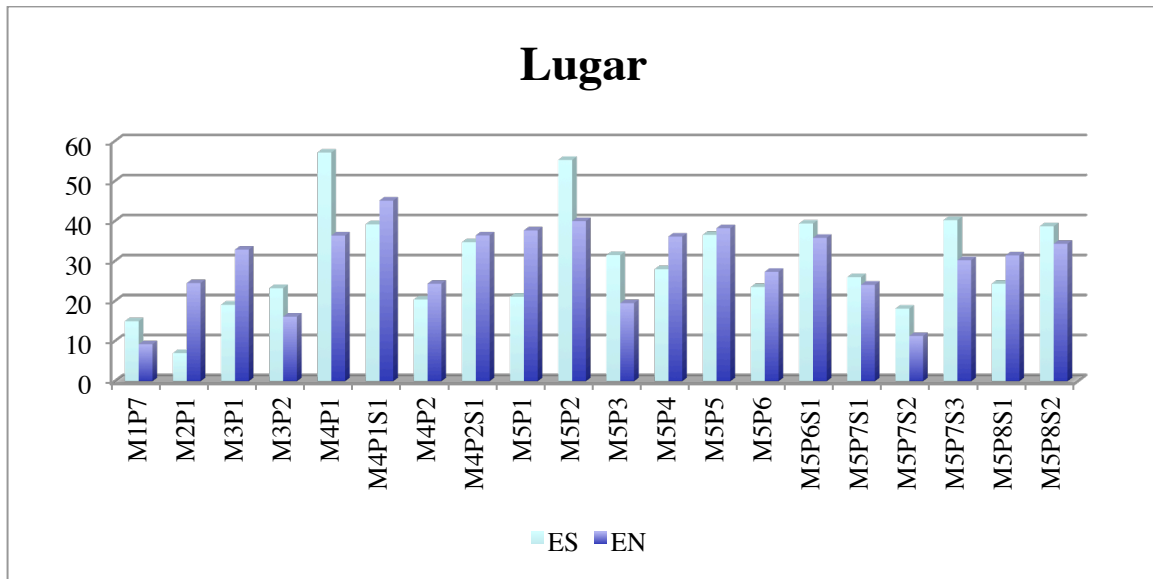


Figura 7.17. Contraste de los CAs de lugar por Ms, Ps y Ss en ambas lenguas

En los CAs de lugar no hay diferencias muy sobresalientes. Tan solo supera la diferencia del 20 % el M4 P1 (*installing*) a favor del español. El resto de diferencias en los distintos Ms, Ps y Ss no supera este margen. Los valores más destacados se aprecian en el M4 P1 (*installing*) y su correspondiente M4 P1 S1 (*installing stage*) y en el M5 P2 (*recipes*) en español sobre todo.

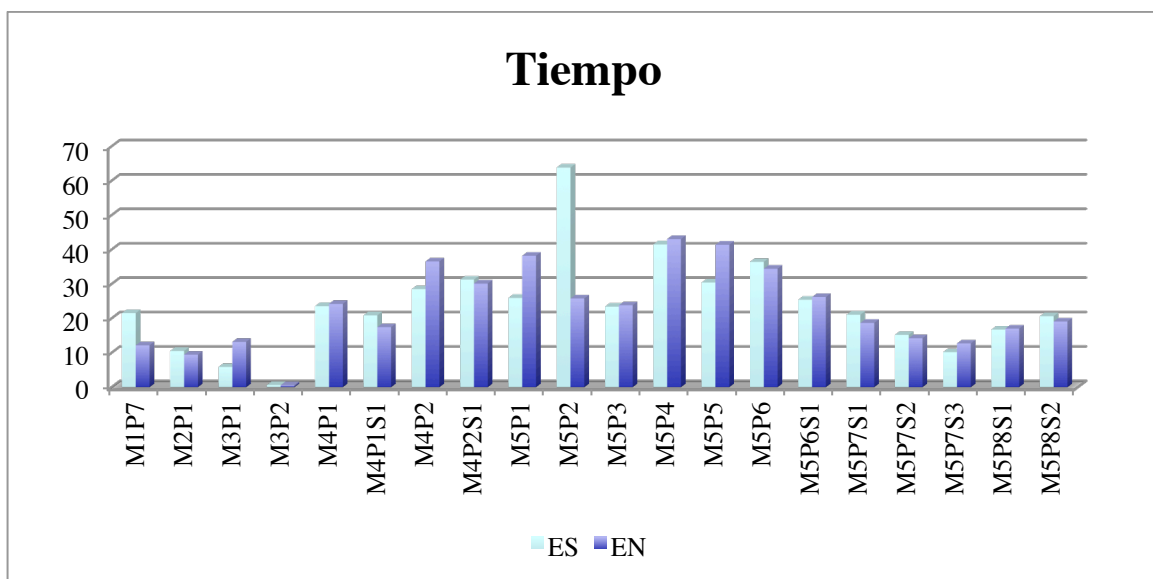


Figura 7.18. Contraste de los CAs de tiempo por Ms, Ps y Ss en ambas lenguas

En el caso de los CAs de tiempo tampoco hay amplias discrepancias entre español e inglés a excepción del M5 P2 (*recipes*) donde la diferencia se dispara hasta superar los treinta y ocho puntos porcentuales. La variación de porcentajes en el resto de Ms, Ps y Ss se desarrolla de manera paralela entre las dos lenguas, como se observa en el gráfico.

Aparte del caso del M5 P2 (*recipes*) tan destacado por su uso en español, las referencias temporales más destacadas se encuentran en el M5 (*advice*), en concreto en el M5 P1 (*extra tips*), M5 P4 (*dos*), M5 P5 (*don'ts*), M5 P6 (*maintenance*) y fuera de este M en el M4 P2 (*operating*).

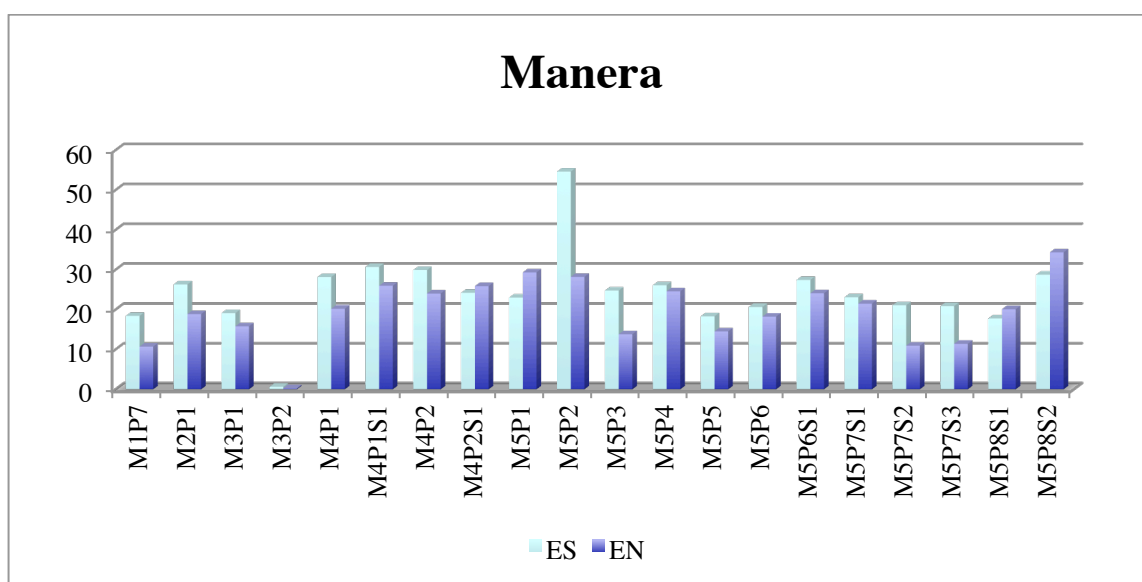


Figura 7.19. Contraste de los CAs de manera por Ms, Ps y Ss en ambas lenguas

Los CAs de manera siguen un patrón muy parecido al de los CAs de tiempo, donde las diferencias por idiomas no son muy altas a excepción del M5 P2 (*recipes*), P en el que la diferencia supera los veintiséis puntos porcentuales a favor del español. Este sería el punto más destacado, puesto que en el resto de diferenciales apenas se superan los once puntos porcentuales.

Apenas hay referencias a la manera de realizar la acción en el M3 P2 (*reference*) y aparte del caso ya comentado del M5 P2 (*recipes*), los valores están muy igualados a lo largo de todo el GI.

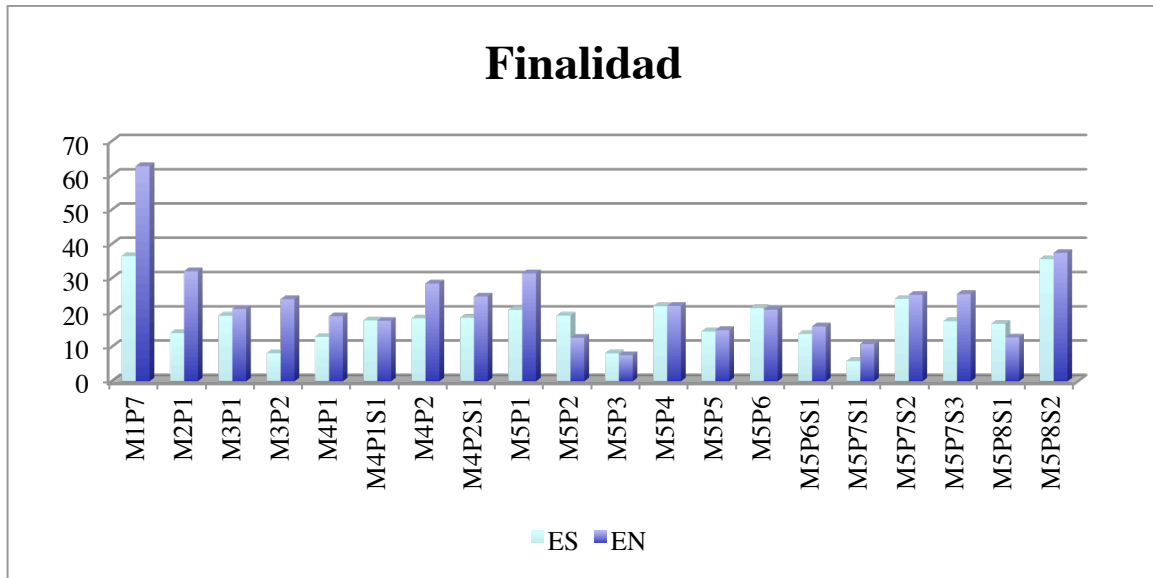


Figura 7.20. Contraste de los CAs de finalidad por Ms, Ps y Ss en ambas lenguas

En el caso de los CAs de finalidad, la diferencia más destacada se sitúa en el M1 P7 (*purpose*), donde la diferencia entre lenguas es de más de veinticinco puntos porcentuales a favor del inglés. Ningún otro P o S difiere en ambas lenguas en más del 20 %.

Por supuesto el caso más destacado es el del M1 P7 (*purpose*) dedicado a comentar la finalidad de las distintas partes del aparato, seguido del M5 P8 S2 (*recycling*) que está ligado con cierto carácter pedagógico sobre medioambiente. También resalta en inglés el M2 P1 (*self praise*) y el M5 P1 (*extra tips*).

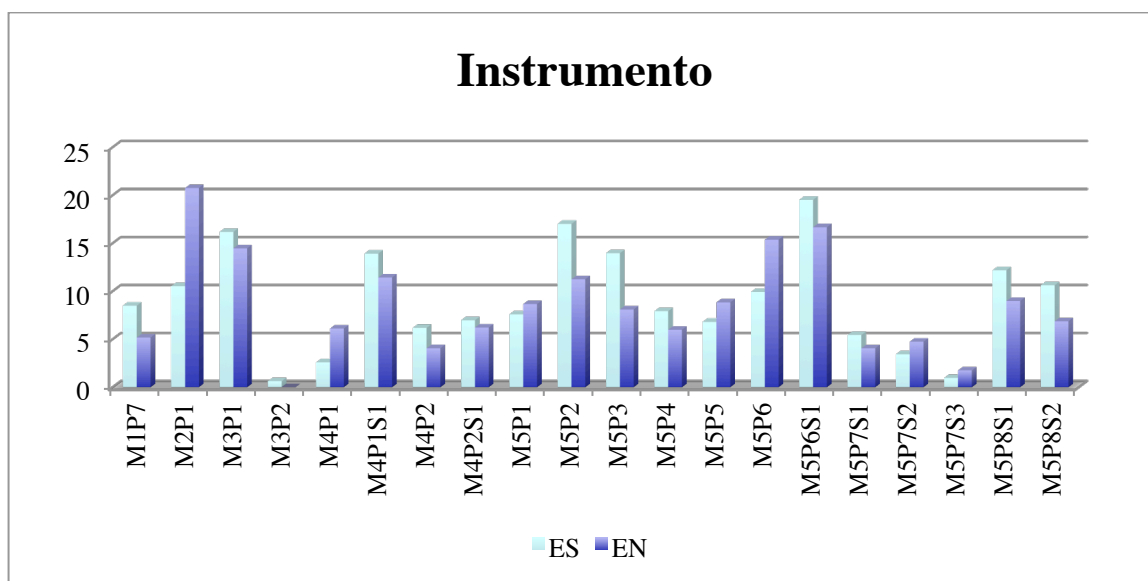


Figura 7.21. Contraste de los CAs de instrumento por Ms, Ps y Ss en ambas lenguas

En el caso de los CAs de instrumento, no hay ningún M, P o S que supere la diferencia de los veinte puntos porcentuales. La diferencia más destacada entre las dos lenguas es la que se aprecia en el M2 P1 (*self-praise*), pero incluso aquí la diferencia es de poco más de diez puntos porcentuales.

Aunque en el caso de las referencias instrumentales hay más altos y bajos y también ciertas diferencias por idioma, los valores más destacados están en el M2 P1 (*self-praise*), M3 P1 (*specifications*), M5 P2 (*recipes*) y M5 P6 S1 (*maintenance stage*).

Como conclusión final general sobre todos estos datos analizados, cabe destacar que el GI tiene unas características lingüísticas muy bien delimitadas. Las principales de ellas son comunes al inglés y al español, y en los casos en los que se han encontrado diferencias no son muy acusadas.

El M1 (*identification*) tiene en común en ambas lenguas el uso del SN, que puede estar formado tan solo por el núcleo, como es el caso del M1 P2 (*manufacturing company*) o M1 P3 (*name*), o bien por un SN más complejo, como los utilizados en el M1 P6 (*elements*). El neologismo es un recurso muy utilizado en ambas lenguas, pero en español tiene la característica de estar basado en el inglés, debido a la tendencia de

internacionalización de las compañías fabricantes. El M1 P7 (*purpose*) rompe con la presencia del SN para dar paso a la OC con subordinación final y también gran presencia de CA de finalidad, como no podía ser de otra manera.

El M2 (*praise*) muestra una gran diferencia en el M2 P1 (*self praise*), donde el español se decanta por la OS tipo eslogan, mientras que el inglés prefiere la OC donde se hace hincapié en la finalidad. Sin embargo, el M2 P2 (*gratitude*) no muestra diferencias reseñables.

En el M3 (*objective description*) vuelve a haber un aumento del SN sobre todo en el M3 P1 (*specifications*) y el tiempo verbal que destaca es el característico de la descripción en ambas lenguas: el presente. A diferencia del P anterior, el M3 P2 (*reference*), al guiar al lector a otra información, recurre al imperativo de manera destacada, como se muestra en la figura 7.10.

El M4 (*functions*) es el corazón de la instrucción, donde se dan las indicaciones de funcionamiento del aparato. Está dividido en dos Ps: M4 P1 (*installing*) y M4 P2 (*operating*) paralelos en forma pero que se refieren a dos objetivos distintos. En los dos Ps y en las dos lenguas aparece la OC en tiempo presente. Antes de entrar en la instrucción propia suele haber una breve explicación descriptiva o consejo que se muestra por medio del presente y también con la utilización de verbos modales. Posteriormente, en los Ss correspondientes, M4 P1 S1 (*installing stage*) y M4 P2 S1 (*operating stage*) se dispara el imperativo como núcleo de una OC subordinada de finalidad principalmente en los dos Ps y en las dos lenguas.

En el M5 (*advice*) se prefiere en general el imperativo sobre el presente, pero también es un M con gran presencia de verbos modales. En el M5 P1 (*extra tips*) no hay diferencias significativas entre lenguas, es un M que se caracteriza por utilizar la OC, con predominio del presente y centrar la atención hacia referencias temporales a través

de los CAs de tiempo. Sin embargo, en el M5 P2 (*recipes*) sí hay diferencias entre una lengua y otra. En español, este P se caracteriza por el predominio de la OC con subordinación temporal preeminentemente descriptiva (tiempo presente). En inglés, se utiliza tanto la OC como la OS y se recurre mucho más al imperativo; es mucho más instructivo que descriptivo y las referencias de los CAs son mayoritariamente locativas en lugar de temporales, como sucede en español. El M5 P3 (*timing*) presenta porcentajes de SN elevados con alta presencia de guarismos y cuando hay presencia de oración éstas son en imperativo.

Los dos siguientes Ps, M5 P4 (*dos*) y M5 P5 (*don'ts*) se caracterizan por el dominio de la OC en imperativo, tanto en inglés como en español. El M5 P6 (*maintenance*) es un P previo a un S de carácter instructivo y comparte sus principales características con los Ps del M4 (*functions*). Es un P en el que impera la OC en presente con referencias a la manera de realizar la acción. En el subsiguiente M5 P6 S1 (*maintenance stage*) se dispara el uso del imperativo, como ya se había observado en Ss similares. El M5 P7 (*troubleshooting*) es muy ecléctico, y sus tres Ss son muy diferentes entre sí, aunque no entre lenguas. El primero de ellos, el M5 P7 S1 (*problem / solution*) presenta tanto OS como OC y utiliza tanto el presente como el imperativo para dar respuesta a posibles problemas. Este P es el único que utiliza la forma interrogativa. El segundo S, M5 P7 S2 (*guarantee*), usa la OC tanto en presente como en futuro; aquí la prioridad no es la instrucción, sino la función descriptiva y su consecuencia: presenta trazos característicos del lenguaje jurídico. El M5 P7 S3 (*consumer's service*), tiene una alta presencia de SN, que se corresponde con la enumeración de direcciones y también de OC, con una diferencia entre idiomas: en inglés se prefiere el presente y en español el imperativo. Los CAs más frecuentes en ambos casos son los de lugar. En el último P, M5 P8 (*legislation*), la diferencia más relevante entre lenguas, es tan solo una

preferencia en español por la OC y en inglés por el SN. En los Ps que lo componen no hay diferencias por lengua, el M5 P8 S1 (*safety*) utiliza sobre todo la OC en presente y en el M5 P8 S2 (*recycling*), la OC tanto en presente como en imperativo.

7.3. ANÁLISIS LÉXICO

Se procede en este apartado a realizar un análisis del léxico más frecuente de cada M, P y S del GI. En análisis se centra no solo en unidades léxicas (sustantivos, adjetivos, etc.), que son las que aportan mayor información semántica, también nos hemos fijado en las unidades gramaticales mayoritarias (artículos, preposiciones, etc.) debido a que también ayudan a caracterizar el texto, por ejemplo, un mayor empleo de artículos determinados que indeterminados caracteriza a los objetos descritos en el texto como conocidos por el lector, o cierto predominio de preposiciones de finalidad o instrumento, también puede contribuir a especializar el texto.

7.3.1. Léxico del Movimiento 1 Paso 1 (*Manual's title*)

Tanto en español como en inglés los enunciados del M1 P1 (*manual's title*) son SN, en todos ellos aparece el N *instrucción / instruction* y en menor medida *manual*. En español, los complementos que recibe el núcleo del SN son preposicionales e indican finalidad. En inglés, está muy presente el N *use* y el V en participio presente *operating* con función adjetival (*operating instructions*).

7.3.2. Léxico del Movimiento 1 Paso 2 (*Manufacturing company*)

Los enunciados de este P muestran la marca del electrodoméstico. En su mayoría, son un único sustantivo en español y en inglés. Algunos son iniciales como *LG* y *WMF* y en menor medida hay SN compuestos como *Jata electro* o *Beyond appliances*.

7.3.3. Léxico del Movimiento 1 Paso 3 (*Name*)

Los nombres de los aparatos también vienen determinados por SN aunque su formación es distinta en ambas lenguas. En su mayoría tenemos el N que indica el tipo de aparato, *lavadora, refrigerator...* La diferencia entre lenguas estriba en los complementos que reciben; en español es muy común la adjetivación (*automática*) y en inglés es más común la estructura N + N (*microwave oven*). También abundan los neologismos para destacar que el aparato es un invento nuevo y que no es comparable a ningún otro electrodoméstico anterior (*Thermomix, Novotronic*).

7.3.4. Léxico del Movimiento 1 Paso 4 (*Model*)

Aquí son muy comunes los códigos alfanuméricos (*CV200*), aunque también hay espacio para el neologismo (*supernova*). En el subcorpus inglés encontramos que también se combina SN con código alfanumérico (*Breville Toaster PT46/PT47/PT49*), caso que no se aprecia en español.

7.3.5. Léxico del Movimiento 1 Paso 6 (*Elements*)

Queda obviado el anterior M1 P5 (*artwork*) por la ausencia de léxico en él. En el M1 P6 (*elements*) el léxico utilizado en español para designar los elementos del aparato es de tipo complejo. En su mayoría, el sustantivo principal está acompañado de un complemento preposicional que indica su utilidad o una finalidad (*depósito de agua, cepillo para suelos*). En inglés, lo que más resalta son las cadenas de sustantivos, desde N + N como (*power cord*) hasta otras más largas como (*water tank inlet cover*). Finalmente, y aunque no es muy frecuente, aparecen en este P, dentro del SN, complementos formados por Vs (non-finite clauses en inglés) que indican finalidad (*button to select the user settings, air inlet for drying*). En este caso, es un claro anticipo

de lo que encontraremos en el siguiente P (*purpose*) y también un ejemplo de que, en ocasiones, los límites que separan un P de otros son borrosos.

7.3.6. Léxico del Movimiento 1 Paso 7 (*Purpose*)

En español, los artículos determinados son mucho más frecuentes que los indeterminados, esto significa que designan a un referente concreto. Tiene también una posición muy destacada la preposición *para*, utilizada para indicar finalidad; otras preposiciones muy frecuentes son *de*, *en* y *con*. Destaca la presencia del pronombre relativo *que* necesario para la subordinación adjetiva. Entre los sustantivos más utilizados encontramos *programa*, *agua* y *tiempo*. Los verbos más comunes son los copulativos *ser* y *estar*.

En inglés, a excepción del artículo *the*, que es la palabra más frecuente del subcorpus inglés, la segunda y tercera posición son para las preposiciones *to* y *for*. El verbo *to be* es el más frecuente además del modal *can* y el pronombre personal *you*. En cuanto a los sustantivos, los más frecuentes son *time*, *machine* además de *programme*, que puede ejercer como sustantivo o verbo.

La coincidencia entre las dos lenguas es clara; todos estos términos caracterizan el lenguaje de este P, el autor realiza una identificación entre el elemento (sujeto de la oración) y atributo por medio de un verbo copulativo (*ser*, *estar*, *be*) e indica su función; *un elemento es esto y sirve para esto otro*.

7.3.7. Léxico del Movimiento 2 Paso 1 (*Self praise*)

En español, la palabra más frecuente es la preposición *de* que denota posesión o pertenencia. Otras preposiciones menos frecuentes son *en*, *para* y *con*. Los artículos son en su mayoría determinados, el V *ser* es el más frecuente. Son también muy frecuentes

las perífrasis de *poder + infinitivo* como *deleitar, preparar, utilizar*. y los Ns *olla, patatas, alimentos*.

En inglés, el artículo *the* es el más frecuente y las preposiciones *of, to, in* las que más destacan. Los Vs que más se utilizan son *be, cooking*, aunque también puede tener función de N, *have, make* y *allow*. Otros Ns muy frecuentes son *microwave, oven* y *coffee*.

De nuevo se observa una gran similitud entre las dos lenguas. Encontramos gran cantidad de preposiciones, oraciones copulativas y sustantivos que en español se refieren a alimentos y en inglés a aparatos de cocción y a alimentos.

7.3.8. Léxico del Movimiento 2 Paso 2 (*Gratitude*)

En este P, el léxico difiere bastante del anterior. En primer lugar, en español, el V más común es *agradecer* y los Ns son nombres propios como *Thermomix, Phillips* o el común *aparato*. Los artículos siguen siendo determinados, las preposiciones más frecuentes son *de, por* y *para* y, a diferencia del M2 P1, destaca el adjetivo *nuevo*; hasta ahora ningún adjetivo había destacado en el listado de frecuencias.

En inglés, hay ciertas diferencias. Lo que más sobresale son las colocaciones *congratulations on* y *welcome to*. En concordancia con ello, las preposiciones más repetidas son *on, to* y *for*. Los Vs más comunes son *thank* y *offer* y entre los Ns resalta el N propio *Phillips* y el N común *introduction*. No hay un adjetivo que despunte en este caso pero sí el adverbio *fully*.

Destaca en definitiva, el realce de la propia marca y el agradecimiento directo que se le hace al cliente. Como diferencia, se puede resaltar el uso del adjetivo *nuevo* en español y el adverbio *fully* en inglés.

7.3.9. Léxico del Movimiento 3 Paso 1 (*Specifications*)

La característica fundamental de este P en español, es el predominio de los Ns que indican unidades de medida: *W, cm, mm, litros* y sustantivos abstractos que denotan magnitudes físicas como *capacidad*. Los Vs más utilizados son *ser, disponer* y *funcionar*. También se recurre mucho en este P a las perífrasis de *deber* + infinitivo. Los artículos son determinados y hay mucha presencia de preposiciones como *de, en, a, con*, etc.

En inglés, también los Ns que indican unidades de medida tienen una alta frecuencia *cm, l, mm*, pero se entremezclan con otros sustantivos de índole diversa como *appliance, bread* o *capacity*. El artículo determinado *the* es el más frecuente, pero le sigue *a*, con lo que tiene un destacado puesto en este P. Los Vs más utilizados son *be have, allow* y el modal *can*. Destacan de nuevo las preposiciones, entre las más frecuentes *to, of, with, on* e *in*.

Es, por lo tanto, un P centrado en las unidades de medida, sobre todo en español, con estructuras verbales copulativas, referencias a sustantivos determinados en español y determinados e indeterminados en inglés. Las preposiciones tienen una alta frecuencia y se perciben coincidencias semánticas entre las dos lenguas; *de, of; en, in; with, con*.

7.3.10. Léxico del Movimiento 3 Paso 2 (*Reference*)

El léxico de este P está realmente centrado en cuatro categorías morfológicas y coincidentes en ambas lenguas. Los sustantivos señalan referencias internas del propio documento (*fig., capítulo* en español y *page, fig.* en inglés) y referencias externas (*www* en las dos lenguas). Los Vs más utilizados son *ver* y *consultar* en español y *see* y *refer* en inglés. Los artículos son determinados (*el, la* en español y *the* en inglés) y las preposiciones más frecuentes son *de* y *en* español y *on, for, to*, en inglés. Es en este último punto donde hay un poco más de variedad léxica entre lenguas.

7.3.11. Léxico del Movimiento 4 Paso 1 (*Installing*)

En español, el léxico que más resalta se centra en Ns como *aparato*, *agua* o *uso*, Vs *deber*, *poder* y *ser*. Las preposiciones más destacadas son *de*, *en*, *a*, *para*, *con*. Los artículos más frecuentes son los determinados, pero también son comunes los indeterminados.

En inglés, los Ns más frecuentes son *water*, *appliance* y *machine*. De los Vs, los más frecuentes son *be*, *use* y *do* (aunque *use* también puede ser N). Por detrás de estos está el modal *must*. Las preposiciones más frecuentes son *to*, *of*, *in*, *for*, *with*. En este caso, el artículo *the* es más frecuente que *a*, pero este último también cuenta con una alta presencia.

Por lo tanto, en este P que se centra en los aparatos que necesitan instalación, esta se realiza casi siempre a una toma de agua. También el uso de perífrasis y Vs modales muestra instrucción, sobre todo *debe* y *must*. Asimismo, el uso de preposiciones refleja ciertos paralelismos: *de*, *of*; *en*, *in*; *para*, *to*; *con*, *with*.

7.3.12. Léxico del Movimiento 4 Paso 1 Subpaso 1 (*Installing stage*)

En español, los Ns de este P giran en torno a *agua*, *tecla*, *aparato*, *depósito*, *puerta*, *hora* y los Vs más frecuentes son *pulsar*, *colocar*, *retirar*, *introducir* y *ser*. Las preposiciones *de*, *en*, *con* y *para* son las más usadas aunque también destaca *durante* y el adverbio *antes*.

En inglés, los Ns son *water*, *door*, *machine*, *time*, *appliance*, *picture*. Los Vs más frecuentes son *be*, *remove*, *use* (también N), *press* y *turn*. De entre las preposiciones destacan *to*, *of*, *in*, *on* y en menor medida, *before*.

Se aprecia por lo tanto en los Ps de la instalación, una relación temporal; por un lado, con indicaciones de orden cronológico y, por otro, con referencias a la hora. Los Ns indican el aparato en sí o alguna de las partes que necesita una preparación previa al

uso. Coinciden semánticamente las parejas de Vs *pulsar* y *press*; *colocar* y *place*; *retirar* y *remove* que nos señalan el modo en el que se realiza la instalación, por medio de la pulsación de teclas mayoritariamente. Ello indica que muchos de estos aparatos están dotados de un temporizador que hay que programar antes de proceder al uso del aparato.

7.3.13. Léxico del Movimiento 4 Paso 2 (*Operating*)

Los Ns más frecuentes en español son *café*, *programa*, *función*, *agua*, *temperatura*, *tiempo*, etc. Los artículos son en su mayoría determinados. Y los Vs son *ser*, *estar* y *poder*. Las preposiciones más recurrentes son *de*, *en*, *a*, *para* pero también tienen relevancia *durante* y *hasta*. Por último destacan adverbios temporales como el relativo *cuando* y *después*.

En inglés, los Ns más utilizados son *time*, *cooking* (también V), *temperature*, *display*, *food* y *programme*. De entre los Vs destacan *be*, *use* (también N) y el modal *can*. En cuanto a preposiciones, sobresalen *to*, *of*, *in*, *for* como las más numerosas pero también *after*. Por lo que se refiere a los adverbios y a conjunciones que introducen proposiciones adverbiales resaltan *when* y *automatically*.

Existe por lo tanto en las dos lenguas una línea temporal que recorre el discurso, aunque quizá sea más clara en español (*tiempo*, *durante*, *hasta*, *cuando*, *después*) que en inglés (*for*, *when*, *after*). También se percibe cierto carácter de finalidad (*para*, *for*) y de modo (*automatically*).

7.3.14. Léxico del Movimiento 4 Paso 2 Subpaso 1 (*Operating stage*)

Los sustantivos utilizados en español giran en torno a elementos del aparato (*tecla*, *tapa*, *programa*), ingredientes (*café*, *agua*) y magnitudes físicas (*tiempo*, *temperatura*). Los Vs están muy relacionados con la instrucción directa y los más

frecuentes son *pulsar, girar, aparecer, seleccionar y colocar*. También tienen una destacada posición *ser y poder*. Los artículos son mayoritariamente determinados y entre las preposiciones destacan *de, en, para, a, con, si, hasta, durante* y el adverbio relativo *cuando*.

En inglés, los Ns también designan elementos del aparato (*button, display, programme, sensor*), magnitudes físicas (*time, temperature*) y acciones (*cooking*). El V más frecuente es *be* seguido de *press, touch, select, set*, el auxiliar *will* y el modal *can*. Coinciden de manera semántica *pulsar y press; seleccionar y select*. El artículo determinado *the* es el más utilizado y las preposiciones más recurrentes son *to, of, in, on, for* y *with* además del adverbio *when*.

Se aprecia por lo tanto que la línea semántica de este S gira en torno al manejo de los elementos del aparato, no tanto a los ingredientes, cuya presencia es más relevante en español y también a la atención que hay que prestar a las magnitudes físicas de tiempo y temperatura. Aspectos como las referencias locativas se aprecian en las preposiciones de lugar; asimismo existen referencias temporales, como las encontradas en las conjunciones adverbiales *cuando, when*. Los lexemas verbales más utilizados marcan el tema del S (*pulsar / press; seleccionar / select*) puesto que son verbos de manejo del aparato.

7.3.15. Léxico del Movimiento 5 Paso 1 (Extra tips)

En español, el vocabulario más frecuente aparte de preposiciones como *de, en, para, con* o *si* y artículos determinados (aunque también los hay indeterminados) son Ns como *agua, alimentos, tiempo, cocción, temperatura* o *leche*. De entre los Vs destacan *poder, ser, utilizar, deber y estar*.

En inglés, las preposiciones más usadas son *to, of, in, for, with* y *on*. También se utiliza más el artículo determinado que el indeterminado. Los Ns que más sobresalen

son *food, water, cooking, temperature, time* y *bread*, y los Vs *be, use, do* además del auxiliar *will* y los modales *can, may* y *should*. Coinciden por tanto las parejas *poder* y *can / may*; *ser / estar* y *be*; *utilizar* y *use*; *deber* y *should*. De nuevo, tanto en español como en inglés es recurrente el uso de conjunciones adverbiales *cuando, when*.

El vocabulario de este P dedicado a los consejos se centra en ingredientes y factores como el tiempo y la temperatura que intervienen en la cocción. Se deduce, por lo tanto, que una buena parte de los consejos se refieren al ámbito culinario. El uso de perífrasis en español (*poder, deber*) y modales en inglés (*can, may*) proporciona el carácter de consejo de este P. Las referencias temporales vuelven a ser importantes como muestra el adverbio más utilizado y coincidente en las dos lenguas.

7.3.16. Léxico del Movimiento 5 Paso 2 (*Recipes*)

En español, el vocabulario más frecuente se compone de preposiciones como *de, en, a, con, para, durante* y artículos determinados. Respecto a los Ns, los predominantes son *olla, g/grs, agua, minutos, leche, ingredientes*. Los Vs más utilizados son *añadir, poner, poder, dejar* y *estar*. También destaca el adverbio *antes*.

En inglés, encontramos en primer lugar preposiciones como *to, of, in, for* y, menos frecuente pero reseñable, *until*. El artículo determinado predomina sobre el indeterminado. Los Ns más frecuentes son *bread, tsp, cup, flour, water* o *g* y los Vs *use, place, add, be, remove, cut* y *continue*. Existe coincidencia semántica entre *añadir* y *add*; *poner / dejar* y *place*; *estar* y *be*.

Como no podía ser de otra manera, en las dos lenguas el léxico de este P gira en torno a ingredientes, unidades de medida y acciones relacionadas con la preparación de recetas.

7.3.17. Léxico del Movimiento 5 Paso 3 (*Timing*)

En español, los Ns más frecuentes encontrados están ligados a unidades de medida (*min, g, kg, h, w*), ingredientes (*agua, aceite, pollo*) y otros sustantivos como *tiempo / tiempos, minutos* (ya reflejado en la abreviatura), etc. Los Vs más comunes son *colocar, añadir, cubrir, dejar y remover*. Las preposiciones que más aparecen son *de, en, con, para* y también resalta *durante*. Los artículos determinados predominan sobre los indeterminados.

En inglés, en lo relativo a Ns, también hemos encontrado abreviaturas relacionadas con unidades de medida (*min / mins, g, m*), cuantificadores (*pieces, cup*) y vocabulario relacionado con la comida (*meat, chicken*). Los Vs más frecuentes son *be, add, place, stir, use y cover*. Coinciden por tanto las parejas *colocar y place; añadir y add; cubrir y cover; remover y stir*. También es muy común el adverbio abreviado *approx*. Las preposiciones que más aparecen son *to, of, in, on y with*. Como es también común, los artículos determinados prevalecen sobre los indeterminados.

El vocabulario encontrado en este P, aunque centrado en el tiempo, está muy ligado con el anterior. Ocurre tanto en español como en inglés. Está centrado sobre todo en unidades de medida relativas a pesos, tipos de alimentos y, como no puede ser de otra manera, tiempos.

7.3.18. Léxico del Movimiento 5 Paso 4 (*Dos*)

El vocabulario de este P difiere bastante semánticamente del anterior. En español, los Ns más comunes son *aparato, instrucciones, uso* y predominan palabras como *niños, peligro o daños*. Los Vs más usados son *utilizar, evitar, leer, deber, ser y asegurarse*. Los adverbios temporales son muy recurrentes como *antes, cuando y siempre*. Las preposiciones más frecuentes son *de, en, para, etc.* y en menor medida pero con carga semántica relevante, *durante*. Como viene siendo habitual, predominan

los artículos determinados sobre los indeterminados. En otros Ps anteriores no ha destacado ningún adjetivo, sin embargo aquí resalta *caliente*.

En inglés, los Ns se centran en *appliance, instructions, children, water, machine, safety* y *damage*. Los Vs más utilizados son *use, be, keep, ensure, must, should, read* y *sure*. Entre las dos lenguas se pueden establecer las siguientes parejas semánticas: *utilizar* y *use*; *ser* y *be*; *deber* y *must*. También destacan aquí los adverbios como *when, always, only* o *carefully*. Las preposiciones más utilizadas son *to, of, in, for* y también destaca *before*. Los artículos determinados también son predominantes en este caso además de destacar el adjetivo *hot*.

Las similitudes entre las dos lenguas son muy grandes. La coincidencia semántica es muy cercana, es un vocabulario que se centra en la seguridad y en peligros potenciales, además de reflejar inquietud por el bienestar de los más pequeños. Quizá difieran en que el español se ajusta más en aspectos temporales que podemos observar en preposiciones y adverbios, y el inglés en el tiempo y en el modo (*carefully, only*).

7.3.19. Léxico del Movimiento 5 Paso 5 (*Don'ts*)

Los Ns más comunes en español en este P son *aparato, agua, cable, seguridad, peligro, niños, vapor, cuchillas* y *lesiones*. Los Vs más empleados son *utilizar, dejar, estar, poder, tocar, deber* y *colocar*. Las preposiciones que resaltan son *de, en, con, para, a, sin* y los artículos determinados vuelven a dominar sobre los indeterminados. Destacan también adverbios de carácter negativo como *no, ni, nunca*, o *ningún* y *ya* de carácter temporal. El adjetivo *caliente* vuelve a ser el más utilizado.

En el caso del inglés, los Ns más utilizados son *appliance, water, damage, cord, oven, place, children, fire* y *safety*. Los Vs son *do, use, be, may, cause, could* y *place* (también N). La primera posición aparece desvirtuada por el uso auxiliar *do* en la construcción de la negativa, pero puesto que no se ha desestimado antes ningún lexema

verbal aunque fuesen verbos pertenecientes a perífrasis verbales en español, o verbos modales en inglés, no existe razón de peso para retirar *do* de la primera posición del listado. De hecho, refleja el peso de la construcción negativa en el M5 P5. Las parejas semánticas que se encuentran en este caso son: *utilizar* y *use*; *estar* y *be*; *poder* y *may*. Las preposiciones más frecuentes son *to*, *in*, *of*, *with*, *on* y *for*. Los artículos son, sobre todo, determinados. Destacan adverbios negativos como *not* y *never*. Y hay más adjetivos que en Ms anteriores, por ejemplo *hot*, *electric* o *damaged*.

Al igual que en el M anterior, sobresale el vocabulario sobre el peligro que puede conllevar el manejo de estos aparatos y la seguridad de los menores. Prevalece sobre todo la carga semántica negativa que recorre todo el léxico. Como diferencia entre una lengua y otra podemos señalar que los verbos más utilizados en español llevan una mayor carga semántica que en inglés.

7.3.20. Léxico del Movimiento 5 Paso 6 (*Maintenance*)

El léxico más frecuente encontrado en este P en español es el que corresponde a preposiciones como *de*, *en*, *para*, *con*, *a*, *por* y *durante*. Le siguen los artículos determinados. De entre los Ns destacan palabras como *limpieza* o *mantenimiento*, las que hacen referencia al electrodoméstico o a una parte de él (*aparato*, *filtro*, *puerta*, *superficies*, *interior*) y aquellas relacionadas con elementos a limpiar o limpiadores (*agua*, *productos*, *café*, *restos*). Los Vs también versan sobre el mismo tema, por ejemplo: *limpiar*, *utilizar*, *ser*, *evitar* y *poder*. Destacan adverbios como *no* y *antes* y adjetivos como *abrasivo* o *caliente*.

En inglés, domina el artículo determinado *the* y a continuación preposiciones como *to*, *of*, *in*, *with*, *for*, *on*, *after*, *before*. Los Ns nos muestran procesos como *cleaning* o *descalding*, elementos del aparato o el aparato mismo (*filter*, *oven*, *machine*, *appliance*, *door*, *dishwasher*) y en menor medida que el español elementos de limpieza

(*water, agents*). Los Vs más comunes son *clean, be, use, do, remove*, el auxiliar de futuro *will* y el modal *can*. Las parejas semánticas que se pueden establecer son por tanto: *limpiar y clean; poder y can; utilizar y use; ser y be*.

El léxico de este P presenta un cambio radical con el anterior, en ambas lenguas está relacionado con la limpieza del aparato, sus diferentes partes y productos a utilizar. El español presenta quizá una mayor tendencia a nombrar los residuos a eliminar que el inglés. Destacan también referencias secuenciales de tiempo con vocabulario como *durante, antes, after, before*.

7.3.21. Léxico del Movimiento 5 Paso 6 Subpaso 1 (*Maintenance stage*)

La tendencia de este S es muy similar al anterior. En español, el léxico más frecuente es el correspondiente a las preposiciones (*de, en, con, para, a, hasta*) y los artículos determinados por encima de los indeterminados. Los Ns que más se repiten coinciden en muchos casos con los del P al que pertenece este S (*limpieza, café, aparato, filtro, depósito, puerta, tapa, agua, paño*). Al igual que antes, los significados tratan sobre la acción de limpiar, elementos a limpiar y elementos con los que limpiar. Los Vs más utilizados son *limpiar, poder, calentar, pulsar, utilizar y colocar*. El lexema verbal *calentar* se debe tomar con cautela puesto que la forma que aparece en el listado de palabras más frecuentes es *caliente*. Ésta es la forma del imperativo pero también coincide con el adjetivo, por lo que los datos pueden ser ambiguos y se ha tomado también un sexto lexema verbal. También sobresalen adverbios como *no y cuando* y adjetivos como *caliente y suave*.

En inglés, sucede algo similar. El artículo determinado *the* es la palabra más utilizada por delante del indeterminado *a*. A continuación, encontramos preposiciones como *to, of, in, with* o *for*. Los Ns más utilizados son *cleaning, appliance, machine, filter, container, door, water* y *cloth*. Al igual que en español, están relacionados con la

acción de limpiar, elementos a limpiar y elementos con los que limpiar. Los Vs predominantes son *clean, be, remove, use, do* y el modal *can*. Las parejas semánticas que se establecen son: *limpiar y clean; poder y can; utilizar y use*. Estas parejas ya aparecían en el M5 P6. Destacan también el adverbio negativo *not* y los adjetivos *hot* y *soft*.

Los campos semánticos de ambas lenguas coinciden en un alto porcentaje. Se puede observar alguna pequeña diferencia como el uso del adverbio *cuando* en español, que en inglés no se utiliza tanto en este caso.

7.3.22. Léxico del Movimiento 5 Paso 7 Subpaso 1 (*Problem / solution*)

En español, el vocabulario más abundante es el que corresponde a preposiciones como *de, en, a, con, para, durante*. Le siguen los artículos, sobre todo los determinados. Los Ns más utilizados son *agua, aparato, café, depósito, detergente, tiempo, puerta, temperatura y desagüe*. En general, son sustantivos relacionados con el propio aparato, con una de sus partes o con algún elemento externo que puede causar o solucionar el problema. Los Vs más comunes son *estar, haber, ser, poder, comprobar, enchufar*. Resaltan *estar* y *haber* que no estaban presentes en Ps anteriores, esto nos muestra el carácter descriptivo de este P. También destacan adverbios como *no, correctamente, cuando, más, bien* o el adjetivo *demasiado*, en general, indicadores de modo.

En inglés, el artículo determinado *the* destaca sobre todo lo demás. A continuación le sigue el V *be*, algo que no suele ser común. Otros Vs son *have, check, switch, see, clean* y el auxiliar de futuro *will*. Las parejas que se pueden establecer son *estar / ser y be; haber y have* (como verbos auxiliares); *comprobar y check*. Los Ns que más aparecen son *machine, water, appliance, time, display, programme, temperature, detergent y bread*, relacionados casi todos con el aparato, sus elementos u otros

elementos externos. De entre los adverbios destacan *not, too, when, properly, correctly* relacionados con tiempo y sobre todo modo. En este caso, no resalta ningún adjetivo.

En general, es un léxico centrado en el propio aparato, sus partes y elementos externos que pueden causar o resolver el problema. Los Vs utilizados en español son más descriptivos que en Ps anteriores. En inglés, sorprende el uso tan profuso del verbo *be* que se sitúa en la segunda posición de la lista de palabras más utilizadas.

7.3.23. Léxico del Movimiento 5 Paso 7 Subpaso 2 (*Guarantee*)

En español, el vocabulario de mayor carga semántica se centra en Ns como *uso, aparato, garantía, seguridad, instrucciones, fabricante, daños o certificado*. Sin embargo, la intensidad semántica desciende al observar los Vs más utilizados; estos son *ser, estar, poder, haber y tener*. Son Vs copulativos y Vs que se utilizan como auxiliar en perífrasis verbales. Apenas hay adverbios, solo se aprecia *no*. Los adjetivos tampoco son profusos, un ejemplo es *responsable* y el indefinido *cualquier*. Las preposiciones más utilizadas son *de, en, por, a, para* y la distancia entre la frecuencia de artículos determinados sobre indeterminados es más alta en otros Ps / Ss anteriores.

En el caso del inglés, la carga semántica también está en los Ns. Los más utilizados son *guarantee, appliance, product, warranty, service, damage, manufacturer* y *safety*. Los Vs modales están muy extendidos en este S y al igual que en español, la carga semántica de los lexemas verbales no es muy alta. Así, los Vs más utilizados son *be, use, will, can, must* y *hold*. Las parejas semánticas que se pueden establecer son: *estar / ser* y *be*; *poder* y *can*; *tener* y *must*. Tampoco hay muchos adverbios (*not, only*) ni adjetivos (*liable*). El artículo determinado *the* es la palabra más utilizada y las preposiciones más recurrentes son *of, for, to, by* e *in*.

Coinciden las dos lenguas en centrar la carga semántica de este S en los sustantivos. Desde este punto de vista se trata de un léxico muy general, que no muestra

con claridad a qué aparato se refiere, por lo que es un lenguaje que perfectamente puede encajar en el subgénero de otro tipo de instrucciones de aparatos que no sean los electrodomésticos.

7.3.24. Léxico del Movimiento 5 Paso 7 Subpaso 3 (*Consumer's service*)

En español, los Ns más utilizados son *servicio, asistencia, aparato, caso, seguridad, atención* y también nombres de marca como *Miele*. Muchos de ellos están acompañados de adjetivos como *postventa, autorizado* o *técnico*. Los Vs más utilizados son *ser, evitar, ponerse (en contacto), dirigirse, poder* y *deber*. De entre las preposiciones destacan *de, en, a, por* y *con*. El artículo determinado aparece más que el indeterminado.

En inglés, nos encontramos con Ns como *service, appliance, centre, costumer, department, number* además de repetirse el mismo nombre de marca (*Miele*). Los adjetivos relacionados con estos Ns son el indeterminado *any, damaged, aftersales* y *replaced*. De entre los Vs destacan *be, contact, have, damage* y el modal *must*. La única pareja que podemos establecer de manera directa es *ser* y *be*. *Ponerse* y *contact*, tienen un punto en común debido a la locución *ponerse en contacto* y también de manera soslayada *deber* y *have to*. El artículo determinado *the*, vuelve a ser la palabra más numerosa y también preposiciones como *to, in, of, for* y *by*.

El vocabulario de las dos lenguas está centrado en la asistencia al usuario y en cómo contactar con el fabricante. Los nombres propios de las marcas también son recurrentes, en este caso, *Miele* es el que más tiende a repetir su propia marca.

7.3.25. Léxico del Movimiento 5 Paso 8 Subpaso 1 (*Safety*)

El léxico con más carga semántica en español se centra en Ns como *seguridad, aparato, conexión, instalación, caso, red* o *normas*. No son muy abundantes los

adjetivos que los acompañan, tan solo resalta *eléctrica*. Los Vs que más se observan son *ser, poder, cumplir, deber, conectar* o *estar*. Aquí la carga semántica no es muy alta. Los adverbios más utilizados son *no, solo* y *correctamente*. Los artículos determinados prevalecen sobre los indeterminados y las preposiciones más frecuentes son *de, en, a, con* y *para*.

En el caso del inglés, los Ns más frecuentes son *appliance, plug, safety, fuse, mains, connection* y *supply*. Los adjetivos son más abundantes en este caso, algunos de los que se pueden encontrar son *electrical, coloured* y *qualified*. Al igual que en español, los Vs más utilizados tampoco tienen una carga semántica alta, estos son *be, must, should, connect, use* y *comply*. Las parejas que se pueden establecer son *ser* y *be*; *deber* y *must*; *conectar* y *connect*. Los adverbios no son muy frecuentes, el que más aparece en este subpaso es *not*. El artículo determinado prevalece sobre el indeterminado y las preposiciones más frecuentes son *to, of, in, with* y *for*.

En ambas lenguas el principal campo semántico se centra en la acción de realizar *conexiones eléctricas seguras*, estos son los lexemas más repetidos tanto en español como en inglés. Por último, la fuerza semántica que más resalta en los lexemas verbales es *conectar* y *connect*, que refleja muy claramente el tema de este S.

7.3.26. Léxico del Movimiento 5 Paso 8 Subpaso 2 (Recycling)

En español, los Ns más frecuentes de este P son *medio ambiente, aparato, embalaje, material, residuo, reciclaje*. Los adjetivos relacionados son *electrónico, eléctrico* e *inservible*. Los Vs más utilizados son *poder, eliminar, evitar, tirar, contener* y *entregar*. Los adverbios no son reseñables, encontramos tan solo *no*. Los artículos son determinados en su mayoría y las preposiciones que más aparecen son *de, en, para, a, con* y *por*.

En inglés, destacan Ns como *appliance, disposal, waste, environment, material* y *recycling*. Como adjetivos más frecuentes, encontramos *electrical, electronic* y *household*. Los Vs que sobresalen son *be, dispose, recycle, ensure, contact* y los modales *must* y *can*, éstos dos últimos con el mismo valor numérico. Las parejas semánticas que pueden establecerse son: *poder* y *can*; *eliminar / tirar* y *dispose*. También encontramos adverbios como *not, environmentally* o *friendly*. Los artículos determinados supera a los indeterminados, y las preposiciones más frecuentes son *of, to, for* e *in*.

Las coincidencias son claras en ambas lenguas, el léxico se centra en el reciclaje del aparato; como diferencia encontramos que el inglés utiliza más adverbios que el español.

Por último, podemos concluir de esta revisión del léxico, que cada M, P y S tiende a utilizar un léxico propio, como las unidades de medida en el P de las especificaciones. Sin embargo, estos no son compartimentos estancos; existe mucho vocabulario que se repite y fluctúa a lo largo de todo el corpus, por ejemplo, los Ns que hacen referencia a los elementos de los aparatos, magnitudes físicas, etc. Los artículos determinados dominan en todo el corpus; esto se debe a que nos encontramos con referencias particulares, no generales. Los Vs más comunes son aquellos con poca carga semántica como *ser* y *estar* en español y *be* en inglés y la adjetivación no es excesiva, salvo en Ps específicos como en el P de agradecimientos.

8. Aplicaciones: Generador de Instrucciones Técnicas[®]

Las aplicaciones de los resultados de un EC más usuales dentro del campo de las LFE son las docentes. Un EC de un género concreto puede llevar a la creación de materiales para la docencia de LFE. Hasta ahora, el público objetivo era un público muy restringido, los resultados del EC los aplicaba un docente en el aula con un grupo de alumnos más o menos numeroso, que podía variar desde docencia universitaria con grupos numerosos a docencia muy específica de cursos profesionales a medida impartidos en compañías, por ejemplo, inglés financiero para atención al público en oficinas bancarias.

En la actualidad, el público objetivo potencial es todo aquel que esté ligado con la rama de especialidad tratada, de manera académica o profesional, y quiera o necesite redactar en otra lengua, en nuestro caso, hablantes de español como primera lengua e inglés como lengua extranjera. Una persona que trabaja con un tipo de texto muy determinado se ayuda de modelos para escribir cartas, memorándums, etc. y necesita aprender a elaborar su propia redacción para cada uno de los Ms del documento. A la hora de interiorizar el texto, es más fácil tener clara una estructura de conjunto, para después centrarse en el lenguaje propio de los Ms claves.

La eclosión de la tecnología informática de los últimos tiempos, ha calado en todos los aspectos de nuestra vida, y como no puede ser una excepción, también en el

lingüístico. Las TIC han cambiado por una parte (a) el **soporte** con el que se ofrece la información y por otra (b) el tipo de **herramientas lingüísticas**.

La evolución en el **soporte** ha progresado desde el soporte impreso, pasando por el soporte en CD-ROM, en un primer momento, para trabajar con ordenador personal, a la generalización actual por medio de Internet y con ello del soporte *en línea*, más conocido como *online* de material docente como libros de texto, bases de ejercicios, diccionarios, etc.

En cuanto al tipo de **herramientas lingüísticas**, encontramos: (i) las **didácticas**, como las aplicadas a la enseñanza de lenguas extranjera para educación, por ejemplo, colecciones de ejercicios con retroalimentación; (ii) las de **reconocimiento de voz** que permiten el *input* de la información y se pueden emplear en la mejora de la pronunciación; (iii) programas para la **traducción asistida** por ordenador; o (iv) las **profesionales**.

Es en este último tipo en el que aquí nos centramos. El conocimiento de una lengua no implica el estar familiarizado con todas sus formas. Recordemos las ideas expuestas en el capítulo 3 sobre género textual al que considerábamos como un evento comunicativo que se da en el seno de una comunidad discursiva y con una función. No es algo innato, sino que conlleva un proceso de aprendizaje. Cuando el texto especializado está escrito en la lengua materna, el proceso es pasivo, se produce a partir de la interiorización de la lectura de textos del mismo tipo; sin embargo, cuando el texto especializado está escrito en lengua extranjera, se trata de un proceso más complicado; en la mayor parte de los casos se requiere una ayuda docente. En este contexto, la disponibilidad de uso del generador de textos semiautomático puede ser de gran ayuda.

El equipo de investigación ACTRES parte de esta premisa para crear una serie de herramientas que ayuden a la producción escrita especializada en contextos

profesionales (Rabadán 2002, Rabadán *et al.* 2004). Entre ellas están los corpus lingüísticos especializados, glosarios y diccionarios y los generadores de textos. Cada uno de los generadores presenta y asiste en la redacción de un tipo textual. En ellos, el usuario encuentra la estructura general, correspondiente a los Ms y Ps establecidos del tipo textual, y, dentro de cada uno de ellos, una directriz de redacción apoyada en estructuras típicas y ejemplos. Los generadores hasta el momento disponibles en [www.http://contraste2.unileon.es/web/es/applications.html](http://contraste2.unileon.es/web/es/applications.html) son: el Generador de Abstracts Científicos (GAC)[®], el Generador de Descriptores de Productos Electrónicos (GDPE)[®], el Generador de Actas de Reuniones (GARE)[®], el Generador de Fichas de Cata de Vino (FIVI)[®], Generador de Informes Técnicos y Promocionales (GITEC)[®], el Generador de Director's Reports (GEDIRE)[®] y el Generador de informes de auditoría (GInA)[®]. Todos ellos están destinados a empresas en proceso de expansión e internacionalización que precisan de servicios de traducción, los cuales no siempre resultan accesibles a un precio asequible y además tienen el inconveniente de que proporcionan un texto cerrado. Si la empresa desea cambiar algo del texto original, tiene que recurrir de nuevo al servicio de traducción con el consecuente coste adicional.

El trabajo realizado en el AC de los manuales de instrucciones de electrodomésticos de los capítulos anteriores ha dado lugar a un nuevo generador dentro del grupo antes descrito. Se trata en este caso del *Generador de Instrucciones Técnicas*[®], comúnmente denominado GIT[®], logrando así completar la parte proyectiva de esta tesis, y que a continuación se describe con detalle.

El GIT[®] corresponde al *Generador de manuales de instrucciones de electrodomésticos* inscrito en el registro de la propiedad intelectual con número LE-168-14 y *Estructuras jerárquicas para la construcción de textos instructivos de productos electrodomésticos* inscrito en el registro de la propiedad intelectual con número LE-171-

14, también disponible en la página web de ACTRES antes mencionada y apto para su comercialización a través de la *ACTRES Business Network*.

La base lingüística del GIT[®], se ha establecido a raíz del análisis de los anteriores capítulos 6 y 7. Del capítulo 6, dedicado al estudio de la estructura retórica, se ha tomado la base para el esquema general de GIT[®], que correspondería a los Ms, Ps y Ss originales (aquí denominados esquema y secciones porque el usuario no es lingüista). Del esquema original se han eliminado aquellos Ps o Ss que no tenían la suficiente representatividad en el corpus (ver tabla 6.1.) y el resultado es el siguiente.

Tabla 8.1. Esquema de apartados del GIT[®]

1. Identificación	1.1. Nombre de la empresa	
	1.2. Logo de la empresa	
	1.3. Nombre del aparato	
	1.4. Modelo del aparato	
	1.5. Ilustración del aparato	
	1.6. Elementos del aparato	
	1.7. Utilidad de cada elemento del aparato	
2. Descripción objetiva	2.1. Datos técnicos	
3. Funciones	3.1. Instalación	3.1.1. Introducción a la instalación
		3.1.2. Etapas de la instalación
	3.2. Manejo	3.2.1. Etapas del manejo
4. Consejos	4.1. Consejos opcionales	
	4.2. Consejos obligatorios	
	4.3. Prohibiciones	
	4.4. Mantenimiento	4.4.1. Etapas del mantenimiento
		4.5.1. Problema / solución
	4.5. Resolución de problemas	4.5.2. Garantía
	4.6. Seguridad	
4.7. Reciclaje		
4.8. Información de la empresa y servicio al consumidor		

A partir del análisis microlingüístico del capítulo 7, establecemos las estructuras *prototípicas* o de mayor frecuencia, de cada uno de los Ms, Ps y Ss; descartando a su vez, aquellas que aparecen de manera ocasional, también llamadas *periféricas* (Rosch 1978, Bondarko 1991).

El usuario final del GIT[®] es un redactor de manuales de instrucciones de una empresa fabricante de electrodomésticos hablante de español y con un nivel de inglés B1. Para la construcción del GIT[®] se ha utilizado un soporte software para un procedimiento semiautomático de apoyo a la redacción técnica y profesional en lengua extranjera. Este medio aporta una serie de instrucciones procedimentales que guían al usuario en la redacción de un manual de instrucciones de un electrodoméstico gramaticalmente correcto, textualmente aceptable y semánticamente viable, comprensible desde el punto de vista del contenido.

El programa de software facilita los campos a rellenar indispensables para la producción de un manual de instrucciones técnico instructivo correcto y aceptable en inglés. El usuario debe completar los campos de texto pertenecientes a las distintas secciones y subsecciones que lo conforman, siguiendo las instrucciones.

Las características más sobresalientes son: (a) es una **interfaz altamente intuitiva** y con un nivel muy alto de usabilidad, que se adelanta y adapta a las necesidades del usuario: por ejemplo, si el usuario tiene dudas sobre qué término inglés se ajusta a su *hueco* en el texto (cotexto), solo tiene que escribir el término español correspondiente que conoce y la propia aplicación mostrará una o más sugerencias correctas en inglés que se ajuste(n) a su cotexto y (b) el **texto final** resultante es siempre un manual técnico de instrucciones **correcto** y bien formado.

El soporte de software de usuario final es una aplicación alojada en un servidor web, por tanto accesible desde cualquier dispositivo con conexión a Internet y un navegador Web (Firefox, Chrome, Safari, Internet Explorer, Opera, etc.). Está formado por una única página web, es decir, en una sola dirección se encuentra emplazada toda la aplicación sin necesidad de tener que ser redireccionado a otra ubicación.

La interfaz del programa se divide en tres pestañas, *Home*, *Vista Previa* e *Importar* las cuales representan la creación del contenido, la obtención de resultados y la recuperación del texto no finalizado.

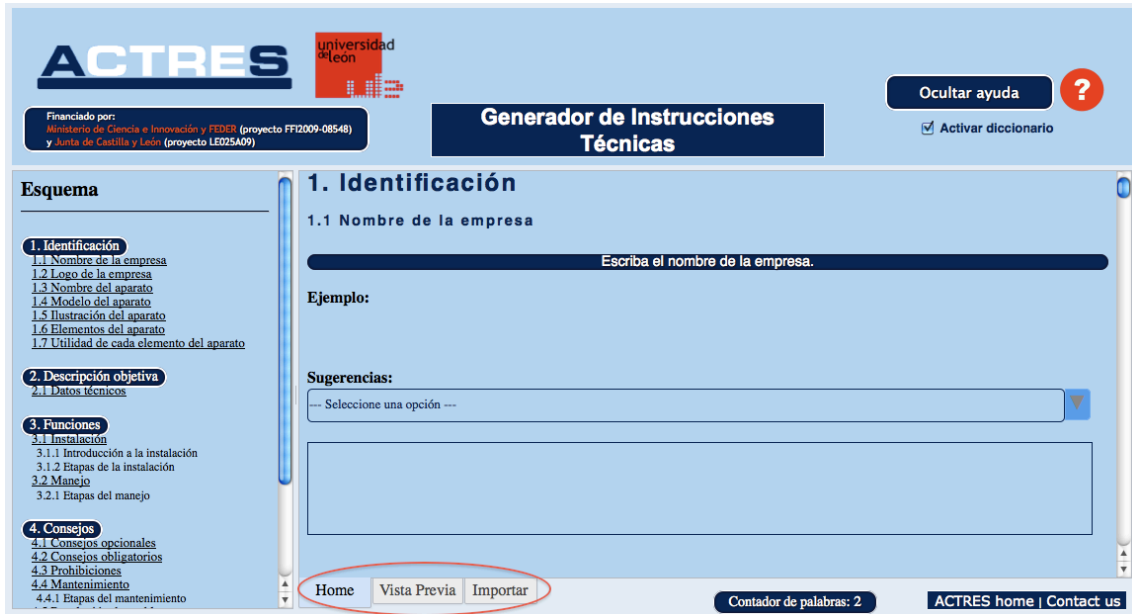


Figura 8.1. Ubicación de pestañas

En el lado izquierdo se muestra un esquema en el que se refleja la estructura en la que se divide el manual de instrucciones que se corresponde con la tabla 8.1. anteriormente mostrada, y que además permite acceder directamente a la sección deseada en caso de modificación o consulta de un campo específico.

2.1 Datos técnicos

Los datos técnicos pueden aparecer en forma de listado con los detalles técnicos más importantes o, aparecer como frases descriptivas de forma más extendida.

Ejemplo:
Width: 1 850 mm

Sugerencias:

(DIMENSIÓN): (CIFRA) (UNIDAD DE MEDIDA)

(DIMENSIÓN): (CIFRA) (UNIDAD DE MEDIDA)

(ADJETIVO) (DIMENSIÓN): (CIFRA) (UNIDAD DE MEDIDA)

(SUSTANTIVO) (DIMENSIÓN): (CIFRA) (UNIDAD DE MEDIDA)

(SUSTANTIVO) (SUSTANTIVO) (DIMENSIÓN) (ADJETIVO): (CIFRA) (UNIDAD DE MEDIDA)

(SUSTANTIVO) (ELEMENTO) (DIMENSIÓN): (CIFRA) (UNIDAD DE MEDIDA)

This (NOMBRE DEL APARATO) is designed to work on (CIFRA) (UNIDAD DE MEDIDA) (DIMENSIÓN).

The (DIMENSIÓN) must be between (CIFRA) and {(NÚMERO)/(CANTIDAD)} (UNIDAD DE MEDIDA).

This (NOMBRE DEL APARATO) is {supplied/fitted/equipped} with (CIFRA) (UNIDAD DE MEDIDA) (ELEMENTO).

Ayuda

Figura 8.2. Ubicación de la ayuda

En la parte central de la página se muestran las diferentes secciones que conformarán el manual de instrucciones reflejadas en el esquema del lado izquierdo. Existen diferentes tipos de secciones, todas ellas tienen en común el hecho de que, junto a los títulos de las mismas, justo debajo de ellas, se muestra una *ayuda* que describe unas directrices para realizar la descripción de forma adecuada.

A continuación de la *ayuda*, aparece un *ejemplo* de texto acorde al modelo que esté seleccionado en el desplegable de *sugerencias* que aparece justo a continuación. Accediendo al desplegable y moviendo simplemente el cursor por los distintos modelos, los ejemplos mostrados cambian conforme al modelo correspondiente. Haciendo clic sobre cualquiera de ellos, el modelo se escribirá automáticamente en el campo a rellenar por el usuario, siendo fácilmente modificable para cada caso específico que el usuario plantee. Existen dos formatos de modelos, un modelo de texto simple y un modelo en forma de tabla. Independientemente del modelo seleccionado aparecerá parte del texto entre *paréntesis* y / o *llaves*. Estas marcas indican un tipo de palabra, grupo léxico o categoría gramatical determinados. Los *paréntesis* indican obligatoriedad, es decir, que es necesario insertar una palabra o grupo de palabras que pertenezcan a la categoría

gramatical o grupo léxico que se indica entre los paréntesis. Las *llaves* indican opcionalidad, es decir, se ha de seleccionar necesariamente una de las opciones delimitadas por /.

Aunque en general se pueden combinar varias de las *sugerencias* dadas para formar un párrafo cuya función sea la indicada en cada apartado, existen algunas opciones en las que es conveniente seguir un mismo estilo, por lo que cuando se selecciona una de ellas, el resto queda difuminado para que no nos fijemos más, aunque, si el usuario desea cambiar o combinar opciones, puede hacerlo. El procedimiento es el siguiente: en el menú desplegable que aparece al seleccionar las sugerencias se lee en algunos casos *Selecione entre* y a continuación, dos o más sugerencias indentadas. El programa recuerda la opción elegida y difumina las demás.



Figura 8.3. Ejemplo de optatividad recomendada

Una de las principales características del software creado, y que está presente en este tipo de sección, es que, si el usuario tiene alguna duda sobre qué término en inglés se ajusta a una palabra en español, el sistema proporciona un *diccionario*. No es

necesario introducir toda la palabra de la cual se tenga incertidumbre, ya que se incorpora una función de autocompletado que permite que, introduciendo las primeras letras de la palabra en español, se muestren todas las palabras del diccionario que se ajustan a dicha búsqueda, junto con una serie de sinónimos, si es que existieran, además del término en inglés y un ejemplo de uso del mismo.

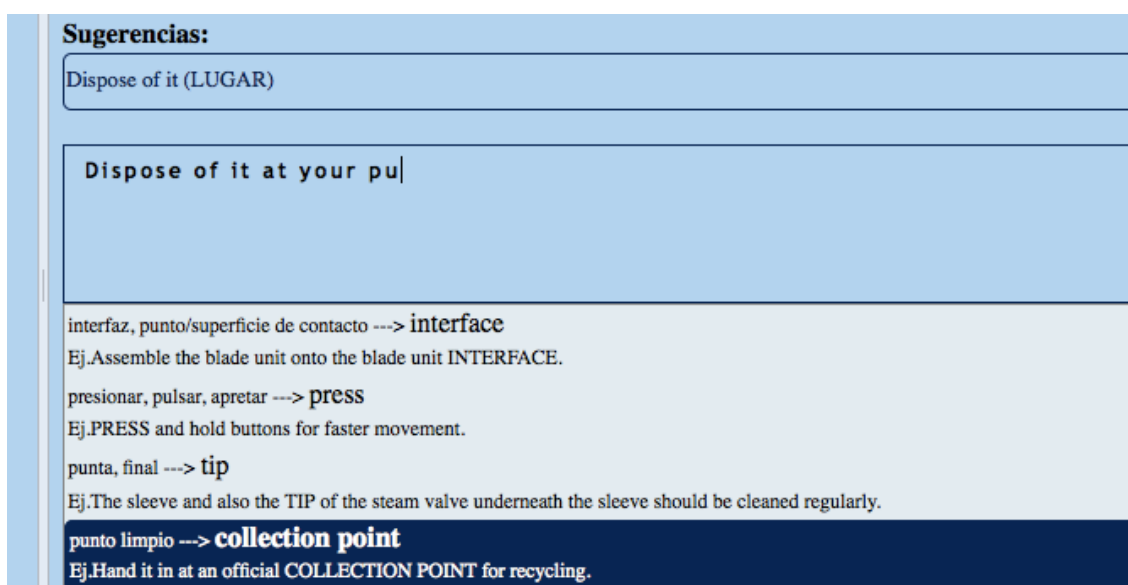


Figura 8.4. Ejemplo de sugerencia del glosario

Además, las palabras entre paréntesis que denotan un tipo de palabra o palabras determinado limitarán los resultados mostrados por el *diccionario* a aquellas entradas que cumplan con unos requisitos establecidos por la aplicación, de tal forma que el número de resultados no sea excesivo y sean adecuados para cada caso específico. Para poder facilitar la labor del usuario, si se selecciona el texto entre paréntesis (incluyendo o no los paréntesis) o seleccionando una de las palabras relevantes que lo componen éste desaparecerá automáticamente, habilitando la función del diccionario limitado. Si fuera necesario se pueden añadir nuevas entradas. La aplicación recorre el diccionario buscando la secuencia de caracteres introducida por el usuario en el cuadro de texto; si encuentra una coincidencia se extraen los datos correspondientes a dicha palabra y se

muestran en la pantalla tal y como se ha descrito previamente. Pulsando la tecla *enter* del teclado o haciendo clic con el ratón se introducirá la palabra seleccionada en el texto.

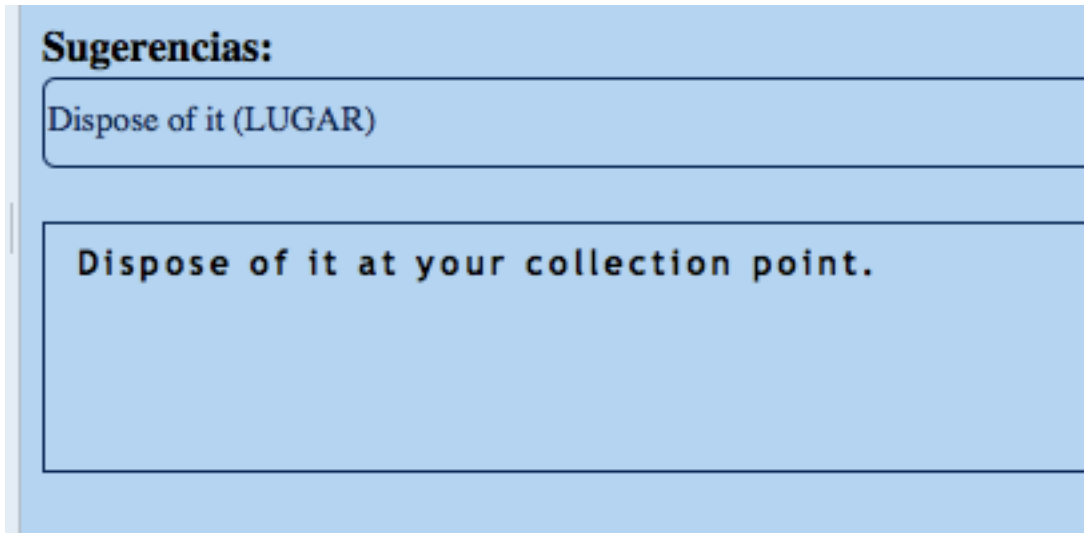


Figura 8.5. Ejemplo de inserción de palabra procedente del diccionario

Otro tipo de sección es la denominada *selección de encabezado*, utilizada en los siguientes puntos: *Etapas de la instalación*, *Etapas del manejo* y *Etapas del mantenimiento*. Este tipo de sección se caracteriza por posibilitar la adición de una etapa que tenga de título un encabezado concreto, añadiendo una o más secciones de tipo *Sección de texto* con sus elementos pertinentes, por lo que posee todas las características mencionadas con anterioridad en cuanto al diccionario y demás propiedades. Se pueden añadir tantas etapas como se crea oportuno, modificando y borrando su contenido sin ninguna dificultad.

El procedimiento es el siguiente: se selecciona un formato de encabezado y se validan tantos como sean necesarios. Después se añaden los pasos que hagan falta para explicar las funciones de cada apartado nombrado con el encabezado correspondiente. Se recomienda ser coherente en la utilización del formato pero, si es necesario, el usuario puede combinarlos a su conveniencia.

The screenshot shows the 'Generador de Instrucciones Técnicas' interface. On the left is a 'Esquema' (Table of Contents) with sections: 1. Identificación, 2. Descripción objetiva, 3. Funciones, and 4. Consejos. The main area is titled '3.1.2 Etapas de la instalación' and contains a text input field with the text 'To set up options|'. Below the input field is a 'Validar etapa' button, which is circled in red. The interface also includes a 'Home' button, a 'Vista Previa' button, an 'Importar' button, and a 'Contador de palabras: 27' indicator.

Figura 8.6. Ejemplo de introducción de encabezados I

This screenshot shows the same interface as Figure 8.6, but with the text input field containing 'To set up options' and a small image icon next to it. The 'Validar etapa' button remains circled in red. The interface also includes a 'Home' button, a 'Vista Previa' button, an 'Importar' button, and a 'Contador de palabras: 23' indicator.

Figura 8.7. Ejemplo de introducción de encabezados II

El último tipo de sección es el relativo a las imágenes. En este tipo de sección se da la posibilidad al usuario de que pueda incluir el logo de la empresa e imágenes en la descripción del electrodoméstico. Esta sección es utilizada en los subapartados *Logo de la empresa* e *Ilustración del aparato* correspondientes al apartado de *Identificación*.

El procedimiento es el siguiente: primero, junto al texto de ayuda, se solicita al usuario que suba el *Logo de la empresa*. Aquí la única posibilidad es de una sola imagen. Se pulsa *Subir logo*, la pestaña *Logo* será añadida y el contenido de la página se redirigirá a ella. A continuación se selecciona la imagen correspondiente.

The screenshot shows the ACTRES web application interface. At the top left, the ACTRES logo is displayed, along with the Universidad de León logo. Below the ACTRES logo, it states: "Financiado por Ministerio de Ciencia e Innovación y FEDER (proyecto FF12009-08548) y Junta de Castilla y León (proyecto LE025A09)". In the top right corner, there is a button labeled "Ocultar ayuda" and a red question mark icon, with a checkbox for "Activar diccionario". The main header area contains the text "Generador de Instrucciones Técnicas".

The main content area is titled "Subir logo de la empresa". It includes the instruction: "Introduzca su logo en formato jpeg, jpg, gif o png de como máximo 2 Mb de tamaño." Below this is a file selection interface with a button labeled "Examinar..." and the text "No se ha seleccionado ningún archivo." A blue link labeled "Subir logo" is positioned below the file selection area.

On the left side, there is a navigation menu titled "Esquema" with the following sections:

- 1. Identificación**
 - 1.1 Nombre de la empresa
 - 1.2 Logo de la empresa
 - 1.3 Nombre del aparato
 - 1.4 Modelo del aparato
 - 1.5 Ilustración del aparato
 - 1.6 Elementos del aparato
 - 1.7 Utilidad de cada elemento del aparato
- 2. Descripción objetiva**
 - 2.1 Datos técnicos
- 3. Funciones**
 - 3.1 Instalación
 - 3.1.1 Introducción a la instalación
 - 3.1.2 Etapas de la instalación
 - 3.2 Manejo
 - 3.2.1 Etapas del manejo
- 4. Consejos**
 - 4.1 Consejos opcionales
 - 4.2 Consejos obligatorios
 - 4.3 Prohibiciones
 - 4.4 Mantenimiento
 - 4.4.1 Etapas del mantenimiento

At the bottom of the interface, there is a navigation bar with buttons for "Home", "Vista Previa", "Importar", and "Logo". On the right side of the navigation bar, there is a "Contador de palabras: 0" and a link for "ACTRES home | Contact us".

Figura 8.8. Selección de logo de la empresa

En el caso de las ilustraciones del aparato, se pueden introducir hasta cuatro imágenes; a continuación hay que hacer clic sobre *Subir ilustraciones*. La pestaña *Ilustraciones* será añadida y el contenido de la página se redirigirá a ella. La primera de las imágenes será la que aparezca en la portada y las otras tres son para incluir los elementos del aparato.

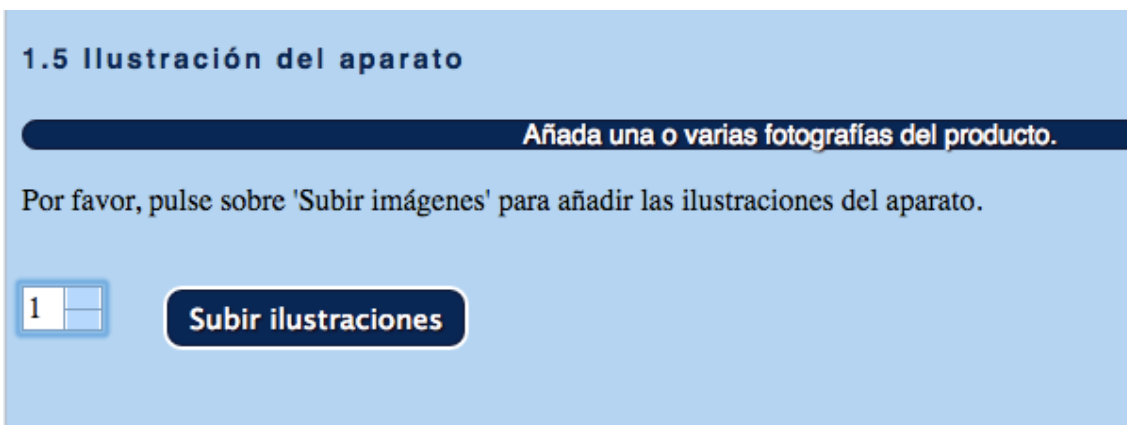


Figura 8.9. Número de imágenes



Figura 8.10. Selección de imágenes



Figura 8.11. Vista previa de imágenes

Otra de las funcionalidades adicionales del generador y visible en la pestaña *Home* es la posibilidad de mostrar la cantidad de palabras escritas en cada momento.

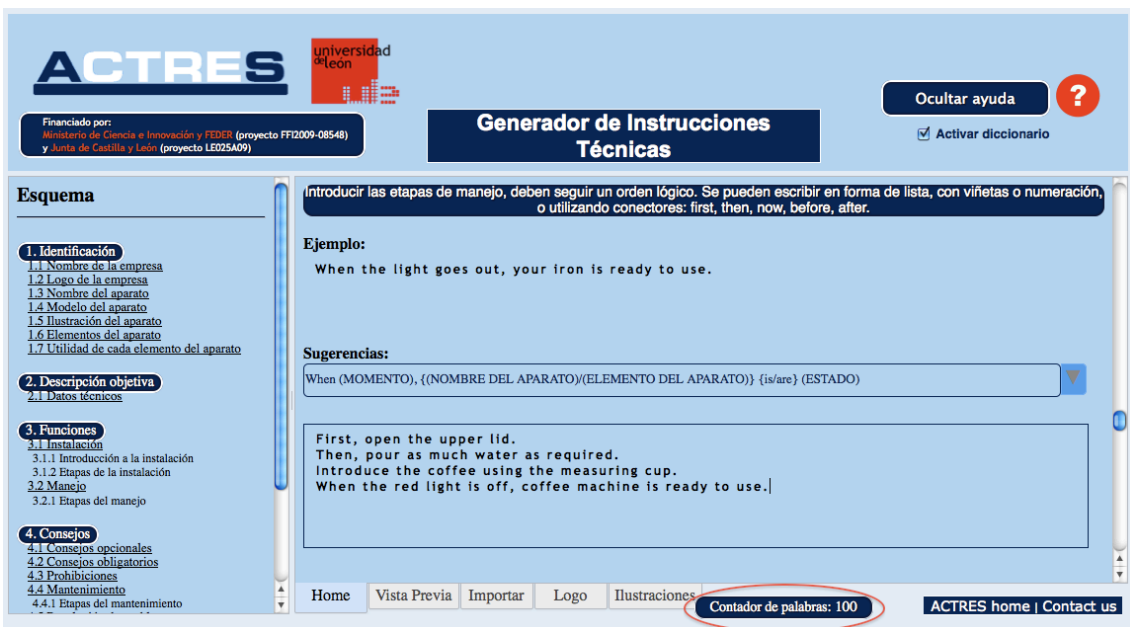


Figura 8.12. Contador de palabras

El botón que aparece en la parte superior *Mostrar Ayuda* permite mostrar u ocultar la ayuda según se necesite.

The screenshot shows the ACTRES website interface. At the top left, the ACTRES logo is displayed, along with the Universidad de León logo. Below the logo, there is a box indicating the project is financed by the Ministerio de Ciencia e Innovación y FEDER (projecto FF12009-08548) and the Junta de Castilla y León (projecto LE025A09). The main title is 'Generador de Instrucciones Técnicas'. On the top right, there is a 'Mostrar ayuda' button with a question mark icon and a checked 'Activar diccionario' option.

The left sidebar contains a 'Esquema' (Table of Contents) with the following sections:

- 1. Identificación**
 - 1.1 Nombre de la empresa
 - 1.2 Logo de la empresa
 - 1.3 Nombre del aparato
 - 1.4 Modelo del aparato
 - 1.5 Ilustración del aparato
 - 1.6 Elementos del aparato
 - 1.7 Utilidad de cada elemento del aparato
- 2. Descripción objetiva**
 - 2.1 Datos técnicos
- 3. Funciones**
 - 3.1 Instalación
 - 3.1.1 Introducción a la instalación
 - 3.1.2 Etapas de la instalación
 - 3.2 Manejo
 - 3.2.1 Etapas del manejo
- 4. Consejos**
 - 4.1 Consejos opcionales
 - 4.2 Consejos obligatorios
 - 4.3 Prohibiciones
 - 4.4 Mantenimiento
 - 4.4.1 Etapas del mantenimiento

The main content area displays the section '1.7 Utilidad de cada elemento del aparato'. It includes an 'Ejemplo:' section with the text: 'The shelves can be used to store all types of food and drinks.' Below this is a 'Sugerencias:' section with a text input field containing '(ELEMENTO DEL APARATO) can be used to (FUNCIÓN)' and a dropdown arrow. A larger text area below shows the same suggestion: '(ELEMENTO DEL APARATO) can be used to (FUNCIÓN)'. At the bottom of the main content area, there are navigation buttons: 'Home', 'Vista Previa', 'Importar', and 'Ilustraciones'. A 'Contador de palabras: 12' is also visible.

Figura 8.13. Ubicación de ayuda

En la pestaña de *Vista Previa* se muestra una versión de cuál sería el aspecto del texto hasta el momento, en otras palabras, la posibilidad de obtener una versión provisional del mismo, que, si se considera oportuno, puede convertirse en definitiva. En este caso, puede descargarse tanto en pdf como en formato rtf (compatible con Microsoft Word y otros editores de texto) e incluso una versión Web de las instrucciones del aparato electrodoméstico para poder utilizarla donde se considere oportuno.

ACTRES universidad de león

Financiado por: **Ministerio de Ciencia e Innovación y FEDER** (proyecto FF2009-08548) y **Junta de Castilla y León** (proyecto LE925A09)

Generador de Manuales de Instrucciones de Electrodomésticos

Esquema

- 1. Identificación**
 - 1.1 Nombre de la empresa
 - 1.2 Logo de la empresa
 - 1.3 Nombre del aparato
 - 1.4 Modelo del aparato
 - 1.5 Ilustración del aparato
 - 1.6 Elementos del aparato
 - 1.7 Utilidad de cada elemento del aparato
- 2. Descripción objetiva**
 - 2.1 Datos técnicos
- 3. Funciones**
 - 3.1 Instalación
 - 3.1.1 Introducción a la instalación
 - 3.1.2 Etapas de la instalación
 - 3.2 Manejo
 - 3.2.1 Etapas del manejo
- 4. Consejos**
 - 4.1 Consejos opcionales
 - 4.2 Consejos obligatorios
 - 4.3 Prohibiciones
 - 4.4 Mantenimiento
 - 4.4.1 Etapas del mantenimiento

Home **Vista Previa** Importar Logo Ilustraciones Contador de palabras: 4 [ACTRES home](#) | [Contact us](#)

Figura 8.14. Ubicación de botones de Vista Previa

Adicionalmente, y en esta misma pestaña, es posible guardar el estado actual del texto para reanudarlo posteriormente. Para ello basta con hacer clic en *Guardar*. Aparece entonces un diálogo para almacenar en nuestro equipo un archivo con extensión git, que será utilizado posteriormente para continuar con la redacción del manual.

Descargar Web

FAGOR

Coffee maker

r2d2

Figura 8.15. Versión Web

La pestaña *Importar* se emplea para reanudar la redacción del manual que ha sido guardado previamente. Para ello se presiona *examinar* y se selecciona el archivo (.git) descargado en el proceso de guardado descrito previamente. Después se hace clic en *Enviar* y se reanuda la redacción del manual.



Figura 8.16. Pestaña Importar

Una vez completado todo el proceso, habremos redactado un manual de instrucciones en inglés para nuestro electrodoméstico utilizando una herramienta de redacción profesional. Esta herramienta ha sido posible gracias a los resultados de un exhaustivo EC previo con un enfoque hacia las lenguas de especialidad y la tecnología informática del momento. Su utilidad no solo es la profesional sino que también puede utilizarse como material didáctico para estudiantes de inglés científico-técnico en educación terciaria tal y como ya se ha propuesto en el artículo *Text generator: an aid for writing in the tertiary EST class* (Cristobalena 2014).

El GIT[®] es la consecuencia lógica de todo un proceso de análisis lingüístico al que se ha podido dar la forma de programa de software por estar integrado dentro de un proyecto de investigación que aúna tecnología informática y lingüística. La filosofía del grupo ACTRES a la hora de crear los generadores automáticos de textos, no consiste en proporcionar pautas de escritura prescriptivas basadas en un tipo textual ideal, sino en descubrir las convenciones lingüísticas de un tipo textual por medio de una exhaustiva investigación previa a partir de los textos con los que nos encontramos en la realidad. Esta tesis refleja dicho proceso; para ello se ha escogido la metodología del corpus lingüístico, que no es sino la de compilar una pequeña y representativa parcela de la realidad lingüística. A partir del corpus, hemos sido capaces de constatar las características de este tipo textual para conformar una estructura común del subgénero de los manuales de electrodomésticos, además de analizar las particularidades gramaticales y léxicas que nos proporciona como resultado la lengua utilizada en cada uno de los Ms y Ps. Los resultados han hecho posible la realización del GIT[®], de momento en inglés, aunque también se puede desarrollar en español, dado que el análisis contrastivo contempla ambas lenguas. Esta direccionalidad inversa, es decir, un generador de manuales en castellano para hablantes de la lengua inglesa, podría constituir una línea de investigación futura.

9. Conclusiones

Hemos desarrollado a lo largo de estas páginas un EC lingüístico, desde una perspectiva funcional, del subgénero de los manuales de instrucciones de electrodomésticos. El par de lenguas escogido es inglés y español y la unidad de trabajo que hemos utilizado para el análisis de este subgénero es el texto completo, nuestro TC. De este modo se puede afrontar un análisis completo de la *arquitectura* (Bustos Gisbert 2013), es decir, de la macro y de la microestructura. El análisis a nivel macrolingüístico (capítulo 6) es un análisis retórico de tipo inductivo (observando manuales anteriores) y proyectivo (utilizando los resultados del análisis como pautas de escritura de futuros textos) (Albadalejo 1989). En el análisis microlingüístico (capítulo 7) se atiende al registro característico de los manuales de electrodomésticos, es decir, a las formas léxicogramaticales propias de este tipo de textos. Además de la parte lingüística, también se ha realizado un análisis pragmático, del contexto en el que se encuentra o extralingüístico (capítulo 5).

También hemos utilizado el concepto de género como aglutinador de textos convencionalizados, con una misma estructura, función y que se desarrollan dentro de una comunidad discursiva.

It is a recognizable communicative event characterized by a set of communicative purpose(s) identified as mutually understood by the members of the professional or academic community in which it regularly occurs. Most often it is highly structured and conventionalized with constraints on allowable contributions in terms of their intent, positioning, form and functional value (Bhatia 1993:13).

Estos aspectos han sido tratados en el análisis lingüístico y extralingüístico. Asimismo nos hemos enfrentado al problema de las fuerzas opuestas que rigen el género, innovación y convención, además de la imposibilidad de realizar una tipología de los distintos tipos de géneros debido a su alto grado de heterogeneidad y maleabilidad. Sin embargo, sí hemos logrado situar al GI dentro de LFE centrándonos solo en este campo y hemos podido comprobar la incursión de otros géneros dentro del GI, como es el caso del lenguaje publicitario (M2 *praise*) o jurídico (M5 P7 S2 *guarantee*).

La LFE es un lenguaje específico muy ligado a un contexto determinado, aunque en los últimos tiempos, su estudio ha derivado hacia necesidades específicas del estudiante, por lo que es un campo muy unido a la enseñanza. Las necesidades pueden ser tan concretas como cada uno de los estudiantes, por lo que la disponibilidad de materiales didácticos es escasa. No existe otra alternativa que la de utilizar contenidos y materiales reales; hay, por tanto, un predominio en el uso de la metodología descriptiva, lo cual está en sintonía con la utilización de un corpus lingüístico real compilado con el propósito específico de este EC.

El lenguaje científico-técnico tiene en general unas características muy determinadas, como la sencillez de las estructuras sintácticas, la escasez de adjetivos o la narración impersonal (Quilis y Hernández 1980). En general, sí que se cumplen estas condiciones, como el uso de fórmulas impersonales, entre ellas, la pasiva o la abundancia de nominalizaciones en inglés (Dudley-Evans y St. John 1998) y la pasiva refleja en español. Sin embargo, en nuestro caso, al movernos en un plano tan específico, el del subgénero de los manuales de electrodomésticos, hemos encontrado ciertas excepciones; por ejemplo, en el uso de la OC, que es muy profuso en ambos subcorpus, tanto el inglés como el español. Así mismo, destaca la presencia de

exclamaciones: en los manuales de instrucciones encontramos un elevado uso de la exclamación en el M5 (*advice*), sobre todo en el P4 (*dos*) y el P5 (*dont's*), además de llamadas de atención directas al lector, con las que el fabricante quiere dejar patente su cercanía con el cliente.

Igualmente hemos podido constatar que dentro de los distintos niveles de especialización del discurso científico-técnico (avanzados, instructivos y populares) nos situamos entre el segundo y el tercer nivel de especialización; son textos instructivos de carácter pedagógico para un amplio público sin conocimientos técnicos presumibles. Y, al mismo tiempo, los manuales de instrucciones recogen todas las funciones retóricas (descripción, definición, clasificación, instrucción y relaciones verbovisuales), en mayor o menor medida, del lenguaje científico-técnico especificadas por Trimble (1985).

Para el análisis se ha adoptado una metodología mixta que recurre tanto a métodos de análisis cuantitativos como cualitativos. El objetivo del método cuantitativo es el de alcanzar validez, y, el del método cualitativo, credibilidad. Conseguidos estos dos objetivos podemos plantear la validez externa de los resultados además de la transferibilidad de los datos obtenidos y hacerlos extrapolables.

El corpus lingüístico con el que hemos trabajado es un corpus comparable, bilingüe inglés-español, compuesto por textos escritos completos, pertenecientes a un mismo subgénero, estático, puesto que una vez completado no se han introducido variaciones, y anotado de manera retórica con posterioridad a su compilación. La mayor dificultad a la que hubo que enfrentarse a la hora de la compilación fue la de conseguir el número de cincuenta textos propuesto en un principio. Para garantizar la representatividad del corpus se pusieron límites a la población (subgénero de los manuales de electrodomésticos) y se organizó de acuerdo a los criterios de marca y tipo de aparato. Con estas limitaciones, al llegar al número de treinta y cinco manuales en

cada lengua, la tarea empezó a resultar muy difícil debido a que no era ya fácil encontrar textos que cumpliesen con el criterio de autoridad / calidad, con lo que se rebajó el número total de textos de cincuenta a cuarenta en cada subcorpus. El número total de palabras no quedó mermado, puesto que con este nuevo criterio se logró llegar a un total de 380 803 palabras, con lo que el objetivo inicial propuesto de 300 000 palabras quedaba cumplido.

En el proceso de etiquetado retórico se produjeron dificultades técnicas, debido al uso del etiquetador retórico ACTRES, que fueron subsanadas con posterioridad. Además, para asegurar la validez de los datos se realizó un test de confiabilidad entre codificadores con un resultado positivo que avala el análisis retórico realizado por el primer codificador. Del análisis extralingüístico realizado se concluye que no hay diferencias entre el par de lenguas inglés-español. En este sentido se trata de un contexto de cultura occidental donde el uso de aparatos electrodomésticos, al menos los escogidos para el corpus, está muy extendido en la sociedad.

El análisis macrolingüístico proporciona como resultado un GI formado por cinco Ms principales divididos a su vez en Ps y Ss. Este número no coincide con el número de Ms que encontramos en el GIT[®], donde existen cuatro. Esto se debe a la eliminación del M *praise*, dedicado al lenguaje más comercial o publicitario, a causa de su insuficiente representación en el corpus.

Las diferencias más notables entre lenguas, aquellas superiores al 7,5 %, se encuentran en el M1 P7 (*purpose*), donde hay una diferencia de más diez puntos a favor del inglés; en el M2 (*praise*) con cierta incidencia en español pero muy poca en inglés (de ahí su exclusión en el GIT[®]); en el M3 (*objective description*) donde el inglés es más profuso en detalles; en el M4 (*functions*), donde curiosamente, el inglés tiende a dar más detalles sobre la instalación, mientras que el español lo hace sobre el manejo del

aparato; en el M5 (*advice*), el P2 (*recipes*) tiene escasa presencia en español y aún menos en inglés, por lo que se elimina del GIT®; el P3 (*timing*) tiene cierta entidad en español pero no en inglés, por lo que también desaparece del GIT®. El P8 (*legislation*) tiene más peso en inglés; a la hora de analizar los datos de los dos Ss pertenecientes a este P, encontramos que el S1 (*safety*) es más frecuente en inglés (lo que muestra mayor preocupación por la seguridad en el mundo anglosajón) y por el contrario, el S2 (*recycling*) es más frecuente en español (reflejo de una mayor promoción del reciclaje en España).

Todo ello muestra que las diferencias en la estructura retórica de los manuales de electrodomésticos en ambas lenguas son muy pequeñas y esto es debido no solo a la similitud cultural sino al procedimiento en la redacción de manuales, donde se trabaja con manuales multilingües y traducciones a diferentes lenguas. Un EC más amplio que incluyese otras lenguas proporcionaría resultados similares: las principales diferencias que se derivan del estudio de la macroestructura no estriban tanto en la lengua como en el estilo empleado por el fabricante del producto.

Una de las primeras conclusiones derivadas del análisis microlingüístico es la del predominio en el uso de la OC en todos los Ms excepto el primero. En el M1 (*identification*) predomina el SN, debido a que es el M centrado en la denominación de la empresa, el aparato, el modelo, sus partes, etc. En el resto de los Ms domina la OC, lo cual contradice la característica general del lenguaje científico-técnico de predominio de la OS, mencionado en el capítulo 3.

Los tiempos verbales más utilizados en ambas lenguas son el presente y el imperativo, con la salvedad de que en español domina el presente y en inglés el imperativo. El uso del presente es descriptivo y predomina en los Ms con esta característica, como M1 P7 (*purpose*), M2 P1 (*self praise*), M2 P2 (*gratitude*), M3 P1

(*specifications*) M5 P7 S3 (*consumer's service*), mientras que el imperativo domina en los Ps y Ss dedicados a dar instrucciones directas, por ejemplo, en el M3 P2 (*reference*), M4 P1 S1 (*installing stage*), M4 P2 S1 (*operating stage*).

Otro aspecto es el uso de las perífrasis verbales en español y los verbos modales en inglés, utilizados en las instrucciones indirectas. Su uso está muy igualado, tanto en inglés como en español, aunque con un porcentaje algo por encima en inglés. El M donde más las encontramos es en el M5 (*advice*).

Queda constatado en este subgénero, la desproporción que existe en el uso de la pasiva entre el inglés y el español. Sin embargo, la idiosincrasia del español a la hora de adoptar otras formas para expresar la diátesis hace que la frecuencia de uso en ambas lenguas quede igualada, incluso superada en algunos Ps por el español, como en el caso del M5 P2 (*recipes*).

Otra de las conclusiones a las que hemos podido llegar, estriba en que aun circunscribiendo este análisis a un subgénero muy delimitado como son los manuales de electrodomésticos, hemos podido confirmar la influencia de otros géneros. Lo hemos comprobado en el M2 (*praise*) donde encontramos lenguaje publicitario, sobre todo en el uso del eslogan en español, y en M5 P7 S2 (*guarantee*) donde encontramos lenguaje jurídico propio de condiciones contractuales.

Respecto al vocabulario utilizado, cada M, P y S tiene su léxico propio, aunque un gran porcentaje del léxico es común a todo el subgénero, por ejemplo, los N de los aparatos, los elementos de los mismos y los V *ser / estar* y *be* que son los de menor carga semántica.

Aunque la bibliografía suele vincular los resultados de los AC de LFE con aplicaciones directas a la docencia, en este caso, los resultados de este estudio han dado como resultado la construcción del GIT[®], una herramienta profesional para la redacción

de manuales de electrodomésticos en inglés para hablantes de español. Esta herramienta ya está finalizada, su propiedad intelectual registrada y a disposición del público. Con ella el usuario puede trabajar de forma muy intuitiva recorriendo las diferentes secciones con información de ayuda, opciones de redacción con ejemplos y diccionario. En resumen, una innovadora herramienta lingüística, dentro de un conjunto más amplio de generadores, que cubren diferentes necesidades de redacción profesional, avalada por una sólida base teórica, la elección de la metodología más adecuada y un profundo y detallado AC de los manuales de electrodomésticos, desde sus aspectos más generales a los más particulares.

Esta investigación cuenta también con distintas proyecciones de futuro. La primera sería la creación de un GIT[®] en la dirección contraria, para angloparlantes que tengan cierto nivel de español como lengua extranjera. La segunda, el estudio de otros subgéneros dentro del campo del GI como, por ejemplo, los manuales de instrucciones de juguetes. La tercera, incluiría una investigación paralela con otras lenguas, francés, alemán, italiano... donde se podrían contrastar los resultados con los ya obtenidos en esta investigación. Y una cuarta vía, que se abre en la actualidad dentro del grupo de investigación ACTRES, es la producción textual bilingüe semiautomática en inglés y en español a partir de lenguajes controlados.

10. Conclusions

I have developed throughout these pages a linguistic CS (contrastive study), from a functional perspective, of the subgenre of instruction manuals for household appliances. I have chosen two languages, English and Spanish and the working unit for the analysis of this subgenre is the whole text, the TC (*tertium comparationis*). This way, I can face a complete analysis of the *arquitectura* (Bustos-Gisbert 2013), that is, the macro and the micro-structure. The macro-linguistic analysis (chapter 6) is an inductive rhetorical analysis (from observing previous manuals) and projective (using the results as a guide for future texts) (Albadalejo 1989). In the micro-linguistic analysis (chapter 7) I have focused on the characteristic register of the household manuals, that is, the lexico-grammatical forms of these types of texts. Apart from a linguistic perspective, I have also undertaken an extra-linguistic or pragmatic analysis of the context of this subgenre (chapter 5).

I have also used the concept of genre as a cohesive concept that refers to conventionalized texts, with the same structure, function and developed in a discursive community.

It is a recognizable communicative event characterized by a set of communicative purpose(s) identified as mutually understood by the members of the professional or academic community in which it regularly occurs. Most often it is highly structured and conventionalized with constraints on allowable contributions in terms of their intent, positioning, form and functional value (Bhatia 1993:13).

These aspects have been dealt within the linguistic and extra-linguistic analysis. I have also faced the problem of the opposite forces that rule the genre, innovation and convention, as well as the impossibility to establish a typology of all the different existing genres due to their high degree of heterogeneity and pliancy. However, I have been able to locate the Instructional Genre (IG) inside Language for Specific Purposes (LSP), and, focusing only on this field, I have proved the influence of other genres in the IG, such as advertising (M2 *praise*) or legal (M5 S7 SS2 *guarantee*) language.

LSP is a very specific language highly tight to a particular context, although in the last few years, its study has derived into specific needs of the student, and this has resulted into teaching applications. The needs can be as varied as the number of students, which causes the availability of teaching materials to be very limited. There is no other alternative than using real content materials; there is then, a prevalence of a descriptive methodology, which is in tune with the use of a real linguistic corpus collected with the specific aim of this CS.

The language for science and technology has very specific characteristics in general, such as simple syntactic structures, lack of adjectives or impersonal discourse (Quilis & Hernández 1980). In general, these conditions are found, for example, in the use of impersonal formulae, among them, the passive voice or plenty of nominalization in English (Dudley-Evans & St. John 1998) and the *pasiva refleja* in Spanish. But in this case, as I am dealing with such a restricted piece of language, the subgenre of household appliance manuals, I have found certain exceptions; for example, the use of complex sentences, which is very copious in both sub-corpora, in English as well as in Spanish. The use of exclamations also stands out: in instruction manuals I have found a lot of exclamations such as in M5 (*advice*), specifically in S4 (*dos*) and S5 (*dont's*),

apart from direct calls of attention to the reader, in which the manufacturer wants to show closeness to the client.

In addition, I have also verified that the text type studied belongs to the second and the third level in the typology of the different levels of specialization of the discourse for science and technology (advanced, instructive and popular); they are instructive texts with a pedagogical character for a wide range of public with no assumed previous technical knowledge. And, at the same time, instruction manuals include all the rhetorical functions (description, definition, classification, instruction and visual-verbal relationships), of the language for science and technology specified by Trimble (1985), to a greater or lesser extent.

For this analysis, a mixed methodology has been followed, which includes quantitative as well as qualitative methods of analysis. The objective of a quantitative method is to achieve validity, and, in the case of the qualitative method, to achieve credibility. Once these objectives have been accomplished, external validity and transferability of the results can be considered and they can be extrapolated.

The linguistic corpus I have compiled is a comparable bilingual English-Spanish corpus, made up of complete written texts, belonging to the same subgenre, static (as there have been no variations since it was collected) and rhetorically annotated after the collection of the texts. The greatest difficulty that I had to face with the collection was to reach the amount of fifty texts, which was the initial aim. To guarantee the representativeness of the corpus I established certain limits to the population (subgenre of household appliance manuals) and it was organized according to the make and the type as criteria. With these limitations, when I reached thirty-five manuals in each language, the task began to get extremely difficult because it was not easy to find texts with an authority / quality criteria, so the total number of texts was reduced from fifty to

forty in each subcorpus. Yet, the total number of words was not fewer than planned at the beginning, because with this new criteria the corpus amounted to a total of 380 803 words, so the initial objective of 300 000 words was fully accomplished.

The process of rhetorical tagging had some technical problems, with the use of the ACTRES rhetorical tagger, which they were subsequently solved. Besides, to guarantee the validity of the data, an inter-coder reliability test was undertaken with a positive result, which supports the rhetorical analysis made by the first coder. With the extra-linguistic analysis I have concluded that there are no significant differences between the pair of languages English-Spanish. In this sense, we are in the context of a Western culture, where the use of appliances, at least those selected for this corpus, is widely extended in society.

The macro-linguistic analysis provides as a result a rhetorical structure for the IG made up of five main moves (Ms) divided into steps (Ss) and substeps (SSs). This is not the same number to be found in the GIT[®] (*generador de instrucciones técnicas*), where you can find four Ms. This is due to the exclusion of the M *praise*, which deals with commercial and advertising language, because of its low representation in the corpus.

The main differences between languages, those above 7.5 %, are found in M1 P7 (*purpose*), where the difference is more than ten points in favour of English; in M2 (*praise*) with some influence in Spanish but very little in English (this is the reason for its deletion in the GIT[®]); in M3 (*objective description*) where English gives more details; in M4 (*functions*), where curiously enough, English gives more details on installation, but Spanish does on operating; in M5 (*advice*), S2 (*recipes*) has little incidence in Spanish and even less in English, so it was not included in the GIT[®]; S3 (*timing*) has some frequency in Spanish but not in English, and it also disappears from

the GIT[®]. S8 (*legislation*) is stronger in English; when analysing the data in both substeps belonging to this step, I have found that SS1 (*safety*) is more frequent in English (which shows more concern on security in the anglophone world) on the contrary, SS2 (*recycling*) is more frequent in Spanish (it reflects a higher promotion of recycling in Spain).

All these results show that the differences in the rhetorical structure in the manuals for household appliances in both languages are very limited, probably due to the cultural similarity. A wider CS including other languages might show different results; however, the main differences arisen from this study on the macro-structure do not seem to lie so much on the two different subcorpora but on the styles of the different manufacturers, regardless of the language.

One of the first conclusions derived from the micro-linguistic analysis is the pre-eminence in the use of the complex / compound sentence in all the Ms except for the first one. In M1 (*identification*) the NP (noun phrase) is the most frequently used syntactic structure, because this M deals with the name of the manufacturer, the appliance, the model, its parts, etc. The rest of the Ms are ruled by the complex / compound sentence, which contradicts the general characteristic of the language for science and technology of pre-eminence of simple sentences, mentioned in chapter 3.

The most commonly used verb tenses in both languages are the simple present and the imperative, with the characteristic that in Spanish the simple present prevails whereas in English it is the imperative. The use of the simple present is descriptive and it rules those Ms with this characteristic, M1 S7 (*purpose*), M2 S1 (*self praise*), M2 S2 (*gratitude*), M3 S1 (*specifications*) M5 S7 SS3 (*consumer's service*), while the imperative rules those steps and substeps dealing with direct instructions, for example, M3 S2 (*reference*), M4 S1 SS1 (*installing stage*), M4 S2 SS1 (*operating stage*).

Another aspect is the use of verbal periphrases in Spanish and modal verbs in English, used for indirect instructions. Its use is very much alike, in English as in Spanish, despite a slightly higher percentage in English. They will be mainly found in M5 (*advice*).

Another characteristic has also been verified in this subgenre: the disproportion in the use of the passive voice between English and Spanish. However, the Spanish idiosyncrasy of acquiring other ways of expressing the passive voice makes the total frequency in both languages equal, even higher in some steps in Spanish, e.g. in M5 S2 (*recipes*).

Another conclusion I have been able to draw is that, even though the analysis of this subgenre is restricted to manuals for household appliances, the influence of other genres can be confirmed. This can be found in M2 (*praise*), which deals with advertising language, (e.g. the use of slogans in Spanish) and in M5 S7 SS2 (*guarantee*), which deals with legal language, the one used in contractual conditions.

Regarding the vocabulary used, each M, S and SS employs some specific lexis, although a considerable amount of lexical items is shared by all the Ms, Ss and SSs in this subgenre, for example the name of the appliances, its elements and the verbs (V) *ser / estar* and *be*, which are almost delexicalized – they carry a low semantic load.

Although the bibliography usually links the results of LSP contrastive analysis (CA) to direct applications for teaching, in this case, the results of this study have prompted the construction of the GIT[®], a professional tool for writing manuals for household appliances in English for Spanish speakers. This tool has already been finished, it has been registered for intellectual property and it is available to the public. The user can work with it very intuitively scrolling down the different sections with helping information, options for writing with examples and a dictionary. To sum up, it

is an innovative linguistic tool, belonging to a wider group of generators, which cover different professional writing needs, grounded with a solid theoretical foundation, the most adequate methodology chosen and a deep and detailed top-down approach CA of manuals for household appliances.

This piece of research also has future projections. The first one would be to create another GIT[®] in the reverse direction, for English speakers who have a certain level of Spanish as a foreign language. A second one, a study of other subgenres in the field of the IG such as, for example, instruction manuals for toys. The third one would include a parallel investigation with other languages, French, German, Italian... to contrast the results with those from this study. And a third line of research, which is currently being considered within the ACTRES project, is the semi-automatic English-Spanish bilingual text production in controlled natural languages.

11. Resumen

11.1. INTRODUCCIÓN

¿Por qué detestamos el manual de instrucciones de un aparato electrodoméstico y nos aventuramos a manejarlo sin leerlo, pero lo buscamos desesperadamente cuando parpadea una luz de manera insistente y no sabemos la razón? ¿Por qué lo reconocemos y no lo confundimos con un catálogo de electrodomésticos o un recetario? Existen puntos en común, pero sabemos que ahí no vamos a encontrar la información sobre cómo manejarlo. En primer lugar, no lo confundimos por la manera que tenemos de obtenerlo. El manual de instrucciones se incluye de manera obligatoria¹⁴ con el electrodoméstico al que acompaña. Y, en segundo lugar, porque somos capaces de reconocerlo, aunque no seamos capaces de producirlo. Intervienen por tanto factores externos a la lengua además de lingüísticos.

¿Y qué hace que tenga la forma que tiene? Esta pregunta planteada por Bhatia (1993, 2004) es la que hemos intentado responder a lo largo de este trabajo de investigación; además existen también motivos asociados con el avance en el conocimiento, como la de entender y profundizar en el estudio de un género muy determinado, el GI de los manuales de electrodomésticos. Este estudio se hace desde la perspectiva de dos lenguas, inglés y español, lo que nos permite realizar un análisis contrastivo lingüístico tanto de la macro como de la microestructura, lo que Bustos Gisbert (2013) denomina la *arquitectura* del texto. El objetivo final de este análisis

¹⁴ Decisión 768/2008/CE del Parlamento Europeo y del Consejo de fecha 9 de julio de 2008.

pormenorizado es el de aplicar los resultados a la construcción de una herramienta lingüística innovadora: el generador de textos.

Este generador de manuales de instrucciones está integrado en el proyecto de investigación ACTRES, compuesto por investigadores de diferentes ramas del conocimiento como la lingüística, la estadística y la ingeniería informática. ACTRES busca la innovación en el campo de las herramientas lingüísticas TIC que se construyen a partir de los resultados de profundos estudios de corpus lingüísticos. Además de estos motivos, existe también una motivación personal en el desarrollo de esta tesis. Por un lado, está mi experiencia como docente de inglés para fines específicos, por la cual me interesa la profundización en un campo específico como la escritura de segundas lenguas dentro del lenguaje de especialidad. Y por otro, está el interés por avanzar en mi carrera profesional, donde ya cuento con una sólida experiencia en la edición de materiales para la enseñanza.

La principal corriente de pensamiento lingüístico en la que se basa este estudio es el modelo lingüístico funcional. Tomamos así como base *el significado* para realizar un contraste de la lengua (Bondarko 1991, Halliday y Hasan 1976). Al mismo tiempo, abordamos este estudio como un ACF (Chesterman 1998) en el que buscamos similitudes en distintas lenguas (*tertium comparationis*) y los distintos modos de expresar un mismo significado en diferentes lenguas. Las unidades lingüísticas en las que se basa este análisis son funcionales, tienen un propósito, buscamos así textos con la misma función para encontrar las expresiones frecuentes en este tipo textual y establecer una estructura prototípica común que propondremos como modelo (Halliday y Hasan 1989, Swales 2004, Bhatia 2004).

La LC es la clave para llegar a responder a la hipótesis de cómo se estructura el GI. Para este objetivo se ha compilado un corpus comparable, bilingüe inglés-español,

compuesto por textos escritos completos pertenecientes a un mismo subgénero, el de los manuales de electrodomésticos, estático, ya que una vez completado no se han introducido variaciones, y anotado de manera retórica con posterioridad a su compilación.

A partir del estudio de este corpus lingüístico se analizan las características de este tipo textual en cada idioma. Por medio de su análisis cuantitativo y cualitativo se establece un prototipo de manual de electrodomésticos. La posición filosófica que se adopta en esta investigación es la del empirismo lingüístico, puesto que se realiza una descripción de la lengua a partir de un corpus lingüístico bilingüe compilado *ad hoc* (McEnery 1996). A partir de los datos mostrados, se realiza también una reflexión filosófico-lingüística (McEnery y Hardie 2012), como en los capítulos dedicados al análisis (capítulos 6 y 7) donde cada resultado se explica, argumenta e interpreta. La estrategia de investigación con la que se ha trabajado es la propia de la LC y los EC y consta de cuatro fases: (a) **selección**; (b) **descripción**: (i) **cualitativa** y (ii) **cuantitativa**; (c) **yuxtaposición**; y (d) **contraste**.

El marco teórico de esta tesis se desarrolla en los capítulos 2 y 3. El primero de estos repasa los principios básicos de los EC y la pragmática. El segundo de los capítulos teóricos se centra en los estudios de género, la LFE y el lenguaje científico-técnico.

El capítulo 4 está dedicado a presentar la metodología utilizada. Se muestra una metodología mixta diseñada *ex profeso* para el análisis, tomando métodos cuantitativos y cualitativos con el fin de obtener un estudio de calidad. Hemos sido minuciosos, tanto en el rigor con el que se ha aplicado la metodología, como en su interpretación, con el único objetivo de poder extrapolar los resultados obtenidos más allá de las condiciones particulares del estudio. También se describe en este capítulo cómo se ha realizado la

selección de datos utilizando la LC, detallando el proceso de selección, el marco analítico y las herramientas informáticas utilizadas.

En el capítulo 5 se realiza un análisis extralingüístico del proceso comunicativo. Conocer los detalles del contexto nos sirve de preámbulo para entender mejor el análisis lingüístico detallado de los capítulos 6 y 7.

El capítulo 6 analiza la macroestructura retórica en los textos compilados. Se efectúa un análisis cualitativo y cuantitativo que nos proporciona la estructura prototípica del GI.

Una vez establecida esta macroestructura, el capítulo 7 detalla las características del lenguaje utilizado en cada uno de los Ms, Ps y Ss. Para ello se realiza primero una descripción microtextual de cada lengua, se contrastan los resultados y se analiza también el léxico propio del GI.

En el capítulo 8 se describen las aplicaciones derivadas de este estudio, la principal de todas es el GIT[®], integrado dentro del conjunto de generadores de textos, desarrollados por el grupo de investigación ACTRES. El GIT[®] está compuesto de un módulo textual en el que se muestra la estructura retórica del manual de electrodomésticos prototípico, otro módulo lexicogramatical con sugerencias de redacción y ejemplos que ayudan a la escritura en inglés, además de un módulo lexicográfico que consiste en un glosario de los términos técnicos y semitécnicos más frecuentes en este tipo de textos, junto con su traducción y un ejemplo contextualizado. El interés científico de esta aplicación reside en la filosofía con la que ha sido diseñado y producido, a partir de un detallado y profundo análisis lingüístico además de aunar diferentes disciplinas como la lingüística, la estadística y la ingeniería informática. Tiene también un interés de carácter público, para profesionales que deben redactar textos de este tipo en una lengua que no es la suya y no puede recurrir a un servicio de

traducción; y comercial, ya que está a la venta en la página web ACTRES Business Network.

En respuesta a la pregunta planteada al principio de este apartado sobre la razón por la que nos resulta antipático el libro de instrucciones de un aparato electrodoméstico y nos cuesta utilizarlo, me arriesgo a afirmar que es por algo tan prosaico como la ley del mínimo esfuerzo. Lo que sucede a menudo, es que, después de intentar manejar el aparato de manera fallida, nos damos cuenta de que quizá el manual de instrucciones sí contiene información valiosa para nosotros y que tal vez puede ayudarnos. Es en ese momento cuando reconocemos su importancia y su interesante idiosincrasia desde el punto de vista lingüístico que aquí estudiamos.

11.2. MARCO TEÓRICO (I): LA IMPORTANCIA DEL CONTRASTE INTERLINGÜÍSTICO Y DEL CONTEXTO EN EL ESTUDIO

11.2.1. Estudios Contrastivos

Se toma en este estudio la perspectiva del EC para “descubrir semejanzas y diferencias en las manifestaciones de dos lenguas y hallar de esta forma las zonas más conflictivas en las transferencias interlingüísticas que van de una lengua particular a otra” (Labrador 2005: 16), idea también presente en Jackson (1981) o Johansson (2003). Los EC modernos se inician con la obra de Lado (1957) *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers* donde se establece toda una metodología para la comparación de lenguas según el sistema fónico, estructuras gramaticales, vocabulario, sistemas escritos y culturas. La base de un EC reside en que, como enuncia Ellis (1966), toda lengua tiene su propia individualidad, pero todas ellas tienen suficiente en común como para poder compararlas y clasificarlas (James 1980).

Es en la obra de James *Contrastive analysis* (1980) donde se recogen algunos de los puntos más importantes de este tipo de estudios como: (a) la **doble vertiente**, pura y aplicada de los AC; (b) la existencia de **tres ramas** en la interlingüística: (i) **teoría de la traducción**, (ii) **análisis de errores** y (iii) **AC**; (c) **dos niveles de AC**: (i) **microlingüístico** y (ii) **macrolingüístico**; y (d) las **fases del AC**: (i) **selección**, (ii) **descripción**, (iii) **yuxtaposición** y (iv) **contraste**.

11.2.1.1. *TERTIUM COMPARATIONIS*

Para realizar un EC lingüístico es necesario encontrar un punto común a partir del cual efectuar la comparación, este punto común es el TC entendido como “la significación básica [contenida] en la estructura subyacente” (Vázquez-Ayora 1977: 56). Esta es la base de la comparabilidad y la equivalencia entre lenguas también llamada hipótesis de la correspondencia: “[the] ‘*correspondence*’ hypothesis which asserted that comparability and equivalence between languages was best achieved by reference to the concept of a universal underlying structure as a *tertium comparationis*” (Hartmann 1980: 28) y muy ligada a la teoría de los universales lingüísticos de Greenberg (1963) y más tarde Chomsky (1957, 1965).

A partir de la estructura subyacente de la lengua, el siguiente paso es encontrar diferencias en la estructura superficial, “differences are to be found in the ways these universals are realized in particular grammars” (Di Pietro 1971: 5); esto justifica un EC en opinión de James (1980). La evaluación de la similitud es problemática porque depende de la percepción personal (Chesterman 1998). Tversky (1977) explica que dos objetos pueden tener distintos grados de similitud y la manera de medirlo es estableciendo el número de características comunes que comparten.

Existen distintos tipos de TC: los dos más obvios son (a) la **correspondencia formal** y (b) la **equivalencia semántica** (Krzyszowski 1990). Un tercer tipo de

equivalencia sería la de tipo pragmático y que sirve de TC en ACs sobre estructura del discurso, propiedades estilísticas y aspectos cuantitativos del texto (Krzyszowski 1990).

Según Krzyszowski (1990), para Halliday (1970), en un sentido restringido de la semántica, se incluyen aspectos que tradicionalmente han sido relegados a la pragmática o a las funciones interpersonales de las oraciones. Es por ello que la correlación entre forma y función existe, y los aspectos funcionales de la estructura de la oración que constituyen un área fronteriza entre la pragmática y la semántica deben también incluirse en cualquier EC de tipo semántico-sintáctico (Krzyszowski 1990). En este sentido, un EC puede tener como TC no solo pequeñas unidades de comparación, sino también otras mayores (Hymes 1972, James 1980).

11.2.1.2. CRITERIOS DE COMPARACIÓN

En los distintos modelos lingüísticos podemos encontrar distintos niveles de análisis. Los niveles de análisis se dividen en dos grandes grupos: (a) **microlingüísticos**, como los de tipo fonético, léxico, morfológico o sintáctico y (b) **macrolingüísticos**, aquellos que sobrepasan el nivel de la oración, como los de tipo semántico o pragmático.

Los cuatro grandes modelos son: (a) el **modelo estructural** o **taxonómico** (Sapir 1921, Bloomfield 1933, Fries 1945, Lado 1957); (b) el **modelo generativo-transformacional** (Harris 1951, Chomsky 1957, Quesada 1974, Radford 1988); (c) el **modelo de la gramática de casos** (Fillmore 1968, Di Pietro 1971); y (d) los **modelos funcionales** (Nida 1964, Catford 1965, Rabadán 1991, Neubert y Shreve 1992, Toury 1995, Nord 1997, Hatim y Mason 1997) (Labrador 2005).

11.2.1.3. ANÁLISIS CONTRASTIVO FUNCIONAL

El ACF es una metodología de investigación, el punto de partida es la búsqueda de similitudes en distintos idiomas (TC) y los diferentes modos de expresar un mismo

significado en distintas lenguas (Chesterman 1998). Los universales lingüísticos que subyacen en dicha similitud son generalizaciones de hechos que se presentan en un limitado rango de lenguas al que el investigador se circunscribe (Bondarko 1991).

El ACF representa una aproximación general al AC. Se le llama *funcional* en el sentido de que se basa en el significado y sigue el proceso de la semiosis (del significado a la forma): busca los distintos modos en los que se puede expresar un significado. Esta metodología también debe especificar las condiciones (sintácticas, semánticas, pragmáticas, etc.) que rigen su uso y debe establecer qué variantes son las preferidas y bajo qué condiciones. Se trata de una metodología basada en la semántica y que no está ligada a ningún modelo gramatical en particular (Chesterman 1998).

El modelo lingüístico de Halliday y Hasan (1976, 1989) ofrece una visión de la lengua basada en el significado; es lo que denominan *social semiotics*, en el que la comunicación se basa en la negociación del significado y se halla influido por la experiencia social, personal, etc. Es un acercamiento semántico, no sintáctico. Las unidades lingüísticas propuestas se basan en su *función*. Esto permite que se pueda estudiar un texto con un patrón lingüístico funcional y hablar así de *géneros* (Halliday y Hasan 1989).

La gramática funcional de Bondarko (1991) aborda la gramática desde una doble visión: gramática y semántica. Se trata de analizar las reglas y ver cómo estas afectan a los distintos niveles de la lengua. De este modo, inferimos que hay una doble dirección en el análisis de la lengua, de la forma al significado y del significado a la forma (Bondarko 1991). A diferencia de la gramática generativa, no se interesa por el proceso en que los significados se codifican en formas (Chesterman 1998).

Los elementos centrales en el concepto de funcionalidad son *significado* y *contexto*; “[t]he central proposal of the theory is [...] to split meaning or function into a

series of component functions. Each function will be defined as the use of some language form or element in relation to some context” (Firth 1968: 173).

Forma y significado no pueden existir por separado (Sinclair 1991). Bondarko lo denomina campo semántico-funcional (Bondarko 1991). Halliday entiende que el lenguaje es significado, y como el significado viene determinado por lo que la gente quiere decir con él, utilizar el lenguaje es *significar* (Chesterman 1998).

Otro de los conceptos más importantes que aporta Bondarko (1991) al funcionalismo se denomina la *interacción del sistema y el entorno*. La lengua se considera un sistema de sistemas. No está aislada sino que hay que estudiarla en su conjunto y dentro de su entorno. Llamamos *entorno* a la unidad de lenguaje y los elementos extralingüísticos que la rodean. Hay dos tipos de entorno: (a) el **paradigmático** (relación con los distintos elementos de la lengua) y (b) el **sintagmático** (cotexto). Todo ello debe ser estudiado conjuntamente, para ello necesitamos tres tipos de información: (a) **significados**, (b) **formas** y (c) **condiciones de uso**. Idealmente necesitaremos un inventario de posibles significados, formas y condiciones de uso (Chesterman 1998), a ellos llegaremos a través del análisis del discurso. Para Bondarko (1991), la relación entre las distintas funciones es la base de la investigación y la descripción de la gramática funcional.

Distintos autores afrontan la tarea de realizar una clasificación de las funciones del lenguaje. Firth (1957) opina que quizá sea mejor sugerir tipos de funciones lingüísticas antes que clasificar situaciones. Reiss (1971), por su parte y siguiendo a Bühler, propone tres tipos básicos de texto en concordancia con dónde se pone el énfasis: “*content, form or appeal*”. Del mismo modo Nida (1975) distingue entre funciones del texto *expresivas, informativas e imperativas*. Aparte de que un texto puede ser potencialmente ambiguo, rara vez es puro y no desempeña una sola de las

funciones mencionadas (James 1980). La clasificación más influyente es la de Halliday (1985). Este afirma que la forma “is shaped by use” y ve la lengua como un sistema de elecciones (Halliday 1985: xiii). Las funciones que puede tener el lenguaje son las siguientes: (a) **ideacional** (centrado en el contenido), (b) **interpersonal** (relaciones sociales) y (c) **textual** (el texto en sí mismo) (Halliday 1985, Halliday y Hasan 1976). Tener clara la función del lenguaje proporciona un TC para un EC en dos lenguas ya que: “[a]lthough the cultures carried by different languages may be highly distinctive, we shall usually be able to point to types of text in different languages which perform approximately the same function” (James 1980: 116).

11.2.1.4. RETÓRICA CONTRASTIVA

11.2.1.4.1. Origen de la retórica

Los estudios retóricos más tradicionales están basados en la *Retórica* o *Ars Rhetorica* de Aristóteles (s IV a. C.) relacionada con el arte de la persuasión por medio de la palabra y destinada al discurso oral público. En la retórica clásica hay dos elementos centrales que permanecen en la retórica general: la *inventio* y la *dispositio*, además de la organización interna del discurso dividida en partes secuenciadas.

El resurgir de la retórica en el s. XX ha dado lugar a la *neorretórica* (Pozuelo Yvancos 1987). Según Albadalejo (1989), Murphy (1983) afirma que la retórica es “el análisis sistemático del discurso humano con el propósito de aducir preceptos útiles para el discurso futuro”. De aquí podemos extraer una doble vertiente de la retórica: (a) la **inductiva**, análisis de elementos constantes y regulares y (b) la **proyectiva**, construcción de discursos futuros de acuerdo con las reglas obtenidas en el análisis inductivo (Albadalejo 1989).

11.2.1.4.2. Definición de la Retórica Contrastiva

La retórica contrastiva nos proporciona la posibilidad de estudiar las diferencias y similitudes entre distintos patrones lingüísticos y la forma de estructurar un texto en dos lenguas diferentes. *Cultura* y *género* son dos conceptos de los que depende la estructura textual; tanto lengua como escritura son fenómenos culturales y como tales, diferentes culturas tienen diferentes tendencias retóricas (Connor y Moreno 2005). El origen de esta disciplina se ubica en el trabajo de Kaplan (1966) quien analiza las redacciones de un grupo de alumnos de inglés como L2, y establece que, según el origen del alumno existe un estilo de redacción; pese a las críticas recibidas, a partir de este trabajo hay un renacer de la Retórica Contrastiva (Connor 1996).

Debemos también añadir la perspectiva de funcionalidad con la que hemos enfocado este estudio, por lo que, si hablamos de retórica contrastiva funcional, debemos centrarnos en “(a) *differences in preferred or accepted sequences of illocutionary acts, and (b) differences in interactive structure*” (Chesterman 1998: 156).

11.2.2. Pragmática

11.2.2.1. ORIGEN Y DEFINICIÓN

Portolés (2004) sitúa el nacimiento de la pragmática con la obra de Morris de 1938 *Foundations of the theory of signs*. Leech por su parte, define la pragmática como “how the language is used in communication” (Leech 1983: 1) y sostiene que son Ross y Lakoff los pioneros en proclamar la importancia de la pragmática a finales de los sesenta, aunque ya había filósofos de la lengua que habían introducido el concepto de pragmática en sus estudios (Austin 1962, Searle 1969, Grice 1975). Lerot la define así: “La pragmatique linguistique étudie les conditions de l’énonciation. Elle met les énoncés en relation avec les utilisateurs et les contextes dans lesquels ils sont produits”

(Lerot 1983: 16), con lo que ya se introduce el concepto contextual. En la década de los noventa surge una eclosión de la pragmática, y los autores que ahondan en ella, como Escandell Vidal (1996), Diamond (1996) o Yule (1996), empiezan a ver la importancia del contexto circundante.

11.2.2.2. OBJETO DE ESTUDIO: EL CONTEXTO COMUNICATIVO

Ducrot y Shaeffer sitúan el objeto de estudio de la pragmática en “todo aquello que en un enunciado está sujeto a la situación en la que dicho enunciado se emplea y no solo a la estructura lingüística que presenta la oración” (Ducrot y Shaeffer 1998: 121). Otros autores se fijan también en la interpretación del mismo: “[la pragmática] interpreta los enunciados tomando en consideración todos los elementos que intervienen en el circuito de la comunicación: emisor, receptor, canal, circunstancias... y, claro está, también el código” (Gutiérrez Ordóñez 2002: 21-22) y en el resultado del proceso comunicativo: “[p]ragmatics is the study of language in use. It is the study of meaning, not as generated by the linguistic system but as conveyed and manipulated by participants in a communicative situation” (Baker 2011: 230).

El contexto también nos ayuda a restringir los posibles significados de la lengua; de todos los posibles significados que puede haber, eliminamos aquellos que no son posibles (Hymes 1968, Widdowson 2004). Firth también entiende que “the complete meaning of a word is always contextual, and no study of meaning apart from a complete context can be taken seriously” (Firth 1957: 7) y de manera parecida comenta Widdowson que “[t]he meaning of an utterance (as distinct, I would add, from a sentence) is contextually dependent” (Widdowson 2004: 37). La relación entre texto y contexto es tan estrecha que influyen el uno sobre el otro, es una relación dialéctica (Halliday y Hasan 1989, Widdowson 2004).

El contexto se divide en tres niveles: (a) **situacional**, en el que se analiza el contexto social, espacial y temporal; (b) **lingüístico** o **cotexto**, que es la totalidad textual y (c) **cognitivo** o **general** en el que participa el conocimiento personal del mundo (Maingueneau 2007).

11.2.2.2.1. Contexto situacional

Dentro del contexto situacional, se encuentra el contexto social, que viene determinado por la cultura del grupo (Firth 1957). Cuando decimos que un texto es funcional, queremos decir que está llevando a cabo una tarea dentro de un contexto. Un texto es esencialmente una unidad semántica. Si lo consideramos desde una doble perspectiva, podemos decir que es producto y proceso al mismo tiempo. Es un *proceso* en el sentido de que es un intercambio social interactivo de significados entre dos sujetos; y es un *producto* de su entorno porque es el producto de un proceso continuo de elecciones de significados de entre las distintas opciones dentro de lo que llamamos sistema lingüístico: “the context of situation [has] a systematic relationship between the social environment on the one hand, and the functional organization of language on the other” (Halliday y Hasan 1989: 10-11). Los parámetros que Halliday y Hasan (1976: 22, 1989: 12) proponen, enfatizan el *contexto de lo social* y tienen en cuenta tres aspectos diferentes: (a) **field**, lo que está ocurriendo, el tema; (b) **tenor**, los participantes del proceso comunicativo, el emisor y el receptor; y (c) **mode**, el papel que desempeña el lenguaje.

11.2.2.2.2. Contexto lingüístico (o cotexto)

Un texto es una unidad semántica que tiene unidad y estructura (Halliday y Hasan 1976, 1989). La estructura de la que se compone el texto viene definida por el género al que pertenece, y el uso de la lengua en diferentes situaciones desarrolla

formas textuales comunes a los hablantes. Las distintas opciones no están presentes por azar, están determinadas por el *contexto textual* (Halliday y Hasan 1989). Aquí encontramos aspectos estadísticamente significativos del léxico y la gramática.

El otro elemento del que se compone el texto es la unidad, esta queda garantizada a través de la cohesión por medio de relaciones de significado como la anáfora, catáfora, endófora, exófora, sinonimia, antonimia, hiponimia y meronimia (Halliday y Hasan 1989).

Para poder determinar el comportamiento de la lengua, debemos buscar patrones frecuentes dentro de un mismo género. Esto se podrá obtener gracias al análisis de un corpus de textos y así determinar regularidades léxicas, gramaticales, de colocación, coocurrencia, etc. (Widdowson 2004).

11.2.2.2.3. Contexto cultural (cognitivo o general)

Malinowski (1935) estudia los usos, costumbres y lengua de los habitantes de las islas Kiriwina para analizar todo lo que rodea al proceso de la comunicación desde una perspectiva empírica. El *contexto cultural* y el *contexto de la situación* (Malinowski 1923, 1935) constituyen los elementos necesarios para la adecuada comprensión del texto (Halliday y Hasan 1989). Halliday y Hasan (1989) entienden que hay un *lenguaje en acción*. En su opinión, es imposible entender el mensaje a no ser que sepamos qué es lo que está ocurriendo, lo que incluye el total del bagaje cultural, el cual juega un papel fundamental en la interpretación del significado. Hymes también desarrolla esta perspectiva y estudia “[the] correlations between languages and societies, and between particular linguistic and social phenomena” (Hymes 1974: vii), lo que denomina sociolingüística. Malinowski (1935) deja claro que hay una interrelación total y compleja de aspectos sociales y culturales unidos a las funciones del lenguaje.

11.3. MARCO TEÓRICO (II): LOS MANUALES DE INSTRUCCIONES COMO SUBGÉNERO DE TIPO CIENTÍFICO-TÉCNICO

11.3.1. Estudios de género

11.3.1.1. GÉNERO, CONCEPTO TEÓRICO

El papel del lingüista a la hora de enfrentarse al género es el de averiguar todo lo posible sobre él y descubrir así su verdadera naturaleza (Bhatia 1993, 2004). Los principales objetivos de la teoría del género son: (a) **representar y enumerar las distintas y caóticas realidades del mundo [lingüístico]**; (b) **comprender y enumerar las intenciones privadas** del autor, además de la **finalidad comunicativa** reconocida socialmente; (c) **comprender cómo se utiliza la lengua y cómo se conforma dentro del entorno social**; y (d) ofrecer **soluciones** a cuestiones **pedagógicas y a otros problemas de lingüística aplicada** (Bhatia 2002).

11.3.1.2. DEFINICIÓN Y APROXIMACIONES

Los conceptos fundamentales de la Escuela de Inglés para Fines Específicos (Swales 1990, Bhatia 1993) con los que se define el género son: (a) **discurso estructurado y convencionalizado** con una **finalidad (función)** y (b) dentro de una **comunidad discursiva**. Otros autores como Günthner y Knoblauch (1995) o Bustos Gisbert (2013) coinciden en parte en su definición ya que no atienden a la función del texto y ponen el énfasis en el aspecto estructural y sociocultural del género. En la escuela sistémico-funcional de Sydney (cuyo mayor exponente es Halliday) se conjugan los tres factores: (a) **discurso estructurado**, (b) orientado **hacia un objetivo** (c) **dentro de las prácticas sociales de una cultura** (Rose 2012). En el concepto de género de Aristóteles (s IV a. C.) no hay mención a la cultura porque para él no existen diferentes culturas, asume solo su propio contexto, pero sí que habla de estructura y de función.

Se habla por tanto no de etapas, sino de diferentes aproximaciones al género: (a) **textualización léxico-gramatical** centrado en el estudio descriptivo de la lengua (De Beaugrande y Dressler 1981, Van Dijk 1985); (b) **organización del discurso** o análisis de la estructura global del texto; y (c) **contextualización del discurso** o estudio del contexto.

11.3.1.3. ANÁLISIS DE GÉNERO

Las anteriores perspectivas de análisis han dado como resultado un análisis multiestratificado en el que se analiza el texto empezando por los aspectos más generales a los detalles más concretos. Los niveles de análisis para un género son (a) **evaluación de la finalidad retórica**, (b) **desarticulación de estructuras de información** y (c) **cómputo de elecciones sintáctico-léxicas** (Swales 1990) aunque también señala que no se debe quedar uno en el mero análisis textual, el análisis de género implica mucho más que esto.

11.3.1.3.1. Elementos del género

En primer término se deben identificar aquellos elementos que siempre están presentes: los obligatorios. En el caso de faltar uno de estos elementos, se tendrá la percepción de que el texto está incompleto. A continuación, los elementos opcionales, determinados por el *contexto textual* y que no son fortuitos. Todo ello nos proporciona una estructura genérica potencial (Halliday y Hassan 1989). Los elementos que constituyen un género son: (a) el **significado** con el que se asocia, lo que se denomina *genre-specific semantic potential*; (b) la relación lógica con el **contexto**, lenguaje asociado a un tipo de evento social; (c) la variabilidad del **género** con el **contexto**; y (d) una **estructura genérica potencial** común (Halliday y Hassan 1989).

Los elementos que hacen que un determinado uso del lenguaje tenga la forma que tiene son: (a) **características comunes** que identifican y son entendidas por toda una comunidad profesional o académica en la que ocurre regularmente; (b) son textos muy **estructurados y convencionales**; (c) los **expertos** de la comunidad profesional tienen más experiencia y facilidad para construir y entender estos textos que un miembro inexperto; (d) aunque son construcciones convencionalizadas, el autor a veces explota los recursos del género no solo para expresar lo que él quiere decir sino también con un **propósito comunicativo reconocible socialmente**; (e) son un **reflejo de la cultura de una organización y disciplina**; y (f) todo género tiene **integridad en sí mismo**, lo que le identifica frecuentemente en referencia a la combinación de factores textuales, discursivos y contextuales (Bhatia 2004).

El análisis del género es una disciplina aplicada, y además intenta discernir cuáles son los usos convencionales de la lengua, tiene por tanto una naturaleza versátil y dinámica, que trasciende hacia lo explicativo más que a lo descriptivo. Su campo de análisis puede ser pequeño, pero tiene una visión muy amplia. El análisis de un género supone investigar textos muy convencionalizados dentro de un contexto para llegar a entender cómo los miembros de una comunidad discursiva específica construyen, interpretan y utilizan un género para alcanzar sus metas comunicativas (Bhatia 2002).

11.3.1.3.2. Comunidad discursiva

Uno de los elementos a los que está especialmente ligado el género es la *comunidad discursiva*¹⁵ a la que pertenece. La adquisición de la habilidad para poder desarrollar un género depende del conocimiento previo que se tenga del mismo. Swales denomina a ese conocimiento del mundo previo *content schemata* de textos precedentes

¹⁵ Entendida como aquellos que comparten reglas lingüísticas similares (Bloomfield 1933).

que dará lugar al *formal schemata*, cuando ya se domina el género (Swales 1990). Una comunidad discursiva tiene un comportamiento lingüístico funcional, ya que se trata de un grupo de personas que se une para alcanzar una coherencia lingüística propia del género que comparten, lo cual está por encima de cualquier otro género lingüístico común que pertenezca a otro contexto. En este caso, en la comunidad discursiva predomina la necesidad de llevar a cabo una comunicación efectiva, lo que prevalece en el desarrollo y sostenimiento de las características del discurso (Swales 1990: 24). Se establecen de este modo convenciones que poco a poco se instalan en el género (Devitt 2004).

11.3.1.3.3. Objetivos

Existen fundamentalmente objetivos pedagógicos en el análisis del género (Bustos Gisbert 2013, Bhatia 1993, 2002), aunque también se trata de establecer marcos de referencia para entender y analizar el género profesional y académico (Bhatia 2012, Bazerman 1997). Dicho marco es una orientación, no proporciona ninguna garantía de acción retórica efectiva (Fowler 1982, Todorov 1990). Se trata de una búsqueda de patrones más que de una imposición (Hart 1986). De hecho, lo que se recuerda del género es su macroestructura o *macroproposition* (Chesterman 1988).

11.3.1.3.4. La integridad del género: innovación y convención

Nuestra actividad social nos lleva a integrarnos en diferentes comunidades discursivas (Reyes 1998). Esto implica la utilización de las convenciones propias del género (Bustos Gisbert 2013). Aunque los géneros son reconocibles y están asociados con un contexto retórico específico, basado en propósitos comunicativos concretos y con restricciones concretas, no son estáticos, sino que hay cierta propensión a la innovación y al cambio. Los miembros de la comunidad más veteranos, son capaces de

incorporar cambios, siempre dentro de ciertos límites. Esto hace que el análisis no sea sistemático ni predecible (Bhatia 1993, 2004, 2006).

El género es un sistema dinámico que responde a las necesidades socioculturales. Cada sociedad organiza los géneros de diferente manera (Georgakopoulou y Goutsos 1997). Los géneros se adaptan a nuevos usos, y los que decaen en su uso terminan desapareciendo con el tiempo (Berkenkotter y Huckin 1995, Taavitsainen 2002, Bustos Gisbert 2013). Esto nos lleva a una tensión entre innovación y convención que forja el género mixto (Bhatia 2006). Unos géneros se solapan con otros, sobre todo debido a la tecnología de la información que facilita la proliferación y difusión de textos. De todos modos, el lenguaje de un género es bastante convencional. El aspecto más importante es que sea reconocible y suficientemente estandarizado, basado en una serie de convenciones cuya mayor parte de la comunidad discursiva comparta y facilite su aprendizaje. Es decir, que sea reconocible como típico o válido (Bhatia 2004).

De todos modos, unos géneros son más reticentes a los cambios que otros, unos son más *conservadores*, como los contratos legales y otros son más *liberales* como los géneros literarios o publicitarios (Bhatia 2006). Sea el género más o menos innovador, todos ellos operan dentro de unos límites.

11.3.1.3.5. Género, registro / estilo y disciplina

El registro de un texto es una serie de elecciones estilísticas generalizadas. El género, como categoría, está ligado a factores externos, mientras que el estilo es una cuestión de uso del lenguaje individual o tipicidad funcional de uso del lenguaje (Bhatia 2006). Se puede denominar *registro* como en Halliday *et al.* (1964) o *estilo* como en Crystal y Davy (1969).

Biber (2012) denomina *registro* a las diferentes variedades de la lengua que se asocian a situaciones de uso y que conforman patrones de variación dentro de las diferentes características lingüísticas que tienen los diferentes tipos de textos. Para describir un registro hay que estudiar tres variables: (a) el **contexto situacional**, (b) las **características lingüísticas típicas** y (c) la **relación funcional** entre los mencionados componentes (Biber y Conrad, 2009).

Esta distinción entre género y registro / estilo es importante a la hora de adoptar una perspectiva de análisis del discurso. Recordemos que los tres factores contextuales que podemos encontrar en un registro son *field, tenor and mode of discourse* (Halliday *et al.* 1964). Muy cercano a este concepto encontramos las *disciplinas*, que muestran las características principales del género al que representan. Sin embargo, no son sinónimos: las disciplinas representan el contenido y el registro, el lenguaje asociado a ellas (Bhatia 2004). A diferencia de los registros (entendidos como configuraciones típicas del *field, mode* y *tenor* del discurso), las disciplinas son identificadas por el contenido y por el campo del discurso, más que por cualquier configuración típica de los tres factores contextuales. Los géneros son por tanto, transversales a las disciplinas (Bhatia 2004).

11.3.1.3.6. Tipología

El papel del investigador en el análisis de género no es seguir distintas tipologías, sino ordenar y categorizar las distintas formas discursivas basándose en la observación y en la investigación empírica (Swales 1990, Chesterman 1998). Si el género refleja actividades discursivas de origen social, una lista de todos ellos será infinita (Georgakopoulou y Goutsos 1997). A pesar de ello, se pueden encontrar algunos intentos de clasificación como el de Serafini (1989) o el de Dimter (1999).

Otras propuestas no exhaustivas y abiertas son el *sistema de géneros* (Bazerman 1994), el *modelo ecolingüístico* (Díaz Rojo 2000), el *genre set* (Bhatia 2004) o de familias (*genre as families*) (Swales 2005). Al igual que en una clasificación nos movemos de lo más general a lo más específico, también podemos ir a un nivel superior tomando como punto de partida el género: es lo que Bhatia distingue como *super género* y es la consecuencia natural de la versatilidad de los géneros. Dentro de este concepto tenemos: (a) el **agrupamiento de los géneros** relacionados; y (b) la **colonización** de géneros, cuando un género invade otro dando lugar a un híbrido (Bhatia 2004). A pesar de no encontrar una taxonomía general satisfactoria, este trabajo está emplazado dentro de la rama de la LFE y en el siguiente apartado se estudian sus características.

11.3.2. La Lengua para Fines Específicos

La LFE se define por oposición a lengua para fines generales y está relacionada directamente con el lenguaje utilizado en una determinada disciplina o profesión. Al mismo tiempo está ligada con el género por su interés lingüístico pero también por su propósito didáctico. En este campo, el inglés es la lengua que más se estudia como lengua extranjera, sin embargo en los últimos tiempos han tomado mucha relevancia el español y el árabe.

11.3.2.1. GÉNERO Y LENGUA PARA FINES ESPECÍFICOS

Los estudios de LFE se sustentan sobre la base Swalesiana del análisis de género (Hopkins y Dudley-Evans 1988, Dudley-Evans 2000). Existen tres grandes escuelas de análisis de género (Hyon 1996): (a) la **ESP School** con Swales (1990) y Bhatia (1993) a la cabeza; (b) la **escuela de Sydney**, cuyo mayor representante es Halliday (Halliday *et al.* 1964, Halliday y Hassan 1976, 1989) y que establece los parámetros de análisis del

contexto de la situación; y (c) la **escuela neorretórica**, que agrupa a diversos autores que centran su atención hacia lo social dentro del género (Bazerman 1988, Freedman y Medway 1994, Johns 2002, Devitt *et al.* 2004).

11.3.2.2. EVOLUCIÓN DE LA LENGUA PARA FINES ESPECÍFICOS

El estudio de género es el punto de partida para el análisis y la enseñanza de la LFE. Su estudio ha pasado por diferentes etapas a lo largo de la historia; el foco de atención ha variado poco a poco. En un primer momento estaba situado en el lenguaje y más tarde se ha desplazado hacia el estudiante: en estos momentos el papel del profesor se entiende como un facilitador de conocimientos en un contexto en el que el estudiante es el centro del proceso de aprendizaje (Huckin 2003).

Esta evolución discurre paralela al avance de los distintos enfoques gramaticales (ver capítulo 2) por lo que el concepto del estudio de la LFE va más allá de la oración. Se trata de integrar el estudio tanto de la gramática oracional como del discurso y su significado global (Hutchinson y Waters 1987), también llamada micro y macrocohesión (Hall *et al.* 1986) o microlenguaje y superestructura (Voracek 1987), además de la visión de que las estructuras mayores determinan el uso de las estructuras menores (Ewer y Hughes-Davies 1988), siendo el papel de la retórica determinante a la hora de dar cohesión y coherencia al discurso (Halliday y Hasan 1976, Phillips y Shettlesworth 1988, Dudley-Evans y St. John 1998).

11.3.2.3. LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA PARA FINES ESPECÍFICOS

Los contenidos de la LFE deben estar relacionados directamente con sus necesidades específicas (Huckin 2003, Carver 1983, Hutchinson y Waters 1987, Dudley-Evans y St. John 1998). En cuanto al grado de especificidad que se debe proporcionar existen dos tendencias llamadas *narrow* y *wide angle* (Jordan 1997). Con

grupos homogéneos se puede tener un *narrow angle*, mayor especificidad, y con grupos heterogéneos es más apropiado el *wide angle*, una menor especificidad (Huckin 2003).

11.3.2.3.1. Materiales auténticos

Puesto que la LFE está directamente relacionada con el contenido, existe la necesidad de trabajar con materiales auténticos (Barber 1988, Dudley-Evans y St. John 1998, Dudley-Evans 2000, Bowker y Pearson 2002). El profesor de LFE se encuentra a menudo con el problema de que no hay material preparado para su docencia. En estos casos lo mejor es realizar una búsqueda de material auténtico para analizar según los principios del análisis de género (Bhatia 1993). Trabajar con material auténtico proporciona conciencia del sistema lingüístico utilizado en el género además de ofrecer una explicación de por qué ciertas formas lingüísticas toman determinado valor.

Los textos reales no deben utilizarse con fines prescriptivos, sino que se debe seguir un proceso de estudio: (a) **identificación** y asignación de los valores de las distintas partes del texto; (b) **internalización** de la estructura del discurso de ese género; e (c) introducción gradual del alumno en las estrategias para realizar **variaciones** del uso (Bhatia 1993). Se trata por tanto de obtener las estructuras más frecuentes y prototípicas del género. La profundización en esta vía es la clave para la obtención de conclusiones relevantes (Dudley-Evans 2000).

11.3.3. El lenguaje científico-técnico

11.3.3.1. TIPOLOGÍA

El lenguaje científico-técnico están incluido dentro de la *LSP / ESP* que se divide a su vez en: (a) *EAP* y (b) *EOP*. Dentro de *EAP* encontramos *English for Academic Science and Technology*; no obstante, esta no es la rama que nos interesa. Debemos centrarnos en *EOP*, que se divide en: (i) *English for Professional Purposes* e

(ii) *English for Vocational¹⁶ Purposes* (Dudley-Evans y St. John 1998). Los manuales de instrucciones estudiados en esta investigación estarían situados entre estas dos últimas categorías, puesto que no es un lenguaje de experto a experto como sucede en el caso del lenguaje profesional más puro, sino que es de experto a lego, con lo que el registro tiene también rasgos del lenguaje con finalidad ocupacional.

11.3.3.2. ESTILO Y NIVELES DE ESPECIALIZACIÓN

Dentro del lenguaje científico-técnico existen cuatro planos de especialización que se distinguen por el estilo o registro empleado: (a) comunicación entre **especialistas**; (b) comunicación entre **especialista-principiante**; (c) comunicación entre **(semi-)especialista e inexperto**; y (d) comunicación **profesor-alumno** (Pearson 1998). Otros autores prefieren distinguir tres niveles (Buendía y Ureña 2010, Bowker y Pearson 2002): (a) **textos avanzados** con un nivel de especialización muy alta; (b) **textos instructivos**, generalmente de carácter pedagógico; y (c) **textos populares** para el público en general. En el caso de los manuales de instrucciones nos encontramos entre el segundo y el tercer nivel de especialización, en base a la segunda clasificación y en el tercer nivel, en base a la primera. Son textos instructivos, cuyo objetivo es pedagógico; sin embargo, no se pueden presuponer conocimientos previos por parte del lector, por lo que el redactor tendrá que escribir para un lector potencial que no conozca nada del aparato.

11.3.3.3. CARACTERÍSTICAS

Los textos de LFE se caracterizan por poseer determinadas características léxicas, morfológicas, léxicas, sintácticas y de estilo (Schubert, 2010). Las

¹⁶ *Vocational training* es, en el sistema educativo británico, el equivalente a Formación Profesional en España.

características del lenguaje científico son: (a) precisión; (b) neutralidad u objetividad; (c) economía; (d) otros recursos; y (e) claridad y concisión (Gutiérrez Rodilla 2005, Kindelán Echevarría 2010).

En cuanto a las características gramaticales del lenguaje científico-técnico, Quilis y Hernández (1980) mencionan: (a) **sencillez de las estructuras sintácticas**; (b) **escasez de adjetivos**; y (c) **narración impersonal**. Estas tres características se ven reflejadas en frases cortas y estructuras sencillas, sin subordinación, ningún tipo de lenguaje que refleje opinión personal, ausencia de exclamaciones y otros recursos expresivos, fórmulas impersonales como la pasiva o la abundancia de nominalizaciones en inglés (Dudley-Evans y St. John 1998) y la pasiva refleja en español. Es un lenguaje predominantemente escrito, no oral y lleno de símbolos como abreviaturas, acrónimos y otros sistemas de representación, por ejemplo, ilustraciones, tablas y figuras insertadas junto con el texto escrito para facilitar su comprensión. Todo ello refleja el intento que se hace por transmitir objetividad; son textos descriptivos en los que se muestra claridad en la exposición.

11.3.3.4. FUNCIONES

“[E]n la escritura científico-técnica, el propósito es generalmente informar, definir o describir, y / o argumentar” (Kindelán Echevarría 2010: 27). Existe una primera intención, la de *informar* sobre un aparato y sus funciones. No obstante, para ello hay “que describirlo, decir a qué categoría pertenece y qué lo distingue de otros miembros de su misma categoría” (Kindelán Echevarría 2010: 27).

Las funciones del lenguaje están relacionadas con el comportamiento social y representan la intención del emisor, por ejemplo: aconsejar, advertir, intimidar, describir, etc. (Hutchinson y Waters 1987). El modo en el que se relacionan estas funciones además de cómo se realizan lingüísticamente es lo que establece las

convenciones propias de cada género (Widdowson 1988). Las funciones del lenguaje científico-técnico que proponen Allen y Widdowson en los años setenta son sobre las que trabajan en la serie de libros de texto *English in Focus (definition, classification, description and hypothesising)*. Estas funciones son sin duda mejoradas por la propuesta de Trimble (1985) (ver tabla 3.2.). Todas las funciones descritas están presentes en los manuales de instrucciones en mayor o menor medida. A partir de ellas, construimos un marco descriptivo en términos funcionales, solo con las categorías necesarias para la descripción del evento comunicativo en cuestión y que relaciona el texto con: (a) el **contenido del mensaje**; (b) la **organización lógica interna**; y (c) cómo se tiene en cuenta a la **audiencia**, además de establecer el marco referencial retórico Swalesiano (Hopkins y Dudley-Evans 1988).

11.3.3.5. RETÓRICA DEL DISCURSO CIENTÍFICO-TÉCNICO

Rhetoric is the process a writer uses to produce a desired piece of text. This process is basically one of choosing and organizing information for a specific set of purposes and a specific set of readers. An EST text is concerned only with the presentation of facts, hypotheses, and similar types of information. It is not concerned with the forms of written English that editorialize, express emotions or emotionally based argument or are fictional or poetic in nature (Trimble 1985: 10).

En la *EST rhetorical process chart* Trimble (1985) detalla cómo construir o analizar un texto (o corpus de textos) en cuatro niveles; estos son: (a) **objetivo del discurso total**, (en nuestro caso, mostrar el funcionamiento de un aparato electrodoméstico); (b) **funciones retóricas generales**, que desarrollan los objetivos del nivel a, (descripción del aparato y sus partes, funciones y consejos sobre el mismo); (c) **funciones retóricas específicas** que desarrollan las presentadas en el nivel b, (dentro de las funciones del aparato, encontramos instalación y manejo); y (d) **técnicas retóricas**

que relacionan las unidades retóricas del nivel c de manera interna y entre sí, (órdenes, referencias espacio-temporales, etc.) (Trimble 1985).

Los textos de instrucciones, están dentro del GI y “they are primarily concerned with making actions happen” (Delin 2000). Para Delin, este “close involvement with action” (Delin 2000) es lo que diferencia a los textos de instrucciones de otros, puesto que están orientados a la acción, a la realización de una tarea. Los textos *how to* deben reunir las siguientes características:

[Instructions] have to be delivered clearly, as there is no immediate feedback on the part of the readers; the text has to be unambiguous as well as authoritative, and should be supported by visual elements, such as photos or graphs or sketches, by a checklist of points in the right order, [etc.] (Chiavetta 2006: 155).

El análisis del GI es muy específico, y más, si nos ceñimos a manuales de electrodomésticos, que consideramos aquí un subgénero dentro del GI. El estudio del GI de esta investigación se hace desde la perspectiva del análisis del discurso; el objetivo es llegar a comprender la estructura y la función de los usos del lenguaje para llegar a comunicar significado (Bhatia 1993).

El análisis lingüístico se puede llevar a cabo dentro de diferentes parámetros: (a) **teórico**, entendido como una extensión de formalismo gramatical, con una orientación a la observación de aspectos formales e incluso funcionales del uso de la lengua; (b) **general** o **específico**, este último es nuestro caso, ya que nos centramos en una parcela específica de la lengua, los manuales de electrodomésticos; (c) **aplicado**, a la enseñanza de LFE o a la construcción de herramientas TIC, como en nuestro caso, que construimos un generador de textos; (d) **superficial** o **profundo**, según el nivel de descripción de la lengua se puede realizar un análisis formal de la lengua o un análisis funcional mucho más profundo; nosotros utilizamos ambos enfoques (Bhatia 1993).

Además, existen cuatro niveles de análisis del discurso: (a) nivel lingüístico superficial o **análisis del registro**, se centra en identificar características léxico-gramaticales significativas; (b) descripción del lenguaje funcional o **análisis gramático-retórico**, en el que se investiga la relación entre la opción preferida de la lengua dentro de una función retórica; (c) discurso como descripción del lenguaje o **análisis interaccional**, en el que se describe la relación entre emisor y receptor; y (d) descripción del lenguaje como explicación o **análisis de género**, la naturaleza de un discurso particular dentro de la comunidad discursiva que lo desarrolla (Bhatia 1993).

11.4. METODOLOGÍA: HERRAMIENTAS Y PROCEDIMIENTOS

11.4.1. Metodología mixta: cuantitativa y cualitativa

La lingüística es esencialmente una ciencia social (Enkvist *et al.* 1964, Stubbs 1993) y una ciencia aplicada (Stubbs 1993). Las metodologías a seguir en estas investigaciones son tres: (a) la metodología **cuantitativa** centrada en análisis numéricos; (b) la **cualitativa**, centrada en el análisis de datos narrativos; y (c) la **mixta**, que combina datos de ambos tipos (Teddlie y Tashakkori 2003). Algunos autores como Smith (1994) opinan que la metodología cualitativa y la cuantitativa son incompatibles, mientras que otros como Howe (1988) opinan lo contrario. Esta investigación se enmarca dentro de la tercera opción, puesto que requiere tanto de análisis cualitativo como de análisis cuantitativo para los distintos estadios de su desarrollo.

No existe un modelo de metodología mixta a seguir, se trata de una metodología a la medida en cada caso: “study what interests and is of value to you, study it in the different ways that you deem appropriate, and use the results in ways that can bring about positive consequences within your value system” (Tashakkori y Teddlie 1998:

30). Su utilidad radica en que “mixed methods are useful if they provide better opportunities for answering our research questions” (Teddlie y Tashakkori 2003: 14).

El objetivo del presente estudio es: (a) **analizar el contexto** y sus circunstancias; (b) averiguar **cómo se articula el género** de los manuales de instrucciones (análisis macrotectual); y (c) **analizar, determinar y contrastar el lenguaje prototípico** de cada una de las partes de los textos (análisis microtextual).

Para ello hemos: (a) estudiado la **literatura relevante** sobre géneros y análisis del discurso; (b) establecido una hipótesis de **cómo se estructura el GI** (estudio cualitativo); (c) construido un corpus lingüístico en el que **contrastar y cuantificar nuestra hipótesis** (estudio cuantitativo); (d) estudiado **el contexto extralingüístico** (estudio cualitativo); (e) estudiado **la estructura macrolingüística** (estudio cualitativo) **y su frecuencia** (estudio cuantitativo) y (f) estudiado **la estructura microlingüística** (estudio cualitativo) para así establecer la **fraseología típica** de mayor a menor frecuencia (estudio cuantitativo) (ver tabla 4.1.). Estos resultados se han aplicado de manera práctica en GIT[®].

Este estudio se lleva a cabo de manera secuenciada, aunque también hay una pequeña parte que se realiza de manera paralela y siempre buscando la validez interna para los datos cuantitativos y la credibilidad para los datos cualitativos (Teddlie y Tashakkori 2003). Tanto validez como calidad se alcanzan con dos criterios básicos: (a) **rigor en la aplicación del método**; y (b) **rigor interpretativo** (Guba y Lincoln 2000). Si somos rigurosos en ambos aspectos, entonces llegaremos a una generalización de los resultados: (a) **validez externa** en términos cuantitativos; y (b) **transferibilidad de resultados** en términos cualitativos. Esto es lo que nos permite extrapolar nuestros resultados más allá de las condiciones particulares de nuestro estudio de investigación (Teddlie y Tashakkori 2003).

Existen tres tipos de metodología mixta: (a) el **método mixto convergente**, se recogen datos cualitativos y cuantitativos, se comparan o relacionan y se interpretan; (b) el **método explicativo**, se recopilan datos cuantitativos seguido de datos cualitativos y se realiza una interpretación de todo ello; y (c) el **método exploratorio**, en el que primero se recopilan los datos cualitativos y después se comprueban con datos cuantitativos para realizar la interpretación (Creswell 2002). El análisis de este estudio es del tipo convergente, porque recoge datos tanto cualitativos como cuantitativos en la fase 1 (compilación del corpus de acuerdo a criterios de contenido, representatividad y variedad). En la fase 2, se establece el marco analítico (aquí, marco retórico del GI) y en la fase 3, se realiza la anotación del corpus (aquí, etiquetado retórico); tanto la fase 2 como la 3 utilizan metodología cualitativa. En la fase 4, la metodología es cuantitativa; se realiza una comparación estrictamente numérica entre codificadores. Por último, y más importante está la fase 5, donde se ve más claramente la convergencia de datos, tanto cualitativos, donde se exploran las características de la lengua del GI, como cuantitativos, sustentados en porcentajes y así se extrae el lenguaje prototípico del español y del inglés, se establecen conclusiones y se realiza una caracterización del GI (ver tabla 4.1.).

11.4.2. Lingüística de corpus

Thirty years ago [...] it was considered impossible to process texts of several million words in length. Twenty years ago it was considered marginally possible but lunatic. Ten years ago it was considered quite possible but still lunatic. Today it is very popular (Sinclair 1991: 7).

Hoy en día, la LC es una de las herramientas más adecuadas en los EC interlingüísticos (Rabadán 2008).

11.4.2.1. DEFINICIÓN

En principio, cualquier recopilación de más de un texto puede ser considerada un corpus lingüístico (McEnery y Wilson 1996). También se define como “a collection of naturally occurring language text, chosen to characterize a state or variety of a language” (Sinclair 1991: 4), “a sufficiently large body of naturally occurring data of the language to be investigated” (Leech 1991: 8) o “a corpus will be considered a collection of texts or parts of texts upon which some general linguistic analysis can be conducted” (Meyer 2002: xi). No obstante, aunque sea factible llevar a cabo una investigación de corpus de manera manual, el concepto de *machine readable* (Baker 1995) está presente en toda definición actual porque ya no es posible concebirlo de otra manera, (McEnery y Wilson 1996, Leech 1997, Bowker y Pearson 2002, Meyer 2002).

11.4.2.2. ORIGEN

When did modern corpus linguistics begin? Should we trace it back to the era of post-Bloomfieldian structural linguistics in USA? This was when linguists (such as Harris and Hill in the 1950s) were under the influence of a positivist and behaviourist view of the science, and regarded the ‘corpus’ as the primary explicandum of linguistics (Leech 1991: 8).

Los corpus nacen como una recopilación de textos que sirven como base de datos para cualquier tipo de investigación lingüística. El primer gran corpus que podemos encontrar es el que recopiló Quirk en 1959 denominado Survey of English Usage. Más tarde, Kučera y Francis (1961) recopilaron el Brown corpus (Brown University Standard Corpus of Present-day American English). En 1970 la Universidad de Lancaster inició el proyecto de compilar un corpus de inglés británico semejante al Brown corpus en su composición. Sin embargo, tras diversos problemas, fue la ayuda de los noruegos Johansson, Hauge y Hofland, lo que hizo que se consiguiera terminar

de compilar el corpus en 1978: el conocido como LOB corpus (Lancaster / Oslo-Bergen Corpus of British English) (Leech 1987).

Aunque en España, la RAE tardó más en realizar un trabajo de este tipo, en 1995 comenzó con la creación de dos corpus de referencia en lengua española, el CREA (Corpus de Referencia del Español Actual) y el CORDE (Corpus Diacrónico del Español). Los últimos trabajos acometidos han sido dos nuevos corpus, el CDH (Corpus del Nuevo Diccionario Histórico) y el CORPES XXI (Corpus del Español del Siglo XXI). Todos ellos se pueden consultar actualmente en el sitio web de la RAE de manera gratuita y son esenciales en las investigaciones que se realizan en lengua española.

11.4.2.3. TIPOLOGÍA

La gran ventaja de la LC es que, para llevar a cabo una investigación, se puede compilar un corpus propio dependiendo de los objetivos. Los criterios que podemos seguir son tan amplios como necesidades específicas requiera cada investigación. Es por ello que los criterios que aquí se presentan son los nueve considerados, de entre muchos otros, en el diseño del C-GIT.

El C-GIT es un corpus formado por **dos subcorpus**, uno inglés y otro español. Al tratarse de dos lenguas, es **bilingüe**, en oposición a *monolingüe* y *multilingüe* (Bowker y Pearson 2002, Granger 2002, McEnery y Xiao 2005, McEnery y Hardie 2012). Es **textual** o **escrito** (Granger 2002) porque no comprende ningún archivo oral (Torruella y Llisterri 1999, McEnery y Hardie 2012). Es un **sample** corpus porque se trata de una muestra de la lengua y queda así fijada para el estudio (Sinclair 1991, 1996, McEnery y Wilson 1996, McEnery y Hardie 2012), en oposición a *monitor* que cambia continuamente para estar al día pero con una extensión constante y en oposición al término *grande* porque está “voluntariamente delimitado en su extensión” (Torruella y Llisterri 1999). Es **sincrónico** porque describe el uso de la lengua en un momento

determinado, en oposición a *diacrónico*, como los que muestran una evolución (Granger 2002). También es un corpus **comparable**, formado por textos de similares características en dos lenguas (Sinclair 1996, Torruella y Llisterri 1999, Altenberg y Granger 2002, Borin 2002, McEnery y Xiao 2005), en oposición a *paralelo*, que lo componen textos originales y sus respectivas traducciones. Es **générico** (entendido como relativo a género, no a la lengua general) en cuanto a la especificidad de los textos porque está centrado en el GI de manuales de electrodomésticos. En cuanto a la cantidad de texto que se recoge de cada documento, es un corpus de **textos completos** (Torruella y Llisterri 1999) y es un corpus **codificado** o **anotado** (McEnery y Wilson 1996, Granger 2002, McEnery y Hardie 2012) sometido a un proceso de etiquetado manual con etiquetas retóricas dentro de un marco retórico preestablecido, a diferencia de un corpus *simple*, en el que no hay ninguna otra información de la lengua que lo compone (Torruella y Llisterri 1999).

En resumen, se ha diseñado un corpus comparable, bilingüe inglés-español, compuesto por textos escritos completos pertenecientes a un mismo género, estático, puesto que una vez completado no se han introducido variaciones y anotado de manera retórica con posterioridad a su compliación. Se trata de un corpus en el que se ha seguido la definición de McEnery y Xiao “[...] using the same sampling frame and similar balance and representativeness, e.g. the same proportions of the texts of the same genres in the same domains in a range of different languages in the same sampling period” (McEnery y Xiao 2005: 3).

Los usos más comunes y más conocidos para los que se utilizan los corpus comparables son: (a) **estudios** lingüísticos **contrastivos** de tipología gramatical y lexicográfica; (b) estudios de **lingüística computacional** y **traducción automática** y (c) como **fuentes fidedignas de datos para su contraste** en enseñanza y adquisición de

lenguas (Borin 2002). El presente estudio comparte algunas de estas características como la de destacar las estructuras léxico-gramaticales prototípicas del GI desde una perspectiva funcional relacionándolo con su estructura interna, además de proporcionar material para la enseñanza de LFE.

11.4.2.4. LINGÜÍSTICA DE CORPUS COMO MÉTODO EMPÍRICO

Un estudio a partir de textos reales nos da una descripción fehaciente del uso de la lengua de un género en un momento acotado, como en el caso de los manuales de instrucciones de electrodomésticos a la venta en el momento de la recogida de datos. Por medio de la LC se pueden realizar estudios cualitativos y cuantitativos. Los corpus nos proporcionan la base en la que poder probar nuestras hipótesis lingüísticas basadas en teorías funcionales de la lengua (Meyer 2002).

Un estudio lingüístico de corpus enfocado desde una perspectiva funcional nos proporciona una comprobación del uso que se hace de la lengua para poder alcanzar un objetivo comunicativo determinado y, si añadimos además que nos estamos centrando en un género, esto nos va a permitir realizar un estudio del tipo “*genre variation*, i.e. how language usage varies according to the context in which it occurs” (Meyer 2002: 18).

11.4.2.5. LINGÜÍSTICA DE CORPUS COMO MODELO TEÓRICO

La visión generativista de la LC ve en un corpus lingüístico un conjunto de ejemplos sobre el que no se puede llegar a unos universales lingüísticos: “Like most facts of interest and importance, [information about the speaker-hearer’s competence] is neither presented for direct observation nor extractable from data by inductive procedures of any known sort” (Chomsky 1965: 18). Del otro lado se sitúan los seguidores de Firth (1957), Halliday, Hoey y Sinclair, que opinan que la lengua no puede entenderse de manera aislada y vieron que la LC no es solo un estudio de

ejemplos (McEnery y Wilson 1996). Después del trabajo de campo es necesaria una reflexión teórica (McEnery y Hardie 2012) por lo que la LC también tiene esta dimensión; “a corpus is not just a tool, but a major concept in linguistic theory” (Stubbs 1997: 301), visión también apoyada por Tognini-Bonelli (2001) o Teubert (2005).

11.4.2.6. LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y LA LENGUA PARA FINES ESPECÍFICOS

La LC tiene mucho que ofrecer a la LFE puesto que los patrones léxico-gramaticales y el léxico recurrente proporcionan una base empírica sobre la que formular generalizaciones lingüísticas normalmente relacionadas con funciones específicas y permiten explorar esta variación dentro de los textos especializados. Además, las técnicas de la LC desde una aproximación Swalesiana (1990, 2004) al género permiten acercarnos a la comunicación especializada de una comunidad comunicativa concreta (Flowerdew 2011).

Los aspectos claves de la relación de la LC con la LFE son la representatividad de la muestra y el tamaño del corpus (Flowerdew 2011). Los estudios basados en la frecuencia nos muestran que, en un corpus especializado, la variación interna es mucho menor que en un corpus general debido a su uniformidad. Este factor tiene implicaciones no solo en el tamaño del corpus sino en su representatividad. Cuanto mayor sea la variación en el corpus a estudiar, mayor ha de ser la muestra para asegurar la representatividad y, por lo tanto, la validez de los datos (Meyer 2002).

Hasta no hace mucho, la LC no ha tenido mucho en cuenta a las LFE, sin embargo, actualmente existen iniciativas como la de PERC (*Professional English Research Consortium*) que ha compilado un corpus de diecisiete millones de palabras de inglés profesional para ciencia, ingeniería y tecnología, además de otros campos.

11.4.3. Proceso de compilación del corpus

La compilación de un corpus es un proceso cíclico que requiere una constante reevaluación a medida que se compila (Biber 1993, Meyer 2002) y además necesita, en muchos casos, de un estudio preliminar para confirmar o modificar los parámetros de diseño si fuera necesario (Biber 1993), en nuestro caso, una memoria de licenciatura previa ha servido de estudio piloto (Cristobalena 2013).

11.4.3.1. REPRESENTATIVIDAD

El objetivo de esta investigación es realizar una aproximación macro y microlingüística de los manuales de instrucciones de electrodomésticos. Por lo tanto, el corpus tiene que ser representativo de dichos manuales para poder generalizar sobre los resultados. De la calidad y representatividad del corpus dependerá que los resultados sean válidos (Biber 1993, Halverson 1998, Kennedy 1998: 62, Biber *et al.* 1998, Zanettin 2000, Corpas-Pastor y Seghiri 2010).

Las primeras decisiones que debemos tomar para asegurar la representatividad de un género son: “the kinds of texts included, the number of texts, the selection of particular texts, the selection of text samples from within texts, and the length of text samples” (Biber 1993: 243). También hay que establecer una “población” a la que se quiere representar y las técnicas que se van a usar para realizar la selección. La definición de “población objetivo” tiene al menos dos aspectos: (a) los **límites de la población**; y (b) la **organización jerárquica** de la población. En nuestro caso, el límite de la población es la pertenencia del texto al subgénero de los manuales de electrodomésticos y su organización jerárquica son los criterios utilizados para la selección como el tipo de aparato y fabricante.

El criterio más común a la hora de establecer la representatividad del corpus es su extensión. Normalmente, la cifra que se establece es de un millón de palabras para

corpus generales (McEnery y Wilson 2012) y en el caso de los corpus especializados, un tamaño menor proporciona resultados óptimos. El énfasis radica más bien, en que los textos seleccionados sean representativos (Corpas-Pastor y Seghiri 2010); se reduce por tanto el tamaño si existe la intención de representar el discurso de una comunidad científica específica, género y campo (Pearson 1998, Baker 2006), y, aunque no existe una unanimidad cuantitativa al respecto (Corpas-Pastor y Seghiri 2010), Bowker y Pearson señalan que “a few thousand and a few hundred thousand words” (Bowker y Pearson 2002) son suficientes para un estudio de LFE.

11.4.3.2. VARIABLES

Para crear un corpus válido y representativo se deben tener los objetivos claros respecto a las variables necesarias antes de comenzar con el proceso de compilación. Las variables planteadas son: (a) **extensión total** del corpus; (b) **extensión de cada texto** individual y (c) **marco temporal** (Meyer 2002).

La extensión total del corpus debe responder a criterios prácticos de recursos disponibles como los financieros, además del factor tiempo para todo el proceso de búsqueda, digitalización y anotación. Lo ideal y esencial en esta investigación es compilar textos completos para el estudio macrotectual de la estructura del GI. Los textos compilados pertenecen a electrodomésticos a la venta en el momento de la recogida de datos con los recursos disponibles.

11.4.3.3. OBJETIVOS

Antes de proceder a la compilación del corpus conviene establecer unos objetivos previos claros. Se toman como referencia inicial los establecidos por Bowker y Pearson (2002):

- Tamaño: entre varios millares y varios cientos de millares de palabras es un tamaño adecuado para un corpus de lengua de fines específico (LFE).

- Textos completos o extractos: se prefieren los textos completos, ya que puede haber información relevante en cualquier parte del texto.
- Número de textos: es mejor que haya variedad de autores antes que varios textos de un mismo autor.
- Medio: el material escrito siempre es el más fácil de compilar y de procesar.
- Campo de estudio: delimitar el campo de LFE en el que hay que centrarse.
- Tipo de texto: Si se quieren hacer observaciones sobre un tipo concreto de texto, el corpus debe estar centrado en ese mismo tipo.
- Autor: los textos producidos por autores acreditados contienen mejores ejemplos del uso típico de la lengua objeto de estudio.
- Idioma: corpus bilingüe / monolingüe, comparable / paralelo.
- Fecha de publicación: si se quiere analizar el uso de la lengua actual, conviene que los textos sean lo más actuales posibles.

Siguiendo estas pautas, los objetivos que se establecieron para la compilación del corpus de este estudio son los recogidos en la tabla 4.2. Finalmente, el corpus compilado consiste en cuarenta manuales de electrodomésticos en lengua inglesa y otros cuarenta en lengua española. El número de palabras de cada texto varía entre las 17 264 palabras del más extenso hasta las 644 del más breve. En total suman 380 803 palabras de las que 206 669 conforman el subcorpus inglés, y el resto, 174 134, el subcorpus español. Se trata de un corpus comparable en el que los textos de cada subcorpus se han seleccionado de manera independiente de acuerdo a criterios de variedad dentro de la uniformidad que supone ceñirse a aparatos electrodomésticos que facilitan las tareas domésticas.

La compilación se ha realizado a partir de sitios web de las propias compañías, por lo que los aparatos seleccionados estaban a la venta en el momento de la

compilación. Un objetivo fue el de contar con suficiente variedad de marcas. *A priori* se estableció un límite de un 20 % de aparatos de la misma marca (ver tabla 4.3.). Dicho límite se estableció debido a que los manuales de una misma casa suelen emplear estilos muy parecidos en sus manuales. En cuanto a tipo de aparatos, también se implantó el mismo límite inicial.

11.4.3.4. NOMENCLATURA Y PROCESAMIENTO DE LOS TEXTOS

Una vez realizada la compilación de acuerdo a los objetivos establecidos, y puesto que los textos ya se encontraban en formato digital y no fue necesario realizar un proceso de digitalización, se procedió tan solo a nombrar y procesar los archivos.

11.4.3.5. CODIFICACIÓN DE LOS DATOS

11.4.3.5.1. Marco analítico

El análisis retórico que se realiza en esta investigación busca establecer la estructura y la función del GI de los manuales de instrucciones. Para este fin, se establece una estructura al estilo de Swales (1981, 1990) basada en Ms, Ps y Ss.

El marco analítico propuesto no está basado en ningún autor anterior, ya que se trata de un campo de análisis muy restringido y no se encontró ningún otro análisis similar. A partir de la observación del corpus la estructura retórica queda establecida como se muestra en la tabla 4.5.

11.4.3.5.2. Test de confiabilidad entre codificadores

El marco analítico permite analizar los distintos textos del corpus con un criterio común. El proceso de la codificación ya es análisis en sí mismo, y aunque pueda parecer un trabajo mecánico, se trata de un trabajo preparativo con un alto grado de abstracción (Miles *et al.* 2014). La codificación que se requiere en este estudio es un

etiquetado retórico, por lo tanto, si este trabajo lo realiza una sola persona, como es el caso, cabe plantearse la cuestión de hasta qué punto tiene validez dicho etiquetado.

Para evaluar la validez del etiquetado se recurrió a un segundo codificador que realizó un análisis del 10 % de los textos del corpus por separado. Los textos elegidos fueron los situados en la mediana, atendiendo al criterio de número de palabras. Para dar validez al análisis, debe haber un acuerdo entre codificadores de entre un 85 % y un 90 % (Miles *et al.* 2014). Los resultados obtenidos mostraron que el análisis global realizado por el primer codificador era válido y confiable (ver tabla 4.6.).

11.4.3.5.3. Herramientas para el análisis del corpus

Las herramientas utilizadas en esta investigación son las diseñadas por ACTRES: (a) un **etiquetador retórico** diseñado a la medida de las necesidades de la estructura establecida para el GI; y (b) un **visor** que nos muestra las dos lenguas en pantalla de manera paralela con el M o P retórico que hayamos seleccionado y nos ofrece estadísticas sobre su frecuencia en ambos subcorpus (ver figuras 4.2. y 4.3.).

11.5. ANÁLISIS EXTRALINGÜÍSTICO

El contexto del proceso comunicativo aporta también significado, no solo la lengua de la que se conforma el texto. Hace falta entender el contexto para adquirir el sentido completo de un mensaje, por lo que la aproximación pragmática se considera necesaria para la comprensión general del GI.

Para realizar el análisis del proceso comunicativo es necesario proyectar un contexto común. No todas las circunstancias ni todos los procesos de comunicación son exactamente iguales, por lo que necesitamos determinar qué hay de común en todos ellos para efectuar el análisis.

Los parámetros más sencillos para realizar un análisis del proceso comunicativo son los de la teoría matemática de la comunicación (Shannon 1948, Shannon y Weaver 1963): (a) el **emisor** es el autor del texto, en este caso el fabricante; (b) el **mensaje**, las instrucciones del electrodoméstico; (c) la **señal** es el texto escrito; (d) aquí hay dos **canales** diferentes, el medio impreso e Internet, ambos constituyen el mismo texto y (e) el **receptor** del mensaje, que es el usuario del aparato electrodoméstico. Shannon y Weaver eran matemáticos y se centraron en el proceso comunicativo de una manera muy esquemática, sin hacer referencia a ningún aspecto que no fuera físico.

Firth (1957), establece unos parámetros para analizar el *contexto de la situación*, justificándolo con la siguiente cita:

“context of situation” is best used as a suitable schematic construct to apply to language events, and that it is a group of related categories at a different level for grammatical categories but rather of the same abstract nature (Malinowski 1957: 182).

Los parámetros propuestos son los siguientes: (a) los **participantes**: (i) **emisor** (el fabricante) y (ii) los **receptores** (los usuarios independientes); (b) los **objetos relevantes** (es una categoría abierta para incluir todo lo que el analista crea relevante), son textos escritos en inglés y en español que se transmiten a través de un medio impreso o por Internet; y (c) el **efecto de la acción verbal**, sería el hecho de llegar a conocer el funcionamiento de un aparato electrodoméstico y manejarlo correctamente.

Hymes (1974) coincide con los parámetros de Firth, no obstante, es mucho más concreto y extenso a la hora de analizar los *eventos comunicativos* y algunos de ellos varían: (a) los **participantes**, al igual que antes, están incluidos en una sola categoría; (b) el texto escrito se denomina aquí **canal**; (c) **código**: lingüístico, inglés y español; (d) **tiempo y lugar** (*settings*) corresponde al momento y circunstancias en los que se produce la comunicación; en este caso es un proceso que se prolonga en el tiempo, desde que el fabricante redacta el manual hasta que el usuario se dispone a leer el

manual de instrucciones del aparato; (e) **forma del mensaje y género**, manual de instrucciones; (f) **actitud que transmite el mensaje y contenido**, instructivo, enseña a manejar un electrodoméstico; y (g) **los acontecimientos en sí mismos**, el usuario tiene que ser capaz de manejar el aparato.

Para Leech (1985) los elementos a partir de los cuales se puede conformar la noción de *speech situation* serían: (a) el **destinatario**, los usuarios del aparato; (b) el **contexto del enunciado**, el usuario que quiere aprender a manejar un aparato con el manual de instrucciones; (c) el **objetivo** del enunciado, manejar un aparato; (d) el **enunciado como forma de actividad: acto del discurso**, la instrucción; (e) el **enunciado como producto del acto verbal**, el manual de instrucciones.

El análisis que Halliday y Hassan (1976, 1989) proponen, enfatiza el *contexto social*. Este se divide en tres aspectos diferentes: *field*, *tenor* y *mode*, términos que, como el propio Halliday comenta, ya se utilizaron por primera vez en Halliday *et al.* (1964) y que están tomados a su vez de Spencer y Gregory en *Linguistics and Style* (1964).

Aplicando esta terminología al GI; (a) **field** es lo que está ocurriendo, el papel que desempeña el texto, en este caso, la instrucción asociada a un electrodoméstico, el propósito del manual es manejar un aparato electrodoméstico de manera segura, eficaz y correcta; (b) **tenor**, los participantes del proceso comunicativo, el emisor (el fabricante) y los receptores (los múltiples usuarios independientes); y (c) **mode**, la función que desarrolla el lenguaje: es un texto escrito con la intención de que sea leído, en principio de forma individual y para uno mismo; el tiempo que pasa desde la producción del texto hasta su lectura puede ser más o menos prolongado.

Este análisis extralingüístico nos sitúa en el contexto del proceso de comunicación y sirve de base para entender mejor el análisis que a continuación abordaremos.

11.6. ANÁLISIS MACROLINGÜÍSTICO

11.6.1. Análisis cualitativo de la estructura retórica

Como ya se ha comentado, la estructura del género responde a convenciones comunicativas y sociales propias del entorno y la situación en la que se produce. A la hora de conformar el género y sus convenciones, lo propio es analizar criterios probabilísticos antes que criterios de carácter canónico (Bustos Gisbert 2013).

El modelo que se ha seguido es el establecido por Swales (1981, 1990), denominado CARS (*Create A Research Space*), con el que analiza la introducción de artículos de investigación. Este modelo fue de gran influencia durante la década de los noventa (Bhatia 1993, Dudley-Evans 1994) y a partir de aquí se instauró de manera estable la división del género por secciones denominadas *moves* (movimientos) en la que hay una correlación de forma y función. A su vez, los movimientos pueden también dividirse en *steps* o pasos y *substeps* o subpasos, como en este caso.

Para establecer la estructura del GI, se toman como referencia cinco funciones retóricas principales del lenguaje científico-técnico: (a) **descripción**; (b) **definición**; (c) **clasificación**; (d) **instrucción**; y (e) **relaciones verbovisuales** (Trimble 1985). Tras una primera lectura del corpus, se comprueba que los textos tienen en primer lugar elementos descriptivos. Siguiendo la taxonomía anterior, la descripción puede ser: (a) **física**, descripción del aparato y de sus elementos; (b) de la **función**, finalidad o utilidad del aparato en su conjunto o de cada una de las partes en concreto; y (c) de un **proceso**, descripción del funcionamiento del aparato. Hemos encontrado los dos primeros tipos

de *descripción, física* y de la *función*, en el primer M que denominamos de *identificación*; en él aparece también información como el nombre de la compañía fabricante, el nombre del aparato, el modelo y alguna imagen o arte visual identificativo del aparato y sus elementos. Esta última función pertenecería a lo que se denomina *relaciones verbovisuales*. También encontramos descripciones físicas cuando el fabricante proporciona las especificaciones técnicas del aparato.

Sin embargo, el último tipo de descripción a la que se ha hecho referencia, *descripción de procesos*, no está agrupada con la identificación del aparato, se sitúa en otro M diferente. Se ha constatado que hay diferentes *descripciones de procesos* en los manuales y no solo hacen referencia al funcionamiento del aparato, también a su instalación y mantenimiento. Este M se denomina *funciones*.

Las funciones retóricas de la *definición* y la *clasificación* no son propias del GI, sin embargo, la *instrucción* es el eje central de este género. Trimble define la instrucción como “the rhetoric of telling someone what to do and how to do it to achieve a certain goal” (Trimble 1985: 20) y además la divide en dos grupos: (a) **instrucción**, como el hecho de decirle a alguien cómo hacer algo; e (b) **información instructiva**, toda información adicional alrededor de la instrucción. En el caso de los manuales de instrucciones, encontramos instrucciones propias relativas al funcionamiento del aparato, además de información instructiva como los consejos de lo que se debe o no se debe hacer con el aparato.

De este modo, la estructura del GI, basada en el análisis preliminar de la memoria de licenciatura *La instrucción en los manuales de uso de electrodomésticos* (Cristobalena 2013), quedaría conformada de la siguiente manera:

Género de la Instrucción

MOVIMIENTO 1: <IDENTIFICATION>

Paso 1. <manual's title>

Paso 2. <manufacturing company>

Paso 3. <name>

Paso 4. <model>

Paso 5. <artwork>

Paso 6. <elements>

Paso 7. <purpose>

MOVIMIENTO 2: <PRAISE>

Paso 1. <self praise>

Paso 2. <gratitude>

MOVIMIENTO 3: <OBJECTIVE DESCRIPTION>

Paso 1. <specifications>

Paso 2. <reference>

MOVIMIENTO 4: <FUNCTIONS>

Paso 1. <installing>

Subpaso 1. <installing stage>

Paso 2. <operating>

Subpaso 1. <operating stage>

MOVIMIENTO 5: <ADVICE>

Paso 1. <(extra) tips>

Paso 2. <recipes>

Paso 3. <timing>

Paso 4. <dos>

Paso 5. <don'ts>

Paso 6. <maintenance>

Subpaso 1. <maintenance stage>

Paso 7. <troubleshooting>

Subpaso 1. <problem / solution>

Subpaso 2. <guarantee>

Subpaso 3. <consumer's service>

Paso 8. <legislation>

Subpaso 1. <safety>

Subpaso 2. <recycling>

11.6.2. Análisis cuantitativo de la estructura retórica

Una vez determinada la estructura retórica, confrontando con los datos del corpus, se puede determinar de manera cuantitativa qué Ms, Ps y Ss tienen un mayor peso específico en el GI. Estos datos son los que utilizamos para establecer una estructura prototípica en cada lengua y fijar diferencias y semejanzas entre ambas. La herramienta que se ha utilizado para ello es el visor ACTRES.

Observando la tabla 6.1. sobre la frecuencia de Ms, Ps o Ss en el corpus, se resalta dónde hay mayor diferencia entre las dos lenguas. La mayores diferencias se perciben en:

- M1 P7 (*purpose*) (42,5 % ES; 52,5 % EN). Existe aquí más presencia de explicaciones en lo relativo a la utilidad de los elementos del aparato en inglés que en español.
- En lo referente al M3 (*objective description*) en su conjunto, la diferencia es de un 12,5 % a favor del inglés. El M3 P1 (*specifications*) presenta una pequeña diferencia del 5 % a favor del inglés. En el M3 P2 (*reference*) es donde se centra la mayor diferencia (12,5 %). Vemos que el inglés es más

propenso a dar referencias, tanto internas (dentro del propio manual) como externas (una web, etc.).

- Es en el último P de este M, el M5 P8 (*legislation*), donde se aprecia más diferencia entre ambas lenguas. En lo referente a la totalidad del M5 P8, hay una diferencia del 7,5 % a favor del inglés. Sin embargo, si se observan los dos Ss que lo componen, el primero, el M5 P8 S1 (*safety*) tiene una frecuencia mayor en inglés y el segundo, el M5 P8 S2 (*recycling*) tiene una frecuencia mayor en español. La diferencia del M5 P8 S1 es del 15 % y la del M5 P8 S2 es del 7,5 %. En el subcorpus inglés, la parte que se refiere a la seguridad adquiere una gran importancia y los textos procedentes del Reino Unido presentan, por ejemplo, determinados detalles sobre los enchufes que son diferentes a los del resto del continente europeo. No aparece en el 100 % de los casos porque en el corpus también hay textos de productos americanos, pero sí que hace que la balanza se incline en favor de la lengua inglesa a este respecto. En cuanto al subpaso referente al reciclaje, se halla más presente en el subcorpus español que en el inglés. Se puede considerar que hay una mayor inquietud por promover el reciclaje de electrodomésticos en el subcorpus español.

En conclusión, se puede afirmar que existen ligeras variaciones a lo largo de la estructura del género de la instrucción en ambas lenguas; no obstante, no parece que haya una causa unánime para dichas variaciones, sino que la casuística es variada y cada caso se justifica por un motivo particular.

11.6.3. Estructura prototípica del género de la instrucción

Según los datos obtenidos en la tabla 6.1. se pueden incluir o descartar aquellos Ms, Ps y Ss en relación a la frecuencia con la que aparecen en el corpus compilado, para establecer la estructura prototípica del género de la instrucción en una lengua y otra. Para ello, se toman como referencia los parámetros de frecuencia indicados en la tabla 6.2.

En la tabla 6.3. se muestra la diferencia de prioridad del GI en español y en inglés, dentro de cada M, P y S. No existen apenas diferencias entre una lengua y otra. Las que hay, se refieren al M1 P1 (*manual's title*), M3 P2 (*reference*), M5 P3 (*timing*) y M5 P8 S1 (*safety*). Estas diferencias tampoco suponen una brecha en la estructura genérica de una lengua y otra; de hecho en el M1 P1 (*manual's title*), la diferencia se halla entre alto y medio, en el M3 P2 (*reference*), discurre entre alto y obligatorio, en el M5 P3 (*timing*), la variación está entre medio y bajo, siendo el valor del español de un 42,5 %, limitando con bajo (a partir del 39 %) y en M5 P8 S1 (*safety*) la diferencia también varía entre alto y obligatorio.

En cuanto a la estructura prototípica, no hay ningún P o S que no alcance el porcentaje del 20 % para que sea rechazado automáticamente. Se podría considerar la no inclusión de aquellos apartados de prioridad baja, que son: (a) **M2 P1** (*self praise*) y **M2 P2** (*gratitude*), con lo que el M2 (*praise*) podría ser considerado como un elemento periférico en su totalidad en ambas lenguas; (b) **M5 P2** (*recipes*), puesto que si el aparato no está destinado a la cocina de alimentos, no tiene sentido que haya un apartado que se refiera a recetas; y (c) **M5 P3** (*timing*) aunque tiene un valor medio en español, ya se ha señalado que está también muy cerca del límite con prioridad baja. Puede considerarse también un elemento periférico no obligatorio.

Se concluye por tanto que la estructura del GI discurre de forma paralela en las dos lenguas, lo que tiene mucho que ver con el modo en el que se redactan este tipo de manuales: se parte de una estructura común que se abre luego a la redacción en distintas lenguas de cada una de la partes que compone el manual.

11.7. ANÁLISIS MICROLINGÜÍSTICO

11.7.1. Descripción

Un enfoque amplio de la lengua supone detenernos en valorar cómo de complicado es el lenguaje del género al que se tiene que enfrentar el lector. Existen multitud de perspectivas para abordar el análisis de la simplicidad y / o dificultad de cada M que varían desde el tipo de vocabulario utilizado hasta los distintos tipos de oraciones. Castello (2008) establece que los diferentes rasgos del lenguaje que indican complejidad son: (a) aquellos que indican **riqueza de léxico**; (b) **complejidad sintáctica** y (c) **legibilidad**. En este análisis se abordan aspectos que pertenecen a cada uno de estos tres grupos. Para comenzar, se establece qué tipo de estructuras encontramos en el corpus. No solo hemos encontrado oraciones; en el M de la identificación hemos encontrado sobre todo gran cantidad de sintagmas nominales (SN) formados únicamente por un núcleo o acompañados de diferentes modificadores. En cuanto a las oraciones, hay que diferenciar las oraciones simples de las compuestas y las complejas, para así cuantificar las proposiciones coordinadas y las subordinadas; después de esto, establecer su tipología.

Para poder cuantificar, se ha elegido la forma del porcentaje tomando como unidad el enunciado, entendido como unidad discursiva más pequeña (Bustos Gisbert 2013) y que también defiende Gutiérrez Ordoñez (1997) para este tipo de análisis. Sobre este total de enunciados se establece el porcentaje perteneciente a SN, OS

(oración simple) y OC (oración compuesta o compleja). Dentro de la OC se incluyen todos los casos de oración con dos proposiciones, tanto las unidas por una relación paratáctica o de coordinación (oración compuesta) como hipotáctica o de subordinación (oración compleja); SN (44 % ES; 43 % EN), OS (23 % ES; 21 % EN,) y OC (33 % ES; 36% EN).

Otro elemento analizado es el tiempo verbal de las oraciones. Su análisis nos proporciona información sobre qué Ms y Ps se centran en la instrucción, en la descripción, etc. y qué conjugación se elige para ello. El contraste entre las dos lenguas servirá para identificar las fórmulas preferidas. En este análisis los porcentajes están expresados sobre el total de lexemas verbales encontrados. Sobre este mismo total se buscan otro tipo de características del verbo que se entrelazan, como es la voz o el uso de fórmulas perifrásticas.

En el caso del uso de la voz pasiva, ambas lenguas tienen una frecuencia de uso muy diferente, y comparar porcentajes netos no reflejaría la diátesis del español. Se tienen por tanto en cuenta los casos de pasiva refleja y formas impersonales con *se*, también llamadas impersonales reflejas.

En el caso de las perífrasis verbales, en español se han estudiado aquellas que, según su significado, se consideran *modales*: aquellas que indican capacidad, posibilidad, probabilidad, necesidad y obligación. Dentro de la modalidad existen dos tipos: (a) las de **modalidad personal** o **radical**: se le atribuye a alguien la obligación de hacer algo; y (b) las de **modalidad impersonal** o **epistémica**: es necesario o posible algún estado de las cosas (Real Academia Española 2009: 2140).

En inglés, también se considera este mismo criterio de modalidad cuando se contempla el significado de los verbos modales, definido como “the manner in which the meaning of a clause is qualified so as to reflect the speaker’s judgment of the

likelihood of the proposition it expresses being true” (Quirk, Greenbaum, Leech y Svartvik 1992: 219) y también se clasifican en (a) *intrinsic* o *root*; y (b) *extrinsic* o *epistemic modality*. Es por ello que consideraremos las perífrasis verbales españolas y los verbos modales ingleses un *tertium comparationis* más a la hora de realizar el análisis contrastivo.

Otro aspecto importante tenido en cuenta es la información que se transmite en los complementos adjuntos (CA). Este análisis se centra principalmente en los adjuntos de manera, de marco o de encuadramiento (lugar y tiempo) y de finalidad. El análisis de los adjuntos nos va a dar una idea del tema de cada uno de los Ms y Ps en cuanto a funciones informativas.

Por último, para poder apreciar los resultados en su conjunto, en el apartado de contraste se indican las diferencias que existen entre ambas lenguas en los distintos elementos analizados por gráficos.

11.7.1.1. DESCRIPCIÓN MICROTTEXTUAL DEL MOVIMIENTO 1 (*IDENTIFICATION*)

Aquí se muestran todos los datos para la identificación del manual de instrucciones. Se compone de los Ps: (a) **título del manual**; (b) **fabricante**; (c) **nombre**; (d) **modelo**; (e) **ilustraciones**; (f) **elementos** y (g) **finalidad**.

11.7.1.1.1. Descripción microtextual del Paso 1 (*Manual's title*)

Este primer P es el que denomina al manual. Lo que se considera peculiar de este P son las diferencias en la expresión del mismo.

En la tabla 7.1. se aprecian las tres opciones más usadas. En el caso del español el título tiene una estructura N de N, mientras que en inglés hay más variedad, N + N, N for N o N(-ing) + N. Léxicamente hay unanimidad; *instrucción* aparece en todos los casos del español e *instruction* en todos los casos del inglés.

En cuanto al peso relativo de las distintas opciones, en español, *manual de instrucciones* supone un 40 % del total de los títulos utilizados en el subcorpus español, *instrucciones de uso* un 28 %, *instrucciones de manejo* un 12 % y en inglés, *instruction manual* un 22,73 % del subcorpus inglés, *instructions for use* 18,18 %, *operating instructions* 13,64 % y *operating and installation instructions* con el mismo porcentaje.

11.7.1.1.2. Descripción microtextual del Paso 2 (*Manufacturing company*)

El P2 del M1 (ver tabla 7.2.), indica el nombre de la empresa, el nombre comercial o la marca. Las multinacionales suelen elegir nombres de fácil pronunciación en distintos idiomas para no tener que variar en función del país en el que se comercializa el producto. La marca *Miele* es la que sobresale en primer lugar en ambos subcorpus. En el segundo lugar del *ranking*, *Fagor* y otras marcas representan cada una el 9,80 % del subcorpus español y en el subcorpus inglés *Tefal* además de otras marcas representan cada una el 12,20 % del subcorpus inglés. Estos porcentajes reflejan la composición del corpus *grosso modo*, el equilibrio que se trató de buscar en el momento de la compilación, queda modificado a la hora de analizar el corpus porque unas marcas optan más que otras por repetir más veces su propio nombre, en cubierta, contracubierta, etc. por lo que esta tabla presenta ciertas variaciones con respecto a la tabla 4.3., en la que se muestra la composición del corpus por marcas.

11.7.1.1.3. Descripción microtextual del Paso 3 (*Name*)

A la hora de nombrar al aparato, (ver tabla 7.3.), se pueden encontrar sustantivos ya consolidados en español como *lavavajillas* o *lavadora* y neologismos que a su vez son prestamos del inglés como *thermomix*. También encontramos sintagmas nominales que incluyen adjetivo como *lavadora automática*.

En inglés encontramos de manera mayoritaria sintagmas nominales con la estructura N + N en el que el primero de ellos desempeña una función adjetiva, como en *microwave oven*. El segundo lugar lo ocupan los neologismos y por último, sustantivos consolidados como *refrigerator*.

11.7.1.1.4. Descripción microtextual del Paso 4 (*Model*)

Dos tendencias se encuentran a la hora de nombrar el modelo del aparato: el código alfanumérico y el neologismo. También existen combinaciones más extensas como la de incluir, junto con el código alfanumérico, la marca y el nombre del aparato, (ver columna EN, tabla 7.5.). Esta opción tiene un escaso peso en el subcorpus inglés. La opción alfanumérica es de un 77,78 % en español y un 76,67 % en inglés. Los datos son muy parecidos en ambos casos. La opción del neologismo supone un 22,22 % en el subcorpus español, mientras que en inglés supone un 20 %.

11.7.1.1.5. Descripción microtextual del Paso 5 (*Artwork*)

En este P (ver tablas 7.6. y 7.7.) se incluye todo tipo de ilustración o fotografía que se utiliza, tanto para identificar el aparato en la cubierta, como para identificar las distintas partes del aparato y que sirven de referencia. El porcentaje de cubiertas que incluyen una ilustración del aparato es el mismo en español y en inglés. El porcentaje de manuales que incluyen una ilustración con sus elementos nombrados también coincide en ambos subcorpus.

11.7.1.1.6. Descripción microtextual del Paso 6 (*Elements*)

La tabla 7.8. muestra que la estructura lingüística más utilizada para nombrar los elementos del aparato en español es el SN N + prep. + N. La preposición más utilizada es *de*, seguida de *para*, el uso elíptico de la preposición *de*, como en *junta cierre* y la preposición *con*.

En inglés (ver tabla 7.9.), la opción N + N en la que el primer sustantivo adquiere función adjetiva es la más común, además de cadenas más largas de sustantivos. Le sigue la opción de SN con adjetivo que puede tomar diferentes formas y la opción del SN formado por un único sustantivo. Una cuarta opción más minoritaria es N + prep. + N en la que la preposición puede ser *for*, *with*, *to*, *of*, *in*. La última opción sería N + prep. + V.

Comparando ambas lenguas se aprecia una inversión en el orden de uso de las estructuras: mientras que en español se prefiere en primer lugar la opción N + prep. + N en inglés la opción N + N. Existe mayor variedad de estructuras en inglés que en español: el español resulta más rígido a la hora de nombrar los distintos elementos del aparato.

11.7.1.1.7. Descripción microtextual del Paso 7 (*Purpose*)

Este P dentro del M de identificación indica para qué sirve el elemento del aparato señalado. Por la idiosincrasia del M, surge el sintagma verbal para describir la función del elemento del aparato, que hasta el momento no habíamos encontrado (ver tabla 7.10.). El SN no desaparece, tan solo pasa a un segundo plano.

De los datos obtenidos, en el M1 P7 predomina la OC, con un porcentaje mayor en inglés que en español. Esta OC se caracteriza por ser principalmente subordinada del tipo final, lo que indica la finalidad del elemento del aparato. Su construcción es impersonal en ambas lenguas, el español prefiere la construcción *para* + inf., mientras que el inglés recurre al inf. o a *for* + V(-ing). También tiene importancia la subordinación sustantiva, en ese caso el español opta por su construcción a partir de formas personales, mientras que el inglés recurre a formas no personales. Los tiempos verbales más utilizados (tablas 7.11. y 7.12.) son el presente en primer lugar y el infinitivo en segundo lugar, en las dos lenguas. La diferencia que se observa, reside en

que el inglés utilizar también el participio presente para la subordinación. La elipsis verbal es asimismo un recurso importante debido a la gran recurrencia de estructura que existe en este P, por lo que la omisión representa un ahorro de lenguaje, sin detrimento del significado. También es frecuente la estructura V copulativo + atributo. Por último, los CAs muestran el mismo *ranking* en ambas lenguas, mas con valores diferentes (ver tabla 7.13.). El CA de finalidad se utiliza mucho más en inglés que en español, aunque en español se emplea más el resto de tipos de CA.

11.7.1.2. DESCRIPCIÓN MICROTTEXTUAL DEL MOVIMIENTO 2 (*PRAISE*)

Este M es el que rompe completamente con la tendencia de lenguaje objetivo. Es aquí donde se refleja la parte más comercial del manual de instrucciones. El lenguaje de este M puede ir en dos direcciones: (a) la **autoalabanza** que hace el fabricante de su propio electrodoméstico; y (b) la **gratitud** hacia el cliente.

11.7.1.2.1. Descripción microtextual del Paso 1 (*Self praise*)

Los datos proporcionados por el análisis de este P determinan que el lenguaje utilizado prefiere la OS en español con forma de eslogan, y el inglés prefiere la OC enfocada hacia la finalidad del aparato (ver tabla 7.14). En español, la OC es más profusa en proposiciones subordinadas adjetivas, con lo cual incide en la característica del aparato. Los tiempos verbales que rigen la OS y la principal en el caso de OC es en ambos casos el presente simple (ver tablas 7.15. y 7.16.). Sin embargo, aunque el imperativo también se utiliza en las dos lenguas con una gran incidencia, en inglés su uso está por detrás de las formas no personales. Esto se debe a una mayor subordinación en inglés, que trae pareja la utilización de dichas formas no finitas en la misma. En un segundo plano quedan el empleo del futuro en español y de verbos modales con función condicional en inglés u otros tiempos pretéritos que aportan no solo variedad sino

referencias temporales anteriores y posteriores. La pasiva es mayor en inglés y las formas perifrásticas y los verbos modales presentan porcentajes bajos. El uso de CA es muy alto en general (ver tabla 7.17.), centrado sobre todo en la manera en español y en la finalidad en inglés (acorde con el tipo de subordinación adverbial favorita).

11.7.1.2.2. Descripción microtextual del Paso 2 (*Gratitude*)

Desde el punto de vista funcional destacan dos grandes grupos de oraciones en ambas lenguas, por un lado las que dan la enhorabuena y por el otro las que agradecen la compra del aparato. En cuanto a su estructura (ver tabla 7.18.), se prefiere la OC en español sobre el SN en inglés, destacando la ausencia de OS en inglés. El tipo de subordinación en español es principalmente sustantiva y en el menor número de ejemplos de subordinación en inglés sobresale la causal. Los tiempos verbales más utilizados en español son el presente de indicativo en la proposición principal y la OS junto con el infinitivo y el presente de subjuntivo para la proposición subordinada (ver tabla 7.19.). En inglés hay poca variedad y la OC se construye con presente simple en posición principal y participio o presente simple en posición subordinada (ver tabla 7.20.).

11.7.1.3. DESCRIPCIÓN MICROTTEXTUAL DEL MOVIMIENTO 3 (*OBJECTIVE DESCRIPTION*)

El M3 se centra en la información objetiva que describe las características del aparato. Este M se divide en dos Ps: (a) **especificaciones**, que proporciona información meramente técnica; y (b) **referencia**, que aporta información extra a la que nos remite el fabricante.

11.7.1.3.1. Descripción microtextual del Paso 1 (*Specifications*)

Este P, al estar dedicado a las especificaciones técnicas, vuelve sobre las características del primer M en el que se presentaba la información de manera

esquemática, con SN, por tratarse de datos objetivos (ver tabla 7.21.). Sin embargo, no hay solo SN, también hay OS y OC aunque son más frecuentes en inglés que en español. En estas oraciones se emplea el presente tanto en inglés como en español y en posición principal y subordinada (ver tablas 7.22 y 7.23.). La pasiva es más utilizada en inglés y los CAs se centran en la localización (ver tabla 7.24.).

11.7.1.3.2. Descripción microtextual del Paso 2 (*Reference*)

El M3 P2 representa todas aquellas referencias que en un momento dado nos llevan de un lugar a otro del texto (referencia interna) o a otro texto que no está incluido en el propio manual (referencia externa), como es el caso de una página web en la que se detalla más información y que no se incluye porque no es propia del manual. Se trata de información que está fuera del género de la instrucción en sentido estricto, como pueden ser recetas de cocina, cómo adquirir complementos para el electrodoméstico, etc. La dispersión dentro del texto de este P es muy alta, este tipo de referencias pueden aparecer en cualquier parte del manual y mezcladas con cualquier otro M o P.

Es por ello que encontramos aquí un predominio del SN (ver tabla 7.25.). Ambas lenguas tienen característica similares. La OC no se encuentra apenas en ninguna de las dos lenguas y, cuando es así, lo que encontramos es subordinación sustantiva. Rige tanto la OS como la OC en modo imperativo (ver tablas 7.26. y 7.27.), por lo que la forma pasiva no tiene apenas cabida. Los CAs que encontramos son pre eminentemente de finalidad (ver tabla 7.28.).

11.7.1.4. DESCRIPCIÓN MICROTTEXTUAL DEL MOVIMIENTO 4 (*FUNCTIONS*)

El M4 es el eje central del género de la instrucción. En este M es donde el fabricante explica primero, cómo instalar el aparato, y en segundo lugar cómo operar

con él. Este M incluye también Ss que son los que concretan la instrucción de cómo proceder.

11.7.1.4.1. Descripción microtextual del Paso 1 (*Installing*)

El M4 rompe con la tendencia del M3 en el que se facilitaban datos aislados; aquí la tendencia es a utilizar OC (ver tabla 7.29.). Las características son muy similares en las dos lenguas, en ambos casos predomina la OC y la subordinación temporal es el tipo más frecuente. Esto se debe a que estamos en el P dedicado a la instalación y el fabricante hace incidencia en los Ps previos que se deben realizar antes de poner en funcionamiento el aparato, por lo que la referencias temporales son las que aquí cobran más importancia. Existe un amplio espectro de tiempos verbales utilizados pero destaca el presente (ver tablas 7.30. y 7.31.). Cobra también fuerza la forma pasiva en inglés y el uso de formas impersonales y pasiva refleja en español con valores muy igualados en general, por último, entre los CAs más utilizados están los de lugar, que dirigen la atención del usuario hacia la localización de la instalación del aparato (ver tabla 7.32.).

11.7.1.4.1.1. Descripción microtextual del Paso 1 Subpaso 1 (*Installing stage*)

Este subpaso muestra las diferentes etapas de las instalación; suelen estar muy marcadas tipográficamente. Una característica muy frecuente, por ejemplo, es el uso de numeración o boliches para guiar al usuario y muy práctico para identificarlas a primera vista.

Se trata un subpaso donde no hay SN, predomina la OC (ver tabla 7.33.). La coordinación tiene un peso importante pero la subordinación es más frecuente. La función de dicha subordinación es la de indicar la finalidad de la acción principal. El tiempo verbal que domina es el imperativo, incompatible por tanto con pasiva y tiempos modales (ver tablas 7.34. y 7.35.). Los CAs del subpaso se dirigen hacia el lugar y la

manera en que se debe realizar la instalación del aparato (ver tabla 7.36.). Estos datos reflejan de manera clara la relación pragmática que hay entre fabricante y usuario. El fabricante da órdenes, instrucciones directas al usuario, que es el que tiene que realizar la instalación del aparato. No hay casi trazos que diluyan este hecho, como la pasiva o formas impersonales, que se utilizan para desviar la atención e indicar, de manera indirecta, que es el usuario el que tiene que llevar a cabo la acción; el fabricante así lo asume y no busca subterfugios.

11.7.1.4.2. Descripción microtextual del Paso 2 (*Operating*)

Este segundo P del M4 es el núcleo de la instrucción; aquí ya se encuentran las instrucciones propias del manejo del aparato. Dentro del M4 hay dos niveles, el M4 P2, en el que se proporcionan explicaciones, razones sobre el manejo en general, y el M4 P2 S1, en el que ya se encuentran las instrucciones de manejo concretas.

Es por tanto un P en el que la forma más común encontrada es la OC aunque también cobra importancia el SN formado por verbo impersonal con función sustantiva (ver tabla 7.37.). La subordinación es más frecuente que la coordinación y el español se centra en el tipo condicional, mientras que el inglés lo hace en el tipo temporal. Los tiempos verbales utilizados son muy variados (ver tablas 7.38. y 7.39.), pero destaca el presente en las dos lenguas y también destaca la utilización de la pasiva en inglés compensada con el uso de la pasiva refleja y las formas de *se* impersonal en español, por lo que es un lenguaje muy descriptivo. A través de los CAs más frecuentes podemos observar que el español se centra en explicar el cómo de la acción (CA de manera) y en inglés el cuándo (CA de tiempo) (ver tabla 7.40.).

11.7.1.4.2.1. Descripción microtextual del Paso 2 Subpaso 1 (*Operating stage*)

En el M4 P2 S1 se concretan las instrucciones de uso. Es el centro del manual donde aparece el lenguaje más característico de la instrucción. Al igual que en el M4 P1 S1, el texto suele estar marcado de modo tipográfico con el uso de numeración, viñetas, etc. que sirven de guía para el usuario.

Domina en este subpaso la OC y en mayor medida en inglés (ver tabla 7.41.). La presencia de la coordinación tiene cierta importancia con valores alrededor del 20 % pero la subordinación está muy por encima. Coinciden las dos lenguas en que el tipo mayoritario de subordinación es final y esta construcción está basada en formas no finitas, lo que se ve reflejado en la tabla de tiempos verbales más utilizados (tablas 7.42. y 7.43.). El imperativo es el tiempo verbal dominante seguido del infinitivo en español y del presente simple en inglés. Luego el fabricante da órdenes directas al usuario y, como sucedía también en el subpaso de la instalación, no se buscan rodeos ni con perífrasis verbales (ES) ni verbos modales (EN), ni formas pasivas. Los CAs se centran en la localización (ver tabla 7.44.).

11.7.1.5. DESCRIPCIÓN MICROTTEXTUAL DEL MOVIMIENTO 5 (*ADVICE*)

Este M se diferencia del anterior en que las instrucciones que aquí se muestran no se refieren directamente al manejo del aparato sino que son consejos mucho más amplios. Pueden implicar al aparato o no y con distintos grados de obligatoriedad.

11.7.1.5.1. Descripción microtextual del Paso 1 (*Extra tips*)

Este P atiende a los consejos opcionales que proporciona el fabricante. Son consejos que se facilitan para obtener un mejor rendimiento, una mayor duración del aparato, etc. En él predomina la OC, y curiosamente, el SN se sitúa en segundo lugar; la OS es la opción menos utilizada (ver tabla 7.45.). El porcentaje de subordinación es

mayor en español y en ambas lenguas es de carácter sustantivo. Los tiempos verbales utilizados son el presente y el imperativo, con lo que el balance general es más descriptivo que instructivo (ver tablas 7.46. y 7.47.). La pasiva tiene cierta relevancia en inglés superando el 10 % y en español las formas conjugadas en pasiva refleja o con la forma del *se* impersonal llegan al 17 %. Coinciden ambas lenguas en la utilización de *poder* y *can* como forma favorita a la hora de utilizar formas perifrásticas y verbos modales. Por último, es un P muy centrado en indicar cuándo se deben realizar los consejos dados; por ello el CA de tiempo es el más frecuente en ambos casos (ver tabla 7.48.).

11.7.1.5.2. Descripción microtextual del Paso 2 (*Recipes*)

El P dedicado a las recetas es minoritario. Aparece en manuales de aparatos para cocinar. El porcentaje supone un 22 % de los casos en español y un 20 % en inglés, por lo que su inclusión en un género de manuales de instrucciones de electrodomésticos prototípico está fuera de lugar. De hecho, este P debe considerarse como un género en sí mismo ya que está muy consolidado. Como el subcorpus con el que se ha trabajado es el de las recetas que aparecen en los manuales de instrucciones de electrodomésticos, los resultados no deben generalizarse al género de la receta culinaria.

En este P el listado de ingredientes tiene un peso fundamental y su configuración tiene distintas formas pero ligado a la cuantificación de manera muy estrecha. En lo que se refiere al texto, el español prefiere la OC, mientras que en inglés la proporción de OS y OC está muy igualada (ver tabla 7.49.). También destaca en el caso del español, que el peso relativo de oraciones coordinadas supera al de oraciones subordinadas; esto no sucede en inglés, donde los valores se hallan muy igualados. Dentro de la subordinación, el tipo más frecuente es el temporal en las dos lenguas, muy ligado a la descripción y / o instrucción de cuándo añadir cierto ingrediente o realizar cierto paso

de la receta y a la secuenciación temporal. Las funciones más importantes son por tanto la descripción y la instrucción; en español la primera es la descripción, para lo que se utiliza el presente de indicativo, mientras que en inglés el primer lugar lo ocupa el imperativo; es más importante la instrucción en este caso (ver tablas 7.50. y 7.51.). Esto conlleva que el uso de la pasiva en inglés es muy escaso, mientras que el español recurre profusamente al uso de la pasiva refleja y al *se* impersonal. Por último, los CAs más frecuentes en español son los de tiempo; esto coincide con el tipo de subordinación también más frecuente, mientras que en inglés son los de lugar (ver tabla 7.52.). Este dato tampoco marca una gran diferencia porque, en general, el uso de adverbios es muy elevado y variado.

11.7.1.5.3. Descripción microtextual del Paso 3 (*Timing*)

Dentro de los consejos, el P dedicado a la temporización está centrado en señalar el lapso temporal necesario para una determinada tarea. En general, está muy asociado a las recetas de cocina, pero también se encuentra en electrodomésticos con programas automáticos y el fabricante indica el tiempo que duran. El formato, es sobre todo el de la tabla de datos, con lo que se propicia el uso de expresiones nominales muy sencillas y numéricas.

El lenguaje utilizado en las tablas de datos, corresponde en gran parte a datos numéricos (ver tabla 7.53.) y, de manera muy periférica, se utiliza la instrucción sencilla para dar alguna pequeña indicación de manera directa a través del imperativo (ver tablas 7.54 y 7.55.). La diferencia mínima que hay entre ambas lenguas, es que en español esta indicación de los CAs, es una referencia locativa, mientras que en inglés se trata de una referencia temporal (ver tabla 7.56.).

11.7.1.5.4. Descripción microtextual del Paso 4 (*Dos*)

Dentro del M5, el P4 está dedicado a consejos muy importantes que el usuario no debe ignorar. Son mensajes marcados muchas veces con un símbolo de precaución (de tipo triangular o señal de tráfico y las exclamaciones).

El lenguaje aquí se centra en la orden directa a través del imperativo y no tanto en la descripción de hechos (ver tablas 7.58 y 7.59.). Dicha instrucción directa cuenta con profusión de detalles que llegan a partir de la subordinación, sobre todo con detalles relativos a cuándo realizar la acción, su localización, la manera y la finalidad de su ejecución. La diferencia entre ambas lenguas, por citar alguna, ya que son mínimas en este caso, reside en la preferencia de tiempo verbal a la hora de construir las oraciones subordinadas; en español se prefiere el infinitivo, mientras que en inglés se prefiere el presente simple.

11.7.1.5.5. Descripción microtextual del Paso 5 (*Don'ts*)

Este P está intrínsecamente relacionado con el P anterior. Aunque desde el punto de vista lingüístico la negación es el único punto en el que difieren, el P5 se centra en la inacción, el fabricante le pide al usuario que no realice una determinada acción; se niega la autorización para llevarla a cabo. También en este P se utilizan símbolos de advertencia como los del P anterior.

La prohibición que se refleja en el M5 P5 está conformada a través una estructura sintáctica compuesta / compleja (ver tabla 7.61.), ante todo con oraciones subordinadas sustantivas. El verbo que rige la oración principal es mayoritariamente el imperativo en su forma negativa (ver tablas 7.62 y 7.63.) y son profusos los detalles que se aportan relativos al cuándo y al dónde en ambas lenguas. La diferencia entre el español y el inglés es que en español son los CAs de lugar los más frecuentes y en inglés los de tiempo (ver tabla 7.64.). También es característico de este P el uso del

adverbio temporal negativo *nunca* en español y *never* en inglés, aunque con una sintaxis diferente.

11.7.1.5.6. Descripción microtextual del Paso 6 (*Maintenance*)

El P6 está dedicado al mantenimiento del aparato. Dentro de este P hay también un subpaso, dedicado a las instrucciones concretas de cómo realizar el mantenimiento. Sorprende aquí el gran número de coincidencias que emergen entre las dos lenguas en el M5 P6, por ejemplo en lo que respecta al tipo de subordinación más utilizado, los tiempos verbales, CAs o lexemas verbales. En general, se puede decir que el lenguaje utiliza estructuras compuestas / complejas (ver tabla 7.65.), es más descriptivo que instructivo (ver tablas 7.66 y 7.67.) y que proporciona detalles y explicaciones sobre cómo llevar a cabo el mantenimiento del aparato a través de estructuras adverbiales subordinadas y CAs (ver tabla 7.68.).

11.7.1.5.6.1. Descripción microtextual del Paso 6 Subpaso 1 (*Maintenance stage*)

Este P está dedicado a dar las instrucciones concretas de mantenimiento. Esto enlaza de nuevo con la instrucción directa que se había visto en el M4 S1 P1 y M5 S2 P1, con la diferencia de que, en este caso, las instrucciones que se suministran se refieren a la limpieza y el mantenimiento del aparato.

En general, hay bastantes coincidencias formales entre las dos lenguas. Es un subpaso que vuelve a la idiosincrasia propia de la instrucción. Utiliza ante todo el imperativo (ver tablas 7.70. y 7.71.) para las instrucciones directas, sin recurrir a otras formas en pasiva ni perífrasis verbales en español, ni a verbos modales en inglés. Los CAs a los que se recurre son sobre todo aquellos que indican lugar (ver tabla 7.72.).

11.7.1.5.7. Descripción microtextual del Paso 7 (*Troubleshooting*)

En este P encontramos la información necesaria cuando no funciona el aparato. Pueden ser tres las situaciones que se den en este apartado: (a) que el problema lo pueda **solucionar el usuario** con ayuda de las explicaciones proporcionadas en el propio manual; (b) que tenga que **recurrir a la garantía** del aparato; o (c) que el usuario tenga que recurrir al **servicio de reparaciones**. Ninguna de las tres circunstancias es excluyente de las demás y se puede encontrar en un mismo manual información referida a todas ellas. Estas tres situaciones corresponden a los Ss: (a) **problema / solución**; (b) **garantía** y (c) **servicio al cliente**.

Antes de que el fabricante entre a dar detalle de los tres Ss, se puede encontrar un enunciado y / o frase introductoria o de explicación. En la tabla 7.73. se puede ver cómo es la estructura de este lenguaje.

11.7.1.5.7.1. Descripción microtextual del Paso 7 Subpaso 1 (*Problem / solution*)

Visualmente, este subpaso es muy llamativo. Se presenta en forma de tabla, columnas o listados para marcar la presentación del problema y la solución. Aquí el fabricante no quiere desviar la atención del usuario y esto se refleja en unas estructuras sintácticas sencillas (ver tabla 7.74.).

Como rasgos generales del lenguaje de este subpaso, se puede señalar que es un lenguaje en el que no predomina la OC, aunque en inglés se utiliza más que en español, con lo que es un lenguaje de estructura sencilla en los dos idiomas. Los tiempos verbales utilizados son el presente de indicativo y el presente simple, el imperativo y el infinitivo en proposición subordinada (ver tablas 7.75. y 7.76.). Como característica exclusiva de este subpaso, está el uso de la forma interrogativa. Los adverbios utilizados proporcionan información principalmente sobre el lugar, la manera y el tiempo,

mientras que la subordinación adverbial se centra en la condicionalidad, el tiempo y la finalidad (ver tabla 7.77.).

11.7.1.5.7.2. Descripción microtextual del Paso 7 Subpaso 2 (*Guarantee*)

Dentro de este subpaso se agrupa todo el contenido referente a la garantía del aparato y sus condiciones. A primera vista, llama la atención el léxico en general, el lenguaje aquí expresado tiene muchas connotaciones legales y esto se aprecia tanto en el uso de estructuras compuestas / complejas como de léxico especializado.

Podemos caracterizar el M5 P7 S2 como un subpaso de OC y largas (ver tabla 7.78.), en el que la instrucción directa a través del imperativo queda en un segundo plano. Los tiempos que más se utilizan son el presente de indicativo en ambas lenguas y también el futuro como verbos principales de la oración, lo que denota descripción y consecuencia futura (ver tablas 7.79 y 7.80.). Dichos rasgos son propios del lenguaje jurídico, que se ve por ejemplo claramente en español con el mayor uso de pasivas y en inglés con el uso del verbo modal *shall* con valor de futuro.

11.7.1.5.7.3. Descripción microtextual del Paso 7 Subpaso 3 (*Consumer's service*)

Sin salir todavía del P *troubleshooting*, este último subpaso ofrece al usuario contactar con el servicio al consumidor en caso de que siga habiendo problemas y no se hayan podido resolver correctamente. En general, contiene una dirección postal, una página web o un teléfono, acompañado además de alguna explicación.

La proporción dedicada a dicha información es mayor en español que en inglés (ver tabla 7.82.). El inglés tiende más a proporcionar aclaraciones e instrucciones a través de un lenguaje complejo. Para ello, ambas lenguas recurren al tiempo presente y al imperativo; es más frecuente el presente en inglés y el imperativo en español (ver tablas 7.83 y 7.84.). El uso de la pasiva debe ser tenido en cuenta en ambas lenguas y su

uso va estrechamente ligado al uso del complemento agente, el cual señala que quien debe realizar la reparación deber estar preparado para ello. Por último el CA más utilizado en ambas lenguas es el de lugar (ver tabla 7.85.), lo que, junto con el enunciado de direcciones, es un subpaso centrado principalmente en la localización.

11.7.1.5.8. Descripción microtextual del Paso 8 (*Legislation*)

Este P está dedicado a la normativa vigente a la que está sujeto el aparato. Dicha normativa se centra alrededor de dos puntos: (a) **seguridad** y (b) **reciclaje**. Para poder analizar el lenguaje de cada uno de ellos se asumen dos Ss. Previamente al texto de estos dos Ss se puede encontrar algún enunciado o frase introductoria. En la tabla 7.86. vemos su estructura, OC en español y SN en inglés.

11.7.1.5.8.1. Descripción microtextual del Paso 8 Subpaso 1 (*Safety*)

El contenido del primer subpaso es el que se refiere a la normativa de seguridad. Esto depende en gran medida de la legislación vigente en cada país. En el Reino Unido, por ejemplo, existe una normativa muy clara en cuanto a enchufes y conexiones eléctricas, lo cual repercute, por ejemplo, en una mayor cantidad de texto que en otras lenguas, por ejemplo el español. Como la normativa española no contempla estos detalles, el número de palabras en este subpaso es menor.

Es un subpaso caracterizado por una estructura compuesta / compleja en su mayoría (ver tabla 7.87.), donde la subordinación adjetiva y sustantiva caracterizan a la lengua española, mientras que la subordinada adjetiva y la condicional son las preferidas del inglés. El tiempo verbal más utilizado en ambos casos es el presente, en español se llega casi a la mitad, y en inglés más de la mitad de los tiempos verbales utilizan este tiempo (ver tablas 7.88. y 7.89.). Esto caracteriza un subpaso eminentemente descriptivo en el que también se dan ciertas ordenes por medio de

imperativo, pero su uso es del 14 % en ambos casos. La forma pasiva tiene una alta incidencia en inglés, casi la mitad de los tiempos verbales toman esta forma, lo que proporciona también cierta distancia y no implica al usuario en la realización de la acción; el fabricante explica lo que se debe hacer en materia de seguridad, aunque en forma de consejo general. En cuanto a las perífrasis verbales, los comportamientos son también diferentes, en español se prefieren las perífrasis de *poder* con valor de posibilidad, mientras que en inglés se opta por *must* con valor de mandato.

11.7.1.5.8.2. Descripción microtextual del Paso 8 Subpaso 2 (*Recycling*)

En este último subpaso se concentran las referencias a las normas relativas a cómo deshacerse del aparato de la manera adecuada. Domina aquí la OC en ambas lenguas, aunque el porcentaje es mayor en inglés que en español (ver tabla 7.91.). Dicha OC es mayoritariamente del tipo subordinado, con mayor abundancia de subordinadas adjetivas y sustantivas; las adjetivas dominan en español y las sustantivas en inglés. Los tiempos verbales más utilizados son el presente y el imperativo en las dos lenguas (ver tablas 7.92. y 7.93.); de este modo se obtiene un lenguaje descriptivo de la realidad y prescriptivo con el usuario. Las formas no personales se reservan para la proposición subordinada, sobre todo en inglés. Otros tiempos utilizados son el futuro en español, modales con función condicional en inglés y tiempos pretéritos que proporcionan variedad y referencia temporal anterior y posterior. La forma pasiva apenas tiene incidencia en español, pero sí en inglés. Las perífrasis verbales en español y el uso de verbos modales tampoco cuenta con porcentajes destacados. Sí destaca un alto porcentaje de uso de CA en las oraciones del subcorpus en las dos lenguas (ver tabla 7.94.), sobre todo de finalidad y de lugar, lo que indica dónde hay que llevar el aparato y para qué fin, el reciclaje.

11.7.2. Contraste

Este apartado presenta el contraste de los elementos más característicos del género en cada lengua para percibir cómo varían dichos elementos en función del M, P o S en el que nos encontremos.

11.7.2.1. ESTRUCTURA SINTÁCTICA

En las figuras 7.1. y 7.2. se aprecian, de manera global en todo el corpus, la escasa diferencia que hay entre español e inglés en lo referente al uso del SN y de la OS: prácticamente se reparte a partes iguales; la pequeña diferencia que hay es a favor del español. Tan solo es un poco mayor la diferencia en el caso de la OC (ver figura 7.3.) donde el balance es a favor del inglés.

En la figura 7.4. se observa la distribución por Ms y Ps del SN en las dos lenguas. Resalta el dominio del SN en los primeros Ps del M1, dedicado a la identificación en las dos lenguas. Esto es debido a que ese trata del M dedicado a presentar los datos identificativos generales del aparato. Las mayores diferencias radican en el M2 P2 (*gratitude*), donde el porcentaje es superior en el caso del inglés; M3 P2 (*reference*), donde la ventaja es a favor del español; M5 P7 S3 (*consumers*), también con una ventaja superior para el español; y M5 P8 (*legislation*) donde el porcentaje se inclina del lado del inglés.

En el caso de la OS, (ver figura 7.5.) se observa dónde se encuentran las principales diferencias. Las diferencias mayores se producen en el M2 P1 (*self praise*) y el M5 P8 S2 (*recycling*) a favor del español. La distribución de la OS es muy anodina en el GI. Por lo general, la redacción de los manuales de instrucciones se decantan o bien por el SN para ofrecer datos, o bien recurren a la OC para proporcionar explicaciones o enlazar cadenas de oraciones. La figura 7.5. muestra altos y bajos y diferencias entre lenguas pero por lo general, la OS se sitúa en el término medio.

En la figura 7.6. se aprecia que las principales diferencias de la OC están en el M1 P7 (*purpose*), que es más frecuente en inglés; M2 P1 (*self praise*), con una frecuencia mayor también en inglés; M5 P7 (*troubleshooting*), en este caso es el español el que supera la frecuencia del inglés; y M5 P8 (*legislation*), con un porcentaje mayor en español. La OC tiene una distribución excluyente con el SN, allí donde domina uno, no lo hace el otro y viceversa. En términos cuantitativos, la OC es predominante todo el GI.

11.7.2.2. TIEMPOS VERBALES

Los tiempos verbales que mayoritariamente rigen la OS o la proposición principal en el caso de las oraciones complejas son el presente y el imperativo tanto en español como en inglés. El presente es más frecuente en español de manera global (figura 7.7.). Sin embargo, el inglés se decanta por el imperativo (figura 7.8.), aunque en este caso la diferencia porcentual entre ambas lenguas es muy escasa.

En la figura 7.9., se puede apreciar la diferencia que hay en el uso del presente. Su uso está muy equilibrado y no hay diferencias superiores a los veinte puntos porcentuales a excepción del M5 P2 (*recipes*), donde el presente de indicativo es mucho más frecuente en español que en inglés. El presente tiene una clara representación en los Ps más descriptivos como en el M1 P7 (*purpose*), M2 P1 (*self praise*), M2 P2 (*gratitude*), M3 P1 (*specifications*), M5 P7 S3 (*consumer's service*) y existe además cierta alternancia con los Ss dedicados a dar instrucciones directas. Esto sucede en el M4 P1 (*installing*), M4 P2 (*operating*) y M5 P6 (*maintenance*) donde precede a Ss en los que domina el imperativo.

La figura 7.10. representa el contraste del imperativo. Si se observan las figuras 7.9. y 7.10., se puede apreciar que el uso de ambos tiempos son complementarios, allí donde el presente tiene valores más altos, el imperativo presenta valores que no llegan

al 10 %. Las diferencias por idiomas, son mínimas, solo destaca la gran diferencia que hay entre inglés y español en el M5 P2 (*recipes*). Se hace patente por tanto, la clara preferencia del presente en español en contraste con la preferencia del imperativo en inglés en el caso del M5 P2 (*recipes*).

El imperativo domina en aquellos Ps y Ss dedicados a dar instrucciones directas como el M3 P2 (*reference*), M4 P1 S1 (*installing stage*), M4 P2 S1 (*operating stage*). En el M5 (*advice*) también domina el imperativo en general.

11.7.2.3. PERÍFRASIS VERBALES

El uso de la perífrasis verbal en el corpus se reparte a partes prácticamente iguales entre español e inglés (ver figura 7.11.). Tal y como se aprecia en la figura 7.12., no hay en ningún caso diferencias destacables. La mayor de todas acontece en el M5 P7 S2 (*guarantee*), donde el inglés supera al español en poco más de once puntos porcentuales.

Los valores más elevados de perífrasis verbal se producen en el M5 (*advice*), lo cual muestra coherencia con el hecho de que se trata de un M dedicado al consejo y no a la instrucción directa. Los valores más elevados en inglés los encontramos en M5 P7 S2 (*guarantee*) y en M5 P8 S1 (*safety*). Se reduce su uso de manera drástica en los contextos donde domina el imperativo para dar instrucciones directas: M4 P1 S1 (*installing stage*), M4 P2 S1 (*operating stage*) y M5 P6 S1 (*maintenance stage*).

11.7.2.4. VOZ PASIVA

Como era de esperar, la pasiva en español es mucho más escasa que en inglés, y la diferencia global que muestra la figura 7.13. lo deja patente. En la figura 7.14., donde tenemos la diferenciación por Ms, Ps y Ss, se ven las diferencias de porcentajes entre las dos lenguas. Las diferencias superiores al 20 % concurren en M3 P1 (*specifications*); M5 P7 S2 (*guarantee*); M5 P8 S1 (*safety*); y M5 P8 S2 (*recycling*). En este caso no hay

fluctuaciones entre una lengua y otra, sino que en todos los casos el balance es a favor del inglés.

Sin embargo, la diferencia tan alta entre ambas lenguas se debe a que el español tiene más recursos para expresar la diátesis pasiva, como son la pasiva refleja y el *se* impersonal. La figura 7.15. muestra la suma de todas las formas que realizan la función pasiva en español y vemos que el resultado es mucho más equilibrado. Hay incluso Ps donde el español supera al inglés como es el caso del M5 P2 (*recipes*).

11.7.2.5. COMPLEMENTOS ADJUNTOS

El uso de CA está repartido a partes iguales en el corpus. Se contabilizan en la figura 7.16. el uso de los distintos tipos de CA en su conjunto.

En los CAs de lugar no hay diferencias muy sobresalientes. La mayor diferencia (20 %) está en el M4 P1 (*installing*) a favor del español. El resto de diferencias en los distintos Ms, Ps y Ss no supera el valor mencionado (ver figura 7.17.).

En el caso de los CAs de tiempo tampoco hay amplias desigualdades entre español e inglés a excepción del M5 P2 (*recipes*) donde la brecha se dispara hasta superar el 38 %. La variación de porcentajes en el resto de Ms, Ps y Ss se desarrolla de manera paralela entre las dos lenguas (ver figura 7.18.).

Los CAs de manera siguen un patrón muy parecido a los CAs de tiempo, donde las diferencias por idiomas no son muy altas a excepción del M5 P2 (*recipes*), donde es del 26 % a favor del español. En el resto de casos apenas hay un 11 % de disimilitud (ver figura 7.19.).

En el caso de los CAs de finalidad, la desigualdad más destacada se sitúa en el M1 P7 (*purpose*), con un 25 % a favor del inglés. Ningún otro P o S difiere en ambas lenguas en más del 20 %. El caso más destacado es el del M1 P7 (*purpose*) dedicado a comentar la finalidad de las distintas partes del aparato, seguido del M5 P8 S2

(*recycling*) que está ligado con cierto carácter pedagógico sobre medioambiente (ver figura 7.20.).

En el caso de los CAs de instrumento, no hay ningún M, P o S que supere la diferencia del 20 %. La divergencia más destacada entre las dos lenguas es la que se aprecia en el M2 P1 (*self praise*), pero incluso aquí es de poco más del 10 % (ver figura 7.21.). Aunque en el caso de las referencias instrumentales hay más altos y bajos y también ciertas diferencias por idioma, los valores más destacados están en el M2 P1 (*self praise*), M3 P1 (*specifications*), M5 P2 (*recipes*) y M5 P6 S1 (*maintenance stage*).

11.7.3. Análisis léxico

Un análisis del léxico más frecuente de cada M, P y S es también importante para la caracterización completa del GI.

11.7.3.1. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 1 PASO 1 (*MANUAL'S TITLE*)

Predomina aquí el SN. El núcleo de este sintagma es siempre *instrucción / instruction*. Los complementos en español son preposicionales e indican finalidad. En inglés, está muy presente el N *use* y el V en participio presente *operating* con función adjetival (*operating instructions*).

11.7.3.2. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 1 PASO 2 (*MANUFACTURING COMPANY*)

Los enunciados de este P muestran la marca del electrodoméstico. En su mayoría, son un único sustantivo. Algunos son iniciales, *LG* y *WMF*, y en menor medida hay SN compuestos como *Jata electro* o *Beyond appliances*.

11.7.3.3. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 1 PASO 3 (*NAME*)

Predomina también aquí el SN aunque su formación es distinta en ambas lenguas. En su mayoría tenemos un N que indica el tipo de aparato, *lavadora*,

refrigerator... En cuanto al complemento que reciben, en español es muy común la adjetivación (*automática*) y en inglés es más común la estructura N + N (*microwave oven*). También abundan los neologismos para destacar que el aparato es un invento nuevo (*Thermomix, Novotronic*).

11.7.3.4. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 1 PASO 4 (*MODEL*)

Son muy comunes los códigos alfanuméricos (*CV200*), aunque también aparecen neologismos (*supernova*). En el subcorpus inglés encontramos que también se combina SN con código alfanumérico (*Breville Toaster PT46/PT47/PT49*), lo cual no aparece en español.

11.7.3.5. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 1 PASO 6 (*ELEMENTS*)

No se analiza el M1 P5 (*artwork*) por la ausencia de léxico en él. En el M1 P6 (*elements*) el léxico utilizado en español para designar los elementos del aparato es de tipo complejo. En su mayoría, el sustantivo principal está acompañado de un complemento preposicional que indica utilidad o finalidad (*depósito de agua, cepillo para suelos*). En inglés, lo que más resalta son las cadenas de sustantivos, desde N + N como (*power cord*) hasta otras más largas como (*water tank inlet cover*). Aunque no es muy frecuente, encontramos en este P, dentro del SN, complementos formados por Vs (non-finite clauses en inglés) que indican finalidad (*button to select the user settings, air inlet for drying*).

11.7.3.6. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 1 PASO 7 (*PURPOSE*)

Los Ns más utilizados en español son *programa, agua y tiempo*. Los Vs más comunes son los copulativos *ser y estar*. En inglés, el V *be* es el más frecuente además del modal *can* y el pronombre personal *you*. En cuanto a los sustantivos, los más frecuentes son *time, machine* además de *programme*, que puede ejercer como sustantivo

o V. En ambas lenguas el autor realiza una identificación entre el elemento (sujeto de la oración) y atributo por medio de un verbo copulativo (*ser, estar, be*) e indica su función; *un elemento es esto y sirve para esto otro.*

11.7.3.7. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 2 PASO 1 (*SELF PRAISE*)

En español, el V *ser* es el más frecuente y los Ns más frecuentes son *olla, patatas, alimentos*. En inglés, los Vs que más se utilizan son *be* y *cooking*, aunque este último también puede tener función de N. Otros Ns muy frecuentes son *microwave, oven* y *coffee*. De nuevo se observa una gran similitud entre las dos lenguas.

11.7.3.8. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 2 PASO 2 (*GRATITUDE*)

Aquí el léxico difiere bastante del P anterior. En español, el V más común es *agradecer* y los Ns son propios como *Thermomix, Phillips* o el común *aparato*. Destaca también el adjetivo *nuevo*. En inglés, hay ciertas diferencias. Lo que más sobresale son las colocaciones *congratulations on* y *welcome to*. Los Vs más comunes son *thank* y *offer* y entre los Ns resalta el N propio *Phillips* y el N común *introduction*. No hay un adjetivo que despunte en este caso pero sí el adverbio *fully*. Sobresale en definitiva, el realce de la propia marca y el agradecimiento directo que se le hace al cliente.

11.7.3.9. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 3 PASO 1 (*SPECIFICATIONS*)

En español, predominan las unidades de medida: *W, cm, mm, litros* y sustantivos abstractos que denotan magnitudes físicas como *capacidad* y el V más utilizado es *ser*. En inglés, también destacan los Ns que indican unidades de medida y tienen una alta frecuencia *cm, l, mm*, pero se entremezclan con otros sustantivos de índole diversa como *appliance, bread* o *capacity*, el V más utilizado también aquí es *be*.

11.7.3.10. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 3 PASO 2 (*REFERENCE*)

El léxico de este P se centra en Ns que señalan referencias internas del propio documento (*fig.*, *capítulo* en español y *page*, *fig.* en inglés) y referencias externas (*www* en las dos lenguas). El V más utilizado es *ver* en español y *see* en inglés.

11.7.3.11. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 4 PASO 1 (*INSTALLING*)

En español, el léxico que más resalta se centra en Ns como *aparato*, *agua* o *uso* y los Vs *deber*, *poder* y *ser*. En inglés, los Ns más frecuentes son *water*, *appliance* y *machine*. De los Vs, los más frecuentes son *be*, *use* y *do* (aunque *use* también puede ser N). Por detrás de estos está el modal *must*. Por lo tanto, es un P que se centra en los aparatos que necesitan instalación y la instalación se realiza casi siempre a una toma de agua. También el uso de perífrasis verbales y Vs modales muestran obligación, sobre todo *debe* y *must*.

11.7.3.12. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 4 PASO 1 SUBPASO 1 (*INSTALLING STAGE*)

En español, los Ns de este P giran en torno a *agua*, *tecla*, *aparato*, *depósito*, *puerta*, *hora* y los Vs más frecuentes son *pulsar*, *colocar*, *retirar*, *introducir* y *ser*. En inglés, los Ns más frecuentes son *water*, *door*, *machine*, *time*, *appliance*, *picture* y los Vs, *be*, *remove*, *use* (también N), *press* y *turn*. Se aprecian en general indicaciones de orden cronológico y referencias a la hora. Los Ns indican el aparato en sí o alguna de las partes que necesita una preparación previa al uso y los Vs nos señalan que la instalación se realiza pulsando teclas. También nos muestran que muchos aparatos están dotados de un temporizador que hay que programar antes de proceder al uso del aparato.

11.7.3.13. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 4 PASO 2 (*OPERATING*)

Los Ns más frecuentes en español son *café*, *programa*, *función*, *agua*, *temperatura*, *tiempo*, etc. Los Vs son *ser*, *estar* y *poder*. Además destacan adverbios

temporales como el relativo *cuando* y *después*. En inglés, los Ns más utilizados son *time*, *cooking* (también V), *temperature*, *display*, *food* y *programme*. De entre los Vs destacan *be*, *use* (también N) y el modal *can*. También sobresale *after*, *when* y *automatically*. Existe por lo tanto en las dos lenguas una línea temporal que recorre el discurso.

11.7.3.14. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 4 PASO 2 SUBPASO 1 (*OPERATING STAGE*)

Los Ns utilizados en español giran en torno a elementos del aparato (*tecla*, *tapa*, *programa*), ingredientes (*café*, *agua*) y magnitudes físicas (*tiempo*, *temperatura*). Los Vs están muy relacionados con la instrucción directa y los más frecuentes son *pulsar*, *girar*, *aparecer*, *seleccionar* y *colocar*. También tienen una destacada posición *ser* y *poder*. Destacan las preposiciones *hasta*, *durante* y el adverbio relativo *cuando*.

En inglés, los Ns también designan elementos del aparato (*button*, *display*, *programme*, *sensor*), magnitudes físicas (*time*, *temperature*) y acciones (*cooking*). Los Vs más frecuentes son *be* seguido de *press*, *touch*, *select* y *set*, el auxiliar *will* y el modal *can*. También destaca el adverbio *when*.

La línea semántica de este subpaso gira en torno al manejo de los elementos del aparato y a la atención que hay que prestar a las magnitudes físicas de tiempo y temperatura. También existen referencias temporales, como las encontradas en las conjunciones adverbiales *cuando*, *when*. Los lexemas verbales más utilizados marcan también el tema del S (*pulsar* / *press*; *seleccionar* / *select*) puesto que son verbos de manejo del aparato.

11.7.3.15. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 1 (*EXTRA TIPS*)

En español, el vocabulario más frecuente se compone de Ns como *agua, alimentos, tiempo, cocción, temperatura* o *leche*. De entre los Vs destacan *poder, ser, utilizar, deber* y *estar*.

En inglés, los Ns que más sobresalen son *food, water, cooking, temperature, time* y *bread*, y los Vs *be, use, do* además del auxiliar *will* y los modales *can, may* y *should*. De nuevo, tanto en español como en inglés es recurrente el uso de conjunciones adverbiales *cuando, when*.

El vocabulario de este P dedicado a los consejos se centra en ingredientes y factores como el tiempo y la temperatura que intervienen en la cocción. El uso de perífrasis en español (*poder, deber*) y modales en inglés (*can, may*) proporciona el carácter de consejo de este P. Las referencias temporales vuelven a ser importantes y coincidentes en las dos lenguas.

11.7.3.16. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 2 (*RECIPES*)

En español, los Ns más frecuentes son *olla, g/grs, agua, minutos, leche, ingredientes*. Los Vs más utilizados son *añadir, poner, poder, dejar* y *estar*. También destaca el adverbio *antes*.

En inglés, los Ns más frecuentes son *bread, tsp, cup, flour, water* y *g*. Los Vs más destacados son *use, place, add, be, remove, cut* y *continue*. Encontramos también la preposición *until* en una posición destacada. Como no podía ser de otra manera, en las dos lenguas el léxico de este P gira en torno a ingredientes, unidades de medida y acciones relacionadas con la preparación de recetas.

11.7.3.17. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 3 (*TIMING*)

En español, los Ns más frecuentes encontrados están ligados a unidades de medida (*min, g, kg, h, w*), ingredientes (*agua, aceite, pollo*) y otros sustantivos como *tiempo / tiempos, minutos* (ya reflejado en la abreviatura), etc. Los Vs más comunes son *colocar, añadir, cubrir, dejar, remover*. Resalta la preposición *durante*.

En inglés, en lo relativo a Ns, también hemos encontrado abreviaturas relacionadas con unidades de medida (*min / mins, g, m*), cuantificadores (*pieces, cup*) y vocabulario relacionado con la comida (*meat, chicken*). Los Vs más frecuentes son *be, add, place, stir, use* y *cover*. También es muy común el adverbio abreviado *approx*.

El vocabulario de este P, aunque centrado en el tiempo, está muy ligado con el anterior. Ocurre tanto en español como en inglés. Gira en torno a unidades de medida relativas a pesos, tipos de alimentos y, obviamente, tiempos.

11.7.3.18. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 4 (*DOS*)

Este P difiere bastante del anterior. En español, los Ns más comunes son *aparato, instrucciones, uso* y predominan palabras como *niños, peligro* o *daños*. Los Vs más utilizados son *utilizar, evitar, leer, deber, ser* y *asegurarse*. Los adverbios temporales son muy recurrentes como *antes, cuando* y *siempre*, la preposición *durante* o el adjetivo *caliente*.

En inglés, los Ns se centran en *appliance, instructions, children, water, machine, safety* y *damage*. Los Vs más utilizados son *use, be, keep, ensure, must, should, read* y *sure*. También destacan aquí adverbios como *when, always, only* o *carefully*, la preposición *before* y el adjetivo *hot*.

Las similitudes entre las dos lenguas son muy grandes. La coincidencia semántica es muy cercana, es un vocabulario que se centra en la seguridad y en peligros potenciales, además de reflejar inquietud por el bienestar de los más pequeños.

11.7.3.19. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 5 (*DON'TS*)

Los Ns más comunes en español son *aparato, agua, cable, seguridad, peligro, niños, vapor, cuchillas, lesiones*. Los Vs más empleados son *utilizar, dejar, estar, poder, tocar, deber, colocar*. Destacan también adverbios de carácter negativo como *no, ni, nunca*, o *ningún* y *ya* de carácter temporal. El adjetivo *caliente* vuelve a ser el más utilizado.

En el caso del inglés, los Ns más utilizados son *appliance, water, damage, cord, oven, place, children, fire* y *safety*. Los Vs son *do, use, be, may, cause, could* y *place* (también N). Destacan adverbios negativos como *not* y *never*. Y hay más adjetivos que en Ms anteriores, por ejemplo *hot, electric* o *damaged*.

Destaca aquí el vocabulario que se centra en el peligro que puede conllevar el manejo de estos aparatos y la seguridad de los menores. Sobresale sobre todo la carga semántica negativa que recorre todo el léxico.

11.7.3.20. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 6 (*MAINTENANCE*)

El léxico más frecuente en español es el de los Ns como *limpieza* o *mantenimiento*, el que hace referencia al electrodoméstico o a una parte de él (*aparato, filtro, puerta, superficies, interior*) y el relacionado con elementos a limpiar o limpiadores (*agua, productos, café, restos*). Los Vs también versan sobre el mismo tema, por ejemplo: *limpiar, utilizar, ser, evitar* y *poder*. Destacan adverbios como *no* y *antes* y adjetivos como *abrasivo* o *caliente*.

En inglés, los Ns nos muestran procesos como *cleaning* o *descalding*, elementos del aparato o el aparato mismo (*filter, oven, machine, appliance, door, dishwasher*) y en menor medida que el español elementos de limpieza (*water, agents*). Los Vs más comunes son *clean, be, use, do, remove*, el auxiliar de futuro *will* y el modal *can*. El

léxico de este P presenta un cambio radical con el anterior, en ambas lenguas está relacionado con la limpieza del aparato y sus diferentes partes y productos a utilizar.

11.7.3.21. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 6 SUBPASO 1 (*MAINTENANCE STAGE*)

La tendencia de este subpaso es muy similar al anterior. En español, los Ns que más se repiten son *limpieza, café, aparato, filtro, depósito, puerta, tapa, agua, paño*. Los Vs más utilizados son *limpiar, poder, calentar, pulsar, utilizar y colocar*. También sobresalen adverbios como *no* y *cuando* y adjetivos como *caliente* y *suave*.

En inglés, sucede algo similar. Los Ns más utilizados son *cleaning, appliance, machine, filter, container, door, water* y *cloth*. Los Vs predominantes son *clean, be, remove, use, do* y el modal *can*. La parejas semánticas (*limpiar* y *clean*; *poder* y *can*; *utilizar* y *use*) ya aparecían en el M5 P6. Destacan también el adverbio negativo *not* y los adjetivos *hot* y *soft*. Los campos semánticos de ambas lenguas coinciden en un alto porcentaje.

11.7.3.22. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 7 SUBPASO 1 (*PROBLEM / SOLUTION*)

En español, los Ns más utilizados son *agua, aparato, café, depósito, detergente, tiempo, puerta, temperatura* y *desagüe*. En general, son sustantivos relacionados con el propio aparato, con una de sus partes o con algún elemento externo que puede causar o solucionar el problema. Los Vs más comunes son *estar, haber, ser, poder, comprobar, enchufar*. Resaltan *estar* y *haber* que no estaban presentes en Ps anteriores, esto nos muestra el carácter descriptivo de este P. También destacan adverbios como *no, correctamente, cuando, más, bien* o el adjetivo *demasiado*, en general, indicadores de modo.

En inglés, el V *be* es el más común seguido de *have, check, switch, see, clean* y el auxiliar de futuro *will*. Los Ns que más aparecen son *machine, water, appliance, time, display, programme, temperature, detergent, bread*, relacionados casi todos con el

aparato, sus elementos u otros elementos externos. De entre los adverbios destacan *not, too, when, properly, correctly* relacionados con tiempo y sobre todo modo.

En general, es un léxico centrado en el propio aparato, sus partes y elementos externos que pueden causar o resolver el problema. Los Vs utilizados en español son más descriptivos que en Ps anteriores.

11.7.3.23. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 7 SUBPASO 2 (*GUARANTEE*)

En español, el vocabulario se centra en Ns como *uso, aparato, garantía, seguridad, instrucciones, fabricante, daños o certificado*. Los Vs más utilizados son *ser, estar, poder, haber y tener*. Los Vs más utilizados son los copulativos y los verbos que se utilizan como auxiliar en perífrasis verbales. Apenas hay adverbios, solo se aprecia *no*. Los adjetivos tampoco son profusos, un ejemplo es *responsable* y el indefinido *cualquier*.

En inglés, los Ns más utilizados son *guarantee, appliance, product, warranty, service, damage, manufacturer y safety*. Los Vs más utilizados son *be, use, will, can, must y hold*. Tampoco hay muchos adverbios (*not, only*) ni adjetivos (*liable*). Desde este punto de vista se trata de un léxico muy general, que no muestra con claridad a qué aparato se refiere, por lo que es un lenguaje que puede encajar en el subgénero de otro tipo de instrucciones.

11.7.3.24. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 7 SUBPASO 3 (*CONSUMER'S SERVICE*)

En español, los Ns más utilizados son *servicio, asistencia, aparato, caso, seguridad, atención* y también nombres de marca como *Miele*. Muchos de ellos están acompañados de adjetivos como *postventa, autorizado o técnico*. Los Vs más utilizados son *ser, evitar, ponerse (en contacto), dirigirse, poder y deber*.

En inglés, nos encontramos con Ns como *service, appliance, centre, costumer, department, number* además de repetirse el mismo nombre de marca (*Miele*). Los

adjetivos relacionados con estos Ns son el indeterminado *any*, *damaged*, *aftersales* y *replaced*. De entre los Vs destacan *be*, *contact*, *have*, *damage* y el modal *must*.

El vocabulario de las dos lenguas está centrado en la asistencia al usuario y en cómo contactar con el fabricante. Marcas como *Miele* tienden a repetir su propio nombre.

11.7.3.25. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 8 SUBPASO 1 (*SAFETY*)

En español, el léxico se centra en Ns como *seguridad*, *aparato*, *conexión*, *instalación*, *caso*, *red* o *normas*. No son muy abundantes los adjetivos, solo resalta *eléctrica*. Los Vs son *ser*, *poder*, *cumplir*, *deber*, *conectar* o *estar*. Los adverbios más utilizados son *no*, *solo* y *correctamente*.

En el caso del inglés, los Ns más frecuentes son *appliance*, *plug*, *safety*, *fuse*, *mains*, *connection* y *supply*. Los adjetivos son más abundantes en este caso, algunos de ellos son *electrical*, *coloured* y *qualified*. Los Vs más utilizados son *be*, *must*, *should*, *connect*, *use* y *comply*. Los adverbios no son muy frecuentes, el que más aparece en este S es *not*. En ambas lenguas el principal campo semántico se centra en la acción de realizar *conexiones eléctricas seguras*.

11.7.3.26. LÉXICO DEL MOVIMIENTO 5 PASO 8 SUBPASO 2 (*RECYCLING*)

En español, los Ns más frecuentes son *medio ambiente*, *aparato*, *embalaje*, *material*, *residuo*, *reciclaje*. Los adjetivos relacionados son *electrónico*, *eléctrico* e *inservible*. Los Vs más utilizados son *poder*, *eliminar*, *evitar*, *tirar*, *contener* y *entregar*. Los adverbios no son reseñables, encontramos tan solo *no*.

En inglés, destacan Ns como *appliance*, *disposal*, *waste*, *environment*, *material* y *recycling*. Como adjetivos más frecuentes, encontramos *electrical*, *electronic* y *household*. Los Vs que sobresalen son *be*, *dispose*, *recycle*, *ensure*, *contact* y los modales *must* y *can*. También encontramos adverbios como *not*, *environmentally* o

friendly. Las coincidencias son claras en ambas lenguas, el léxico se centra en el reciclaje del aparato; como diferencia encontramos que el inglés utiliza más adverbios que el español.

Se concluye por tanto que cada M, P y S tiende a utilizar un léxico propio. Sin embargo estos no son compartimientos estancos; existe mucho vocabulario que se repite y fluctúa a lo largo de todo el corpus, por ejemplo, los Ns que hacen referencia a los elementos de los aparatos, magnitudes físicas, etc. Los Vs más comunes son aquellos con poca carga semántica como *ser* y *estar* en español y *be* en inglés y la adjetivación no es muy profusa, salvo en Ps específicos como el de agradecimientos.

11.8. APLICACIONES

Los EC de género suelen traer parejas aplicaciones de tipo docente. Sin embargo, en nuestro caso, nos hemos decantado por una aplicación de tipo profesional. Nos hemos centrado en el proceso de escritura en lengua extranjera del GI, por lo que se ha pensado en una herramienta de escritura semiautomática que ayude en la redacción de textos. El equipo de investigación ACTRES trabaja para crear herramientas que ayuden a la producción escrita especializada en contextos profesionales (Rabadán 2002, Rabadán *et al.* 2004). Entre ellas están los corpus lingüísticos especializados, glosarios y diccionarios y los generadores de textos. Cada uno de los generadores presenta y asiste en la redacción de un tipo textual. En ellos, el usuario encuentra la estructura general, correspondiente a los Ms y Ps establecidos, y, dentro de cada uno de ellos, una directriz de redacción apoyada en estructuras típicas y ejemplos. Los generadores hasta el momento disponibles pueden consultarse en [www.http://contraste2.unileon.es/web/es/applications.html](http://contraste2.unileon.es/web/es/applications.html). Todos ellos están destinados a empresas en proceso de expansión e internacionalización que precisan de servicios de

traducción, no siempre a un precio asequible y con el inconveniente de que proporcionan un texto cerrado.

El trabajo realizado en el AC de los manuales de instrucciones de electrodomésticos ha dado lugar al *Generador de Instrucciones Técnicas*[®], comúnmente denominado GIT[®], logrando así completar la parte proyectiva de esta tesis.

La base lingüística del GIT[®], se ha establecido a raíz del análisis de los capítulos 6 y 7. Del capítulo 6, dedicado al estudio de la estructura retórica, se ha tomado la base para el esquema general de GIT[®], que correspondería a los Ms, Ps y Ss originales (aquí denominados esquema y secciones porque el usuario no es lingüista). Del esquema original se han eliminado aquellos Ps o Ss que no tenían la suficiente representatividad en el corpus (ver tabla 6.1.) y el resultado es el que se puede apreciar en la tabla 8.1.

A partir del análisis microlingüístico del capítulo 7, se han establecido las estructuras *prototípicas*, de cada uno de los Ms, Ps y Ss; descartando a su vez, aquellas que aparecen de manera ocasional, también llamadas *periféricas* (Rosch 1978, Bondarko 1991).

El usuario final del GIT[®] es un redactor de manuales de instrucciones de una empresa fabricante de electrodomésticos hablante de español y con un nivel de inglés B1. Para la construcción del GIT[®] se ha utilizado un soporte software para un procedimiento semiautomático de apoyo a la redacción técnica y profesional en lengua extranjera. Este medio aporta una serie de instrucciones procedimentales que guían al usuario en la redacción de un manual de instrucciones de un electrodoméstico gramaticalmente correcto, textualmente aceptable y semánticamente viable, comprensible desde el punto de vista del contenido.

El programa de software facilita los campos a rellenar para la producción de un manual de instrucciones técnico instructivo correcto y aceptable en inglés. El usuario

debe completar los campos de texto pertenecientes a las distintas secciones que lo conforman siguiendo las instrucciones.

Las características más sobresalientes son: (a) es una **interfaz altamente intuitiva** y con un nivel muy alto de usabilidad, que se adelanta y adapta a las necesidades del usuario y (b) el **texto final** resultante es siempre un manual técnico de instrucciones **correcto** y bien formado.

La figura 8.1. presenta la interfaz del programa dividido en tres pestañas, *Home*, *Vista Previa* e *Importar* las cuales representan la creación del contenido, la obtención de resultados y la recuperación del texto no finalizado. También se puede apreciar en el lado izquierdo el esquema del manual de instrucciones que permite acceder directamente a la sección deseada.

En la parte central de la página se muestra la *ayuda*, que describe unas directrices para realizar la descripción de forma adecuada, y un *ejemplo* de texto acorde al modelo que esté seleccionado en el desplegable de *sugerencias* que aparece justo a continuación. Haciendo clic sobre cualquiera de estas sugerencias, el modelo se escribirá automáticamente en el campo a rellenar por el usuario, siendo fácilmente modificable para cada caso específico que el usuario plantee (ver figura 8.2.).

Otra característica del software creado, es que, si el usuario tiene alguna duda sobre qué término en inglés se ajusta a una palabra en español, el sistema proporciona un *diccionario*. Introduciendo las primeras letras de la palabra en español, con la función de autocompletado, se muestran todas las palabras del diccionario que se ajustan a dicha búsqueda, junto con una serie de sinónimos, si es que existieran, además del término en inglés y un ejemplo de uso (ver figura 8.4.).

Otro tipo de sección es la denominada *selección de encabezado*, utilizada en los siguientes puntos: *Etapas de la instalación*, *Etapas del manejo* y *Etapas del*

mantenimiento. Este tipo de sección permite añadir un título o títulos de encabezado. Se pueden añadir tantas etapas como se crea oportuno, modificando y borrando su contenido sin ninguna dificultad. Para ello, se selecciona un formato de encabezado y se validan tantos como sean necesarios. Después se añaden los Ps que hagan falta para explicar las funciones de cada apartado. Se recomienda ser coherente en la utilización del formato pero, si es necesario, el usuario puede combinarlos a su conveniencia (ver figuras 8.6. y 8.7.).

Por último existe un tipo de sección que permite introducir imágenes como el logo de la empresa o imágenes en la descripción del electrodoméstico. Esta sección es utilizada en *Logo de la empresa e Ilustración del aparato* dentro del apartado de *Identificación*. Para ver cómo se procede ver las figuras 8.8., 8.9., 8.10. y 8.11.

También se puede hacer un recuento de las palabras escritas con el contador de palabras (ver figura 8.12.) y el botón de *Mostrar Ayuda* permite mostrar u ocultar la ayuda según se necesite (ver figura 8.13.). En la pestaña de *Vista Previa* se muestra una versión de cuál sería el aspecto del texto hasta el momento, y si se considera oportuno, puede convertirse en definitiva. Puede descargarse tanto en pdf como en formato rtf (compatible con Microsoft Word y otros editores de texto) e incluso en versión Web (ver figura 8.14.). En esta misma pestaña, es posible guardar el estado actual del texto para reanudarlo posteriormente. Para ello basta con hacer clic en *Guardar*. La pestaña *Importar* se emplea para reanudar la redacción del manual que ha sido guardado previamente. Para ello se presiona *examinar* y se selecciona el archivo (.git) descargado en el proceso de guardado descrito previamente. Después se hace clic en *Enviar* y se reanuda la redacción del manual (ver figura 8.16.).

Una vez completado todo el proceso, habremos redactado un manual de instrucciones en inglés para nuestro electrodoméstico utilizando una herramienta de

redacción profesional. Su utilidad no solo es profesional sino que también puede utilizarse como material didáctico para estudiantes de inglés científico-técnico en educación terciaria, (Cristobalena 2014).

El GIT[®] es la consecuencia lógica de todo un proceso de análisis lingüístico al que se ha podido dar la forma de programa de software por estar integrado dentro de un proyecto de investigación que aúna tecnología informática y lingüística. La filosofía del grupo ACTRES a la hora de crear los generadores automáticos de textos, no consiste en proporcionar pautas de escritura prescriptivas basadas en un tipo textual ideal, sino en descubrir las convenciones lingüísticas de un tipo textual por medio de una exhaustiva investigación previa a partir de los textos con los que nos encontramos en la realidad. Esta tesis refleja dicho proceso; para ello se ha escogido la metodología del corpus lingüístico, que no es sino la de compilar una pequeña y representativa parcela de la realidad lingüística. A partir del corpus, hemos sido capaces de constatar las características de este tipo textual para conformar una estructura común del subgénero de los manuales de electrodomésticos, además de analizar las particularidades gramaticales y léxicas que nos proporciona como resultado la lengua utilizada en cada uno de los Ms y Ps. Los resultados han hecho posible la realización del GIT[®], de momento en inglés, aunque también se puede desarrollar en español, dado que el análisis contrastivo contempla ambas lenguas. Esta direccionalidad inversa, es decir, un generador de manuales en castellano para hablantes de la lengua inglesa, podría constituir una línea de investigación futura.

11.9. CONCLUSIONES

Hemos desarrollado a lo largo de estas páginas un EC lingüístico, desde una perspectiva funcional, del subgénero de los manuales de instrucciones de

electrodomésticos. El par de lenguas escogido es inglés y español y la unidad de trabajo que hemos utilizado para el análisis de este subgénero es el texto completo, nuestro TC. Hemos realizado un análisis completo de la *arquitextura* (Bustos Gisbert 2013), es decir, de la macro y de la microestructura. El análisis macrolingüístico (capítulo 6) es un análisis retórico inductivo (observando manuales anteriores) y proyectivo (utilizando los resultados del análisis como pautas de escritura de futuros textos) (Albadalejo 1989). El análisis microlingüístico (capítulo 7) atiende al registro de los manuales de electrodomésticos, es decir, a las formas léxicogramaticales propias de este tipo de textos. Además de la parte lingüística, también se ha realizado un análisis pragmático o extralingüístico (capítulo 5).

También hemos utilizado el concepto de género como aglutinador de textos convencionalizados, con una misma estructura, función y que se desarrollan dentro de una comunidad discursiva.

It is a recognizable communicative event characterized by a set of communicative purpose(s) identified as mutually understood by the members of the professional or academic community in which it regularly occurs. Most often it is highly structured and conventionalized with constraints on allowable contributions in terms of their intent, positioning, form and functional value (Bhatia 1993:13).

Asimismo nos hemos enfrentado al problema de las fuerzas opuestas que rigen el género, innovación y convención, además de la imposibilidad de realizar una tipología de los distintos tipos de géneros debido a su alto grado de heterogeneidad y maleabilidad. Sin embargo, sí hemos logrado situar al GI dentro de LFE centrándonos solo en este campo y hemos podido comprobar la incursión de otros géneros dentro del GI, como es el caso del lenguaje publicitario (M2 *praise*) o jurídico (M5 P7 S2 *guarantee*).

La LFE es un lenguaje específico ligado a un contexto determinado, aunque en los últimos tiempos, su estudio ha derivado hacia necesidades específicas del estudiante, por lo que es un campo muy unido a la enseñanza. Las necesidades pueden ser tan concretas como cada uno de los estudiantes, por lo que la disponibilidad de materiales didácticos es escasa. No existe otra alternativa que la de utilizar contenidos y materiales reales; hay, por tanto, un predominio en el uso de la metodología descriptiva, lo cual está en sintonía con la utilización de un corpus lingüístico real compilado con el propósito específico de este EC.

El lenguaje científico-técnico tiene en general unas características muy determinadas, como la sencillez de las estructuras sintácticas, la escasez de adjetivos o la narración impersonal (Quilis y Hernández 1980). En general, sí que se cumplen estas condiciones, sin embargo, en nuestro caso, al movernos en un plano tan específico, el del subgénero de los manuales de electrodomésticos, hemos encontrado ciertas excepciones; por ejemplo, el uso de la OC es muy profuso tanto el inglés como el español. Así mismo, destaca la presencia de exclamaciones a la hora de señalar advertencias o llamadas de atención directas al lector, con las que el fabricante quiere dejar patente su cercanía con el cliente.

Igualmente hemos podido constatar que dentro de los distintos niveles de especialización del discurso científico-técnico (avanzados, instructivos y populares) nos situamos entre el segundo y el tercer nivel de especialización; son textos instructivos de carácter pedagógico para un amplio público sin conocimientos técnicos presumibles. Y, al mismo tiempo, los manuales de instrucciones recogen todas las funciones retóricas (descripción, definición, clasificación, instrucción y relaciones verbovisuales), en mayor o menor medida, del lenguaje científico-técnico especificadas por Trimble (1985).

Para el análisis se ha adoptado una metodología mixta que recurre tanto a métodos de análisis cuantitativos como cualitativos. El corpus lingüístico con el que hemos trabajado es un corpus comparable, bilingüe inglés-español, compuesto por textos escritos completos, pertenecientes a un mismo subgénero, estático, puesto que una vez completado no se han introducido variaciones, y anotado de manera retórica con posterioridad a su compilación. Para garantizar la representatividad del corpus se pusieron límites a la población (subgénero de los manuales de electrodomésticos) y se organizó de acuerdo a los criterios de marca y tipo de aparato logrando un total de 380 803 palabras.

Además, para asegurar la validez de los datos se realizó un test de confiabilidad entre codificadores con un resultado positivo que avala el análisis retórico realizado por el primer codificador. Del análisis extralingüístico realizado se concluye que no hay diferencias entre el par de lenguas inglés-español. En este sentido se trata de un contexto de cultura occidental donde el uso de aparatos electrodomésticos, al menos los escogidos para el corpus, está muy extendido entre la población.

El análisis macrolingüístico proporciona como resultado un GI formado por cinco Ms principales divididos a su vez en Ps y Ss. Este número no coincide con el número de Ms del GIT[®], donde hay cuatro. Esto se debe a la eliminación del MM *praise*, dedicado al lenguaje más comercial o publicitario, a causa de su insuficiente representación en el corpus.

Las diferencias en la estructura retórica de los manuales de electrodomésticos en ambas lenguas son muy pequeñas, se sitúan en el M1 P7 (*purpose*), más frecuente en inglés, en el M2 (*praise*), más frecuente en español, en el M3 (*objective description*), más frecuente en inglés, en el M4 (*functions*), donde el inglés tiende a dar más detalles sobre la instalación, mientras que el español lo hace sobre el manejo del aparato, en el

M5 P2 (*recipes*) y el M5 P3 (*timing*), de escasa presencia en ambos subcorpus y en el P8 (*legislation*) de más peso en inglés. Esto es debido no solo a la similitud cultural sino al procedimiento en la redacción de manuales, donde se trabaja con manuales multilingües y traducciones a diferentes lenguas. Un EC más amplio que incluyese otras lenguas proporcionaría resultados similares: las principales diferencias que se derivan del estudio de la macroestructura no estriban tanto en la lengua como en el estilo empleado por el fabricante del producto.

Una de las primeras conclusiones derivadas del análisis microlingüístico es la del predominio en el uso de la OC en todos los Ms excepto el primero. En el M1 (*identification*) predomina el SN, debido a que es el M centrado en la denominación de la empresa, el aparato, el modelo, sus partes, etc. En el resto de los Ms domina la OC, lo cual contradice la característica general del lenguaje científico-técnico de predominio de la OS, mencionado en el capítulo 3.

Los tiempos verbales más utilizados en ambas lenguas son el presente y el imperativo, con la salvedad de que en español domina el presente y en inglés el imperativo. El uso del presente es descriptivo y predomina en los Ms con esta característica, como M1 P7 (*purpose*), M2 P1 (*self praise*), M2 P2 (*gratitude*), M3 P1 (*specifications*) M5 P7 S3 (*consumer's service*), mientras que el imperativo domina en los Ps y Ss dedicados a dar instrucciones directas, por ejemplo, en el M3 P2 (*reference*), M4 P1 S1 (*installing stage*), M4 P2 S1 (*operating stage*).

Otro aspecto es el uso de las perífrasis verbales en español y los verbos modales en inglés, utilizados en las instrucciones indirectas. Su uso está muy igualado, tanto en inglés como en español, aunque con un porcentaje algo por encima en inglés. El M donde más las encontramos es en el M5 (*advice*).

Queda constatado en este subgénero, la desproporción que existe en el uso de la pasiva entre el inglés y el español. Sin embargo, la idiosincrasia del español a la hora de adoptar otras formas para expresar la voz pasiva hace que la frecuencia de uso en ambas lenguas quede igualada, incluso superada en algunos Ps por el español, como en el caso del M5 P2 (*recipes*).

Otra de las conclusiones a las que hemos llegado, reside en que aun circunscribiendo este análisis a un subgénero muy delimitado como son los manuales de electrodomésticos, hemos podido confirmar la influencia de otros géneros. Lo hemos comprobado en el M2 (*praise*) donde encontramos lenguaje publicitario, como el uso del eslogan en español, y en M5 P7 S2 (*guarantee*) donde encontramos lenguaje jurídico propio de condiciones contractuales.

Respecto al vocabulario utilizado, cada M, P y S tiene su léxico propio, aunque un gran porcentaje del léxico es común a todo el subgénero, por ejemplo, los Ns de los aparatos, los elementos de los mismos y los Vs *ser / estar* y *be* que son los de menor carga semántica.

Aunque la bibliografía suele vincular los resultados de los AC de LFE con aplicaciones directas a la docencia, en este caso, los resultados de este estudio han dado como resultado la construcción del GIT[®], una herramienta profesional para la redacción de manuales de electrodomésticos en inglés para hablantes de español. Esta herramienta ya está finalizada, su propiedad intelectual registrada y a disposición del público. Se trata de una innovadora herramienta lingüística, dentro de un conjunto más amplio de generadores, que cubren diferentes necesidades de redacción profesional, avalada por una sólida base teórica, la elección de la metodología más adecuada y un profundo y detallado AC de los manuales de electrodomésticos, desde sus aspectos más generales a los más particulares.

Esta investigación cuenta también con distintas proyecciones de futuro. La primera sería la creación de un GIT[®] para angloparlantes que tengan cierto nivel de español como lengua extranjera. La segunda, el estudio de otros subgéneros dentro del campo del GI como, por ejemplo, los manuales de instrucciones de juguetes. La tercera, incluiría una investigación paralela con otras lenguas, francés, alemán, italiano... donde se podrían contrastar los resultados con los ya obtenidos en esta investigación. Y una cuarta vía, que se abre en la actualidad dentro del grupo de investigación ACTRES, es la producción textual bilingüe semiautomática en inglés y en español a partir de lenguajes controlados.

12. English summary

12.1. INTRODUCTION

Why do we tend to start using a household appliance for the first time without reading the instruction manual, which we totally ignore, but we desperately look for this manual when a red light insistently blinks on the appliance and we do not know the reason? Why do we easily recognise this type of text as an instruction manual and we do not confuse it up with a household appliance catalogue or a recipe book? There is some common ground among these text types, but we know that we are not going to find the information about how to run an appliance in this other texts. First, we do not confuse them because of the way they are obtained. The instruction manual is compulsorily¹⁷ included with the appliance when we buy it. And secondly, because we can easily recognise some particular features in the way it has been written, even though we may find it difficult to reproduce them and write a similar type of text. This means that external as well as linguistic factors participate in this process.

And why does an instruction manual take the shape that it has? I have tried to provide an answer to this question proposed by Bhatia (1993, 2004) all throughout this research work. This interest has prompted the present piece of research, which aims at gaining insight into the instructional genre (IG), and within it, a subgenre in particular: the manuals of instructions for household appliances. This study consists of an English-Spanish contrastive analysis (CA) both of the macro and the micro-structure, what

¹⁷ Decision 768/2008/CE of the European Parliament and of the Council dated 9 July 2008.

Bustos-Gisbert (2013) calls the *arquitecture* of the text. The final objective of this detailed analysis is to apply the results to the construction of an innovative linguistic tool: GIT (Generator of Technical Instructions).

This generator for instruction manuals is integrated in the ACTRES research project, a long-term project carried out by an interdisciplinary group of researchers in different fields of knowledge such as linguistics, statistics and software engineering. ACTRES seeks innovation in the area of linguistic ICT tools, which are built on the basis of the results of corpus-based studies. Apart from these reasons, there is also a personal motivation in the development of this thesis: I am particularly interested in foreign language writing for specific purposes because of both my teaching experience in English for Specific Purposes at the University and my experience in editing teaching materials for different publishing houses. The topic of my doctoral dissertation then goes hand in hand with the development of my professional career.

The main stream of thought on which this study is based is the functional linguistics model. According to this model, I have taken *meaning* as the basis to carry out a language contrast (Bondarko 1991, Halliday & Hasan 1976). More specifically, this study is a Functional Contrastive Analysis (FCA) (Chesterman 1998) in which I have looked for semantic and functional similarities, the *tertium comparationis* (TC) and the different ways of expressing the same meaning in different languages. The linguistic units of this analysis are functional — they have a purpose. I have looked for texts with the same overall function to find frequent and characteristic expressions, and to establish a common prototypical structure that can be proposed as a model (Halliday & Hasan 1989, Swales 2004, Bhatia 2004).

Corpus Linguistics (CL) is the key to prove the hypothesis of how the IG is structured and what type of language it is composed of. For this goal a comparable

corpus has been collected. It is bilingual, English-Spanish, made up of complete written texts belonging to the same subgenre, manuals for household appliances, static — once it was completed no variations have been introduced, and rhetorically tagged after its collection.

Once this corpus was compiled, a prototypical manual for household appliances was established on the basis of a quantitative and qualitative analysis of the corpus. The philosophical position adopted for this study is that of linguistic empiricism, as there is a description of the language based on the authentic materials collected *ad hoc* in a bilingual corpus (McEnery 1996). A philosophical and linguistic reflection on the data found is also provided (McEnery & Hardie 2012), in the chapters dealing with the analysis (chapters 6 and 7) where each result is explained, argued and interpreted. Drawing on Chesterman (1998) the contrastive analysis has been divided into four stages: (a) **selection**; (b) **description**: (i) **qualitative** and (ii) **quantitative**; (c) **juxtaposition**; and (d) **contrast**.

The theoretical frame of this thesis is developed in chapters 2 and 3. The first one reviews the basic principles of CS and Pragmatics. The second theoretical chapter focuses on Genre Studies, Language for Specific Purposes (LSP) and Language for Science and Technology (LST).

Chapter 4 presents the methodology used: A mixed methodology *ex profeso* designed for this analysis which combines quantitative and qualitative methods. This chapter also describes the data selection in detail, the analytical framework and the computer tools used. All the research has been done with as much preciseness as possible so that the results obtained can be extrapolated.

In chapter 5 an extra-linguistic analysis of the communicative process is presented. A deep knowledge of the contextual aspects involved in the subgenre leads to a better understanding of the linguistic analysis detailed in chapters 6 and 7.

Chapter 6 analyses the rhetorical macro-structure of the texts collected. A qualitative and quantitative analysis is made and it yields the prototypical structure of the IG.

Once the macro-structure has been established, chapter 7 details the characteristics of the language used in each move (M), step (S) and substep (SS). For this purpose, first a micro-textual description of each language is presented, then, the results are contrasted, and finally, the IG characteristic lexis is also analysed.

In chapter 8 the application derived from this study is described, the GIT[®] (*generador de instrucciones técnicas*), integrated within the bunch of text generators developed by the ACTRES research group. GIT[®] is made up of (a) a textual module in which the rhetorical structure of the prototypical manual for household appliances is shown; (b) a lexicogrammatical module with writing suggestions and examples to help writing in English; and (c) a lexicographical module which consists of a glossary with the most frequent technical and semi-technical terms in this text type, together with their equivalents in English and an example in context. The scientific interest of this application derives from the philosophy with which it has been designed and produced, from a detailed and deep linguistic analysis and from the combination of different disciplines such as linguistics, statistics and software engineering. It also has a high public interest, as it is meant for professionals who are required to write this kind of texts in a language that is not their own. This application is already available through subscription on the ACTRES Business Network webpage.

As an answer to the question presented at the beginning of this section, about the reason why people usually find the instruction manuals for household appliances so unappealing and not too convenient to use, I will dare to say that it is due to something as simple as the principle of the minimum effort. However, it is usually the case that after unsuccessful attempts at striving to make the appliance work, we realise that maybe the instruction manual does contain valuable information for us which may be very helpful. It is at that moment when we recognise its importance and its interesting linguistic characteristics, which I have studied and presented in this dissertation.

12.2. THEORETICAL FRAMEWORK (I): THE IMPORTANCE OF THE INTERLINGUISTIC CONTRAST AND THE CONTEXT IN THIS STUDY

12.2.1. Contrastive Studies

The CSs perspective is the approach taken in this study to “descubrir semejanzas and diferencias en las manifestaciones de dos lenguas and hallar de esta forma las zonas más conflictivas en las trasferencias interlingüísticas que van de una lengua particular a otra” [discover similarities and differences in the resources used by two different languages and find out the most problematic areas in the interlinguistic transfer between these two languages] (Labrador 2005: 16). This idea is also present, among others, in Jackson (1981) or Johansson (2003). Modern CSs start with the work of Lado (1957) *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers* where a methodology to compare languages is established according to their phonic systems, grammatical structures, vocabulary, written systems and cultures. As Ellis (1966) states, the basis for a CS lies on the assumption, that every language has its own individual features, but all of them have enough ground in common to allow for their comparison and classification (James 1980).

In James (1980) *Contrastive Analysis* some of the most important concepts for a study of this kind are proposed, such as: (a) **two branches** in CA: pure and applied linguistics; (b) **three branches** in interlingual linguistics: (i) **translation theory**, (ii) **error analysis** and (iii) **CA**; (c) **two levels of analysis**: (i) **micro-linguistic** and (ii) **macro-linguistic**; and (d) the **steps for CA**: (i) **selection**, (ii) **description**, (iii) **juxtaposition** and (iv) **contrast**.

12.2.1.1. *TERTIUM COMPARATIONIS*

To develop a linguistic CS it is necessary to find a common point on which to make the comparison, this common point is the TC understood as “la significación básica [contenida] en la estructura subyacente” [the basic meaning contained in the underlying structure] (Vázquez-Ayora 1977: 56). This is the basis for comparison and the equivalence between languages, also called the *correspondence hypothesis*: “which asserted that comparability and equivalence between languages was best achieved by reference to the concept of a universal underlying structure as a *tertium comparationis*” (Hartmann 1980: 28) and it is very much tied to the linguistic universals theory, as in Greenberg (1963) and later in Chomsky (1957, 1965).

From the underlying structure of the language, the following step is to find the differences in the surface structure, “differences are to be found in the ways these universals are realized in particular grammars” (Di Pietro 1971: 5); this justifies a CS in James’ (1980) opinion. The evaluation of similarity is problematic because it depends on the personal perception (Chesterman 1998). Tversky (1977) explains that two objects may have different degrees of similarity and the way to measure it is by establishing the number of common characteristics they share.

There are two kinds of TC: the two most obvious are (a) **formal correspondence** and (b) **semantic equivalence** (Krzyszowski 1990). A third kind of

equivalence would be the pragmatic one and it also works as TC in CAs about discourse structure, stylistic properties and quantitative aspects of the text (Krzyszowski 1990).

As Krzyszowski (1990) claims, Halliday (1970) takes into account aspects of semantics that were “traditionally relegated to *pragmatics* or *interpersonal function* of sentences” (Krzyszowski 1990: 18). This is why there is a correlation between form and function, and the functional aspects of sentence structure, which constitute a frontier area between pragmatics and semantics, should also be included in any CS of a semantic and syntactic kind (Krzyszowski 1990). In this sense, a CS may have as TC not only little units of comparison, but also other larger units (Hymes 1972, James 1980).

12.2.1.2. COMPARISON CRITERIA

Different levels of analysis can be found in the different linguistic models. The levels of linguistic analysis are divided into two main groups: (a) **micro-linguistics**, phonetic, lexical, morphological and syntactic and (b) **macro-linguistics**, beyond the level of the sentence, as those of a semantic or pragmatic kind.

The four main contrastive models are: (a) the **structural** or **taxonomic model** (Sapir 1921, Bloomfield 1933, Fries 1945, Lado 1957); (b) the **generative-transformational model** (Harris 1951, Chomsky 1957, Quesada 1974, Radford 1988); (c) the **grammar case model** (Fillmore 1968, Di Pietro 1971); and (d) the **functional models** (Nida 1964, Catford 1965, Rabadán 1991, Neubert & Shreve 1992, Toury 1995, Nord 1997, Hatim & Mason 1997) (Labrador 2005).

12.2.1.3. FUNCTIONAL CONTRASTIVE ANALYSIS

FCA is a research methodology, whose starting point is searching for similarities in different languages (TC) and the different ways of expressing the same meaning in different languages (Chesterman 1998). Linguistic universals underlying such

similarities are generalisations of facts presented in a limited range of languages in which the researcher circumscribes (Bondarko 1991).

FCA represents a general approximation to CA. It is called *functional* in the sense that it is based on meaning and it follows the semiosis process (from meaning to form): it searches for the different ways in which a meaning can be expressed. This methodology should also specify the syntactic, semantic, and pragmatic conditions of use and should establish which version is the one preferred and under what circumstances. It is a methodology based on semantics and it is not related to any grammatical model in particular (Chesterman 1998).

Halliday & Hasan's (1976, 1989) linguistic model offers a vision of the language based on meaning; this is what they call *social semiotics*, in which communication is based on negotiation of meaning and it is influenced by social, and personal experience. It is a semantic, not a syntactic approach. The linguistic units proposed are based on their *function*. This allows studying a text with a functional linguistic pattern and based on the repetition of patterns, we can determine genres (Halliday & Hasan 1989).

Bondarko's (1991) functional grammar addresses grammar from a double perspective: grammar and semantics, which involves analysing the rules and seeing how they affect the different levels of the language. A double direction is then considered in language analysis, from form to meaning and from meaning to form (Bondarko 1991). Unlike generative grammar, functional grammar is not interested in the process of meaning being codified into forms (Chesterman 1998).

The central elements in the concept of function are *meaning* and *context*; “[t]he central proposal of the theory is [...] to split meaning or function into a series of

component functions. Each function will be defined as the use of some language form or element in relation to some context” (Firth 1968: 173).

Form and meaning cannot exist separately (Sinclair 1991). Bondarko names this the semantic-functional field (Bondarko 1991). Halliday understands that language is meaning, and as meaning is determined by what people mean with it, using language is *meaning* (Chesterman 1998).

Another important concept Bondarko (1991) adds to functionalism is called the *system interaction and the environment*. Language is considered to be a system of systems. It is not isolated, but it has to be studied in its whole and within its environment. *Environment* refers to the unit of language and the extra-linguistic elements around it. There are two kinds of environment: (a) **paradigmatic** (relation with the different language elements that can replace the linguistic unit in the same slot) and (b) **syntagmatic** (the co-text, the relationships with the surrounding units). Both of them should be studied together; for this purpose we need three kinds of information: (a) **meanings**, (b) **forms** and (c) **conditions of use**. Ideally, we need a list of possible meanings, forms and conditions of use (Chesterman 1998), and it will be possible to reach them through discourse analysis. For Bondarko (1991), the relation between the different functions is the basis of the investigation and the description of functional grammar.

Different authors face the task of classifying the functions of language. Firth (1957) believes that it may be better to suggest different kinds of linguistic functions rather than classifying situations. Reiss (1971), following Bühler, proposes three basic kinds of text according to where the emphasis is placed: “*content, form or appeal*”. Accordingly, Nida (1975) distinguishes *expressive, informative* and *imperative* functions of the text. Besides, a text may potentially be ambiguous, it is rarely pure and

it does not perform only one of the mentioned functions (James 1980). The most influential classification is the one by Halliday (1985). He stated that form “is shaped by use” and he understands language as a system of choices (Halliday 1985: xiii). The functions we can find in language are the following: (a) **ideational** (centred on content), (b) **interpersonal** (social relations) and (c) **textual** (the text itself) (Halliday 1985, Halliday & Hasan 1976). The function language performs must be clear since this is the TC in a two-language CS. The function that language performs will be the TC in a two-language CS, so it must be clear to the researcher: “[a]lthough the cultures carried by different languages may be highly distinctive, we shall usually be able to point to types of text in different languages which perform approximately the same function” (James 1980: 116).

12.2.1.4. CONTRASTIVE RHETORIC

12.2.1.4.1. The origin of Rhetoric

Most traditional rhetorical studies are based on Aristotle’s *Ars Rhetorica* (4th century B.C.), which is related to the art of persuasion by means of words and it is meant for public oral discourse. In classic rhetoric there are two central elements, which still remain nowadays: *inventio* and *dispositio*, as well as the internal organisation of discourse divided into a sequence of parts.

The re-emerge of rhetoric in the 20th century has given rise to the neo rhetoric (Pozuelo-Yvancos 1987). Following Albadalejo (1989), Murphy (1983) states that rhetoric is “el análisis sistemático del discurso humano con el propósito de aducir preceptos útiles para el discurso futuro” [the systematic analysis of human discourse with the purpose of proposing useful rules for future discourse]. We can extract a double aspect of rhetoric from here: (a) the inductive, analysis of constant and regular

elements and (b) the projective, construction of a future discourse according to the rules obtained in the inductive analysis (Albadalejo 1989).

12.2.1.4.2. Definition of Contrastive Rhetoric

Contrastive rhetoric makes it possible to study the differences and similarities between the different linguistic patterns and the way a text is structured in two different languages. Textual structure depends on the concepts of culture and genre; language as well as writing are cultural phenomena, and as such, different cultures have different rhetorical trends (Connor & Moreno 2005). The origin of this discipline begins with Kaplan (1966) who analyses the compositions of a group of students of English as L2, and establishes that, depending on the origin of the student there is a writing style; despite all the critics, from this point on there is a renaissance of Contrastive Rhetoric (Connor 1996).

This study approaches contrastive rhetoric from a functional point of view, therefore, it focuses on “(a) differences in preferred or accepted sequences of illocutionary acts, and (b) differences in interactive structure” (Chesterman 1998: 156).

12.2.2. Pragmatics

12.2.2.1. ORIGIN AND DEFINITION

Portolés (2004) sets the beginning of pragmatics in 1938 with the work of Morris *Foundations of the theory of signs*. Later on, Leech, defines pragmatics as “how the language is used in communication” (Leech 1983: 1) and states that Ross & Lakoff are the pioneers in proclaiming the importance of pragmatics at the end of the sixties, although there have been language philosophers who had already introduced the concept of pragmatics in their studies (Austin 1962, Searle 1969, Grice 1975). Lerot defines it this way: “La pragmatique linguistique étudie les conditions de l’énonciation.

Elle met les énoncés en relation avec les utilisateurs et les contextes dans lesquels ils sont produits” [Linguistic pragmatics studies the conditions of statements. It connects them with the users and the contexts in which they are produced] (Lerot 1983: 16), so the concept of context is already introduced in it. In the nineties there is an explosion of pragmatics, and some authors such as Escandell-Vidal (1996), Diamond (1996) or Yule (1996), begin to see the importance of the surrounding context.

12.2.2.2. OBJECT OF STUDY: THE COMMUNICATIVE CONTEXT

Ducrot & Shaeffer place the object of study of pragmatics in “todo aquello que en un enunciado está sujeto a la situación en la que dicho enunciado se emplea y no solo a la estructura lingüística que presenta la oración” [every aspect of a statement subject to the situation in which this statement is used and not only to the linguistic structure of the sentence] (Ducrot & Shaeffer 1998: 121). Other authors also pay attention to its interpretation: “[la pragmática] interpreta los enunciados tomando en consideración todos los elementos que intervienen en el circuito de la comunicación: emisor, receptor, canal, circunstancias... y, claro está, también el código” [pragmatics interprets statements taking into consideration all the elements that participate in the communication circuit: sender, receiver, channel, circumstances... and, of course, the code as well] (Gutiérrez-Ordóñez 2002: 21-22) and the result of the communicative process: “[p]ragmatics is the study of language in use. It is the study of meaning, not as generated by the linguistic system but as conveyed and manipulated by participants in a communicative situation” (Baker 2011: 230).

The context also helps to disambiguate any ambiguous sentences; from all the possible meanings that a sentence may have, all those that are not likely in a given context are discarded (Hymes 1968, Widdowson 2004). Firth also claimed that “the complete meaning of a word is always contextual, and no study of meaning apart from a

complete context can be taken seriously” (Firth 1957: 7) and in a similar way Widdowson states: “[t]he meaning of an utterance (as distinct, I would add, from a sentence) is contextually dependent” (Widdowson 2004: 37). The relation between text and context is so tight that they influence each other, it is a dialectical relationship (Halliday & Hasan 1989, Widdowson 2004).

Context is divided into three levels: (a) **situational**, in which the social, spatial and temporal context is analysed; (b) **linguistic** or **cotextual**, which is the total text; and (c) **cognitive** or **general** in which the personal knowledge of the world participates (Maingueneau 2007).

12.2.2.2.1. Situational context

In the situational context, we can find the social context, which is determined by the group culture (Firth 1957). When we say that a text is functional, we mean that it is performing a task in a given context. A text is essentially a semantic unit. If we consider it from a double perspective, we can say that it is a product and a process at the same time. It is a *process* in the sense that it is a social interactive interchange of meaning between two people; and it is a *product* of its environment because it is the product of a continuous process of meaning choices among the different options of what we call linguistic system: “the context of situation [has] a systematic relationship between the social environment on the one hand, and the functional organization of language on the other” (Halliday & Hasan 1989: 10-11). The parameters Halliday & Hasan (1976: 22, 1989: 12) propose, emphasise the *social context* and take into account three different aspects: (a) **field**, what is happening, the topic; (b) **tenor**, the participants in the communicative process, the sender and the receiver; and (c) **mode**, how the text is constructed.

12.2.2.2. Linguistic context (or cotext)

A text is a semantic unit with unity and structure (Halliday & Hasan 1976, 1989). The structure of the text is defined by the genre it belongs to, and the use of language in different situations develops common textual structures for speakers. The different options are not present at random; they are determined by its *textual context* (Halliday & Hasan 1989). Here we can find statistically relevant aspects of lexis and grammar.

Another element present in the text is unity, this is guaranteed with cohesion, which is achieved through the different relations of meaning: anaphora, cataphora, endophora, exophora, synonymy, antonymy, hyponymy and meronymy (Halliday & Hasan 1989).

To be able to determine the behaviour of language, we have to look for frequent patterns in one genre. We can do that with an analysis of a text corpus and this way, we will determine lexical, lexicogrammatical, collocational and colligational regularities (Widdowson 2004).

12.2.2.3. Cultural context (cognitive or general)

Malinowski (1935) studies the uses, customs and language of the inhabitants of the Kiriwina Islands to investigate everything around this process from an empirical perspective. The *cultural context* and the *context of situation* (Malinowski 1923, 1935) are the necessary elements for an adequate comprehension of the text (Halliday & Hasan 1989). Halliday & Hasan (1989) believe that language is *language in action*. In their opinion, it is impossible to understand the message if we do not know what is happening, this includes the total cultural baggage, and it plays a fundamental role in the interpretation of meaning. Hymes also develops this perspective and studies socio-linguistics, “[the] correlations between languages and societies, and between particular

linguistic and social phenomena” (Hymes 1974: vii). Malinowski (1935) makes it clear that there is a total and complex interrelation of social and cultural aspects together with the language functions.

12.3. THEORETICAL FRAMEWORK (II): INSTRUCTION MANUALS AS A SUBGENRE OF THE SCIENCE AND TECHNOLOGY TYPE

12.3.1. Genre studies

12.3.1.1. GENRE, THEORETICAL CONCEPT

The role of the linguist when facing genre is to find out everything about it and discover its true nature (Bhatia 1993, 2004). The main objectives in the genre theory are:

- to represent and account for the seemingly chaotic realities of the world;
- to understand and account for the private intentions of the author, in addition to socially recognised communicative purposes;
- to understand how language is used and shaped by socio-critical environment; and,
- to offer solutions to pedagogical and other applied linguistic problems (Bhatia 2002).

12.3.1.2. DEFINITION AND APPROXIMATIONS

The ESP school (Swales 1990, Bhatia 1993) defines genre as: a **structured and conventionalized discourse** with a **function** and within a **discursive community**. Other authors such as Günthner & Knoblauch (1995) or Bustos-Gisbert (2013) agree partly with this definition as they do not consider the function of the text and place more emphasis on the structure and the sociocultural aspect of genre. In the functional-systemic Sydney school (whose main representative is Halliday) three factors are combined: (a) **structured discourse**, (b) oriented **to a goal** (c) **integrated into the social practices of a culture** (Rose 2012). In Aristotle’s concept of genre (4th century

B.C.) there is no mention to culture because there are no different cultures for him, there is only the surrounding context; nonetheless the concepts of structure and function are present.

We cannot speak about different periods, but different approaches to genre: (a) **lexicogrammatical textualisation** centred on the descriptive study of language (De Beaugrande & Dressler 1981, Van Dijk 1985); (b) **discourse organisation** or analysis of the global textual structure; and (c) **discourse contextualisation** or context study (Bhatia 2004).

12.3.1.3. GENRE ANALYSIS

The previous perspectives of the analysis have resulted in a multi-layered analysis in which the text is analysed beginning with the most general aspects to the most detailed ones (top-down approach). The genre levels of analysis are (a) **assessing rhetorical purposes**, (b) **unpacking information structures** and (c) **accounting for syntactic and lexical choices** (Swales 1990); additionally he points out that genre analysis implies much more than that simply a textual analysis.

12.3.1.3.1. Genre elements

The first thing to do is to identify all those elements that are always present: the obligatory ones. If one of these elements is missing, the perception we obtain is that the text is incomplete. Then, the optional elements, which are determined by the *textual context*, and they are not present at random. All this provides a *potential generic structure* (Halliday & Hassan 1989). The elements needed in a genre are: (a) the **meanings** associated with it, what is called *genre-specific semantic potential*; (b) the logical relation to **context**, language is associated to a social event; (c) **genre** varies as

context does; and (d) the common **generic structure potential** (Halliday & Hassan 1989).

The elements that shape the use of language are: (a) **communicative purposes** identified and understood by the members of the professional or academic community in which they regularly occur; (b) texts are highly **structured** and **conventionalized**; (c) **experts** of the professional community have a greater knowledge to exploit the genre than apprentices; (d) although genres are conventionalized constructs, the author may exploit the generic resources to express not only “private” intentions but also to construct “**socially recognised communicative purposes**”; (e) they **reflect disciplinary and organizational cultures**; and (f) every genre has its **own integrity**, which is identified with reference to a combination of textual, discursive and contextual factors (Bhatia 2004).

Genre analysis is an applied discipline, and it tries to distinguish the conventionalised uses of language; its nature is thus versatile and dynamic, and it does not aim merely at describing but also at providing explanations about the nature of genres. Its scope may be small, but it conveys a wide perspective. Genre analysis means investigating very conventionalised texts within a context to get to understand how the members of a specific discursive community, interpret and use a genre to reach communicative goals (Bhatia 2002).

12.3.1.3.2. Discursive community

One of the elements to which the notion of genre is very tightly linked, is the *discursive community*¹⁸ it belongs to. Skills acquisition to develop a genre depends on the previous knowledge of it. Swales calls this previous knowledge *content schemata*,

¹⁸ Understood as those who share similar linguistic rules (Bloomfield 1933).

which comes from previous texts and it will give rise to *formal schemata*, when the genre is already mastered (Swales 1990). A discursive community has a functional linguistic behaviour, since it represents a group of people who share the same communicative purposes in some particular situations. In this case, the need to have an effective communication prevails in the discursive community over any other goal, and “they tend to predominate in the development and maintenance of its discoursal characteristics” (Swales 1990: 24). This way, linguistic conventions are gradually settled in the genre (Devitt 2004).

12.3.1.3.3. Objectives

In genre analysis there are mainly pedagogical objectives (Bustos-Gisbert 2013, Bhatia 1993, 2002); nonetheless reference frames are established to understand and analyse professional and academic genres (Bhatia 2012, Bazerman 1997). These frames are only a guide; they do not guarantee an effective rhetorical action (Fowler 1982, Todorov 1990). It is a question of pattern searching rather than pattern imposing (Hart 1986). In fact, what we remember of a genre is its macro-structure or *macroproposition* (Chesterman 1988).

12.3.1.3.4. Genre integrity: innovation and convention

Our social activity leads us to get integrated in different discursive communities (Reyes 1998). This implies using the typical genre conventions (Bustos-Gisbert 2013). Though genres are recognisable and they are associated to a specific rhetorical context, based on specific communicative intentions and with precise restrictions, they are not static; nevertheless there is certain tendency to innovation and change. Most expert members of the community are capable of incorporating changes, always within certain

limits. This makes the analysis be neither systematic nor predictable (Bhatia 1993, 2004, 2006).

A genre is a dynamic system that responds to sociocultural needs. Each society organises genres in a different way (Georgakopoulou & Goutsos 1997). Genres adapt to new uses, and those that are not used anymore, disappear over time (Berkenkotter & Huckin 1995, Taavitsainen 2002, Bustos-Gisbert 2013). This leads to a tension between innovation and convention that produces the mixed or hybrid genre (Bhatia 2006). Some genres overlap with one another, mainly due to the spread of the information technologies, which allows for the proliferation and dissemination of texts. However, the language of a genre is quite conventional in general. Its most important aspect is that it can be recognised and it is sufficiently standardised, based on a series of conventions most of which are shared by a discursive community. In other words, the language of a particular genre is recognised as typical or valid (Bhatia 2004).

On the other hand, some genres are more reluctant to changes than others — they are more *conservative*, such as legal contracts and others are more *liberal* such as literary or advertising genres (Bhatia 2006). Although the genre may be more or less conservative, they all work within certain limits.

12.3.1.3.5. Genre, register / style and discipline

The register of a text is a series of generalised stylistic choices. Genre, as a category, is linked to external factors, while style is a question of individual usage of language or functional typicality in the use of language (Bhatia 2006). *Register*, as in Halliday *et al.* (1964), can also be named *style* as in Crystal & Davy (1969).

Biber (2012) uses the term *register* to refer to the different varieties of language associated to usage situations and which create variation patterns within the different

linguistic characteristics of the different text types. To describe a register, three variables have to be studied: (a) **situational context**, (b) **typical linguistic characteristics** and (c) the **functional relation** between these two components (Biber & Conrad, 2009).

This distinction between genre and register / style is important when adopting a discourse analysis perspective. It has already been mentioned that the three contextual factors we can find in a register are *field, tenor and mode of discourse* (Halliday *et al.* 1964). Close to this concept we can find *disciplines*, which show the main characteristics of the genre they represent. Nonetheless, they are not synonyms: disciplines represent content and register, the language associated to them (Bhatia 2004). In contrast with registers (as typical configurations of *field, mode* and *tenor* in discourse), disciplines are identified by its content and by the field of discourse, more than any other typical configuration of the three contextual factors. Genres thus, run across disciplines (Bhatia 2004).

12.3.1.3.6. Typology

The role of the researcher in genre analysis is not to classify according to different typologies, but to order and categorise the different discursive forms based on observation and empirical research (Swales 1990, Chesterman 1998). If genre reflects discursive activities with a social origin, a complete list will be infinite (Georgakopoulou & Goutsos 1997). However, some attempts of classification can be found, like those by Serafini (1989) or Dimter (1999).

Other open and non-exhaustive classifications are the *system of genres* (Bazerman 1994), the *eco-linguistic model* (Díaz-Rojo 2000), the *genre set* (Bhatia 2004) or *genre as families* (Swales 2005). Accordingly, we move from the most general to the most specific element in a classification; we can also move to a superior level

having genre as the starting point: this is what Bhatia distinguishes as *super genre* and it is the natural consequence of genre versatility. Together with this concept we have: (a) related **genre grouping**; and (b) genre **colonisation**, when a genre invades another one leading to a hybrid genre (Bhatia 2004). Despite not having found a satisfactory general taxonomy, this work is included within the branch of LSP and in the next section its characteristics will be analysed.

12.3.2. Language for Specific Purposes

LSP is defined in opposition to language for general purposes and it is directly related to the language used in certain discipline or profession. It is also linked with genre due to its linguistic interest but also due to its teaching purpose. In this field, English is the language most widely taught as a foreign language; nevertheless Spanish and Arab have gained a lot of importance in the last few years.

12.3.2.1. GENRE AND LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES

LSP studies are based on the Swalesian genre analysis (Hopkins & Dudley-Evans 1988, Dudley-Evans 2000). There are three main trends in genre analysis (Hyon 1996): (a) the **ESP school**, with Swales (1990) and Bhatia (1993); (b) the **Sydney school**, whose main representative is Halliday (Halliday *et al.* 1964, Halliday & Hassan 1976, 1989), establishing the parameters for a context of situation analysis; and (c) the **neo-rhetoric**, which groups different authors focusing on the social aspect of genre (Bazerman 1988, Freedman & Medway 1994, Johns 2002, Devitt *et al.* 2004).

12.3.2.2. EVOLUTION IN LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES

The study of genre is the starting point for LSP analysis and teaching. Its study has gone through different stages throughout history, but the focus of attention has only slightly varied. In a first moment it was placed on language and later the focus moved to

the direction of the student: at the present moment the role of the teacher is that of a facilitator of knowledge in a context in which the student is the centre of the teaching process (Huckin 2003).

This evolution runs parallel to the evolution of the different grammatical approaches (see chapter 2) thus, LSP analysis goes beyond sentence level. It is a question of integrating sentence grammar as well as discourse and its comprehensive meaning (Hutchinson & Waters 1987), also called micro and macro-cohesion (Hall et al. 1986) or micro-language and superstructure (Voracek 1987). In addition to this, there is also the vision of superior structures determining the use of inferior structures (Ewer & Hughes-Davies 1988), hence the role of rhetoric becomes decisive to give cohesion and coherence to the discourse (Halliday & Hasan 1976, Phillips & Shettlesworth 1988, Dudley-Evans & St. John 1998).

12.3.2.3. LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES TEACHING

LSP contents should be directly related to the specific needs of the students (Huckin 2003, Carver 1983, Hutchinson & Waters 1987, Dudley-Evans & St. John 1998). There are two trends regarding how specific teaching should be, they are called the narrow and the wide angle (Jordan 1997). With homogeneous groups the teacher can have a narrow angle, more specificity, but with heterogeneous groups it is more appropriate to have a wide angle, less specificity (Huckin 2003).

12.3.2.3.1. Authentic materials

Due to the fact that LSP is directly related to the content, there is a need to work with authentic materials (Barber 1988, Dudley-Evans & St. John 1998, Dudley-Evans 2000, Bowker & Pearson 2002). The LSP teacher often faces the problem of not having suitable materials for teaching. In these cases, the best thing to do is to look for

authentic materials and make an analysis following genre analysis principles (Bhatia 1993). Working with authentic materials raises awareness about the linguistic system used in the genre together with offering explanations about why certain linguistic forms take certain value.

Real texts should not be used prescriptively, they should rather undergo a process of research: (a) **identifying** and assigning discourse values to the different parts of the text; (b) **internalizing** the discourse structure of the genre; and (c) gradual introduction of the student into the **variations** in the use of strategies (Bhatia 1993). It is thus a question of obtaining the most frequent and prototypical structures of the genre. Research following this process is the key to obtain relevant conclusions (Dudley-Evans 2000).

12.3.3. Language for Science and Technology

12.3.3.1. TYPOLOGY

English for Science and Technology (EST) is included in ESP, which is divided into: (a) **English for Academic Purposes** (EAP) and (b) **English for Occupational Purposes** (EOP). In EAP we can find English for Academic Science and Technology, although, this is not the branch we are interested in. We should focus on EOP, which is divided into: (i) **English for Professional Purposes** and (ii) **English for Vocational Purposes** (Dudley-Evans & St. John 1998). The instruction manual studied in this investigation would be placed between these last two categories; it is not an instance of expert to expert language, as in the case of pure professional language, but an example of expert to non-expert language, consequently the register also has some characteristics typical of the language for vocational purposes.

12.3.3.2. STYLE AND LEVELS OF SPECIALISATION

Within LST there are four levels of specialisation which are distinguished by the style or register used: (a) **expert-to-expert** communication; (b) **expert to initiates** communication; (c) **relative experts** to the **uninitiated** communication; and (d) **teacher-pupil** communication (Pearson 1998). Other authors prefer to distinguish three levels (Buendía & Ureña 2010, Bowker & Pearson 2002): (a) **advanced texts** with a very high level of specialisation; (b) **instructive texts**, generally with a pedagogical character; and (c) **popular texts** for the general public. In the case of instruction manuals they are placed between the second and the third level of specialisation, according to the second classification, and in the third level, according to the first. They are instructive texts, with a pedagogical objective; besides, no previous knowledge can be presumed on the part of the reader, consequently the writer has to focus on a potential reader who may not know anything about the appliance.

12.3.3.3. CHARACTERISTICS

LSP texts have particular lexical, morphological, syntactic and stylistic characteristics (Schubert, 2010). Scientific language characteristics are: (a) precision; (b) neutrality or objectivity; (c) economy; (d) other resources; and (e) clarity and concision (Gutiérrez-Rodilla 2005, Kindelán-Echevarría 2010).

Regarding grammatical characteristics of LST, Quilis & Hernández (1980) name: (a) **simple syntactic structures**; (b) **scarcity of adjectives**; and (c) **impersonal narration**. These three characteristics are reflected in short sentences and simple structures, without subordination, language which does not reflect any personal opinion, lack of exclamations and other expressive resources, impersonal formulae, the passive voice, and plenty of nominalisations in English (Dudley-Evans & St. John 1998) and *pasiva refleja* in Spanish. It takes mainly the written form, it is not oral and there are

loads of symbols like abbreviations, acronyms and other systems of representation, such as illustrations, tables and figures inserted into the written text to make comprehension easier. All this reflects an intention of objective communication; they are descriptive texts in which ambiguity is avoided as much as possible.

12.3.3.4. FUNCTIONS

“[E]n la escritura científico-técnica, el propósito es generalmente informar, definir o describir, y / o argumentar” [in scientific and technical writing, the general goal is to inform, define or describe and / or argue] (Kindelán-Echevarría 2010: 27). The main intention is that of *informing* about the appliance and its functions. Nonetheless, for this purpose we have to “describirlo, decir a qué categoría pertenece y qué lo distingue de otros miembros de su misma categoría” [describe, categorise and distinguish it from other members of its own category] (Kindelán-Echevarría 2010: 27).

Language functions are related to social behaviour and they represent the intention of the source, for example: advise, warn, intimidate, describe, etc. (Hutchinson & Waters 1987). The way in which these functions are related as well as how they are linguistically realised is what establishes the particular conventions of each genre (Widdowson 1988). LST functions proposed by Allen & Widdowson in the seventies and developed in the textbook series *English in Focus (definition, classification, description and hypothesising)* have been undoubtedly improved by Trimble’s proposal (1985) (see table 3.2.). All the functions described are present in instructions manuals to a greater or lesser extent. With them, a descriptive frame can be built in functional terms, only with the necessary categories for the description of the communicative event in question and related to the text by means of: (a) the **content of the message**; (b) the **internal logic organisation**; and (c) how **audience** is taken into account, as well as establishing a rhetorical referential Swalesian frame (Hopkins & Dudley-Evans 1988).

12.3.3.5. RHETORIC OF THE SCIENCE AND TECHNOLOGY DISCOURSE

Rhetoric is the process a writer uses to produce a desired piece of text. This process is basically one of choosing and organizing information for a specific set of purposes and a specific set of readers. An EST text is concerned only with the presentation of facts, hypotheses, and similar types of information. It is not concerned with the forms of written English that editorialize, express emotions or emotionally based argument or are fictional or poetic in nature (Trimble 1985: 10).

Trimble's (1985) *EST rhetorical process chart* details how to build or analyse a text (or corpus of texts) into four levels; these are: (a) **the objectives of the total discourse**, (in this case, to show how an appliance works); (b) **general rhetorical functions**, which develop level a) objectives, (description of the appliance and its parts, functions and advise on it); (c) **specific rhetorical functions** which develop level b) objectives, (within the appliance functions, we can find installation and use); and (d) **rhetorical techniques** that provide relationships within and between the rhetorical units of level c), (orders, references of time and space, etc.) (Trimble 1985).

Instructional texts are included in the IG and “they are primarily concerned with making actions happen” (Delin 2000). For Delin, this “close involvement with action” (Delin 2000) is what makes instructional texts different from others, because they are directed to action, to the fulfilment of a task. *How to* texts must have the following characteristics:

[Instructions] have to be delivered clearly, as there is no immediate feedback on the part of the readers; the text has to be unambiguous as well as authoritative, and should be supported by visual elements, such as photos or graphs or sketches, by a checklist of points in the right order, [etc.] (Chiavetta 2006: 155).

IG analysis is very specific, and even more, if we exclusively deal with household appliances, which is here considered an IG subgenre. The IG study of this research has been approached from a discourse analysis perspective: the objective is to

get to understand the structure and function of language uses to be able to communicate meaning (Bhatia 1993).

The linguistic analysis can be made under different parameters: (a) **theoretical**, this is understood as an extension of grammatical formalism, to observe formal aspects or even functional aspects in the use of language; (b) **general** or **specific**, the latter is our case, as we are studying a particular area of language, manuals for household appliances; (c) **applied**, to LSP teaching or the development of ICT tools, as in our case, building a text generator; (d) **surface** or **deep**, depending on the level of language analysis, a formal description of the language or a deeper functional analysis can be made, in this case we have chosen both perspectives (Bhatia 1993).

Additionally, there are four levels of discourse analysis: (a) superficial linguistic level or **register analysis**, focused on identifying significant lexicogrammatical characteristics; (b) description of functional language or **grammatical-rhetorical analysis**, in which the relationship between a favourite language option and a rhetorical function is investigated; (c) discourse as language description or **interactional analysis**, in which the relationship between sender and receiver is described; and (d) description of language as explanation or **genre analysis**, the nature of a particular discourse within its discourse community (Bhatia 1993).

12.4. METHODOLOGY: TOOLS AND PROCEDURES

12.4.1. Mixed methodology: quantitative and qualitative

Linguistics is essentially a social science (Enkvist *et al.* 1964, Stubbs 1993) and an applied science (Stubbs 1993). There are three methodologies to be followed in this kind of research: (a) **quantitative** focusing on numerical analysis; (b) **qualitative**, focusing on the analysis of narrative data; and (c) **mixed**, which combines data of both

kinds (Teddlie & Tashakkori 2003). Some scholars such as Smith (1994) think that qualitative and quantitative methodologies are incompatible, while others such as Howe (1988) believe the opposite. This research is framed within the third option, since it includes qualitative as well as quantitative analysis for the different stages of its development.

There is not a mixed methodology model to be followed; it is a custom-made methodology for each case: “study what interests and is of value to you, study it in the different ways that you deem appropriate, and use the results in ways that can bring about positive consequences within your value system” (Tashakkori & Teddlie 1998: 30). Its usefulness lies in the fact that “mixed methods are useful if they provide better opportunities for answering our research questions” (Teddlie & Tashakkori 2003: 14).

The objective of this research is: (a) **to analyse the context** of a particular genre and its conditions; (b) get to know **how the genre is structured** in instruction manuals (macro-textual analysis); and (c) **analyse, and contrast the prototypical language** of each part of the texts (micro-textual analysis) in English and in Spanish

For these goals we have: (a) studied **relevant literature** about genres and discourse analysis; (b) established a hypothesis about **how the IG is structured** (qualitative analysis); (c) built a linguistic corpus to **test and quantify the hypothesis** (quantitative analysis); (d) studied **the extra-linguistic context** (qualitative analysis); (e) studied **the macro-linguistic structure** (qualitative analysis) **and the frequency rates of its components** (quantitative analysis) and (f) studied **the micro-linguistic structure** (qualitative analysis) to establish the **typical phraseology** from a higher to a lower rate (quantitative analysis) (see table 4.1.). These results have been applied to the GIT[®] in a practical manner.

This research has followed a sequenced approach, although there is a small part that has been developed in parallel and always looking for internal validity in the case of quantitative data and credibility for qualitative data (Teddlie & Tashakkori 2003). Validity as well as quality can be achieved with two basic criteria: (a) **rigour in the application of method**; and (b) **rigour in interpretation** (Guba & Lincoln 2000). If we are meticulous in both aspects, then the results can be generalized; there will be: (a) **external validity** in quantitative terms; and (b) **transferability of results** in qualitative terms. This is what makes it possible to extrapolate the results beyond the particular conditions of the research study (Teddlie & Tashakkori 2003).

There are three types of mixed methodology: (a) **convergent mixed method**, qualitative and quantitative data are collected, they are compared or related and interpreted; (b) **explicative method**, quantitative data are collected followed by qualitative data and then an interpretation is given; and (c) **exploratory method**, first qualitative data are collected, and then they are contrasted with quantitative data to make an interpretation (Creswell 2002). The analysis in this study is convergent, because it collects qualitative data as well as quantitative data in phase 1 (corpus collection according to content criteria, representation and variety). In phase 2, the analytical frame is set (here, IG analytical frame) and in phase 3, the annotation of the corpus takes place (here, rhetorical annotation); phase 2 and phase 3 use qualitative methodology. In phase 4, the methodology is quantitative; a broad numeric comparison is made between the tagging done by the two coders for an inter-rater reliability test (10 % of the corpus was tagged by a second coder with a coincidence of 96 %). Lastly, and most important is phase 5, where we can clearly see data convergence: qualitative data, reflecting the IG language characteristics; and quantitative data, expressed in percentages. Following this methodology, the prototypical language in English and

Spanish stands out, conclusions are drawn and a full description of the subgenre of instruction manuals in English and in Spanish is presented (see table 4.1.).

12.4.2. Corpus Linguistics

Thirty years ago [...] it was considered impossible to process texts of several million words in length. Twenty years ago it was considered marginally possible but lunatic. Ten years ago it was considered quite possible but still lunatic. Today it is very popular (Sinclair 1991: 7).

Nowadays, CL is one of the most suitable tools for interlinguistic CS (Rabadán 2008).

12.4.2.1. DEFINITION

Any collection of more than one text can be considered a linguistic corpus (McEnery & Wilson 1996). A corpus can also be defined as “a collection of naturally occurring language text, chosen to characterize a state or variety of a language” (Sinclair 1991: 4), “a sufficiently large body of naturally occurring data of the language to be investigated” (Leech 1991: 8) or “a collection of texts or parts of texts upon which some general linguistic analysis can be conducted” (Meyer 2002: xi). Yet, although it may be possible to undertake a corpus investigation manually, the concept of *machine readable* (Baker 1995) is included in current definitions as it cannot be conceived otherwise any longer (McEnery & Wilson 1996, Leech 1997, Bowker & Pearson 2002, Meyer 2002).

12.4.2.2. ORIGIN

When did modern corpus linguistics begin? Should we trace it back to the era of post-Bloomfieldian structural linguistics in USA? This was when linguists (such as Harris and Hill in the 1950s) were under the influence of a positivist and behaviourist view of the science, and regarded the ‘corpus’ as the primary explicandum of linguistics (Leech 1991: 8).

Corpora are born as collections of texts which can be used as databases for any kind of linguistic research. The first big corpus that can be found is the one collected by Quirk in 1959 named Survey of English Usage. Later, Kučera & Francis (1961) collected the Brown corpus (Brown University Standard Corpus of Present-day American English). In 1970 the University of Lancaster started a project to collect a British English corpus similar to the Brown corpus in its composition. However, after several problems, with the help of Johansson, Hauge & Hofland, from Norway, the corpus was finally collected in 1978: the corpus known as LOB corpus (Lancaster / Oslo-Bergen Corpus of British English) (Leech 1987).

In Spain, it wasn't until 1995 that the Spanish Royal Academy, RAE (*Real Academia Española de la Lengua*) built two reference corpora in Spanish, CREA (*Corpus de Referencia del Español Actual*) and CORDE (*Corpus Diacrónico del Español*). Later work has been made on two new corpora, CDH (*Corpus del Nuevo Diccionario Histórico*) and CORPES XXI (*Corpus del Español del Siglo XXI*). At the present moment, all of them can be accessed through the RAE website for free and they are essential in much of the research on the Spanish language.

12.4.2.3. TYPOLOGY

The great advantage of CL is that a corpus can be built in such a way that it meets any particular needs. The criteria to follow can be as wide as the specific needs of the investigation. The criteria presented here, are those selected, among many other possibilities, for designing the *Corpus del Género de la Instrucción Técnica* (C-GIT).

The C-GIT consists of **two subcorpora**, one in English and another one in Spanish. It is therefore **bilingual**, in opposition to *monolingual* and *multilingual* (Bowker & Pearson 2002, Granger 2002, McEnery & Xiao 2005, McEnery & Hardie 2012). It is **textual** or **written** (Granger 2002), as it does not contain any oral archives

(Torruella & Llisterri 1999, McEnery & Hardie 2012). It is a **sample** corpus because it is composed of only a part of the language and remains static during the research (Sinclair 1991, 1996, McEnery & Wilson 1996, McEnery & Hardie 2012), in contrast to *monitor* which changes constantly to adapt to present day and with a constant extension as opposed to the term *big* because it is “voluntariamente delimitado en su extensión” [deliberately limited in extension] (Torruella & Llisterri 1999). It is **synchronic**, as it describes the language use in a fixed period of time, in contrast to *diachronic*, as those that show an evolution (Granger 2002). It is also a **comparable** corpus, formed by texts with similar characteristics in two languages (Sinclair 1996, Torruella & Llisterri 1999, Altenberg & Granger 2002, Borin 2002, McEnery & Xiao 2005), as opposed to *parallel* — constituted by original texts and their translations. It is **generic** as it is made up of specific texts, IG of manuals for household appliances. Regarding the amount of text in each document, this corpus consists of **complete texts** (Torruella & Llisterri 1999) and has been **codified** or **annotated** (McEnery & Wilson 1996, Granger 2002, McEnery & Hardie 2012) following a manual tagging process using rhetorical tags within a previously established frame, as opposed to *simple* corpus, where there is no other information about the language (Torruella & Llisterri 1999).

To sum up, I have compiled an English-Spanish comparable corpus, formed by complete written texts belonging to the same genre, static, as there has been no variations once collected and rhetorically annotated after its collection has been designed. Both the English and the Spanish subcorpora have been built “[...] using the same sampling frame and similar balance and representativeness, e.g. the same proportions of the texts of the same genres in the same domains in a range of different languages in the same sampling period” (McEnery & Xiao 2005: 3).

The most common and best-known uses of a comparable corpus are: (a) grammatical and lexicographical **contrastive** linguistics **studies**; (b) **computer linguistics** and **machine translation**; and (c) as a reliable **source of data for its contrast** in teaching and language acquisition (Borin 2002). This research shares some of these characteristics such as that of highlighting prototypical lexicogrammatical structures of the IG from a functional perspective and relating them with its internal structure, as well as providing materials for teaching LSP.

12.4.2.4. CORPUS LINGUISTICS AS AN EMPIRICAL METHOD

A research study on real texts gives a reliable description of language use in a genre at one moment in time, as is the case of instruction manuals for household appliances that were for sale at the time of the data collection. Corpora provide the basis to prove our linguistic hypothesis based on functional theories of language (Meyer 2002).

A corpus-based study from a functional perspective shows how language works to obtain a particular communicative goal and, if we add the fact that we focus on one particular genre, this gives the opportunity to study “*genre variation*, i.e. how language usage varies according to the context in which it occurs” (Meyer 2002: 18).

12.4.2.5. CORPUS LINGUISTICS AS A THEORETICAL MODEL

According to the generativist stance a linguistic corpus is a group of examples that cannot be regarded as linguistic universals: “Like most facts of interest and importance, [information about the speaker-hearer’s competence] is neither presented for direct observation nor extractable from data by inductive procedures of any known sort” (Chomsky 1965: 18). On the other hand, Firth’s followers (1957), Halliday, Hoey & Sinclair, think that language cannot be understood in isolation and they concluded

that CL is not only the study of a bunch of examples (McEnery & Wilson 1996). After fieldwork, it is also necessary to make a theoretical reflection (McEnery & Hardie 2012) thus, CL also shares this characteristic; “a corpus is not just a tool, but a major concept in linguistic theory” (Stubbs 1997: 301), this vision is also supported by Tognini-Bonelli (2001) or Teubert (2005).

12.4.2.6. CORPUS LINGUISTICS AND LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES

LSP can benefit from CL to a great extent, as lexicogrammatical patterns and recurring lexis provide an empirical basis on which to make linguistic generalisations, usually related to specific functions, and they also make it possible to explore this variation within the specialised texts. Moreover, CL techniques from a Swalesian (1990, 2004) perspective allow for an approach to specialized communication within a specific communicative community (Flowerdew 2011).

The key aspects in the CL and LSP relation are representativeness of the sample and the size of the corpus (Flowerdew 2011). Studies based on frequency show that, in a specialized corpus, internal variation is lower than in a general corpus due to its homogeneity. This factor has implications not only in the size of the corpus but also in its representativeness. The bigger the corpus variation to be studied, the bigger the sample should be to guarantee representativeness and thus, the validity of data (Meyer 2002).

Until recently, CL did not take LSP into account, however, nowadays there are initiatives like PERC (*Professional English Research Consortium*), which has built a seventeen-million-word corpus in professional English for science, engineering and technology, as well as other fields.

12.4.3. Collecting the corpus

Collecting a corpus is a cyclical process that requires a constant re-evaluation as it is collected (Biber 1993, Meyer 2002) and in many cases it also requires, a preliminary study to confirm or modify the design parameters if needed (Biber 1993), in this case, I carried out a pilot study in my MA dissertation (Cristobalena 2013).

12.4.3.1. REPRESENTATIVENESS

The objective of this research is to make a macro and micro-linguistic analysis of instruction manuals for household appliances. Therefore, the corpus must be representative of such manuals so that the results can be used to make generalizations about the subgenre. Corpus quality and representativeness will make the results valid (Biber 1993, Halverson 1998, Kennedy 1998: 62, Biber *et al.* 1998, Zanettin 2000, Corpas-Pastor & Seghiri 2010).

The first decisions to take in order to guarantee genre representativeness are: “the kinds of texts included, the number of texts, the selection of particular texts, the selection of text samples from within texts, and the length of text samples” (Biber 1993: 243). A “population” of what needs to be represented and the techniques to be used for the selection also have to be established. The definition of “objective population” has at least two aspects: (a) the **limits of the population**; and (b) the **hierarchical organisation** of the population. In this case, the limit of the population – whether the texts belong to the subgenre of manuals for household appliances – and its hierarchical organisation are the criteria used for the selection.

The most common criterion when aiming at the representativeness of the corpus is its size. Usually, one million words is the amount suggested for general corpora (McEnery & Wilson 2012) and, in the case of specialised corpora, a smaller amount can also yield optimal results. The emphasis is rather on the selection of representative texts

(Corpas-Pastor & Seghiri 2010); the amount can be then reduced as long as the texts selected clearly represent a specific scientific community, genre and field (Pearson 1998, Baker 2006). Even though there is no unanimity in this regard (Corpas-Pastor & Seghiri 2010); Bowker & Pearson claim that “a few thousand and a few hundred thousand words” (Bowker & Pearson 2002) are enough for a corpus intended for an LFP study.

12.4.3.2. VARIABLES

In order to create a valid and representative corpus, the objectives must be clear in relation to the variables needed before the collection. The variables presented here are: (a) **total size** of the corpus; (b) individual **text size** and (c) **temporal frame** (Meyer 2002).

The corpus total size should be based on practical criteria of available resources such as financing, as well as the overall planning for the searching process, digitalisation and annotation. For a type of research like this one, it is extremely important to collect complete texts, which allow for the macro-textual study of the IG structure. The texts collected belong to household appliances for sale at the time of the data collection and with the available resources.

12.4.3.3. OBJECTIVES

Before collecting the corpus, some clear objectives must be established. As an initial reference the objectives set by Bowker & Pearson (2002) have been taken into account:

- Size: between several thousands and several hundred thousand words is a suitable size for LSP corpus.
- Complete texts or extracts: complete texts are preferred, because relevant information can be found anywhere.

- Number of texts: it is better to have a variety of authors rather than several texts by the same author.
- Medium: written texts are always easier to collect and process.
- Subject: the field of LSP has to be limited.
- Text type: If we want to make observations on a specific text type, only texts of this type should be included in the corpus.
- Authorship: texts produced by authors with proven credentials contain better examples of LSP use.
- Language: bilingual / monolingual, comparable / parallel corpus.
- Publication date: as we are concerned with the current state of the language, the majority of texts should be as recent as possible.

Following these guidelines, the objectives established for the corpus collection of this study are included in table 4.2. Finally, the corpus collected consists of forty manuals for household appliances in English and forty more in Spanish. The number of words in each text varies from 17 264 words, in the longest case, to 644 words in the shortest. They make up a total of 380 803 words, 206 669 words English, and the rest, 174 134, in Spanish. It is a comparable corpus in which the texts of each subcorpus have been selected independently and according to a criterion of variety within the homogeneous group of household appliances that assist in household chores.

The collection was made using the manufacturers websites; consequently the selected appliances were for sale at the time of the collection. One of the objectives was to have a sufficient variety of brands. The limit established *a priori* was 20 % of appliances from the same brand (see table 4.3.). This limit was established due to the fact that manuals from the same manufacturer usually have a similar style. Regarding the kind of appliance, the same limit was also established.

12.4.3.4. TEXT NUMBERING AND PROCESSING

Once the collection was made according to the established objectives, and because the texts had already been gathered in a digital format it was not necessary to undergo a process of digitalisation. I proceeded then to number and process the archives.

12.4.3.5. DATA CODIFICATION

12.4.3.5.1. Analytical framework

The rhetorical analysis aims at establishing the structure and function of the IG in instruction manuals. For this purpose, and drawing on Swales (1981, 1990) a rhetorical structure has been proposed based on Ms, Ss and SSs.

The specific analytical framework proposed is not based on any other previous scholars, as it is a very restricted field of analysis and no other similar analyses have been found to exist. After a through observation of a number of texts in the corpus, I designed the analytical framework shown in table 4.5.

12.4.3.5.2. Inter-coder reliability test

The analytical framework makes it possible to analyse the different texts in the corpus with common criteria. The process of codification is an analysis in itself, and although it may seem to be a mechanical task, it is a preparatory work with a high degree of abstraction (Miles *et al.* 2014). The type of codification required in this study is rhetorical tagging, consequently, if this work is done by only one person, the question is raised as to what extent this tagging is valid.

In order to assess tagging validity a second coder was asked to tag 10 % of the texts in the corpus. The texts chosen were those in the median, according to the number of words. In order for the analysis to be valid, there must be an agreement of 85 % to

90 % in the two annotations made by the two different coders (Miles *et al.* 2014). The results obtained show that the overall analysis made by the first coder was valid and reliable (see table 4.6.).

12.4.3.5.3. Tools for corpus analysis

The tools used in this investigation are those designed by the ACTRES research group: (a) a custom-made **rhetorical tagger** adapted for the needs of the IG; and (b) a **browser**, which shows concordances in the rhetorical M or S selected from both languages on the screen and also offers wordlists and statistical information (see figure 4.2. and 4.3.).

12.5. EXTRA-LINGUISTIC ANALYSIS

Not only the language in the text, but also the context of the communicative process convey meaning. It is necessary to understand the context to grasp the whole meaning of a message, accordingly, a pragmatic approximation can be considered necessary for the general comprehension of the IG.

To undertake an analysis of the communicative process it is necessary to project a common context. Not all the circumstances or all the communication processes are exactly the same; hence we need to determine what is in common in all of them to make the analysis.

The simplest parameters to start an analysis of the communicative process are those found in *The Mathematical Theory of Communication* (Shannon 1948, Shannon & Weaver 1963): (a) the **sender** is the author of the text, in this case the manufacturer; (b) the **message**, the instructions of the appliance; (c) the **signal** is the written text; (d) here there are two different **channels**, the printed media and the Internet, both of them containing the same text and (e) the **receiver** of the message, which is the user of the

appliance. Shannon & Weaver were mathematicians and they focused on the communicative process in a very schematic way, without making references to any other aspects apart from the physical features.

Firth (1957) establishes some parameters to analyse the *context of situation*, justifying it with the following words:

“context of situation” is best used as a suitable schematic construct to apply to language events, and that it is a group of related categories at a different level for grammatical categories but rather of the same abstract nature (Malinowski 1957: 182).

The parameters proposed are the following: (a) the **participants**: (i) **sender** (the manufacturer) and (ii) the **receiver** (the independent users); (b) the **relevant objects** (this is an open category to include everything that the analyst thinks is relevant: they are written texts in English and Spanish transmitted through printed media or through the Internet) and (c) the **effect of the verbal action** (this would refer to the fact of understanding how the appliance works to be able to run it correctly).

Hymes (1974) agrees with Firth’s parameters; nonetheless, he examines *communicative events* further and in more detail and some of them differ from Firth’s typology: (a) the **participants**, as above, are included in one category; (b) the written text here is called the **channel**; (c) the **code**: linguistic, English and Spanish; (d) the **settings (time and place)** correspond to the moment and the circumstances when the communication is produced; in this case it is a process that takes a long time, from the composition of the manual by the manufacturer to the reading of manual by the user; (e) **form of message and genre**, instruction manual; (f) **attitudes and content**, instructive, it teaches how to use an appliance; and (g) **the events themselves**, the user must be able to operate the appliance.

The elements that Leech (1985) proposes to shape the notion of *speech situation* are: (a) the **addressee**, the appliance users; (b) the **context of an utterance**, the user

who wants to learn how to use the appliance with the help of the instruction manual; (c) the **goal of an utterance** of the statement, to operate an appliance; (d) the **utterance as a form of activity: speech act**, the instruction; (e) the **utterance as a product of a verbal act**, the instruction manual.

The analysis proposed by Halliday & Hassan (1976, 1989), emphasises the *social context*. This is divided into three different aspects: *field*, *tenor* and *mode*, these terms were used for the first time, as Halliday claims, in Halliday *et al.* (1964) and they were taken from Spencer & Gregory in *Linguistics and Style* (1964).

Applying this terminology to the IG; (a) **field** is what is happening, the role of the text, in this case, the instruction associated to an appliance, the goal of the manual is to operate an appliance safely, efficiently and correctly; (b) **tenor**, the participants in the communicative process, the sender (the manufacturer) and the receivers (the multiple independent users); and (c) **mode**, the function developed by language: it is a written text meant to be read individually to oneself, as a first intention; the time lapse from the production of the text up to its reading may be more or less extended.

This extralinguistic analysis has described the context of the communication process and it provides a basis for a better understanding of the following analysis.

12.6. MACRO-LINGUISTIC ANALYSIS

12.6.1. Qualitative analysis of the rhetorical structure

As has already been mentioned, the structure of the genre responds to communicative and social conventions typical of the situational environment where it is produced. When shaping the genre and its conventions, the most suitable procedure is to analyse probabilistic criteria rather than canonical ones (Bustos-Gisbert 2013).

The model followed is the one established by Swales (1981, 1990), named CARS (*Create A Research Space*), with which he analyses research article introductions. This model had great influence during the nineties (Bhatia 1993, Dudley-Evans 1994) and from that moment it was well established; it consists of dividing the texts belonging to the same genre into sections called *moves* where there is a correlation of form and function. A move “refers to a section of a text that performs a specific communicative function. Each move not only has its own purpose but also contributes to the overall communicative purpose of the genre” (Biber et al., 2007: 23). At the same time, moves can be further divided into *steps* and *substeps*, as in this case.

To establish the structure of the IG, I have taken as a reference the five main rhetorical functions of LST: (a) **description**; (b) **definition**; (c) **classification**; (d) **instruction**; and (e) **visual-verbal relationships** (Trimble 1985). In a first reading of the corpus, descriptive elements are found to be the most outstanding elements. Following the above taxonomy, description can be: (a) **physical**, description of the appliance and its elements; (b) **functional**, purpose of the appliance in itself or of each specific part; and (c) of a **process**, description of the appliance operation. The first two types of *description*, *physical* and *functional*, are found in the first M called *identification*; we can also find it in the information about the name of the company, the name of the appliance, the model and some picture of the appliance and its elements. This last function belongs to *visual-verbal relationships*. We can also find physical descriptions when the manufacturer gives technical specifications of the appliance.

However, the last kind of description mentioned, *description of a process*, is not found in the identification of the appliance, it is placed in a different M. It has also been noted that there are several *descriptions of processes* in the manuals and they do not

only refer to the operation of the appliance, but also to its installation and maintenance as well. This M is called *functions*.

The rhetorical functions of *definition* and *classification* are not inherent in the IG; instead, the *instruction* is the central axis of this genre. Trimble defines instruction as “the rhetoric of telling someone what to do and how to do it to achieve a certain goal” (Trimble 1985: 20) and he divides it into two groups: (a) **instructions**, the action of telling someone what to do; and (b) **instructional information**, additional information surrounding the instruction. In the case of instruction manuals, we can find instructions related to the operation of the appliance, as well as instructive information such as advice on what to do or not to do with the appliance.

Thus, the structure of the IG, is set as follows:

Instructional Genre

MOVE 1: <IDENTIFICATION>

Step 1. <manual’s title>

Step 2. <manufacturing company>

Step 3. <name>

Step 4. <model>

Step 5. <artwork>

Step 6. <elements>

Step 7. <purpose>

MOVE 2: <PRAISE>

Step 1. <self praise>

Step 2. <gratitude>

MOVE 3: <OBJECTIVE DESCRIPTION>

Step 1. <specifications>

Step 2. <reference>

MOVE 4: <FUNCTIONS>

Step 1. <installing>

Substep 1. <installing stage>

Step 2. <operating>

Substep 1. <operating stage>

MOVE 5: <ADVICE>

Step 1. <(extra) tips>

Step 2. <recipes>

Step 3. <timing>

Step 4. <dos>

Step 5. <don'ts>

Step 6. <maintenance>

Substep 1. <maintenance stage>

Step 7. <troubleshooting>

Substep 1. <problem / solution>

Substep 2. <guarantee>

Substep 3. <consumer's service>

Step 8. <legislation>

Substep 1. <safety>

Substep 2. <recycling>

12.6.2. Quantitative analysis of the rhetorical structure

Once the rhetorical structure has been established, the weight that each particular M, S and SS has in the IG can be quantitatively determined with the corpus data. The

data are those used to establish a prototypical structure of the IG in each language and to observe their differences and similarities. The tool used for this is the ACTRES browser.

In table 6.1., which shows the Ms, Ss or SSs corpus rates, the largest differences across languages are highlighted. The most relevant differences are perceived in:

- M1 S7 (*purpose*) (42.5 % ES; 52.5 % EN). There is a higher presence of explanations on the usefulness of the appliance elements in English than in Spanish.
- Regarding M3 (*objective description*) as a whole, the difference is 12.5 % in favour of English. M3 S1 (*specifications*) presents a small difference of 5 % in favour of English. In M3 S2 (*reference*) is where the biggest difference is found (12.5 %). We can see that English gives more references; internal references (inside the manual) as well as external references (a webpage, etc.).
- It is in the last S of this M, M5 S8 (*legislation*), where we can find the widest difference. All in all, in M5 S8, there is a 7.5 % difference in favour of English. But, observing both SS, the first one, M5 S8 SS1 (*safety*), has a higher rate in English, and M5 S8 SS2 (*recycling*) has a higher rate in Spanish. The difference in M5 S8 SS1 is 15 % and in M5 S8 SS2 is 7.5 %. In the English subcorpus, the part that refers to safety is of great importance and for example the texts from the United Kingdom present certain details on plugs which differ from the rest of the European continent. This is not present in 100 % of the cases because the corpus also includes American products, but it tends to favour English in this respect. Regarding the SS on

recycling, it prevails in Spanish. It can be considered that there is a desire to promote appliance recycling in the Spanish subcorpus.

To conclude, we can say that there are minor variations in the structure of the IG in both languages; nonetheless, apparently there is not a simple reason for these variations, but there seem to be different causes for the different variations.

12.6.3. Prototypical structure of the instructional genre

According to the data obtained in table 6.1., we can include or discard those Ms, Ss and SSs, in relation to their occurrence in the corpus, to establish the prototypical structure of IG in both languages. To do this, the rate parameters in table 6.2. are taken as reference.

In table 6.3. the differences of priority in each M, S and SS in the IG, both in Spanish and in English are shown. There are no large differences across languages. The differences affect M1 S1 (*manual's title*), M3 S2 (*reference*), M5 S3 (*timing*) and M5 S8 SS1 (*safety*). These differences are not a generic breach between the two languages; in fact, in M1 S1 (*manual's title*), the difference is from high to medium, in M3 S2 (*reference*), from high to compulsory, in M5 S3 (*timing*), from medium to low and in M5 S8 SS1 (*safety*) the difference also varies from high to compulsory.

Regarding the prototypical structure, there are not Ss or SSs below a 20 % rate to reject automatically. Those sections with a low priority: (a) **M2 S1** (*self praise*) and **M2 S2** (*gratitude*), are not be considered for inclusion consequently, M2 (*praise*) might be considered a peripheral element in both languages; (b) regarding **M5 S2** (*recipes*), if the appliance is not for cooking, it does not make sense to have a recipe section; and (c) **M5 S3** (*timing*): although it is has a medium rate in Spanish, it is very close to low priority. This can also be considered a peripheral element, not obligatory.

It can be concluded that, the structure of the IG runs parallel in both languages, and this has a lot to do with the way this kind of manuals are written: the starting point is a common structure which is the basis for writing the manual sections in different languages.

12.7. MICRO-LINGUISTIC ANALYSIS

12.7.1. Description

A detailed analysis of language involves appreciating how complex the language of the genre is to the reader. There are many perspectives from which to tackle an analysis of the degree of difficulty that each M involves: they vary from the kind of vocabulary used to the different types of sentences. Castello (2008) establishes different language features indicating complexity, they are: (a) those which express **lexical richness**; (b) **syntactic complexity** and (c) **legibility**. In this analysis, some aspects belonging to these three groups are taken into account. To start with, the kind of structures found in the corpus is established. We have found not only sentences; in the M called *identification* we have mainly found NPs made up of only a head or a head with modifiers. Regarding sentences, I have distinguished three types: simple sentences, compound sentences (made up of coordinated clauses) and complex sentences (made up of the combination of a main clause and a subordinated clause).

To be able to quantify this syntactic information, the percentage rate is chosen and the unit of measurement is the phrase, understood and the smallest discursive unit, as suggested by (Bustos-Gisbert 2013) and Gutiérrez-Ordoñez (1997) for this kind of analysis. The percentages given show the proportion of NPs, Simple Sentences (SimS) and Complex or Compound Sentences (ComS). All the cases of sentences with two verbal phrases (VP) are grouped together under the heading ComS, both those related

by a paratactic or coordination relationship (Compound Sentences) and those related by a hypotactic or subordination relationship (Complex Sentences) - NP (44 % ES; 43 % EN), SimS (23 % ES; 21 % EN,) and ComS (33 % ES; 36% EN).

Another element to be analysed is the verb tense used in the sentences. Its analysis provides information about which Ms and Ss focus on instruction, description, etc. and what tense is mainly used to express each communicative function. The contrast between the two languages helps in identifying the preferred formulae in each case. In this analysis, percentages of each tense are expressed over the total of verbal lexemes identified. Other verbal characteristics have also been identified, such as the voice or the use of modal verbs.

In the case of the use of the passive voice, both languages have a very different rate of use. This is due to the fact that Spanish has other resources such as *pasiva refleja* and impersonal forms with *se*, also called *impersonales reflejas*, which are also taken into account.

In the case of verbal periphrases in Spanish, I considered those whose meaning is *modal*: those indicating ability, possibility, probability, need and obligation. Within *modalidad* in Spanish there are two types: (a) **personal** or **radical modality**: someone is said to have the obligation to perform an action; and (b) **impersonal** or **epistemic modality**: some state of things is necessary or possible (Real Academia Española 2009: 2140).

In English, the same criterion of modality is considered as in the definition of modal verbs: “the manner in which the meaning of a clause is qualified so as to reflect the speaker’s judgment of the likelihood of the proposition it expresses being true” (Quirk, Greenbaum, Leech & Svartvik 1992: 219) and they are also classified as (a) **intrinsic** or **root**; and (b) **extrinsic** or **epistemic modality**. This is why we can consider

certain verbal periphrases in Spanish and modal verbs in English another TC in the contrastive analysis.

Another important aspect taken into account is the information contained in adjunct complements. This analysis mainly focuses on adjuncts of manner, framing (time and place) and purpose. The analysis of adjuncts gives an idea of the topic in each M and S regarding informative functions.

Lastly, to appreciate the results as a whole, in the section dealing with contrast, differences of the analysed elements in both languages are shown by means of graphics.

12.7.1.1. MOVE 1 (*IDENTIFICATION*) MICRO-TEXTUAL DESCRIPTION

Here we can find the data for the identification of the instruction manual. It is made up of the following Ss: (a) **manual's title**; (b) **manufacturing company**; (c) **name**; (d) **model**; (e) **artwork**; (f) **elements** and (g) **purpose**.

12.7.1.1.1. Step 1 (*Manual's title*) micro-textual description

This first S names the manual. The peculiarity in this S is the different expressions given to the manual.

In table 7.1. the three most popular options are given. In the case of Spanish the title has a *N de N* structure, while in English there are variations, *N + N*, *N for N* or *N(-ing) + N*. There is unity in lexis; *instrucción* appears in all the Spanish cases and *instruction* in all the English cases.

In percentages, *manual de instrucciones* in Spanish represents 40 % of total titles used in the Spanish subcorpus, *instrucciones de uso* 28 %, *instrucciones de manejo* 12 % and in English, *instruction manual* 22.73 % of the English subcorpus, *instructions for use* 18.18 %, *operating instructions* 13.64 % and *operating and installation instructions* have the same percentage.

12.7.1.1.2. Step 2 (*Manufacturing company*) micro-textual description

M1 S2 (see table 7.2.) indicates the name of the company, the brand or make. Multinational companies usually take names with an easy pronunciation in different languages, in order not to vary it depending on the country where the product is sold. The brand *Miele* stands out in the first place in both subcorpora. In the second place of the ranking, *Fagor* and other brands represent 9.80 % each in the Spanish subcorpus and, *Tefal* as well as other brands represent 12.20 % of the English subcorpus. These percentages reflect *grosso modo* the composition of the corpus, the balance we aimed for in the collection is now modified when analysing the corpus. This is because some brands tend more than others to repeat their own name in the cover, backcover, etc. consequently there are some variations in table 7.2. compared to table 4.3., where the composition of the corpus is shown according to brand names.

12.7.1.1.3. Step 3 (*Name*) micro-textual description

When naming the appliance, (see table 7.3.), consolidated nouns can be found in Spanish such as *lavavajillas* or *lavadora* and neologisms with a borrowing from English like *thermomix*. We can also find NPs including an adjective such as *lavadora automática*.

In English we mainly find NPs with the structure *N + N* where the first noun acts as an adjective, e.g. *microwave oven*. In the second place, we have neologisms and lastly, consolidated nouns like *refrigerator*.

12.7.1.1.4. Step 4 (*Model*) micro-textual description

Two trends are found when naming the model of an appliance: the alphanumeric code and the neologism. There are also extended combinations for example of the brand and name of the appliance together with the alphanumeric code, (see column EN, table

7.5.). Unlike this option, which is very scarce in the English subcorpus, the alphanumeric option is 77.78 % in Spanish and 76.67 % in English. The data are very similar in both cases. The option of the neologism is 22.22 % in the Spanish subcorpus, while it is 20 % in English.

12.7.1.1.5. Step 5 (*Artwork*) micro-textual description

In this step (see table 7.6. and 7.7.) all kinds of pictures are included, those intended to identify the appliance on the cover, as well as those intended to identify the different parts of the appliance and to be used for reference. The percentage of covers including a picture is the same in Spanish and in English. The percentage of manuals including an illustration with its elements named is also the same in both subcorpora.

12.7.1.1.6. Step 6 (*Elements*) micro-textual description

Table 7.8. shows the linguistic structure mainly used to name the elements of the appliance in Spanish: NP with the structure *N + prep. + N*. The preposition mostly used is *de*, followed by *para*, the preposition *de* elided, as in *junta cierre* and the preposition *con*.

In English (see table 7.9.), the option *N + N* with the first N acting as an adjective is the most common, as well as longer chains of Ns. The following option is NP with an adjective taking different forms and the option of the NP made up of only one N. A fourth option less significant is *N + prep. + N* where the preposition may be *for*, *with*, *to*, *of*, *in*. The last option is *N + prep. + V*.

Comparing both languages, an inversion in the order of the preferred structures can be noticed: whereas Spanish prefers *N + prep. + N*, in the first place, English prefers *N + N*. There is a wider variety of structures in English than in Spanish: Spanish is more rigid when naming the different elements of the appliance.

12.7.1.1.7. Step 7 (*Purpose*) micro-textual description

S7 is included in the identification M and it indicates the purpose of an element. Because of the idiosyncrasy of the M, the VP appears to describe the function of the appliance element; up to this moment there was no such a case (see table 7.10.). The NP does not disappear, it only moves to the background.

From the data obtained, in M1 S7 I have mainly found ComS, with a higher percentage in English than in Spanish. This ComS is characterised by being final subordination; it indicates the purpose of the appliance element. This subordinate clause is non-finite in both languages, Spanish prefers *para* + inf., while English inf. or *for* + V(-ing). The nominal subordination is also important; in this case, Spanish prefers *personal* (finite forms), while English prefers non-finite forms. The verb tenses predominantly used (table 7.11. and 7.12.) are present in the first place and inf. in the second place, in both languages. The difference observed, consists in the fact that English also uses present participle for subordination. Verbal ellipsis is another important resource due to the great amount of repetition in this S — omission means language economy, without a detriment to the meaning. The structure *copulative V + complement* (*atributo* in Spanish) is also repeated. Lastly, adjuncts show the same ranking in both languages, but with different rates (see table 7.13.). Final adjuncts are more frequently used in English than in Spanish, although in Spanish there is a wider range of adjuncts used.

12.7.1.2. MOVE 2 (*PRAISE*) MICRO-TEXTUAL DESCRIPTION

This M completely breaks the general trend of objective language. Here we have the most commercial part of the instruction manual. The language in this M goes in two directions: (a) the **self praise** the manufacturer shows about their own appliance; and (b) the **gratitude** expressed towards the client.

12.7.1.2.1. Step 1 (*Self praise*) micro-textual description

The data analysis in this S shows that the type of syntactic structures preferred are ComS in Spanish in the form of slogan, and ComS dealing with the purpose of the appliance (see table 7.14) in English. In Spanish, the type of ComS mainly used is the relative clause, which emphasises the appliance characteristics. The present simple is used in the subordinate clause and in the main clause in both languages (see table 7.15. and 7.16.). Nevertheless, even though the imperative is also widely used, its use in English is less frequent than the use of non-finite forms. This is due to a wider use of subordination in English using non-finite forms. In the lowest part of the table, we can find the use of future in English and modal verbs with a conditional use and other past tenses which give variety and time references to previous and future actions. The passive voice use in English is higher and verb periphrases, as well as modal verbs, have low percentages. The use of adjuncts is very high in general (see table 7.17.), they indicate manner in Spanish and purpose in English (accordingly to the type of adverbial subordination preferred).

12.7.1.2.2. Step 2 (*Gratitude*) micro-textual description

From a functional point of view, there are two main groups of sentences in both languages, on the one hand, those congratulating and, on the other, those that thank the customer for the purchase of the appliance. Regarding the structure (see table 7.18.), the ComS is preferred in Spanish while the NP is preferred in English; on the other hand, there are no SimSs in English, which is a remarkable fact. The kind of subordination in Spanish is mainly nominal and among the few examples of subordination in English, the reason clause stands out. The verb tenses principally used in Spanish are the simple present, both in the main clause and in the SimSs, and the inf. and the present of subjunctive, in the subordinate clauses (see table 7.19.). In English, there is little variety

and the ComS is built with the simple present in the main clause and the present participle or the simple present in the subordinate clause (see table 7.20.).

12.7.1.3. MOVE 3 (*OBJECTIVE DESCRIPTION*) MICRO-TEXTUAL DESCRIPTION

M3 displays objective information about the characteristics of the appliance. There are two S: (a) **specifications**, giving plain technical information; and (b) **reference**, giving extra information.

12.7.1.3.1. Step 1 (*Specifications*) micro-textual description

This S deals with technical specifications, and we can find again the characteristics of the first M where the information is presented schematically, using NP, as there are only objective data (see table 7.21.). Nevertheless, not only NPs are found, but also SimS and ComS, although they are more frequent in English than in Spanish. In these sentences the present tense is used in English as well as in Spanish, both in the main clause and in the subordinate clause (see table 7.22 and 7.23.). The passive voice is largely used in English and most of the adjuncts deal with location (see table 7.24.).

12.7.1.3.2. Step 2 (*Reference*) micro-textual description

M3 S2 represents all these references that, in a certain moment, bring us from one place to another in the text (internal reference) or to another text not included in the manual (external reference), as is the case with links to websites with more detailed information which are not included in the manual. It is information that strictly lies out of the scope of the IG, for instance cooking recipes, how to get complements for the appliance, etc. This information is scattered all around the text, this kind of references may appear at any place in the manual intertwined with any other Ms or Ss. This is the reason why, here, NPs prevail (see table 7.25.).

Both languages feature similar characteristics. ComS is seldom found in any of the two languages and, when it is the case, we find nominal subordination. SimS and ComS use the imperative (see table 7.26. and 7.27.), and the passive voice is hardly ever used. The adjuncts found show purpose (see table 7.28.).

12.7.1.4. MOVE 4 (*FUNCTIONS*) MICRO-TEXTUAL DESCRIPTION

M4 is the central axis in IG. In this M the manufacturer explains firstly, how to install the appliance, and secondly, how to operate it. This M also includes SS that specify the instruction.

12.7.1.4.1. Step 1 (*Installing*) micro-textual description

M4 breaks the tendency of M3 where we are given isolated data; here the trend is to use the ComS (see table 7.29.). The characteristics are very similar in both languages; ComS is very common and time subordination in the most frequent type. This is due to the fact that this S deals with installation and the manufacturer makes reference to previous stages that are necessary to go through before operating the appliance; consequently, time references stand out. There is wide variety of verb tenses, but the present tense is primarily used (see table 7.30. and 7.31.). The passive voice is also very common in English and the use of impersonal forms and *pasiva refleja* in Spanish have very similar rates in general. Finally, the adjuncts most commonly used are those indicating place, which draw the user's attention to the localization of the appliance installation (see table 7.32.).

12.7.1.4.1.1. Step 1 Substep 1 (*Installing stage*) micro-textual description

This SS shows the different stages of installation; usually, they are typographically highlighted. A very frequent characteristic is, for example, the use of

bullets or numbering of the paragraphs to guide the user, which is very useful to identify the instructions at first glance.

In this S there are no NPs, the ComS prevails (see table 7.33.). Coordination is very important but subordination is more frequent. The function of this subordination is to indicate the purpose of the main action. The predominant verb tense is the imperative, which is incompatible with the passive voice and with modal verbs (see table 7.34. and 7.35.). The adjuncts in this SS are directed to indicate the place and manner of performing the installation of the appliance (see table 7.36.). These data clearly reflect the pragmatic relation between the manufacturer and the user. The manufacturer gives orders, direct instructions to the user, which is the one that has to execute the installation of the appliance. There is no impersonal language blurring this fact, like the passive voice or impersonal forms, which may be used to divert the attention and to make indirect suggestions; instead it is the user the one who has to perform the action. The manufacturer knows this and leads the user directly to proceed with the corresponding actions.

12.7.1.4.2. Step 2 (*Operating*) micro-textual description

This second S in M4 is the core of the instruction; here we can find the operating instructions of the appliance. Within the M4 there are two levels, M4 P2, where we are given explanations about the general operation, and M4 P2 S1, where we can find the actual operating instructions.

This is an S where we can find chiefly ComS, though the NP, made up of a non-finite verb with a nominal function, is also important (see table 7.37.). Subordination is more frequent than coordination and in Spanish it is essentially the conditional type, whereas in English it is the temporal type. The verb tenses used are varied (see table 7.38. and 7.39.), but the present tense stands out in both languages and the passive voice

is also very much used in English, balanced with the use of *pasiva refleja* and *se impersonal* in Spanish, which shows a very descriptive type of language. With the use of the adjuncts we can observe that Spanish focuses on explaining *how to* carry out the action (adjuncts of manner) and English explains when the action should take place (adjuncts of time) (see table 7.40.).

12.7.1.4.2.1. Step 2 Substep 1 (*Operating stage*) micro-textual description

M4 S2 SS1 revolves around the specific operating instructions. This is the core of the manual where we can find the most typical language of the instruction. As in M4 P1 S1, the text is usually typographically marked with the use of numbers, bullets, etc. which guide the user's reading.

In this SS the ComS prevails and it is largely used in English (see table 7.41.). The presence of coordination reaches certain importance with a *circa* 20 % rate but subordination is higher above. In both languages the subordination that predominates is that of purpose and this construction is based on non-finite forms - this is reflected in the table showing verb tenses (table 7.42. and 7.43.). The imperative is the dominating verb tense followed by the inf. in Spanish and present simple in English. Therefore, the manufacturer gives direct orders to the user and, as it happened in the installation SS, there are no detours using verbal periphrases (ES), modal verbs (EN), or passive voice. Adjuncts are predominantly about location (see table 7.44.).

12.7.1.5. MOVE 5 (*ADVICE*) MICRO-TEXTUAL DESCRIPTION

This M is different from the previous one because the instructions given are not about on how to use the appliance, but they have a wider scope. They may imply the appliance or not and there are different degrees of obligation.

12.7.1.5.1. Step 1 (*Extra tips*) micro-textual description

This S deals with optional advice given by the manufacturer. This advice is given to obtain a better performance, a longer life of the appliance, etc. The ComS prevails, and surprisingly enough, the NP is in the second place; SimS is the least used option (see table 7.45.). The rate of subordination is higher in Spanish and in both languages it has a nominal character. Verb tenses essentially used are the present and the imperative, so the general balance is descriptive rather than instructive (see table 7.46. and 7.47.). The passive voice has some relevance in English with a rate higher than 10 % and, in Spanish, *pasiva refleja* or *se impersonal* reach 17 %. Both languages agree in the use of *poder* and *can* as the favourite form when using verbal periphrases and modal verbs. Lastly, this is as S centred on indicating when to perform the advice given; for this reason, adjuncts of time are the most commonly used in both cases (see table 7.48.).

12.7.1.5.2. Step 2 (*Recipes*) micro-textual description

This S dealing with recipes is a minor option. It only appears in manuals for cooking appliances. The rate is 22 % in Spanish and 20 % in English; accordingly, its inclusion in the prototypical IG for household appliances is out of place. In fact, this S should be considered apart as it constitutes a very well established genre in itself. The results of this analysis cannot be generalized to the recipe genre, because the subcorpus we have worked with is limited to its occurrence in the instruction manuals.

In this S the list of ingredients has a lot of weight and its configuration has different forms but all of them very closely linked to quantification. Regarding the text, Spanish prefers the ComS, with the rate of coordination exceeding that of subordination, while English tends to use the SimS, with ComS following very close in their frequency rates, although in English coordination does not prevail over

subordination (see table 7.49.). However, both languages have very similar figures. Within subordination, the most common type is the time clause in both languages, very much linked to the description and / or the instruction about when to add certain ingredient or perform a stage of the recipe and its temporal sequence. The outstanding functions are then description and instruction; in Spanish the first one is description, and the simple present is used here, while in English the imperative appears in the first place; the instruction is more important in this case (see table 7.50. and 7.51.). This means that the use of the passive voice in English is very limited, whereas Spanish uses a lot *pasiva refleja* and *se impersonal*. Lastly, time adjuncts are the most frequent in Spanish; this goes accordingly to the type rate of subordination, while in English place adjuncts are mostly used (see table 7.52.). This does not make a great difference; in general, the use of adverbials is very high and varied.

12.7.1.5.3. Step 3 (*Timing*) micro-textual description

Within advice, the S dealing with timing is centred on presenting the time lapse needed for a certain task. In general, this is closely associated to cooking recipes, but it is also found in appliances with automatic programmes and the manufacturer shows the time they take. It is presented in the form of a data table; this makes the use of simple and numerical NPs recurrent.

The language used corresponds essentially to the data displayed in tables, in which most of the text corresponds to numerical data (see table 7.53.) and, in a peripheral manner, the simple instruction is used to give a small direct indication using the imperative (see table 7.54 and 7.55.). The minimal difference in languages is as follows: Spanish adjuncts are about location and those in English are temporal (see table 7.56.).

12.7.1.5.4. Step 4 (*Dos*) micro-textual description

In M5, S4 deals with important advice the user must not ignore. These messages are marked with a caution symbol (a triangular one or a traffic sign and exclamations).

The language we find here is the direct order with an imperative and there are not so many factual descriptions (see table 7.58 and 7.59.). Such direct instruction is very detailed, and it is provided by subordinate clauses, mainly with details about when to perform the action, its location, the manner and the purpose of it. There is only a small difference across languages,- Spanish prefers the infinitive for time clauses and English prefers the present simple.

12.7.1.5.5. Step 5 (*Don'ts*) micro-textual description

This S is inherently related to the previous S. From a linguistic point of view, the negative form is the only difference between them. S5 is centred on inactivity, the manufacturer asks the user not to perform a particular action. Either because it may be harmful for the appliance or because it may be dangerous for the user. This S also uses caution symbols as the previous S does.

The prohibition reflected in M5 S5 is formed by a complex syntactical structure (see table 7.61.), predominantly with nominal clauses. The verb that rules the main clause is chiefly the imperative in its negative form (see table 7.62 and 7.63.) and the details given are very common, they are about when and where in both languages. The difference is that Spanish prefers place adjuncts and English prefers time adjuncts (see table 7.64.). In this S, the use of the negative adverb *nunca* in Spanish and *never* in English is also characteristic, although their syntactic behaviour is different.

12.7.1.5.6. Step 6 (*Maintenance*) micro-textual description

S6 deals with the maintenance of the appliance. In this S there is also an SS which deals with the specific instructions about how to execute the maintenance. The high degree of coincidence in both languages is surprising in M5 S6, for example regarding the most common type of subordination, verb tenses, adjuncts or verb lexemes. In general, it can be said that this language uses complex structures (see table 7.65.), it is more descriptive than instructive (see table 7.66 and 7.67.) and gives details and explanations about how to perform the maintenance of the appliance with adverbial subordinate clauses and adjuncts (see table 7.68.).

12.7.1.5.6.1. Step 6 Substep 1 (*Maintenance stage*) micro-textual description

This S deals with particular maintenance instructions. This is again linked with the direct instruction, as seen in M4 S1 SS1 and M5 S2 SS1, with the difference that, in this case, the instructions provided are about the cleaning and maintenance of the appliance.

In general, there is formal similarity between the two languages concerned. This is an SS characterized by the function of instruction. It predominantly uses the imperative (see table 7.70. and 7.71.) for direct instructions; on the other hand, no instances of the passive voice or verbal periphrases have been found in Spanish. Modal verbs have not been found in English either. Time adjuncts are the most frequent (see table 7.72.).

12.7.1.5.7. Step 7 (*Troubleshooting*) micro-textual description

This S presents the information needed when the appliance does not work. There can be three situations in this section: (a) the problem can be **solved by the user** with the help of the explanations provided in the manual; (b) the user has to make use of the

appliance **guarantee**; or (c) the user needs the help of a **repair service**. None of the three circumstances excludes the other two and we will find the information about the three of them in the same manual. The three circumstances correspond to the three SS: (a) **problem / solution**; (b) **guarantee** and (c) **consumer's service**.

Before the manufacturer gives the details of the three SS, a heading, an introductory sentence or an explanation are usually found. In table 7.73., the structure of this language can be seen.

12.7.1.5.7.1. Step 7 Substep 1 (*Problem / solution*) micro-textual description

Visually, this SS is very attractive. It is in the form of a table, columns or list to highlight the presentation of the problem and its solution. Here the manufacturer does not want to distract the user's attention and this is shown in simple syntactic structures (see table 7.74.).

As general features of the language in this SS, it can be said that the ComS does not prevail, although in English it is used more than in Spanish; it is a language with a simple structure in both languages. The verb tenses used are the simple present, the imperative and the inf. as a subordinate non-finite clause (see table 7.75. and 7.76.). As a special characteristic of this SS, I will mention the use of the interrogative form. The adverbs used give information about the place, manner and time, while the adverbial subordination expresses conditions, time and purpose (see table 7.77.).

12.7.1.5.7.2. Step 7 Substep 2 (*Guarantee*) micro-textual description

In this SS we can find all the content related to the guarantee of the appliance and its conditions. At first glance, the lexis stands out in general - here the vocabulary has legal connotations and this can be appreciated in the use of ComS as well as specialized terminology.

M5 S7 SS2 can be characterised as a SS of complex and long structures (see table 7.78.), in which the direct instruction using imperatives remains in the background. The simple present is the verb tense generally used in both languages as well as the future, specifically in the main clause, which involves description of a future consequence (see table 7.79 and 7.80.). These characteristics are inherent in the legal language, which is also shown in the regular use of the passive voice in Spanish and the use of *shall* with a future function in English.

12.7.1.5.7.3. Step 7 Substep 3 (*Consumer's service*) micro-textual description

Without leaving the *troubleshooting* S, this last SS offers the user the possibility to contact the consumer's service if there are still problems that could not be solved correctly. Generally, it contains a postal address, a webpage or a phone number, together with some explanation.

The proportion dealing with this information is higher in Spanish than in English (see table 7.82.). English tends to give clarification and instructions with a more complex language. To do this, both languages use the present tense and the imperative; the present is more frequent in English and the imperative is more frequent in Spanish (see table 7.83 and 7.84.). The use of the passive voice has to be taken into account in both languages; its use is closely linked with the use of an agent, this shows that the one to perform the repair of the appliance must be prepared for it. Lastly, adjuncts of place are primarily used in both languages (see table 7.85.), this fact, together with the list of addresses, makes this SS essentially centred on localization.

12.7.1.5.8. Step 8 (*Legislation*) micro-textual description

This S deals with the current regulations that the appliance is subject to. Such information is located around two topics: (a) **safety** and (b) **recycling**. In order to

analyse the language, I have divided it into two SS. Previous to this text we may find some introductory heading or sentence. In table 7.86. we can see the typical structure, ComS in Spanish and NP in English.

12.7.1.5.8.1. Step 8 Substep 1 (*Safety*) micro-textual description

The content in the first SS refers to safety regulations. This depends to a great extent on the current regulations in each country. In the United Kingdom, for example, there are clear regulations regarding plugs and electrical connections, which has an impact, for example, on a larger amount of text in English. As the Spanish regulation does not deal with these details, there is a fewer number of words in this SS.

In this SS there are primarily ComS (see table 7.87.), where relative and nominal clauses appear in Spanish, whilst relative and conditional clauses are preferred in English. The most recurring verb tense in both cases is the simple present, in Spanish almost half of the verbal phrases use this tense, and in the case of English it is more than a half (see table 7.88. and 7.89.). This characterizes an essentially descriptive SS in which orders are also given by means of the imperative, but their use has a 14 % rate in both cases. The passive voice also has a high incidence in English, almost half of the verb tenses are in the passive voice, which reflects the fact that the user is not directly involved in the performance of the action; the manufacturer explains what must be done in terms of safety, although in the form of general advice. Regarding verbal periphrases, the behaviour is different as well: Spanish prefers periphrases with *poder* indicating possibility, while English uses *must* indicating obligation.

12.7.1.5.8.2. Step 8 Substep 2 (*Recycling*) micro-textual description

This last SS refers to the regulations about how to discard the appliance in the appropriate way. The ComS rules in both languages, although the rate is higher in

English than in Spanish (see table 7.91.). The clauses are generally subordinate, most of them relative and nominal clauses; Spanish prefers relative clauses and English prefers nominal clauses. The most commonly used verb tenses are the present and the imperative in both languages (see table 7.92. and 7.93.). This is a reflection of a type of language which is descriptive of reality and prescriptive with the user. Non-finite forms are used in the subordinate clause, mainly in English. Other tenses used in Spanish are the future, modal verbs with a conditional function in English and past tenses giving variety. There is also a considerable number of previous and subsequent time references. The passive voice hardly has any incidence in Spanish, as opposed as in English. Verbal periphrases in Spanish and the use of modal verbs do not occur frequently. On the other hand, the high rate of adjuncts in the sentences of both languages is significant (see table 7.94.), mainly those of purpose and place, which indicate why and where to carry the appliance for recycling.

12.7.2. Contrast

This section presents the contrast of the most characteristic elements of the genre in each language to perceive how the elements vary according to each M, S or SS.

12.7.2.1. SYNTACTIC STRUCTURE

Figures 7.1. and 7.2. show the small difference that exists between Spanish and English concerning the use of NP and SimS in the whole corpus: it is divided into virtually two halves; the small difference is in favour of Spanish. Only in the case of ComS, the difference is a bit wider in favour of English (see figure 7.3.).

Figure 7.4. displays the distribution of the NP along the M and S in both languages. The NP stands out in the first Ss of the M1, which deals with identification in both languages. This is due to the fact that the function of M1 consists of presenting

the general identifying data of the appliance. The biggest differences lie in M2 S2 (*gratitude*), where the rate is higher in the case of English, in M3 S2 (*reference*), where the advantage is in favour of Spanish, in M5 S7 SS3 (*consumers*), with also a superior advantage for Spanish and in M5 S8 (*legislation*), where the rate is higher in English.

In the case of ComS, in Figure 7.5., we can observe where the main differences lie. They are in M2 S1 (*self praise*) and M5 S8 SS2 (*recycling*) in favour of Spanish. The distribution of the SimS is very anodyne in the IG. In general, the writing of instruction manuals tends to use the NP to display data, or they use ComS to give explanations or connect chains of clauses. Figure 7.5. shows ups and downs and differences across languages, but in general, ComS is in the mid-range.

In figure 7.6. we can appreciate the significant differences of ComS, they are in M1 S7 (*purpose*), which is more frequent in English, in M2 S1 (*self praise*), also with a higher rate in English; M5 S7 (*troubleshooting*), in this case the Spanish figures are higher, as well as in M5 S8 (*legislation*). The ComS has a discriminatory distribution with the NP, if one of them stands out, the other one does not and vice versa. In quantitative terms, this distribution rules all the GI.

12.7.2.2. VERBAL TENSES

Verbal tenses ruling the main clause in complex sentences are largely in the present and the imperative in Spanish as well as in English. In general, the present is more frequent in Spanish (figure 7.7.). However, English prefers the imperative (figure 7.8.), although in this case the rate difference is very small across the two languages.

In figure 7.9., we can observe the difference in the use of the present tense. Its use is very balanced and there are no differences higher than twenty percentage points except for M5 S2 (*recipes*), where the simple present is more frequent in Spanish than in English. The present tense is clearly shown in Ss with a descriptive character such as

M1 S7 (*purpose*), M2 S1 (*self praise*), M2 S2 (*gratitude*), M3 S1 (*specifications*), M5 S7 SS3 (*consumers' service*) and it alternates with SSs devoted to giving direct instructions. This happens in M4 S1 (*installing*), M4 S2 (*operating*) and M5 S6 (*maintenance*), which precede an SS where the imperative prevails.

Figure 7.10. represents the contrast with the imperative. As can be seen in figures 7.9. and 7.10., the use of both tenses are complementary, where the simple present prevails, the imperative has a rate lower than 10 %. The differences across languages are minimal here; the only significant difference between English and Spanish lies in M5 S2 (*recipes*). In this move, it can be clearly seen that there is a strong preference for the present tense in Spanish as opposed to the preference for the imperative in English.

The imperative governs those Ss and SSs where direct instructions are given, such as M3 S2 (*reference*), M4 S1 SS1 (*installing stage*) and M4 S2 SS1 (*operating stage*). In M5 (*advice*) the imperative also dominates in general.

12.7.2.3. VERBAL PERIPHRASES

The use of verbal periphrases in Spanish and modal verbs in English is quite similar in the corpus (see figure 7.11.). As can be appreciated in figure 7.12., there are remarkable differences in all cases. The largest occurs in M5 S7 SS2 (*guarantee*), where English surpasses Spanish in eleven percentage points.

The highest ratios in verbal periphrases are in M5 (*advice*), which is coherent with the fact that this is an M dealing with advice, not with direct instructions. The highest ratio in modal verbs in English is in M5 S7 SS2 (*guarantee*) and M5 S8 SS1 (*safety*). Its use is drastically reduced in those contexts where the imperative stands out to give direct instructions: M4 S1 SS1 (*installing stage*), M4 S2 SS1 (*operating stage*) and M5 S6 SS1 (*maintenance stage*).

12.7.2.4. PASSIVE VOICE

As expected, the passive voice in Spanish is significantly scarcer than in English, and the total differences shown in figure 7.13 make it clear. In figure 7.14, where we have a differentiation in Ms, Ss and SSs, the differences in the two languages can be seen. Differences higher than 20 % appear in M3 S1 (*specifications*); M5 S7 SS2 (*guarantee*); M5 S8 SS1 (*safety*); and M5 S8 SS2 (*recycling*). In this case there are no fluctuations in one language and the other, the balance is in favour of English in every case.

Nevertheless, such a high difference in Spanish and English is due to the fact that Spanish has different resources to express the passive voice, like the *pasiva refleja* and *se impersonal*. Figure 7.15. shows the total amount of forms that express the passive function in Spanish; it can be seen that the results are much more balanced. There are even Ss where Spanish surpasses English, as in the case of M5 S2 (*recipes*).

12.7.2.5. ADJUNCTS

The use of adjuncts is balanced throughout the corpus. The use of the different types of adjuncts is reported in figure 7.16.

Adjuncts of place do not present great differences. The highest difference (20 %) is in M4 S1 (*installing*) in favour of Spanish. The rest of the differences in M, S and SS does not exceed this difference (see figure 7.17.).

In the case of adjuncts of time, there are not important differences between English and Spanish either, except in M5 S2 (*recipes*), where the difference shoots up to more than 38 %. The variation of rate in the rest of Ms, Ss and SSs develops in parallel in both languages (see figure 7.18.).

Adjuncts of manner follow a very similar pattern to those of time, where the differences in languages are not very high except for M5 S2 (*recipes*); here the disparity

is 26 % in favour of Spanish. In the rest of the cases there is hardly a difference of approximately 11 % (see figure 7.19.).

In the case of adjuncts of purpose, the outstanding difference is in M1 S7 (*purpose*) with 25 % in favour of English. Any other Ss or SSs do not have a difference wider than 20 % between languages. The most prominent case is M1 S7 (*purpose*) dealing with the purpose of the different parts of the appliance, followed by M5 S8 SS2 (*recycling*), which is linked to a certain pedagogical character about the environment (see figure 7.20.).

In the case of adjuncts of instrument, there is no M, S or SS where the difference is more than 20 %. The uppermost difference across languages is in M2 S1 (*self praise*), but here the difference is hardly 10 % (see figure 7.21.). Although in the case of the instrument references there are ups and downs as well as certain differences across languages, the top values are in M2 S1 (*self praise*), M3 S1 (*specifications*), M5 S2 (*recipes*) and M5 S6 SS1 (*maintenance stage*).

12.7.3. Lexical analysis

An analysis of the most frequent lexis of each M, S and SS is also important for the complete characterisation of the IG.

12.7.3.1. MOVE 1 STEP 1 (*MANUAL'S TITLE*) LEXIS

The NP prevails in this S. The head in this NP is always *instrucción / instruction*. The complements in Spanish are prepositional and they indicate purpose. In English, the N *use* and the present participle *operating* with an adjectival function (*operating instructions*) stand out.

12.7.3.2. MOVE 1 STEP 2 (*MANUFACTURING COMPANY*) LEXIS

The heading in this S shows the make of the appliance. It is mainly composed of only one N. Some of them are initials, *LG* and *WMF*, and to a lesser extent there are compound NPs such as *Jata electro* or *Beyond appliances*.

12.7.3.3. MOVE 1 STEP 3 (*NAME*) LEXIS

The NP also prevails here, but its formation is different in both languages. It is generally an N indicating the appliance, *lavadora*, *refrigerator*... Their modifiers in Spanish are commonly adjectives (*automática*) and in English, it is usually the structure *N + N* (*microwave oven*). Neologisms also abound to demonstrate that the appliance is a new invention (*Thermomix*, *Novotronic*).

12.7.3.4. MOVE 1 STEP 4 (*MODEL*) LEXIS

Alphanumeric codes are very common (*CV200*), although we can also find neologisms (*supernova*). In the English subcorpus we can find a combination of NP and alphanumeric code (*Breville Toaster PT46/PT47/PT49*), which does not appear in Spanish.

12.7.3.5. MOVE 1 STEP 6 (*ELEMENTS*) LEXIS

M1 S5 (*artwork*) has not been analysed because there is no vocabulary in it. In M1 S6 (*elements*) the lexis used in Spanish to name the elements of the appliance is complex. In most cases, the main N is accompanied by a prepositional complement indicating function or purpose (*depósito de agua*, *cepillo para suelos*). In English, chains of Ns stand out, we can have *N + N* as in *power cord* and longer chains as in *water tank inlet cover*. Although it is not very frequent, we find in this S, within the NP, complements formed by Vs (non-finite clauses) indicating purpose (*button to select the user settings*, *air inlet for drying*).

12.7.3.6. MOVE 1 STEP 7 (*PURPOSE*) LEXIS

The Ns generally used in Spanish are *programa*, *agua* and *tiempo*. Linking Vs are the most widespread; *ser* and *estar*. In English, the V *be* is the most frequent as well as modal verb *can* and personal pronoun *you*. Regarding Ns, the most frequent are *time*, *machine* and *programme*, which functions as N or V. In both languages, the author makes an identification of the element of the appliance (subject of the sentence) and a complement by means of a linking V (*ser*, *estar*, *be*) indicating function; *an element is this and can be used for this other*.

12.7.3.7. MOVE 2 STEP 1 (*SELF PRAISE*) LEXIS

In Spanish, the V *ser* is the most frequent, and the most common Ns are *olla*, *patatas*, *alimentos*. In English, largely used Vs are *be* and *cook*; the latter can also be used as N. Other frequent Ns are *microwave*, *oven* and *coffee*. Again we can observe a great similarity across languages.

12.7.3.8. MOVE 2 STEP 2 (*GRATITUDE*) LEXIS

Here the vocabulary is quite different from the previous S. In Spanish, the most common V is *agradecer*. Regarding Ns, there are proper Ns such as *Thermomix*, *Phillips* or the common N *aparato*. The adjective *nuevo* also stands out. In English, there are some differences. Collocations such as *congratulations on* and *welcome to* are also very common. Commonly used Vs are *thank* and *offer* and among the Ns, the proper N *Phillips* and the common N *introduction* are prominent. There is not a specific adjective that attracts the reader's attention, but the adverb *fully* does. All in all, this step reflects an enhancement of the brand and direct gratitude towards the client.

12.7.3.9. MOVE 3 STEP 1 (*SPECIFICATIONS*) LEXIS

In Spanish, units of measurement are very recurrent: *W*, *cm*, *mm*, *litros* and also abstract Ns denoting physical magnitudes like *capacidad*; the most widely used V is *ser*. In English, we can also find Ns indicating units of measurement. They have a high rate (*cm*, *l*, *mm*) but they are also mixed with Ns of different kinds such as *appliance*, *bread* or *capacity*, the predominantly used V here is also *be*.

12.7.3.10. MOVE 3 STEP 2 (*REFERENCE*) LEXIS

The key lexis in this S is mainly constituted by Ns designating cross-references in the document (*fig.*, *capítulo* in Spanish and *page*, *fig.* in English) and external references (*www* in both languages). The most commonly used V is *ver* in Spanish and *see* in English.

12.7.3.11. MOVE 4 STEP 1 (*INSTALLING*) LEXIS

In Spanish, the outstanding lexis is mainly Ns such as *aparato*, *agua* or *uso*, and Vs such as *deber*, *poder* and *ser*. In English, the most frequent Ns are *water*, *appliance* and *machine*. Largely used Vs are *be*, *use* and *do* (though *use* can also be an N). After these, we can also find modal V *must*. Consequently, this is an S centred on appliances that need installation and this installation is generally made through a water intake. The use of verbal periphrases and modal Vs show obligation, especially *debe* and *must*.

12.7.3.12. MOVE 4 STEP 1 SUBSTEP 1 (*INSTALLING STAGE*) LEXIS

In Spanish, key Ns in this S are *agua*, *tecla*, *aparato*, *depósito*, *puerta*, *hora* and the most common Vs are *pulsar*, *colocar*, *retirar*, *introducir* and *ser*. In English, some of the most frequent Ns are *water*, *door*, *machine*, *time*, *appliance*, *picture* and the Vs, *be*, *remove*, *use* (also N), *press* and *turn*. In general, chronological order indications and references to time can be appreciated. Ns refer to the appliance itself or to some of the

parts needed for a previous preparation before using it and Vs tell us that this installation can be made by means of pressing the appropriate keys. This vocabulary also reflects that a lot of appliances have a timer that needs programming before the use of the appliance.

12.7.3.13. MOVE 4 STEP 2 (*OPERATING*) LEXIS

The most frequent Ns in Spanish are *café, programa, función, agua, temperatura, tiempo*, etc. and the most frequent Vs are *ser, estar* and *poder*. There are also adverbs of time like *cuando* and *después*. In English, the most common Ns are *time, cooking* (also V), *temperature, display, food* and *programme*. Among the Vs *be, use* (also N) and the modal *can* stand out. *After, when* and *automatically* are also prominent. This means there is a time line that crosses throughout the discourse in both languages.

12.7.3.14. MOVE 4 STEP 2 SUBSTEP 1 (*OPERATING STAGE*) LEXIS

The Ns which are mainly used in Spanish are about the elements of the appliance (*tecla, tapa, programa*), ingredients (*café, agua*) and physical magnitudes (*tiempo, temperatura*). Many Vs are closely related to direct instruction and the most frequent are *pulsar, girar, aparecer, seleccionar* and *colocar*. *Ser* and *poder* also occupy a relevant position. Prepositions such as *hasta, durante* and the relative adverb *cuando* also stand out.

In English, Ns also name elements of the appliance (*button, display, programme, sensor*), physical magnitudes (*time, temperature*) and actions (*cooking*). The most frequent V is *be* followed by *press, touch, select* and *set*, the auxiliary *will* and modal *can*. The adverb *when* also stands out.

The semantic line of this SS is around the operation of the elements of the appliance and the attention that must be paid to physical magnitudes of time and

temperature. There are also time references, such as those found in adverbial conjunctions *cuando*, *when*. The vocabulary used shows the topic of the S (*pulsar / press*; *seleccionar / select*) these are verbs about how to use the appliance.

12.7.3.15. MOVE 5 STEP 1 (*EXTRA TIPS*) LEXIS

In Spanish, the most frequent vocabulary is made up of Ns such as *agua*, *alimentos*, *tiempo*, *cocción*, *temperatura* or *leche*. Among the Vs, *poder*, *ser*, *utilizar*, *deber* and *estar* are primarily used.

In English, recurring Ns are *food*, *water*, *cooking*, *temperature*, *time* and *bread*, and recurring Vs are *be*, *use*, *do* as well as the auxiliary *will* and modals *can*, *may* and *should*. Again, in Spanish as well as in English we can find adverbial conjunctions like *cuando*, *when*.

The vocabulary in this S dealing with advice is centred on ingredients and factors such as the time and the temperature which are necessary for cooking different dishes. The use of verbal periphrases in Spanish and modal Vs in English (*poder*, *deber*, *can*, *may*) give a distinctive character of advice to this S. Time references are again important and coinciding in the two languages.

12.7.3.16. MOVE 5 STEP 2 (*RECIPES*) LEXIS

In Spanish, the most frequent Ns are *olla*, *g/grs*, *agua*, *minutos*, *leche*, *ingredientes*. Common Vs are *añadir*, *poner*, *dejar* and *estar*. The adverb *antes* also stands out.

In English, the most frequent Ns are *bread*, *tsp*, *cup*, *flour*, *water* and *g*. Commonly used Vs are *use*, *place*, *add*, *be*, *remove*, *cut* and *continue*. We can also find here the preposition *until* standing out. As could not be otherwise, this S refers to ingredients, units of measurement and actions related to the preparation of recipes.

12.7.3.17. MOVE 5 STEP 3 (*TIMING*) LEXIS

In Spanish, the most frequent Ns are linked to units of measurement (*min, g, kg, h, w*), ingredients (*agua, aceite, pollo*) and other Ns *tiempo / tiempos, minutos* (already reflected in the abbreviation), etc. The most common Vs are *colocar, añadir, cubrir, dejar, remover*. The preposition *durante* stands out.

In English, regarding Ns, I have also found abbreviations related to units of measurement (*min / mins, g, m*), quantifiers (*pieces, cup*) and vocabulary related to food (*meat, chicken*). The most frequent Vs are *be, add, place, stir, use* and *cover*. The abbreviation of the adverb *approx.* is also very common.

The vocabulary in this S, though centred on time, is closely linked to the previous one. This happens in Spanish as well as in English. The semantic field includes units of measurement related to weight, kinds of food and, obviously, time.

12.7.3.18. MOVE 5 STEP 4 (*DOS*) LEXIS

This S is quite different from the one before. In Spanish, very common Ns are *aparato, instrucciones, uso niños, peligro* and *daños*. Generally used Vs are *utilizar, evitar, leer, deber, ser* and *asegurarse*. Time adverbs *antes, cuando* and *siempre*, the preposition *durante* or the adjective *caliente* are also repeated.

In English, the predominant Ns are *appliance, instructions, children, water, machine, safety* and *damage*. Generally used Vs are *use, be, keep, ensure, must, should, read* and *sure*. We can also find adverbs such as *when, always, only* or *carefully*, the preposition *before* and the adjective *hot*.

The similarity in the two languages is very high. The semantic coincidence is significant, the vocabulary revolves around safety and potential risks and it also reflects the concern for the welfare of children.

12.7.3.19. MOVE 5 STEP 5 (*DON'TS*) LEXIS

The most recurrent Ns in Spanish are *aparato, agua, cable, seguridad, peligro, niños, vapor, cuchillas, lesiones*. Commonly used Vs are *utilizar, dejar, estar, poder, tocar, deber, colocar*. Adverbs with a negative meaning also stand out, such as *no, ni, nunca*, or *ningún* and *ya* with a time meaning. The adjective *caliente* is again the most used.

In the case of English, Ns generally used are *appliance, water, damage, cord, oven, place, children, fire* and *safety*. Among Vs we can spot *do, use, be, may, cause, could* and *place* (also N). Negative adverbs such as *not* and *never* stand out as well. And there are more adjectives than in previous Ms, for example *hot, electric* or *damaged*.

The vocabulary here is focused on the danger of operating these appliances and the safety of children. The negative semantic load which is present in most of the lexis is also relevant.

12.7.3.20. MOVE 5 STEP 6 (*MAINTENANCE*) LEXIS

The most frequent lexis in Spanish is that of Ns like *limpieza* or *mantenimiento*, making reference to the appliance or to one part of it (*aparato, filtro, puerta, superficies, interior*) and also in relation to the elements to be cleaned or cleaning elements (*agua, productos, café, restos*). The Vs also deal with the same topic, for example: *limpiar, utilizar, ser, evitar* and *poder*. Adverbs like *no* and *antes* also stand out as well as adjectives such as *abrasivo* or *caliente*.

In English, the Ns show processes, e.g. *cleaning* or *descalding*, elements of the appliance or the appliance itself (*filter, oven, machine, appliance, door, dishwasher*) and, there are also cleaning elements (*water, agents*), although less frequently than in Spanish. Usual Vs are *clean, be, use, do, remove*, the future auxiliary *will* and the modal *can*. The lexis in this S presents a considerable change compared with the previous one;

in both languages the lexis in this S is related with the cleaning of the appliance, its different parts and the products to be used.

12.7.3.21. MOVE 5 STEP 6 SUBSTEP 1 (*MAINTENANCE STAGE*) LEXIS

The trend in this SS is very similar to the previous one. In Spanish, the most recurring Ns are *limpieza, café, aparato, filtro, depósito, puerta, tapa, agua, paño*. Usual Vs are *limpiar, poder, calentar, pulsar, utilizar* and *colocar*. Adverbs such as *no* and *cuando* and adjectives such as *caliente* and *suave* stand out too.

In English, something similar happens. The most frequent Ns are *cleaning, appliance, machine, filter, container, door, water* and *cloth*. Predominant Vs are *clean, be, remove, use, do* and modal *can*. The semantic pairs *limpiar* and *clean*; *poder* and *can*; *utilizar* and *use*, already appeared in M5 S6. The negative adverb *not* and adjectives *hot* and *soft* also stand out. The semantic fields in each language are quite similar.

12.7.3.22. MOVE 5 STEP 7 SUBSTEP 1 (*PROBLEM / SOLUTION*) LEXIS

In Spanish, Ns primarily used are *agua, aparato, café, depósito, detergente, tiempo, puerta, temperatura* and *desagüe*. In general, they are Ns related to the appliance, its parts or any external element that may cause some problem or solve it. The most usual Vs are *estar, haber, ser, poder, comprobar, enchufar*. *Estar* and *haber* stand out unlike in the previous S; this shows that this SS tends to be descriptive. Adverbs such as *no, correctamente, cuando, más, bien* or the adjective *demasiado*, stand out too and they indicate manner in general.

In English, the V *be* is the most common followed by *have, check, switch, see, clean* and the future auxiliary *will*. Recurring Ns in this SS are *machine, water, appliance, time, display, programme, temperature, detergent, bread*, almost all of them

are related to the appliance, its elements or other external elements. Among adverbs, those largely used are *not, too, when, properly, correctly* related to time and manner.

In general, this lexis relates to the appliance, its parts and external elements that may cause or solve the problem. The Vs used in Spanish are more descriptive than in the previous S.

12.7.3.23. MOVE 5 STEP 7 SUBSTEP 2 (*GUARANTEE*) LEXIS

In Spanish, the vocabulary is centred on Ns such as *uso, aparato, garantía, seguridad, instrucciones, fabricante, daños* or *certificado*. Commonly used Vs are *ser, estar, poder, haber* and *tener*. The Vs that are mainly used are linking Vs and they are used as auxiliaries in verbal periphrases. There are seldom adverbs, *no* is the only one that can be found. Adjectives are neither very abundant, one example is *responsable* and the indefinite adjective *cualquier*.

In English, the most recurring Ns are *guarantee, appliance, product, warranty, service, damage, manufacturer* and *safety*. And the Vs which are generally used are *be, use, will, can, must* and *hold*. There are neither plenty of adverbs (*not, only*) nor adjectives (*liable*). From this point of view, it is a very general vocabulary, which does not clearly show which appliance about it refers to, and consequently, it is a language that could also fit in the subgenre of any other type of instructions.

12.7.3.24. MOVE 5 STEP 7 SUBSTEP 3 (*CONSUMER'S SERVICE*) LEXIS

In Spanish, usual Ns are *servicio, asistencia, aparato, caso, seguridad, atención* and also brand names as *Miele*. Many of them are accompanied by an adjective like *postventa, autorizado* or *técnico*. Commonly used Vs are *ser, evitar, ponerse (en contacto), dirigirse, poder* and *deber*.

In English, we can find Ns such as *service, appliance, centre, costumer, department, number* as well as the brand name (*Miele*). The adjectives related to these

Ns are *any, damaged, aftersales* and *replaced*. Among the Vs, those most frequent are *be, contact, have, damage* and modal *must*.

The vocabulary in both languages focuses on helping the user and on how to get in touch with the manufacturer. Manufacturers such as *Miele* tend to repeat their own name.

12.7.3.25. MOVE 5 STEP 8 SUBSTEP 1 (*SAFETY*) LEXIS

In Spanish, typical lexical items are Ns like *seguridad, aparato, conexión, instalación, caso, red* or *normas*. Adjectives are not very abundant, only *eléctrica* stands out. Usual Vs are *ser, poder, cumplir, deber, conectar* or *estar*. The adverbs used are *no, solo* and *correctamente*.

In the case of English, the most frequent Ns are *appliance, plug, safety, fuse, mains, connection* and *supply*. Adjectives are more abundant in this case, some of them are *electrical, coloured* and *qualified*. The Vs that are most generally used are *be, must, should, connect, use* and *comply*. Adverbs are not very frequent; the one in the first place in this SS is *not*. In both languages, the main semantic field is centred in the action of making *electrical connections safe*.

12.7.3.26. MOVE 5 STEP 8 SUBSTEP 2 (*RECYCLING*) LEXIS

In Spanish, the most frequent Ns are *medio ambiente, aparato, embalaje, material, residuo, reciclaje*. The adjectives related are *electrónico, eléctrico* and *inservible*. The most frequently used Vs are *poder, eliminar, evitar, tirar, contener* and *entregar*. There are no outstanding adverbs, we can only find *no*.

In English, significant Ns are *appliance, disposal, waste, environment, material* and *recycling*. As frequent adjectives we can find *electrical, electronic* and *household*. Vs which are primarily used are *be, dispose, recycle, ensure, contact* and modal Vs *must* and *can*. We also find adverbs like *not, environmentally* or *friendly*. The

resemblance between the two languages is clear, the lexis expresses meanings related with the recycling of the appliance; as a difference I have found that English uses more adverbs than Spanish.

In conclusion, each M, S and SS tends to make use of their own lexis. However, these are not watertight housings; there is a lot of recurring vocabulary and it fluctuates along the corpus, for example, those Ns naming the elements of the appliance, physical magnitudes, etc. The most common Vs are those with a poor semantic load such as *ser* and *estar* in Spanish and *be* in English and adjectivation is not very frequent, except for some specific Ss such as gratitude.

12.8. APPLICATIONS

Genre Contrastive Studies usually give rise to teaching applications. Nevertheless, in my case, I have preferred to build an application of a professional kind. I have focused on the writing process of the IG in a foreign language, with the aim of developing a semi-automatic writing tool to help Spanish-speakers to write specialized texts in English. The ACTRES research group works to create tools to assist in the composition of texts in professional contexts (Rabadán 2002, Rabadán *et al.* 2004). Among them, there are specialised linguistic corpora, glossaries, dictionaries and text generators. Each of the generators assists in the composition of a different text type. The user can find in them the general structure, corresponding to the Ms and Ss established in the contrastive study, and, within each of them, writing directions supported with the typical lexicogrammatical resources, examples of usage and a specialized glossary. The generators available at the present moment can be seen at <http://contraste2.unileon.es/web/es/applications.html>. All of them are meant for companies in a process of expansion and internationalisation which need to translate the

texts describing and promoting their products. Translation services are not always found at an affordable price and they have the inconvenient that the resulting translations are closed texts. By using these generators they can easily write their own texts in English.

The work carried out in the CA of instruction manuals for household appliances has resulted in the GIT[®], hence, making it possible to complete the projective part of this thesis.

The linguistic base of the GIT[®], has been established after the analysis in chapters 6 and 7. Chapter 6, committed to studying the rhetorical structure, has served as a basis for the general structure of the GIT[®], this corresponds to the original Ms, Ss and SSs (here named *esquema* and *secciones* because the user is not a linguist). From the original structure, those Ss and SSs that did not have enough representativeness in the corpus have been deleted (see table 6.1.) and the result is the one in table 8.1.

From the micro-linguistic analysis in chapter 7, the *prototypical* structures of each M, S and SS have been established and, at the same time, those structures that appear occasionally, which are called *peripheral*, have been discarded for their inclusion in the generator (Rosch 1978, Bondarko 1991).

The final user of the GIT[®] is a writer of instruction manuals in a manufacturing company of appliances who speaks Spanish and has a B1 level of English. In the construction of the GIT[®] a software support has been used for a semi-automatic procedure to help in technical and professional writing in a foreign language. This application provides a series of procedural instructions, which guide the user in the composition of an instruction manual for a household appliance which is grammatically correct, textually acceptable and semantically viable, comprehensible from the point of view of the contents.

The software programme provides the fields to be filled in to produce an acceptable and correct instruction manual in English. The user has to type specific data into the gap or text field that appears in the given model lines, which are offered as suggestions, following the instructions.

The salient features of this application are: (a) a **highly intuitive interface** with a high level of usability, which adapts to the needs of the user and (b) the resulting **final text** is a **correct** and well-formed technical manual of instructions.

Figure 8.1. presents the programme interface divided into three tabs, *Home*, *Vista Previa* and *Importar*: with the first one the specific data are introduced to create the text, with the second one the user obtains the results and with the third one, they can retrieve the resulting text. On the left hand side, the structure of the instruction manual can be seen, which allows direct access to the section needed.

In the central part of the screen, we can find *ayuda* - it gives directions to write the instruction manual correctly, and an *ejemplo* of text according to the model selected on the *sugerencias* pull-down menu, which is just below. Clicking on any of the suggestions, the model will appear on the field to be filled in by the user; this is easy to modify in each of the user's options (see figure 8.2.).

Another characteristic of the software is that, if the user has any doubt on which term to use in English for a word in Spanish, the system has a *dictionary*. Introducing the first letters of the word in Spanish, with the auto-filling function, all the words that fit this search in the dictionary, together with synonyms, if there are any, appear in English together with an example of use (see figure 8.4.).

Another kind of section is the one named *heading selection*, used in: *Etapas de la instalación*, *Etapas del manejo* and *Etapas del mantenimiento*. This kind of section allows adding a heading or headings. Then, more stages can be added if needed,

modifying and deleting the content easily. To do this, the user selects a heading format and then, other headings can be validated. After that, the stages needed to explain the functions of each appliance are added. It is recommended to be coherent in the use of a format but, if necessary, the user may combine them in a convenient way (see figure 8.6. and 8.7.).

Lastly, there is a kind of section that allows the user to introduce images, for instance the logo of the manufacturer or images of the appliance. This section is used in *Logo de la empresa* and *Ilustración del aparato* in the *Identificación* section. To see how to proceed see figures 8.8., 8.9., 8.10. and 8.11.

The words written can also be counted with the help of the word counter (see figure 8.12.) and the button *Mostrar Ayuda* shows or hides the help as needed (see figure 8.13.). In the *Vista Previa* tab, a version of the layout of the existing text is shown, and if the user wants, it can be the final version. It can be downloaded in pdf or rtf format (compatible with Microsoft Word and other text processors) and there is even a Web version (see figure 8.14.). In this same tab, it is possible to save the actual text to continue later. To do this, the user only has to click on *Guardar*. The *Importar* tab is used to continue writing the manual, which had been previously saved. In this case, the user clicks on *examinar* and selects the archive (.git) downloaded in the previously described process of saving. After that, the user clicks on *Enviar* and continues with the manual composition (see figure 8.16.).

Once all the process is completed, the user has finally written an instruction manual in English for an appliance using a professional writing tool. Its usefulness is not only professional; it can also be used for teaching purposes in the case of students of EST in tertiary education (Cristobalena 2014).

The GIT[®] is the logical consequence of a linguistic analysis process, to which it was possible to give the form of a software programme as it was integrated in a research project combining information technology and linguistics. The philosophy of the ACTRES group when creating the automatic text generators was not to provide the user with a set of prescriptive writing rules based on an ideal textual type, but to discover the linguistic conventions of a textual type by means of a previous exhaustive investigation of a corpus of real texts. This thesis reflects this process; to do this we have chosen the methodology of CL, which basically consists of collecting a small representative area of the linguistic reality. With this corpus, I have been able to verify the characteristics of this textual type to establish a common structure of the manuals for household appliances subgenre, as well as to analyse the grammatical and lexical special features which constitute the prototypical language used in each M and S. The results made it possible to build the GIT[®], in English, up to the moment, although it may also be developed in Spanish in the future, as the CA includes both languages. This reverse directionality, that is, a generator of manuals in Spanish for English speakers, could be a further line of research.

12.9. CONCLUSIONS

Throughout these pages, I have developed a linguistic CS, of the subgenre of instruction manuals for household appliances from a functional perspective. The pair of languages chosen is English and Spanish and the unit of analysis for this subgenre is the whole text, the TC. I have performed a complete analysis of the *arquitecture* (Bustos-Gisbert 2013), that is, an analysis of the macro and micro-structure. The macro-linguistic analysis (chapter 6) is an inductive rhetorical analysis (from observing previous manuals) with a projective character (the results of the analysis are used as

guidelines for future texts) (Albadalejo 1989). The micro-linguistic analysis (chapter 7) pays attention to the register of manuals for household appliances, that is, to the lexicogrammatical forms of this text type. Apart from the linguistic side, there is also a pragmatic or extra-linguistic analysis (chapter 5).

I have also used the genre as a binding element of conventionalised texts, with the same structure, function and developed within a discursive community.

It is a recognizable communicative event characterized by a set of communicative purpose(s) identified as mutually understood by the members of the professional or academic community in which it regularly occurs. Most often it is highly structured and conventionalized with constraints on allowable contributions in terms of their intent, positioning, form and functional value (Bhatia 1993:13).

Likewise, I have faced the problem of opposite forces in genre, innovation and convention, as well as the impossibility of establishing a typology of all the possible types of genres due to its high degree of heterogeneity and malleability. Nonetheless, I managed to locate the IG within LSP focusing only on this field and I have been able to confirm the intrusion of other genres in the IG, such as advertising language (M2 *praise*) or legal language (M5 P7 S2 *guarantee*).

LSP is a specific language tied to a specific context, but for the last few years, its study has derived into specific needs of the student, and this makes it a field closely linked to teaching. The needs can be as specific as each of the students, so producing personalized didactic materials is not always easy. There is no other alternative that using real contents and materials; therefore, there is a pre-eminence in the use of the descriptive methodology, which is in tune with the use of real linguistic corpus, collected with the specific aim of this CS.

In general, LST has particular characteristics, such as simple syntactic structures, lack of adjectives or impersonal narration (Quilis & Hernández 1980). Most

of these conditions are found in the corpus, however, in this case, as I analysed such a specific subgenre, manuals for household appliances, I have found some exceptions; for example, the use of the ComS is very rich both in English and in Spanish. Also, the use of exclamations to show warning or direct calls of attention to the reader is more frequent than in other technical text types. Their function is to let the customer feel certain proximity with the manufacturer, who wants to appear approachable by using this feature of informal language.

At the same time, we have seen that, within the different levels of specialisation of LST (advanced, instructive and popular) this subgenre is placed between the second and the third level of specialisation. They are instructive texts of a pedagogical character for a wide range of public with no presumed technical knowledge. And, at the same time, instruction manuals have the different rhetorical functions (description, definition, classification, instruction and visual-verbal relationships), to a greater or lesser extent, of the LST specified by Trimble (1985).

For the analysis, I have employed a mixed methodology that makes use of quantitative as well as qualitative methods of analysis. The linguistic corpus I have compiled is comparable, bilingual English-Spanish, made up of complete written texts, belonging to the same subgenre, static, as once it was completed no variations were introduced, and rhetorically annotated after its collection. To guarantee the corpus representativeness some limits were imposed on the population (manuals for household appliances) and it was organised according to the criterion of variety in the make and in the type of the appliances and it amounted to 380 803 words.

Additionally, in order to check data validity, an inter-coder reliability test was made and it yielded a positive result, which supports the rhetorical analysis made by the first coder. After the extra-linguistic analysis it can be concluded that there are no

significant differences in the IG between the pair of languages English-Spanish. In this sense it is a western context culture where the use of household appliances, at least those chosen for the corpus, are widely extended amongst the population.

The macro-linguistic analysis gives as a result an IG made up of five main Ms divided into Ss and SSs. This number is not the same as in the GIT[®], where the number is four. This is due to the fact that the *praise* M, which deals with the most commercial side of the language, was deleted because of its low representation in the corpus.

The differences in the rhetorical structure of manuals for household appliances in both languages are very small, they are in M1 P7 (*purpose*), with a higher rate in English, in M2 (*praise*), with a higher rate in Spanish, in M3 (*objective description*), with a higher rate in English, in M4 (*functions*), where English tends to give more details on the installation, while Spanish gives more details on operating the appliance, in M5 P2 (*recipes*) and M5 P3 (*timing*), with very low rates in both subcorpora and in P8 (*legislation*) with a higher rate in English. A wider CS including other languages would probably yield similar results: the main differences derived from the study of the macro-structure are not caused so much by differences in the languages but by the writing style of each company.

One of the first conclusions derived from the micro-linguistic analysis is the primacy in the use of the ComS in all the Ms except for the first one. In M1 (*identification*) the NP is mostly used, because this M is centred in naming the company, the appliance, the model, its parts, etc. In the rest of the Ms, the ComS is primarily used, which contradicts the general LST characteristic of using SimSs, mentioned in chapter 3.

The most frequently used Verb tenses are generally the present and the imperative, although in Spanish the first place is for the simple present and in English

the first place is for the imperative. The use of the simple present is descriptive and it is normally present in Ms with this characteristic, such as M1 P7 (*purpose*), M2 P1 (*self-praise*), M2 P2 (*gratitude*), M3 P1 (*specifications*) M5 P7 S3 (*consumer's service*), while the imperative is present in those Ss and SSs where direct instructions are given, for example, M3 P2 (*reference*), M4 P1 S1 (*installing stage*) and M4 P2 S1 (*operating stage*).

Another aspect is the use of verbal periphrases in Spanish and modal verbs in English, in indirect instructions. Its use is very much balanced, in English as well as in Spanish, even though the percentage rate is a bit higher in English. The M where they dominate is M5 (*advice*).

The disproportion in the use of the passive voice in the two languages has been proved in this subgenre. However, the idiosyncrasy of Spanish to use other linguistic resources to express the passive voice, makes the rate in both languages balanced, even higher in some Ss in Spanish, as in M5 P2 (*recipes*).

Even though we have restricted this analysis very much to one subgenre, manuals for household appliances, another conclusion drawn from the analysis is the influence of other genres. We can observe this in M2 (*praise*) where we can find advertising language in the use of the slogan in Spanish, and in M5 P7 S2 (*guarantee*) where we can find legal language typical of contractual conditions.

Regarding the vocabulary used, each M, S and SS has its own lexis, although a great proportion of the vocabulary is common to all the subgenre, for example, the Ns of the appliances, their elements and the Vs *ser / estar* and *be* with a low semantic load.

Although the bibliography usually links the results of CA to direct applications in teaching LSP, in this case, the results of this study have made possible the construction of the GIT[®], a professional tool addressed to Spanish speakers for writing

manuals for household appliances in English. This tool has already been finished, it is registered for intellectual property and it is available for the public. It is an innovative linguistic tool, integrated in a larger set of generators, which cover different needs in professional writing, supported with a solid theoretical basis, the use of the most suitable methodology and a deep and detailed CA of manuals for household appliances from a top-down perspective – from the most general aspects to the most specific.

This piece of research also has future projections. The first one would be to create another GIT[®] in the reverse direction, for English speakers who have a certain level of Spanish as a foreign language. A second one, a study of other subgenres in the field of the IG such as, for example, instruction manuals for toys. The third one would include a parallel investigation with other languages, French, German, Italian... to contrast the results with those from this study. And a fourth path, which the ACTRES project is currently starting to head for, is the semi-automatic English-Spanish bilingual text production in controlled natural languages.

Bibliografía

- Albadalejo, T. *Retórica*. Madrid: Síntesis, 1989.
- Altenberg, B., y S. Granger. "Recent trends in cross-linguistics lexical studies." En *Lexis in contrast: Corpus-based approaches*, editado por B. Altenberg y S. Granger, 3-48. Amsterdam: John Benjamins, 2002.
- Aristóteles. *Retórica*. Traducido por A. Tovar. Madrid: Instituto de estudios políticos, 1953.
- Austermühl, F. *Electronic tools for translators*. Manchester: St Jerome, 2001.
- Austin, J. L. *How to do things with words*. Oxford: Clarendon, 1962.
- Baker, M. "Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications." En *Text and technology: In honour of John Sinclair*, editado por M. Baker, F. Gill y E. Tognini-Bonelli, 233-250. Amsterdam: John Benjamins, 1993.
- . "Corpora in translation studies: An overview and some suggestions for future research." *Target* 2, nº 7 (1995): 223-243.
- . *In other words: a coursebook on translation*. Abingdon, Oxon: Routledge, 2011.
- Baker, P. *Using corpora in discourse analysis*. London / New York: Continuum, 2006.
- Barber, C. L. "Some measurable characteristics of modern scientific prose." En *Episodes in ESP*, editado por J. M. Swales, 3-14. Hemel Hempstead: Prentice Hall, 1988.
- Bazerman, C. "Systems of genres and the enactment of social interactions." En *Genre and the new rhetoric*, 79-101. London: Taylor & Francis, 1994.
- . *Shaping written knowledge*. Madison, Wisconsin: University of Wisconsin Press, 1988.
- Belcher, D. "Trends in teaching English for specific purposes." *Annual review of applied linguistics*, nº 24 (2004): 165-186.
- . "What ESP is and can be: an introduction." En *English for specific purposes in theory and practice*, editado por D. Belcher, 1-20. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press, 2009.
- Berkenkotter, C., y T. N. Huckin. "Genre knowledge in disciplinary communication." En *Disciplinary communication - Cognition / Culture / Power*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates Publishers, 1995.
- Berry, J. *Introduction*. Vol. 2, de *Coral gardens and their magic*, de B. Malinowski, 6-12. London: Allen and Unwind, 1935.
- Bhatia, V. K. *Analysing genre*. Harlow: Pearson Education, 1993.

- . “Applied genre analysis: a multi-perspective model.” *Ibérica*, nº 4 (2002): 3-19.
- . *Worlds of written discourse*. New York: Continuum, 2004.
- . “Genres and styles in world Englishes.” En *The handbook of world Englishes*, editado por B. B. Kachru, Y. Kachru y C. L. Nelson, 386-401. Oxford: Blackwell, 2006.
- . “Critical reflections on genre analysis.” *Ibérica*, nº 24 (2012): 17-28.
- Biber, D. “Representativeness in corpus design.” *Literary and Linguistic Computing* 8, nº 4 (1993): 243-257. <http://otipl.philol.msu.ru/media/biber930.pdf> (último acceso: 22 de febrero de 2016).
- . “Register and discourse analysis.” En *The Routledge handbook of discourse analysis*, 191-208. New York: Routledge, 2012.
- Biber, D., y S. Conrad. *Register, genre, and style*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
- Biber, D., S. Conrad, y R. Reppen. *Corpus linguistics: Investigating language structure and use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
- Bloomfield, L. *Language*. London: Unwin University Books, 1933.
- Bondarko, A. V. *Functional grammar: a field approach*. Traducido por I. S. Chulaki. Amsterdam / Filadelfia: John Benjamins, 1991.
- Borin, L. “...and never the twain shall meet?” En *Parallel corpora, parallel worlds*, editado por L. Borin, 1-43. Amsterdam / New York: Rodolpi, 2002.
- Bowker, L., y J. Pearson. *Working with specialized language*. London: Routledge, 2002.
- Buendía, M., y J. M. Ureña. “¿Cómo diseñar un corpus de calidad? Parámetros de evaluación.” *Sendebarr*, nº 21 (2010): 165-180.
- Bustos Gisbert, J. M. *Arquitextura*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2013.
- Carver, D. “Some propositions about ESP.” *The ESP journal* 2, nº 1 (1983): 131-137.
- Castello, E. “A corpus-based study of text complexity.” En *Corpora for university language teachers*, editado por C. Taylor Torsello, K. Ackerley y E. Castello, 183-197. Bern: Peter Lang, 2008.
- Catford, J. C. *A linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press, 1965.
- Chesterman, A. *Contrastive functional analysis*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 1998.
- Chiavetta, E. “A genre analysis of ‘how to’ feature articles in British gardening magazines.” En *Explorations in specialized genres*, editado por V. K. Bhatia y M. Gotti, 155-176. Bern: Peter Lang, 2006.
- Chomsky, N. *Syntactic structures*. The Hague: Mouton, 1957.
- . *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge: The MIT Press, 1965.
- Connor, U. *Contrastive rhetoric*. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.
- Connor, U., y A. I. Moreno. “Tertium comparationis: a vital component in contrastive rhetoric research.” En *Directions in applied linguistics - Essays in honor of*

- Robert B. Kaplan*, editado por P. Bruthiaux, D. Atkinson, G. W. Eggington, W. Grabe y V. Ramanathan, 153-164. Clevedon: Multilingual Matters, 2005.
- Corpas-Pastor, G., y M. Seghiri. "Size matters: a quantitative approach to corpus representativeness." En *Lengua, traducción, recepción. En honor de Julio César Santoyo*, editado por R. Rabadán, T. Guzmán y M. Fernández, 111-145. León: Universidad de León, 2010.
- Coulthard, M. *An introduction to discourse analysis*. London: Longman, 1977.
- Couture, B. *Functional approaches to writing: Research perspectives*. Norwood, NJ: Ablex, 1986.
- Creswell, J. W. *Educational research: Planning, conducting, and evaluating quantitative and qualitative research*. Upper Saddle River, NJ: Merrill Prentice Hall, 2002.
- Cristobalena, A. "La instrucción en los manuales de uso de electrodomésticos." Memoria de Licenciatura, Universidad de León, 2013.
- . "Text generator: an aid for writing in the tertiary EST class." *CORELL: Computer resources for language learning*, n° 4 (2014): 27-41.
- Crystal, D., y Derek D. *Investigating English style*. Harlow: Longman, 1969.
- De Beaugrande, R., y W. Dressler. *Introduction to text linguistics*. London: Longman, 1981.
- De Haan, P. "Problem-oriented tagging of English corpus data." Editado por J. Aarts y W. Meijs, 123-139. Amsterdam: Rodolpi, 1984.
- Delin, J. *The language of everyday life*. London: Sage publications, 2000.
- Devitt, A. J. *Writing genres*. Carbondale: Southern Illinois University Press, 2004.
- Devitt, A. J., M. J. Reiff, y A. Bawarshi. *Scenes of writing: strategies for composing genres*. New York: Pearson, 2004.
- Diamond, J. *Status and power in verbal interaction*. Amsterdam / Filadelfia: John Benjamins, 1996.
- Di Pietro, R. J. *Language structures in contrast*. Rowley, MA: Newbury House, 1971.
- Díaz Rojo, J. A. "El modelo ecolingüístico de comunicación especializada: investigación y divulgación." *Ibérica*, n° 2 (2000): 69-64.
- Diez Fernández, M. A. "Análisis contrastivo inglés-español de las crónicas futbolísticas en la prensa escrita." Tesis doctoral, Universidad de León, 2009.
- Dimter, M. "Sobre la clasificación de textos." En *Discurso y literatura*, editado por T. A. Van Dijk, traducido por D. Hernández García, 255-273. Madrid: Visor, 1999.
- Ducrot, O., y J. M. Schaeffer. *Nuevo diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. Madrid: Arrecife, 1998.
- Dudley-Evans, T. "Genre analysis: an approach to text analysis for ESP." En *Advances in written text analysis*, editado por M. Coulthard, 219-228. London: Routledge, 1994.
- . "Genre analysis: a key to a theory of ESP?" *Ibérica*, n° 2 (2000): 3-12.
- Dudley-Evans, T., y M. J. St. John. *Developments in English for specific purposes: A multidisciplinary approach*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.

- Eggs, S. *Introducción a la lingüística sistémica*. Traducido por F. Alcántara. Logroño: Universidad de La Rioja, 2002.
- Ellis, J. *Towards a general comparative linguistics*. The Hague: Mouton, 1966.
- Enkvist, N. E., J. Spencer, y M. J. Gregory. *Linguistics and style*. Oxford: Oxford University Press, 1964.
- Erzberger, C., y U. Kelle. "Making inferences in mixed methods: the rules of integration." En *Handbook of mixed methods in social and behavioral research*, editado por A. Tashakkori y C. Teddlie, 457-488. Thousand Oaks, CA: Sage, 2003.
- Escandell Vidal, M. V. *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel, 1996.
- Ewer, J. R., y E. Hughes-Davies. "Further notes on developing an English programme for students of science and technology." En *Episodes in ESP*, editado por J. M. Swales, 47-55. Hemel Hempstead: Prentice Hall, 1988.
- Fairclough, N. "Critical discourse analysis and the marketization of public discourse: The universities." *Discourse society* 4, nº 2 (1993): 133-168.
- Fillmore, C. J. "Corpus linguistics or computer-aided armchair linguistics." En *Directions in corpus linguistics*, editado por J. Svartvik, 35-60. Berlin: Mouton de Gruyter, 1992.
- Fillmore, C. J. "The case for case." En *Universals in linguistic theory*, editado por E. Bach y R. T. Harms, 1-90. New York: Holt, Rinehart & Winston, 1968.
- Firth, J. R. "The technique of semantics." En *Papers in linguistics 1943-1951*, de J. R. Firth, 7-33. London: Oxford University Press, 1957.
- . "A synopsis of linguistic theory: 1930-55." En *Selected papers of J. R. Firth 1952-59*, editado por F. R. Palmer, 168-205. Harlow: Longman, 1968.
- Fisiak, J. "Some introductory notes concerning contrastive linguistics." Editado por J. Fisiak, 1-12. Oxford: Pergamon Press, 1981.
- . *Contrastive linguistics. Prospects and problems*. Berlin / New York / Amsterdam: Mouton, 1984.
- Fisiak, J., ed. *Papers and studies in contrastive linguistics*. Vol. 22 y 23. Poznan: Adam Mickiewicz University Press, 1988.
- Flowerdew, J. "Reconciling contrasting approaches to genre analysis." En *New directions in English for specific purposes research*, 119-144. Ann Arbor, MI: The University of Michigan Press, 2011.
- Fowler, A. *Kinds of literature*. Oxford: Oxford University Press, 1982.
- Freedman, A., y P. Medway. *Genre and the new rhetoric*. London: Taylor and Francis, 1994.
- Fries, C. C. *Teaching and learning English as a foreign language*. Michigan: University of Michigan Press, 1945.
- García Izquierdo, I. "Los géneros y las lenguas de especialidad." En *Las lenguas profesionales y académicas*, editado por E. Alcaraz Varó, J. Mateo Martínez y F. Yus Ramos, 119-126. Barcelona: Ariel, 2007.

- Gargallo Santos, I. *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlingua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis, 2010.
- Georgakopoulou, A., y D. Goutsos. *Discourse analysis: an introduction*. Edimburgh: Edimburgh University Press, 1997.
- Ghio, E., y M. D. Fernández. *Manual de lingüística sistémico funcional*. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral, 2005.
- Granger, S. "A Bird's-eye view of learner corpus research." En *Computer learner corpora, second language aquisition and foreign language teaching*, editado por S. Granger, J. Hung y S. Petch-Tyson, 3-33. Amsterdam: John Benjamins, 2002.
- Greenberg, J. H. "Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements." En *Universals of language*, editado por J. H. Greenberg, 73-113. Cambridge, MA: MIT Press, 1963.
- Grice, H. P. *Logic and conversation*. Vol. 3, de *Syntax and semantics: speech acts*, editado por P. Cole y J. Morgan, 41-58. New York: Academic Press, 1975.
- Guba, E. G., y Y. S. Lincoln. "Paradigmatic controversies, contradictions, and emerging confluences." En *The Sage handbook of qualitative*, editado por N. K. Denzin y Y. S. Lincoln, 191-216. Thousand Oaks, CA: Sage, 2000.
- Günthner, S., y H. Knoblauch. "Culturally patterned speaking practices. The analysis of communicative genres." *Pragmatics* 1, nº 5 (1995): 1-32.
- Gutiérrez Ordoñez, S. *De pragmática y semántica*. Madrid: Arco Libros, 2002.
- . *La oración y sus funciones*. Madrid: Arco Libros, 1997.
- Gutiérrez Rodilla, B. *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos, 2005.
- Hall, D., R. Hawkey, B. Kenny, y G. Storer. "Patterns of thought in scientific writing: a course in information structuring for engineering students." *English for specific purposes* 5, nº 2 (1986): 147-160.
- Halliday, M. A. K. "Language structure and language function." En *New horizons in linguistics*, editado por J. Lyons, 140-165. Aylesbury: Penguin, 1970.
- . *An introduction to functional grammar*. 1994. London: Edward Arnold, 1985.
- Halliday, M. A. K., y R. Hasan. *Cohesion in English*. Oxon: Routledge, 1976.
- . *Language, context, and text: aspects of language in a social-semiotic perspective*. Oxford: Oxford University Press, 1989.
- Halliday, M. A. K., A. MacIntosh, y P. Stevens. *The linguistic sciences and language teaching*. London: Longman, 1964.
- Halverson, S. "Translation studies and representative corpora: Establish links between translation corpora, theoretical / descriptive categories and a conception of the object of study." *Meta* 43, nº 4 (1998): 494-514.
- Harris, Z. S. *Structural linguistics*. 1974. Chicago: The University of Chicago Press, 1951.
- Hart, R. P. "Of genre, computers and the Reagan inaugural." En *Form, genre and the study of political discourse*, editado por H. W. Simons y A. A. Aghazarian, 278-298. Columbia: University of South Carolina Press, 1986.
- Hartmann, R. R. K. *Contrastive textology*. Heildeberg: Groos, 1980.

- Hatim, B., y I. Mason. *The translator as communicator*. London: Routledge, 1997.
- Hennessy, B. *Writing features articles*. Oxford: Heinemann, 1989.
- Hopkins, A., y T. Dudley-Evans. "A genre-based investigation of the discussion section articles and dissertations." *English for specific purposes* 7 (1988): 113-121.
- Howe, K. R. "Against the quantitative-qualitative incompatibility thesis or dogmas die hard." *Educational Researcher* 8, nº 17 (1988): 10-16.
- Huckin, T. M. "Specificity in LSP." *Ibérica*, nº 3 (2003): 3.17.
- Hutchinson, T., y A. Waters. *English for specific purposes*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- Hymes, D. "The ethnography of speaking." En *Readings in the sociology of language*, editado por J. A. Fishman, 99-138. The Hague: Mouton, 1968.
- . "On communicative competence." En *Sociolinguistics*, editado por J. B. Pride y J. Holmes, 269-293. Harmondsworth: Penguin, 1972.
- . *Foundations in sociolinguistics*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1974.
- Hyon, S. "Genre in three traditions: Implications for ESL." *TESOL quarterly*, nº 30 (1996): 693-722.
- Jackson, H. "Contrastive analysis as a predictor of errors, with reference to Punjabi learners of English." En *Contrastive linguistics and language teacher*, editado por J. Fisiak, 195-205. Oxford: Pergamon, 1981.
- James, C. *Contrastive analysis*. Harlow: Longman, 1980.
- Johansson, S. "Contrastive linguistics and corpora." En *Corpus-based approaches to contrastive linguistics and translation studies*, editado por S. Granger, J. Lerot y S. Petch-Tyson, 31-44. Amsterdam / New York: Rodolpi, 2003.
- Johansson, S., y K. Hofland. "Towards an English-Norwegian parallel corpus." En *Creating and using English language corpora*, editado por U. Fries, G. Tottie y P. Schneider, 25-37. Amsterdam: Rodolpi, 1994.
- Johns, A. M. *Genre in the classroom: multiple perspectives*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum, 2002.
- Jordan, R. R. *English for academic purposes: A guide and resource book for teachers*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- Kanoksilapatham, B. "Language for specific purposes in Asia." En *The encyclopedia of applied linguistics*, editado por C. Chapelle. Blackwell Publishing, 2012.
- Kaplan, R. B. "Cultural thought patterns in intercultural education." *Language learning* 16, nº 1-20 (1966): 1-20.
- Kindelán Echevarría, M. P. *La escritura científico-técnica en lengua inglesa*. Madrid: Cátedra, 2010.
- Krzeszowski, T. P. *Contrasting languages: The scope of contrastive linguistics*. Berlin / New York: Mouton de Gruyter, 1990.
- Labrador, B. *Estudio contrastivo de la cuantificación inglés - español*. León: Universidad de León, 2005.

- Lado, R. *Linguistics across cultures: applied linguistics for language teachers*. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press, 1957.
- Lakoff, G. "On generative semantics." En *Semantics: An interdisciplinary reader in philosophy, linguistics and psychology*, editado por D. D. Steinberg y L. A. Jakobovits, 232-296. Cambridge: Cambridge University Press, 1971.
- Lauridsen, K. M. "Text corpora and contrastive linguistics." En *Languages in contrast*, editado por K. Aijmer, B. Altenberg y M. Johansson, 63-72. Lund: Lund University Press, 1996.
- Lawendowski, B. "Some postulates concerning the role of translation in contrastive studies." Vol. 5, de *Papers and studies in contrastive linguistics*, editado por J. Fisiak, 19-26. Poznan: Adam Mickiewicz University Press, 1976.
- Leech, G. *Principles of pragmatics*. London: Longman, 1983.
- . "General introduction." En *The computational analysis of English*, editado por R. Garside, G. Leech y G. Sampson, 1-15. Harlow: Longman, 1987.
- . "The state of the art in corpus linguistics." En *Corpus linguistics: Studies in honour of Jan Svartvik*, editado por K. Aijmer y B. Altenberg, 8-29. London: Longman, 1991.
- . "Introducing corpus annotation." En *Corpus annotation*, editado por R. Garside, G. Leech y A. McEnery, 1-18. Harlow: Longman, 1997.
- Leech, G. N., y J. Svartvik. *A communicative grammar of English*. London: Longman, 1975.
- Lerot, J. *Abrégé de linguistique générale*. Louvaine-la-Neuve: Cabay, 1983.
- Luz, S. "Web-based corpus software." En *Corpus-based translation studies*, editado por A. Kruger, K. Wallmach y J. Munday, 124-149. London / New York: Continuum, 2011.
- Mackenzie, J. L. "Functional linguistics." En *The Routledge handbook of linguistics*, editado por K. Allan, 470-484. Oxon: Routledge, 2015.
- Mackenzie, J. L., y M. A. Gómez-González. *A new architecture for functional grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2004.
- Maingueneau, D. *Analyser les textes de communication*. Paris: Armand Colin, 2007.
- Malinowski, B. "The problem of meaning in primitive languages." En *The aming of meaning*, de C. K. Ogden y I. A. Richards, 294-336. London: Routledge, 1923.
- . *Coral gardens and their magic*. London: Allen and Unwin, 1935.
- Martin, J. R. *English text: system and structure*. Amsterdam: Benjamins, 1992.
- McEnery, T. *Corpus linguistics*. Edimburgh: Edimburgh University Press, 1996.
- McEnery, T., y A. Hardie. *Corpus Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 2012.
- McEnery, T., y A. Wilson. *Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1996.
- . "Corpus linguistics. Module 3.4." De *Information and communications technology for language teachers (ICT4LT)*, editado por G. Davies. Slough: Thames Valley University, 2012.

- McEnery, T., y Z. Xiao. "Parallel and comparable corpora: What are they up to?" En *Incorporating corpora: translation and the linguist*, editado por G. James y G. Anderman. Clevedon: Multilingual Matters, 2005.
- Meyer, C. *English corpus linguistics: an introduction*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- Miles, M. B., A. M. Huberman, y J. Saldaña. *Qualitative data analysis*. Thousand Oaks: SAGE, 2014.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. 2002. Madrid: Gredos, 1967.
- Morris, C. W. "Fundamentos de la teoría de los signos." En *Presentación del lenguaje*, editado por F. García, traducido por E. Torrego, 53-65. Madrid: Taurus, 1972.
- Morse, J. M. "Principles of mixed methods and multimethod research design." En *Handbook of mixed methods in social and behavioral research*, editado por A. Tashakkori y C. Teddlie, 189-208. Thousand Oaks, CA: Sage, 2003.
- Murcia-Bielsa, S. "Instructional texts in English and Spanish: a contrastive study." Tesis doctoral, Universidad de Córdoba, 1999.
- Murphy, J. J. "The origins and early development of rhetoric." En *A synoptic history of classical rhetoric*, editado por J. J. Murphy, 3-18. Davis: Hermagoras Press, 1983.
- Neubert, A., y G. M. Shreve. *Translation as text*. Kent, OH: The Kent State University Press, 1992.
- Newman, I., C. S. Ridenour, C. Newman, y G. M. De Marco. "A typology of research purposes and its relationship to mixed methods." En *Handbook of mixed methods in social and behavioral research*, 167-188. Thousand Oaks, CA: Sage, 2003.
- Nida, E. A. *Toward a science of translating*. Leiden: Brill, 1964.
- . *Componential analysis of meaning: An introduction to semantic structures*. The Hague: Mouton, 1975.
- Nord, C. *Translating as a purposeful activity*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.
- Pearson, J. *Terms in context*. Amsterdam / Philadelphia: John Benajmins, 1998.
- Phillips, M. K., y C. C. Shettlesworth. "How to arm your students: a consideration of two approaches to providing materials for ESP." En *Episodes in ESP*, editado por J. M. Swales, 104-114. Hemel Hempstead: Prentice Hall, 1988.
- Portolés, J. *Pragmática para hispanistas*. Madrid: Síntesis, 2004.
- Pozuelo Yvancos, J. M. *Del formalismo a la neorretórica*. Madrid: Taurus, 1987.
- Quesada, J. D. *La lingüística generativo-transformacional: supuestos e implicaciones*. Madrid: Alianza Universidad, 1974.
- Quilis, A., y C. Hernández. *Curso de lengua española*. Valladolid: A. Quilis y C. Hernández, 1980.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech, y J. Svartvik. *A comprehensive grammar of the English language*. Harlow: Longman, 1992.
- Rabadán, R. *Equivalencia y traducción*. León: Universidad de León, 1991.

- . “Análisis contrastivo y traducción inglés-español: el programa ACTRES.” En *Nuevas perspectivas de los estudios de traducción*, editado por J. M. Bravo, 35-56. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2002.
- . “Tools for English-Spanish cross-linguistic applied research.” *JES. Journal of English Studies*, nº 5-6 (2008): 309-324.
- Rabadán, R., B. Labrador, y N. Ramón. “English-Spanish corpus-based contrastive analysis: Translational applications from the ACTRES project.” En *Practical applications in language and computers. PALC 2003*, editado por B. Lewandowska-Tomaszczyk, 141-151. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2004.
- Radford, A. *Transformational Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2009.
- Reiss, K. *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. Munich: Hueber, 1971.
- Reyes, G. *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco Libros, 1998.
- Rosch, E. *Cognition and categorization*. Michigan: Erlbaum Associates, 1978.
- Rose, D. “Genre in the Sydney school.” En *The Routledge handbook of discourse analysis*, 209-225. New York: Routledge, 2012.
- Sánchez López, L. “El español para fines específicos: la proliferación de programas creados para satisfacer las necesidades del siglo XXI.” *Hispania*, nº 93 (2010): 85-89.
- Santos Gargallo, I. *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlingua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis, 2010.
- Sapir, E. *Language*. London: Harvest, 1921.
- Schubert, K. “Technical translation.” En *Handbook of translation studies*, editado por Y. Gambier y L. Van Doorslaer, 350-355. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2010.
- Searle, J. R. *Speech acts*. Cambridge: Cambridge University Press, 1969.
- Serafini, M. T. *Cómo redartar un tema*. Traducido por R. Premat. Barcelona: Paidós, 1989.
- Shannon, C. E. *A mathematical theory of communication*. Illinois: University of Illinois Press, 1948.
- Shannon, C. E., y W. Weaver. *The mathematical theory of communication*. Illinois: University of Illinois Press, 1963.
- Sinclair, J., ed. *Collins COBUILD English language dictionary*. 1992. London: Harper Collins Publishers, 1987.
- Sinclair, J. *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford University Press, 1991.
- . *EAGLES Preliminary recommendations on Corpus typology*. 1996. <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/corpus/corpus.html> (último acceso: 30 de julio de 2014).
- . “Corpus and text - Basic principles.” En *Developing Linguistic Corpora: a guide to good practice*, editado por M. Wynne, 1-16. Oxford: Oxbow Books, 2005. <http://ahds.ac.uk/linguistic-corpora/> (último acceso: 27 de enero de 2016).

- Smith, M. L. "Qualitative plus / versus quantitative: The last word." En *The quantitative-qualitative debate: New perspectives*, editado por C. S. Reichardt y S. F. Rallis, 37-44. San Francisco: Jossey-Bass, 1994.
- Stevens, P. "Special-purposes language learning: A perspective." *Language learning*, nº 10 (1977): 145-163.
- Stubbs, M. "British traditions in text analysis." En *Text and technology: in honour of John Sinclair*, editado por M. Baker, G. Francis y E. Tognini-Bonelli, 1-33. Philadelphia: John Benjamins, 1993.
- . "Review of T. McEnery and A. Wilson (1996) corpus linguistics." *International journal of corpus linguistics* 2, nº 2 (1997): 296-302.
- Swales, J. M. *Aspects of article introductions*. 2011. Ann Arbor, MI: The University of Michigan Press, 1981.
- . *Episodes in ESP*. Hemel Hempstead: Prentice Hall, 1985.
- . *Genre analysis*. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.
- . *Research genres: Explorations and applications*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
- Taavitsainen, I. "Scientific language and changing thought-styles." En *Sounds, words, texts and change*, editado por T. Fanego, B. Méndez-Naya y E. Seoane, 201-226. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2002.
- Tashakkori, A., y C. Teddlie. *Mixed methodology: Combining qualitative and quantitative approaches*. Thousand Oaks, CA: Sage, 1998.
- Teddlie, C., y A. Tashakkori. "Major issues and controversies in the use of mixed methods in the social and behavioral sciences." En *Handbook of mixed methods in social and behavioral research*, editado por A. Tashakkori y C. Teddlie, 3-50. Thousand Oaks, CA: Sage, 2003.
- . *Foundations of mixed methods research*. Thousand Oaks, CA: Sage, 2009.
- Teubert, W. "My version of corpus linguistics." *International journal of corpus linguistics* 10, nº 1 (2005): 1-13.
- Todorov, T. *Genres in discourse*. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.
- Tognini-Bonelli, E. *Corpus linguistics at work*. Amsterdam: John Benjamins, 2001.
- Torruella, J., y J. Llisterri. "Diseño de corpus textuales y orales." En *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*, editado por J. M. Bleca, G. Clavería, C. Sánchez y J. Torruella, 45-77. Barcelona: Milenio y Universidad Autónoma de Barcelona, 1999.
- Toury, G. *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- Trimble, L. *English for science and technology*. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
- Trujillo Sáez, F. "Escritura y cultura: la retórica contrastiva." *Pragmalingüística*, nº 8-9 (2000-2001): 313-330.
- Tversky, A. "Features of similarities." *Psychological review* 4, nº 84 (1977): 327-352.
- Upton, T. A. "LSP at 50: Looking back, looking forward." *Ibérica*, nº 23 (2012): 9-28.

- Van Gelderen, E. *A history of the English language*. Philadelphia: John Benjamins, 2014.
- Vázquez Ayora, G. *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Washington D.C.: Georgetown University Press, 1977.
- Voracek, J. "ESP - Superstructure and microlanguage." *English for specific purposes* 6, nº 1 (1987): 53-56.
- Weise, G. "Contrastive studies and the problem of equivalence in translation." Vol. 22, de *Papers and studies in contrastive linguistics*, editado por J. Fisiak, 187-194. Poznan: Adam Mickiewicz University, 1988.
- Widdowson, H. G. *Teaching language as communication*. Oxford: Oxford University Press, 1978.
- . "Teaching the communicative use of English." En *Episodes in ESP*, editado por J. M. Swales, 73-87. Hemel Hempstead: Prentice Hall, 1988.
- . "ELF and ESP: pretexts and purposes." En *Las nuevas tendencias de las lenguas de especialidad en un contexto internacional y multicultural*, editado por I. Sanz y A. Felices, 33-44. Granada: Universidad de Granada, 2004.
- Wilkins, D. A. *Notional syllabuses*. Londres: Oxford University Press, 1976.
- Yule, G. *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press, 1996.
- Zabaltza, X. *Una historia de las lenguas y los nacionalismos*. Barcelona: Gedisa, 2006.
- Zanettin, F. "Parallel corpora in translation studies: issues in corpus design and analysis." En *Intercultural Faultlines*, editado por M. Olohan, 105-118. Manchester: St. Jerome Publishing, 2000.

Anexos

Tabla 4.7. Subcorpus inglés ordenado por marca de aparato

N	Tagging ID	Marca	Tipo de aparato	Nº de palabras
1	[040IGWS_130114TechEN]	Beyond appliances	Microwave oven	13330
2	[008IGWS_111022TechEN]	Bosch	Induction cooker	5389
3	[012IGWS_111021TechEN]	Breadman	Automatic bread baker TR2828G	17264
4	[034IGWS_130424TechEN]	Breville	Extreme steam 2400W	2787
5	[035IGWS_130417TechEN]	Breville	4 Slice Toaster	2143
6	[022IGWS_120110TechEN]	Elica	Suction cooker hood	2045
7	[003IGWS_130115TechEN]	Fagor	Refrigerator / freezer+vacuum packing	2796
8	[009IGWS_111023TechEN]	Fagor	Coffee grinder ML-2006 X	1087
9	[031IGWS_130114TechEN]	Indesit	Oven FI 31 K.B GB	3521
10	[001IGWS_130115TechEN]	Miele	Compact oven H 5040 B	13131
11	[004IGWS_130115TechEN]	Miele	Dishwasher	11073
12	[006IGWS_130117TechEN]	Miele	Built-in coffee machine CV 3660	16403
13	[011IGWS_120111TechEN]	Miele	Washing machine W 1613	12757
14	[024IGWS_130116TechEN]	Miele	Freezer F 12011 S-1	9103
15	[036IGWS_130115TechEN]	Miele	Microwave oven M 8151-2	15431
16	[019IGWS_111022TechEN]	Moulinex	Yogurteo	2291
17	[025IGWS_111022TechEN]	Moulinex	Juice extractor	585
18	[026IGWS_111022TechEN]	Moulinex	Audacio Juice extractor	666
19	[027IGWS_111023TechEN]	Moulinex	Bebeo Steamer blender	1416
20	[028IGWS_111023TechEN]	Moulinex	Ovatio Food processor	2752
21	[033IGWS_130114TechEN]	Nodor	Extractor hood	1349
22	[010IGWS_111019TechEN]	Philips	Airfryer HD9225	3411
23	[013IGWS_111019TechEN]	Philips	Mixer HR1565	1483
24	[020IGWS_111019TechEN]	Philips	Vacuum cleaner FC8149 - FC8140	2109
25	[029IGWS_111019TechEN]	Philips	Blender HR2084	3026
26	[018IGWS_111019TechEN]	Philips Saeco	Automatic coffee maker	12361
27	[005IGWS_130115TechEN]	Samsung	Refrigerator	9530
28	[014IGWS_111023TechEN]	Siemens	Vacuum cleaner	2275
29	[030IGWS_111022TechEN]	Siemens	Washer-dryer	7708
30	[032IGWS_130203TechEN]	Siemens	Freezer	3448
31	[037IGWS_130504TechEN]	Swam	Soup Maker SP18010N	3317
32	[038IGWS_130504TechEN]	Swam	Grill Chef SP19010CDWMN	1582
33	[002IGWS_111018TechEN]	Tefal	Coffee maker	866

N	Tagging ID	Marca	Tipo de aparato	Nº de palabras
34	[007IGWS_111018TechEN]	Tefal	Oléoclean Fryer	3769
35	[015IGWS_111010TechEN]	Tefal	Kettle	1843
36	[016IGWS_111019TechEN]	Tefal	X'press Cooker	3294
37	[017IGWS_111019TechEN]	Tefal	Steam generator	2289
38	[021IGWS_111019TechEN]	Tefal	Steamer Aqua Timer (food processor)	1475
39	[023IGWS_111019TechEN]	Tefal	Astucio electric casserole	1273
40	[039IGWS_130504TechEN]	WMF	Perfect Plus (express cooker)	4291

Tabla 4.8. Subcorpus español ordenado por marca de aparato

N	Tagging ID	Marca	Tipo de aparato	Nº de palabras
1	[003IGWS_130115TechES]	Fagor	Frigorífico / congelador + envasador al vacío	2810
2	[005IGWS_120109TechES]	Fagor	Frigorífico / congelador	2670
3	[009IGWS_111023TechES]	Fagor	Molinillo de café ML-2006 X	1140
4	[022IGWS_120110TechES]	Fagor	Horno	3056
5	[027IGWS_130118TechES]	Fagor	Hervidor de agua TK-400	1155
6	[035IGWS_130114TechES]	Fagor	Plancha con caldera PLC-809CC	2524
7	[039IGWS_130504TechES]	Jata electro	Freidora FR276	1297
8	[040IGWS_130504TechES]	Jata electro	Cocina al vapor CV200	1409
9	[036IGWS_130515TechES]	LG	Vitrocerámica por inducción	5728
10	[008IGWS_111018TechES]	Magefesa	Olla a presión super rápida	2960
11	[016IGWS_111023TechES]	Magefesa	Picadora eléctrica	1049
12	[017IGWS_120504TechES]	Magefesa	Parrilla eléctrica	1260
13	[018IGWS_111023TechES]	Magefesa	Arrocera eléctrica	1568
14	[021IGWS_111023TechES]	Magefesa	Olla a presión	5581
15	[002IGWS_130115TechES]	Miele	Lavavajillas	12953
16	[004IGWS_130115TechES]	Miele	Horno compacto H 5040 B	16094
17	[006IGWS_130115TechES]	Miele	Máquina de café CM 5100	16070
18	[007IGWS_130115TechES]	Miele	Lavadora automática W 1714	11654
19	[012IGWS_111022TechES]	Moulinex	Home bread	4319
20	[019IGWS_111022TechES]	Moulinex	Yogurteo	2285
21	[023IGWS_111022TechES]	Moulinex	Cuchillo eléctrico	648
22	[024IGWS_111022TechES]	Moulinex	Accessimo Exprimidor	730
23	[026IGWS_111022TechES]	Moulinex	Audacio Exprimidor	644
24	[010IGWS_120111TechES]	MxOnda	Centro de planchado con depósito de agua extraíble MX-CPV2034	3863
25	[033IGWS_130114TechES]	Nodor	Campana extractora	1516
26	[013IGWS_111019TechES]	Philips	Amasadora HR1565	1613
27	[020IGWS_111019TechES]	Philips	Aspiradora FC8149 - FC8140	2360
28	[029IGWS_111019TechES]	Philips	Batidora HR2084	3272
29	[032IGWS_111019TechES]	Philips	Cafetera Senseo	5054
30	[034IGWS_130114TechES]	Rowenta	Air force Aspiradora	2895
31	[037IGWS_130503TechES]	Samsung	Horno microondas	12824

N	Tagging ID	Marca	Tipo de aparato	Nº de palabras
32	[011IGWS_111022TechES]	Siemens	Lavadora-secadora	8555
33	[014IGWS_111023TechES]	Siemens	Aspiradora	2384
34	[015IGWS_111023TechES]	Siemens	Congelador	4967
35	[001IGWS_111206TechES]	Tefal	Ultra Compact Sandwichera	648
36	[028IGWS_130122TechES]	Tefal	Multi delices yogurtera	4482
37	[031IGWS_111018TechES]	Tefal	Pro minute Centro planchado	2188
38	[038IGWS_130504TechES]	Tefal	ActiFry family	3369
39	[030IGWS_130114TechES]	Vorwerk	Thermomix TM 31	10414
40	[025IGWS_111023TechES]	WMF Perfect	Olla rápida	4126

Anexo I. Acuerdo de uso del Generador de Manuales de Instrucciones de Electrodomésticos



Universidad de León

Universidad de León
Campus de Vegazana, s/n
24071 León

Por el presente documento, los autores intelectuales del Generador de Manuales de Instrucciones de Electrodomésticos, abajo firmantes, otorgan permiso de uso a la autora intelectual Dña. Araceli Cristobalena Frutos con DNI 04842963Z para que pueda incluir dicho generador como aplicación de la investigación realizada en su tesis doctoral y para que pueda utilizar el Generador de Manuales de Instrucciones de Electrodomésticos, mencionarlo y/o mostrarlo tanto en la versión escrita de la tesis como en su defensa oral, así como en otros documentos académicos que tengan por objetivo la difusión de dicho trabajo de investigación.

Y para que así conste firman el presente en León, a 22 de septiembre de 2014.

Dra. Rosa Rabadán Álvarez
DNI 09745236K

Dr. Héctor Aláiz Moretón
DNI 71427804Q

Dra. Belén Labrador de la Cruz
DNI 09787626E

D. Hugo Sanjurjo González
DNI 71435231Z

Dra. Noelia Ramón García
DNI 09797586T

Dña. Araceli Cristobalena Frutos
DNI 04842963Z



Anexo II. Inscripción en el registro de la propiedad intelectual del Generador de Manuales de Instrucciones de Electrodomésticos**Junta de
Castilla y León**Delegación Territorial de León
Servicio Territorial de Cultura
R. P. Intelectual
Rfa.: EISD. Alberto José Villena Cortés
Vicerrector de Investigación de la
Universidad de León
Avda. de la Facultad, 25
24071 LEÓNJUNTA DE CASTILLA Y LEÓN
DELEGACIÓN T. EN LEÓN
Salida Nº. 20150400004783
25/02/2015 13:58:17**ASUNTO: NOTIFICACIÓN DE INSCRIPCIÓN EN EL REGISTRO DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL**

En relación a su solicitud de inscripción **número: LE-168-14** presentada el día **22/09/2014** en el Registro Provincial de León, referente a los derechos de propiedad intelectual de la obra titulada: "**Generador de manuales de instrucciones de electrodomésticos**" le notifico que ha obtenido calificación jurídica favorable y que dichos derechos han quedado inscritos en el **REGISTRO CENTRAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL**.

Se adjunta fotocopia de la matriz de inscripción correspondiente.

León, 25 de febrero de 2015.

EL JEFE DEL SERVICIO TERRITORIAL DE CULTURA

Fdo: Jesús Álvarez Courel

REGISTRO GENERAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL

Según lo dispuesto en la Ley de Propiedad Intelectual (Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril), quedan inscritos en este Registro los derechos de propiedad intelectual en la forma que se determina seguidamente:

NÚMERO DE ASIENTO REGISTRAL 00 / 2015 / 469

Título: Generador de manuales de instrucciones de electrodomésticos

Objeto de propiedad intelectual: Programa de ordenador

Clase de obra: Programa de ordenador



PRIMERA INSCRIPCIÓN

Autor/es y titular/es originarios de derechos

- **Apellidos y nombre:** ALAIZ MORETÓN, Héctor
Nacionalidad: ESP **D.N.I./N.I.F./Pasaporte:** 71427804-Q
- **Apellidos y nombre:** SANJURJO GONZÁLEZ, Hugo
Nacionalidad: ESP **D.N.I./N.I.F./Pasaporte:** 71435231-Z
- **Apellidos y nombre:** CRISTOBALENA FRUTOS, Araceli
Nacionalidad: ESP **D.N.I./N.I.F./Pasaporte:** 04842963-Z
- **Apellidos y nombre:** LABRADOR DE LA CRUZ, María Belén
Nacionalidad: ESP **D.N.I./N.I.F./Pasaporte:** 09787626-E
- **Apellidos y nombre:** RAMÓN GARCÍA, Noelia
Nacionalidad: ESP **D.N.I./N.I.F./Pasaporte:** 09797586-T
- **Apellidos y nombre:** RABADÁN ÁLVAREZ, Rosa
Nacionalidad: ESP **D.N.I./N.I.F./Pasaporte:** 09745236-K

Transmisión de derechos

- **Titular cesionario:** UNIVERSIDAD DE LEÓN
Nacionalidad: ESP **D.N.I./N.I.F./Pasaporte:** Q-2432001-B

Titular/es cesionario/s por transmisión intervivos de los derechos de explotación en la naturaleza y condiciones que se expresan a continuación:

Derechos cedidos: Reproducción, distribución, comunicación pública y transformación.

Modalidades cedidas: Según el Art. 43.2 de la L.P.I.

Ámbito territorial: Mundial

Ámbito temporal: Hasta su paso a dominio público

Caracter de la cesión: Exclusiva

Fecha de la cesión: 09/09/2014



· **Cedente:** ALAIZ MORETÓN, Héctor

Nacionalidad: ESP

D.N.I./N.I.F./Pasaporte: 71427804-Q

· **Cedente:** SANJURJO GONZÁLEZ, Hugo

Nacionalidad: ESP

D.N.I./N.I.F./Pasaporte: 71435231-Z

· **Cedente:** CRISTOBALENA FRUTOS, Araceli

Nacionalidad: ESP

D.N.I./N.I.F./Pasaporte: 04842963-Z

· **Cedente:** LABRADOR DE LA CRUZ, María Belén

Nacionalidad: ESP

D.N.I./N.I.F./Pasaporte: 09787626-E

· **Cedente:** RAMÓN GARCÍA, Noelia

Nacionalidad: ESP

D.N.I./N.I.F./Pasaporte: 09797586-T

· **Cedente:** RABADÁN ÁLVAREZ, Rosa

Nacionalidad: ESP

D.N.I./N.I.F./Pasaporte: 09745236-K

Extracto: Por respectivos documentos privados relativos a la cesión de derechos de explotación de la obra "Generador de manuales de instrucciones de electrodomésticos" de fecha 9 de septiembre de 2014, suscritos, de una parte, por D. Héctor Alaiz Moretón, D. Hugo Sanjurjo González, D^a Araceli Cristobalena Frutos, D^a María Belén Labrador de la Cruz, D^a Noelia Ramón García y D^a Rosa Rabadán Álvarez en su calidad de autores de la obra antes referenciada, y de otra, por D. Alberto José Villena Cortés en representación de la Universidad de León, los autores ceden a la mencionada Universidad los derechos de explotación sobre dicha obra, en las condiciones expuestas.

En los respectivos contratos se establece como contraprestación por la cesión los siguientes porcentajes en los ingresos de explotación de la obra: el 25% para D. Héctor Alaiz Moretón, el 40% para D. Hugo Sanjurjo González, el 10% para D^a Araceli Cristobalena Frutos, el 2% para D^a María Belén Labrador de la Cruz, el 2% para D^a Noelia Ramón García y el 1% para D^a Rosa Rabadán Álvarez.

Quedan, por tanto, inscritos los derechos de explotación sobre dicha obra a favor de la Universidad de León (N.I.F. Q-2432001-B), en las condiciones expuestas.

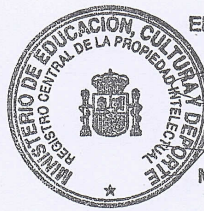


Datos de la solicitud

Núm. solicitud: LE-168-14

Fecha de presentación y efectos: 22/09/2014 Hora: 13:15

En Madrid, a veinte de febrero de dos mil quince



EL REGISTRADOR CENTRAL

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Miguel Ángel Calle Izquierdo".

Miguel Ángel Calle Izquierdo



Anexo III. Inscripción en el registro de la propiedad intelectual de las Estructuras jerárquicas para la construcción de textos instructivos de productos electrodomésticos



**Junta de
Castilla y León**

Delegación Territorial de León
Servicio Territorial de Cultura
R. P. Intelectual
Rfa.: EIS

D. Alberto José Villena Cortés
Vicerrector de Investigación de la
Universidad de León
Avda. de la Facultad, 25
24071 LEÓN

JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN
DELEGACIÓN T. EN LEÓN

Saida Nº 20150400004786
25/02/2015 13:59:05

ASUNTO: NOTIFICACIÓN DE INSCRIPCIÓN EN EL REGISTRO DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL

En relación a su solicitud de inscripción **número: LE-171-14** presentada el día **22/09/2014** en el Registro Provincial de León, referente a los derechos de propiedad intelectual de la obra titulada: "**Estructuras jerárquicas para la construcción de textos instructivos de productos electrodomésticos**" le notifico que ha obtenido calificación jurídica favorable y que dichos derechos han quedado inscritos en el **REGISTRO CENTRAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL**.

Se adjunta fotocopia de la matriz de inscripción correspondiente.

León, 25 de febrero de 2015.

EL JEFE DEL SERVICIO TERRITORIAL DE CULTURA



Fdo: Jesús Álvarez Courel

REGISTRO GENERAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL

Según lo dispuesto en la Ley de Propiedad Intelectual (Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril), quedan inscritos en este Registro los derechos de propiedad intelectual en la forma que se determina seguidamente:

NÚMERO DE ASIENTO REGISTRAL 00 / 2015 / 472

Título: Estructuras jerárquicas para la construcción de textos instructivos de productos electrodomésticos

Objeto de propiedad intelectual: Estructura y disposición de base de datos

Clase de obra: Base de datos

PRIMERA INSCRIPCIÓN

Autor/es y titular/es originarios de derechos

- **Apellidos y nombre:** CRISTOBALENA FRUTOS, Araceli
Nacionalidad: ESP **D.N.I./N.I.F./Pasaporte:** 04842963-Z
- **Apellidos y nombre:** LABRADOR DE LA CRUZ, María Belén
Nacionalidad: ESP **D.N.I./N.I.F./Pasaporte:** 09787626-E
- **Apellidos y nombre:** RAMÓN GARCÍA, Noelia
Nacionalidad: ESP **D.N.I./N.I.F./Pasaporte:** 09797586-T
- **Apellidos y nombre:** RABADÁN ÁLVAREZ, Rosa
Nacionalidad: ESP **D.N.I./N.I.F./Pasaporte:** 09745236-K
- **Apellidos y nombre:** ALAIZ MORETÓN, Héctor
Nacionalidad: ESP **D.N.I./N.I.F./Pasaporte:** 71427804-Q
- **Apellidos y nombre:** SANJURJO GONZÁLEZ, Hugo
Nacionalidad: ESP **D.N.I./N.I.F./Pasaporte:** 71435231-Z

Transmisión de derechos

- **Titular cesionario:** UNIVERSIDAD DE LEÓN
Nacionalidad: ESP **D.N.I./N.I.F./Pasaporte:** Q-2432001-B

Titular/es cesionario/s por transmisión intervivos de los derechos de explotación en la naturaleza y condiciones que se expresan a continuación:



Derechos cedidos: Reproducción, distribución, comunicación pública y transformación.

Modalidades cedidas: Según el Art. 43.2 de la L.P.I.

Ámbito territorial: Mundial

Ámbito temporal: Hasta su paso a dominio público

Caracter de la cesión: Exclusiva

Fecha de la cesión: 09/09/2014

- **Cedente:** CRISTOBALENA FRUTOS, Araceli
Nacionalidad: ESP **D.N.I./N.I.F./Pasaporte:** 04842963-Z
- **Cedente:** LABRADOR DE LA CRUZ, María Belén
Nacionalidad: ESP **D.N.I./N.I.F./Pasaporte:** 09787626-E
- **Cedente:** RAMÓN GARCÍA, Noelia
Nacionalidad: ESP **D.N.I./N.I.F./Pasaporte:** 09797586-T
- **Cedente:** RABADÁN ÁLVAREZ, Rosa
Nacionalidad: ESP **D.N.I./N.I.F./Pasaporte:** 09745236-K
- **Cedente:** ALAIZ MORETÓN, Héctor
Nacionalidad: ESP **D.N.I./N.I.F./Pasaporte:** 71427804-Q
- **Cedente:** SANJURJO GONZÁLEZ, Hugo
Nacionalidad: ESP **D.N.I./N.I.F./Pasaporte:** 71435231-Z

Extracto: Por respectivos documentos privados relativos a la cesión de derechos de explotación de la obra "Estructuras jerárquicas para la construcción de textos instructivos de productos electrodomésticos" de fecha 9 de septiembre de 2014, suscritos, de una parte, por D^a Araceli Cristobalena Frutos, D^a María Belén Labrador de la Cruz, D^a Noelia Ramón García, D^a Rosa Rabadán Álvarez, D. Héctor Alaiz Moretón y D. Hugo Sanjurjo González en su calidad de autores de la obra antes referenciada, y de otra, por D. Alberto José Villena Cortés en representación de la Universidad de León, los autores ceden a la mencionada Universidad los derechos de explotación sobre dicha obra, en las condiciones expuestas.

En los respectivos contratos se establece como contraprestación por la cesión los siguientes porcentajes en los ingresos de explotación de la obra: el 43,4% para D^a Araceli Cristobalena Frutos, el 8,6% para D^a María Belén Labrador de la Cruz, el 8,6% para D^a Noelia Ramón García, el 4,4% para D^a Rosa Rabadán Álvarez, el 5% para D. Héctor Alaiz Moretón y el 10% para D. Hugo Sanjurjo González.

Quedan, por tanto, inscritos los derechos de explotación sobre dicha obra a favor de la Universidad de León (N.I.F. Q-2432001-B), en las condiciones expuestas.



Datos de la solicitud

Núm. solicitud: LE-171-14

Fecha de presentación y efectos: 22/09/2014 Hora: 13:45

En Madrid, a veinte de febrero de dos mil quince



EL REGISTRADOR CENTRAL

Miguel Ángel Calle Izquierdo

